Universidad de Huelva

Departamento de Filología Inglesa

De *simplici medicina* (Circa instans) en inglés medio : vernacularización del tratado salernitano de Mateo Plateario

Memoria para optar al grado de doctora
presentada por:

María Edurne Garrido Anes

Fecha de lectura: 15 de diciembre de 2005

Bajo la dirección de la doctora:

María José Carrillo Linares

Huelva, 2009

ISBN: 978-84-92679-61-4
D.L.: H 305-2009

UNIVERSIDAD DE HUELVA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA

DE SIMPLICI MEDICINA (CIRCA INSTANS) EN INGLÉS MEDIO: VERNACULARIZACIÓN DEL TRATADO SALERNITANO DE MATEO PLATEARIO

Tesis Doctoral realizada por:

Mª EDURNE GARRIDO ANES

Directora de Tesis:

DRA. Dª MARÍA JOSÉ CARRILLO LINARES

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Agradecimientos

Son muchos los organismos y las personas que de un modo u otro han contribuido a la realización de esta Tesis Doctoral.

En el plano institucional, debo hacer mención al *Real Colegio Complutense* en Harvard y a la *Junta de Andalucía*, por las becas concedidas para la elaboración de este trabajo, así como al *Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Huelva*, del que he sido miembro durante los últimos cuatro años. Igualmente, debo expresar mi agradecimiento al personal de otros centros en los que he completado mi formación, donde he llevado a cabo mi investigación, o cuyas bibliotecas me han proporcionado el material necesario: la *Escuela de Paleografía de la Universidad de Keele* y el *Centre for Manuscript and Print Studies de la Universidad de Londres*, la *Universidad de Harvard*, la biblioteca de la *Academia de Medicina de Nueva York*, el *Departamento de Manuscritos y Colecciones Especiales del Jewish Theological Seminary of America*, la *Biblioteca Nacional de España*, la *British Library*, el *Wellcome Institute* y el *Royal College of Physicians* de Londres, *Glasgow University Library*, la *Bodleian Library* de Oxford, *Cambridge University Library*, y otras bibliotecas que albergan manuscritos del *Circa instans*.

En segundo lugar, agradezco el interés, la ayuda, los comentarios o sugerencias de los Doctores Juan Luis Carrillo, Pedro Gil Sotres, Juan Antonio Paniagua, María Luz López Terrada, Francisco Alonso Almeida, Elena Rodríguez, Regla Fernández, Juan Antonio Estévez y Angélica Valentinetty, así como de los Profesores Michael Benskin, Keith Williamson, Jeremy Smith, Richard Beadle, Linda Voigts, Peter Murray Jones, Jane Roberts y Pamela Robinson.

Mi agradecimiento y reconocimiento van dirigidos de forma muy especial a la directora de esta tesis, la Doctora María José Carrillo Linares, por su orientación, sus observaciones y aportaciones a lo largo de estos años, pero sobre todo, por su cercanía y disponibilidad, por todo el tiempo dedicado, y por su acompañamiento, su estímulo y su apoyo constantes.

Gracias también por todo a Carmen y a Alberto, a María, a Rocío y a Juani, y a todos los amigos y compañeros que me han ayudado y animado.

Finalmente, a mi familia, por estar siempre ahí.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

ÍNDICE

Abreviaturas empleadas.....i

1. INTRODUCCIÓN: MARCO CRÍTICO Y TEÓRICO

1. 1. ANTECEDENTES GENERALES.....1

1. 2. EL *CIRCA INSTANS* EN LATÍN Y OTRAS LENGUAS: CONTEXTO Y CRÍTICA.....15

1. 3. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO: OBJETIVOS Y MÉTODO.....24

2. MARCO HISTÓRICO

2. 1. PRECEDENTES: EL *CIRCA INSTANS* Y LA TRADICIÓN DE LOS SIMPLES Y LOS GRADOS.....32

2. 2. LAS FUENTES DEL *CIRCA INSTANS* SALERNITANO.....42

2. 3. EL PROBLEMA DE LA AUTORÍA.....49

2. 4 DE LA EDAD MEDIA A LA REVOLUCIÓN CIENTÍFICA: ANÁLOGOS E IMPACTO DEL *CIRCA INSTANS* SALERNITANO EN OBRAS CONTEMPORÁNEAS Y POSTERIORES.....54

3. TRANSMISIÓN, VERNACULARIZACIÓN Y USOS: EL *CIRCA INSTANS* EN INGLATERRA

3. 1. ORIGEN, ALCANCE Y DELIMITACIÓN DE LA OBRA.....63

3. 2. EL TEXTO LATINO Y SUS MANUSCRITOS EN LAS BIBLIOTECAS DEL REINO UNIDO.....73

3. 3. EL *CIRCA INSTANS* EN INGLÉS MEDIO: FORMAS Y USOS.....81

3. 3. 1. De tratado universitario a manual en lengua vernácula: "Aloe is hot and dry".....81

3. 3. 2. El *CI* como libro de remedios: "Aloe is hot and dry" // "Aloe hath vertu to purge".....90

3. 3. 3. Índices, tablas y concordancias: "very vtyll and profitable and sette here for redynes".....97

3. 3. 4. El *CI* ilustrado: manual práctico y obra (científica) de arte.....103

(Tabla de los manuscritos del *Circa instans* en inglés medio).....112

(Ilustraciones).....113

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

3. 4. LA RECEPCIÓN DEL *CIRCA INSTANS* EN INGLATERRA: DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA Y/O DIALECTAL....118
3. 4. 1. El sur y las Midlands....127
3. 4. 2. El norte....139
3. 4. 3. Mapa conjunto de la difusión del *CI* en Inglaterra según la evidencia conocida....141
(Apéndice de Perfiles Lingüísticos)....143

4. EL *CIRCA INSTANS* EN INGLÉS MEDIO SEGÚN CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v
4. 1. JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS
4. 1. 1. El texto de esta edición y sus variantes....163
4. 1. 2. Índice comparado de capítulos....167
4. 1. 3. La fuente latina....175
4. 2. CAMBRIDGE, CUL Ee. 1. 13
4. 2. 1. Descripción física e historia del códice....179
4. 2. 2. Contenidos del códice....184
4. 2. 3. CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v
4. 2. 3. 1. Descripción física del manuscrito del *CI*....189
4. 2. 3. 2. Estudio del dialecto....207
(LP de CUL Ee. 1. 13)....(212-214)
(Apéndice de datos en bruto y frecuencias absolutas)....231
4. 3. LA EDICIÓN
4. 3. 1. Criterios de transcripción....237
4. 3. 2. El aparato crítico y las notas....239
4. 3. 3. EL *CI* EN INGLÉS MEDIO SEGÚN CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v....244
4. 3. 4. Notas....386
4. 3. 5. Glosario....424
(Apéndice de vocabulario)....567

5. CONCLUSIONES....577

6. BIBLIOGRAFÍA
6. 1. FUENTES PRIMARIAS
6. 1. 1. Manuscritos....585
6. 1. 2. Incunables y ediciones tempranas....587
6. 1. 3. Ediciones modernas y estudios....589
6. 2. FUENTES SECUNDARIAS....598

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Abreviaturas empleadas

A (en la edición)	Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477
A (en el glosario)	Anglian dialect of OE, dialecto de Anglia
abrev.	abbreviation, abreviatura
adj.	adjective, adjetivo
adj. comp.	comparative adjective, adjetivo comparativo
adj. num. card.	cardinal numeral, adjetivo numeral cardinal
adj. num. ord.	ordinal numeral, adjetivo numeral ordinal
adj. sup.	superlative adjective, adjetivo superlativo
adv.	adverb, adverbio
AF	Anglo-French, anglofrancés
AL	Anglo-Latin, anglo-latín
Ar.	Arabic, árabe
art.	article, artículo
B	Londres, British Library, Additional 29301
C	Cambridge, CUL Ee. 1. 13
cf.	confront, confrontar. Se ha empleado en el glosario para remitir a otros simples que el *CI* da como sinónimos.
CF	Central French, Continental French, francés central o continental
CI	Circa instans
CL	Classical Latin, latín clásico
conj.	conjunction, conjunción
cp.	compare, comparar
DAN	Danish, danés
DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española.
EFris	East Frisian, frisio oriental
Fig.	Figure, figura, ilustración
G	German, alemán
Gmc	Germanic, germánico
Gr.	Greek, griego
inf.	Infinitive, infinitivo
K	Kentish Dialect, dialecto de Kent
L (en glosario)	Latin, latín
L (en la edición/notas)	Texto latino del *CI* editado en Lyon, 1525.
LALME	Linguistic Atlas of Late Mediaeval English
LP	Linguistic Profile, perfil lingüístico.
LOE	Late Old English, inglés antiguo tardío
M	Londres, Medical Society, MS 131
MDu	Middle Dutch, holandés medio

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

ME	Middle English, inglés medio
MED	Middle English Dictionary
Merc	Mercian dialect, dialecto de Mercia
MHG	Middle High German, alto alemán medio
ML	Medieval Latin, latín medieval
MLG	Middle Low German, bajo alemán medio
Cont. Eng.	Contemporary English, inglés contemporáneo
n.	noun, nombre
Nhb	Northumbrian dialect, dialecto de Nortumbria
Norw	Norwegian, noruego
OCP	Oxford Concordance Programme
OE	Old English, inglés antiguo
OED	Oxford English Dictionary
OF	Old French, francés antiguo
OHG	Old High German, alto alemán antiguo
OI	Old Icelandic, islandés antiguo
OK	Old Kentish dialect, dialecto de Kent
ON	Old Norse, antiguo nórdico
ONF	Old Northern French, francés antiguo del norte
OSwed.	Old Swedish
pl.	plural, plural
pp.	past participle, participio de pasado
pr.	pronoun, pronombre
prep.	preposition, preposición
pres. ind.	present indicative, presente de indicativo
s. v.	verbal substantive, sustantivo verbal
sg.	singular, singular
Skr.	Sanskit, sánscrito
v.	verb, verbo
var.	variant, variante
WS	West Saxon dialect, dialecto sajón occidental

** Los dos asteriscos indican que se trata de una forma o de un significado del término no recogido en el *MED* ni en el *OED*. No obstante, si junto a la entrada en el glosario aparece la referencia al *OED*, significa que el uso que aquí se recoge es anterior al que presenta este diccionario.

*..... Un asterisco que precede a la palabra significa que es una forma hipotética o reconstruida, tomada del *MED*.

.....* Un asterisco tras la palabra indica que podría tratarse de un error escribal, o que aparece recogido como tal en el *MED*.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Capítulo 1

INTRODUCCIÓN:

MARCO CRÍTICO Y TEÓRICO

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

1. 1. Antecedentes generales

> Interest in Middle English scientific and practical writings has been a steady, but rather minor, current in medieval studies since the antiquarian period of the eighteenth and nineteenth centuries. In the past two decades, however, this interest has accelerated, and the apologetic tone of studies in this area has begun to be muted. (Keiser 1998: 109)

Estas palabras, con las que comienza el capítulo "Editing Scientific and Practical Writings," en *A Guide to Editing Middle English*, apuntan a la reciente consolidación de una línea de investigación que, desde sus orígenes, ha ido poco a poco abriendo un campo de acción de marcado carácter interdisciplinar y casi simbiótico entre la historia de la ciencia y la filología, pues cuando convergen en el estudio de fuentes primarias medievales, ambas áreas de conocimiento se necesitan y se complementan.

Algunos detractores de la literatura científica del medievo en lengua inglesa, como C. Singer (1916), F. Smith (1919) o J. D. North (1976), argumentaban que ésta no era más que un cúmulo de teorías supersticiosas (sobre todo en lo que concierne a la Alta Edad Media), o en su defecto (especialmente en los siglos bajomedievales), un conjunto de meras copias, traducciones o adaptaciones de tratados clásicos escritos en griego, árabe, o latín: "Authorities, ancient and modern, were ransacked, and often ruthlessly adapted to provide a cheap handbook on astronomy, dietary or popular medicine" (Bennet 1952: 156). No obstante, esta percepción, condicionada por una visión muy parcial de las producciones científicas de la Edad Media, fue cambiando sustancialmente a medida que se iban recuperando y estudiando algunos de los miles de textos manuscritos que habían permanecido ignorados, durante siglos, en los fondos de las bibliotecas.

Universidad de Huelva 2009

En el ámbito concreto de la literatura científico-médica en el cual se encuadra esta tesis,[1] otros autores como J. F. Payne (1904), W. Bonser (1963), C. H. Talbot (1967), M. L. Cameron (1983, 1993) y M. A. D'Aronco (1990) ofrecieron, sin embargo, una visión bastante más positiva de la tradicionalmente desprestigiada medicina anglosajona. J. F. Payne, por ejemplo, ya argüía que:

> The English medical literature of the Anglo-Saxon period, covering a space of more than two centuries, is so striking a phenomenon in the history of medicine, and has been so much neglected by medical historians that it seems a patriotic duty, as well as an obligation to historical truth, to give such an account of it as our limits permit [...]. When we look more closely at the medical books of the Anglo-Saxons we find them to possess the same qualities, and to occupy the same relative position compared with other contemporary literatures, as did the Anglo-Saxon pure literature. In the first place they are written in the vernacular tongue, and thus unique in Europe at their time. This is a very remarkable fact. (1904: 29-32)

Por un lado, los defensores de esta literatura científica vernácula destacaron el hecho de que los textos médicos que conocemos en inglés antiguo poseían un importante sustrato basado en fuentes clásicas, entre las que se encontraban Plinio (s. I), el *Herbarium* erróneamente atribuido a Apuleyo (s. II), Oribasio (s. IV), Marcelo Empírico (s. IV), Alejandro de Tralles (s. V), o el *Liber Aurelii Aesculapii*. Por otro lado, estos críticos ponían de relieve el conocimiento directo, por parte de los anglosajones, de muchas de las plantas medicinales que se describían, resaltando además la importancia de la existencia o creación de un léxico paralelo al latino en su lengua inglesa nativa. No en vano:

> Talbot [...] has shown, convincingly [...] that works usually attributed to Salernitan writers were in use in England at least as early as they

[1] Para una discusión detallada sobre el concepto de ciencia en la Edad Media y sobre la clasificación de las mismas, véase J. A. Weisheipl 1978; J. E. Murdoch 1984; L. E. Voigts 1989a.

Universidad de Huelva 2009

> were at Salerno, and that, far from being backward, English medicine in Anglo-Saxon times may have been in the forefront of contemporary practice. (Cameron 1983: 135)

A principios del siglo XX, D. W. Singer (1919) denunció la existencia de un gran vacío de información que afectaba a esta literatura científica producida en lenguas vernáculas, lo que había dado lugar a una laguna histórica de unos mil años, concretamente del 500 al 1500 d. de J. C. El problema de quienes pretendían contribuir a la reconstrucción del proceso de evolución del pensamiento científico tenía su origen en esta paradoja académica: la enorme cantidad de material existente esencial para el estudio de esos diez siglos, frente al reducido número de investigadores que por aquel entonces trabajaban para facilitar el acceso a dicho material, localizando, editando o analizando las fuentes primarias que se encontraban sólo en versión manuscrita, y en una lengua, además, desconocida (por su carácter medieval) para la mayoría de los lectores modernos.

A la vez que la necesidad de estudiar la literatura científica vernacularizada se hacía más patente, sucesivas llamadas a un esfuerzo común por parte de historiadores y filólogos comenzaron a dar, como se verá a continuación, resultados positivos. Del intento por resolver este problema que dificultaba la tarea de elaborar una historia de la ciencia sin lagunas, surgió esta nueva línea de investigación que tenía y tiene por objeto rescatar de las bibliotecas las decenas de miles de manuscritos que, por estar compuestos en lenguas vernáculas y ser productos de la Edad Media, habían sido tradicionalmente eclipsados por la supremacía de sus fuentes clásicas.

El número de estudios sobre la literatura científica en las lenguas vulgares de los siglos alto y bajomedievales fue aumentando lenta pero progresivamente, y cada vez eran más los investigadores que se iban adhiriendo a una postura más

Universidad de Huelva 2009

complaciente para con los textos vernáculos. Digno de mención es el caso de J. D. North, quien cambió, en el curso de su trayectoria investigadora, hacia una mejor valoración de estos escritos.[2] Centrándonos en el campo que nos ocupa, el de las producciones inglesas de la Baja Edad Media, R. H. Robbins hizo un nuevo llamamiento a la recuperación de los miles de manuscritos médicos en inglés medio todavía por estudiar, y los definió, muy gráficamente, como "a yukon territory crying out for exploitation" (1970: 413). Desde entonces, el creciente interés por esta literatura vernácula en lengua inglesa se ha traducido en una considerable (que no aún suficiente) producción de ediciones de textos científicos medievales, así como de artículos y obras monográficas sobre los mismos.

En las últimas décadas, la proliferación de estudios relacionados con el tema se ha debido fundamentalmente al progresivo reconocimiento de su utilidad interdisciplinar. Como indicaba L. E. Voigts: "The study of Middle English medical writing bears, pari passu, on the larger concerns of the linguistic, cultural, and intellectual history of England in the later Middle Ages, and those who work with these texts must make that case" (Voigts 1984: 328).[3] En esta misma línea, W. Crossgrove (2000) insta a los investigadores a evitar aislar el texto objeto de estudio del más amplio contexto histórico y lingüístico del que forma parte, pues sólo es posible entender el papel que una obra desempeña dentro del conjunto de la literatura medieval si se intentan recuperar todas las ramas existentes de su tradición manuscrita, y si se estudian los diversos factores y aspectos que condicionaron su proceso de difusión.

[2] G. R. Keiser (1998: 109) llama la atención sobre este cambio de percepción de J. D. North en su libro de 1988 con respecto al de 1976.
[3] Sobre este tema, véase también L. E. Voigts 1982.

Universidad de Huelva 2009

Como modelos a seguir para el máximo aprovechamiento de la ya mencionada útil interrelación entre la historia de la ciencia y la filología, sirvan como ejemplo el trabajo conjunto de L. E. Voigts y M. R. McVaugh (1984), o los estudios de M. H. Green (1992, 2000b, 2002), sobre quien W. Crossgrove señala:

> Her still ongoing work provides an excellent example of how an individual scholar [...] is able to work beyond the confines of a particular philological discipline. The larger the text, however, the more difficult it will be for the individual scholar to be able to manage the mass of unedited material. Here is where collaborations will become increasingly important. (2000: 53)

Es ya evidente, por tanto, que de la recuperación, edición y análisis de los manuscritos científicos medievales se benefician no sólo la historia de la ciencia, sino también otras parcelas del conocimiento tales como la historia de las lenguas, la historia de la traducción, y la literatura de ficción. En una relación de beneficio mutuo, mientras que la historia de la ciencia necesita de la ayuda de lo que D. C. Greetham llamó "the old philology of an earlier dispensation, the technical and conceptual recreation of the past through its texts, and specifically the language of those texts" (1994: ix), la crítica textual, la lengua y la literatura tienen, a su vez, en los manuscritos científicos de la Edad Media, un extenso corpus en el que aún queda mucho terreno por explorar, y del que todas estas disciplinas pueden abastecerse para desarrollar su trabajo.

Muchos textos médicos medievales han servido de corpus para llevar a cabo interesantes estudios lingüísticos,[4] así como sobre las técnicas y los problemas de traducción en ese período.[5] Creciente está siendo también el interés por la

[4] Véase, por ejemplo, B. Wallner 1964, 1969, 1987, 1992; L. E. Voigts 1989b; J. Norri 1987, 1988, 1989, 1991, 1992, 1998; T. Hunt 1989; I. Taavitsainen & P. Pahta 1995, 1997; F. Alonso Almeida 1998, 1999; C. Jones 1998; M. J. Esteve Ramos 2003.

[5] Sobre traducciones del latín al inglés medio, véase B. Wallner 1964; P. M. Jones 1989; F. M. Getz 1990; M. J. Carrillo Linares 1994, 2000; P. Pahta & M. J. Carrillo Linares (en prensa). Otros estudios

Universidad de Huelva 2009

interacción de la medicina y la literatura en la historia, como se deduce de libros como el de H. E. Ussery (1971) o el de M. M. Roberts y R. Porter (1993). La biblioteca del Wellcome Institute de Londres dispone de una sección entera llamada *Medicine in Literature*, y la reconocida relación entre estos dos campos ha llevado además a la creación, en la Universidad de Columbia, de un *Program in Narrative Medicine* coordinado por T. McGann. También desde 1982, la Johns Hopkins University publica dos veces al año la revista *Literature and Medicine* editada por R. Charon y M. Spiegel,[6] en la que las contribuciones referentes a la época medieval son aún pocas comparadas con las de otros períodos. Este mismo interés por ambas disciplinas llevó a la British Comparative Literature Association a organizar un congreso llamado *Invention –Literature and Science*, celebrado en la Universidad de Leeds del 12 al 15 de julio de 2004. La posibilidad de tener acceso a más ediciones críticas y más estudios de los textos médicos medievales está ayudando, sin duda, a contextualizar y a comprender mejor las alusiones al saber científico-médico del momento tan comunes en la literatura de o sobre la Edad Media. Dan buena muestra de ello, por ejemplo, los trabajos de W. C. Curry (1926), J. D. North (1988), N. Struever (1993) y B. L. Grigsby (2000a y 2000b).[7]

En los años ochenta, L. E. Voigts comenzó a ofrecer, con la periódica publicación de su sección "Old and Middle English" en la *Newsletter* de la *Society*

---

sobre la traducción a lenguas vernáculas en la Edad Media se pueden encontrar en H. S. Bennet 1952: 152-177; S. K. Workman 1972; J. D. Burnley 1989; R. Copeland 1991; M. T. D'Alverny 1991; R. Ellis 1991; N. F. Blake 1992b; J. Beer & K. Lloyd-Jones 1995; J. Beer 1997; J. Wogan-Browne, N. Watson, A. Taylor, & R. Evans 1999; R. Blumenfeld-Kosinski, L. von Flotow & D. Russell 2001. También ha mostrado interés por el tema de la traducción médica, en concreto, en todos los períodos de la historia, la revista *Panacea*: *Boletín de Medicina y Traducción*, con artículos como los de V. García Yebra 2001, J. Segura 2001, I. Ugarteburu 2001, J. R. Trujillo 2002, V. Montalt i Resurrecció 2002, E. Garrido Anes (en prensa).

[6] Véase, por ejemplo, M. Healy 2003.

[7] Obsérvese, por ejemplo, la intención manifestada por W. C. Curry: "If my revival of these fourteenth-century scientific principles makes it possible for a twentieth-century audience to read Chaucer's poetical works with clearer understanding and with greater appreciation, in ever so small a degree, I shall be satisfied" (1926: xxii). Aparte de las de Chaucer, otros ejemplos de obras literarias

Universidad de Huelva 2009

for Ancient Medicine (and Pharmacy),[8] un listado detallado de todos los trabajos que se iban incorporando a esta vía de investigación. De los ya publicados, son dignos de mención, entre otros, los estudios de F. Bühler (1973a, 1973b), o las ediciones de G. Frisk (1949), D'Arcy Power (1968), M. S. Ogden (1971), L. E. Voigts y M. R. McVaugh (1984), B. Wallner (1988, 1989) o M. H. Green (1992). Asimismo, cabe destacar el lugar que la literatura científica medieval en lengua inglesa ha ocupado en los últimos treinta años en trabajos de investigación realizados en distintas universidades europeas y americanas. En diferentes programas de doctorado, y a menudo dentro de los Departamentos de Inglés, las tres últimas décadas han sido testigos de la presentación, como tesis doctorales, de interesantes estudios lingüísticos, así como de ediciones de textos médicos en inglés medio, que publicadas, o aún sin publicar, se han convertido ya en trabajos de obligada referencia para toda persona que trabaja en el área. Por citar algunos de los muchos ejemplos, me remito aquí al exhaustivo estudio sobre terminología médica en inglés medio e inglés moderno temprano realizado por J. Norri, de la Universidad de Turku (1992), así como a la edición y estudio de F. M. Getz, presentada como tesis doctoral en la Universidad de Toronto (revisada y publicada en 1991), o las de P. Pahta, de la Universidad de Helsinki (1998), y C. Jones de la Universidad de Glasgow (2000).

Las primeras contribuciones a esta línea de investigación en España fueron dos ediciones realizadas en la Universidad de Sevilla por M. J. Carrillo Linares (1993, 1997), pionera de estos estudios en nuestro país, y directora de esta tesis. A estas ediciones siguieron luego las de F. Alonso Almeida (1997, 2000), de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, así como las de J. Calle Martín (2001) y

---

con alusiones a temas científicos o médicos se pueden encontrar en G. C. Macaulay 1900 (vol. 2): 245-246; H. N. MacCracken 1934: 702-706; R. H. Robbins 1952: 71-80.

[8] Véase L. E. Voigts 1987/1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995b, 1996/1997.

Universidad de Huelva 2009

D. Moreno Olalla (2002), de la Universidad de Málaga, o el estudio de M. J. Esteve Ramos (2003), de la Universidad Jaume I de Castellón. Además, se están llevando a cabo nuevas tesis en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y en la Universidad de Alcalá de Henares. Estos trabajos han venido a constituir el equivalente vernáculo de otros ya realizados en España desde el área de Filología Clásica,[9] y junto con los anteriores, han contribuido a engrosar el corpus de material recuperado, y por tanto, a comprender mejor muchos de los aspectos históricos, sociales y lingüísticos vinculados con la teoría y la práctica de la medicina en la Baja Edad Media inglesa.

En la actualidad, a la cabeza de estos estudios sobre literatura científica medieval en inglés, debemos situar el ambicioso análisis de todo un códice de textos médicos y científicos en inglés medio, en el que han trabajado investigadores procedentes de distintas universidades americanas y europeas (Tavormina, en prensa). Además, J. Norri está elaborando un diccionario de términos médicos medievales, que será de gran ayuda para quienes trabajan en este campo, y de gran envergadura es también el proyecto de recopilación y computarización de textos ya editados en inglés antiguo, inglés medio, e inglés moderno temprano, que está siendo llevado a cabo por la reputada Escuela Escandinava. Se trata de *The Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal* (Rissanen & Ihalainen 1984-). Dicho proyecto evidencia la necesidad de seguir recuperando poco a poco las fuentes primarias existentes, para promover y facilitar el estudio dialectal y diacrónico del inglés a todos los interesados en la evolución y en las variedades de esta lengua.

Por su utilidad instrumental, no podemos dejar de mencionar el *Scientific and Medical Writings in Old and Middle English*, índice de L. E. Voigts y P. D. Kurtz,

[9] Entre éstos, debemos mencionar algunos estudios de textos médicos que circularon en la Edad Media, llevados a cabo desde la perspectiva filológica. Véase, por ejemplo, E. Moreno Cartelle 1983;

Universidad de Huelva 2009

que vio la luz en CD ROM en el año 2000. Constituye una ambiciosa base de datos, y actualmente se está revisando para una próxima edición.[10] Este trabajo compilatorio aporta información acerca de más de siete mil manuscritos catalogados, y en su caso, de las ediciones modernas que de ellos existen, así como de otra bibliografía relacionada. El índice de Voigts y Kurtz da una idea aproximada del camino ya recorrido y de lo que aún queda por recorrer, y se ha convertido, sin duda, en una guía fundamental para toda aquella persona interesada en la materia. Otro libro de reciente publicación es *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English* (Taavitsainen & Pahta 2004), el cual incluye diversos artículos que ahondan en el fenómeno de la vernacularización de la ciencia en Inglaterra.

Según han puesto de manifiesto los estudios hasta ahora realizados, podemos afirmar que si bien es cierto que fue la asimilación y la reelaboración del legado clásico, más que la innovación, lo que la caracterizó, la Baja Edad Media no careció de actividad médica de carácter científico e intelectual, más bien al contrario. Fue precisamente entre los siglos XII y XV, cuando la medicina comenzó a ganar terreno como parte del currículum, ya fuera considerada como *octava arte liberal*, como parte de la *física* (e integrada, por tanto, en el *quadrivium*), o propiamente como escuela especializada.[11] La universidad, aparte de erigirse junto con las autoridades municipales y la Iglesia, en órgano de control de la práctica médica académica y extraacadémica,[12] fue la institución que promovió la asimilación y difusión del complejo sistema galénico importado y reelaborado por la medicina árabe. La

---

A. I. Martín Ferreira 1996; A. Ferraces Rodríguez 1999.

[10] Este catálogo viene a ser un trabajo equivalente, aunque mucho más exhaustivo, al índice de L. Thorndike y P. Kibre (1963), el cual está siendo también revisado por L. E. Voigts y P. M. Jones para publicar una versión electrónica actualizada.

[11] Sobre la medicina como materia universitaria, véase P. Kibre 1953; V. L. Bullough 1961b; C. H. Talbot 1967: 65-71; J. A. Weisheipl 1978; L. R. Mooney 1993.

[12] Para más información sobre este papel regulador de la Universidad y la Iglesia, véase C. H. Talbot 1967: 71, 406; P. Kibre & N. G. Siraisi 1978; J. Benton 1985; L. García Ballester 2001: 204. La monarquía también ejerció cierto control sobre la práctica médica, véase V. L. Bullough 1961b.

Universidad de Huelva 2009

filosofía natural aristotélica y los fundamentos doctrinales del galenismo se introdujeron en occidente gracias a las traducciones médicas toledanas del siglo XII, así como a las realizadas en Montecasino, cuya influencia fue especialmente importante en Salerno.[13] Desde esta Escuela de Medicina del por aquel entonces Reino de las Dos Sicilias, pasando por las Universidades de Montpellier o París, y más tarde Oxford y Cambridge, la lengua latina fue el instrumento primero a través del cual la Edad Media dio a conocer las bases de un galenismo desprovisto generalmente del componente mágico que, si bien existía en determinada literatura médica popular, menos tenía que ver con las producciones de origen universitario que se copiaron y difundieron hasta llegar a ambientes distintos del propiamente académico (Singer 1916).[14]

Aun cuando las universidades continuaron sirviéndose del latín como *lingua franca*, los siglos XIV y XV vieron cómo las lenguas vulgares se convertían también en vehículos de transmisión científica. Esto ocurría como respuesta a una clara vocación didáctica de la medicina medieval, así como a un interés o a una necesidad que iba más allá de los círculos estrictamente universitarios. La vernacularización de la ciencia contribuyó al desarrollo de un mercado de textos, que no obstante su carácter práctico, no hacían sino reflejar los fundamentos doctrinales y teóricos de la medicina académica. En castellano, catalán, francés, alemán, holandés, inglés o hebreo, esta nueva literatura contaba entre sus lectores, tanto con médicos o estudiantes universitarios conocedores del latín (que se servían de ella fuera del

[13] Para más información sobre la Escuela de Toledo, el papel de Gerardo de Cremona y las obras médicas traducidas desde el árabe, así como sobre Constantino el Africano en Montecasino y la importancia de ambos centros en la introducción en occidente de la medicina griega a través de autores árabes o judíos, véase C. Singer 1916: 108; F. Márquez Villanueva 1994; L. García Ballester 2001: 82-104.

[14] Para más información sobre la relación entre la magia y la medicina, véase H. Biedermann 1986; B. Hansen 1978; R. Kieckhefer 1994, 2000.

Universidad de Huelva 2009

ámbito académico para uso privado o profesional), como con barberos, cirujanos y boticarios poco o nada familiarizados con esta lengua. Los burgueses, los miembros de la corte y los nobles, interesados en enriquecer sus bibliotecas con obras médicas, solían actuar de mecenas impulsando también la producción científica vernácula (García Ballester 2001: 51).

La relación de la teoría de los cuatro elementos con las cualidades, los humores y los grados constituía el trasfondo teórico que todo profesional de la medicina debía conocer a fin de poder dar respuestas prácticas a los interrogantes que planteaban los conceptos de salud y enfermedad. El propósito de la ciencia medieval no parece haber sido "to expand traditional knowledge, but rather to condense, preserve and disseminate it" (Demaitre 1976: 87).[15] L. Demaitre le reconoce, de hecho, el logro de haber mantenido viva, durante siglos, la visión aristotélica del cosmos, así como las nociones hipocráticas del comportamiento de los cuerpos, no sólo difundiendo el saber greco-árabe por una vasta zona de la geografía, sino también comentando, reorganizando, y poniendo en práctica todo este legado.

El énfasis en el carácter social, funcional y didáctico de la medicina medieval favoreció el desarrollo de ciertas técnicas que facilitaban tanto su estudio como una apropiada y controlada aplicación de la misma. La medicina de esta época se caracterizó, fundamentalmente, por el desarrollo de estrategias textuales para lo que se conocía como *aggregare practicabilia*, o recopilación de información práctica, (Demaitre 1976: 85), y así permitir a un público cada vez más amplio explotar al máximo las posibilidades que la literatura científica tenía en su *utilitas*. Es decir, aparte del comentario escolástico de carácter filósofico, teórico, especulativo y

[15] Véase también A. G. Molland 1978.

Universidad de Huelva 2009

puramente académico, en los siglos bajomedievales proliferaron compilaciones de carácter enciclopédico que, además de incluir con cierta frecuencia reflexiones basadas en la propia experiencia del médico compilador o de sus contemporáneos, trataban de responder a las necesidades sociales, presentándose como útiles manuales didácticos y obras de referencia de acceso más fácil, rápido y barato que las obras completas de los clásicos.[16] Puesto que el fin primero y último de la medicina es y era el de intentar restablecer la salud del paciente, los escritos de terapéutica sobre medicamentos simples y compuestos gozaron de gran aceptación. Algunos textos médicos medievales pervivieron y se utilizaron ininterrumpidamente durante varios siglos, gracias a la multitud de copias, adaptaciones, traducciones, comentarios y compilaciones, que fueron difundiendo su contenido por todo occidente.

La segunda mitad del siglo XIV y todo el siglo XV fueron testigos de la mayor producción y diseminación de traducciones de obras médicas del latín al inglés medio. Esta literatura médica fue "the first substantial body of academic writing to be translated from Latin into English" (Voigts 1982: 52).[17] En palabras de C. H. Talbot, cuando la Peste Negra se cobró la vida de muchos médicos,

> considering how few the professionals were and how great was the need for widespread medical attention, [...] the production of vernacular texts was unimpeded, people of all walks of life pursued their reading and use of medical texts, and even royal personages did not disdain to dabble in concocting remedies even when they had professional physicians at their side [...]. Vernacular texts dealing with gynaecology written expressly for women, so that they need not

[16] Para más información sobre la vernacularización de textos médicos como actividad caritativa para beneficiar al "poor scholar" y para serle útil a un público más amplio, véase F. M. Getz 1990: 1-17.
[17] Además, la demanda de literatura en lengua vernácula por parte de la aristocracia también impulsó la traducción de otro tipo de obras informativas, como tratados sobre caza, agricultura y jardinería, historia, geografía, literatura de viajes o ciencias naturales. Véase H. S. Bennet 1944; H. S. Bennet 1952: 65-151.

Universidad de Huelva 2009

> have recourse to male practitioners, may have been written or translated by them.[18] (1967: 196-197)

La vernacularización de la medicina incluyó tratados de flebotomía, urología, ginecología y plagas, así como escritos astrológicos, o recetarios y manuales prácticos de cirugía o farmacología (Voigts 1995b, 1995c; Harley 1982). Tal y como muestran muchos de los textos ya estudiados, "English by 1475 was considered an appropriate medium for nearly every sort of university-derived scientific and medical writing" (Voigts 1996: 817). Una parte importante de la literatura científica en inglés medio la constituyen los numerosos *herbaria*[19] o tratados botánico-médicos de origen académico, en los que, a modo de diccionario o enciclopedia, se describían las características y los usos medicinales de los llamados "medicamentos simples," que eran fundamentalmente plantas, pero también otras sustancias animales o minerales. De la interdependencia entre los campos de la botánica médica y la lengua ya eran conscientes los hombres de la Edad Media. Sirva como ejemplo anecdótico el caso del botanista y lingüista del siglo XIII, Simón de Génova quien, para la elaboración de su diccionario *Synonyma medicinae*, confesó haber tenido que hacer expediciones por los campos griegos para aprender los nombres de las plantas y sus virtudes (Thorndike 1946: xiii).

Pero a pesar de los muchos ejemplares manuscritos e impresiones que existen en inglés de este tipo de obras, aún es pequeña la proporción de textos recuperados, estudiados y preparados para su publicación. Entre éstos, debemos mencionar la edición del *herbarium* conocido, entre otros nombres, como *A Tretys of Diverse Herbis* de R. M. Garrett (1911); la de G. Frisk (1949) de una traducción al inglés

[18] Para una discusión más detallada acerca de la práctica médica en la Edad Media y en Inglaterra, véase también C. H. Talbot 1978, R. S. Gottfried 1986; F. M. Getz 1998.

[19] Para evitar confusión con el significado moderno del término al traducir del latín *herbarium* o del inglés *herbal*, se empleará aquí la palabra latina *herbarium*, que fue la que se utilizó hasta el siglo XVI

Universidad de Huelva 2009

medio del tratado *De viribus herbarum* atribuido a Macer Floridus; la de G. Brodin (1950) del *Agnus Castus*; la de P. Grymonprez (1981) del *Here men may se the vertues off herbes*; la reconstrucción del *Robert Thornton's Herbal* de G. R. Keiser (1996), y la edición del llamado *Lelamour herbal* (Moreno Olalla 2002). Sin embargo, sabemos por el índice de L. E. Voigts y P. D. Kurtz (2000) que la mayor parte de las compilaciones están aún sin estudiar, pues permanecen sólo en forma manuscrita, como es el caso de todas las copias que conocemos en inglés medio del importante tratado salernitano *Circa instans*, una de las cuales será por primera vez editada en este trabajo.

para designar un tratado botánico. El *hortus siccus*, lo que en castellano ahora entendemos por *herbario*, no apareció hasta el Renacimiento. Véase Torrey Botanical Club 1885.

Universidad de Huelva 2009

1. 2. El *Circa instans* en latín y otras lenguas: contexto y crítica

Escrito originalmente en latín y atribuido a Mateo Plateario (m. 1161),[20] el *Liber de simplici medicina*, conocido también como *De simplicibus medicinis, De virtutibus herbarum, Secreta salernitana* y más comúnmente, como *Circa instans* (*CI*) por las primeras palabras del prólogo,[21] es un tratado de materia médica de carácter farmacéutico y terapéutico que se compuso a mediados del siglo XII en la prestigiosa Escuela de Medicina de Salerno. En su forma inicial consistía en la presentación enciclopédica (siguiendo un orden alfabético que, como era habitual en la época, atendía sólo a la letra inicial) de una serie de simples de origen vegetal, animal y mineral, con propiedades supuestamente curativas,[22] y cuyo uso se aconsejaba para el tratamiento sintomático de determinadas enfermedades. Cada una de las entradas del tratado incluía información variable y más o menos detallada acerca de su complexión (si era caliente, frío, húmedo o seco y en qué grado), de su origen, de los lugares donde se podía encontrar, de la mejor época de recolección, y de las variedades dentro de la misma especie. Aparte de indicar cómo y en qué dosis el simple era eficaz, el tratado también prevenía contra posibles adulteraciones de los medicamentos por parte de apotecarios fraudulentos, o daba otras recomendaciones pertinentes.

La relevancia y popularidad de este texto en los cuatro siglos posteriores a su composición queda *ipso facto* avalada, no sólo por la ingente cantidad de manuscritos, incunables y ediciones renacentistas que se conservan de la obra en

[20] Sobre Mateo Plateario, véase G. A. L. Sarton 1931: 241-242.
[21] Gramaticalmente hablando, "Circa instans" no es más que parte del sintagma preposicional "circa instans negotium" que literalmente significa "acerca del presente asunto." La combinación de las dos palabras por sí mismas no significa nada.
[22] Véase C. Opsomer 1984: 18. Según un sondeo hecho por la autora y sus colaboradores en este trabajo, de entre los simples recomendados como soporíferos y calmantes, parece ser que algunos son efectivos, y que su uso se recomienda, incluso, en libros actuales de fitoterapia. No obstante, nada se sabe acerca de la mayoría de las propiedades que se les atribuyen.

Universidad de Huelva 2009

latín, sino también por las traducciones y adaptaciones que de ella se hicieron en las versiones medievales de muchas lenguas. El *CI* llegó a ser una de las obras académicas medievales más influyentes dentro del ámbito de la práctica médica. Tenemos constancia de la existencia de copias en inglés, en alemán, en holandés y en danés, así como en francés, en una variante de hispano-provenzal, en catalán, e incluso en hebreo. Aparte del número de manuscritos existentes, otra prueba de que los ejemplares del *CI* fueron ampliamente leídos y utilizados la constituyen las distintas formas que el tratado adquirió, así como las muchas anotaciones marginales añadidas por escribas y lectores hasta el siglo XVI.

La obra de Plateario ejerció una gran influencia sobre enciclopedistas y botanistas del siglo XIII como Tomás de Cantimpré, Vicente de Beauvais, o Gilberto Ánglico (Dorveaux 1913: xvi) y botanistas como Rufino (Thorndike 1946: xvi), y se convirtió, además, en la base de los *herbaria* posteriores hasta bien entrado el siglo XVI.[23] Pero el descubrimiento del Nuevo Mundo y la introducción de los remedios químicos por Paracelso y los paracelsistas tuvieron un gran impacto sobre la farmacología y el papel otorgado a los medicamentos simples (Opsomer 1984: 18), hasta que, con la llamada Revolución Científica, y tras cuatro siglos de vida, el *CI* dejó de imprimirse. El *De simplici medicina* cayó entonces de tal modo en el olvido, que según apunta G. Camus (1886: 50), el *CI* ni siquiera aparece mencionado en las primeras historias de la medicina –D. Le Clerc (1723) e I. Freind (1734)–, cuya función era la de recoger la tradición en tanto que saber vivo y vigente, algo que la obra de Plateario ya había dejado de ser por aquel entonces.

[23] Idea expresada por J. Schuster en "Secreta Salernitana und Gart der Gesundheit, eine Studie zur Geschichte der Naturwissenschaften und Medizin des Mittelalters," y apoyada después por muchos más críticos, según indica G. A. L. Sarton (1928: 430).

Universidad de Huelva 2009

No obstante, los estudiosos del XIX resucitarían el interés, ya no práctico sino histórico, por esta obra de gran relevancia para la historia de la medicina, de la botánica (Camus 1886: 61), e incluso de la química (Dorveaux 1913: xi), a lo que debemos añadir el valor artístico de muchos de los ejemplares en que la obra se ha preservado (Collins 2000), así como el interés filológico de la mayoría.[24] Sobre un *CI* en holandés medio que había pertenecido al Duque de Portland, Edward A. Bond, autor de una carta con fecha de 12 de diciembre de 1884 dirigida al Museo Británico, comentó que "the ms is of value philologically."[25] Este tipo de consideración, que suele encontrarse en los estudios de las versiones en lenguas vernáculas tanto del *CI* (Dorveaux 1913: xix-xxi; Esposito 1919: 209) como de otros *herbaria* medievales (Keiser 1996: 35-53), también es aplicable a los manuscritos en que la obra se ha conservado en inglés medio.

Una vez redescubierto, el *CI* pasó de ser inicialmente considerado por S. de Renzi "un nudo catalogo di medicamenti semplici" (Camus 1886: 53), a ser equiparado en importancia a compilaciones del calibre de *De materia medica* de Dioscórides y de la *Historia naturalis* de Plinio, autores junto a los cuales deberíamos escribir también el nombre de Plateario. Desde que E. Meyer elevara la obra a esta categoría, definiéndola como "bis auf seine Zeit [...] die reichste und botanisch wichtigste Heilmittellehre des Abendlandes" (Steinschneider 1867: 112), otros muchos estudios lo han situado también a la altura de ésas y de otras grandes obras de su mismo género: "It marked a great progress over Dioscorides and other herbals. During the thirteenth and fourteenth centuries it gradually superseded the

[24] Este interés por la recuperación del texto clásico no es exclusivo del *CI*: "[...] al constituirse en el siglo XIX los nuevos paradigmas de la medicina y la ciencia europeas contemporáneas, estos saberes [contenidos en obras de autores antiguos] perdieron su vigencia y pasaron a ser objeto de estudio de filólogos e historiadores." Véase J. L. Carrillo & M. P. Torres 1982: 7.
[25] Este manuscrito del *CI* está ahora catalogado como Londres, British Library, Additional 70515, ff. 124r-295r, fin s. XIV.

Universidad de Huelva 2009

Herbarius ascribed to Apuleius and it became one of the prototypes of our Western pharmacopoeias" (Sarton 1931: 241).

Los manuscritos del *CI* en latín son muy numerosos, con copias de entre los siglos XII y XV repartidas por todo el mundo. Aunque no se dispone aún de una catalogación exhaustiva, sí que sabemos acerca de los ejemplares latinos localizados en Francia (Pansier 1909) y en bibliotecas alemanas, suizas e italianas (Mackinney 1938). De su paso por España tenemos noticia gracias al trabajo de J. M. Millás Vallicrosa (1942), quien nos remite a varios manuscritos con el *CI* conservados en la Biblioteca Catedral de Toledo,[26] mientras que E. Bayerri Bertomeu (1962) informa de otro ejemplar latino en la Catedral de Tortosa.[27] Por otra parte, en su estudio sobre la medicina en la Corona de Aragón, L. Cifuentes (2000) no habla expresamente del *CI*, pero sí señala que el nombre de Plateario aparecía en los inventarios de libros que los barberos llevaban consigo en las galeras. En EEUU también existen textos del *Liber de simplici medicina* salernitano. B. G. De Callery (1995) indica que la biblioteca del New York Botanical Garden dispone de dos manuscritos catalogados como Starkenstein A y Starkenstein B, el primero de los cuales es una de las copias más antiguas que se conservan, puesto que data del siglo XII. En la Universidad de Yale he podido localizar otro manuscrito cuya referencia es Beinecke, MS 650.14, ff. 112r-116r. Algunas de las muchas impresiones en latín fueron ya recogidas por G. Camus (1886: 50), P. Dorveaux (1913: x) y M. Venturi Ferriolo (1995: 269). Como en la *editio princeps* (Ferrara 1488), el *CI* generalmente se imprimía junto a la *Practica Io. Serapionis* (Venecia 1497, 1503, 1530; Lyon 1525), o con el *Dispensarium Magistri Nicolai praepositi ad aromatarios* (Lyon

[26] Véase J. M. Millás Vallicrosa 1942: 115, 116, 119, 141, 145.
[27] Este ejemplar se encuentra en el Códice 234 del Archivo Capitular (s. XIII).

Universidad de Huelva 2009

1512, 1517, 1524, 1528, 1536, 1537, 1610(?)). Entre 1512 y 1582 se publicaron hasta diez ediciones sólo entre París y Lyon (Dorveaux 1913: x).[28]

La historia de la crítica del *CI* se remonta a finales del siglo XVIII, concretamente al año 1771, cuando A. von Haller hizo, en *Bibliotheca Botanica*, una mención algo confusa de *Platearius*, por aquel entonces aún "ignotus homo medicus Salernitanus" (Camus 1886: 50).[29] Así pues, fue realmente en el siglo XIX cuando se sentaron las bases que permitirían avanzar en el conocimiento de la obra. Esto fue gracias a la aparición de varios manuscritos que, tras ser comparados con las versiones impresas, sirvieron como punto de partida para posteriores investigaciones.

G. Camus (1886) resume los primeros pasos en la identificación del *CI* y en el trazado de su historia, resaltando momentos claves, como el descubrimiento de G. T. Henschel del valioso *Códice de Breslavia*, que contenía, entre otros tratados salernitanos, una versión del texto del *CI* algo más larga que la del texto impreso.[30] Este manuscrito fue retirado del instituto que lo poseía antes de que el tratado pudiera ser transcrito, razón por la que la obra de Plateario no aparece editada en la *Collectio Salernitana* de S. de Renzi (1852-1859), como sí lo hacen otros textos que la acompañaban en el códice.[31] La posterior aparición, identificación y estudio de nuevos manuscritos de la obra, en latín y otras lenguas, repartidos por bibliotecas de todo el mundo ha ido poco a poco contribuyendo a resolver algunas cuestiones. De especial importancia fue el descubrimiento, en la Biblioteca Estense de Módena, de otros dos textos, uno en latín y otro en francés, que revelaron la existencia de una tercera versión latina ampliada e ilustrada, la cual podía explicar el origen de textos

[28] Véase también J. J. Walsh 1924.
[29] Véase también P. Giacosa & F. Gabotto 1901.
[30] Véase "Il manoscritto salernitano dilucidato dal Prof. Henschel," en S. Renzi 1852- 1859 (vol. 2): 1-70.
[31] Además, tras la Segunda Guerra Mundial, sólo se salvaron siete páginas. Véase M. Collins 2000: 285.

Universidad de Huelva 2009

en lenguas vernáculas que resultaron haber derivado de esta rama del *CI* conocida como *Tractatus de herbis* (Camus 1886: 49-71).

Desde que en 1913 P. Dorveaux hiciera alusión a la necesidad de que algún paleógrafo ofreciera una edición crítica del *CI* en latín,[32] pasaron casi tres décadas hasta que se publicó un texto latino completo transcrito y comentado (Wölfel 1939). Desde entonces, se han escrito tesis y se han publicado estudios y ediciones parciales o facsímiles de otros manuscritos latinos, destacando los siguientes trabajos: G. Camus (1886), que consiste en una introducción y edición de algunos fragmentos del *CI* según el MS 993 (XII.K.19), del siglo XV, conservado en la Biblioteca Estense de Módena; F. H. Holler (1940), que estudia y edita una selección de fragmentos del manuscrito de Breslavia; A. Pfister (1961), que presenta una reproducción facsímil del MS Hs. Univ.-Bibl. Basel Mskr.K.II.11; N. F. Palmer y K. Speckenbach (1990), con el estudio del llamado *Petroneller CI* y la transcripción de algunos fragmentos; y E. D. Robertson (1984), que ofrece la primera traducción al inglés de un texto latino del *CI* y recuerda la existencia, ya recogida por G. A. L. Sarton (1931: 241-242), de dos tradiciones latinas diferentes y no ilustradas. Por un lado, la de los textos impresos, de entre 273 y 276 capítulos, cuyo origen F. J. Anderson (1978) asocia con los manuscritos *Starkenstein* de Nueva York, uno de los cuales data de finales del mismo siglo XII. Y por otro lado, la tradición bastante más extensa, de algo más de cuatrocientos artículos, en la que se incluyen los textos similares al *Códice de Breslavia*, como es el caso del conocido como manuscrito *Erlangen* editado por H. Wölfel (1939), y que E. D. Robertson (1984) identifica con el *CI* en que se basó el *Herbarium* de Rufino (Thorndike 1932).

[32] "Aussi faut-il souhaiter qu'un savant paléographe nous donne bientôt une édition critique de ce livre si curieux et si important pour l'histoire des sciences médicales, chimiques et naturelles." (P. Dorveaux 1913: xi).

Universidad de Huelva 2009

La reconocida importancia del tratado de Plateario como obra fundamental de la botánica médica medieval se ha traducido en una creciente y constante proliferación de estudios, transcripciones y ediciones o reproducciones facsímiles del tratado, basadas también en algunos de los manuscritos que contienen un texto del *CI* en alguna lengua diferente de la latina. Algunas impresiones de la obra en francés son las publicadas en Besançon: por Peter Melinger, 1486, 1487 y 1488; París: por Pierre Le Caron, 1492, 1498 y 1500 (?); París: por P. Sergeant, ca. 1535 y 1540 (?); y París: por Alain Latrian y Danis Janot, 1500 y 1545. Sobre los manuscritos con traducciones francesas del *CI* de entre los siglos XIII y XV, así como de sus incunables y de las numerosas ediciones del siglo XVI, nos informan P. Dorveaux (1913: v-xxiv) y M. Esposito (1919). Podemos encontrar también ediciones modernas de traducciones francesas del *CI* en la reproducción parcial de G. Camus (1886) del MS 28 (XII. K. 16) de la Biblioteca Estense de Módena, en P. Dorveaux (1913), y en C. Opsomer (1984). M. Esposito (1919) describe otro manuscrito francés: MS 24. G. 8, Library of the Royal Irish Academy, ff. 1-202b col 2 (s. XV); y finalmente, G. Malandin, F. Avril y P. Lieutaghi (1986) presentan una traducción al francés moderno y un estudio del MS 12322 de la Biblioteca Nacional de París, que resulta ser una copia facsímil, hecha en el siglo XVI, del manuscrito Biblioteca Nacional de Rusia, San Petersburgo, Fr. F. v. VI. 1, del que J. M. López Piñero, N. Elaguina, C. Miranda García y M. L. López Terrada (2000, 2001) ofrecen en una edición facsímil con traducción al inglés y al español, así como unos estudios introductorios.[33]

De las versiones alemanas, tenemos el estudio de W. Damm (1939), donde aparecen transcritos algunos capítulos del manuscrito de Leipzig sobre el que

[33] Véase también la traducción al castellano de algunos extractos del *CI* en J. M. López Piñero 1998: 113-114.

Universidad de Huelva 2009

también J. G. Mayer (1995) hace algunas observaciones, así como el de N. F. Palmer y K. Speckenbach (1990), trabajo que recoge los fragmentos en alemán del manuscrito conocido como el *Petroneller CI.* Por otra parte, W. L. Braekman (1968, 1974) y L. J. Vandewiele (1970, 1991) son los autores que se han ocupado del *CI* en holandés.

Existe también una edición facsímil de una traducción al hebreo realizada por Solomon Ben Moses de Melgueil en la segunda mitad del siglo XIII,[34] y una traducción posterior se atribuye a Solomon ben Elia en la primera mitad del siglo XV.[35] Sabemos de una versión danesa gracias a C. Opsomer (1984: 11), y de otra en catalán (fin s. XIV, princ. XV) albergada en la Biblioteca Catedral de Toledo: el manuscrito 97-23, n° 347 del inventario de 1727, ff. 1-12r (Millás Vallicrosa 1942: 16). El códice Cod. Pal. 586 de la Biblioteca Nacional de Florencia contiene la versión hispano-provenzal de la que nos hablan W. Blunt y S. Raphael (1979: 61), así como G. Malandin, F. Avril y P. Lieutaghi (1986: 268).

A. Cuna, en *Per una bibliografía della Scuola Medica Salernitana, Secoli XI-XIII* (1993: 150-151), recoge, por orden cronológico, algunos de los estudios que sobre la obra y sus manuscritos se realizaron entre los años 1841 y 1988.[36] Éstos y otros mencionados en este trabajo muestran, sin duda, que el interés por el *CI* ha ido en aumento. Pero a pesar de la creciente atención histórica y filológica dedicada al *Liber de simplici medicina*, aún quedan muchas lagunas por cubrir en su larga y compleja trayectoria desde que fuera creado en Salerno hasta su expansión, bien en

[34] Este *Sefer sirkaishtans* se conserva en el MS 2661 de la biblioteca del Jewish Theological Seminary of America (JTSA), también disponible en microfilm: Ann Arbor, Michigan University Microfilm International, JTS History of Science, reel 16/2, 1980: 265-330. Mi agradecimiento a Yisrael Dubitski, del Departamento de Manuscritos y Colecciones Especiales del JTSA, por haber confirmado estas referencias.

[35] Véase G. A. L. Sarton 1931: 241-242.

[36] Véase también G. A. L. Sarton 1931: 241-242, donde se incluyen algunas referencias bibliográficas que no aparecen en A. Cuna 1993.

Universidad de Huelva 2009

latín o en alguna de las lenguas vulgares, por una amplia zona de la geografía. Una de las lagunas más evidentes es la ausencia de estudios sobre el paso de esta obra por Inglaterra, hecho que suscitó mi interés y motivó la realización de esta tesis.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

1. 3. Descripción del proyecto: objetivos y método

Además de al francés, alemán, holandés, danés, catalán, hispano-provenzal y hebreo, el *Liber de simplici medicina* salernitano también se tradujo al inglés en la Edad Media. Sin embargo, hasta ahora sólo se conocía la existencia de esta rama inglesa de la obra a través de los catálogos de manuscritos de algunas bibliotecas del Reino Unido y de una referencia en el catálogo de la Academia de Medicina de Nueva York. Pese a que estas bibliotecas albergan, en conjunto, un buen número de copias con el texto del *CI* en inglés medio, hasta este momento no se había producido estudio o edición alguna de ninguno de los manuscritos que preservan el texto del tratado salernitano en esta lengua.

La pequeña lista de manuscritos en latín y en inglés que L. MacKinney (1938) ofrece en su artículo "Medieval Medical Dictionaries and Glossaries" y una rápida alusión de C. Opsomer (1984: 13) son las dos únicas referencias al *CI* inglés que he podido encontrar fuera de los catálogos de las bibliotecas, de los índices de prosa inglesa medieval, o del índice de L. E. Voigts y P. D. Kurtz (2000). Por esta razón, apenas teníamos información acerca de la entrada, transmisión y difusión del famoso tratado salernitano en Inglaterra, aun cuando esta obra era ya conocida de los ingleses poco después de su composición, y a pesar de que copias e impresiones, tanto en latín como en inglés medio, estuvieron circulando y fueron utilizadas en la isla hasta el siglo XVI, e incluso más tarde. Repitiendo las palabras, aún vigentes, de A. Hudson, en su artículo "Middle English:" "[...] there is a need for more editorial work, particularly in areas like those of medieval prose which have been badly neglected in the past. There are many manuscripts of sermons and religious and scientific tracts that have scarcely been described, let alone, edited" (1977: 49).

Universidad de Huelva 2009

Esta tesis, integrada en la vía de investigación de recuperación, estudio y edición de textos científicos medievales en lenguas vulgares, pretende, en líneas generales, entroncar con los estudios actuales sobre la vernacularización de la ciencia medieval, los cuales se están llevando a cabo a través del análisis de tratados concretos, que de continuar en su soporte físico habitual, seguirían siendo de difícil acceso por razones paleográficas, lingüísticas e incluso económicas.

Puesto que la crítica ya no cuestiona la relevancia del *Liber de simplici medicina*, y dado que ya se han realizado estudios sobre las otras ramas principales de difusión del tratado salernitano (la latina, la francesa, la alemana y la holandesa), este trabajo de investigación tiene dos objetivos principales. El primero es rescatar del olvido la vertiente inglesa de esta obra, y así contribuir, en la medida de lo posible, a la reconstrucción de esa parte de su historia que aún está por escribir. El segundo es presentar, por primera vez, una edición, con glosario, notas, descripción física y estudio dialectal de uno de los textos manuscritos en inglés medio en los que el *CI* se ha conservado (concretamente, el ejemplar del siglo XV de Cambridge, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v). Igualmente se espera que, como ha ocurrido con otros trabajos anteriores similares, esta edición crítica pueda ser utilizada como base para más amplios estudios históricos y/o lingüísticos sobre la obra en particular, o sobre la historia de la ciencia y la lengua inglesa medieval en general.

El estudio que acompaña a la edición incluye un breve repaso por la tradición, desde la Antigüedad, de la botánica médica y de los tratados sobre las medicinas llamadas *simples*. Se ha hecho también un recorrido por los precedentes históricos más directos y las fuentes del *CI*, retomando algunos aspectos de su composición en Salerno, y aludiendo a su influencia sobre textos contemporáneos y posteriores. La transmisión, la vernacularización, la distribución y los usos del *CI* en

Universidad de Huelva 2009

Inglaterra se han estudiado a partir de la consulta de todas las copias manuscritas o impresas de la obra que he podido encontrar en el Reino Unido y en los Estados Unidos, tanto las que conservan el texto en latín, si hay evidencia de que fueron usadas en la isla, como las que se difundieron en inglés medio. Todo ello ha puesto de manifiesto que la relevancia del *CI* en Inglaterra y en inglés no fue en absoluto menor que en otros lugares o en otras lenguas, aunque la escasa atención dedicada a esta rama de la obra haya podido sugerir lo contrario, al haberse ignorado o pasado por alto su existencia durante tanto tiempo.

La edición que aquí presento está precedida por un apartado que explica las razones por las que he elegido CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v como texto de base, así como por otro en el que, como es práctica habitual, se detallan los criterios seguidos para la elaboración del aparato crítico y las notas, y para la confección del glosario. La recuperación de este *CI* en inglés medio en su contexto mostrará al lector que este manuscrito que aquí se edita es un testimonio único, pero a la vez, un testimonio más, dentro de una compleja red de relaciones textuales, contextuales e históricas, de las que este ejemplar no puede ni debe desvincularse. Como ha ocurrido y todavía ocurre con las versiones del *CI* en otras lenguas, se necesitará aún del trabajo de muchos años y/o de muchas personas para estudiar por completo toda esta complejidad, y así poder llegar a tener una visión mucho más exacta de la realidad.

Los editores del XVIII abogaban por la construcción de un texto que nunca existió realmente, puesto que el editor enmendaba constantemente y combinaba lecturas de diferentes manuscritos sin tener en cuenta aspectos históricos. Tradicionalmente la crítica textual se ha movido entre este eclecticismo subjetivo, por un lado; los procedimientos diacrónicos, estemáticos y pseudo-científicos de K. Lachmann (método de reconstrucción histórica del arquetipo y de la intención del

Universidad de Huelva 2009

autor por medio de la comparación de variantes y la eliminación de errores), por otro; o bien entre la edición diplomática (transcripción casi exacta de un testimonio escrito), y el *textus optimus* de J. Bédier, que pretende reducir al máximo la intervención del editor en la reconstrucción del texto, considerando que éste tiene un valor histórico *per se*, sincrónico, e independiente del autor y del contexto cultural que llevó a su producción.[37]

La transmisión de textos en la Edad Media, por realizarse a través de copias manuscritas, llevaba implícita una inestabilidad textual que se producía, bien porque en cada nuevo ejemplar, traductores y copistas omitían o añadían información deliberadamente (participando ellos también del fenómeno de la autoría), o bien porque cada nueva copia llevaba irremisiblemente nuevos errores que, de manera inconsciente, alteraban la forma y/o el contenido, desviando el texto de la intención autorial, del traductor, y/o del escriba. Teniendo en cuenta la realidad del modo en que se difundían y transmitían los textos medievales, el método que aquí se emplea se sitúa en una posición intermedia entre la valoración del texto manuscrito como *momento histórico* (cuyas características y peculiaridades pretendemos que sean percibidas por el lector en la medida de lo posible), y el reconocimiento del texto como parte inseparable de una tradición textual que comenzó con su composición en lengua latina en Salerno. Con esta edición pretendo, por lo tanto, reflejar la compleja realidad que todo texto medieval representa.

Aunque, como apuntaba C. Brewer, "it may be that conventions of text production in the medieval period render the concept of an original, authorial text, simply irrelevant" (1992: x), el hecho de que el que nos ocupa sea un texto médico, nos obliga, sin embargo, a asumir la existencia de algunas intenciones de la obra que

[37] Para una detallada discusión sobre estos métodos de edición y sobre su relación con otras corrientes, véase P. Maas 1958; A. Blecua 1983; G. T. Tanselle 1986, 1990, 1994, 1996; D. C. Greetham 1991, 1994, 1995; S. G. Nichols 1991; D. H. Hult 1991; A. J. Minnis & C. Brewer 1992.

Universidad de Huelva 2009

traductor y copistas querrían respetar, por la carga de autoridad que un texto médico académico llevaba implícitamente asociada. A pesar de esto, y por todo lo expuesto arriba, no pretendo reconstruir aquí el arquetipo, remontándome hasta un supuesto original de Plateario, sino más bien, presentar al lector actual la obra que subyace tras este documento concreto, es decir, el texto que, con más o menos acierto, "entendieron" sus receptores, ya fueran escribas o lectores posteriores. Por esta razón, la edición ha recogido toda intervención efectuada sobre el texto por cualquiera de estas figuras. W. Crossgrove ya comentó las razones para tomar esta opción:

> The medieval copyist of a literary text seems to have felt relatively free to alter the text for whatever purposes suited him because the text was measured by an aesthetic standard, however bizarre the aesthetics may have been in a particular instance. A scientific text, by contrast, was almost certainly measured by a criterion of truthfulness, of accuracy [...] not to attempt to restore the author's authentic text but to give "true" readings. Ones which were authoritative, and therefore likely to give good results when applied to healing illnesses. Thus, a later version of a scientific manuscript might very well be better than an earlier one in the way that counted most for its users, just as a revised edition of a modern scientific book is thought to be an improvement over earlier editions. (1982: 57-58)

En cuanto a la mecánica de la edición y a los aspectos formales relativos a la estructura y organización, he seguido las técnicas generalmente recomendadas en los estudios de crítica textual acerca de la edición de textos (y más concretamente, de textos científicos) en inglés medio.[38] Así, una parte importante del trabajo ha consistido en la búsqueda en catálogos de manuscritos e incunables de textos latinos

[38] Para un rápido e interesante repaso por la historia de la edición de textos en inglés medio desde el propio período medieval, véase A. Hudson 1977; A. S. G. Edwards 1987. Para cuestiones principalmente prácticas y de método, véase C. Moorman 1975: 85-99; E. B. Ham 1958/1959; J. Hamesse 1992; G. R. Keiser 1998; P. J. Lucas 1998; A. S. G. Edwards 1998; A. S. G. Edwards & D. Moffat 1998; D. Moffat 1998; M. Mills 1998; P. M. W. Robinson 1998; A. I. Doyle 2000.

Universidad de Huelva 2009

y de prosa inglesa medieval, para reunir los textos manuscritos o impresos que preservan textos del *CI* en el Reino Unido y en EEUU. Entre éstos se encuentran los catálogos en versión online y/o impresa de las universidades de Oxford,[39] Cambridge[40] y Glasgow;[41] de la British Library,[42] el Wellcome Institute,[43] y el Royal College of Physicians de Londres;[44] el de la Beinecke Library de Yale;[45] el *Medieval Manuscripts in British Libraries*,[46] el *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*,[47] el *Catalogue of the Medieval and Renaissance Manuscripts and Incunabula in the Boston Medical Library*,[48] el *Index of Middle English Prose*,[49] el *Index of Printed Middle English Prose*,[50] así como los más específicos: *A Catalogue of Incipits of Medieval Scientific Writings in Latin*,[51] o el *Scientific and Medical Writings in Old and Middle English: An Electronic Reference*.[52]

Una vez recopiladas, he consultado *in situ* tantas fuentes primarias como me ha sido posible. Esto incluye los veintisiete manuscritos del *CI* en inglés localizados en bibliotecas británicas o americanas, los cuales han sido someramente descritos en este trabajo, así como los veintinueve manuscritos latinos de la obra que aquí se mencionan y que se encuentran repartidos entre distintas bibliotecas del Reino

---

[39] Véase W. H. Black 1845; Bodleian Library 1953; R. W. Hunt & A. G. Watson 1999; R. Hanna 2002.
[40] Véase M. R. James 1895, 1899, 1900-1904, 1907-1914, 1913; Cambridge University Library 1856-1867; http://www.lib.cam.ac.uk.
[41] Véase Hunterian Museum 1965; http://special.lib.gla.ac.uk/ferguson/fergindex.html.
[42] Véase S. Ayscough 1782; http://www.bl.uk.
[43] Véase S. A. J. Moorat 1962; R. Aspin 1995.
[44] Véase http://www.rcplondon.ac.uk/college/library/library-manuscript.htm.
[45] Véase B. A. Shailor 1984-1992.
[46] Véase N. R. Ker & A. J. Piper 1969-1992.
[47] Véase C. U. Faye 1962.
[48] See J. F. Ballard 1944.
[49] La publicación del índice bajo la edición general de A. S. G. Edwards comenzó en 1984 y continúa en la actualidad. Véase, por ejemplo, O. S. Pickering & S. Powell 1989.
[50] Véase R. E. Lewis, N. F. Blake & A. S. G. Edwards 1985.
[51] Véase L. Thorndike & P. Kibre 1937, 1963, 1968.
[52] Véase L. E. Voigts & P. D. Kurtz 2000. Véase también, por ejemplo, M. P. Crighton 1934; N. R. Ker 1964.

Universidad de Huelva 2009

Unido: en Oxford, la Bodleian Library y Pembroke College; en Londres: The British Library, the Wellcome Library, y el Royal College of Physicians; en Cambridge: Cambridge University Library, Trinity College, Gonville and Caius College, Jesus College, y Saint John's College; en Glasgow, Glasgow University Library; y en Winchester, Winchester College. Además de estos manuscritos que hacen un total de cincuenta y seis ejemplares, he consultado también todas las impresiones y ediciones renacentistas en latín, francés e inglés a las que se hace referencia en este trabajo, a excepción de la de Ferrara 1488, que no ha podido ser localizada. También he tenido acceso a todos los manuscritos del *CI* en francés, alemán y holandés cuya referencia indica que se encuentran albergados en alguna biblioteca de Londres. En cuanto a las fuentes primarias de la obra de las que existe alguna edición, ya sea ésta facsímil o crítica, he podido igualmente consultar todas las que aquí se citan, así como toda la bibliografía secundaria relacionada, además de otros manuscritos que resultaron no ser textos del *CI*.

Con relación a las cuestiones dialectológicas, se ha recurrido al *MED*, al *OED* y a otros diccionarios etimológicos, así como al método de la *fit-technique* propuesto en *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* (McIntosh, Samuels & Benskin 1986) y a otros estudios tradicionales sobre dialectología del inglés medieval que se citarán en su momento. También se ha utilizado el *Oxford Concordance Programme* (OCP) para los recuentos de formas en el estudio del dialecto.

Finalmente, y para facilitar al lector el acceso a las referencias completas de las obras citadas en este trabajo, parece oportuno mencionar aquí que el apartado de bibliografía aparece dividido en dos secciones. La primera incluye las fuentes primarias, y consta, a su vez, de tres apartados: uno de manuscritos; otro de

Universidad de Huelva 2009

incunables y ediciones tempranas; y otro, con las ediciones modernas de las fuentes primarias. Los estudios que acompañan a la edición total o parcial de alguna fuente primaria se encuentran también en este apartado. La segunda sección la componen las fuentes secundarias.

Universidad de Huelva 2009

Capítulo 2

MARCO HISTÓRICO

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

2. 1. Precedentes: El *Circa instans* y la tradición de los simples y los grados

La obra que nos ocupa se sitúa dentro de una tradición de escritos botánicos que hacen del *herbarium* una de las formas más antiguas y más apreciadas en la literatura médica desde la época clásica hasta el siglo XVII (Stannard 1969: 212). El prólogo latino del *Liber de simplici medicina* salernitano nos habla del poder terapéutico de las sustancias de origen natural que, administradas como medicamentos simples o compuestos, parecían poder aliviar al enfermo, e incluso curar ciertas patologías:

> Circa instans negotium de simplicibus medicinis nostrum versat propositum. Simplex autem medicina est que talis est qualis a natura producitur, vt gariofilus, nux muscata, et similia. Vel quae licet aliquo sit mutata artificio, non est alii medicine conmixta, vt tamarindi, qui abiectis corticibus artificio conquassantur, et aloen quod ex herbe succo artificiose excocto efficitur. Questio autem non ociosa proponitur, cur medicine composite fuerint inuente, cum omnis virtus que in compositis inest, in simplicibus reperiatur. Medicina autem propter morbi tamtum fertur extitisse inuenta [...].[1] (Platearius, *CI*, f. 223r)[2]

[1] Mi traducción: El propósito que ahora nos ocupa trata del tema de los medicamentos simples. Así, una medicina simple es la que está tal cual la naturaleza la produce, como el gariofilo o clavo, la nuez moscada, y similares. Pero aunque es posible que ésta sea alterada con algún artificio, no se mezcla con otra medicina. Es el caso de los tamarindos, los cuales, habiendo perdido las cortezas, son alterados con artificio, (y del) áloe, que se obtiene del jugo de la hierba cocinado artificiosamente. Ahora bien, la cuestión que se propone no es ociosa en cuanto a para qué se inventaron las medicinas compuestas, cuando toda virtud que existe en las compuestas, se encuentra en las simples. Fue por causa de tanta enfermedad, por lo que la medicina llegó a ser inventada.
Todas las traducciones que se incluyen a pie de página son mías, a menos que se indique lo contrario.
[2] Todas las citas del *CI* latino han sido tomadas de la impresión de Lyon 1525, véase Mateo Plateario.

Universidad de Huelva 2009

La preparación de remedios a partir de los reinos animal o mineral, y sobre todo vegetal, para aliviar el dolor o sanar es, como apunta el *CI*, una práctica tan antigua como antigua es la propia noción de enfermedad. Parece que el primer *herbarium* del que se tiene constancia se escribió unos dos mil quinientos años antes de Cristo (Cabello de la Torre 1977: 157), y sabemos que a lo largo de la historia, el hombre ha recurrido al uso de las plantas con fines curativos, testando su eficacia terapéutica de modo empírico por el procedimiento de ensayo y error. Este interés por el reino vegetal y sus aplicaciones médicas era también evidente en la Grecia Clásica, hasta el punto de que el origen de esta tradición se llegó a trazar hasta los personajes mitológicos de Apolo y Asclepio (Oldoni 1990: 318). La medicina hipocrática y galénica recurría al empleo de medicamentos de origen vegetal como base fundamental de muchos tratamientos. De hecho, la sociedad griega contaba con figuras como los *botanologoi* o *rhizotomoi*, personas que se dedicaban a la recogida de plantas, y que se encargaban de abastecer a los *phytopolai*, quienes las vendían (Torrey Botanical Club 1885).

El primer tratado botánico griego, del que no queda ninguna evidencia escrita, se atribuye al famoso médico del período helenístico Diocles de Caristos (s. IV a. de J. C.). Teofrasto de Éfeso (372-286 a. de J. C.), discípulo de Aristóteles y su sucesor en el Liceo, escribió otros dos tratados de botánica: *Historia plantarum* y *Causae plantarum*. De más de un siglo después conocemos también la existencia del *herbarium* asociado con Crateuas, médico personal de Mitrídates VI Eupator, rey de El Ponto (111-64 a de J. C.), y otros *herbaria* famosos fueron los de Dionisio (fin s. IV, princ. s. V) y Metrodoro (s. IV a. de J. C.) (Cabello de la Torre 1977: 157-158). Pero quizás la figura más destacada fuera la del médico griego del ejército romano Dioscórides, quien, en el siglo I d. de J. C., estudió alrededor de seiscientas

Universidad de Huelva 2009

sustancias vegetales, animales y minerales originarias de diversos países. Escribió sus observaciones en cinco libros, conocidos en sus versiones latinas como *De materia medica*, trabajo que se convirtió en su obra cumbre y en una de las fuentes principales de las obras posteriores durante siglos (Stannard 1969: 213-214).[3]

Catón, en *De Agricultura*, y Cayo Valgio (s. I a. de J. C.), entre otros autores de la época (Cabello de la Torre 1977: 157-158), escribieron otros *herbaria* en Roma, donde también se cultivaban los vegetales a los que se atribuían propiedades curativas: Plinio el Viejo (23-79 d. de J. C) nos habla del impresionante jardín de Antonio Castor, en el que crecían plantas de todo el mundo, provenientes de la península italiana, Grecia, Asia Menor, la India y Egipto, donde la Escuela de Alejandría disponía de otro importante jardín botánico. *Historia naturalis*, la vasta enciclopedia de este naturalista romano, tuvo un gran impacto sobre la farmacología, y durante siglos, siguió difundiéndose en el *Compendium medicina Plinii*, ejerciendo una gran influencia sobre compilaciones medievales como las de Casiodoro (480-575) o Isidoro de Sevilla (560-636), quien dedicó el libro XVII de sus *Etymologiae* a las plantas aromáticas y las hierbas más comunes (Oldoni 1990: 318). También influyó Plinio sobre el *Comentarium medicinale* del arzobispo de Milán, Benedetto Crespo (m. 735).[4]

La regla benedictina hablaba de la necesidad de curar enfermos en un lugar apropiado destinado para ello, lo que hizo que, a partir del siglo VI, y con la figura del hermano enfermero, proliferaran las boticas y los jardines botánicos junto a monasterios como los de Montecasino y St. Gall, que destacaron en la Alta Edad Media como lugares de práctica médico-farmacéutica. El autor carolingio Rabano

[3] Sobre la transmisión de la *materia medica* de Dioscórides en el período romano, la Edad Media y el Renacimiento, véase C. E. Dubler 1953-1959. Véase también M. M. Sadek 1983; J. M. Riddle 1985

[4] Para más información sobre los *herbaria* y tratados de botánica médica de la Antigüedad a la Edad Media, véase C. Singer 1916; C. Singer 1927.

Universidad de Huelva 2009

Mauro (780-856), alumno de Alcuino de York, basó gran parte de su obra en las etimologías de San Isidoro, y citaba constantemente a Dioscórides en la sección dedicada a *de herbis aromaticis sive communibus* en su *De universo* (o *De naturis rerum*). Otra obra que gozó de gran popularidad fue el *Herbarium* falsamente atribuido a Apuleyo, cuya versión latina ya se conocía en Inglaterra en el siglo VIII, y a partir de la cual se hicieron también traducciones al inglés (Oldoni 1990: 320).

Los sajones, "like all primitive peoples [...] had some knowledge of herbs and a rudimentary acquaintance with surgery" (Talbot 1967: 9), y es precisamente la medicina anglosajona la que aporta testimonios escritos en lengua vernácula mucho antes que en otros lugares. Este hecho tiene gran importancia, teniendo en cuenta que la primera obra médica compuesta en francés que se conoce es del siglo XIII (Jones 1990: 7, 10), mientras que el remedio escrito en inglés antiguo, el llamado *Omont fragment* (Cameron 1993: 31), data del siglo IX. Dignos de mención, por presentar recetas basadas en productos naturales, son *Bald's Leechbook* y *The Leechbook III*, que fueron compilados también en esta lengua en el siglo X. De esta literatura médica vernácula, C. H. Talbot hace una enfática defensa: "What has to be insisted upon is that *The Leechbook* is not barbarous, full of folk-lore, charms, incantations and the like; such a judgment could be passed only by those who have never read it attentively. *The Leechbook* embodies the teaching of Greek writers as transmitted by Latin translations" (1967: 18).

Escrita también en inglés antiguo, aunque un poco más tardía que las anteriores, tenemos la colección de recetas y encantamientos de origen griego, romano, bizantino, teutónico y celta conocida como *Lacnunga*. Junto a la versión inglesa del *Herbarium* falsamente atribuido a Apuleyo, se conservan las traducciones de otras cuatro obras latinas. Por un lado, *De herba vettonica liber*, supuestamente

Universidad de Huelva 2009

de Antonio de Musa, médico de Octavio Augusto (s. I. a. de J. C.), y *Medicina ex herbis femininis* (falsamente atribuida a Dioscórides), que juntas constituyen el *Old English Herbarium*. Por otro lado, *De taxone*, *De moro* (dos tratados anónimos), y *Medicina de quadripedus*, esta última, atribuida a Sexto Plácito (s. IV) y fuente importante de *materia medica* medieval en la Alta Edad Media (D'Aronco 1990: 356-357). Inglaterra produjo también el *Peri Didaxeon*, compilación en lengua vernácula del siglo XII en la que el elemento vegetal está muy presente, y que ha sido relacionada en ocasiones con la *Practica* de Petrocello (o Petroncello) y con la obra de Garioponto.[5] Igualmente existen recetas anglosajonas en el manuscrito Londres, British Library, Cotton MS Otho B. xi, así como en dos textos del siglo XI, conocidos como "miscellaneous leechdoms," que tratan del desarrollo del feto y del sexo del mismo, y ambos derivan de textos hipocráticos (Norri 1992: 25). Dignos son también de mención dos glosarios en inglés antiguo: el *Durham Glossary* (Cockayne 1864-1866) y el *Laud Herbal Glossary* (Stracke 1974; Hamp 1989). El uso del inglés como lengua de ciencia y medicina se vio dramáticamente afectado tras la Conquista Normanda de Inglaterra en el 1066. Con excepción de unas cuantas recetas aisladas en inglés, y algunas palabras inglesas en listas de sinónimos (además del *Peri Didaxeon*), los textos médicos que han sobrevivido de esa época están escritos únicamente en latín y anglonormando, estos últimos sobre todo en el siglo XIII (Norri 1992: 26-27). Este abandono del inglés se mantendría hasta que a mediados del siglo XIV y en el siglo XV, "the growth of vernacular literature is perhaps nowhere more notable than in the multiplication of medical manuscripts" (Bennet 1944: 3).

[5] A pesar de estas fuentes con las que se asocia (D'Aronco 1990: 374), una supuesta conexión directa de este texto inglés con los mencionados autores de Salerno fue puesta en duda y rechazada por C. H. Talbot (1967: 45), quien afirma que los contenidos de esta obra no reflejan nada que pueda ser atribuido con exclusividad a la escuela salernitana.

Universidad de Huelva 2009

Los libros de medicina y farmacia ocuparon un lugar muy importante en los *scriptoria* de los conventos y monasterios primero, y en las universidades después. Mientras que en Alemania, la monja Hildegard von Bingen (1098-1179) escribió un *Liber simplicis medicinae* que incluía conocimientos de medicina y botánica (Hozeski 2001), en el sur de la península italiana se había ido formando la famosa escuela médica salernitana, centro neurálgico de los estudios médicos en Occidente.[6] Desde el siglo X se reconocía la importancia de Salerno como centro de medicina práctica, si bien su apogeo como institución de enseñanza y producción de obras no se alcanzó hasta el siglo XII. Garioponto (s. XI), a quien se le atribuyen las obras *Passionarius* y *Dynamidia*, ya trató ampliamente la *potestas et vis herbarum*,[7] pero sin aparente progreso sobre escritos anteriores (Talbot 1967: 39). Dicho progreso sería posible poco después gracias a las nuevas fuentes procedentes de oriente, que vinieron a ampliar el material accesible en Salerno.[8]

Constantino el Africano, monje de Montecasino, escribió en latín, y basándose en autores árabes, *De simplici medicamine*, un catálogo de simples procedentes de los tres reinos de la naturaleza, así como *De graduum simplicium*, ampliamente influido por *De gradibus* de Galeno, que describía los simples basándose en su calidad de frío o calor en distintos grados (Oldoni 1990: 321).[9] Igualmente, Constantino tradujo al latín el *Liber diaetarum universalium et particularium* de Isaac Israelí (Talbot 1967: 40). Hasta el siglo XII, sin embargo, las

[6] En Salerno existía ya en el s. VII un hospital benedictino alrededor del cual pudo haberse formado la Escuela Salernitana, aunque P. O. Kristeller (1956: 503) expresa sus dudas acerca de este supuesto origen benedictino, afirmando que no se ha podido probar que los miembros de la Escuela pertenecieran al estamento eclesiástico en sus comienzos. M. H. Green afirma que "the traditional association of clerics and physicians begins to break down in Salerno; the majority of the known practitioners of the twelfth century were lay" (2002: 13).

[7] Véase "Stato della Scuola Salernitana prima dell'arrivo di Costantino," en S. Renzi 1852-1859 (vol. 1): 131-165.

[8] Para más información sobre Salerno, véase S. Renzi 1852-1859; P. O. Kristeller 1956, C. H. Talbot 1967: 38-55.

[9] Para más información sobre Constantino el Africano, véase E. Moreno Cartelle 1990.

Universidad de Huelva 2009

producciones de Salerno no estuvieron muy influidas por la medicina árabe, salvo en lo que respecta a lo que había llegado a la Escuela a través de las traducciones de Constantino el Africano, de manera que las primeras obras allí escritas habían sido, ante todo, compilaciones de los tratados prácticos y farmacológicos pseudo-hipocráticos, así como de los de Dioscórides, Plinio, Apuleyo o Galeno, entre otros (Talbot 1978: 396-397).

En el siglo XII aparecieron ya figuras como Roger, con su cirugía, y Mateo Plateario, con el *CI*. Fue también en Salerno donde en el siglo XIII Mateo Selvático fundó un jardín botánico, al igual que había hecho Aristóteles en Atenas bastantes siglos atrás. Esta escuela, cuyo currículum inspiró al de universidades creadas posteriormente, llegó a convertirse en un auténtico centro de estudios fitológicos, y algunas de sus obras se encargarían, durante siglos, de dictar las normas según las cuales se debían dispensar los medicamentos (Dorveaux 1913: x).[10]

Las traducciones latinas de tratados árabes provenientes principalmente de Montecasino o Toledo nos muestran cómo autores árabes y hebreos siguieron escribiendo obras que pueden considerarse precedentes de las actuales farmacopeas. Entre éstos se encontraba Yuhanna Ibn Serapion (s. IX), cuya versión latina *Liber Serapionis de simplici medicina* se debe a Simon de Génova, quien fue ayudado por Abraham ben Shem-Tob.[11] Rhases (s. X) destacó por su *Secreta secretorum*, auténtico tratado de farmacia; y Avicena (s. XI), en su *Canon*, dedica el tratado segundo del libro segundo a los medicamentos simples.[12] Otros autores que ofrecieron listados alfabéticos de simples fueron Isaac Israelí (s. X), Albucasis y

[10] Véase también J. Stannard 1968.
[11] Véase la *Practica Io. Serapionis* impresa junto al *CI* en, por ejemplo, Mateo Plateario, Lyon, 1525.
[12] Véase *De collectione medicinarum et ipsarum conseruatione*: "Medicinarum alie sunt de plantis, alie de mineris alie de animalibus [...]. Loquimur ergo de naturis medicinarum singularium [...]". (en Avicena, *Canon* II, II)

Universidad de Huelva 2009

Avenzoar (s. XI), Averroes (s. XII) con su *Colliget*, Ibn Al-Baytar (s. XII),[13] y Maimónides (s. XII y XIII). Algunas traducciones latinas de estas obras, como la del *Pantegni* de Ali Abbas (conocidas ya en el sur de Italia a través de Constantino) tuvieron mucha influencia en la aparición de los *Antidotaria* de Salerno (Talbot 1967: 24-37; De Martino, Pasca & Alfinito 1990), donde Urso de Calabria (fl. 1170-1200) escribió su tratado *De gradibus* (McVaugh 1975: 5-6).

En el siglo XII, Gerardo de Cremona dio a conocer en Toledo el *Liber de gradibus medicinarum* de Alkindi (s. IX), así como *De medicamentis simplicibus* de Ibn Wafid al Lahmi (990-1068)[14] y el *Liber medicinarum simplicium et ciborum* (García Ballester 2001: 88-89).[15] Otras obras de notable importancia fuera de Salerno, pero influidas por su *Regimen sanitatis* (ca. 1100), fue el *De viribus herbarum* de Macer Floridus (pseudónimo de Odo de Meung), obra que también presenta una colección de plantas con sus propiedades curativas (Singer 1916: 114).

Gilberto Ánglico definió los simples como "those (medicines) made of one herb alone, or of one water that is made of one herb, or of honey, or of olive oil, or of one gum or of one spice by itself," y los compuestos, como los confeccionados con "two things, or three, or of many things mixed together" (Getz 1991: xl). Otra definición de simple es la dada por el autor del prólogo de un manuscrito del *CI* en inglés medio:

> suche thingis that be ffound in priue places as in gardyns wildernes and medowys of the whiche be the presence and ffyndyng of them the men ther bodyes and women also may be brought frome sekenes into helth [...] any man that wil helpe him selff may haue help with smale expenses ayenst of hall manere of sekenes that be payne fulle after the

[13] Mi agradecimiento a Juan Luis Carrillo por llamar mi atención sobre este autor y su obra. Véase J. L. Carrillo & M. P. Torres 1982.
[14] Véase J. M. Millás Vallicrosa 1997; L. Faraudo de Saint-German 1943.
[15] Véase también C. H. Haskins 1925, F. Márquez Villanueva 1994.

Universidad de Huelva 2009

> tenour and seyng of many pryued and expert physicions of medecins don that dyffusely spek. (Londres, British Library, Sloane 404, ff. 2r-2v)

La base sobre la que todos estos escritos fundamentaban el uso de medicamentos simples o compuestos obtenidos de plantas, animales y minerales como métodos terapéuticos se encontraba en la sistematización que el galenismo hizo de la medicina. Toda enfermedad se consideraba un desequilibrio (*discrasis*) o una mezcla inadecuada de humores producida en el interior del cuerpo. Los elementos constitutivos de la materia eran cuatro (aire, tierra, agua y fuego), con sus respectivas cualidades (frío, seco, húmedo y caliente). También el organismo humano consistía de cuatro humores (sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra) con los que se asociaba un elemento y las cualidades correspondientes. Así, la sangre, caliente y húmeda, era aire; la flema, fría y húmeda, era agua; la bilis amarilla, seca y caliente, era fuego; y la bilis negra, seca y fría, tierra. De la complexión de los humores se hacían derivar los temperamentos y el carácter de cada persona: el sanguíneo, el flemático, el colérico y el bilioso.[16]

Atendiendo a la edad del paciente, la parte del cuerpo y la estación del año, y estudiando la sintomatología a través del pulso, la orina y los estados febriles, los remedios terapéuticos empleados con el fin de restablecer el equilibrio o *eucrasis* (y por tanto, la salud), pretendían eliminar o aumentar las secreciones, expulsando lo maligno a través de sangre (practicando la flebotomía), o provocando sudores, orina y fiebre, con la ayuda de medicamentos simples o compuestos. De acuerdo con esto, toda sustancia medicinal estaba compuesta igualmente de los cuatro elementos en distintas proporciones, medidas o fuerza, aunque, de las cuatro cualidades, sólo una

[16] Para más información sobre la sistematización de las ideas médicas en el galenismo, véase, por ejemplo, O. Temkin 1973; L. García Ballester 2000.

Universidad de Huelva 2009

de cada pareja (caliente o fría; seca o húmeda) era la dominante y, por tanto, la única que podía ser percibida por el hombre.[17]

En caso de enfermedad, el equilibrio entre las cualidades, es decir, la restauración de la complexión normal, y por ende, de la salud, podía entonces conseguirse a través de la administración de medicamentos de igual fuerza, pero generalmente opuestos a la cualidad causante del desequilibrio. Esta cualidad debía ser determinada por el médico, quien procedía entonces a recetar un medicamento según una escala de cuatro grados más un "templado." Una medicina templada es la que no tiene ningún efecto sobre el organismo. Una medicina caliente, fría, seca o húmeda en el primer grado tiene un efecto casi imperceptible. Una medicina de segundo grado tiene un efecto manifiesto. Otra del tercer grado tiene un efecto fuerte sobre el paciente, y mayor aún es el efecto de una medicina del cuarto grado, que tiene el poder más extremo de corroer y mortificar el miembro sobre el que se aplica. Así, los medicamentos se administraban según las doctrinas hipocráticas de los contrarios, *contraria contrariis curantur* (para enfermedad cálida, droga fría), o bien de los semejantes, *similia similibus* (para enfermedad cálida, medicina caliente), siendo ésta la base teórica sobre la que se sostenían las obras médicas medievales que trataban de terapéutica.[18]

[17] Para más información sobre la teoría de los humores, véase P. Laín Entralgo 1970; L. García Ballester 1972; A. De Martino, M. Pasca & E. Alfinito 1990: 348; C. Rawcliffe 1995a; y C. Rawcliffe 1995b: 15-18.

[18] Para más información sobre la teoría de los grados y el desarrollo de la teoría farmacéutica en la Edad Media, véase M. R. McVaugh 1975.

Universidad de Huelva 2009

2. 2. Las fuentes del *Circa instans* salernitano

La conexión del *Liber de simplici medicina* de Plateario con la tradición se hace patente en la lectura del tratado gracias, en primer lugar, a las referencias explícitas que el texto latino hace a diversas fuentes, tanto clásicas como contemporáneas, y en segundo lugar, al contenido que se transmite combinando el tema de los medicamentos simples con la teoría de los grados. No obstante, el acceso a muchas de las autoridades debió de haber sido por vía indirecta, es decir, a través de las compilaciones de la tradición greco-latina que circulaban por la Escuela de Salerno:

> É un fatto che tutte le opere scritte dal quarto secolo in poi non hanno l'aria, nè la pretensione di originalità; ma tutte sono state compilate in una particolare forma d'istituzione, di sinopsi, a quali alcuni tratatti pratici e farmacologici di Galeno, qualche trattato pseudo-Ippocratico, e le opere di Plinio e di Dioscoride, han somministrato i materiali. (Renzi 1852-1859, vol. 1: 164)

El *CI* salernitano puede considerarse la obra fundamental de una de las tres grandes familias sobre simples que transmitieron alfabéticamente una cantidad sustancial de información tomada esencialmente de Dioscórides a través de Galeno. Estas familias son asociadas normalmente con el nombre de Oribasio, con el *De simplicibus ad Paternianum*, y con Plateario. El alfabeto de Oribasio, conocido como *Apla Urivasii* o *Simplicia Oribasii*, empezaba con la entrada *agnus* y terminaba en *yusquiamus* o *yssopus*. El segundo listado de simples, el paterniano, circulaba bajo el título *Alphabetum Galieni ad Paternianum* o *Dynamidia*, e iba desde *aer iustum* hasta *yhacatum*, y fue muy popular en la Alta Edad Media. Aunque atribuido a Garioponto (ss. X-XI), siguió siendo utilizado por compiladores bastante posteriores, como Simón de Génova (fin s. XIII). El tercer alfabeto galénico, y el más influyente, es el que sirvió como núcleo a Plateario para su *CI*.

Universidad de Huelva 2009

Basado ampliamente en fuentes griegas, la versión más antigua de este tercer alfabeto, el *Liber de virtutibus pigmentorum vel herbarum aromaticorum*, data del siglo IX. La información contenida en él, más una considerable cantidad de material añadido, dio lugar a lo que hoy conocemos como *Liber de simplici medicina* de Salerno (Mackinney 1938: 256-259), del que se determinó, como ya comentamos, la existencia de dos tradiciones diferentes no ilustradas (Sarton 1931; Wölfel 1939; Robertson 1984).[19]

En la menos extensa de estas dos tradiciones, la que incluye las versiones relacionadas con los manuscritos Starkenstein y con los textos impresos basados en la *editio princeps*, el *Liber de simplici medicina* latino cita principalmente a Dioscórides (quien también tiene un *Pharmacorum simplicium*) en los capítulos destinados al *absinthium* (f. 226r), a la *arnoglossa* (f. 227v), el *balsamus* (f. 228r), la *coloquintida* (f. 230r), el *solatrum* (f. 248r), el *sambucus* (f. 248v), el *serapinum* (f. 249r) y la *stafisagria* (f. 249r), mientras que en la *camphora* las fuentes son "Diascorides et multis aliis" (f. 229v). Salvando la diferencia del orden alfabético empleado por Plateario, la obra salernitana presenta, en casi todos los simples, un esquema bastante similar al del autor griego, quien al nombre de la planta, el animal o mineral, hacía seguir, en *De materia medica*, la descripción de la misma (no tan elaborada en Plateario), las enfermedades que combatía, el modo en que se hacían compuestos, la forma de administración, y a veces también información para detectar preparados fraudulentos. En cualquier caso, el simple hecho de que el nombre de una autoridad aparezca mencionado, no implica en absoluto que esa autoridad sea una fuente inmediata, puesto que las compilaciones atribuidas a esos *auctores* habrían sufrido muchos cambios, omisiones y añadidos en el transcurrir del tiempo.

[19] Sobre estas dos tradiciones ya se habló en el capítulo 1. 2, p. 20. A la rama ilustrada me referiré siempre con el título *Tractatus de herbis*, que es como normalmente se la conoce.

Universidad de Huelva 2009

Compárense estos dos textos de Dioscórides y Plateario, respectivamente, que tratan del mismo simple:

> Del Absinthio.
> El Absinthio llamado de algunos Bathypicron, es planta conocida y vulgar. Crece el mejor en Ponto, y en Cappadocia, en el monte Tauro. Su virtud es caliente y estiptica. Sirue à la digestion, purga los humores colericos recogidos en el estomago y vientre, prouoca la orina, y tomado antes del pasto, impide la embriaguez. Beuido con Seseli, y con la espica Celtica, sirue à las ventosidades, y à los dolores de estomago, y vientre. Si se beuen cada dia tres cuartos de su infusion, ò de su cozimiento, restituye el apetito perdido, y sana la ictericia. Prouoca el menstruo ansi beuido como aplicado con miel [...]. (Dioscórides, *De materia medica* III, XXIIII, p. 280)[20]

> Absinthium calidum est in primo gradu, et siccum in secundo. Absinthii duo sunt genera. Vnum quod dicitur ponticum, vel quia in Ponto insula reperitur, vel quia ponticum habet saporem. Colorem habet viridem, saporem amarissimum. In fine veris colligitur, in vmbra exiccatur, per annum seruatur [...]. Absinthium dicitur habere .ii. contrarias proprietates: laxatiuam et constrictiuam [...]. Vt digestam dissolvat [...]. Ad prouocandum menstrua [...]. Contra ebrietatem detur succus eius cum melle [...]. Appetitum irritat et ebrietati repugnat et ycteritiam curat. Cum siseleo aut spica bibitum dolores stomaci mitigat ac intestinorum qui est ex grossa ventositate et humiditate.[21] (Platearius, *CI*, ff. 226r-226v)

---

[20] Véase Pedacio Dioscórides Anazarbeo 1566.

[21] El ajenjo es cálido en primer grado y seco en segundo. Hay dos tipos de ajenjo. Uno que se llama póntico porque se encuentra en la isla de El Ponto,* y porque tiene un sabor póntico.** Tiene un color verde y un sabor muy amargo. Se recoge al final de la primavera, se deja secar a la sombra y sirve para un año. Se dice que el ajenjo tiene dos propiedades contrarias: laxativa y astringente. Facilita la digestión [...]. Provoca la menstruación [...]. Contra la embriaguez, debe tomarse jugo de ajenjo con miel [...]. Restituye el apetito e impide la ebriedad, y cura la ictericia. Bebido con laserpicio montano y nardo, mitiga los dolores de estómago y de los intestinos provocados por una gran ventosidad y humedad.
*El Ponto Euxino, hoy llamado Mar Negro; ** sabor póntico = sabor agrio.

Universidad de Huelva 2009

El sistema hipocrático de analizar el mundo vegetal, la región, el clima, los vientos, las estaciones, las virtudes de las plantas y sus aplicaciones en la dieta y elaboración de medicamentos[22] había sido adoptado por obras salernitanas de la primera época de la escuela, por ejemplo por *Dynamidia* y *De simplicibus medicaminibus ad Paternianum*, atribuidas a Garioponto, un autor leído y citado en algunas versiones del *CI*.[23] A través de estas obras, su compilador pudo haberse embebido también de las enseñanzas de Dioscórides y Galeno. M. Pasca, en "I 'semplici' e la Scuola Medica Salernitana" afirma, con relación a la obra de Plateario, que "la fonte principale è il *De materia medica*, il testo di Dioscoride che, conosciuto in Italia nella versione latina, si fuse con l'erbario dello Pseudo Apuleio" (De Martino, Pasca & Alfinito 1990: 352). En cualquier caso, es evidente, como señala C. Opsomer, que:

> The whole botanical tradition received its inspiration, directly or indirectly, from Dioscorides: among the Greeks, this was so with Galen (second century A.D.), Oribasius (fourth century), Alexander of Tralles (sixth century), Paul of Aegina (seventh century) and Aetios of Amida (seventh century). Translated into Arabic, Dioscorides' work influenced Rhazes (ninth century) and Avicenna (tenth century). It was translated into Latin in Italy from the sixth century, and is a source of Rabanus Maurus (eighth century), and Wahlafrid Strabo (eighth century). Finally, in the tenth century, it was re-organized and developed. (1984: 10)

[22] Véase el tratado hipocrático *Sobre los aires, las aguas y los lugares*, incluido en G. E. R. Lloyd 1978: 148-169.
[23] Véase "Stato della Scuola Salernitana prima dell'arrivo di Costantino," en S. Renzi 1852-1859 (vol. 1): 137-149.

Universidad de Huelva 2009

Esta versión del siglo X es el *Dioscorides alphabeticus* latino que, según C. Opsomer, parece reflejarse en el *CI*. Aunque los manuscritos más antiguos que conservamos de este *Dioscorides* datan del siglo XI (incorporando ya muchas interpolaciones), se cree que el texto latino alfabético ya existía desde los siglos V y VI, y que sirvió como base también para el tratado árabe traducido al latín por Simón de Génova como *Liber Serapionis aggregatus in medicinis simplicibus* (Mackinney 1938: 253-256).

Galeno también escribió un tratado de simples, *De simplicium medicamentorum facultatibus*. El orden alfabético para este tipo de obras farmacéuticas ya había sido empleado en este libro del autor griego, quien a su vez, copió esta organización de Pánfilo de Alejandría (s. I. d. de J. C) (Mackinney 1938: 255). La obra de Plateario en las versiones impresas cita a Galeno como fuente cuando se trata de la *celtica* (f. 234r) y el *tamariscus* (f. 251r), mientras que Constantino el Africano, que había escrito *De simplici medicamine* (Oldoni 1990: 321), aparece igualmente mencionado en las descripciones del *aloes* y el *aloes lignum* (f. 223r), la *coloquintida* (f. 230r) y la *celidonia* (f. 234r). No obstante, es otra obra de Constantino, su *De gradibus simplicium*, a su vez una traducción de fuentes árabes, de la que P. Dorveaux afirmó que el *CI* no era más que "une édition revue, corrigée et considérablement augmentée (et) transformée" (1913: xvi), ya que en *De gradibus simplicium*, los simples aparecen clasificados según sus grados y no alfabéticamente.[24]

La doctrina de los grados, elaborada por la farmacología teórica del galenismo árabe y retomada en el *CI*, adjudicaba un grado a cada medicamento simple de origen vegetal, animal o mineral, con el fin de controlar la dosificación de

[24] Véase Constantino (El) Africano, en la impresión de 1536: 342-387.

Universidad de Huelva 2009

las medicinas. Como ya se apuntó anteriormente, los grados se medían cuantitativamente del uno al cuatro según el simple tuviera una mayor o menor capacidad para modificar la complexión del cuerpo del paciente, o de la parte del cuerpo sobre la que se aplicase (García Ballester 2001: 136-137). Citando a M. McVaugh:

> This system, taken over by later classical medical authors, was an implicit part of most of the writings possessed by the early Middle Ages. Its only extended presentation, however, is found in Galen's *De complexionibus* and *De simplici medicina*, and these works do not seem to have been translated into Latin until late in the twelfth century. As a result, when discussions of medical theory began to revive in the West (at Salerno, midway in the eleventh century), the Galenic pharmacology based on the primary qualities had to be reconstructed entirely on the basis of cursory and largely unsystematic references to it in the few available translations from Greek and then Arabic works. We know today of several short texts that were addressed to the problem of systematizing the received pharmacological terminology during the next hundred years, ranging from the *Liber Graduum* of Constantine the African (d. 1087) [...]. (1975: 5)

Además de tener estas fuentes, el *CI* latino nombra a Macrobio[25] en el *absinthium* (f. 226r), y menciona el *Compendio salernitano* en el *acetum* (f. 227r).[26] Para el *bernix* (f. 229r), *ciclamen* (f. 229v), *papauer* (f. 245v), *paritaria* (f. 246), *pulegium* (f. 246v), *rosmarinus* (f. 248r), *spica* (f. 248r), *serpillum* (f. 251r), las

[25] Macrobio (s. V): Neoplatónico cristiano famoso por su *Comentario sobre el sueño de Escipión*, donde también describió plantas y habló de las cosechas. Véase G. E. R. Lloyd 1978: 56.

[26] El *Compendio Salernitano*, que parece haber sido compilado por un discípulo de la escuela que tomaba nota de sus maestros, se conserva en el famoso *Códice de Breslavia* descubierto por G. T. Henschel. Véase "Collegio Medico Salernitano al cader dell' XII secolo," en S. Renzi 1852-1859 (vol. 1): 173-174.

Universidad de Huelva 2009

referencias nos remiten a las *mulieres salernitane*.[27] Los autores con quienes se asocia la información ofrecida acerca del *calamentum* (f. 231r) son *Matthaeus de Platea*[28] junto a la *mater magistri Platearii*, y se habla de la *mater Joanis Platearii* también en el *ambra* (f. 226v). Los médicos *salernitani*, en general, son la autoridad para el capítulo *passule* (f. 246r), y del mismo modo, sin más especificación, se alude a *multi medici* en el *titimallus* (f. 251r), así como a los *saraceni* en el *tartarum* (f. 251v).

En lo que concierne a la otra tradición del *Liber de simplici medicina*, a la más larga y a la que pertenecen los textos derivados del *Códice de Breslavia*, F. H. Holler (1940) hizo un exhaustivo estudio de las fuentes de uno de los manuscritos de esta rama más extensa de la obra, identificando el origen de la información de todos los simples que describe dicho manuscrito. Entre sus fuentes se encuentran las *Glosas* de Mateo Plateario al *Antidotarium Nicholai*, el *Dioscorides alphabeticum*, el *Liber de gradibus*, y el *Pantegni* de Constantino, así como la obra *Liber diaetarum* de Isaac Israelí, además de todas las referidas anteriormente, que entrarían dentro de la denominación de "Circa instans-kern / Circa instans-core" o núcleo salernitano, concepto que Holler (1940) asocia con la rama corta de la obra, en la que incluimos los manuscritos Starkenstein y el texto de las impresiones.

[27] Todas las referencias a las mujeres salernitanas aparecen recogidas en la sección "Trotula e le Donne Salernitane," en "Stato della Scuola Salernitana prima dell'arrivo di Costantino," en S. Renzi: 1852-1859 (vol. 1): 149-161.

[28] Parece que se trata de Mateo Plateario el Viejo, uno de los médicos de la saga de los Plateario, al que Renzi se refiere, aventuradamente, como "tío" del autor del *CI*. Véase "Collegio Medico Salernitano al cader dell' XII secolo," en S. Renzi 1852-1859 (vol. 1): 183.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

2. 3. El problema de la autoría

Como casi toda obra producida en la Edad Media, el *CI* también ha generado considerables dudas con respecto a la autoría y la atribución del tratado. Las ideas confusas que a finales del siglo XIX aún se tenían sobre Salerno, sus orígenes y sus médicos, así como la existencia de datos contradictorios que hacían barajar varios nombres, llevaron a quienes intentaban esclarecer el problema a cometer algunos errores a la hora de enfrentarse a la dura tarea de identificación de la obra con un posible autor: por un lado, el *Johannis Platearius* que aparecía en incunables y ediciones renacentistas; por otro, el *Matthaeus Platearius* al que apuntaban otras fuentes. Algunas veces, se le nombraba en los manuscritos simplemente como *Platearius*, y otras, los críticos, confundidos, asociaban la obra con diversos *Johannes*, generalmente (pero no necesariamente), contemporáneos del supuesto autor del siglo XII.

P. Dorveaux (1913: v-vi) recoge el error de Symphorien Champier, quien en su tratado *De medicinae claris scriptoribus*, publicado a principios del siglo XVI, hizo de los dos *Platearius* un solo personaje llamado *Johannis*, favoreciendo, además, la confusión con la introducción del médico francés *Johannes de Sancto Paulo*, supuesto autor también de un libro sobre simples a finales del siglo XII.[29] Biógrafos y bibliógrafos posteriores siguieron creyendo en la existencia de un solo *Platearius*, *Johannis*, a quien asociaron con fechas tan diversas como 1300, 1497 y 1521. A mediados del siglo XVIII, J. A. Fabricius, en su *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis* (1858-1859), reconoce por primera vez la existencia de *Matthaeus Platearius*,

[29] El *Liber virtutum medicinarum simplicium* que se encuentra, por ejemplo, en Cambridge, Gonville and Caius College 379/599. Se le han atribuido además, un *Breviarium de signis, causis et curis morborum* (por ejemplo, en The United States National Library of Medicine MS 27, s. XIII), y el *Incipit flos dietarum* (del que existe un ejemplar en Londres, British Library, Royal 12 E. V., ff. 192-206). Otro libro de simples, el *De natura simplicium medicinarum* se ha relacionado con Johannis de Sancto Amando, autor del siglo XIV que no debe confundirse con el anterior.

Universidad de Huelva 2009

pero confunde a *Johannis Platearius* con el médico francés antes mencionado, dando lugar a un personaje no real llamado *Johannis Platearius de Sancto Paulo* galo-salernitano, a quien atribuye la *Practica brevis*, el *De simplici medicina*, y los *Commentarios in Antidotarium Nicolai* (o *Liber iste*). Jöcher y Pouchet aún complican más la situación haciendo de los tres (*Johannis* y *Matthaeus Platearius*, y *Johannis de Sancto Paulo*) una única persona (Dorveaux 1913: vi-x). En el año 1771, A. von Haller se refiere al *CI* como obra del mismo *Johannis Platearius de Sancto Paulo* inventado por Fabricius, a la vez que habla de un tal *Crisóstomo Plateario*, pisano del siglo XV del que no se ha podido confirmar su existencia, pero que supuestamente escribió un tratado sobre las virtudes de las plantas (Camus 1886: 50-52).

L. Choulant (1841: 291-292) estudia el asunto más a fondo y vuelve a distinguir dos Platearios: *Johannis*, que habría vivido a finales del siglo XI y principios del siglo XII, autor de la *Practica brevis*;[30] y *Matthaeus*, que habría florecido a mediados del siglo XII, y a quien consideraba autor del *CI* y de las *Glosas al Antidotarium Nicholai* (o *Liber iste*).[31] Choulant descubrió esta distinción, según afirma, por Egidio de Corbeil, discípulo del Plateario autor del comentario al antidotario. En *De virtutibus et laudibus compositarum*, la versificación que este alumno hace de las glosas de su maestro, se dice que son las *Glossas super Antidotarium a magistro Matthaeo Plateario* (Choulant 1841: 292). Por otro lado, el Plateario que compuso las glosas (*Matthaeus*, como hemos visto) escribió "in libro nostro de simplici medicina" (Choulant 1841: 292), lo que se ha tomado como prueba de su autoría. Gracias también a las pistas aportadas por el por aquel entonces recién

[30] Véase T. Hunt 1994. Actualmente está en curso la edición y estudio de una versión en inglés medio de la *Practica brevis*. La está llevando a cabo Trudy Brown, de la Universidad de Adelaide, en Australia.
[31] Sobre el *Liber iste*, véase J. Barbaud 1996.

Universidad de Huelva 2009

descubierto *Códice de Breslavia*, en el que los autores salernitanos de los distintos tratados se citaban unos a otros, S. de Renzi llega aún más lejos y se arriesga a trazar una genealogía que, si bien ayuda en la localización temporal o cronológica de los autores en cuestión, es de dudosa credibilidad en lo que a los lazos familiares se refiere. Según Renzi, tendríamos, entonces, un *Johannis Platearius* I (fl. ca. 1050) casado con la supuesta médica salernitana *Trotula*; un *Johannis Platearius II* (o *junior*) (fl. 1070-1100), autor de la *Practica brevis* y del *De aegritudinum curatione*, y hermano de *Matthaeus Platearius I*, siendo ambos hijos de los anteriores; y finalmente, los quizá hijos de *Johannis Platearius II*, que serían *Johannis Platearius III* (fl. 1130-1160) y *Matthaeus Platearius II* (*junior*) (fl. 1130-1160).[32] Renzi suponía que la autoría del *CI* debería quizá concederse a *Johannis III* (Camus 1886: 52), aunque luego afirma: "dall' autore del *CI* ch'é lo stesso dell'autore delle Glosse" (Renzi 1852-1859, vol. 1:152).

Lo único que a día de hoy parece estar claro es la existencia en Salerno de un grupo de médicos de renombre que respondía al apelativo de Plateario. Igualmente podemos tener una idea aproximada de la época en que los distintos Platearios vivieron o florecieron, gracias al estudio de las citas que se hacen unos a otros en los tratados del *Códice de Breslavia*. Y finalmente, podemos tomar como otros datos históricos fiables, las referencias de Egidio de Corbeil y del propio autor de las glosas, pues ambas pruebas resultaron determinantes para asignar el *CI* al Mateo Plateario al que aludía el discípulo.

El supuesto vínculo matrimonial del que habla Renzi entre *Johannis Platearius el Viejo* y la famosa *Trotula* dista mucho de ser científico, pues la única conclusión que podemos extraer del análisis de las citas del *CI*, y de las que habla

[32] Véase "Collegio Medico Salernitano al Cader dell' XI Secolo," en S. Renzi 1852-1859 (vol. 1): 173-193, y "Scuola Salernitana dopo i primi ordinamenti di medica disciplina stabiliti da Ruggiero primo fino a tutto il XII secolo," en S. Renzi 1852-1859 (vol. 1): 227-275.

Universidad de Huelva 2009

Renzi, es que efectivamente se alude, como ya hemos visto, a las mujeres salernitanas, y a la madre del maestro *Platearius*, que a veces aparece como madre de *Johannis Platearius*. De ahí a identificar a la madre de *Johannis Platearius II* con Trótula, dio Renzi un salto bastante arriesgado, puesto que sabemos que el carácter de autora de este personaje y su propia existencia histórica fueron ya cuestionados por K. Sudhoff en su *Geschichte der Medizin* (Kristeller 1956: 505), tras lo cual, la idea de Trótula como mito es la que ha prevalecido en la crítica (Power 1975: 80). Los estudios más recientes de M. H. Green resumen el estado de la cuestión declarando que:

> "Trotula," for whom no substantive historical evidence has ever been brought for, is said by some to have lived in the eleventh or twelfth century and is alleged to have written the most important book on women's medicine in medieval Europe [...]. She is also alleged to have been the first female professor of medicine, teaching in the southern Italian town of Salerno [...]. Other sources, however, assert that "Trotula" did not exist and that the work attributed to her was written by a man [...]. Trota has much claim to existence and authorship as do many of her contemporary male Salernitan writers, for whom we likewise have no more tangible evidence than ascriptions in the manuscripts and chance references [...]. (2000: xi, 51)

Volviendo a Mateo Plateario, la evidencia escrita en su misma época lo presenta por un lado, como el maestro de anatomía[33] a quien P. O. Kristeller definiría más tarde como "a tangible historical person of the early twelfth century [who] may have been the first who practised the dissection of animals in the classroom at Salerno" (1956: 513). Por otro lado, recordando el testimonio de Egidio de Corbeil, Mateo Plateario se presenta como autor del *CI* y de las glosas o comentario sobre el

[33] Para más información acerca de las demostraciones anatómicas en Salerno y de la disección de animales, véase P. O. Kristeller 1956.

Universidad de Huelva 2009

Antidotarium Nicholai (Sarton 1931: 241-242). De hecho, son éstas las únicas atribuciones por las que hasta ahora se le conoce.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

2. 4. De la Edad Media a la Revolución Científica: Análogos, e impacto del *Circa instans* latino en obras posteriores

Aunque se ha hablado de que en la Alta Edad Media y hasta el siglo XII hubo un pequeño declive en la producción de amplios y descriptivos tratados botánicos, lo cierto es que en ningún momento dejaron de circular manuscritos sobre hierbas y sus propiedades medicinales. Aparecieron, si acaso, recopilaciones con descripciones más breves, en forma de léxicos y recetarios, y menos interesadas, quizás, en la apariencia de las plantas que en los nombres de las mismas o en sus virtudes. No obstante, al igual que en la Antigüedad Clásica, en la Baja Edad Media, en el Renacimiento, y hasta mediados del siglo XVII, el *herbarium*, como demuestra el *CI*, ocupó uno de los lugares más destacados dentro del extenso corpus de textos médicos existentes (Stannard 1969).

Ya en el siglo XI, "De simplicium virtutibus" era el primer capítulo de la segunda parte del poema alfabético *Flos medicinae*, también conocido como *Flos sanitatis*, *Flos salernitana*, *Regimen sanitatis salernitanum*, *Schola salernitana*, o *Regimen sanitatis* (Oldoni 1990: 321), el cual se compuso probablemente para Roberto I, Duque de Normandía.[34] Además, en los siglos bajomedievales surgieron otros tipos de diccionarios alfabéticos de sustancias medicinales, más alejados de la forma de tratado botánico que representaba el *CI*. Se trata, por un lado, de los glosarios o léxicos, como es el *Synonyma medicinae siue clauis sanitationes* de Simón de Génova[35] (s. XIII), que es más un diccionario de términos que un tratado, pero que recoge un gran número de simples (Thorndike 1946: xiii-xiv). Otros son el vocabulario, también salernitano, *Alphita* (fin s. XIV), ampliamente basado en los trabajos de Simón de Génova y Mateo Selvático, y el *Synonyma Bartholomei*, del

[34] El *Regimen sanitatis salernitanum* se llamó, en sus versiones en inglés medio, *The Governal of Health*. Véase L. E. Voigts 1989a: 351.
[35] Véase también su traducción del *Liber servitoris* de Mesue (s. XI), en la impresión de1497.

Universidad de Huelva 2009

monje John Mirfield (fin s. XIV). Por otro lado, están los *Antebalumina galieni* o *Quid pro quo*, que eran otros listados alfabéticos donde se podían encontrar posibles sustitutos que servían como alternativa a los diversos simples (Mackinney 1938: 260-266).[36]

Al autor del siglo XII *Johannis de Sancto Paulo* se le asoció con el *Liber virtutum medicinarum simplicium* o *Cogitanti mihi de simplicibus medicinis*.[37] Por otro lado, a Arnaldo de Villanova (fin s. XIII) se le atribuyen el *Aphorismi de gradibus* (McVaugh 1975), un *De simplicibus*,[38] otro *De medicinis simplicibus et compositis et earum dosibus*, y un *Tractactus de virtutibus herbarum* que incluye diversos listados alfabéticos: uno de hierbas (desde *absintheum* a *usnea*); otro de laxantes (de *aleopatica* a *zucaro*), y otro de hierbas aromáticas (de *cinaman* a *zinabere*).[39] También en Montpellier, Guy de Chauliac (fin s. XIV) dedicó el séptimo libro de su *Chirurgia magna* (Ogden 1971) a una tabla en la que incluye unos doscientos cincuenta simples, ordenados alfabéticamente hasta la cuarta letra.[40] Existen muchos más textos de este tipo en los catálogos de manuscritos de las bibliotecas, pero sería imposible enumerarlos todos aquí.[41]

La relevancia del *Liber de simplici medicina* de Salerno en la literatura posterior sobre simples ya no es objeto de duda. De hecho, algunos estudios acerca de los *herbaria* que le siguieron han señalado citas o fragmentos que en ellos se

[36] Para más información sobre la difusión de la botánica salernitana a través del *Alphita* y sobre su influencia en Inglaterra, véase J. Stannard 1964: 357.
[37] Véase un ejemplar, por ejemplo, en Londres, British Library, Additional 28555 (princ. s. XIV).
[38] Pedro Gil Sotres cuestionó la atribución de esta compilación a Arnau de Villanova. Véase J. A. Paniagua 1994: 68.
[39] Parece ser, no obstante, que esta obra sobre las propiedades de las plantas a la que se refiere MacKinney (1938: 259) es en realidad el *De viribus (o virtutibus) herbarum* de Macer Floridus, que en ediciones renacentistas aparecía erróneamente bajo el nombre de Arnau de Villanova. Mi agradecimiento a Pedro Gil Sotres, y por extensión a Juan Antonio Paniagua, por sus comentarios al respecto.
[40] Sobre estas obras de simples, véase L. Mackinney 1938: 259.
[41] Véase, por ejemplo, el *De herbis et plantis* de Manfredo de Monte Imperiali (ca. 1330-1340) en París, Bibliothèque Nationale de France, Département des Manuscrits (division occidentale) Latin 6823, o Johannis de Sancto Amando, con su *De natura simplium medicinarum* (Universitätsbibliothek Salzburg, M II 152, ff. 122ra-149vb).

Universidad de Huelva 2009

recogen del *CI*. J. Barbaud describe el manuscrito latino 16191 de la Biblioteca Nacional de París como una síntesis entre el *Antidotarium Nicholai*, el *Liber iste* y el *CI*, aunque no se menciona en todo el texto el nombre de Plateario (1996: 302). El *herbarium De virtutibus herbarum et de compositionibus* del monje italiano Rufino (fin s. XIII), que estudió y enseñó en Bolonia, y a quien citaría dos siglos después Benedetto Rivio en su *Libro dei semplici* (Thorndike 1932: 64), copia extensamente del *CI*: "He commonly repeats it in full and verbatim. Even when he abbreviates it, he seldom makes such considerable omissions as he does in the case of Macer. Moreover, he appears usually to include every simple of which *Circa instans* treats [...]" (Thorndike 1946: xxviii).

El propio Rufino habla de la obra en su prólogo:

> I shall collect from the sayings of the ancient sages describing the virtues of herbs and their workings [...]. And, first, I shall quote the words of Dioscorides; second, *Circa instans*; third, Macer; fourth, Alexander the philosopher; fifth, the masters of Salerno; sixth, Isaac; seventh Synonyms; eight, I'll speak. (Thorndike 1946: xvi)

Cuando Alberto Magno escribió *De vegetabilibus et plantis*, el *CI* ya llevaba circulando cerca de un siglo. Sin embargo, este autor, más preocupado, como Aristóteles, por la filosofía natural que por las propiedades terapéuticas de las plantas en particular,[42] no hace ningún uso explícito del *Liber de simplici medicina* de Plateario, claramente orientado a la medicina terapéutica (Thorndike 1946: xix). En cualquier caso, habría que estudiar si esas primeras menciones a elementos químicos que se atribuían a Alberto Magno podrían haber sido tomadas, como sugiere P. Dorveaux, de la obra salernitana compuesta un siglo antes: "Platearius a été ignoré des historiens de la chimie; aussi ne faut-il pas s'étonner de l'erreur qu'ils ont

[42] En lo que concierne al estudio de las plantas en la Edad Media, se han descrito tradicionalmente dos aproximaciones diferentes: la teórica o filosófica, encabezada por Aristóteles, y la más práctica, orientada a sus usos medicinales, como en el *Corpus Hipocraticum*, o en los escritos de Dioscórides.

Universidad de Huelva 2009

commise lorsqu'ils ont attribué à Albert le Grand, qui lui est postérieur d'un siècle, l'invention du mot *vitreolum*, appliqué au sulfate de fer" (1913: xi).

Además, la obra de Plateario es citada de forma clara y directa por enciclopedistas del siglo XIII, como Tomás de Cantimpré, Vincent de Beauvais, Bartolomé Ánglico en su *De proprietatibus rerum*, y Pietro de Crescenzi (Dorveaux 1913: xvi).[43] En el siglo XIV lo mencionan Mateo Selvático, en su *Opus pandectarum medicinae* (obra que escribió para el rey Roberto de Sicilia),[44] y Conrado de Megenberg, en *Das Buch der Natur*. También influyó sobre el *Breviarium Bartholomei*, de John Mirfield, que ha sido definido por T. Hunt como "essentially a herbal in the tradition of the *Circa instans* with an admixture of anecdotal material" (1990: 39). En el siglo XV, Saladino de Ascoli habla del *CI* en su *Compendium aromatarium*, al igual que lo hacen los autores anónimos de las siguientes obras: *Aggregator practicus de simplicibus*, *Herbolarium*, *Tractatus de virtutibus herbarum*; *Herbarius*, y *Hortus sanitatis* (Dorveaux 1913: xvi). Otro *herbarium* del siglo XIV, que en sus versiones latina e inglesa se conoce como *Agnus castus*, cita entre sus fuentes a Plateario, si bien se caracteriza por su gran independencia con respecto al *Liber de simplici medicina* u otras obras anteriores (Brodin 1950: 24-25). John de Gaddesden nombra a "Matthew Platearius" en su *Rosa anglica medicinae* (Getz 1995: 391), y John Arderne también hizo amplio uso de este tratado (Jones 2005). Igualmente, el *CI* ha sido identificado como una de las fuentes del *Here men may se the vertues off herbes* (Grymonprez 1981: 19-24), así como del glosario botánico del último cuarto del siglo XV conservado en la Huntington Library (MS HM 64), acerca del cual J. Stannard comenta:

[43] Véase Pietro de Crescenzi 1493; A. Valentinetti 2005.
[44] Véase Mateo Selvático 1342.

Universidad de Huelva 2009

> [...] over three-fourths of the plants mentioned in our glossary are also found in this work. This, in itself, does not prove that it was a direct source. But when one finds entire glosses agreeing *verbatim* with the corresponding passages in the *Circa instans*, the likelihood of coincidence or literary convention is considerably decreased [...]. On the basis of these parallels, I think it safe to say that the *Circa instans* was one of the sources of our glossary. This does not mean, however, that the compiler of our glossary had a copy of it in front of him [...]. It is rather more probable that the compiler was following an epitome or another glossary which contained extracts. (Stannard 1964: 356)

Por otra parte, el *Robert Thornton's Herbal*, que era una conjunción de varias obras entre las que se han identificado el *herbarium* en verso *A Tretys of Diverse Herbis*,[45] el *De virtutibus herbarum* de Macer, y el atribuido a Lelamour,[46] había tomado también material del *Agnus castus* inglés, entre cuyas fuentes estaba a su vez, como ya se ha dicho, Plateario (Brodin 1950: 24-25).

El impacto del *CI* sobre la literatura botánico-médica medieval es aún mayor si consideramos las ampliaciones, adaptaciones y traducciones que de él surgieron y que serán tratadas en el capítulo tercero. Aparte de las muchas versiones medievales, durante los siglos XV y XVI circularon bastantes ediciones del *Arbolayre* o *Grand Herbier*, impreso por primera vez en Besançon, por Peter Melinger (1486). Se trataba de la traducción francesa de un *Tractatus de herbis* en latín, que no era más que una versión ampliada e ilustrada del *CI*, y que ya había circulado también en forma manuscrita. En Inglaterra, por su parte, el *CI* siguió vivo en *The Grete Herball*, cuya primera edición es la de Londres, impresa por Peter Treveris (1526), la cual es, a su vez, una traducción del texto francés. Igualmente, G. Brodin sospecha que el *Bancke's Herball* de 1525 (también conocido como *Askham's Herbal* o *Wyer's*

[45] Editado por R. M. Garret 1911.
[46] Véase G. R. Keiser 1996.

Universidad de Huelva 2009

Herbal) pudo haber basado la segunda mitad de su texto en el *CI*, mientras que la primera mitad es, sin duda, el texto del *Agnus castus* (Brodin 1950: 26-29).

La popularidad de los *herbaria* se vio enormemente reforzada y aumentada con la imprenta. En las últimas décadas del siglo XV, a lo largo del siglo XVI y hasta las primeras décadas del XVII se publicaron, además de los ya nombrados, el *Herbarium Pseudo-Apuleyo* (1481), el *Herbarius latinus* de Maguncia (1484), el *Gart der Gesundheit* o *Herbarius zu Teutsch* (1485), y el *Hortus sanitatis* (1491), versión ampliada del anterior,[47] con capítulos de animales y minerales. Otros son el *De natura stirpium* (1536) de Ruellius, *The Names of Herbs* (1548) o *The New Herball* (1551) de William Turner,[48] el *Plantarum observationes et adversaria* (1576) de Lobelius, el *Stirpium Historia* (1583) de Dodoens, o los *Commentarios sobre Dioscórides* (1598) de Mattioli; también, los tratados de Brunfels, Leonhart Fuchs (1543)[49] y Valerio Cordo,[50] o los de Hieronymus Tragus o Bock (1539),[51] Adam Lonitzer (1528-1586), John Gerard y Thomas Johnson (1597), o el *English Physician* de Nicholas Culpeper (1616-1654).[52]

Todos los estudios apuntan, claramente, a la afirmación de J. Schuster de que desde el siglo XII hasta la primera mitad del XVI el *CI* fue la base de los *herbaria* posteriores: "die Frühdrucke *Herbarius zu Teutsch*, *Gart der Gesundheit*, *Hortus Sanitatis*, *Arbolayre*, *Grand Herbier*, *Great Herbal* sind nichts anderes als nachplatearische Fassungen des salernitanischen Simpliciariums" (Sarton 1928: 430). No obstante, los *herbaria* que se publicaron a partir de la segunda mitad del siglo

[47] Véase edición facsímil de W. L. Schreiber 1982.
[48] William Turner hace en su "New Herbal" una crítica al *The Grete Herball* y al *Bancke's Herbal* por "falselye naminge of herbes" (H. S. Bennet 1952: 100).
[49] Véase K. Dobat: 2001.
[50] Para más información sobre estas obras, véase L. Thorndike 1946: xxii; G. A. L. Sarton 1961: 95-97.
[51] Véase B. Hoppe 1969.
[52] Para más información sobre estas obras, véase B. Hoppe 1969: 10; J. Stannard 1969: 218.

Universidad de Huelva 2009

XVI empiezan a convivir con los anteriores con una filosofía diferente. Por un lado, en lo que respecta a las ilustraciones de las plantas, se dio un giro hacia un realismo que se había perdido, y surgen así, primero en Alemania y luego en el resto del continente, incluyendo Inglaterra, los llamados *New Herbals*:

> [...] a new kind of herbal essentially different from those which continued the Dioscoridean-Plinian tradition in that they were based upon the autoscopy and the delineation of living plants [...]. The change was not abrupt and complete, but gradual and full of compromises. (Sarton 1961: 95)

Por otro lado, el cambio se produce con relación al tratamiento de los medicamentos de los que se habían ocupado hasta ese momento los tratados botánicos. Una obra en alemán sobre el arte de destilar simples, del cirujano de Estrasburgo Jerónimo Brunschwick (fl. 1500), viene a señalar el ya incipiente alejamiento de la medicina del conservadurismo escolástico medieval, lo que culminaría un siglo más tarde en la unión de la química y la medicina (Stillman 1918: 169). Poco después, Paracelso (1493-1541) también se rebela contra la esclavitud medieval con respecto a las autoridades, pues pensaba que:

> the virtue in a simple is one and not divided into three, four, five, etc [...]. A simple needs only chemistry [...]. It consists in extracting not in compounding, it consists in recognizing what is contained in it, not in mixtures and patchwork [...]. Open one of these herbals and you will there find how one herb has fifty or a hundred virtues, and open their books of recipes and you will find forty or fifty such herbs in one recipe against one disease. (Stillman 1918: 171-173)

A pesar de esto, y como queda patente en *An English Expositor*, diccionario compilado por el *Doctor of Physicke* John Bullokar, y publicado en Londres en 1616 por John Legatt (Warren 1997), Plateario siguió siendo ocasionalmente citado como autoridad en el siglo XVII. También hay cierta reminiscencia de este autor en *The*

Universidad de Huelva 2009

English Physician de Nicholas Culpeper,[53] tras lo cual, y al ir perdiendo el *CI* su vigencia con el paso del tiempo, se le pierde totalmente la pista, hasta que A. von Haller vuelve a hablar de este "homus medicus salernitanus" (Camus 1886: 50) a finales del siglo XVIII.

Desde entonces, al *CI* lo han vuelto a tener en cuenta, no sólo la crítica, sino también la poesía y la novela de hasta ocho siglos después, las cuales han hecho uso de esta figura medieval y de su relevante obra, aunque obviamente, con un interés diferente. Así, en el fragmento "The School of Salerno," el americano H. W. Longfellow (1807-1882) presenta a Plateario y sus obras como el autor y los libros académicos de moda en la Edad Media:

> SECOND SCHOLAR: What are the books now most in vogue?
> FIRST SCHOLAR: Quite an extensive catalogue;
> Mostly, however, books of our own;
> As Gariopontus' Passionarius,
> And the writings of Matthew Platearius.
> (Longfellow 1859: 427)

En su cuento titulado "The Eye of Allah" (1926), el indo-británico Rudyard Kipling (1865-1936) nos acerca a la vida cotidiana en el monasterio medieval de St. Illod en el que los famosos Roger Bacon y Roger de Salerno se reúnen con el abad Stephen para cenar y debatir acerca de la enfermedad de la epilepsia y sus causas. En este contexto conocemos también al hermano Thomas, que se ocupaba de la enfermería del monasterio, y a Juan de Burgos, a quien le encargaban que en sus muchos viajes a tierras españolas se hiciera con los materiales necesarios para llevar a cabo la decoración de los manuscritos, así como con las medicinas que necesitaban para atender a sus enfermos. Fue este Juan de Burgos quien, como castigo al escribano, por haberse tomado unos dulces, le da una bonita copia de la obra

[53] Véase J. Parkins 1810; O. Thulesius 1992.

Universidad de Huelva 2009

salernitana sobre las propiedades de la plantas para que la reproduzca. Este ejemplar, que llevaba otro de los nombres con que se conocía la obra de Plateario,[54] era temida por todos por la dificultad para entender la letra en que estaba escrita:

> At which, the Abbot, knowing there was but one way to reach the real sinner, set him a book called *De virtutibus herbarum* to fair-copy. St. Illod's had borrowed it from the gloomy Cistercians, who do not hold with pretty things, and the crabbed text kept Martin busy [...] bent above his loathed *De virtutibus*. (Kipling 1926: 373)

El Nombre de la Rosa, del italiano Umberto Eco, también elige un contexto médico monástico para algunos de sus episodios, como es el caso del erudito diálogo entre Guillermo y Severino, el herbolario, quien responde afirmativamente a la pregunta del primero, interesado en saber si la biblioteca disponía del *De virtutibus herbarum* de Plateario (Eco 1992: 66).

Para terminar este recorrido por el impacto del *De simplici medicina* a lo largo de la historia, aludiré a una obra moderna sobre botánica que lleva el título de *Circa instans* en recuerdo del célebre tratado salernitano.[55] La renovada atención a este tratado en los dos últimos siglos y medio ha dejado de tener una motivación práctica desde el punto de vista médico, farmacológico o botánico para convertirse en una obra de interés para la historia de la medicina, para el estudio de la historia de las lenguas en la época medieval y para la literatura. Han sido, no en vano, estas disciplinas las que han recuperado el *CI* y lo han dado a conocer a los lectores modernos, recordando su conexión con Salerno, y aludiendo a algunos aspectos de su transmisión.

---

[54] La identificación de este texto con el *Circa instans* de Plateario y no con el *De virtutibus herbarum* atribuido a Macer Floridus, la hace T. Muñoz Molina 1999/2000.
[55] Véase C. B. Rea & J. Rea 1973.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Capítulo 3

TRANSMISIÓN, VERNACULARIZACIÓN Y USOS:

EL *CIRCA INSTANS* EN INGLATERRA

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

3. 1. Origen, alcance y delimitación de la obra

Como ya apunté en la introducción, nuestro conocimiento sobre el *Liber de simplici medicina* en inglés medio ha estado hasta ahora limitado exclusivamente a las referencias en catálogos e índices de manuscritos, como el de L. E. Voigts y P. D. Kurtz (2000), o bien a alguna que otra aislada y rápida alusión a su existencia, como las de L. MacKinney (1938: 258). Causa y/o consecuencia de ello es, probablemente, el hecho de que no se haya publicado aún edición alguna de ninguno de los textos en inglés medio derivados de la célebre obra salernitana, a pesar de que son muchos y muy diversos los ejemplares que se conservan en esta lengua.

Con el fin de situar la rama inglesa heredera del tratado dentro de su tradición textual, y para no desvincularla de la historia más amplia en que se integra, en el estudio de la transmisión, vernacularización y usos del *CI* aludiré también a las versiones en latín, francés, alemán y holandés a las que he tenido acceso, bien a través de las ediciones parciales o facsimilares disponibles, o bien acudiendo a incunables, ediciones renacentistas y versiones manuscritas de la obra en estas lenguas en todos los casos en los que ha sido posible realizar esta consulta.

Los manuscritos e impresiones en los que sobreviven los textos derivados del *CI* ponen de manifiesto que el famoso tratado salernitano sufrió, en su proceso de difusión y vernacularización, importantes alteraciones tanto en la selección del contenido que se iba a transmitir, como en la organización o disposición formal del mismo. Esta variedad no es sólo resultado de las corrupciones meramente accidentales que se dan en toda copia manuscrita, sino también y sobre todo, consecuencia del sistema de transmisión textual medieval que admitía la participación del lector o escriba en la *mejora* del manuscrito o códice (Voigts 1979: 258). Una versión impresa del *CI* ampliado y traducido al francés reconoce que los

Universidad de Huelva 2009

capítulos habían sido corregidos según los escritos de varias autoridades médicas, como Isaac, Rhazes, Plateario y Constantino:

> Et pour euiter prolixite ce est fin de ce liure ou quel sont contenus les secrets des herbes et communes medicines et drogues a vray translater de latin en francoys et bien corrigees selon pluseurs docteurs de medicine mesmement selon Ysaac, Rasis, Plateaire, et Constantin [...]. (*Arbolayre contentant la qualitey et virtus proprietey des herbes, arbres, gommes et semences [...].* Besançon: Peter Melinger, 1486, epílogo)

Sin riesgo de atentar contra la propiedad intelectual, el copista, traductor o lector podía, a la vez, asumir el papel de autor, editor, compilador, o comentarista, y así adaptar o modificar deliberadamente el texto con el que trabajaba, omitiendo determinada información o, por el contrario, suministrando material de otras fuentes, e incluso aportando su propio conocimiento o experiencia (Burrow 1982).

El análisis de un amplio número de entre los testimonios que conservamos muestra que, a pesar de las variantes existentes en los distintos ejemplares, las copias y traducciones derivadas del *Liber de simplici medicina* de Plateario constituyen varios grupos relativamente homogéneos, cuyas formas de perpetuar el *herbarium* salernitano parecen haber estado en gran medida condicionadas por los distintos usos que inspiró el tratado en función de la intención para la que cada nueva copia estaba pensada.

Describiré aquí las versiones del tratado en inglés medio, pues constituyen una ilustrativa muestra de esa multiplicidad de usos de una obra que, ampliada, reducida o reorganizada tuvo, durante cuatro siglos, el objetivo de acercar de un modo u otro a sus lectores, al

> parfyte knowledge and vnderstandinge of al maner herbes and their gracious vertues, whiche God hath ordeyned for our prosperous welfare and health, for they heal and cure all maner of disases and

Universidad de Huelva 2009

> sekenesses,[1] that fall or mysfortune too all maner of creatures of God created [...]. (*The Grete Herball*. Londres: Jhon Kynge, 1561, p. 1)

El origen de la popularidad y la expansión de este tratado de simples se vio favorecido en parte por el prestigio del que gozó Salerno en el siglo XII:

> In 1075 or early in 1076, the Salernitan writer Alfanus reminisced that in his youth "Salerno then flourished to such an extent in the art of medicine that no illness was able to settle there." Alfanus's claim was hardly objective [...]. Yet there was more than a kernel of truth in Alfanus's boast, for already before the beginning of the eleventh century Salerno had acquired a reputation that reached beyond the Alps for the skill of its medical practitioners. (Green 2002: 9)

El reputado nombre de la Escuela del por aquel entonces Reino de las Dos Sicilias atraía a muchos extranjeros que iban a estudiar a su famoso centro de medicina, y que bien pudieron haber regresado a su lugar de origen con algún ejemplar del *CI*, del mismo modo que éste también pudo haberse dado a conocer en los más diversos lugares a través de los profesores o alumnos de dicha escuela que se desplazaban a otras universidades para enseñar o estudiar.[2] Egidio de Corbeil, discípulo del propio Mateo Plateario en Salerno, impartió luego clases en Montpellier y París, donde, según K. M. Reeds (1991: 41) pudo haber dado lecciones sobre el *Antidotarium Nicholai* y sobre el tratado salernitano de las propiedades de los medicamentos simples:

> Salerno's growing reputation [...] attracted visitors from distant lands, including a significant number of English people who themselves contributed to the further dissemination of Salernitan

[1] "to cure all maner of disases and sekeness." F. M. Getz relaciona esta expresión con la del evangelio de San Mateo 10: 1: "Arguments like those made by Galen meshed well with Christian scriptural injunctions about charity such as those found in the Gospel of Matthew, in which Jesus gave the disciples power 'to heal all manner of sickness and all manner of disease'" (1998: 67).

[2] "English visitors to Salerno are documented from at least the late eleventh century, by which point, of course, that area had come under Norman control." Véase M. H. Green 2000b: 50. R. M. Thomson (1972: 621) también describe cómo en el siglo XII la prestigiosa abadía de Saint Albans y el monasterio de Bury St. Edmunds comienzan a atraer a personas educadas en la Escuela de Salerno.

Universidad de Huelva 2009

> medicine. In referring to the "School of Salerno" in the twelfth century, historians actually mean an informal community of masters and pupils who, over the course of the twelfth century, developed more or less formal methods of instruction and investigation; there is no evidence of any physical or legal entity before the thirteenth century. (Green 2002: 9-10)

La Universidad de París, imitada después por Viena, Oxford y Cambridge, asimiló en gran medida el currículum de Salerno, de modo que las obras sobre simples formaron parte de los programas de las escuelas de medicina más conservadoras al menos hasta mediados del siglo XVI. Así, no era infrecuente que, desde la Edad Media al Renacimiento, el *CI* de Plateario apareciera en las listas de libros para estudiantes, profesores, o doctores recién graduados como lectura recomendada junto a los simples de Avicena (libro segundo, *Canon medicinae*), los de Mesue, Serapión, Odo de Meung, Rhazes, Arnau de Vilanova, o el *Lumen maioris aromatariorum*.[3] El *Chartularium Universitatis Parisiensis*, con fecha de 2 de octubre de 1422, incluye un fragmento de los *Comentarios de la Facultad de Medicina de París* que exigía a todo botanista o herbolario declarar, bajo juramento, que poseía, además del diccionario de *Synonyma* de Simón de Génova (s. XIII), el *CI* de Plateario, equivalente de lo que fue para los farmacéuticos el *Antidotarium Nicholai*. Ambos fueron, en el siglo XV, manuales de obligada consulta para el apotecario honesto, según indica Saladino de Ascoli en su *Compendium aromatarium* (Dorveaux 1913: x).

Aunque la escasa información existente no menciona el *CI* de forma explícita ni en Oxford ni en Cambridge, no es demasiado arriesgado suponer que también debió de haber circulado por estas dos universidades inglesas. El currículum oficial

[3] Una de estas listas es el *Liber de modo studendi seu legendi in medicina*, del prof. Steinpeis, Universidad de Viena, con fecha de 1520. Véase K. M. Reeds 1991: 4.

Universidad de Huelva 2009

estaba basado, como era habitual en la Edad Media, en una serie de obras que posteriormente serían conocidas en la tradición impresa como la *Articella*,[4] así como en otras de origen fundamentalmente árabe y salernitano (Getz 1995: 374-377). Entre los textos de Salerno cuyo uso curricular sí está documentado, se encontraba el *Antidotarium Nicholai*[5] sobre el que sabemos que los estudiantes de medicina tenían que examinarse tanto en Oxford como en Cambridge, y que aparece, por ejemplo, en un listado de los volúmenes médicos de que disponía New College en Oxford.[6] Dada la importancia del *CI* en París o Viena, y teniendo en cuenta que aparece a menudo copiado junto al *Antidotarium*, o junto al comentario que sobre éste hace el propio Plateario,[7] es probable que su libro de los medicamentos simples hubiera estado entre las lecturas optativas para el requisito de *unum librum authenticum de practica* (sin el cual no se podía ejercer), o que hubiera sido una de esas obras leídas de forma extracurricular como preparación suplementaria que el sistema de evaluación a través de *disputationes* habría requerido. Otros médicos de Oxford, como Simon Bredon (s. XIV) o Gilbert Kymer (s. XV), contaban con bastante literatura salernitana entre sus lecturas. John de Gaddesden cita, como ya vimos, a "Matthew Platearius" en su *Rosa anglica medicinae* (Getz 1995: 384-391), y uno de

[4] Este corpus estuvo inicialmente compuesto de cinco textos: el *Isagoge* de Hunayn ibn Ishaq traducido por Constantino el Africano; los *Aphorismi* y la obra *Prognosis* del *Corpus Hippocraticum*; el tratado *De pulsuum scientia* de Filareto, traducido del griego; y *De urina* de Teófilo. Véase M. H. Green 2002: 11; L. García Ballester 2002; R. French 2003.

[5] Sobre el *Antidotarium Nicholai*, véase M. J. Carrillo Linares 1997, 2001.

[6] Véase C. H. Haskins 1924; H. D. Rolleston 1932; F. M. Getz 1995; V. L. Bullough 1961a; V. L. Bullough 1962; A. B. Cobban 1988: 37; D. R. Leader 1988: 203-204.

[7] De entre los manuscritos que incluyen el *Antidotarium* y el *CI*, véase por ejemplo Cambridge, Peterhouse 52; Cambridge, Gonville and Caius 609/340 (con el *CI* en inglés medio); Cambridge Trinity College, R. 14. 40; Londres, Wellcome Library MS 536; Londres, British Library, Additional 70515 (*CI* en holandés medio); Oxford, Pembroke College, MS 15. Para copias con el *CI* y el comentario o glosas de Platerario al Antidotario (*Liber iste*), véase Londres, British Library, Sloane 209, Sloane 3012 y Royal 12 E. XXIII; Oxford, Bodleian Library, Digby 197; Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 184, ff. 27v-69; y Cambridge, Trinity College, R. 14. 40. Mi agradecimiento a María José Carrillo Linares por haberme proporcionado su listado de manuscritos latinos del *Antidotarium Nicholai*.

Universidad de Huelva 2009

los *Platearios* aparece nombrado también en un catálogo compilado hacia el año 1372 por los monjes agustinos de York (Getz 1998: 50).

Mientras esto ocurría en la Universidad, Roger Bacon apuntaba, en su *De erroribus medicorum*,[8] que la población sufría a veces las consecuencias de la proliferación de apotecarios codiciosos y fraudulentos, a lo que se sumaba la ignorancia de algunos practicantes de la medicina acerca de la relación entre las cualidades y la correcta proporción de los ingredientes en las recetas. A estos temas, a los que el prólogo del *CI* también apunta, Bacon añadía el problema del desconocimiento de las lenguas en que se hablaba de medicina, lo que producía a menudo errores de traducción y confusiones, debido a las distintas denominaciones que un mismo simple recibía. Del obstáculo de las lenguas parece que los transmisores de la obra de Plateario eran también conscientes. Fue de hecho en el siglo XIII en que vivió Bacon cuando comenzaron a aparecer versiones del *Liber de simplici medicina* con nuevas y considerables ampliaciones en su texto, así como las primeras muestras de vernacularización, al parecer producidas en Francia (Dorveux 1913: xvi-xxi). Muchas de estas copias actuaban como glosarios bilingües y diccionarios de sinónimos con la pretensión de aclarar dudas de equivalencias con la terminología.

A finales del siglo XIV comenzó en Inglaterra una oleada de traducciones de obras médicas impulsadas en gran parte por la Peste Negra (1347-1352)[9] y la imperante necesidad de hacerlas accesibles a un grupo más amplio de lectores (Getz 1990), tras lo cual, algunos intentos de regular el ejercicio de la práctica médica resultaron fallidos:

---

[8] Véase M. C. Welborn 1932: 26-62; F. M. Getz 1995: 379.

[9] Para más información sobre la Peste Negra y su impacto en la sociedad inglesa, véase W. J. Courtenay 1980.

Universidad de Huelva 2009

> In 1421 the physicians had endeavoured to have a bill passed which would have prevented any but university-trained men from meddling in the practice of medicine, and this indicated that they were already becoming powerless to prevent, not merely ordinary men, but women also, from encroaching on their domain [...]. The authorities evidently thought legislation would be futile, and as a result, no Act was passed (Talbot 1967: 196)

Las copias manuscritas conservadas del *CI* en inglés medio datan todas del siglo XV,[10] y aunque todavía pasarían años antes de que la ciencia vernacularizada llegara a la universidad de forma oficial, esta aparición de obras en lengua vulgar contribuyó a expandir el ámbito de difusión de las mismas desde un punto de vista no sólo geográfico, sino también social.[11] Al igual que otras obras, el tratado de Plateario empezó a llegar hasta ambientes no estrictamente académicos, dando cabida entre sus receptores tanto a médicos con formación universitaria y estudiantes de medicina, como a apotecarios, especieros y barberos o enfermeros ocasionales, con escaso o nulo conocimiento de latín. Miembros de las Casas Reales y nobles[12] también enriquecieron sus bibliotecas con este tratado médico que, a partir del siglo XIV y especialmente, aunque no sólo, en versiones latinas y francesas, podía encontrarse acompañado de ilustraciones o iluminaciones de singular belleza. Ya fuera en su lengua original de composición o en cualquiera de las vernáculas, los distintos usos que los hombres de la Edad Media supieron dar a este tratado fueron configurando las diferentes formas en que el *CI* se difundió y ha llegado hasta nosotros.

---

[10] Véase L. E. Voigts & P. D Kurtz 2000.

[11] Para más información sobre este tema, véase I. B. Jones 1937, y el capítulo "Vernacular Texts" en C. H. Talbot 1967: 186-197.

[12] Sobre el diverso origen de los lectores de obras médicas en lengua vernácula, así como sobre el ejercicio de la medicina en la Baja Edad Media, véase D. Power 1931; C. H. Talbot 1967: 196-197; L. García Ballester 2001: 51.

Universidad de Huelva 2009

Los textos derivados del *Liber de simplici medicina* oscilan entre los cinco folios del manuscrito descubierto por F. Puccinotti en la Biblioteca Barberina de Roma, y los aproximadamente quinientos capítulos de algunos manuscritos (Camus 1886: 57). Dada la variedad de formas que el tratado presentó, y para diferenciarlo bien de las muchas otras obras sobre simples que estuvieron circulando durante toda la Edad Media y el siglo XVI, es necesario determinar qué características permiten que textos de morfología y contenido tan variables puedan recibir la denominación común de *Circa instans*. Proponemos aquí los siguientes criterios:

a) que el propio texto se identifique como tal: "Hic tractatus est Platearii *De simplici medicina*, sed principium hic deficit"[13] (Londres, British Library, Sloane 3012, f. 23r), advierte el copista de uno de los textos latinos. Otro de una versión francesa anuncia en su prólogo "Ci se comencent li capitel de cet liure que on apele *Circa instans*, et est translate dou latin en roman [...]" (Londres, British Library Sloane 1977, f. 48r). Un texto en inglés medio lleva asociado el título *Circa instans* (Cambridge, Gonville and Caius 609/340, f. 20r), y mientras que otro termina con un "explicit liber Platearium" (Cambridge, Jesus College Q. D. 1, f. 121r), los escribas de otros dos manuscritos en inglés, apuntan, respectivamente: "Hereby, the names of herbys, of gummes and of spyces, as was wrytyn in my copye, Circa instans" (Londres, British Library Sloane 297, f. 14r), y "Here endiþ þis herbary þe whiche ys draw out of þe *Circa instans* and yt towcheiþ schortlyche þe principal vertuys and þe special effectis of herbis and droggis þat beþe most comyne in vse and her dyuers grees of qualites or of her complexionis and her perpur and most special kynd of worcheyng" (Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1443, pp. 189-190).

[13] Aquí está el tratado *De simplici medicina*, pero falta el principio.

Universidad de Huelva 2009

b) que se mantenga, en latín o lengua vernácula, el prólogo de Plateario:

Latín: "Circa instans negotium de simplicibus medicinis nostrum versatur propositum [...]."[14] (Platearius, *CI*, f. 223r)

Francés: "En ceste presente besogne est notre propos et intention de traicter des simples medecines [...]." (en Esposito 1919: 209)

Alemán: "In disseme keghenwertigen tractatu so habe wir willen zu redene von den eynveldigen arztyen [...]." (en Damm 1939: 21)

Holandés medio: "Circa instans meninghe ghaet in simplen medicinen [...]." (Londres, British Library, Additional 70515, f. 124)

c) que, ya sea ampliado, reducido o reorganizado, esté construido sobre lo que se conoce como el *Salernitan core* o *kernel*,[15] concepto que se suele identificar con la versión reproducida en los textos latinos impresos, o con la más larga del *Liber simplicium medicinarum* del *Códice Breslavia*. Al menos la base de los elementos descritos debe coincidir *literatim* con el núcleo del texto salernitano, típicamente reconocido por las palabras de su primera entrada, *aloe*, y generalmente, aunque no siempre, por un determinado orden en la sucesión de sus capítulos.

Los textos en inglés medio que han sido catalogados como versiones de este *Liber de simplici medicina* de Salerno cumplen básicamente el tercer criterio, y a veces también el primero, si bien todos coinciden en la omisión del prólogo de Plateario. Así pues, aceptando los cambios y la reestructuración de los contenidos como mecanismos propios de la difusión manuscrita y medieval, esta primera aproximación al *CI* en inglés ofrecerá una clasificación según la cual todos los manuscritos que conocemos de la obra en esta lengua se pueden organizar,

[14] El propósito que ahora nos ocupa trata del tema de los medicamentos simples [...].
[15] Véase "Il manoscritto salernitano dilucidato dal Prof. Henschel", en S. Renzi 1852-1859 (vol. 2): 1-71; F. H. Holler 1940: ix-xviii.

Universidad de Huelva 2009

atendiendo a su temática y función, en diferentes tipos que se corresponden con los epígrafes que siguen a continuación. Cada manuscrito será también asociado con una traducción de la que proviene, así como con un grupo al que, dentro de cada tipo, pertenece, según su disposición formal y la selección de su contenido.

Universidad de Huelva 2009

3. 2. El texto latino y sus manuscritos en bibliotecas del Reino Unido

Pese a los bellos manuscritos iluminados que convierten algunos de sus ejemplares en valiosas e insustituibles piezas de colección para bibliotecas y bibliófilos, el *Liber de simplici medicina*, muy copiado y leído hasta el siglo XVI, había nacido siglos atrás en el ámbito universitario con una vocación ante todo práctica, a diferencia de otras producciones académicas que sólo se acercaban a la medicina desde los planteamientos teóricos y especulativos de la filosofía natural. Aunque Plateario fue incluido por Bartolomé Ánglico entre los *philosohi* (Getz 1995: 376-377), y si bien es cierto que su obra se sostenía sobre una base arraigada en las doctrinas clásicas de los humores, los temperamentos y los grados, no era la disertación teórica lo que en ella primaba.

Al estar orientada a la medicina doméstica y popular, y destinada al tratamiento de las enfermedades para las que son adecuados los simples, una concisa descripción de su complexión y grado y de sus variedades era suficiente antes de entrar en consideraciones de aplicación práctica acerca de su utilidad y de la forma en que debían administrarse. No obstante, el hecho de que los fundamentos teóricos ocuparan algún lugar en la obra sería interpretado, probablemente, como una garantía de que los remedios presentados gozaban del respaldo de la autoridad, de los *auctores*. El carácter didáctico con el que el *CI* se concibió dio lugar a la presentación inicial del texto de forma sencilla, y sin grandes ilustraciones y decoraciones, si bien este formato acabaría más tarde conviviendo con otros más sofisticados.[16]

La primera impresión en latín presenta doscientos setenta y tres medicamentos, de los cuales, doscientos veintinueve eran plantas, catorce tenían

[16] Véase A. De Martino, M. Pasca & E. Alfinito 1990; M. Collins 2000.

Universidad de Huelva 2009

origen animal, veintiocho describían minerales, y dos eran preparados compuestos. La consulta de otros incunables y ediciones renacentistas posteriores permite comprobar que en ellos, como afirmaba P. Dorveaux (1913: xi), se estaba simplemente reimprimiendo el texto de la *editio princeps*. Por otra parte, el *Liber simplicium medicinarum*, descubierto por G. T. Henschel en el *Códice de Breslavia*, es muy similar a la obra impresa, aunque describe unos ciento ochenta y cinco simples más y tiene unos catorce apartados diferentes.[17] Las dos versiones están muy estrechamente relacionadas, y entre ambas se disputa el utópico título de "*Circa instans* verdadero e inalterado."[18] Esta expresión de Henschel será aquí reemplazada por la de *núcleo salernitano*, sabiendo que cualquier atribución de verdadero no deja de ser, a falta de un hológrafo de Plateario, una convención acuñada por los críticos.

Una entrada típica del *CI* como tratado o libro de texto, tal y como entendemos que se concibió en Salerno, sería la siguiente:

> De aloe **[Nombre]**. Aloes calidum et siccum complexionis est in .ii. gradu **[Complexión]**. Aloes ex succo herbe fit. Que herba suo nomine aloen appellatur. Hec autem herba non solum in India, Persia, et Grecia, verum etiam in Apulia repertitur. Aloes tria sunt genera: cicotrinum, epaticum, caballinum [...]. Sophisticatur autem aloe hoc modo [...]. **[Información adicional]**. Aloen vero habet purgare coleram et flegmam et mundificat melancoliam. Habet etiam virtutem confortandi membra neruosa, vnde valet contra superfluitatem frigidorum humorum [...]. Stomachum confortat, caput a dolore eleuat [...]. Nota optimus aloe cum vino albo et aqua rosata confectus et in oculis iniectus pruriginem oculorum omnino

[17] Véase "Collegio Medico Salernitano al cader dell'XI secolo", en S. Renzi 1852-1859 (vol. 1): 173-174.

[18] El texto de este manuscrito podría estar más cerca del original de Plateario que el texto del manuscrito que reproduce la versión impresa. Véase G. Camus 1886: 51. Véase también "Il manoscritto salernitano dilucidato dal Prof. Henschel," en S. Renzi 1852-1859 (vol. 2): 1-70.

Universidad de Huelva 2009

> aufert [...] **[Propiedades y modo de empleo]**.[19] (Platearius, *CI*, ff. 223-224)

Las versiones en alemán y holandés medio consultadas imitan este modo de presentación:

> Alemán:
> Aloen vel Aloes, di ist haiβ vnd trucken an der complexion in dem andern grad. Aloen wirt auβ dem saft des krauts, welches kraut aloen haist, wir haissen aber cinborum. Hec autem herba, das ist daz krautt, wechst nit alain in India, Persia vnd Grecia. Man vindett es auch in Ampulia [...]. Aber aloen hat di kraft ze purgieren daz flegma [...]. (en Palmer & Speckenbach 1990: 73-75)

> Holandés:
> Aloes lignum is heet en droghe in den anderen grade. Men vindet in enen groten [...]. Gheghen syncopim [...]. (Londres, British Library, Additional 70515, f. 125v)

Y sigue en la misma línea la traducción francesa editada por P. Dorveaux: "Aniz est chauz et sès el terz degrez [...]. C'est la semence d'une herbe [...]. Contra ventosité et contra indigestion [...]" (en Dorveaux 1913:10).[20]

Salvando las diferencias en cuanto a números de capítulos tratados y omisiones o interpolaciones que varían en los distintos ejemplares, todas estas copian mantienen el esquema original del Salerno, ajustándose, por regla general, aunque con variaciones, a los temas anunciados en el prólogo:

---

[19] El áloe. El áloe es cálido y seco de complexión en segundo grado. El áloe se hace del jugo de una hierba. Dicha hierba se llama áloe con su mismo nombre. Pero esta hierba no se encuentra sólo en la India, Persia y Grecia, sino también en Apulia. Hay tres tipos de áloe: cicotrino, epático, caballino [...]. Y el áloe se adultera de este modo [...]. En verdad, el áloe tiene la virtud de purgar la cólera y la flema y de purificar la melancolía. Tiene también la virtud de confortar los miembros nerviosos, de ahí que valga contra la superfluidad de los humores fríos [...]. Conforta el estómago, calma el dolor de cabeza [...]. Hay que tener en cuenta que el áloe preparado con vino blanco y agua rosada y echado en los ojos quita el picor [...].

[20] Esta versión no conserva el simple *aloe*, por lo que incluimos aquí una entrada diferente para la comparación, dado que todas tratan los mismos puntos.

Universidad de Huelva 2009

> Circa instans negocium [...]. In tractatione vniuscuisque medicine simplicis complexio rerum primo est intendenda consequenter vtrum sit arbor, an frutex, herba, radix, an flos, an semen, an folium, an lapis, an succus, an aliquid aliud postmodum quot sunt ipsius maneries, et qualiter siant et in quo loco inueniantur, que etiam maneries sit melior, qualiter sophisticantur et sophisticate cognoscantur, et qualiter res conseruari possunt, et quas virtutes habeant, et qualiter debent exhiberi.[21] (Platearius, *CI*, f. 223r) (fig. 1)

Como punto de partida para el estudio del *De simplici medicina* en Inglaterra, es necesario tomar en consideración que de los nueve manuscritos con el *CI* en latín a los que hacen referencia Thorndike y Kibre (1937: col. 96; 1963: col. 211; Thorndike 1968), tres se encuentran en bibliotecas del Reino Unido.

Londres, British Library, Royal 12 E. V., ff. 1r-93v (fin s. XIV)

Londres, British Library, Sloane 209, ff. 3r-40v (s. XIII)

Oxford, Bodleian Library, Digby 197, ff. 4v-33r (s. XIII)

Otras copias del *Liber de simplici medicina* en Gran Bretaña fueron recogidas por MacKinney (1938: 258):

Cambridge, Gonville and Caius 379/599, ff. 57r-102v (s. XII)

Cambridge, Peterhouse 52, ff. 95r-100v (s. XIII-XIV)

Cambridge, Trinity College O. 8. 23 (s. XIII-XIV): los cuadernillos aparecen, por este orden, con la siguiente foliación: 25r-32v, 17r-24v, 9r-16r, 1r-6v.

Cambridge, Trinity College O. 9. 10, ff. 137r-140v (s. XV)

Cambridge, Trinity College R. 14. 40, pp. 51-118 (s. XII-XIII)

Cambridge, Trinity College R. 14. 49, ff. 1r-41r (s. XII-XIII)

---

[21] En este tratado se pretende hablar, en primer lugar, de la complexión de las cosas y consecuentemente, de la de cada medicamento simple; de si es árbol, fruta, hierba, raíz, o flor, o semilla u hoja, o piedra o jugo, u otra cosa. Después, se hablará de cuántas clases hay de cada uno, de cuáles son y en qué lugar se encuentran y de qué clase es la mejor; de cómo se adulteran y de cómo se reconocen los adulterados y de cómo pueden conservarse y qué virtudes tienen, y de cómo deben ser en apariencia.

Universidad de Huelva 2009

Oxford, All Souls College, Omn. An. LXXIV, ff. 162r-194v (s. XIII)

Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1428, ff. 71r-112r (s. XIII)

Tras haber consultado los manuscritos indicados por Mackinney, he omitido de la lista Cambridge, Worcester College Q 52 (s. XIII), por ser una referencia errónea,[22] y también los siguientes, por considerar que no incluyen el texto del *CI*:

Londres, British Library, Sloane 1612 (s. XIV): su *Index medicus herbarum* (ff. 341r-365v) no se corresponde con nuestro *Liber de simplici medicina*, y su "explicit Alfita" lo identifica con el también famoso e interesante vocabulario salernitano que lleva ese nombre.

Londres, British Library, Sloane 2268 (s. XIV) tampoco incluye el *CI*, sino el *Liber iste* de Plateario, el *Alfita*, y un antidotario: *Praeparatio & virtutes aquae vitae*, *Practica in conservationem sanitatis & curationem aegritudinis*, *De morbus oculorum Petri Hispani*, *Experimenta Nicolai de Polonia*, *Preparationes medicas*.

Londres, British Library, Sloane 3483 (s. XIV) consta de un *"Quid pro quo" siue tabula herbarum et speciorum"* (ff. 26b-29b) y de un *Catalogus specierum medicinalium* (f. 30) sin aparente parecido con el *CI*, al igual que ocurre con los contenidos de Londres, British Library, Sloane 4897 (s. XIV) y sus *Receptae medicinae* (ff. 227a-257a). Cambridge, Jesus College Q. D. 1, ff. 75v-121r (s. XV), al que alude Mackinney, es un texto del *CI* en inglés medio y no en latín.

Además de los once manuscritos del *De simplici medicina* de Plateario arriba mencionados, he podido localizar en los catálogos de bibliotecas de Cambridge, Glasgow, Londres, Oxford, y en el de N. R. Ker y A. J. Piper (1969), otros dieciocho códices que contienen el texto de Plateario en latín:

[22] En Cambridge no existe Worcester College, y Worcester College de Oxford no dispone de este manuscrito. Mi agradecimiento al personal de la Universidad de Cambridge y del Worcester College de Oxford por la confirmarción de este hecho.

Universidad de Huelva 2009

Cambridge, CUL Ee. VI. 41 (2), ff. 123b-238a (s. XIV)

Cambridge, CUL Gg. I. 10 (4), ff. 93r-137r (s. XIV)

Cambridge, St. John's College D. 4 (79), ff. 105r-147r (s. XII)

Cambridge, Trinity College R. 14. 32, ff. 151r-168r, desde *aloe* a *cerusa* (s. XV)

Glasgow, University Library, Hunter 343 (U. 8. 11), pp. 1-248 (s. XIV)

Glasgow, University Library, Hunter 426 (V. 4. 10), ff. 1r-49r (s. XV)

Londres, British Library, Sloane 390, ff. 49a-71a y 73a-168b (s. XIV)

Londres, British Library, Sloane 420, ff. 184a-247b (s. XIV)

Londres, British Library, Sloane 3012, ff. 23r-68v (s. XIII)

Londres, Royal College of Physicians, MS 223a, ff. 1r-26r (s. XIII)

Londres, Royal College of Physicians, MS 359, ff. 42r-119v (s.XV)

Londres, Wellcome Library, MS 536, ff. 13r-34r (fin s. XIII)

Londres, Wellcome Library, MS 547, ff. 192r-215v (s. XIV)

Londres, Wellcome Library, MS 624, ff. 1r-69r (s. XV)

Oxford, Bodleian Library, MS. Wood Empt. 15 (SC. 8603), ff. 106r-116v (s. XV)

Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 184, ff. 27v-69r (sin datar)

Oxford, Pembroke College, MS 15, ff. 104r-143v (s. XII-XII)

Winchester, Winchester College, MS 26, ff. 73r-107v (s. XIII-XIV)

El *Tractatus de simplici medicina* de Londres, Royal College of Physicians, MS 351, ff. 5-45v (s. XV), atribuido a Roger Bacon, Roger de Salerno o Roger de Barona, es un tratado sobre simples, pero no cumple ninguno de los requisitos para ser identificado con el *CI.*

Universidad de Huelva 2009

En líneas generales, estos testimonios coinciden en la presentación del *CI* como tratado o libro de texto, y a excepción de la tabla de grados y virtudes de Cambridge, Trinity College O. 9. 10, ff. 137r-140v, todos dan el nombre del simple, su complexión y grado, y aportan detalles adicionales sobre su procedencia, los tipos y referencias a otros autores, para finalmente informar acerca de sus propiedades terapéuticas y modo de empleo.

Algunos de estos manuscritos incluyen términos glosados y anotaciones marginales medievales en inglés que prueban el paso, por manos inglesas, de un *CI* latino muy similar al texto impreso, aunque con algunos capítulos más (Londres, British Library, Sloane 209), o versiones bastante más largas con simples tomados de otras fuentes (Londres, British Library, Royal 12. E. V.; Londres, British Library, Sloane 390; y Oxford, Bodleian Library, Digby 197). Londres, British Library, Royal 12. E. V., escrito por una mano inglesa del siglo XV, lleva el nombre de un posible dueño del s. XVI llamado Robertus Thwing. Aparte de éstos, Cambridge, Peterhouse 52, manuscrito iluminado y de gran tamaño, también tuvo relación con Inglaterra en la Edad Media, pues aunque presenta un tipo de letra asociado con Italia, la ornamentación es inglesa.[23] Sobre este ejemplar encontramos también el nombre de William de Pykeward, probablemente otro de sus dueños, mientras que alguien llamado Charles Lamyng fue uno de los lectores de Londres, Wellcome Library, MS 536. Cambridge, Trinity College R. 14. 49, ff. 1r-41r estuvo en el convento franciscano de Babwell en Bury St. Edmunds; Cambridge, Trinity College R. 14. 40, pp. 51-118 perteneció a Arnus de Willmer, pero no sabemos en qué fechas; y finalmente, Cambridge, Trinity College R. 14. 32, ff. 151r-168r (que tuvo por dueño a un tal John Wilson), y Cambridge, Trinity College O. 9. 10, ff. 137r-

[23] Véase M. R. James 1899: 72; M. R. James 1900-1904.

Universidad de Huelva 2009

140v, fueron escritos por manos inglesas. Este último también tiene alguna nota en inglés. En su hoja de guarda podemos leer el nombre John Gylberd, y en los márgenes, el de William Sed (a veces Seelde, o Fed y Feelde). Este ejemplar también incluye una referencia al "anno secundo Regine Elizabethe," por lo que es uno de los manuscritos de la obra de cuyo uso en el siglo XVI hay evidencia de primera mano.

Universidad de Huelva 2009

3. 3. El *Circa instans* en inglés medio: formas y usos

Hasta este momento he podido reunir veintisiete textos manuscritos en inglés medio que han sido asociados con el libro sobre los medicamentos simples de Plateario.[24] El análisis de dichos textos permite determinar que proceden de tres traducciones distintas, las cuales difieren entre sí no sólo en dicción y estilo, sino también en su postura frente al núcleo salernitano. La primera de estas traducciones agrupa veinticinco manuscritos que, en reelaboraciones más o menos resumidas o condensadas, mantienen el *CI* de Plateario como eje central y base dominante y clara de la obra ofrecida en cada uno. La segunda traducción cita al *CI* como referente principal, a la vez que amplia el texto con información de otras fuentes. La tercera, representada, al igual que la anterior, por un solo ejemplar conocido, fusiona el texto de Plateario con algunos otros, y ofrece una versión del *Liber de simplici medicina* menos fácilmente reconocible a simple vista, dado que cambia, además, la estructura básica de la obra, reorganizándola en siete partes.[25]

3. 3. 1. De tratado universitario a manual en lengua vernácula: "Aloe is hot and dry"

Cinco de los manuscritos ingleses que comienzan con las palabras "Aloe is hot and dry" ofrecen un modelo de presentación que se asemeja bastante al de

[24] Veintidós de ellos aparecen como versiones del *CI* de Plateario en el índice de L. E. Voigts y P. D. Kurtz (2000). De los restantes, Voigts y Kurtz apuntan a una posible relación de dos manuscritos (Londres, British Library, Sloane 71 y Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1443) con el *De simplici medicina* salernitano, relación que aquí confirmo. Londres, British Library, Sloane 1088 y Leeds, Brotherton Library, Ripon Cathedral XVIII se asocian con el *CI* por primera vez en mi trabajo, aunque ya aparecían recogidos como *herbaria* en el catálogo de Voigts & Kurtz (2000) y en el de Pickering & Powell (1989), respectivamente. Igualmente, he añadido los folios 54r-63v al *CI* inglés de Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1481, del que los ff. 64r-83v aparecen señalados por Voigts y Kurtz. También he identificado como páginas de la obra algunos folios más de Cambridge, Trinity College 14. 32 (véase capítulo 3. 3. 2, p. 91). Finalmente, he identificado como fragmento del *CI* las últimas páginas de un texto atribuido a Gilbert Kymer, en Londres, British Library, Sloane 770. Se trata de los ff. 45v-48v.

[25] Véase tabla de los manuscritos en inglés medio, página 112.

Universidad de Huelva 2009

tratado o libro de texto académico que se difundió en las copias latinas. Son los siguientes:[26]

Londres, British Library, Sloane 105, ff. 66r-100v, en papel, tiene un tamaño cuarto menor. Es un manuscrito carente de decoración y está escrito en *Anglicana currens*.[27] Algunas de sus entradas (*asara baccara, altea, cerefolium, atriplex*) no aparecen en las versiones impresas en latín, pero sí en el texto del *Códice de Breslavia*. Este manuscrito muestra un texto muy similar al del núcleo salernitano, con una traducción bastante literal y directa. La importancia de este ejemplar reside en que, de todos los otros derivados de la misma traducción, es el que sigue más fielmente al *CI* latino en lo relativo a su organización interna y al desarrollo del contenido, ya que salvo por la eliminación de las referencias a los autores y algunas otras omisiones menores, no hay mucha tarea de edición por parte del compilador o traductor. Se conserva incompleto, pues falta la parte inicial del primer simple (reconstruida aquí a partir de otros manuscritos de la misma familia), y acaba de forma abrupta en *mirtus*.

Londres, British Library, Egerton 2433, ff. 49r-54v, también en papel pero con formato en octavo mayor, presenta el texto en una forma mixta de escritura entre *Anglicana* y *Secretary*. Incluye iniciales y algunas marcas de párrafo decoradas en rojo. Este ejemplar presenta la misma traducción que el anterior y sigue el mismo esquema de puntos a tratar indicados en el prólogo latino: nombre del medicamento, complexión, otras caraterísticas, y propiedades curativas. Incluye, sin embargo, muchos menos simples por letra, y reproduce sólo extractos de cada uno de ellos. Tiene, además, la peculiaridad de que la información de cada entrada se va haciendo

[26] Véase tabla de los manuscritos en inglés medio, grupo A.
[27] La mezcla de *Anglicana* y *Secretary* era especialmente común en la segunda mitad del siglo XV. Para descripciones e ilustraciones de los tipos de letra empleados en la Edad Media y en Inglaterra, véase M. Prou 1892; H. E. P. Grieve 1954; N. Denholm-Young 1954; C. E. Wright 1960; M. B. Parkes 1969; T. J. Brown 1993; M. P. Brown 1998, 1990.

Universidad de Huelva 2009

más escueta y esquemática a medida que se avanza en el tratado. También se conserva incompleto, sólo hasta el simple *laudanum*.

Entre las páginas de un manuscrito con materia médica y recetas, he podido identificar un texto del *Circa instans* sin catalogar, cuyas páginas aparecían hasta ahora indexadas como parte de un texto sobre plantas medicinales atribuido a Gilbert Kymer. Se trata del manucrito en papel y formato en cuarto menor, **Londres, British Library, Sloane 770, ff. 45v-48v**. Este ejemplar, similar a los anteriores en su traducción, presenta algunos capítulos del *De simplici medicina* de Plateario desde *pome garnetis* hasta *zucarium*, omitiendo, no obstante, algunos simples que empiezan con P, todos los de la R y la S, y otros de la T y la U.[28] Está escrito en una forma híbrida de *Anglicana* y *Secretary* con iniciales en rojo.

Cambridge, Gonville and Caius College 609/340, ff. 20r-45v. Se trata de un manuscrito de tamaño folio menor en papel, escrito en una *littera currens* que combina características de las escrituras *Anglicana* y *Secretary*. No está decorado y contiene muchas anotaciones añadidas por escribas posteriores. El texto permanece legible desde *aloe* hasta *verreyn*, y parece que termina en *zeduary*.[29] Aunque basado ampliamente en el texto latino del *CI* a menudo en él citado, y al que sigue palabra por palabra en las partes que de él toma, la traducción que presenta este manuscrito, conservado incompleto y con sus últimas páginas dañadas, es ligeramente diferente a

[28] El índice de L. E. Voigts y P. Kurtz 2000 presenta estos folios como si se tratase de una misma obra. Desde el 45v hasta el 48v, no obstante, y coincidiendo con los simples extraídos del *CI*, encontramos un formato de presentación diferente al empleado por el escriba en los folios anteriores en lo que a los encabezamientos se refiere. La separación de media página entre la última línea del f. 45r y la primera del f. 45v, así como la falta de continuidad alfabética (pues tras la W del f. 45r, el f. 45v vuelve a la P) indican visualmente que son dos textos diferentes, siendo el segundo la parte final del *CI*.

[29] L. E. Voigts identificó este texto con el *CI* en una nota con fecha de 27 abril de 1989, y que aparece ahora adjuntada al catálogo de manuscritos del Gonville and Caius College. Otra nota escrita por K. A. Raul Schmidt, del 24 de noviembre de 1993 apunta a *zeduary* como última entrada de este *CI*, pero las últimas páginas se encuentran en muy mal estado y son muy difíciles de leer.

Universidad de Huelva 2009

la anterior en la selección de palabras. Compárese esta traducción con la anteriormente descrita, en uno de los textos que la representan:

> Aloes purgys flewme and colore and clennys malencoly. Yt comfortis membrys þat be full of synus. It distrois superfluite of humors in þe stomak and helpis þe ache of þe hede. (Cambridge, Gonville and Caius 609/340, f. 20r)[30]

> Aloe hath vertu to purge flewme and colore and hit clensith malenkoly, and hit comfortyth membres that beth senewy, þat hath mony senewis, ouþer beth of the kynd of senewis. Also, hit is good a3eyn the superfluyte of kold humers þat beth in the stomake, and releuyþ þe hed of ache þat comyth of smoke of þe stomake. (Cambridge, CUL Ee. 1. 13, f. 1r)[31]

El ejemplar de Gonville and Caius College introduce a menudo frases y expresiones copiadas en latín, y omite, además, fragmentos del texto salernitano que sí recogen otras versiones, incorporando en su lugar nuevo material. Muchas de las adiciones no aparecen en los textos de la primera traducción, pero tienen, no obstante, cierta similitud en contenido con fragmentos de la tercera traducción, e incluso con algunos de los textos latinos o franceses del *CI* posterior conocido como *Tractatus de herbis*.

Londres, British Library, Sloane 404, ff. 2r-7r (prólogo), 8r-243r, 294r-319v, en papel, tiene un formato en cuarto menor, y fue copiado en una forma de escritura *Secretary*, con las marcas de párrafo destacadas en rojo. Se trata del único ejemplar en inglés que conocemos representativo de esta otra traducción. Compárese un fragmento de este manuscrito con su equivalente en Londres, British Library, Sloane 105:

> Arnoglossa. Wegebreyde. Arnoglossa or planteyn yt ys colde and drye in the iide degre and yt be .ii. spyces of them [...]. They be good

[30] Véase tabla, traducción 2.
[31] Véase tabla, traducción 1.

Universidad de Huelva 2009

> to drye wondes and clense the stinking corrupcion yf you take the iuss mengeld wyth a littil aleopatic in puder. And yt confort the hert with water of endyff be soden inne. And put sugre therto, for yt ys a gentil manis drink in an hote cause, and the jusse of her with watter of endyff yf yt be stryketh vpon the region of the lyuer in like wyse, and yt don reproche the sacer ignis þat summe men called Seynt Antony ffyre [...]. Also yt ys good ayenste the emoroydes yf ye take the jusse of planteyn and þe puder of the rottys of aaron, and so yt don halle maner of hurttys that cumme hert and bernnyg [...]. Also, yt ys good for them that haue the passion þat ys called dyssenteria, and the fluxe of the belly and also ayenste the fluxe menstrual [...], as Pandecta, Platearius. (Londres, British Library, Sloane 404, ff. 37v-38r)[32]
>
> Arnoglossa, i. plauntayn or warbrode is c. and d. in 2 g. Hit is gode to clanse and drie woundes with. Hit confortiþ þe liuer, and lettiþ þe sengles to goon aboute þe body. And hit is gode for þe emeroydes. Hit koliþ brennyng of fuir and abatiþ akyng. Hit is gode for hem þat han nose bledyng or dissenterie and for wymmen þat haue her termes to muche and to ofte, and for hem þat han þe emeroydes. And hit heliþ þe woundes of þe li3t. Þe rote of plauntayn soþen in water aswagiþ ake of teþ if þe mouþ be wassche þerwiþ. Þe juce of plauntayn is gode for opilacon of þe reynys, and hit duþ away blake spottes and tiles. But þe sede stompid is best þerto. For a wounde þat is ne3e þe nose or þe yen, do þerin wolle wet in þe juce of plaunteyn, and þe herbe stompid with swynys grece heliþ grene woundes. (Londres, British Library, Sloane 105, f. 73v)[33]

Aunque el núcleo de este compendio es también el *CI*, este manuscrito da una versión con mucha información interpolada de otras fuentes a las que el texto a menudo alude durante el desarrollo del capítulo, o al final del mismo (Plateario, Pandecta, Avicena, y Serapión). El prólogo y los índices anuncian una curiosa

[32] Véase tabla, traducción 3.
[33] Véase tabla, traducción 1.

Universidad de Huelva 2009

clasificación de los simples en el texto en siete grandes partes, según sean: hierbas en general; hierbas laxantes o astringentes; especias aromáticas; frutos, semillas o raíces; gomas; sales, minerales, o piedras; y animales. Dentro de cada sección se sigue un orden alfabético de acuerdo únicamente a la letra inicial, y a veces nada riguroso. Esta disposición formal, sustancialmente distinta a la de todos los demás manuscritos ingleses, es similar, aunque no igual, a la de una de las familias francesas de la obra, que hace la división en cinco partes: hierbas y flores; árboles y gomas; metales y minerales; medicamentos de origen animal; y otras materias.

El parecido de la estructura con una de las ramas francesas del *CI*[34] puede llevar a pensar que el compilador y/o traductor habría podido tener como referente algún modelo francés. No obstante, y aun sin descartar esa posibilidad, el texto de Londres, British Library, Sloane 404 no sigue literalmente ninguno de los modelos franceses o latinos de Plateario con los que se ha comparado. Parece ser, más bien, una traducción diferente a la de los otros textos en inglés, y a la vez, una nueva reescritura o compilación (propia, o copiada de una fuente no identificada) resultante de la fusión del *CI* con fragmentos del *Opus Pandectarum* de Mateo Selvático (ca. 1280-1342), los simples de Avicena y Serapión. Tampoco tenemos el texto completo de este manuscrito, ya que faltan la sexta y séptima parte, y más de la mitad de la quinta, de cuya existencia sabemos por el índice de capítulos que acompaña al texto. Es interesante destacar que las tres primeras partes de esta compilación (hierbas; hierbas laxantes o astringentes; especias aromáticas) coinciden con la clasificación que, como apunta Mackinney (1938: 259), hacen a veces los listados que acompañan a una obra sobre plantas atribuida a Arnau de Villanova,

[34] Véase J. M. López Piñero, N. Elaguina, C. Miranda García & M. L. López Terrada 2000, 2001; G. Malandin, F. Avril & P. Lieutaghi 1986.

Universidad de Huelva 2009

obra que, sin embargo, podría tratarse del *De viribus herbarum* de Macer Floridus u Odo de Meung.[35]

Un manuscrito más, el catalogado como **Leeds, Brotherton Library, Ripon Cathedral XVIII. H. 1 [2] f. H6r-H6v**,[36] ha sido aquí identificado por primera vez con el *CI*. No obstante, se trata únicamente de unos pequeños fragmentos extraídos de los capítulos dedicados al *aloe* y al *aloe ligno*, los cuales fueron copiados, de forma muy descuidada, en los márgenes de un incunable de la obra de Pietro de Crescenzi sobre agricultura, la conocida como *Ruralia commoda*.[37] En mi clasificación, he asociado este texto con Londres, British Library, Sloane 105 y con British Library, Egerton 2433, debido a la similitud con ambos en lo que respecta a la traducción y al contenido teórico que presentan. Sin embargo, la ausencia de información terapéutica en el manuscrito de Leeds hace que no se ajuste realmente a ninguno de los grupos.[38]

Acerca del propósito de los compendia medievales escritos en latín, L. Demaitre (1976: 84-85) consideraba que los autores no esperaban con ellos estimular al estudiante ni presentar un reto investigador a sus lectores, sino más bien "vulgarizar" el conocimiento, es decir, extender y facilitar su llegada a la gente humilde. En el sentido más amplio de la palabra, *humilde*, en lo material y en lo espiritual, abarcaba tanto a los faltos de recursos económicos como a los que simplemente necesitaban ser guiados, en su juventud e inexperiencia, e incluso en la veteranía. Para todos ellos, los compendia resultaban ser excelentes obras de resumen o repaso. Vernacularizar implicaba dar todavía un paso más hacia la

[35] Véase capítulo 2. 4, p. 55, nota 39.
[36] Véase O. S. Pickering & S. Powell 1989: 30-31.
[37] Existe una traducción al español de una versión italiana del libro IV de esta obra. Véase A. Valentinetti 2005.
[38] Véase tabla. Igualmente se podría haber incluido en el grupo B, que describimos más adelante.

Universidad de Huelva 2009

popularización, pues una vez que se abandonaba la lengua latina, la compilación se hacía automáticamente accesible a un público mucho más amplio. Aparte de al "poor scholar" (Getz 1990) y a los otros destinatarios arriba contemplados, en la categoría de potenciales nuevos lectores entraban también la gente corriente que pudiera verse en la necesidad de atender a un enfermo, así como las monjas y mujeres de las clases altas para quienes el acceso a la universidad (y por tanto, a determinadas parcelas del saber) había estado hasta entonces vetado, no ya por razones económicas, sino sociales.[39]

Para los profesionales o doctores recién graduados que comenzaban a ejercer, algunas versiones del *CI* en inglés proporcionaban una descripción sistemática de las complexiones y los grados de cada elemento, lo que las haría muy útiles como manuales de uso personal. Para el resto, servirían como libros prácticos de los que podían extraer remedios fáciles de preparar, pero a la vez, avalados por la autoridad. En la Inglaterra medieval, recuerda F. M. Getz,

> most were too poor even to dream of visiting a medical practitioner, but some who were rich enough avoided doctors by choice [...]. The poor, the friendless, the elderly, and the chronically ill, had no choice but to rely on Christian charity [...]. (1998: 85)

La función caritativa de algunas obras médicas como el *CI* se indica muy claramente en el prólogo de Londres, British Library, Sloane 404:[40]

> The prayours of gret nombre of povre peple that hade not thing to help them self, and be cause of that pouerte, the apotecariis reffuse them, and be cause that suche medicins that longe to a seke body ys very dym as we the simple medecines as the componed medicins to

[39] I. B. Jones señala la existencia de mujeres aristócratas interesadas en el estudio y la práctica de la medicina (1937: 421). Parece ser que las mujeres italianas e inglesas encontraron menos oposición que las de otros lugares como España y Francia, donde la regulación de la práctica médica era mucho más estricta. Véase "Women and Medicine: the Midwife and the Nurse," en C. Rawcliffe 1995a: 194-213, y "Women and Medicine: Conflicting Attitudes," en C. Rawcliffe 1995a: 170-193.

[40] Este prólogo es distinto al atribuido a Plateario que aparece en los manuscritos latinos.

Universidad de Huelva 2009

> moche to compare, but now atte this tyme my mynde goth not therfroo but in suche thingis that be ffound in priue places as in gardyns wildernes and medowys of the whiche be the presence and ffyndyng of them the men ther bodyes and women also may be brought frome sekenes into helth [...] any man that wil helpe him selff may haue help with smale expenses ayenst of hall manere of sekenes that be payne fulle after the tenour and seyng of many pryued and expert physicions of medecins don that dyffusely spek. The whiche seyng to the expert practyss be gederd togiders in on as you may think that Auicenna prince and begynner in his secunde boke of his simple medicins and also Pandecta and also Serapio in that same wyse of simple medicines and Platearius [...]. (Londres, British Library, Sloane 404, f. 2r-2v)

La intención de dar una aplicación práctica al *CI* en la medicina doméstica favoreció que la obra fuera experimentando, durante el proceso de transmisión, una serie de cambios hacia la simplificación para que pudiera ser usada por todos de forma eficaz, rápida y sencilla. Niccolò Bertucci (m. 1347) justifica la existencia de este tipo de compilaciones en el Prefacio a su *Collectiorum*:

> Because novices *(nuper introducti)* are perplexed by obscure writings, while the intelligent and advanced are frustrated by the multitude of writers; and also because travellers are weighed down by piles of books, and modern-day philosophers enjoy brevity in writings. (Demaitre 1976: 83-84)

Dicha simplificación no consistió solamente en la traducción de la obra a diferentes lenguas vernáculas (lo que contribuyó a engrosar el corpus de una incipiente *Fachliteratur*[41] no-latina), sino que trajo consigo, además, la reestructuración de los contenidos que se presentaban, a fin de hacer esa literatura más funcional y más accesible. De este modo, la forma de *tratado* con la que los textos ingleses, al igual

[41] Prosa asociada con cualquier registro técnico o especializado.

Universidad de Huelva 2009

que los modelos latinos, desarrollaban la teoría y la práctica unidas bajo cada uno de los simples, no era más que una de las maneras posibles de presentar y difundir las enseñanzas contenidas en este texto salernitano.

3. 3. 2. El *Circa instans* como libro de remedios: "Aloe is hot and dry" / "Aloe hath vertu to purge"

El propósito de facilitar el acceso a la información contenida en lo que inicialmente fue el *CI* de Plateario se aprecia de forma muy clara en muchas de las copias en las que el tratado se ha preservado. No sólo se hace esta intención manifiesta a través de declaraciones tan explícitas como la del prólogo anterior. El contenido que se selecciona y que se extrae de los textos, así como la morfología que cada uno presenta, son también indicativos de esa intención de facilitar la tarea a quien toma un ejemplar con el fin de averiguar a qué sustancias naturales debe acudir para aliviar a un paciente en su dolor o enfermedad.

Otra serie de manuscritos ingleses,[42] con la misma traducción que Londres, British Library, Sloane 105, da un paso más hacia la simplificación, dejando sólo la información más práctica, y eliminando del cuerpo del texto toda referencia a autores y fuentes. Esta omisión de casi todo el contenido teórico se hacía, unas veces, extrayéndolo de la obra sin más. Esto supuso que el *CI* adoptase la apariencia de libro de remedios, lo que lo hacía especialmente útil para el boticario responsable de proporcionar los medicamentos, así como para quien necesitara automedicarse o encargarse de un enfermo sin la posibilidad de acudir a médico o farmacéutico. Otras veces, en cambio, esa base teórica se trasladaba desde el texto principal hacia otros complementarios, como se verá luego, por lo que dichas copias seguirían siendo de gran utilidad para el médico que sí estuviera interesado en el conocimiento

[42] Véase tabla, grupos B y C.

Universidad de Huelva 2009

teórico, aunque el acortamiento de los capítulos del cuerpo de la obra daba una mayor relevancia al contenido farmacológico. "Aloe is hot and dry" es también el *incipit* que comparten los ejemplares que describo a continuación:

Londres, British Library, Sloane 706, ff. 21r-89v tiene un formato en cuarto menor. El texto está escrito sobre papel y se presenta en una forma de escritura que combina características de los tipos *Anglicana* y *Secretary*. Las iniciales y las marcas de párrafo aparecen decoradas en rojo.

Londres, British Library, Sloane 1764, ff. 49r-112v, igualmente está en papel y tiene un tamaño cuarto menor. La escritura es una forma mixta de las formas *Anglicana* y *Secretary*, y está decorado con las iniciales en rojo.

Cambridge, Jesus College Q. D. 1, ff. 75v-121r. Su formato es cuarto menor y está escrito en papel, con letra *Anglicana*, y con iniciales rojas.

Cambridge, Trinity College R. 14. 32.[43] Sólo los folios **128r-129v** (*aloe, asa fetida,* y *argentum viuum*) aparecen ya identificados como *CI* en el índice de Voigts y Kurtz (2000). Los que se señalan a continuación no están catalogados como parte del *De simplici medicina* de Plateario ni en el catálogo de M. R. James (1900-1904), ni en el de Voigts y Kurtz, donde se confunden con páginas del *Agnus castus*, escrito por otra mano, y que ocupa los primeros sesenta y cinco folios del codex. Estas nuevas páginas del *CI* son las siguientes: **f. 8r** (sólo las partes dedicadas al *alumen, auena,* y *anagallidos*); **f. 8v** (*abrotanum*); **f. 10v** (*borago*); **f. 11r** (*balsamus* y *berberei*); **f. 18r** (*cicuta*); **f. 18v** (*corallus*); **f. 19r** (*cantabrum*); **f. 28r** (*ffilipendula, fraxinus*); **f. 61r** (*tapsia* y *tela aranee*); **f. 61v** (*terra sigilata, terra argentarea* y *tartarum*); **ff. 62r-v** (*terebentina*); **f. 63r** (*violeta, virga pastoris*); **f. 63v** (*vitrum* y *viticella*); **f. 64r** (*zinziberum, zeduarium, zucarium*). En estos folios

[43] Véase tabla, grupo B.

Universidad de Huelva 2009

aparecen también algunas recetas en latín intercaladas con el *CI*. La foliación de este manuscrito no es moderna, lo que sugiere que el códice circuló con esta fusión de textos desde una época bastante temprana. Tiene un formato *in octavo*, y está escrito en papel, en una forma de *Anglicana currens*. Se dejó espacio para iniciales decoradas, pero esta tarea no llegó a realizarse.

Todos estos manuscritos comienzan como las versiones latinas, francesas, alemanas, holandesas e inglesas arriba mencionadas, es decir, con el nombre del simple *aloe* seguido de su complexión y el grado, así como de alguna información acerca del lugar de procedencia o de los diferentes tipos que existen, para finalmente detallar las enfermedades que el simple ayuda a combatir. Sin embargo, este esquema se simplifica a partir del segundo simple y hasta el final, ya que los demás capítulos se limitan a dar la información puramente terapéutica, omitiendo casi todos los detalles que, a modo de breve lección, aparecían en los modelos ya descritos.

La decisión de reducir la información del modelo y copiar sólo las de aplicación directamente práctica pudo haberse tomado después de haber copiado la primera entrada. No obstante, dada la ausencia del prólogo de Plateario en las copias inglesas, cabe la posibilidad de que se tratara simplemente de una estrategia identificadora. Con la copia del primer capítulo (o al menos de sus líneas iniciales) tal y como éste aparecía en el modelo, se estaría resaltando la diferencia con otros diccionarios alfabéticos de simples para así garantizar la asociación de éste con el *CI* y la tradición salernitana, a pesar de los cambios que la nueva copia trajera consigo.

Estos manuscritos, que coinciden en resaltar las propiedades sanadoras de los simples con la supresión de los fragmentos de teoría médica, son muy similares a otra serie de textos derivados de la misma traducción,[44] siendo la principal

[44] Véase tabla, grupo C.

Universidad de Huelva 2009

divergencia entre unos y otros el hecho de que el nuevo grupo presenta directamente, desde el primer elemento, los párrafos de contenido médico-práctico. "Aloe has virtue to purge phlegm and choler" es el *incipit* bajo el que se agrupan:

Cambridge, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v (fig. 2). El copista de este manuscrito *in octavo*, en papel, empleó una combinación de escritura *Secretary* y *Anglicana currens*, con las iniciales decoradas en azul.

Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477, ff. 114r-195v tiene un tamaño folio menor, y está escrito en papel y en una forma corriente de escritura *Secretary*, mezclada con características de la caligrafía *Anglicana*. Incluye iniciales en rojo y, ocasionalmente, letras o marcas de párrafo también en rojo.

Londres, Medical Society, MS 131, ff. 3r-56v, con formato octavo menor en papel, y sin decoración o materia ilustrativa, está escrito en una forma de *textura* común en las universidades.[45]

Londres, British Library, Additional 29301, ff. 64v-89r, copiado en *textura semi-quadrata formata*, es un bonito volumen en pergamino, con algunos bordes iluminados, iniciales azules y ornamentos en rojo.

El texto de estos cuatro manuscritos es básicamente el mismo que el de los anteriores, sólo que estas copias no comparten con ellos el inicio, sino que empiezan unas líneas más adelante, omitiendo ya desde la primera entrada toda la información de naturaleza teórica. Compárense las dos versiones:

> Aloe is hote and drye in þe secunde degre and it is made of þe juse of an herbe þat is called aloe and þat herbe is found in Inde, in Perse, in Grece and in Appuleye also. And here ben iii kyndes of aloe. On is aloe cicotryne, anoþer is aloe epatyk, þe iiide is aloe caballyn [...]. And þat is above is aloe cicotrine and þat is in þe myddyll is aloe

[45] Sobre este tipo de letra, véase M. B. Parkes 1979: 16.

Universidad de Huelva 2009

> epatyk, þe iiide is aloe caballyn. And note well þat euery þing þat is bytter or stynkynge or swete smellynge of kynde þe more þat it hath of suche a propyrte þe bettyr it ys [...]. Aloen hath vertu to purge flewme and coler and it clenseth malencolye and conforteth membrys þat ben senewy þat haue many senywys or ben of þe kynde of senywys. And also it is good ayen superfluite of cold humores þat ben in þe stomak, and it conforteþ þe stomak and releueþ þe heed of ache þat comeþ of þe fume of þe stomak. And it clereth þe syghte and openyth þe stoppyng boþe of þe lyuer and of þe splene [...]. (Londres, British Library, Sloane 706, f. 21r)[46]

> Aloen hath vertu to purge flewme and colore, and hit clensith malenkoly, and hit comfortyth membres that beth senewy, þat hath mony senewis, ouþer beth of the kynd of senewis. Also, hit is good a3eyn the superfluyte of kold humers þat beth in the stomake, and releuys þe hed of ache þat comyth of smoke of þe stomake. And hit kleryth þe sy3th, and opynyth þe stoppyng of the liuer and of þe splene [...]. (Cambridge, CUL Ee. 1. 13, f. 1r)[47]

El énfasis de los capítulos se pone en las enfermedades para las que los simples son eficaces, de manera que cualquier alusión del texto a la complexión y a los grados parece más producto de la inadvertencia del compilador que de una selección consciente de esa información, la cual se mantiene, en estas copias, en relativamente pocos simples. Sin embargo, salvo por este comienzo diferente, los textos de ambos grupos son prácticamente iguales desde el segundo capítulo. Compárese la reducción de información en inglés con respecto a la versión en latín.

> Arnoglossa. Planteyn is good to clense and to drawe woundys. It conforteþ also þe lyuer, and it letteþ þe schynglys þat þey schull no goo abowte þe body. And it is good for emorawdys and it keleþ þe brennyng of ffeer and abateþ þe ache. And it is profytable to hem þat

[46] Véase tabla, grupo B.
[47] Véase tabla, grupo C.

Universidad de Huelva 2009

haue nose bledynge or dyssenterye, and for women þat haue her termes to moche and to ofte. And for hem þat haue þe emorawdes and it heleth þe woundys of þe lyghte. The roote of planteyn soden in water abateþ þe ache of þe teeþ yf þe mowth be wassche þerwith. Þe juse of plantayn is good for stoppynge of þe splene and of þe reynes and it dooþ awey blate spottys and tyles. But þe seed stamped is best þerto [...]. (Londres, British Library, Sloane 706, f. 30v)[48]

Arnoglassa þat is, playnteyn. Hit is good to klanse and to draw wowndes. Hit comfortiþ also þe liuer, and hit lattiþ sengillis þat hit schal not go all abowt þe body. And hit is good for þe emerodes. And hit koliþ þe brannyng of fuyr and abatyth þe ache, and is profetabil for hem þat han nose bledyng oþer dissinterye, and for wymmen þat han her termes to moche and to ofte, and for hem þat han þe emerodes. And hit heliþe þe woundes of þe li3te. The rote of plantayn sodyn in water aswachiþ þe ache of þe teþe. Yff þe mowþ be wesche þerwyth, the juse of plantayn is good for oppilacon of þe reynys and hit doþe away blake spottes and tylis. But þe sede ibrayd is best þerto [...]. (Cambridge, CUL Ee. 1. 13, f. 14r)[49]

Arnoglossa frigida est et sicca in secundo gradu. Vtilis est ad desiccandum vulnera et mundifacandam putredinem eorum. Epat confortat. Repugnat etiam sacro igni, ne circuambulet corpus. Valet etiam emoroydis. Omnem calorem qui est ignis vstione refrigerat. Vtilis est emoroydicis, dissintericis, et quibus fluunt menstrua vel emoroyde. Vulnera pulmonis curat. Radix eius in aqua cocta dolorem dentium mitigat. Si os ex ea aqua lauetur vt ait Galienus succus [...] valet contra opilationem renum. Diascorides maculas nigras sanat cicatrizat et maxime semen eius tritum. (Platearius, *CI*, f. 227v)

[48] Véase tabla, grupo B.
[49] Véase tabla, grupo C.

Universidad de Huelva 2009

Existen otros cuatro manuscritos que pertenecen también a esta categoría de *CI* como guía práctica o libro de remedios, pero que no asignamos aquí por *incipit* a ninguno de los dos grupos en concreto,[50] por ser textos acéfalos o por comenzar con un simple distinto del *aloe*. Se trata de:

Londres, British Library, Sloane 635, ff. 35r-69v, muy dañado por la humedad, es un folio menor oblongo en papel. El cuerpo del mensaje se copió en *Anglicana*, y los encabezamientos en *textura*.

Londres, British Library, Sloane 1088, ff. 1a-60b. Tiene un tamaño cuarto menor, escrito en pergamino, con *textura semi-quadrata formata* y sin decoración.

El texto del *CI* de **Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1481**, es un folio menor en pergamino copiado en una forma mixta de *Anglicana* y letra *Secretary*. Se dejó espacio para iniciales decoradas, pero esta tarea no se llevó a cabo. El *CI* aparece en este manuscrito en dos secciones encuadernadas de forma separada: desde *ciclamen* hasta *ruibarbarum*, **ff. 64r-83v**; y desde el final de *ruibarbarum* y *rubea maior* hasta *zuccarum*, **ff. 44r-49r**. En este mismo manuscrito (**ff. 54r-63v**) se encuentra también una lista de enfermedades basada en el *CI*, a las que acompañan, en los márgenes, los simples que ayudan a combatirlas, ordenados de la A a la Z.

La principal diferencia entre estos manuscritos en inglés medio por un lado, y los textos consultados en latín y en otras lenguas por otro, radica en que los primeros eliminan del cuerpo de la obra la información que no es estrictamente de aplicación terapéutica, prescindiendo de lo relativo a la complexión y los grados, así como de otras consideraciones teóricas.[51] En su lugar, pasan directamente a la acción curativa de los simples, a la vez que omiten cualquier alusión a la autoridad o a las fuentes.

---

[50] Los grupos denominados B y C. Véase tabla, grupo "B ó C."

[51] Esto no significa que este tipo de simplificación no exista en copias en francés, alemán, holandés, o en otras lenguas vernáculas, si bien todas las versiones editadas o manuscritas consultadas en dichas lenguas mantienen las referencias a los grados, y algunas incluso hasta alusiones a las fuentes.

Universidad de Huelva 2009

Esto ocurre también en **Londres, British Library, Sloane 297, ff. 72r-78v,**[52] copia que situamos aparte por tratarse de recetas sueltas que reproducen solamente extractos del *CI*.[53] Es un folio menor, en papel, escrito en letra *Secretary* con características de la escritura *Anglicana*. Se dejó espacio para iniciales decoradas.

Cuando las copias prescindían por completo de los contenidos de teoría médica, el *CI* inglés dejaba, aparentemente, de ser un ejemplo de literatura técnica especializada en lengua vernácula, para convertirse en un libro de remedios, concepto generalmente asociado con la *Rezeptliteratur*.[54] No obstante, el origen académico de estas recetas médicas seguiría probablemente siendo reconocido en ellas por los lectores instruidos o con algo de formación médica.[55] En algunos de estos mismos manuscritos podemos encontrar la razón por la cual esa información se elimina del texto, pues parece ser que los compiladores medievales habían decidido sustraerla de la obra para presentarla de otra forma más conveniente, antes o después del tratado, e incluso para difundirla independientemente de él.

3. 3. 3. Índices, tablas y concordancias: "very vtyll and profitable and sette here for redynes"

Varias son las técnicas usadas en la transmisión del *CI* para facilitar un rápido acceso a sus contenidos. La más evidente, pero no la única, es la organización de los simples por orden alfabético. La mayoría de los manuscritos latinos consultados incluye, además, tablas de contenidos que anuncian los medicamentos que se van a describir en cada uno de los capítulos, lo que permite una más rápida localización de los mismos. En lugar de presentar los contenidos de

[52] Se debe excluir folio 73 (página de un calendario).
[53] Véase tabla, grupo D.
[54] En oposición a la *Fachliteratur*. Véase capítulo 3. 3. 1, p. 89.
[55] Para más información acerca del carácter académico de algunos libros de recetas en latín o en lengua vernácula, véase J. Stannard 1982; F. M. Getz 1998: 35; F. Alonso Almeida & R. Carroll 2003.

Universidad de Huelva 2009

forma continuada de la A a la Z, se trata generalmente de un índice fragmentado. Es decir, a cada grupo de simples que comparte inicial se le antepone su propio índice, compuesto únicamente de los simples que se engloban bajo esa letra. Esto se mantiene también en las versiones impresas latinas y en algunas de las traducidas a otras lenguas.[56]

En vez de estas tablas de capítulos repartidas por todo el tratado, algunos textos del *De simplici medicina* de Plateario incluían un listado completo de los contenidos, bien al principio o bien al final del texto. Esto ocurre en algunos manuscritos del *CI* inglés, los cuales no sólo adjuntan índices de los capítulos "Hier begynneth the chyapitre of herbes be ordor after the Alphabet" (Londres, British Library, Sloane 404, f. 3v), sino que a veces, acompañan también el texto con tres posibles tipos de tablas: de complexiones (llamadas *alphabetum* o *tabula nominorum*, que incluyen el término latino del simple y su traducción, con sinónimos en lengua vernácula), de remedios, y de concordancias. Estos textos auxiliares también aparecen en algunos de los manuscritos recuperados en francés y holandés,[57] y se dan algunos ejemplos en latín. Así, existe un *De simplicibus medicinalibus cum tabula* en Londres, British Library, Sloane 420, ff. 184a-247b, e independientemente del tratado se conserva una tabla de grados y virtudes en Cambridge, Trinity College O. 9. 10, ff. 137r-140v.

De todos los manuscritos en inglés medio, **Londres, British Library, Additional 29301** y **British Library, Sloane 706** engloban casi todas las formas en que la información del *CI* fue reorganizada y difundida en sus versiones en inglés medio. Antes de la presentación de la obra como guía rápida de remedios, el

[56] Véase, por ejemplo, la edición facsímil de C. Opsomer 1984.
[57] Véase J. M. López Piñero, N. Elaguina, C. Miranda García & M. L. López Terrada 2001: 110; L. J. Vandewiele 1991.

Universidad de Huelva 2009

primero comienza con una *tabula nominorum* que indica el nombre de cada simple junto a su grado de calor o humedad **(ff. 55r-58v)**: "Argentum uiuum. Quick siluer is hote and m. in þe .i. degre" (f. 55r). A continuación, se adjunta otra *tabula*, en la que los simples van seguidos de las enfermedades para las que sirven **(ff. 58v-64v)**: "Argentum uiuum. Ffor lysse and for scabbe" (f. 58v). **Sloane 706** incluye también, pero tras los remedios, una tabla adicional de concordancias para localizar rápidamente cada simple o enfermedad en las páginas en que se habla de ellos: "A concordance of ye book aforseyd" **(ff. 89v-91v)**. A esto le sigue una tabla de grados y complexiones: "A tabyle after þe abece of dyuers erbis and certayne gummes and some of metalles and of stones whos vertues in yt þai seruen to medecynes. Here þai be declarede in þe booke and here compleccions be sette here for redynes" **(ff. 91v-93v)**. **Londres, British Library, Sloane 1764** es prácticamente igual, con el texto seguido también de las concordancias **(ff. 113r-114v)**, pero sitúa la tabla de complexiones delante de las recetas: "Here begynneth a table after þe abece of diuerse herbes and certeyn gummes and some of metalles and of stones whos vertues in þat þey seruen to medecines. Here þey ben declared in þe book followynge. And here complecions ben sette here for redynesse" **(ff. 47r-49r)**.

Las tablas de rápida referencia servían muchas veces de complemento al texto del que ese material había sido sustraído, con lo que la base teórica no se perdía, sino que simplemente se organizaba, por cuestiones prácticas, de manera diferente. Otras veces, sin embargo, esas partes se transmitieron, o al menos así se han conservado, de forma independiente. Éste parece ser el caso de otro grupo de copias en las que el *CI*, reducido a tablas de complexiones y grados, no incluye ninguna información terapéutica, y da únicamente una muy breve descripción del simple que va precedida de su denominación en latín, de su nombre en lengua

Universidad de Huelva 2009

vernácula, y a veces también de algún sinónimo, desempeñando entonces la función de glosario o diccionario.

Los ejemplares del *CI* que pertenecen a este grupo difieren entre ellos no sólo en el número de simples (que varía de una copia a otra), sino también en la disposición formal del texto en la página. De acuerdo con esto último, se pueden hacer varios subgrupos. El primero[58] con: **Londres, Wellcome Library, MS 397, ff. 71r-86r** (fig. 3), **Glasgow, University Library, Hunter 95 (T. 4. 12), ff. 158r-163v, Glasgow, University Library, Hunter 307 (U. 7. 1), ff. 167r-172v**, y "A Table of the Exposyssion of Names" en **Oxford, Bodleian, Bodley 178, ff. 152r-155v**. Estos manuscritos ofrecen listas con las entradas claramente separadas por párrafos y ordenadas en dos columnas.

El segundo subgrupo[59] incluye **Cambridge, CUL Kk. 6. 33, III, ff. 12r-12v; Londres, British Library, Sloane 71, ff. 86r-109v**, y **Nueva York, Academy of Medicine, MS 13, ff. 189v-194v.**[60] Estos manuscritos hacen una enumeración lineal, señalando cada nueva entrada con alguna marca textual, como el subrayado o un distinto color de la tinta, pero no necesariamente con un cambio de párrafo o un comienzo de línea. Estas listas ocupan todo el ancho de la página o de la columna, coincidiendo en forma y contenido con la tabla inicial de **Londres, British Library, Additional 29301** y de **British Library, Sloane 706**, a excepción de **Oxford, Bodleian, Ashmole 1443, pp. 87-190**,[61] que comienza en *absinthium* y se extiende más en algunos simples.

---

[58] Véase tabla, grupo E (1).
[59] Véase tabla, grupo E (2).
[60] Mi agradecimiento a Arlene Shaner, del Departamento de Colecciones Históricas de la New York Academy of Medicine, por proporcionarme información acerca de la atribución de este manuscrito a Roger Marchall, que había estudiado en Cambridge, y que fue médico de Eduardo IV y "Lanterne of fisiciens and surgeons" en Londres a mediados del siglo XV. Esta atribución ha sido, no obstante, desestimada por L. E. Voigts. Véase L. E. Voigts 1995a: 261.
[61] Véase tabla, grupo E (3).

Universidad de Huelva 2009

La única entrada en la que todos estas copias se detienen más es, de nuevo, en el áloe, cuya definición incluye siempre la información acerca de su complexión y lugar de procedencia, pasando por la descripción de los tres tipos (cicotrino, epático y caballino) hasta "the lasse bitter it is and the swetter sauoure that it hath, the better it ys" (Londres, Wellcome Library, MS 397, f. 71r). Esto parece corroborar la teoría del mayor detenimiento en el áloe a modo de técnica identificativa, puesto que las demás entradas son mucho más reducidas y tan esquemáticas como la siguiente: "Aurum is gold, most temperat of all metalles. Asa fetida is hoote and drye in the fyrst degre and yt ys the gumme of a tre. And the moore yt stinkiþ, the better yt ys" (Londres, Wellcome Library, MS 397, f. 71r).

La difusión independiente de esos textos complementarios, que también se copiaron con diversos tipos de escritura y distintos formatos, no debió de haber sido infrecuente, y se hacía especialmente útil en el caso de los glosarios, pues las listas de sinónimos llegaron a desempeñar un importante papel conciliador entre la medicina y la farmacia, ya que de ellas se servían los doctores, los apotecarios y los usuarios menos instruidos para minimizar las confusiones causadas por los diferentes nombres con que se conocía un mismo simple (Reeds 1991: 5). Otra de las funciones que habrían desempeñado estos listados sería la servir de resumen o epítome de la base teórica de la obra.

De entre los manuscritos en los que la información se difundió a modo de listas, cabe destacar otro: **Londres, British Library, Sloane 297, ff. 14r-23v.**[62] Este texto es un ejemplo muy claro de *CI* leído, trabajado y estudiado. Al igual que los manuscritos arriba mencionados, presenta, en su forma inicial, un índice de la A a la Z con los nombres de los simples y sus complexiones, y que ocupa toda la página.

[62] Véase tabla, grupo E (4).

Universidad de Huelva 2009

En otra tinta, aunque parece la misma mano, una lectura posterior añade (donde encuentra espacio libre, entre líneas, o en los márgenes) las propiedades terapéuticas de las sustancias naturales que aparecen en la lista. El manuscrito, que había comenzado con la lista de la A a la Z (ff. 14r-19r), sigue con la copia de sólo algunos remedios basados en simples que empiezan con la letra C (*caparus, camedreos, cuminum*), para comenzar de nuevo con la lista desde el principio, pero esta vez más ordenadamente, produciendo una tabla de complexiones que llega sólo hasta *passule* (ff. 20r-23v), y que se complementa con añadidos posteriores sobre las propiedades terapéuticas.

Este manuscrito, copiado en una letra *Secretary* informal con características de *Anglicana*, pudo haber sido la libreta de estudio de un alumno, un cuaderno de notas de un médico, o simplemente, una copia desordenada de alguien que trabajaba a la vez con una copia de una tabla de complexiones del *CI* y con otra del manual de remedios. Todas estas anotaciones a lo largo y ancho de la página (escritas en sentido horizontal, unas veces, y vertical en otras) dan al documento un aspecto bastante desordenado y descuidado, lo que recuerda al de los borradores de quien estudia con papel y lápiz anotando sobre un esquema los puntos desarrollados del tema.

Los índices, las tablas y las concordancias que surgen del *Liber de simplici medicina* nos acercan al origen de este tipo de herramientas que ayudan al lector en el estudio, el manejo y el aprendizaje de la información científica contenida en la obra. Estas útiles técnicas, completamente asumidas en la actualidad, nacieron y se desarrollaron en la Edad Media,[63] y fueron ampliamente utilizadas en compendios de medicina y obras prácticas de referencia con una función didáctica y clarificadora

[63] Véase M. B. Parkes 1991: 35-69; M. A. Rouse & R. H. Rouse 1991: 221-255.

Universidad de Huelva 2009

sobre todo en lo referente a los términos técnicos de origen griego o latino. Al igual que obras contemporáneas y posteriores, el *CI* se convirtió también en un diccionario científico.[64]

3. 3. 4. El *Circa instans* ilustrado: manual práctico y obra (científica) de arte

Diversos estudios nos remiten a manuscritos que contienen un *Liber de simplici medicina* más sofisticado que los hasta ahora descritos. Se trata de los *CI* ilustrados e iluminados. El manuscrito en francés Codex Bruxellensis IV. 1024 (s. XV) es similar al del siglo XV que E. Meyer descubrió en la Biblioteca de Königsberg bajo el título de *Arbolayre* y *Grand Herbier*.[65] Esta copia ofrecía una traducción del texto completo del *CI* impreso en la que se describían, además, otros doscientos simples cuyo origen parece estar, entre otras fuentes, en el *Herbarium* atribuido a Apuleyo Platónico.[66] Pero no es el Codex Bruxellensis el primero, tampoco el último, de los manuscritos que circularon con un *CI* ampliado, y con bellas ilustraciones de plantas, animales y otras escenas relacionadas con la recogida o preparación de simples, y además, iluminado. También tienen ilustraciones otros ejemplares franceses, algunas copias tardías en latín, el texto hispano-provenzal y el *Petroneller Circa instans*,[67] entre otros.

De gran relevancia para avanzar en la búsqueda del origen de estos *De simplici medicina* ilustrados fue el hallazgo de dos manuscritos del siglo XV en la Biblioteca Estense de Módena (Camus 1886: 54). El primero, catalogado como MS. 28 (XII. K. 16), contenía el texto del *Grand Herbier* en francés, que resulta ser la misma traducción del, también francés, Ms. 24. G. 8 Library of the Royal Irish

---

[64] Para más referencias sobre los glosarios científicos de la Baja Edad Media, véase J. Stannard 1964, y para otros del siglo XVI, véase S. V. Larkey 1937: 112-113.
[65] Véase la edición facsímil de C. Opsomer 1984.
[66] Véase G. Camus 1886: 53; C. Opsomer 1984: 12.
[67] Véase N. F. Palmer & K. Speckenbach 1990.

Universidad de Huelva 2009

Academy, ff. 1-202b col 2 (s. XV).[68] El segundo manuscrito de Módena, MS. 993 (XII. K. 19), en latín, comienza también con las palabras *circa instans*, pero describe (casi el doble del texto impreso) cerca de quinientos simples, todos ellos vegetales. Ilustrado con representaciones de plantas y otros objetos, este ejemplar, conocido como *Tractatus herbarum* o *Tractatus de herbis* de Bartolomeo (Camus 1886: 56), resultó derivar de Londres, British Library, Egerton 747 (Collins 2000: 239-283),[69] la copia ilustrada más antigua del *CI*, y a cuyo texto, preservado también en Basilea, Hs. Univ.-Bibl. Basel Maskr. K. II. 11 (Pfister 1961), se le ha considerado el nexo de unión entre Plateario y el *Livre des simples medecines* (Opsomer 1984: 12) en francés.

Como complemento al texto científico, las ilustraciones aparecieron en un principio como una técnica didáctica más para ayudar a médicos y farmacéuticos con la identificación de las plantas, pero estas imágenes de plantas acabaron convirtiéndose en copias esquemáticas y poco realistas en la mayoría de los manuscritos, pues sólo algunas copias tardías intentaron reproducir imágenes observadas directamente de la naturaleza (Collins 2000: 281). Muchos de estos manuscritos constituyeron verdaderas obras de arte.[70] De entre los iluminados, destacan también los manuscritos en francés de Londres, British Library, Sloane 1977 (fig. 4), y de la Biblioteca Nacional de Rusia, San Petersburgo, Ms. Fr.F.v.VI.1.[71] Este último, pintado por el miniaturista Robinet Testard, perteneció al Emperador Carlos V, aunque había sido creado para Luisa de Saboya y Carlos de Orleans, Conde de Angulema, padres de Francisco I de Francia. Una copia facsímil

[68] Véase M. Esposito 1919.
[69] Este manuscrito también incluye el *Antidotarium Nicholai*.
[70] Para más información sobre manuscritos iluminados, véase L. MacKinney 1965; P. M. Jones 1998; A. S. G. Edwards 2002.
[71] Véase edición facsímil y estudios en J. M. López Piñero, N. Elaguina, C. Miranda García & M. L. López Terrada 2000, 2001.

Universidad de Huelva 2009

de este manuscrito, producida en el siglo XVI, es el MS 12322 de la Biblioteca Nacional de Francia, ff. 48r-135v, del que existe una traducción publicada en francés moderno (Malandin, Avril & Lieutaghi 1986). Igualmente sabemos que los Condes de Borgoña y Luis de Brujas estuvieron también en posesión de algunas de estas versiones más artísticas de la obra (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 108).

Independientemente del soporte en que el texto se transmitía, estas producciones iluminadas no disminuían el carácter práctico de la obra, pero al ser su elaboración considerablemente más cara, habrían circulado casi exclusivamente entre médicos de la corte o ricos bibliófilos que actuaban de mecenas y enriquecían con ellas sus bibliotecas. Como señalaba K. M. Reeds (1991: 145), no era muy probable que los profesores y alumnos universitarios de la Edad Media tuvieran la oportunidad de estudiar con un tratado de botánica ilustrado. Por un lado, porque en muchas de las representaciones de plantas que circulaban, las imágenes eran de poca ayuda para la identificación de los simples y estaban ahí con un carácter meramente decorativo acompañando al tratado. Por otro, porque el sistema de *pecia* de transmisión masiva de libros de texto en forma manuscrita hacía imposible y extremadamente costoso que se incluyeran en ellos muchas mayúsculas iluminadas e ilustraciones, por lo que sólo las clases altas podrían haberse permitido tener uno de estos ejemplares.

Las ilustraciones también se mantuvieron en los incunables y ediciones que se publicaron en francés con los títulos de *Arbolayre* or *Grand Herbier en François*. Era ésta una compilación basada en el *CI* de Plateario, además de en una combinación de extractos de tratados de Avicena, Rhazes, Constantino e Isaac Israelí, y derivada del *Tractatus de herbis*. Estos textos impresos incluyen grabados

Universidad de Huelva 2009

de los manuscritos franceses del *CI* que son "réplicas xilográficas de sus ilustraciones, pero no copiadas directamente sino a través de una edición del *Gart der Gesundheit*" (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 54). Las ediciones francesas son especialmente relevantes para entender la trayectoria que siguió el *CI* inglés, pues el *Liber de simplici medicina* perduró en Inglaterra más allá del siglo XV gracias también a una nueva traducción al inglés realizada a partir de alguna de esas ediciones del texto en francés. Conocida como *The Grete Herball*, y publicada por primera vez en 1526, de esta otra vertiente en inglés del *CI* conservamos varias ediciones renacentistas posteriores,[72] pero sigue sin existir ninguna edición moderna de la misma, a pesar de que es el segundo *Herbarium* impreso en lengua inglesa, y el primer tratado de botánica ilustrado que se editó en la isla en dicha lengua.[73]

Los textos impresos del *Arbolayre*, *Grand Herbier* y *Grete Herball* volvieron a adoptar el formato de libro de texto y manual teórico-práctico que unía teoría y práctica en cada simple tratando de nuevo las cuestiones de las complexiones y los grados, el origen de las plantas y su apariencia externa, además de dar información acerca de sus propiedades curativas y del modo de administración de cada una. Parece ser que esta nueva rama inglesa del *CI* de ascendencia francesa acabó desplazando, en el siglo XVI, a las copias y reelaboraciones de la traducción al inglés medio del *Liber de simplici medicina* latino. Sin embargo, si bien no hay constancia de que éstas últimas hubieran llegado a imprimirse, sí que se siguieron utilizando (aunque su difusión no pudo haber sido igual de rápida) en copias

[72] *The Grete Herball* [...] *translated out of þe Frensshe into Englysshe*, London: Peter Treueris, 1526, 1529; London: Thomae Gybson, 1539; London: Jhon Kynge, 1561.
[73] Su importancia para la historia de la terminología botánica la ha estudiado M. Rydén 1984, aunque en realidad este léxico ya había estado circulando por Inglaterra desde el siglo XV, al menos, en copias manuscritas.

Universidad de Huelva 2009

manuscritas, como atestiguan las manos renacentistas que dejaron plasmados en ellas comentarios y anotaciones marginales.[74]

El manuscrito en inglés medio **Londres, British Library, Additional 29301**[75] es el único que conocemos que incluye un *CI* en esta lengua iluminado. Forma parte de un códice en el que aparece, junto al *De fistula in ano* de John Arderne y *The Gouernal of Helpe*, entre otros textos de carácter médico. La parte más iluminada y sofisticada del códice es la que presenta la obra de Arderne, pues incluye imágenes de personas aquejadas de una fístula, así como de los instrumentos que se utilizan en su cirugía. En este manuscrito, el *CI* va precedido de cuatro páginas que incluyen ilustraciones de plantas que no se acabaron de decorar. El texto principal, en el que se detallan los remedios, está decorado con iniciales azules de las que emergen unos ribetes rojos que abarcan todo el largo del margen. Los nombres de las medicinas también aparecen en rojo contrastando con la tinta negra del texto. Pero es la primera página de la tabla de sinónimos y grados (fig. 5), la más ricamente iluminada con tonos dorados, rojos, azules y verdes, que colorean unas pequeñas flores que caen desde la inicial hasta el final de la página, ocupando todo el margen, y encuadrando el espacio destinado a la escritura. La *textura semi-quadrata formata* en que el texto se copió sugiere que fue obra de un escriba profesional, igual que lo fue de un decorador profesional.[76]

Este ejemplar muestra que el *CI* también despertó el interés de las clases altas en Inglaterra, aunque no conservemos, o no conozcamos más ejemplares en inglés similares o tan elaborados como los franceses, los cuales incluían iluminaciones e

[74] Véase, por ejemplo, en Cambridge, CUL Ee. 1. 13, la nota marginal que hace referencia a "the first day of Ffebruary in the .xv. year of the regne of our soueran Lady Quen Elyzabeth" (f. 75r), o a "the year of ouor Lord 1573" (f. 49v). Uno de los lectores de Cambridge, Trinity College O. 9. 10, ff. 137r-140v escribió "anno secundo Regine Elizabethe."
[75] Véase tabla, grupo A.
[76] Para una descripción más detallada del manuscrito, véase K. L. Scott 1996 (vol. 2): 200-202.

Universidad de Huelva 2009

ilustraciones para casi todos los simples, e incluso escenas representando alguna actividad con ellos relacionada.[77] Al hecho de que la nobleza y la realeza inglesa se interesaba por la literatura médica, ya refería F. M. Getz con la figura del médico Gilbert Kymer,

> (who) saw clearly that the success of learned medicine lay with patrons like the Duke of Gloucester, who wanted to be educated and read books just like princes did in Italy and France. Duke Humphrey's library at Oxford University remains today a living testament to the Lancastrian humanistic aspirations. It also commemorates the man who helped assemble and deliver the books, the duke's physician. (1998: 64)[78]

El códice de Londres, British Library, Additional 29301 incluye, de hecho, una referencia a la reina Filipa,[79] esposa de Eduardo III: "[...] as þe clerk seith þat þis book wrot at scole of Salern to þe Countesse of Hennawd, and che send þe copy to here douter (Philippa), qwen of England" (f. 94r). Su médico había sido el conocido William de Exeter, formado en Oxford (Getz 1998: 67). Aunque la reina Filipa vivió en la segunda mitad del siglo XIV, es probable que este manuscrito, de principios del siglo XV, se hubiera basado en un ejemplar anterior iluminado producido para ella. Nada sabemos, sin embargo, de la identidad de los dueños medievales de esta copia en concreto, aunque las decoraciones e iluminaciones apuntan sin duda a las clases altas. No incluido en los estudios hasta ahora realizados sobre las versiones ilustradas de esta obra,[80] British Library, Additional 29301 es importante en cuanto a que es el único manuscrito iluminado que conocemos cuyo texto no deriva del

---

[77] Para más información sobre la producción de libros ilustrados en la Inglaterra del siglo XV y en la progresiva reducción de escenas o cuadros iluminados, véase K. L. Scott 1996 (vol. 1): 23-28.
[78] Para más información sobre este tema, véase también A. Taylor, "Authors, Scribes, Patrons and Books," en J. Wogan-Browne, N. Watson, A. Taylor & R. Evans 1999: 353-365.
[79] Véase E. Hallam 1996: 96.
[80] Véase M. Collins 2000; J. M. López Piñero, N. Elaguina, C. Miranda García & M. L. López Terrada 2000, 2001; C. Opsomer 1984.

Universidad de Huelva 2009

Tractatus de herbis ni del *Grand Herbier* francés, sino que pertenece a la rama inglesa cuya traducción delata un modelo latino mucho más similar al núcleo salernitano.

En su largo viaje desde Salerno hacia otras zonas del Continente e Inglaterra, y hasta que nuevos intereses lo desplazaron, el carácter extraordinariamente dinámico que se aprecia en la difusión del *Liber de simplici medicina* delata una gran implicación de sus usuarios durante todo el proceso de transmisión de sus copias. Por eso, obviar sin más la existencia de los manuscritos en inglés medio descendientes del *CI* salernitano, y condenarlos a continuar siendo meras entradas en los catálogos de las bibliotecas, significaría seguir ignorando una parte importante de la historia de esta obra, cuya popularidad en Inglaterra no fue en absoluto inferior a la que consiguió en otros lugares, a juzgar por los muchos y muy variados ejemplares que de ella conservamos.

La visión conjunta de todos los textos en inglés que conocemos y el estudio de cómo sus distintas formas contribuyeron a perpetuar el *CI* de Plateario ofrecen suficiente evidencia de que estos ejemplares están bien lejos de ser simples copias receptivas y pasivas, como despectivamente solían definirse las compilaciones medievales, especialmente si se trataba de traducciones a una lengua vernácula. En todos y cada uno de sus testimonios, el *CI* en inglés medio va mucho más allá de ser un mero trabajo de copia o traducción mecánica, y muestra, por el contrario, un alto grado de reflexión y esfuerzo de copistas, traductores, o compiladores por mantener las enseñanzas del texto salernitano, a la vez que trataban de adecuar forma y contenido a la función con la que cada copia se concebía.

Atendiendo a su origen y a sus fuentes, el *CI* inglés tuvo, al igual que las copias latinas y francesas, distintas manifestaciones. Por un lado, las más fieles al

Universidad de Huelva 2009

texto latino en sus diversas formas, uno de cuyos ejemplares se edita en este trabajo. Por otro lado, la que lo fusiona con fuentes clásicas y más recientes. Este *CI* en inglés ejerció también su influencia, directa o indirecta, sobre otras recopilaciones contemporáneas, como es el caso de un pequeño libro sobre medicina conservado en Londres, British Library, MS Sloane 3866, el cual, según G. R. Keiser, "conflated excerpts from the Middle English Macer that was edited by G. Frisk in 1949, and a version of the unedited vernacular translation of *Circa instans*" (1996: 37). Y finalmente, existe la rama del *CI* en inglés que se difunde, procedente del francés, a través del *The Grete Herball*, a su vez traducción del *Arbolayre* o *Grand Herbier*, descendiente del *Tractatus de herbis* latino ilustrado.

Si el orden alfabético con que el tratado salió de Salerno suponía ya una ventaja frente a obras médicas anteriores (Demaitre 1976: 82), la funcionalidad aún mayor de las copias en lenguas vernáculas reflejaba otro paso adelante y un nuevo avance en la diseminación y sistematización del conocimiento. Vistos a la luz de la intención con que se difundieron de preservar, completar, diseminar y condensar lo esencial de la obra de Plateario para poder aplicarla en la medicina práctica, los ejemplares del *CI* en inglés medio, con su claridad en la exposición y organización de los contenidos así como con su buena capacidad de resumen, cumplen todos los requisitos para ser calificados como excelentes manuales de su tiempo.

Aunque nació en el sur de lo que hoy constituye la península italiana, el *CI* salernitano, ayudado por la durante mucho tiempo ininterrumpida labor de traductores, copistas y lectores, llegó a extenderse por una vasta zona de la geografía, a lo largo y ancho de la cual continuó formándose y transformándose durante siglos. Según iba alimentándose de nuevas fuentes o copiándose con uno u otro fin (unas veces con un marcado carácter funcional, otras más decorativo y artístico), la obra

Universidad de Huelva 2009

fue adoptando una gran variedad de formas y tamaños sin que ello llegara a borrar la huella de su origen, lo que aún nos permite encontrar un nexo de unión entre todos los textos aquí tratados, y llamarlos herederos del *CI* de Plateario.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

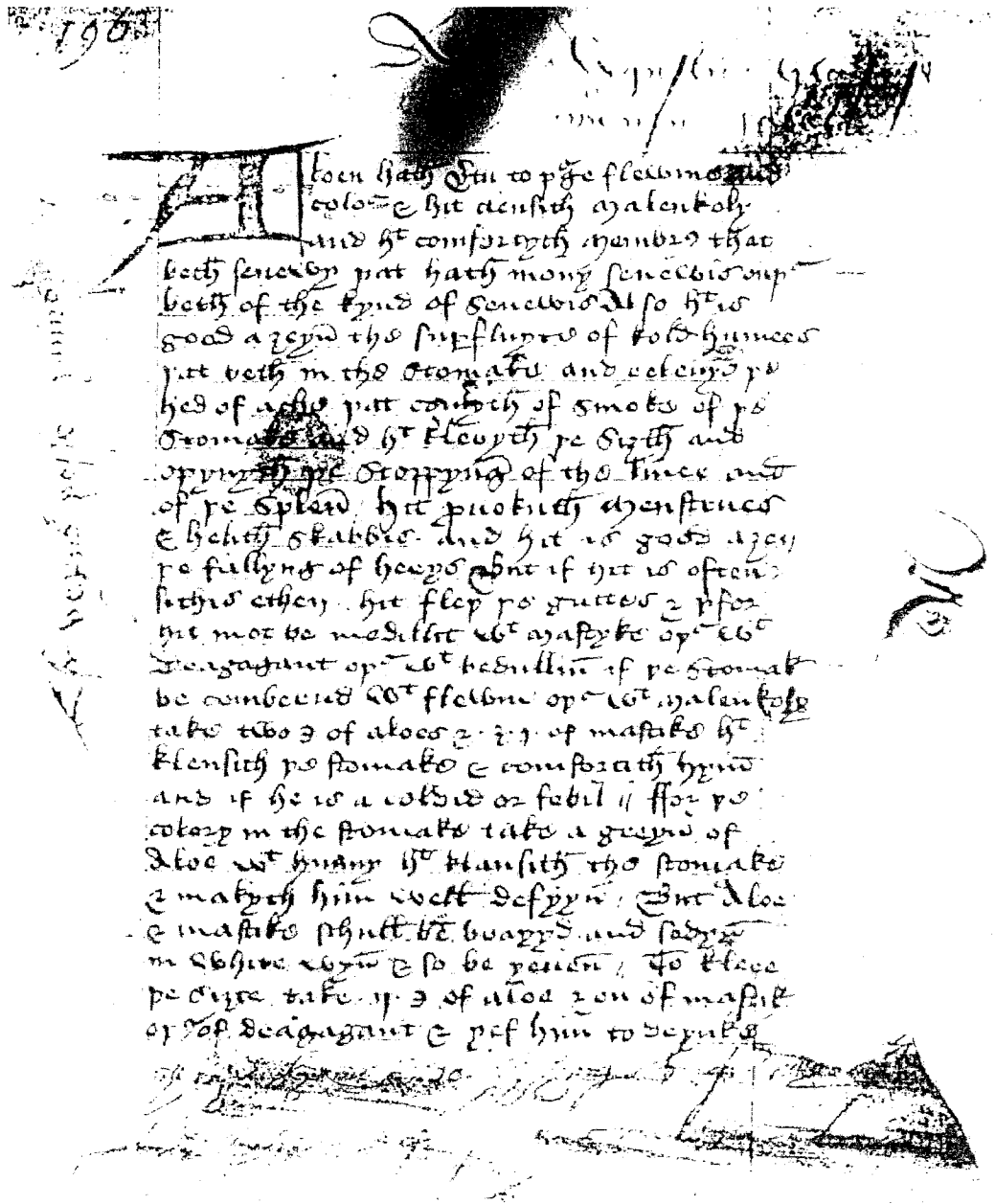
Tabla de los Manuscritos del *CI* en Inglés Medio

Traducción 1	Traducción 2	Traducción 3	Tipo	Grupo
Londres, BL Sloane 105, ff. 66r-100v.	Cambridge, Gonville and Caius 609/340, ff. 20r-45v	Londres, British Library, Sloane 404, ff. 2r-243r; 294r-319v.	Tratado-manual	A
Londres, BL Egerton 2433, ff. 49r-54v.				
Londres, BL Sloane 770, ff. 45v-48v.				
Leeds, Ripon Cathedral XVIII. H. 1 [2] f. H6r-H6v.				
Londres, BL Sloane 706, ff. 21r-89v.			Libro de remedios	B
Londres, BL Sloane 1764, ff. 49r-112v.				
Cambridge, Jesus College, Q. D. 1, ff. 75v-121r.				
Cambridge, Trinity Coll. R. 14. 32, ff. 128r-129v, 8r, 8v, 10v, 11r, 18r, 18v, 19r, 28r, 61r-64r.				
Cambridge, CUL Ee. 1.13, ff. 1-91v				C
Oxford, Bodl. Ashmole 1477, ff. 114r-195v.				
Londres, Med. Soc. 131, ff. 3r-56v.				
Londres, BL Add. 29301, ff. 64vb-89r.				
Londres, BL Sloane 635, ff. 35r-69v.				B ó C
Londres, BL Sloane 1088, ff. 1a-60b.				
Oxford, Bodl. Ashmole 1481, ff. 64r-83v; 44r-49r; 54r-63v.				
Londres, BL Sloane 297, ff. 72r-78v.				D
Londres, Wellcome 397, ff. 71r-86r			Tablas	E (1)
Glasgow Univ. Lib. Hunter 95, T.4-12, ff. 158r-163v.				
Glasgow Uni. Lib. Hunter 307, U.7.1, ff. 167r-172v.				
Oxford, Bodl. Bodley 178, ff. 152r-155v.				
Londres, BL Add. 29.301, ff. 55r-58va; 58vb-64vb.				E (2)
Londres, BL Sloane 706, ff. 89v-91v; 91v-93v.				
Londres, BL Sloane 1764, ff. 47r-49r; 113r-114v.				
Cambridge, CUL Kk. 6. 33, III, ff. 12r-12v.				
Londres, BL Sloane 71, ff. 86r-109v.				
New York Academy of Medicine 13, ff. 189v-194v.				
Oxford, Bodl. Ashmole 1443, pp. 87-190.				E (3)
Londres BL Sloane 297, ff. 14r-23v.				E (4)

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Figura 2

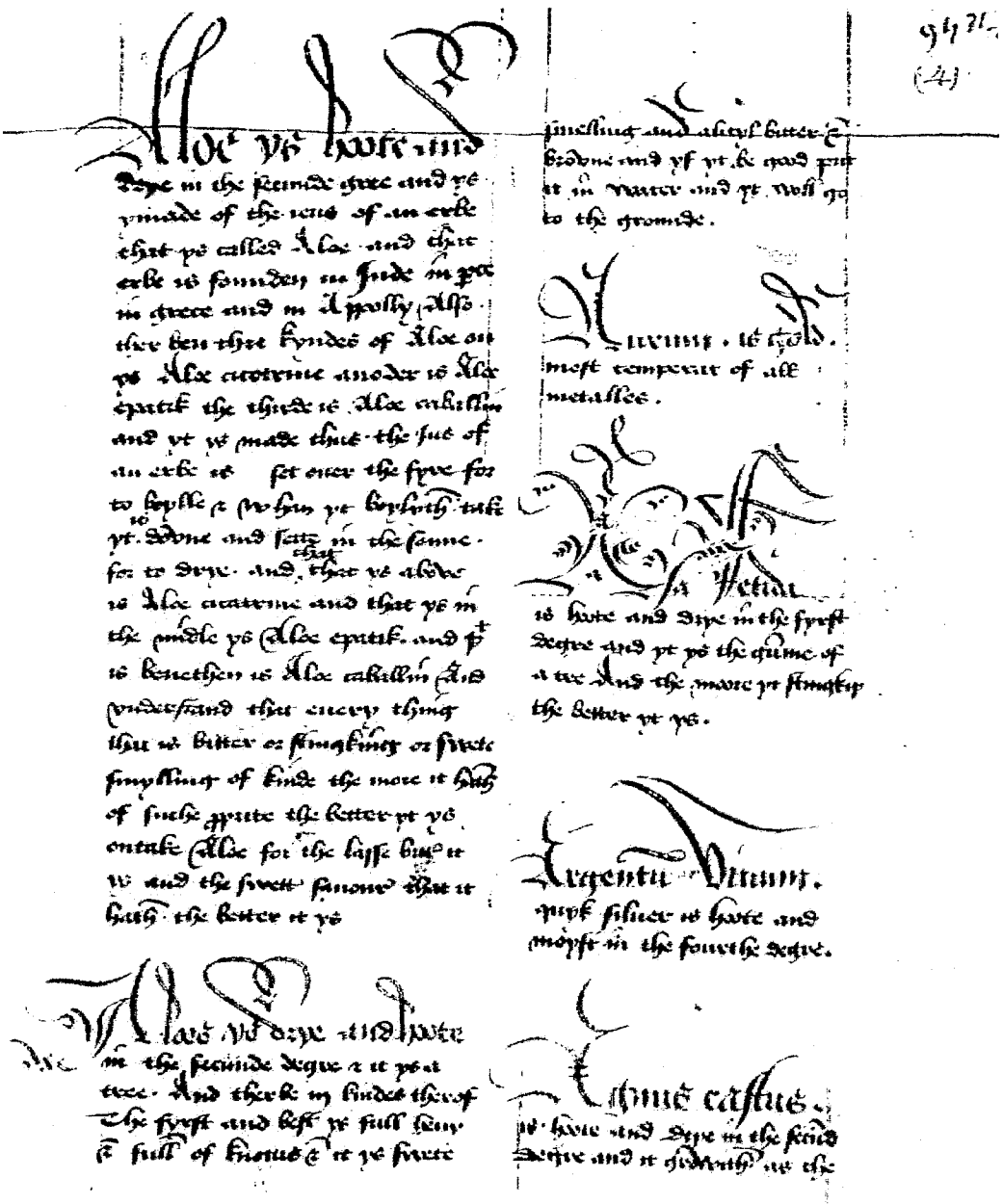


Cambridge, CUL Ee. 1. 13, f. 1r

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Figura 3

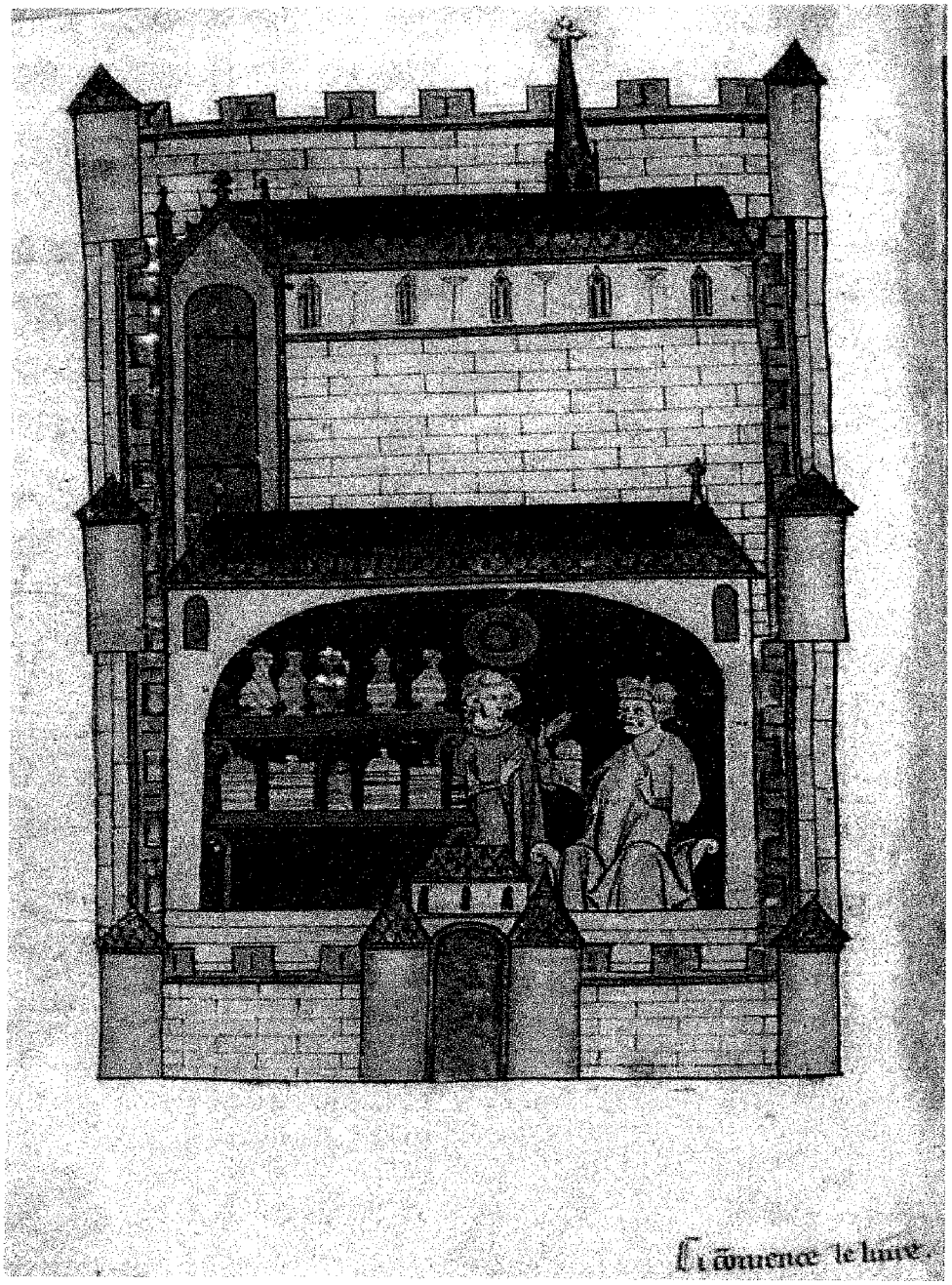


Londres, Wellcome Library 397, f. 71r

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Figura 4

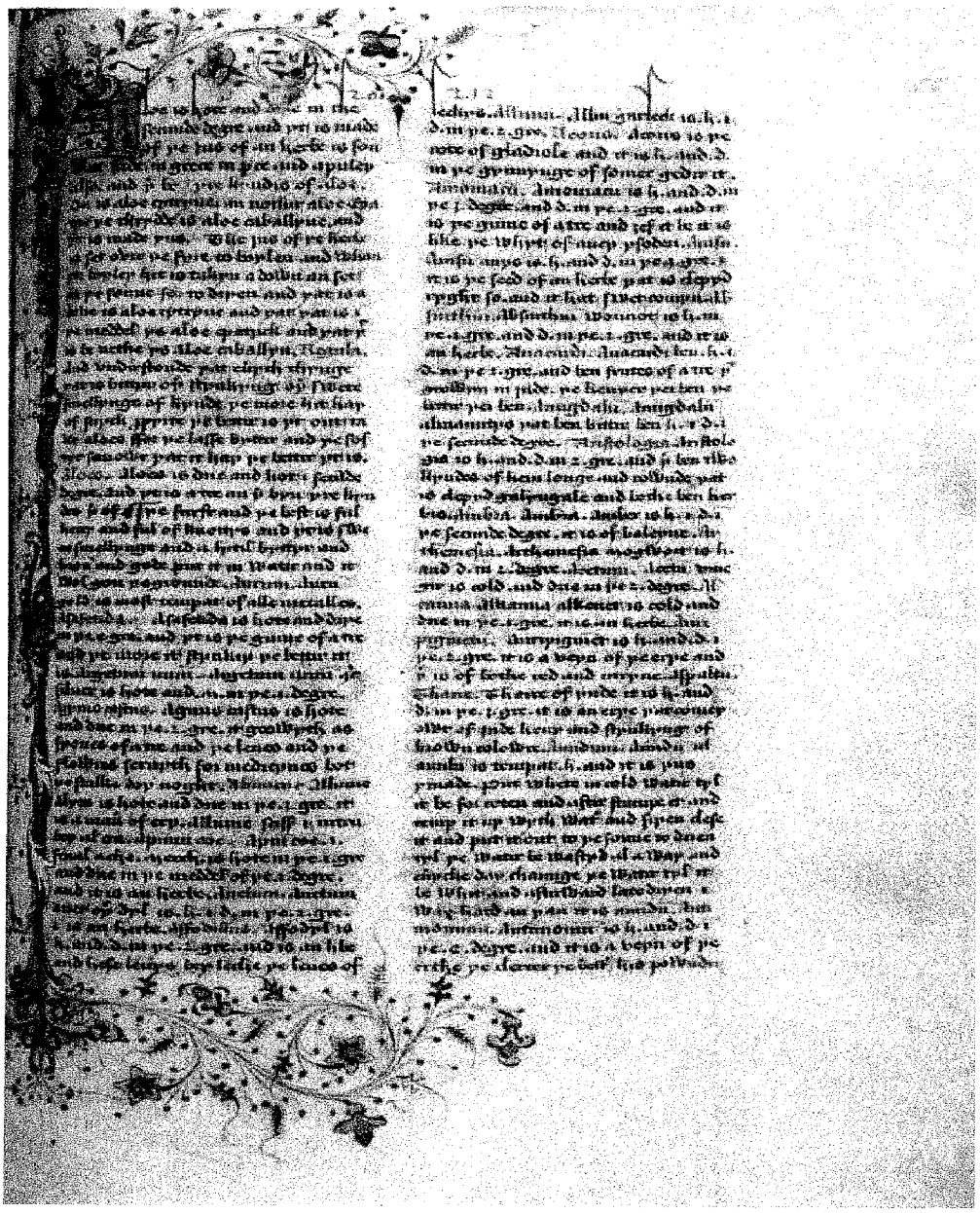


Londres, British Library, Sloane 1977, f. 49v

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Figura 5



Londres, British Library, Additional 29301, f. 55r

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

3. 4. La recepción del *Circa instans* en Inglaterra: distribución geográfica y dialectal

Con su base teórica arraigada en la medicina clásica y amparada por el espíritu práctico de Salerno, este tratado de medicina sencilla y sobre simples llegó, al igual que otras obras, desde el ámbito universitario hasta espacios bien alejados de los círculos académicos. Otro ejemplo es el *Rosa Anglica*, de John de Gaddesden, médico personal del rey Eduardo II:

> Gaddesden wrote his book in Latin, and directed it explicitly to surgeons and physicians, both poor and rich. This is in itself interesting. Surgery was not taught formally at Oxford or Cambridge, and this suggests that Gaddesden was addressing an audience in Latin outside the formal teaching of the University. (Getz 1998: 42)

También a finales del siglo XIV, el sacerdote de Londres John Mirfield compila en latín su *Breviarium Bartholomei*, con el fin de que el libro "would allow readers to medicate themselves, especially in the case of those diseases that were curable and not too serious" (Getz 1998: 51), intención que comparte con el *CI*, como ya vimos.[81] Como afirmaba F. M. Getz: "Medieval medical practice embraced men and women, serfs and free people, Christians and non-Christians, academics and tradespeople, the wealthy and the poor, the educated and those ignorant of formal learning" (1998: 5).

Ante esta realidad, podemos inferir que las copias de obras médicas en lengua vernácula debieron de haber tenido una mayor aceptación como vademecums y manuales prácticos para uso personal, no sólo entre los propios médicos y practicantes (quienes habrían considerado útiles las versiones en inglés aun si tenían dominio del latín y habían recibido formación universitaria), sino también entre un público más amplio y no necesariamente experto: "They were invaluable first-aid

[81] Véase el prólogo de Londres, British Library, Sloane 404, capítulo 3. 3. 1, pp. 88-89.

Universidad de Huelva 2009

books of reference, and to those far from medical care, often served as the only means whereby a patient's ailments might be treated" (Bennet 1952: 98). De hecho, la habilidad básica para leer y escribir la lengua vernácula estaba ya bastante extendida en la Inglaterra del siglo XV por casi todos los estratos sociales, no así en lo que respecta a la lengua latina.[82]

G. Brodin sugiere que "if we may judge from the evidence in literature, it seems probable nuns and women of the upper classes were among those who used these herbals" (1950: 11). Sabemos ya que el *CI* estuvo en manos de mujeres nobles en Francia, y el códice Londres, British Library, Additional 29301 apunta, como ya vimos, a que también en Inglaterra.[83] La popularidad y el carácter doméstico de este texto salernitano vernacularizado, opina M. H. Green (2000b: 61),[84] también habrían hecho posible su acceso a la mujer no aristócrata porque, como apunta E. Power: "All women were expected to know something of family medicine, and it is noticeable that there existed various treatises on diseases of women specially written or translated for their use, with the plain assumption that they will be able to read" (1975: 78).

Además, la presencia de una sola persona en la comunidad capaz de leer inglés habría hecho posible que incluso los *illiterati* pudieran familiarizarse con el contenido de estas traducciones a través de la transmisión oral a la que (con la pretensión real o retórica de llegar y de instruir a los más desfavorecidos) con frecuencia alentaban los prólogos de romances y de todo género de obras populares en prosa o verso: "Therefore, lordynges, lesse and more / Lysten all to my lore"

[82] Véase H. S. Bennet 1952: 19-20; N. Orme 1973; N. Orme 1989; M. T. Clanchy 1993.
[83] Véase capítulo 3. 3. 4, p. 108.
[84] Véase también M. H. Green 2000a.

Universidad de Huelva 2009

(Carrillo Linares 2002: 315-316).[85] Esto ocurría también en las obras que trataban de ciencia y medicina, como ya señaló E. Power:

> (Because) women of our tongue do better read and understand this language than any other, and every women lettered read it to other unlettered and help them and counsel them in their maladies withouten showing their disease to man, I have this drawn and written in English. (1975: 78)[86]

No en vano, y como ya apuntó H. S. Bennet, Thomas Moulton, en el prólogo a *The Myrrour or Glasse of Helth* (1535) también dice que "(he has) set in prynt so in Englisshe yat every man both lerned and lewde, rich and pore may the better understand it and do thereafter" (1952: 98).

No podemos medir con exactitud hasta qué punto pudieron haberse puesto en práctica exhortaciones como la de éste o la de uno de los *CI* en inglés a ampliar el público receptor a "los hombres y las mujeres pobres" (Londres, British Library, Sloane 404, ff. 2r-2v), a los menos o nada instruidos.[87] Sí es posible, sin embargo, asegurar que las posibilidades de que esto ocurriera aumentaron con la vernacularización.[88] Al igual que había ocurrido con relación a la conveniencia de que la traducción de la Biblia permitiera que la gente común pudiera hacer sus propias interpretaciones,[89]

> [...] early translators expressed misgivings about bringing physic to the wider audience that a vernacular readership implied. But they also expressed the belief that learned medicine itself would be helpful to a large number of people [...]. (Getz 1990: 8-9)

---

[85] Véase también R. Crosby 1936; R. H. Robbins 1939; A. C. Baugh 1967.
[86] Véase el prólogo a la traducción, en inglés medio, del texto atribuido a Trótula, "The Knowing of Woman's Kind in Childing" en J. Wogan-Browne, N. Watson, A. Taylor & R. Evans 1999: 157-159.
[87] Véase este prólogo en el capítulo 3. 3. 1, pp. 88-89.
[88] Véase E. Power 1975: 68-80; J. Wogan-Browne, N. Watson, A. Taylor & R. Evans 1999: 130-131.
[89] A pesar de la oposición de la Iglesia, Wyclif y sus seguidores consideraron que "Hooly writ is the Scripture of puplis, for it is maad that alle puples schulden knowe it" (Forshall & Madden 1850: 56).

Universidad de Huelva 2009

Las funciones que desempeñaron las copias del *CI* con respecto a sus receptores fueron el *docere, movere et delectare*, que en conexión con la poética y la retórica de la Edad Media, ya señaló M. J. Carrillo Linares (2002) en su estudio sobre el poema mágico y/o científico "The Days of the Moon." En el caso del *Liber de simplici medicina*, se puede hablar de *docere*, por su clara función didáctica acerca de las propiedades curativas de las sustancias naturales. Pero este poema sobre la luna, el *CI*, y otras obras médicas traducidas tenían, además, otra intención, como ya expresó el dominico Henry Daniel (fin s. XIV):

> [...] 'the more openly taught something is, the more people will take it seriously.' English, for Daniel and for other vernacular translators, was not only a tool for teaching and openness, but also a rhetorical aid to persuade the reader of the usefulness of this type of medicine. (Getz 1998: 86)

Así, otra de las funciones del *CI* fue la de *movere*, porque al igual que el "The Days of the Moon," el *CI* podía también "provide comfort for those who choose (to live) according to the advice given (in it)" (Carrillo Linares 2002: 316). No en vano, en él se encontraban remedios cuya aplicación se aconsejaba para aliviar o curar porque "(þey) worchiþ wonderlich." Finalmente, *delectare* fue otro de los fines que sin duda persiguieron los manuscritos decorados e iluminados del tratado, auténticas obras de arte que captaron la atención de la corte, y que aún hoy siguen deleitando a todo el que las contempla.

Como ya vimos, existe evidencia escrita del uso académico en Inglaterra del *Liber de simplici medicina* salernitano, pues obras y compilaciones de médicos formados en la universidad, como John de Gaddesden demuestran el conocimiento que del texto en cuestión había en el ámbito universitario (Getz 1995). Además, el hecho de que Plateario y el *CI* fueran citados en el siglo XIV por el clérigo de Londres John Mirfield (Hunt 1990: 39) y por John de Arderne, que también trabajó

Universidad de Huelva 2009

en esta ciudad (Jones 2005), así como por el Doctor en Medicina John Bullokar, en su diccionario publicado en Londres en 1616 (Warren 1997), indica que versiones y textos derivados del tratado sobre simples de Salerno (incluyendo aquí las ediciones del *Grete Herball*) estuvieron circulando también por la capital hasta el primer cuarto del siglo XVII.

Pero más información de primera mano acerca de la distribución geográfica y/o dialectal de esta obra en Inglaterra puede y debe extraerse de los muchos manuscritos conservados. La mayoría de los ejemplares que muestran haber tenido relación con la isla nos presenta un *CI* que circuló entre comunidades religiosas, médicos, agricultores y pequeños terratenientes en la mitad sur de Inglaterra. A esta área nos llevan, no sólo las referencias toponímicas encontradas en algunos de los manuscritos latinos de la obra, sino también los dialectos en que se escribieron los ejemplares que se conocen en inglés medio, cuyas variedades lingüísticas he podido asociar, en casi todos los casos, con las Midlands. No obstante, otras copias de esta obra médica, así como determinada información encontrada en testamentos, evidencian que la difusión de este tratado también alcanzó zonas más al norte, lejos de Londres y de los dos principales centros académicos de Oxford y Cambridge.

De los veintinueve manuscritos latinos albergados en bibliotecas británicas, diez ofrecen pruebas que los relacionan con Inglaterra.[90] Sin embargo, en la mayoría de los casos, poco se puede saber acerca del lugar o de las personas que realmente los copiaron, leyeron y usaron, puesto que las glosas en inglés o los nombres propios que aparecen en los ejemplares no siempre nos proporcionan la información suficiente para poder reconstruir su historia. Como afirma R. Beadle, "the silence of the historical record on this point is in no way surprising, since the scribes of

[90] Véase capítulo 3. 2, pp. 79-80.

Universidad de Huelva 2009

vernacular manuscripts or those who organizad their activities, had little or no reason to leave any trace of where or how they had obtained their exemplars [...]" (1994: 74).

En cuanto a los manuscritos del *CI* en inglés, varios son los problemas con los que nos encontramos a la hora de determinar su localización geográfica, debido a que, como han venido constatando los estudios de otras obras en inglés medio,

> manuscripts that seem to be from an area may have less significant connection with that area than at first time appears. First of all, the dialect evidence itself presents so many problems, especially when there are layers of scribes to a greater or lesser extent translating the work of their exemplars into their own dialect. Secondly, there is no necessity to suppose that a scribe worked in his native area, or wrote for those who lived in the immediately surrounding region. Thirdly, manuscripts from elsewhere may have been comissioned or bought or inherited by local readers, so that they became the manuscripts located in that new area, just as much as manuscripts written by local scribes in the local dialect for a local audience. (Turville-Petre 1983: 126)

Otra dificultad a la hora de intentar localizar dialectalmente un ejemplar es el hecho de que, a medida que avanzaba el siglo XV, se hacía más frecuente el uso de formas del incipiente estándar en detrimento de otras más locales (Beadle 1991: 90), si bien es de suponer que las pocas formas dialectales que se infiltraban en textos altamente estandarizados habrían sido normalmente formas toleradas por la lengua del escriba. R. Beadle opina, además, que "it is natural to think that scribes of Norfolk training would scarcely have persisted in using that area's highly dialectal colouration of their work [...] if they were working anywhere other than East Anglia" (1991: 90). [91]

[91] J. J. Smith señala que "in the fifteenth century, it was more common for reasonably educated men to write some form of their own regional dialect, simply 'purging the grosser provincialisms' (1983: 110). Smith pone como ejemplo a los Pastons. Los que él llama "the stay at homes" empleaban con frecuencia la x- inicial característica de Norfok, mientras que "the travelled element" solía emplear formas más comunes y menos locales (1983: 110). Véase también J. C. Conde Silvestre & J. M. Hernández Campoy 2000, 2005.

Universidad de Huelva 2009

en esta ciudad (Jones 2005), así como por el Doctor en Medicina John Bullokar, en su diccionario publicado en Londres en 1616 (Warren 1997), indica que versiones y textos derivados del tratado sobre simples de Salerno (incluyendo aquí las ediciones del *Grete Herball*) estuvieron circulando también por la capital hasta el primer cuarto del siglo XVII.

Pero más información de primera mano acerca de la distribución geográfica y/o dialectal de esta obra en Inglaterra puede y debe extraerse de los muchos manuscritos conservados. La mayoría de los ejemplares que muestran haber tenido relación con la isla nos presenta un *CI* que circuló entre comunidades religiosas, médicos, agricultores y pequeños terratenientes en la mitad sur de Inglaterra. A esta área nos llevan, no sólo las referencias toponímicas encontradas en algunos de los manuscritos latinos de la obra, sino también los dialectos en que se escribieron los ejemplares que se conocen en inglés medio, cuyas variedades lingüísticas he podido asociar, en casi todos los casos, con las Midlands. No obstante, otras copias de esta obra médica, así como determinada información encontrada en testamentos, evidencian que la difusión de este tratado también alcanzó zonas más al norte, lejos de Londres y de los dos principales centros académicos de Oxford y Cambridge.

De los veintinueve manuscritos latinos albergados en bibliotecas británicas, diez ofrecen pruebas que los relacionan con Inglaterra.[90] Sin embargo, en la mayoría de los casos, poco se puede saber acerca del lugar o de las personas que realmente los copiaron, leyeron y usaron, puesto que las glosas en inglés o los nombres propios que aparecen en los ejemplares no siempre nos proporcionan la información suficiente para poder reconstruir su historia. Como afirma R. Beadle, "the silence of the historical record on this point is in no way surprising, since the scribes of

[90] Véase capítulo 3. 2, pp. 79-80.

Universidad de Huelva 2009

vernacular manuscripts or those who organizad their activities, had little or no reason to leave any trace of where or how they had obtained their exemplars [...]" (1994: 74).

En cuanto a los manuscritos del *CI* en inglés, varios son los problemas con los que nos encontramos a la hora de determinar su localización geográfica, debido a que, como han venido constatando los estudios de otras obras en inglés medio,

> manuscripts that seem to be from an area may have less significant connection with that area than at first time appears. First of all, the dialect evidence itself presents so many problems, especially when there are layers of scribes to a greater or lesser extent translating the work of their exemplars into their own dialect. Secondly, there is no necessity to suppose that a scribe worked in his native area, or wrote for those who lived in the immediately surrounding region. Thirdly, manuscripts from elsewhere may have been comissioned or bought or inherited by local readers, so that they became the manuscripts located in that new area, just as much as manuscripts written by local scribes in the local dialect for a local audience. (Turville-Petre 1983: 126)

Otra dificultad a la hora de intentar localizar dialectalmente un ejemplar es el hecho de que, a medida que avanzaba el siglo XV, se hacía más frecuente el uso de formas del incipiente estándar en detrimento de otras más locales (Beadle 1991: 90), si bien es de suponer que las pocas formas dialectales que se infiltraban en textos altamente estandarizados habrían sido normalmente formas toleradas por la lengua del escriba. R. Beadle opina, además, que "it is natural to think that scribes of Norfolk training would scarcely have persisted in using that area's highly dialectal colouration of their work [...] if they were working anywhere other than East Anglia" (1991: 90). [91]

[91] J. J. Smith señala que "in the fifteenth century, it was more common for reasonably educated men to write some form of their own regional dialect, simply 'purging the grosser provincialisms' (1983: 110). Smith pone como ejemplo a los Pastons. Los que él llama "the stay at homes" empleaban con frecuencia la x- inicial característica de Norfok, mientras que "the travelled element" solía emplear formas más comunes y menos locales (1983: 110). Véase también J. C. Conde Silvestre & J. M. Hernández Campoy 2000, 2005.

Universidad de Huelva 2009

No obstante, podría darse el caso de que así fuera si se trataba de una copia para uso personal, como no era extraño que ocurriera con los manuscritos vernáculos de textos médicos.

Tomando en consideración los problemas planteados, en este trabajo relaciono algunos textos del *CI* con un área geográfica concreta, en función, o bien de topónimos encontrados en los manuscritos (los cuales aportan alguna pista acerca de su ubicación, en algún momento, al menos, de la historia de su transmisión), o bien de evidencia lingüística encontrada en las versiones inglesas. En el caso de los textos ingleses, la relación que aquí se establece con un área dialectal no significa automáticamente que el texto se hubiera copiado o usado allí, sino sólo que fue escrito en una variedad de la lengua característica de esa zona. Los manuscritos y los escribas viajaban y, como afirma M. L. Samuels, puede, por supuesto, darse el caso de que nos encontremos con textos que, por ejemplo, "though written in London, show pronounced western features, either because they were written by immigrant western scribes or because they were copied from exemplars by such scribes" (1991: 2).[92]

La asociación con un área geográfica a partir de referencias toponímicas ha sido posible con tres de los textos latinos y un manuscrito inglés. Igualmente se ha podido establecer una conexión con un área dialectal en diecisiete de los veintisiete ejemplares en inglés medio identificados como versiones del *CI*. Los diez manuscritos restantes son tablas, que aunque interesantes, no nos proporcionan tanta información para este primer acercamiento al tema de la distribución de los textos en inglés del *CI*. En cualquier caso, el estudio de la evidencia encontrada en el mayor número de copias posible de una obra contribuye a engrosar lo que los autores del *A*

[92] M. L. Samuels habla también de una "south-west Midland prominence in London copying of c. 1400" (1991: 3) y del hecho de que "the north-south linguistic divide was recognised as far greater than any of the more gradual and less pronounced differences between east and west" (1991: 5).

Universidad de Huelva 2009

Linguistic Atlas of Late Mediaeval English o *LALME* (McIntosh, Samuels & Benskin 1986) definieron como el *mapa literario* de la Inglaterra medieval, incluso si "the question of where he [the scribe] worked and produced the manuscript is a matter of extrapolation and assumption" (vol. 1: 23).

El análisis del sistema de ortografía empleado por cada escriba se describirá y evaluará según la metodología de *LALME*, la cual será complementada por otros estudios sobre los dialectos del inglés medio.[93] El Perfil Lingüístico (LP) que proporciono en un apéndice para cada uno de estos manuscritos ha seguido, en su confección y presentación, las indicaciones del mencionado atlas lingüístico. La frecuencia de aparición de las formas será mostrada siguiendo la práctica habitual. La ausencia de paréntesis significa que se trata de la forma dominante. Los paréntesis sencillos presentan formas que se dan en el texto entre un tercio y dos tercios de veces con relación a la dominante. Los paréntesis dobles indican un uso raro de esa forma, siempre inferior a la tercera parte de los usos de la mayoritaria (*LALME* vol. 3: xiv).

Mi análisis es exhaustivo en el caso del texto que edito en este trabajo (Cambridge, CUL, Ee. 1. 13, ff. 1r-91v),[94] y está basado en un procedimiento de *scanning* o búsqueda selectiva en lo que respecta al resto de los manuscritos. Como se afirma en *LALME*, el uso que un escriba hace de la lengua no es una ciencia matemática, sino una cuestión de tendencias, por lo que "the application of parentheses itself is commonly a matter of judgment. A difference of one degree on the scale is here unlikely to be significant" (vol. 3: xiii). La cantidad de ejemplares conservados, la longitud de los textos, y el carácter de esta tesis de primer

[93] Véase F. Mossé 1952; G. L. Brook 1965; R. Jordan; E. J. Crook 1974; M. Benskin & M. Laing 1981; M. Benskin 1982, 1991a, 1991b, 2004; J. J. Smith 1983,1991; T. Turville-Petre 1983; A. McIntosh 1986, 1989 a, b, c, d y 1991; G. Kristensson 1987, 1995; M. Laing 1989; R. Waldron 1991, M. L. Samuels 1981, 1989, 1991; A. McIntosh 1991; J. Milroy 1992; R. Lass 1992.

[94] El capítulo 4. 2. 3. 2 se dedica completo al estudio del dialecto de este manuscrito.

Universidad de Huelva 2009

acercamiento a esta obra en inglés medio hacen imposible que en un período de tiempo razonable se puedan tratar todos los textos con la misma atención. Se pretende aquí, por tanto, sentar las bases y dar una visión general de lo que existe, para que se hagan, en el futuro, estudios más detallados de la lengua de los manuscritos del *CI* en inglés que puedan aportar, no sólo una localización más afinada de cada uno de ellos, sino también una descripción más exhaustiva de los distintos dialectos que están representados en diferentes sustratos como consecuencia de los procesos de copia.

Las Midlands es la zona que presenta una mayor concentración de manuscritos conservados del *Liber de simplici medicina* de Plateario, algo que no sorprende dada la posición estratégica de las dos universidades inglesas en las que el texto fue muy popular, y a través de las cuales el tratado debió de haberse dado a conocer, inicialmente en latín. Pero, como apuntaba M. L. Samuels, "since most university work was presumably still in Latin, it seems likely that, whenever English was used for other purposes, the writers used their own local spellings" (1981: 47). Samuels sugería que la ortografía de Norfolk debió de haber sido aceptada en Cambridge (1981: 47). De este modo, el hecho de que muchos de los ejemplares del *CI* en inglés medio retengan características dialectales de condados próximos a Oxford y Cambridge podría estar indicando la potencial circulación de copias vernáculas de ésta y otras obras similares en el ámbito universitario, aun cuando de forma no oficial ni exclusiva, pues el *CI* tuvo un amplio campo de difusión desde los puntos de vista no sólo social, como ya vimos, sino también geográfico. No en vano, otros documentos muestran que la expansión de la obra en latín y en inglés llegó también a zonas del norte de Inglaterra.

Universidad de Huelva 2009

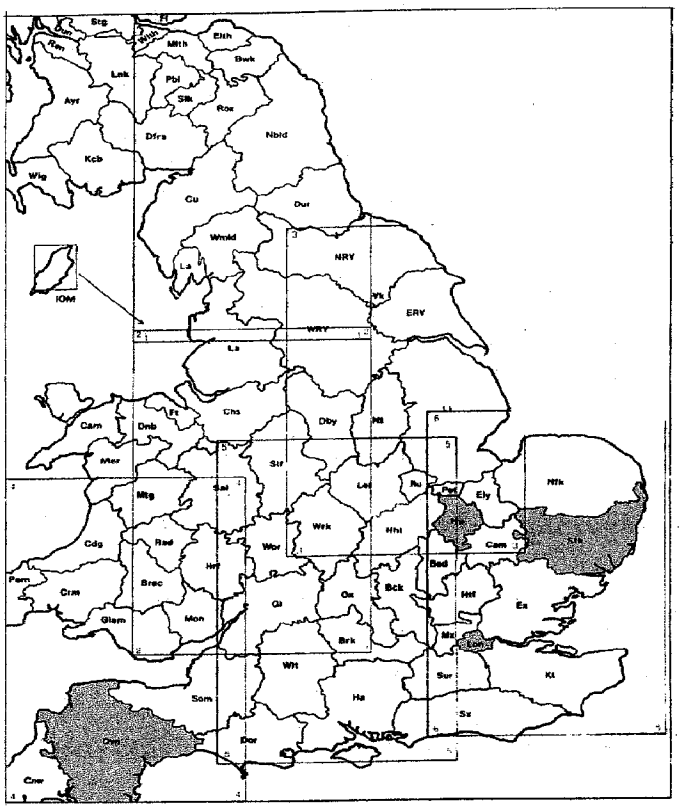
3. 4. 1. El sur y las Midlands

La evidencia extralingüística extraída de los manuscritos latinos nos ofrece alguna información relevante. Así, según leemos en la hoja de guarda, el códice iluminado **Cambridge, Peterhouse 52** fue legado por el Doctor en Medicina John de Stokes a una comunidad religiosa llamada Saint Peter's: "Iste liber est communitatis domus S. Petri ex legato mag. Johannis de Stokes, doctoris in medicina cuius anime propicietur deus." Comunidades con este nombre se podían encontrar por todo el país: cerca de Saint Albans en Hertfordshire, en Nottingham, o en Bexhill (Sussex), por citar algunas. Pero este códice sitúa al donante del libro, Johannis Stockton, en Bryngton (Bromswold), localidad del condado de **Huntingdonshire**, que por aquel entonces pertenecía a la diócesis de Lincolnshire, al este de las Midlands.[95] De **Cambridge, Trinity College R. 14. 49** sabemos, por una anotación en el propio manuscrito, que perteneció al convento franciscano de Babwell en Bury St. Edmunds, situado en **Suffolk**, East Anglia, también al este de las Midlands. **Oxford, Bodleian Library, MS Wood Empt. 15 (SC. 8603)** fue copiado más al sur, en **Exeter**, por J. Bobych a finales del segundo cuarto del siglo XV, según indica M. B. Parkes (1969),[96] por quien sabemos también que este códice fue cedido a la biblioteca de la Catedral de Exeter, en el condado de **Devonshire**, por los albaceas de un tal John Snetisham, que murió en 1448. También uno de los manuscritos en inglés, cuyo *CI* aparece en forma de tabla, **Glasgow, University Library, MS Hunter 307 (U. 7. 1)** contiene una alusión a Southwark, en **Londres**, donde la copia del texto parece haber sido solicitada por un jardinero o agricultor: "At Suthework at the Christopher inquire for one gardner, etc." (f. 1v).

---

[95] En la hoja de guarda se lee: Bryngton, Lyncoln. Dioc. Super Bronswolde.
[96] Lista de imágenes, 3. i

Universidad de Huelva 2009



MAPA 1: ■ **Condados para los que hay referencias toponímicas del uso del *CI*.**

Por otra parte, diez de los manuscritos del *CI* en inglés medio contienen suficientes características que permiten asociarlos con el este de las Midlands. Por un lado, las desinencias verbales empleadas, y el predominio de formas en <o> para los casos de evolución de OE y ON /ā/ (como en 'stone,' 'bone,' 'oak'), y de WGmc /ă/ + /mb, nd, ng/, ('hand,' 'long,' 'strong,' 'womb'), excluyen directamente la zona norte. Por otro lado, la representación ortográfica de OE /y (:)/ como <i> o <e> en palabras como 'fire,'[97] y OE /o/a/> + nasal como <a> de forma sistemática ('man,'

[97] Es posible encontrar en estos textos del este de las Midlands algún caso de OE /y (:)/ como <u>, hecho que puede deberse a dos razones. Una, que sea un resto conservado de dicha realización, que aún se daba en algunas partes del este de Inglaterra a finales del siglo XIV; otra, que sean formas sin traducir de un modelo del sur o del oeste. Para más información sobre la representación ortográfica de OE /y/ en los dialectos de inglés medio, véase, por ejemplo, F. Mossé 1952; G. L. Brook 1965; A. McIntosh 1991; G. J. Milroy 1992; G. Kristensson 1995. Kristensson apoya la tesis de R. Jordan y de Moore-Meech-Whitehall señalando que ME /i (:)/(<OE /y/) es una característica de la zona dialectal

Universidad de Huelva 2009

'name'), permiten descartar el oeste de la isla. Además, según los mapas de puntos y el *County Dictionary* de *LALME* (vol. 1 & 4), la aplicación de la *fit-technique* muestra que el origen dialectal de ocho de estos diez textos apuntan a Norfolk, en East Anglia, o a lo sumo, a las zonas fronterizas de alguno de sus condados adyacentes, cuyas características lingüísticas eran bastante similares entre sí: el sureste de Lincolnshire, el este de Ely, el noreste de Cambridge o el norte de Suffolk.[98] Se trata de los textos del *CI* de **Cambridge, Jesus College, Q. D. 1, ff. 75v-121r; Cambridge, Gonville and Caius 609/340, ff. 20r-45v; Londres, British Library, Sloane 706, ff. 21r-93v; Londres, British Library, Additional 29301, ff. 55r-89r; Londres, British Library, Sloane 404, ff. 2r-243r, y ff. 294r-319v; Londres, British Library, Sloane 297, ff. 72r-78v, Londres, British Library, Sloane 635, ff. 35r-69v y Londres, British Library, Sloane 1764, ff. 47r-114v.**[99]

El LP del texto del *CI* de **Cambridge, Jesus College Q. D. 1 (LP 1)** lleva, sin duda, a los condados de Norfolk y Suffolk en East Anglia, donde convergen las características que enumero a continuación: *-et, -yt* como desinencias verbales para la TERCERA PERSONA DEL SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO (*LALME* vol. 4: 323);[100] *scl-* en lugar de *sl-*, como en *schleyth* (SLEYTH) (vol. 4: 322); *welle* y *wele* por WILL (vol. 4: 43); y el posesivo HIS como *hese* (vol. 1: 543, mapa 1131; vol. 4: 314). Lo mismo puede decirse de: *wu-* por *wo-*, como en *wurmes*

del este de las Midlands y del norte de Inglaterra, mientras que consideran que ME /y(:)/ es una característica del oeste y suroeste de las Midlands, con la excepción de Derbyshire, el noreste de Staffordshire, Cheshire y Lancashire (menos el sur de este condado), que asocian con la zona de ME /i (:)/. No obstante, el material del que disponían para esta zona era escaso. Hasta 1350, según G. Kristensson (1995: 162-167), OE /y (:)/ se mantuvo redondeada en el sur de Northamptonshire, Bedfordshire, el suroeste de Cambridge, Hertfordshire, Berkshire, y Midlesex. Aparecía como /i (:)/ en Rutland, el norte de Northamptonshire, Huntingdonshire, el norte de Cambridge y Norfolk, mientras que Suffolk, el sureste de Cambridge, Kent, y el este de Sussex tenían normalmente /e(:)/. Según F. Mossé (1952: 25), esta /e(:)/ se da también en Suffolk y Norfolk ya desde el siglo XIV.

[98] Para más información sobre manuscritos y características típicas de Norfolk, véase R. Beadle 1991: 90-91.

[99] Véase apéndice de perfiles lingüísticos para cada uno de los manuscritos que se mencionan, pp. 143-162.

[100] Todas las referencias que vienen a continuación han sido tomadas de *LALME*, a menos que se especifique lo contrario.

Universidad de Huelva 2009

(vol. 4: 322); *weyn*, *seyth*, *seite*, *feyr*, por WINE, SIGHT, y FIRE (vol. 4: 318); el uso de *h-* inicial no etimológica como en *his* y *holde*, por IS y OLD (vol. 1: 500, mapa 849; vol. 4: 320); *w-* por *u-* como en *swche* por SUCH; o *þorowgh* y *ynowgh*, en lugar de ÞOROUGH y YNOUGH (vol. 4: 322). Otras características como *nk-* por *ng-* en *stoppynk*, *thynk*, *þink*, y *werkynk* (para STOPPING, THING, y WORKING) (vol. 4: 321), también llevan a estos dos condados cuando se superponen en los mapas a la restrictiva forma en *-th* para palabras que se escriben con *-3* o *-gh* en otros dialectos: *nyth*, *seyth*, *mytthi* and *þorowgth*, por NIGHT, SIGHT, MIGHTY y THROUGH (vol. 1: 387-388, mapas 330 & 334; vol. 4: 94-96). Las formas *hayt*, *haþt*, *hayth*, *haþth* para el verbo HAVE se han atestiguado sólo en **Norfolk** (vol. 4: 190), por lo que podría servirnos para afinar más en la localización de este texto en East Anglia.

La *fit-technique* aplicada a las formas encontradas en **Cambridge, Gonville and Caius 609/340 (LP 2)** apunta a la zona más noroccidental de **Norfolk** colindante con **Lincolnshire**, como sugieren algunas formas híbridas o *blends*, características de zonas fronterizas (vol 1: 26). Es el caso, por ejemplo, de *yhow* para THOUGH (*yhof* + *yow*), o de *yhorow* para THROUGH (*yhoru* + *yhrow*), donde las primeras formas se han recogido para el norte (vol. 4: 57), mientras que las segundas son ocurrencias de Norfolk (vol. 4: 99). Este manuscrito combina características prototípicas de este condado de East Anglia, con otras cuya distribución es más norteña. Entre las de Norfolk, son de destacar *xalt* y *xuld* para SHALT y SHOULD (vol. 1: 342, mapas 149-150); *w-* por *u-*, como en *drwnkyn* (DRUNKYN) (vol. 4: 322), o *nowgth* para NOT, *nyth* para NIGHT, y *mowgth* para MOUTH (vol. 4: 83 & 94-96). En cuanto a la TERCERA PERSONA DEL SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO, R. Lass señala que "the

Universidad de Huelva 2009

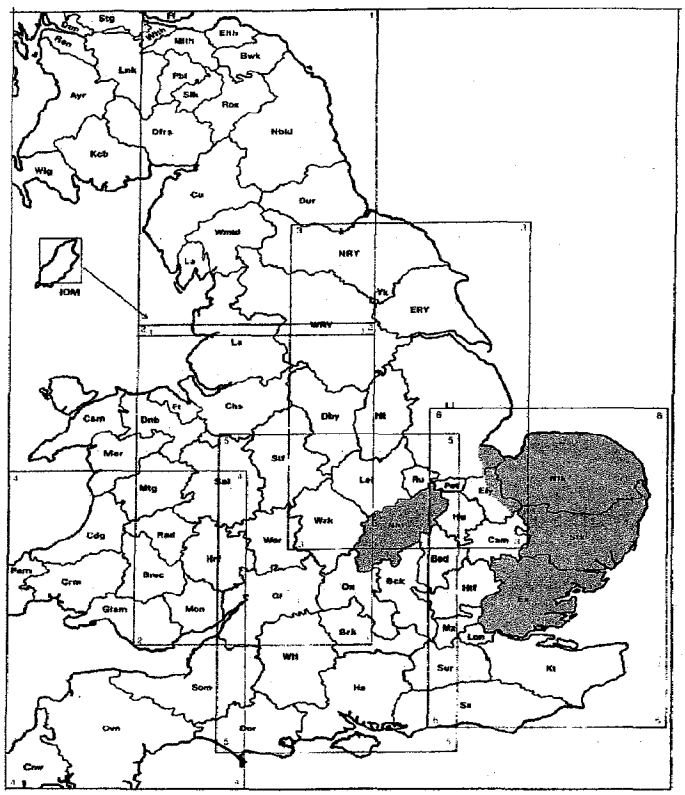
Londres, British Library, Sloane 1764 (LP 8), ff. 47r-114v emplea menos usos locales, pero las entradas del LP apuntan de nuevo hacia Norfolk tras el *ploteado* de formas como *borowgh* (THROUGH) (vol. 4: 97), *nought* (NOT) (vol. 4: 83), *ffeer* (FIRE) (vol. 4: 170), y *furste* (FIRST) (vol. 4: 125). La ausencia de desinencia para expresar la TERCERA PERSONA DEL SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO restringe más la procedencia dialectal del texto a la zona fronteriza entre los condados de la **Isla de Ely** y **Norfolk** (vol. 4: 110). Además, en el folio de guarda del códex hay una nota con fecha del 1 de abril de 1463 que hace referencia al paso del manuscrito por la Iglesia de Santa Margarita, en **Norwich** (Norfolk).[103]

Otro manuscrito del este de las Midlands es **Cambridge, Trinity College R. 14. 32 (LP 9)**. Los autores de *LALME* se refieren a los copistas de los distintos textos que componen el códice como "various hands in similar language" (vol. 1: 127, LP 6300), por lo que ofrecen un LP común para todos ellos, cuya lengua localizan en Essex. Las formas empleadas en la parte del *CI* por separado convergen, efectivamente, en el sureste de las Midlands. Cuando se aplica la *fit-technique*, el área dialectal resultante la integran **Essex** y la zona **sur de Suffolk**. En este manuscrito encontramos: *w-* en lugar *u-* (vol. 4: 322); *ou-* antes de consonantes nasales, como en *tounge* (vol. 4: 319); *feyre*, *fyer* y *fyre* para FIRE (vol. 1: 406-407, mapas 408-410); y *hur* para HER (vol. 1: 310, mapa 23). Todas estas formas coinciden en esta área cuando se *plotean* con la restrictiva *mony* para MANY, que no es tan común en Suffolk, y lo es mucho menos en Norfolk (vol. 1: 327, mapa 91; vol. 2: 62).

[103] "Certificatio Petri Cantele, Rectoris ecclesiae Sanctae Margeretae de Toft Monachorum, Norwicen. dioc. de Roberti et Willelmi parochianorum suorum confessione, et de sacra communione iisdem ministrata. Dat. 1 Apr. 1463" (f. 3r).

Universidad de Huelva 2009

Finalmente, **Londres, British Library, Sloane 770, ff. 45v-48v (LP 10)** tiene una procendencia dialectal más central dentro de las Midlands. Aplicando la *fit-technique* con *hit* para IT (vol. 1: 310, mapa 24), con el participio de pasado de BURN como *brent* (vol. 4: 137), con MUCH como *myche* (vol. 4: 31), THROUGH como *thurgh* y *þurgh* (vol. 4: 98, 101), TOGETHER como *togyder* (vol. 4: 270), *first* para FIRST (vol. 4: 171), y *eny* para ANY (vol. 4: 29), vemos que estas formas sólo coexisten con *gyven* para GIVEN (vol. 4: 184) y *silf* como plural de SELF (vol. 4: 250) en **Northamptonshire**. *Fleissh* para FLESH (vol. 4: 174) no se ha recogido en este condado, pero sí en el vecino Warwickshire, con lo que su uso no sería imposible en Northamptonshire.



MAPA 2: **Probable área de procedencia de los diez manuscritos del este de las Midlands, según la evidencia lingüística.**

Universidad de Huelva 2009

Otros cinco manuscritos muestran una variedad de lengua más occidental: **Londres, Medical Society, MS 131, ff. 3r-56v, Londres, British Library, Sloane 1088, ff. 1a-60b, Londres, British Library, Sloane 105, ff. 66r-100v, Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477, ff. 114r-195v** y **Cambridge, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v**. Estos textos presentan características tales como <o> procedente de OE /o/a/ + nasal,[104] en *mon* y *nome* para MAN y NAME, o vocales redondeadas para la representación de la evolución de OE /y (:)/.[105] La representación ortografía <eo>, también un rasgo del suroeste de las Midlands, se utiliza en algunos de estos manuscritos no sólo como reflejo de OE <eo>. J. J. Smith define este fenómeno como "'back-spellings' in the sense that they indicate an unhistorical spread of <eo> [...] to contexts which had never had them in OE" (1991: 58): *neose* (<OE 'nosu'), *meofon* (<OF 'moveir,' L 'mouere').

Uno de estos manuscritos es **Londres, Medical Society, MS 131 (LP 11)**. Este texto puede localizarse en la zona fronteriza entre **Herefordshire**, **Worcestershire** y **Gloucestershire**, con IT como *hit* (vol. 1: 310, mapa 24), con *mon* y *nome* para MAN y NAME (vol. 1: 328, mapa 95), *lyfer* y *fefer* para LIVER y FEVER (vol. 4: 322), *treo* para TREE, y *beo* / *beoþ* como formas del verbo TO BE (vol. 4: 33). Procedentes de OE /y (:)/, FIRE aparece como *fuyr* (vol. 1: 407, mapa 412), LITTLE como *luytil* (vol. 1: 419, mapa 459), y FILTH como *fulþe* (vol. 1: 526, mapa 998), mientras que FILL y FIRST, de OE /y/ tienen ocurrencias como *fulle* y

[104] Hasta 1350, /mon/ era la forma más frecuente en Cheshire, Shropshire, Staffordshire, Herefordshire, and Worcestershire. Derbyshire, Warwickshire, y Gloucestershire pueden considerarse areas de transición. No obstante, Gloucestershire y Oxfordshire parecían ser ya áreas donde /man/ predominaba sobre /mon/, pues a principios del siglo XIV /man/ ya estaba empezando a penetrar en el oeste de las Midlands, y a reemplazar a /mon/ incluso en el este de Derbyshire y de Warwickshire (Véase G. Kristensson 1987: 209-215).

[105] En los condados del oeste, OE /y/ permaneció en Chestershire y Derbyshire (excepto su zona más oriental), Shropshire, Staffordshire, la parte occidental de Leicestershire, Herefordshire, Worcestershire, Warwickshire, Gloucestershire, y Oxfordshire. Aparece como /i (:)/ en el extreme este de Derbyshire, Nottinghamshire, y la parte más oriental de Leicester. Sin embargo, /y/ permanence en 'hill' al este de Derbyshire y Leicestershire, y junto con <i> en Nottinghamshire. (Kristensson 1987: 209-215).

Universidad de Huelva 2009

furst (vol. 1: 526, mapa 995; 409, mapa 417). El *ploteado* de estos ítems con otros como THEIR y HER con la realización *hur(e)* (vol. 1: 320, mapa 62; 310, mapa 23), y con EACH como *vchon* converge en esta área (vol. 1: 327, mapa 89). *Sugg-* para SAY es una característica prototípica muy restrictiva de esta zona suroccidental de las Midlands (vol. 1: 431, mapa 508; vol. 4, 241-242).

La lengua de **Londres, British Library, Sloane 1088 (LP 12)** es muy similar a la del manuscrito anterior. La aplicación de la *fit-technique* sitúa el texto igualmente en la zona delimitada por los condados de **Herefordshire, Worcestershire** y **Gloucestershire**, con *mon* para MAN (vol. 1: 328, mapa 95), *abofen* para ABOVE con *f-* en lugar de *v-* (vol. 4: 322), y con *beoþ* o *beon* como formas del verbo TO BE (vol. 4: 33). FIRE aparece como *fuyr* (vol. 1: 407, mapa 412), LITTLE como *luytil* (vol. 1: 419, mapa 459), y FILTH, FILL y FIRST como *fulþe* (vol. 1: 526, mapa 998), *fulle* (vol. 1: 526, mapa 995), y *frust* (vol. 1: 409, mapa 418) o *furst* (vol. 1: 409, mapa 417). HER se encuentra como *hur* (vol. 1: 310, mapa 23), y *sugg-* se usa para SAY (vol. 1: 431, mapa 508), delimitando el área de origen del dialecto del manuscrito de nuevo a esta zona del suroeste de las Midlands.

Londres, British Library, Sloane 105 (LP 13), no presenta demasiados rasgos locales, pero el ploteado de sus formas sobre el mapa las concentra en el **sur de Staffordshire**. La zona en la que *hit* para IT (vol. 1: 310, mapa 24) y *fuir* para FIRE (vol. 1: 407, mapa 412) se solapan, queda considerablemente restringida con la superposición de *biþ* para ARE (vol. 4: 33), *þau3* para THOUGH (vol. 4: 58), y *þur3* para THROUGH (vol. 4: 101).

Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477 (LP 14), contiene formas como *fulthe* (vol. 1: 526, mapa 998), *full* (vol. 1: 526, mapa 995) y *furste* (vol. 1: 409, mapa 417) para FILTH, FILL y FIRST. Una delimitación más exacta del territorio

Universidad de Huelva 2009

es ciertamente posible gracias a algunos otros ítems del cuestionario, que reducen la posible área dialectal a la zona **norte** del condado de **Warwickshire** situada entre la frontera con el norte de Worcestershire, el sur de Staffordshire y el suroeste de Leicestershire. Así, encontramos el sufijo *-ythe* en el texto para la TERCERA PERSONA DEL PLURAL DEL PRESENTE DE INDICATIVO (vol. 4: 111), LITTLE as *lytte* (vol. 4: 211), y otras formas como *maye* (vol. 4: 215), *nowght* (vol. 4: 83) y *thorowgh* (vol. 4: 97), para MAY, NOT y THROUGH, que se han atestiguado en zonas cercanas de Leicestershire, y *by3ende* para BEYOND (vol. 4: 133), o *thowgh* para THOUGH (vol. 4: 57), registradas en el vecino Worcesterhire.

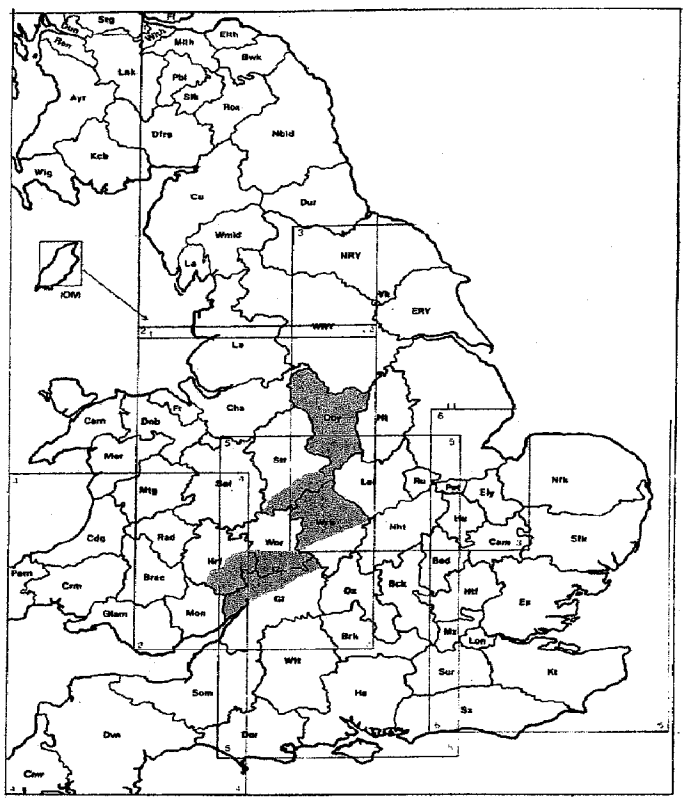
En **Cambridge, CUL Ee. 1. 13**[106] existen muchos rasgos dialectales que nos llevan a una zona de **Herefordshire** cercana a los condados vecinos de Worcestershire y Gloucestershire, aunque también se aprecia en el texto un sustrato con características de East Anglia conservadas probablemente del ejemplar que sirvió al copista de modelo. Algunas de las formas que, una vez *ploteadas* de manera conjunta, permiten su localización en el suroeste de las Midlands, son las siguientes: *hit* para IT (vol. 1: 310, mapa 24), *mon* para MAN (vol. 1: 328, mapa 95), *mony* para MANY (vol. 1: 327, mapa 91), y *biþ* para ARE (vol. 4: 33). La combinación de *fuyr*, *fuyre*, *fyr* para el ítem FIRE (vol. 1: 407, mapa 412; vol. 4: 322), junto con la inicial *v-* en lugar de *f-* en *vire* y *vyr* (vol. 4: 322),[107] y la ocurrencia de *f-* donde etimológicamente había *v-* (*fyneger* para VINEGAR) (vol. 4: 322) coinciden igualmente en esta zona. Cuando se aplica la *fit-tecnique* con formas más restrictivas como *sugg-* par SAY (vol. 1: 431, mapa 508), *þrow3* y *þrow3e* para THROUGH (vol. 4: 101), *brann-* para BURN (vol. 4: 137), *þeke* para THE SAME

[106] Véase LP y estudio dialectal en cap. 4. 2. 3. 2.

[107] Sobre el origen y la expansión de las fricativas iniciales sonoras, véase H. F. Nielsen 1994, y G. Kristensson 1987: 209-215. Éste último afirma que hay evidencia de este fenómeno hasta Shropshire (excepto la parte norte) y Staffordshire, y que se da prácticamente en toda la zona en la que no se dieron asentamientos escandinavos.

Universidad de Huelva 2009

(vol. 4: 239-240), *silf(e)*, *silue* para SELF (vol. 4: 249) y los plurales en *-en* en sustantivos que no eran débiles en inglés antiguo, como es el caso de *honden* para HANDS (vol. 4: 323), el texto aparece localizado en la parte de Herefordshire ya mencionada. Aparte de la evidencia lingüística, una serie de anotaciones marginales posteriores indican que el texto estuvo, en el siglo XVI, en manos de lectores de Derbyshire. [108]



MAPA 3: **Condados para los que hay referencias toponímicas del uso del *CI* en uno de los manuscritos arriba mencionados.**

Probable área de procedencia de los cinco manuscritos del oeste de las Midlands, según la evidencia lingüística.

[108] Véase capítulo 4. 2. 1, p. 182.

Universidad de Huelva 2009

El manuscrito de **Leeds, Ripon Catedral XVIII, H. 1 [2], ff. H6r-H6v** es demasiado corto e ilegible para localizarlo, pero las desinencias verbales para la tercera persona del singular del presente de indicativo (*growethe*, *comfortythe*) sugieren que es un texto del **sur** o de las **Midlands**.

3. 4. 2. El norte

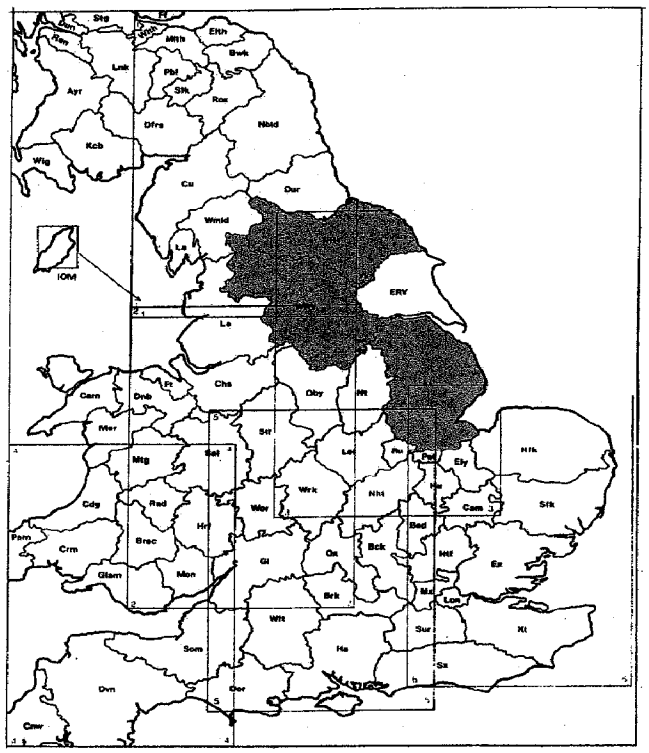
El manuscrito en inglés medio **Londres, British Library, Egerton 2433 (LP 15)** se puede asociar con una zona más al **norte** de Inglaterra. Tomando la lengua como base, la zona de procedencia de este manuscrito no puede situarse en el mapa más al sur de **Lincolnshire** tras el ploteado de los pronombres *yei*, *yam* para THEY y THEM (vol. 4: 11, 14), las formas verbales en *-s* para singular y plural (vol. 4: 108-111), OE /ō/ como en *gud* para GOOD (vol. 4: 187), la ausencia de palatalización en *mykyll*, *mykill* para MUCH (vol. 4: 31), o *3off* para THOUGH (vol. 4: 59).

Aunque se ha conservado poca evidencia de ello, el *Liber de simplici medicina salernitano* se usó sobre todo en **Yorkshire**, donde había gran actividad en lo que respecta a la copia de textos latinos, y donde, desde el 1300, existía también una importante producción de manuscritos en inglés medio de origen norteño (Beadle 1994; Friedman 1989, 1995). El nombre de Plateario se menciona en un catálogo compilado em 1372 por los monjes agustinos de **York** (Getz 1998: 50), pero podría tratarse tanto de *Johannis*, autor de la *Practica brevis*, como de *Matthaeus*. John B. Friedman también alude a un manuscrito del *CI* mencionado en un testamento del norte, aunque no da ninguna referencia para localizarlo (Friedman 1995: 263).[109] En uno de los volúmenes de los testamentos de York, leemos que el

[109] J. B. Friedman habla de la existencia de unos 20.000 testamentos de York sin publicar y recuerda que, aunque los *Testamenta Eboracensia* de C. J. Raine constituyen una fuente importante de información, están a menudo impresos parcialmente y no mantienen todas las referencias a la posesión de libros (1989: 113).

Universidad de Huelva 2009

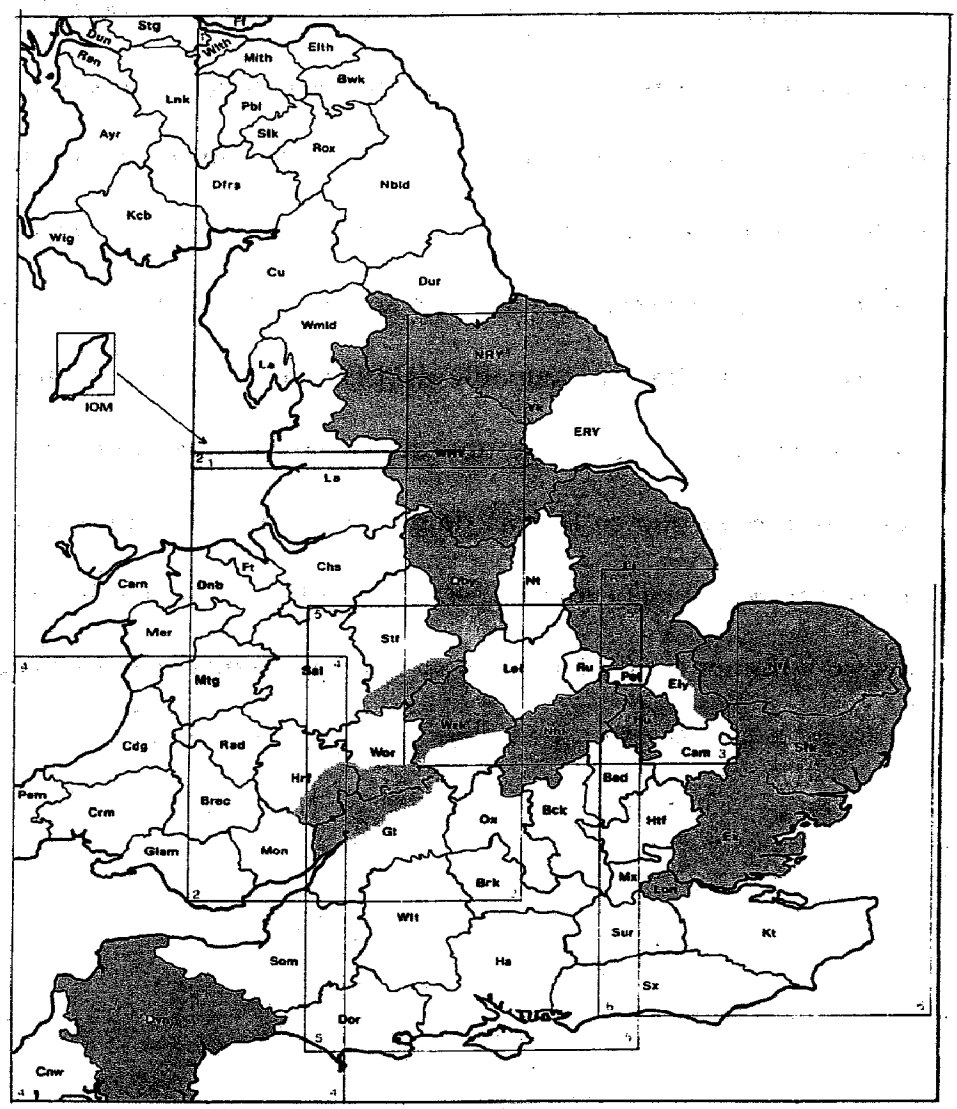
Doctor en Medicina John Parker legaba un libro de medicina titulado *Circumstans* al Vicario de Hamsthwaite, en **West Riding Yorkshire**: "Item lego vicario de Hamsthwayt .i. librum vocatum circumstans" (Raine 1836:343). Este título es, sin duda, una transcripción equivocada de las palabras *Circa instans*. Por otro lado, el fundador de la biblioteca de la Catedral de Ripon, Anthony Higgin, que fue deán de dicha catedral desde 1608 a 1624 legó sus libros a esta biblioteca en **North Yorkshire**, tal y como se señala en su testamento en el Registro de York. Entre sus libros se encuentra un incunable de 1493 de la obra de Pietro de Crescenzi *Ruralia Commoda*. La ortografía de uno de los dueños anteriores del libro delata su origen norteño, puesto que en la hoja de guarda leemos, no el nombre, que es ilegible, pero sí "awe thys bowke" (vol. 4: 234, 187). El texto del *CI* que aparece en los márgenes de este volumen no es del norte, pero acabó en manos norteñas como se ha mostrado.



MAPA 4: **Condados norteños para los que hay evidencia toponímica del uso del *CI*. Probable área de procedencia del manuscrito del *CI* en inglés más norteño.**

Universidad de Huelva 2009

3. 4. 3. Mapa conjunto de la difusión del *CI* en Inglaterra, según la evidencia conocida



MAPA 5:

Distribución de las copias conocidas del *CI*, según la evidencia toponímica.

Distribución de las copias del *CI*, según la evidencia lingüística.

Universidad de Huelva 2009

Este estudio de la difusión del *CI* en Inglaterra ha revelado que la mayoría de las copias, traducciones y versiones de la obra circularon por las Midlands y el sur entre comunidades religiosas, practicantes de la medicina, e incluso agricultores y jardineros. A esta conclusión llevan tanto las referencias toponímicas de los manuscritos latinos principalmente, como el hecho de que casi todas las copias en inglés medio se escribieron en variedades dialectales de esa zona. No obstante, también se ha confirmado una distribución más norteña, no sólo por la lengua de uno de los manuscritos en inglés o por la de uno de los dueños de un libro con fragmentos del *CI*, sino también por referencias a la obra de Platerio encontradas en algunos documentos de York. Basándonos en la evidencia que se ha conservado, el mapa que se muestra arriba señala los lugares que de forma geográfica o dialectal están conectados con el *CI* en Inglaterra. Considerando que debió de haber habido muchas más copias ahora perdidas, su distribución tuvo que haber sido mucho más densa y más amplia.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Apéndice de Perfiles Lingüísticos

1. Jesus College Q. D. 1, ff. 75v-121r
Probable área de origen: Norfolk

THE: þe
HER: here, hyr
IT: it
THEY: þey
THEM: hem
THEIR: here, her
SUCH: swche
MANY: many
MAN: man
ANY: any (ony)
MUCH: moche
ARE: bene, be
IS: is (his)
SHALL: **sg.** schal, schalle; **pl.** schull
WILL: **sg.** wylle, wyl, (welle, wele); **pl.** wol.
TO + n.: to
TO+ inf: to
IF: yf
AS: as
AS+AS: as
AGAINST: ayen (again)
AGAIN: ayen (ageyn)
SINCE: seþ
WH-: w-
NOT: nowt, not
A. O: o
THERE: þer
WHERE: were
MIGHT: **cf. n.** nyth, seyth; **adj.** mytthi
THROUGH: þorowgh, þorough (þorou, þorowe) ((þorowgth))
WHEN: wane, wan
SUSTANTIVO PLURAL: -es, -ys
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng (ynk)
SUSTANTIVO VERBAL: -yng (ynk)
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -eth, -eþ, -yth, (-et, -yt)
PRESENTE PLURAL: 0, -yn, -yth
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -yd
ABOVE: **prep.** abouen
AMONG: **prep.** among ((amongis))
ASK: ask-
BE: **pp.** ben
CALL: **pp.** callyd, clepyd
DO: **3ª sg.** doyth; **pret.** dede
DOWN: adown
ENOUGH: ynowgh
EVIL: euyll, euyl, (yuyll)
FIRE: fyre, fere (feyr)
FIRST: fyrst ((furst))
FRUIT: frut
GIVE: **imp.** yeue
GO: **inf.** goo
GOOD: **adj.** god
HAVE: **3ª sg.** hayt, haþt, hayth, haþth, hath; **2ª sg.** hafte; **pl.** haue
HEAR: her-
HIGHT: hatte
HIM: hym, hem
HOW: hough
KIND: kende
LIE: **inf.** lye
LITTLE: lyttyl, lytyl
MAY: **3 sg.** may; **pl.** mowe
MOTHER: modyr
NIGH: **adj.** ny
OLD: hold
ONE: oon
SAY: **pl.** seye
THOU: þu
TOGETHER: togedyr
WEEK: weke
WHO: woso
YEAR: 3ere
-ALD: -old
-AMB: -omb
-AND: -and
-ANG: -ong
-ER: -er

Otras características:
-*h*- no etimológica a principio de palabra: *his* (3ª persona singular presente de indicativo del verbo 'to be'), *holde* por 'old.'
-*nk* por -*ng*: *stoppynk* ('stoppyng'), *thynk, þink* ('thing'), *werkynk* ('working')
-*ey*, *ei*: *weyn* ('wine'), *seyth, seite* ('sight'), *feyr* ('fire')
-*w* por *u*: *nowt* ('not'), *holowgh* (holow)
-*wu*- por *wo*-: *wurmes* por 'wormes,' *wurmwod* por 'wormwod.'
-*schl*- por *sl*-: *schleyth* por 'sleyth.'
-Posesivo 'his:' *hese* ((hiis)).
-Ausencia de participio de pasado con prefijo: i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

2. Cambridge, Gonville and Caius 609/340, ff. 20r-45v
Probable área de origen: Norfolk (frontera con Lincolnshire)

THE: ye[1]
IT: it (yt)
THEY: yei
THEM: yem
THEIR: yeir
SUCH: such
WHICH: ye which
MANY: many
MAN: man
MUCH: mych
ARE: be (ben) ((ar))
WERE: war
IS: is
SHALL: sg. xall, xal, xalt (schall)
SHOULD: xuld
WILL: 2ª sg. wylt; **3ª sg.** wyll
WOULD: wyld
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: from ((frame))
THEN: yen, yan
THAN: yan
THOUGH: yhow
IF: if
AS: as
AGAIN: a3eyn (agayn)
SINCE: conj. syth, seth
YET: 3et
WH-: wh-
NOT: nott, nowgth
A. O: o
THERE: yer (ther)
MIGHT: cf. nyth
THROUGH: yhorow
WHEN: when
SUSTANTIVO PLURAL: -ys, -es, -is
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng
SUSTANTIVO VERBAL: -yng
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -is, -ys (-es)
PRESENTE PLURAL: 0
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -yd
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -en, -yn
ABOUT: prep. about
ABOVE: prep. aboue
BE: inf. be
BOTH: both
BUT: butt, but
CALL: pl. call; **pp.** cald, callyd
DO: 3ª sg. doys
DOWN: down
EARTH: erth
EYE: sg. ey; **pl.** eyne
FIRE: fyr
FIRST: first
GIVE: imp. 3yff, 3eue; **3ª sg.** 3yuys; **pp.** 3ouen, 3euen
GOOD: gode, god (gude)
GROW: inf. grow
HAVE: 3ª sg. has, hase; **2ª sg.** has
HEAD: hede
HIGH: hy-
HILL: pl. hyllis
HIM: hym
KIND: kind
KNOW: pp. knowen
LESS: less
LITTLE: lytyll
MAY: 2. sg. mayst; **pl.** may
NEITHER + NOR: neiyer + nor
OLD: old
ONE: on, one
OR: or
OTHER: indef. oþer; **def.** another, anothyr
OUT: owt, out
SAY: pl. say
SEE: pret. sg. saw
SELF: self
SOME: sum
SUN: sune
THEE: yi
THOU: yu
THREE: thre
UNTIL: tyll
WAY: wyss
WHAT: -what
WHETHER: whedyr
YEAR: 3ere
-AND: -and
-ANG: -ong (-ang)
-ER: -er
-EST: -est
-NESS: -ness

Otras características:
-*w* en lugar de *u*: *drwnkyn* por 'drunk.'
-terminaciones en -owgth: *mowgth* por 'mouth.'
-ausencia de participio de pasado con prefijo i-.
-formas híbridas propias de zonas fronterizas: *yhow* por 'though' (*yhof* + *yow*); *yhorow* por 'through' (*yhoru* + *yhrow*).

[1] Sobre la distribución en las Midlands del uso escribal de *y* en lugar de *þ*, véase M. Benskin 1982.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

3. Londres, British Library, Sloane 706, ff. 21r-93v
Probable área de origen: sur de Norfolk-norte de Suffolk

THE: þe
THESE: þes, þese
SHE: sche
HER: here, hyre
IT: it
THEY: þey
THEM: hem
THEIR: here, hyre
SUCH: such, suche
MANY: many
MAN: man
ANY: ony ((hony))
MUCH: moche, moch
ARE: ben (be)
WERE: were
IS: is, ys
ART: art
SHALL: sg. schall (schal) ((xalt, xal)); **pl.:** schulle, schull, schul
WILL: sg. wole; **pl.:** wole
WOULD: wolte
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: from
AFTER: after
THEN: þane, þanne
THAN: þan, þanne
THOUGH: þou3, þowgh
IF: if, yf
AS: as
AS+AS: as + as
AGAINST: ayen (ageyn)
AGAIN: ayen
ERE: conj.: or
SINCE: conj: seþþe
WHILE: whyles, whyle
WH-: wh-
NOT: not (nought)
A. O: o
WORK: vb.: werk-, worche
THERE: þer
WHERE: wher-
MIGHT: vb. 2ª sg. myghte, myght ((mayst))
conf. subst. syghte, nyght
adv. myghtly, lyghtly
THROUGH: þorowgh, þorough
WHEN: whanne, whan
SUSTANTIVO PLURAL: es, ys
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng, -ynge, -inge
SUSTANTIVO VERBAL: -yng, -ynge, -inge
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -eth, -eþ
PRESENTE PLURAL: 0, -en
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -yd, -ed ((-yt))
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): 0, -en
ABOUT: prep. abowte
ABOVE: prep. aboue
AFTERWARDS: aft*er*ward
ALL: alle, all
AMONG: prep. among, amonge
ASK: ask-
AWAY: awey
BE: pp. be
BEFORE: adv. tofore, afore; **prep.** tofore
BENEATH: adv.: beneþe; **prep.** beneþe
BETWEEN: betwene
BEYOND: beyende, beyend
BOTH: boþe
BURN: vb. inf. brenn-; **pp.:** brent
BURY: pp. beried
BUT: but
BY: be
CALL: pp. clepyd
CAST: cast-
DAY: sg. day; **pl.:** days
DO: inf. do; **3ª sg. pres.** dooþ; **2ª sg. pret.** dedyst; **3ª sg. pret.** dyde; **pp.:** don
DOWN: doun, adoun
EARTH: erþ-
ENOUGH: ynowgh (ynow)
EVIL: yuyll, yvyll, yvyle
EYE: sg. yee (e3e); **pl.:** yen, yeen (y3en)
FAR: aferre
FILL: fylle
FILTH: fylþe
FIRE: feer, feyr, (ffeer)
FIRST: furste
FLESH: flessch
FRUIT: ffrut, frut
GIVE: imp. yeue; **pp.:** youen, yeuen
GO: inf. goo; **3sg.:** gooþ
GOOD: adj. good
GROW: inf. growe; **3ª sg.:** groweþ
HAVE: inf. haue; **3ª sg.** hath; **2ª sg.** hast; **pl.** haue
HEAD: heed
HEAR: heer-
HILL: hyll-
HIM: hym
HOLY: holy
HOW: hought
KIND: kynde
LESS: lesse, lasse
LIE: vb. inf. lye; **3ª sg.:** lyth; **pp.:** leyn
LITTLE: lytyll
MAY: sg. may; **pl.** mowen
MONTH: monthe
NAME: n. name
NEITHER + NOR: neþer + ne
NEVER: neu*e*re

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

NEW: nywe
NIGH: ny
NOW: now
OLD: old
ONE: adj. oon, oo, on; **pron.:** oon
OR: or
OTHER: indef. oþyr ((odyr))
OUT: owt
SAY: inf.: seye; **pres. pl.:** seye; **pp.:** seyd
SELF: sg. self, selff
SILVER: syluer
SOME: somme, som
SUN: sonne
THOU: þu
THY: + **c:** þy; +**h:** þyn; +**v:** þyn
TOGETHER: togydre
UPON: vppon
WAY: wyse
WEEK: sg. wyke
WELL: adv. wele, wel
WHAT: -what
WHETHER: wheþer
WHO: whoso
WHOSE: whos
WITHOUT: prep. adv.: w*ith*owte
YEAR: yere, yer
YOUNG: yonge
-ALD: -old
-AMB: -ombe
-AND: -and
-ANG: -ang
-ER: -er
-EST: -este
-FUL: -ful
-LY: -ly
-NESS: -nesse

Otras características:
-ausencia de participio de pasado con prefijo i-.
***-h-* no etimológica a principio de palabra:**
hony por 'any.'

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

4. Londres, British Library, Additional 29301, ff. 55r-89r
Probable área de origen: Norfolk

THE: þe
THESE: þis
HER: hyr, hyre, here
IT: it
THEY: þei
THEM: hem
THEIR: here
SUCH: suche
MANY: many
MAN: man
ANY: any
MUCH: moche
ARE: beþ, ben
WERE: were
IS: is
ART: art
SHALL: 2ª sg. chalt, schalt; **3ª sg. pres.:** chal, schal; **pl.:** schal, chal
WILL: wol
WOULD: wold
TO + n.: to
TO+ inf: to
FROM: fro
AFTER: aftir
THEN: þan, þanne
THAN: þan, þanne
THOUGH: þei
IF: 3ef, 3if, yf, if
AS: as
AS+AS: as + as
AGAINST: a3en, a3eyn (a3ens)
AGAIN: a3en
ERE: conj. er
SINCE: adv. syth, siþ; **conj.** siþen
WHILE: whiles
WH-: wh (qw) ((w))
NOT: no3t
A. O: o
WORK: vb. werch-
THERE: þer
WHERE: qwer-
MIGHT: 2ª sg. my3t; **cf. n.** sight, li3t, nyght, nyth; **cf. adv.** ly3tly
THROUGH: þro3
WHEN: when, whan, qwan ((wan))
SUSTANTIVO PLURAL: -es
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng
SUSTANTIVO VERBAL: -yng
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -iþ, -eþ, -yth, -eþ
PRESENTE PLURAL: 0, -iþ, -eþ
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -yd, -ed, id ((et))
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -en, 0
ABOUT: prep. abowt, about
ABOVE: prep. aboue
ALL: al, alle
AMONG: prep. among
ASK: ax-
AWAY: away
BE: pp. ben, be
BEFORE: adv. beforn, fore, before; **prep.** tofor
BENEATH: adv. beneþe; **prep.** beneþe
BETWEEN: prep. betwen
BEYOND: be3onde
BOTH: bothe
BURN: bren-
BUT: but
BY: be
CALL: clepid, clepyd
CAST: cast-
DAY: sg. day; **pl.** dayes
DO: inf. don; **3ª sg. pres.** doþ; **2ª sg. pret.** dedyst; **3ª sg. pret.** dede; **pp.** don
DOWN: doun
EARTH: erþe
ENOUGH: inow
EVIL: euel
EYE: sg. eye; **pl.** eyen
FAR: afer
FILL: fille
FILTH: filþ
FIRE: fyre
FIRST: ferst, first
FLESH: flesche
FOUR: foure; **ord.** ferþe
FRUIT: frut
GIVE: imp. 3eue; **pp.** 3ouen, 3euen
GO: inf. gon; **3ª sg.** goþ
GOOD: adj. gode
GROW: inf. growe; **3ª sg.** growiþ, groweþ; **3ª pl.:** growyn
HAVE: inf. haue, **3ª sg. haþ, pl.** haþ, han, haue
HEAD: hed
HEAR: her-
HIGHT: hat
HILL: hill
HIM: hym
HOLY: holy
HOW: how
KIND: kende
LESS: lesse, lasse
LIE: inf. ligge; **pp.** leyen; **3ª pl.** liggen; **3ª sg.** liþ
LITTLE: litel
MAY: sg. may; **pl.** may
MONTH: monþ
MOTHER: modir, moder
NAME: n. name
NEITHER + NOR: noþer
NEVER: neuer

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

NEW: newe
NIGH: adj. neye, neygh, nere, ne3e
NOW: now
OLD: old
ONE: on
OR: oþer
OTHER: indef. oþ*er*; **def.** þe toþer
OUT: owt
THE SAME: þilke
SAY: inf. say; **pl.** seiþ; **pp.** -seyd
SELF: self
SILVER: seluer
SOME: som, sum, summe
THOU: þou, þu
THY: + c: þi; **+ h:** þin; **+v:** þin
TOGETHER: togedir, togeder
TWO: two
UPON: upon
WAY: wyse
WEEK: wyke
WELL: wel
WHAT: what, qwat
WHETHER: wheþer
WHO: whoso, qwoso
WHOSE: whos-
WITHOUT: prep. wiþowte, wiþouten
YEAR: 3ere
YOUNG: 3onge
-ALD: -old
-AMB: -ombe
-AND: -ond
-ANG: -ong
-ER: -ere, -er
-EST: -este
-LY: -ly
-NESS: -nes
-SHIP: -schip

Otras características:
-posesivo: *his, hese*
- *sl-* como *scl-*: *sclepe, scleyth* por 'sleep', 'slay.'
-ausencia de participio de pasado con prefijo i-.[2]

[2] No obstante, las iluminaciones del códice han sido asociadas con Londres por K. L. Scott 1996: 200-202.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

5. Londres, British Library, Sloane 404, ff. 2r-243r
Probable área de origen: Norfolk

THE: the
SHE: sche
HER: her
IT: it (yt)
THEY: they
THEM: them (theym)
THEIR: here
SUCH: suche
WHICH: the whiche
MANY: many
MAN: man
ANY: any
MUCH: moche
ARE: be
IS: ys (his)
SHALL: **sg.** shal
SHOULD: **sg.** schulde
WILL: **sg.** wyl ((wiil))
WOULD: wolde
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: frome
AFTER: after
THEN: then
AGAINST: ayenste
WH-: wh-
NOT: not (no3th)
O: o
WHERE: where-
MIGHT: might; **cf.** sight
THROUGH: thorow
WHEN: whan
SUSTANTIVO PLURAL: -is, -es
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng
SUSTANTIVO VERBAL: -yng
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -yth, -eth
PRESENTE PLURAL: 0
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -yd, -ed
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -en
ALL: halle
BEFORE: **adv.** byfore, byffore
CALL: **pp.** called
DO: **3ª sg.** douth
DOWN: doun
EVIL: euyl
FIRE: ffyre
FIRST: ffurste
GIVE: **pp.** yeuen ((yeued))
GOOD: **adj.** good
GROW: grow-
HAVE: **sg.** hath; **pl.** haue
HEAD: hede
HOW: how
LITTLE: llitil
NOW: now
ONE: oon
OTHER: **def.** the tother
SAY: **inf.** say; sey-; **pp.** seyde
SOME: summe
TOGETHER: togeders, togiders
WAY: wyse
WHAT: what
YOU: yow, you
YOUR: your
YOUNG: younge
-ALD: -old
-AMB: -omb
-AND: -and

Otras características:
-*h*- no etimológica a principio de palabra: *halle* ('all'); *his* ('is')
-ausencia de participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

6. Londres, British Library, Sloane 297, ff. 72r-78v.
Probable área de origen: Norfolk

THE: þe
HER: her
IT: yt (hit, hyt)
THEY: þey
THEM: hem (them)
THEIR: here
MAN: man
ANY: any
ARE: byn, byth
IS: is
ART: art
SHALL: **sg.** schall
TO + n.: to
TO + inf: to
IF: yf
AGAINST: ayenst
WH-: wh-
A. O: o
WHERE: where
MIGHT: **cf.** ny3th
WHEN: whan
SUSTANTIVO PLURAL: -es
PARTICIPIO DE PRESENTE: -ing, -yng
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -yth
PRESENTE PLURAL: -yth (0)
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -yd (-yth)
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -yn, 0
BE: **pp.** be
BEFORE: **adv.** afore
BUT: but
DO: **3ª sg.** doth
EARTH: erthe
FIRST: ferst
GOOD: **adj.** good
HAVE: **inf.** haue; **3ª sg.** hath; **pl.** haue
HILL: hyll-
LITTLE: lytyl
OLD: olde
THE SAME: þylke

Otras características:
-sl- como scl-: *scleyth* ('sleyth'), *sclepe* ('sleep')
-participio de pasado en -yth: *callyth* ('called')
-participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

7. Londres, British Library, Sloane 635, ff. 35r-69v
Probable área de origen: Norfolk

THE: þe
HER: her
IT: yt ((hyt))
THEY: þey
THEM: hem
THEIR: here
SUCH: such
MAN: man
ANY: any
MUCH: moch, mych
ARE: ben
IS: ys
SHALL: **sg.** sschal, sschul
WILL: **sg.** will
THOUGH: þogh
TO + n.: to
TO + inf: to
IF: yf
WH-: wh-
A. O: o
WHERE: where
MIGHT: **cf.** nyght, syght
THROUGH: þorw
WHEN: when, whan
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng
3ª SINGULAR PRESENTEE INDICATIVO: -eth (-yt)
PRESENTE PLURAL: -en, -yth, -eth
STRONG PARTICIPIO DE PASADO: 0, -en
ASK: ax-
BUT: but
FILL: fill
FIRE: feer
FIRST: first
GIVE: yeve
GOOD: **adj.** good
HAVE: **3ª sg.:** hath; **pl.** han
HILL: hill
HOW: how
LITTLE: lytel
NIGH: **adj.** nyghe
SAY: **inf.** saye
THOU: þu
-AND: -and

Otras características:
w- por *u-*:

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

8. Londres, British Library, Sloane 1764, ff. 47r-114v
Probable área de origen: Norfolk (frontera con la Isla de Ely)

THE: þe
HER: hire
IT: it
THEY: þey
THEM: hem
THEIR: here, hire
SUCH: suche
MAN: man
ANY: ony
MUCH: moche
ARE: ben
IS: is
SHALL: **sg.** schall, schal
WILL: **sg.** wole
TO + n.: to
TO + inf: to
THEN: þan, þanne
IF: yf
AGAINST: ayen
SINCE conj.: seþþe
WH-: wh-
NOT: nought
A, O: o
WHERE: where-
MIGHT: **cf.** nyght
THROUGH: þorowgh
WHEN: whanne
SUSTANTIVO PLURAL: -es, -is
PARTICIPIO DE PRESENTE: -ynge
SUSTANTIVO VERBAL: -ynge
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -eth, -eþ, 0
PRESENTE PLURAL: -eþ, -en
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -ed, -yd
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): 0, -en
ALL: all
ASK: ask-
AWAY: away, awey
BE: **pp.** be
BUT: but
CALL: **pp.** called
DAY: **sg.** day
DOWN: adown
EVIL: yuyll
FILL: fille
FIRE: ffeer
FIRST: furste
GIVE: **imp.** yeue
GOOD: **adj.** good
HAVE: **inf.** have; **3ª sg.** hath, haþ; **pl.** haue
HILL: hill-
HOW: hough
KIND: kind
LITTLE: litill
MAY: **sg.** may
NIGH: **adj.** ny
ONE: oon
SAY: **inf.** seye; **pl.** sey; **pp.** seyd
SOME: some
THOU: þu
TOGETHER: togyder
-AMB: -omb
-AND: -and
-LESS: -lasse

Otras características:
-*w* por *u*: *adown, þorowgh.*
-ausencia de participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

9. Cambridge, Trinity College, R. 14. 32, ff. 128r-129v, 8r, 8v, 10v, 11r, 18r, 18v, 19r, 28r, 61r-64r.
Probable área de origen: Essex-sur de Suffolk

THE: the
THESE: these
HER: hir, hur (her)
IT: it
THEY: they
THEM: hem
THEIR: here, her
SUCH: such
MANY: mony
MAN: man
ANY: ony
MUCH: moch
ARE: be, ben
IS: is
SHALL: sg. schall, schal
pl. schull
WILL: sg. will
TO + n.: to
TO + inf: to
THEN: than, then
THOUGH: though
IF: if, yf
AS+AS: als + as
AGAINST: ayen
AGAIN: agayne
WH-: wh-
NOT: not
A. O: o
THERE: there
MIGHT: cf. sight, sighte, nyght, ryght
THROUGH: thorowgh, thorough
WHEN: whan
SUSTANTIVO PLURAL: -is, -ys, -es
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng, -ing
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -yth, -ith, -eth
PRESENTE PLURAL: -eth
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -ed, -id, -yd ((-eth))
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): 0, -en
ABOUT: prep. aboute
ABOVE: adv. aboue
ALL: all
BENEATH: adv. beneth
BOTH: bothe
BURN: pp. brent
BUT: but
CALL: pp. called
CAST: imp. cast
DAY: daye
pl. dayes
DO: 3 sg. pres. ind.: doth
DOWN: downe
EARTH: erthe
EYE: pl. yen, eyen
FILL: fill
FILTH: filth
FIRE: fyer, fyre, feyre,
FIRST: furste
FLESH: flesche
GIVE: pp. yeuen, youen; **imp.** yeue
GO: inf. go
GOOD: gode ((good))
HAVE: 3ª sg. hath
HEAD: heed (hede)
HIM: him (hym)
KIND: kynde
LESS: lasse
LITTLE: lytyll
MAY sg.: most, maye
MOTHER: moder
NEW: newe
NIGH: nye
ONE pron.: one
OR: or
OTHER: indef. other
OUT: oute
SUN: sonne
THOU: thu
SELF: self
SILVER: siluer
TOGETHER: togeddyr, toged*ir*, togedder
TWO: twoo
UNTIL: till
UPON: vpon, vppon
WAY: wyse
WELL: adv. wele
-AND: -and
-EST: -ist
-NESS: -nes, -nesse
-SHIP: schippe

Otras características:
<w> por <u>: mowth.
ou + n: tounge

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

10. Londres, British Library, Sloane 770, ff. 45v-48v
Probable área de origen: Northamptonshire.

THE: þe
HER: hir
IT: it (hit)
THEY: they, þey
THEM: hem (them)
THEIR:
SUCH: suche
MAN: man
ANY: eny
MUCH: muche, myche
ARE: ben
IS: is
SHALL: 3 sg. schall; **2 sg.** schalt
SHOULD: schuld
WILL: sg. wol
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: from
IF: if
WH-: wh-
NOT: not
A. O: o
MIGHT: cf. right
THROUGH: thurgh, þurgh
WHEN: whan
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -yth, -ith
PRESENTE PLURAL: -th
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -id
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -en, -yn, -on
ABOVE: adv. aboven
BOTH: both
BURN: pp. brent
BUT: but
CALL: pp. callid
FILL: fylle
FIRST: first
FLESH: ffleissh
GIVE: pp. gyven
GOOD: gode
HAVE: 3ª sg. hath; **3ª pl.** hath
HIM: him, hym
HOW: how
LITTLE: litill
MAY sg.: may; **2. sg.** maist
MOTHER:
NEW: newe
OUT: out
SUN: sonne
SELF: pl. silf
TOGETHER: togyder
UPON: vppon

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

11. Londres, Medical Society, MS 131, ff. 3r-56v
Probable área de origen: zona fronteriza entre Worcestershire, Herefordshire y Gloucestershire.

THE: þe
HER: her (hur)
IT: it (hit)
THEY: þei
THEM: hem
THEIR: her (hure)
SUCH: suche
EACH: vchon
MANY: many, manye
MAN: mon
ANY: ony, any, eny
MUCH: myche, muche
ARE: beþ, beoþ, beeþ
IS: is
SHALL: **sg.** chal, schal; **pl.** schuleþ, shulen
WILL: **sg.** wol, wil, wolle; **pl.** wileþ
WOULD: wilt
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: fro
AFTER: aftur
THEN: þenne
THAN: þan
THOUGH: þau3
IF: 3ef, 3if (if)
AS: as
AS+AS: as + as
AGAINST: a3en, a3eyn
ERE: **conj.** er
SINCE: **adv.** siþþe
conj.: seþþe
WHILE: whilis
WH-: wh-
NOT: nou3t, no3t
A. O: o
WORK: **vb.** worch-
THERE: þer
WHERE: wher-
MIGHT: **vb. 2 sg.** my3t; **cf. n.:** si3t, ny3t, ri3t; **adj.:** my3ti
THROUGH: þorou3, þro3u
WHEN: whenne, whan
SUSTANTIVO PLURAL: -es, -is
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng
SUSTANTIVO VERBAL: -yng
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -eþ, -iþ, -ith
PRESENTE PLURAL: -eþ, -en
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -id, -ed
STRONG PARTICIPIO DE PASADO: -en
ABOUT: **prep.** aboute
ABOVE: **prep.** aboue
AFTERWARDS: aftirward
ALL: alle
AMONG: **prep.** among
ASK: ax
AWAY: awey
BE: **inf.** beo, ben
BEFORE: **adv.** tofore, toforen; **prep.** tofore
BENEATH: **prep.** byneþe
BETWEEN: **prep.** bitwene
BEYOND: bi3onde
BOTH: boþe
BURN: brenn-
BUT: bote
BY: by
CAST: cast
DAY: **sg.** day; **pl.** daies
DO: **3ª sg. pres.** doiþ; **3ª sg. pret.:** dude
DOWN: doun
EARTH: erþ
ENOUGH: ynow, ynou3
EVIL: yuel
EYE: **pl.** y3en
FAR: afer
FILL: **imp.** fulle
FILTH: fulþe
FIRE: fuyr
FIRST: furst
FLESH: flesch
FRUIT: fruyt
GIVE: **imp.** 3ef; **2ª sg.** 3efest; **pp.** 3efen, y3efen
GO: **inf.** gon
GOOD: **adj.** good, goode ((god))
GROW: grow-
HANG: hong-
HAVE: **inf.** hafe; **3ª sg.** haþ; **pl.** han
HEAD: hed ((heed))
HEAR: her-
HIGHT: hatte
HILL: **pl.** hullis
HIM: him (hem)
HOLY: holy
HOW: hou
KIND: kynde
LESS: lasse
LIE: **vb.** ligge; **pp.** leyn
LITTLE: luytil
MAY: **sg.** mowe
MONTH: moneþ
MOTHER: moder
NAME: **n.** nome
NEITHER + NOR: nowþer + ne
NEVER: nefer
NEW: newe
NIGH: **adj.** ny3 ((ny3t))
NOW: nowe
OLD: old
ONE: on-
OR: oþer
OTHER: **indef.** oþer; **def.** þe oþir
OUT: out

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

THE SAME: þilke
SAY: inf. sugge; **pl.** suggeþ
SELF: sg. silf
SILVER: siluer
SOME: summe
SUN: sonne
THOU: þou
THY: þi + c
THREE: þreo
TOGETHER: togidre
TWO: two
UPON: vpon
WAY : wise
WEEK: wike
WELL: adv. wel
WHAT: what
WHETHER: wheþer
WHOSE: whos
YEAR: 3er
YOUNG: 3onge
-ALD: -old
-AMB: -ombe
-AND: -ond
-ANG: -ong
-ER: -er (ir)
-EST: -este
-LY: -ich
-NESS: -nesse
-SHIP: -schip

Otras características:
-*f*- en lugar de *v*-: *y3efen* ('given'), *lyfer*, *lifer* ('liver'), *fefer* ('fever'), *hefy* ('heavy'), *ofer* ('over')
-Extensión del plural -en a sustantivos que no eran débiles en OE: *honden* ('hands')
-*vchon*:'each,'
-*luche* 'like'
-beo: cf. *treo* ('tree') vs. *neose* (<OE nosu) y (*meofon* (<OF 'moveir,' L 'mouere')
-participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

12. Londres, British Library, Sloane 1088, ff. 1a-60b
Probable área de origen: zona fronteriza entre Worcestershire, Herefordshire y Gloucestershire.

THE: þe
THESE: þes
HER: hur, hure
IT: it
THEY: þei
THEM: hem
THEIR: hur
SUCH: suche
EACH: -ich
MANY: mony
MAN: man, mon
ANY: eny, ony, any
MUCH: muche
ARE: beþ, beoþ
WERE: pl. weren
IS: is
ART: art
SHALL sg. schal; **pl.** schulleþ, schulle
WILL: wole, wol (wil)
WOULD: wilt
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: fro
AFTER: aftur
THEN: þenne
THAN: þan
THOUGH: þou3
IF: 3ef, 3if
AS: as
AS+AS: as + as
AGAINST: a3en
AGAIN: a3eyn
SINCE: adv. siþþe, seþþe
WHILE: whilis, whiles
WH-: wh-
NOT: no3t, nou3t
A. O: o
WORK: vb. worch-
THERE: þer
MIGHT: 2ª sg. mi3t
cf. n. li3te, ny3t; **adj.** my3ti
THROUGH: þorou3, þur3
WHEN: whenne, when, whanne
SUSTANTIVO PLURAL: -es, -is
PARTICIPIO DE PRESENTE: -ing, -inge
SUSTANTIVO VERBAL: -ing, -inge
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -eþ, -iþ
PRESENTE PLURAL: -iþ, -eþ
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -ed, -id, yd
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -en, 0
ABOUT: aboute
ABOVE: prep. abofen
ALL: al, alle
AMONG: prep. among
AWAY: awey, awei
BE: inf. ben, beon; **pp.** ybeo, yben
BENEATH: prep. byneþe
BETWEEN: prep. bitwene
BEYOND: bi3onde
BOTH: boþe
BURN: brenn-
BUT: bote
BY: bi
CALL: pp. clepid
CAST: cast-
DAY: sg. day; **pl.** daies
DO: inf. to don; **3ª sg. pres.** doiþ; **pl.** doiþ; **pp.** don
DOWN: doun
EARTH: erþe
ENOUGH: ynou3
EVIL: yuel
EYE: sg. ie; **pl.** yen
FAR: afer
FILL: fulle
FILTH: filþe, fulþe
FIRE: fuyr
FIRST: frust, furst
FLESH: flesche
FOUR: foure; **ord.** furþe
FRUIT: fruyt
GIVE: imp. 3ef; **pp.** y3efen, 3euen
GO: inf. gon
GOOD: adj. good, goode
GROW: inf. growen
HAVE: inf. hafe, haue; **3ª sg. pres.** haþ; **pl.** han
HEAD: hed
HIGHT: haite
HIM: him, hym
HOLY: holy
KIND: kynde
LESS: lasse
LIE inf.: ligge; **pp.** yleyn; **3ª pl.** liggeþ
LITTLE: luytil, litil, lytil
MAY: sg. mowe; **pl.** may, mown
MONTH: pl. moneþ
MOTHER: moder, modir
NEITHER + NOR: nowþer + ne
NEVER: neuer
NEW: newe
NIGH: nei3
NOW: now, nowe
OLD: old, olde
ONE: oon
OR: oþir, oþer
OTHER: indef. Oþer
OUT: out
THE SAME: þilke
SAY: inf. sugge; **pp.** said
SELF: silf

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

SILVER: syluer
SOME: sum, summe
SUN: sonne
THOU: þou
THY: þi + c
THREE: þre
TOGETHER: togidre, togedre
TWO: two
UPON: upon
WAY: wise
WEEK: wike
WELL: wel
WHAT: -what
WHO: whoso
WHOSE: whos
WITHOUT: prep. withoute
YEAR: 3er
YOUNG: 3ong
-ALD: -old
-AMB: -omb
-AND: -ond
-ANG: -ong
-ER: -er, -ir
-EST: -est
-LY: -iche
-NESS: -nesse
-SHIP: -chip, schip

Otras características:
-*f*- en lugar de *v*-: *abofen* ('above')
- participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

13. Londres, British Library, Sloane 105 (ff. 66r-100v)
Probable área de origen: sur de Staffordshire

THE: þe
HER: her
IT: it (hit)
THEY: þai
THEM: hem
THEIR: her, hir
SUCH: suche
WHICH: wheche
MAN: man
ANY: ony, eny
MUCH: muche
ARE: biþ
IS: is
SHALL: sg. schal, shal
WILL: sg. wil, wole, wolle
TO + n.: to
TO + inf: to
AFTER: after
THEN: þan
THAN: þan
THOUGH: þau3
IF: 3if (if)
AGAINST: prep. a3ayn
ERE: conj. er
WH-: wh-
NOT: not, no3t
A. O: o
MIGHT: mi3t, **cf. n.** si3t, **adv.** mi3tili
THROUGH: þur3
WHEN: whan, when
SUSTANTIVO PLURAL: -is, -es, -ys
PARTICIPIO DE PRESENTE: -ing, -yng
SUSTANTIVO VERBAL: -ing, -yng
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -eþ, iþ
PRESENTE PLURAL: -yn, -eþ
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -id
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -yn, -en, 0
AFTERWARDS: afterward
ALL: al
ASK: ask-
AWAY: awai, away
BE: pp. ben
BEFORE: adv. tofore
BETWEEN: prep. bytwene
BURN: brenn-
BUT: but
BY: bi
DAY: pl. daies
DO: imp. inf. do; **3 sg.** doþ; **pp.** don
EARTH: erþe
ENOUGH: yno3
EVIL: euyl
FIRE: fir, fyr (fuir)
FIRST: first
FLESH: flesche, flessche
GIVE: imp. 3if, 3eue
GOOD: adj. gode
HAVE: inf. han ; **3ª sg.** hath, haþ; **2ª sg.** hast; **pl.** han, haue
HEAD: hed
HILL: hill-
HIM: hym
HOW: how
KIND: kynde
LIE inf.: ligge
LITTLE: litil, litel
MAY: 2ª sg. mai, maist
NIGH: adj. ne3e
OLD: olde
ONE: one
SAY: pl. saiþ, sayn; **pp.** -said
SELF: self
SILVER: siluer
SOME: summe
SUN: sunne
THOU: þou, þu
TOGETHER: togedir
TWO: two
WHETHER: wheþer
WHO: whoso
WHOSE: whose
YEAR: 3er
YOUNG: 3ong
-ALD: -old
-AMB: -omb
-AND: -ond
-ANG: -ong
-ER: -ir
-LY: -li
-NESS: -nes

Otras características:
-Ausencia de participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

14. Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477, ff. 114r-195v
Probable área de origen: zona de Warwickshire delimitada por la frontera con Worcestershire, Staffordshire y Leicestershire

THE: the, þe
THESE: thes, these
HER: here
IT: it
THEY: theye, they
THEM: hem
THEIR: here
SUCH: suche
EACH: -yche
MANY: manye
MAN: man
ANY: any
MUCH: moche
ARE: bethe
WERE: were
IS: is
SHALL: sg. schall; **pl.** schulle, schull, schulleth
WILL: wole, woll
WOULD: wolt, wold
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: fro
AFTER: after
THEN: þanne, þe, than
THAN: than, þan
THOUGH: thowgh, thowghe
IF: 3eff, 3effe
AS: as
AS+AS: as + as
AGAINST: a3enst, a3en
AGAIN: a3en
ERE: er
SINCE: adv. sythe, sythen; **conj.** syth
WHILE: whyles
WH-: wh-
NOT: nowght, nott
A. O: o
WORK: vb. worch-
THERE: þer
WHERE: where-
MIGHT: vb. 2ª sg. myght; **cf. n.** ly3ght, syght; **adj.** ly3ght, myghtye, myghty; **adv.** myghtelyche
THROUGH: thorowgh
WHEN: whenne, when
SUSTANTIVO PLURAL: -es, -ys, -is
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng, -ynge
SUSTANTIVO VERBAL: -yng, -ynge
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -ith, -eth
PRESENTE PLURAL: -ethe, -yth, -ythe
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -ed, -ede, -yd, -id
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -yn, -en

ABOUT: prep. abowte
ABOVE: prep. above
ALL: all, alle
AMONG: among
ASK: ax-
AWAY: aweye
BE: inf. be; **pp.** be
BEFORE: adv. before, toforen; **conj.** tofore
BENEATH: prep. bynethe
BETWEEN: prep. bytwene
BEYOND: prep. by3ende
BOTH: bothe
BURN: bren-
BURY: pp. beryed
BUT: but, bott
BY: by
CALL: pp. clepyd
CAST: cast
DAY: sg. daye; **pl.** dayes
DO: inf. do, don; **3ª sg. pres.** dothe; **2ª sg. pret:** dedyst; **pp.:** ydoon
DOWN: down
EARTH: erþe
ENOUGH: ynowgh
EVIL: euyll
EYE: sg. eye; **pl.** eyen
FAR: aferre
FILL: full
FILTH: fulthe, fylthe
FIRE: fyre, fyer
FIRST: first, furste
FLESH: flessche
FOUR: ord. fourthe
FRUIT: fruyte
GIVE: imp. 3eff, 3eue; **pp.:** 3euyn, yyeuyn
GO: inf. gon; **3ª sg. pres.** goothe
GOOD adj.: gode, goode
GROW: inf. growe; **3ª sg.** growth
HAVE: inf. haue; **3ª sg. pres.** hathe, hath; **2ª sg. pres.** hast; **pl.** haue
HEAD: hedde, hede
HEAR: her-
HIGHT: hate
HIM: hym
HOLY: holye
HOW: how
KIND: kynde
LESS: lasse
LIE: inf. lygge; **pp.** yleyn; **3ª pl. pres.** lygge
LITTLE: lytle, lytell
MAY sg. may; **pl.** maye, mowen, mowe
MONTH: monthe
MOTHER: moder ((modre))
NAME n. name
NEITHER + NOR: neyther + ne
NEVER: neuer

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

NEW: newe
NIGH: adj. nygh, nyghe
NOW: now
OLD: old
ONE: adj. oo, on
OR: other, oþer
OTHER: oþ*er*
OUT: owte
THE SAME: thilke, þilke
SAY: inf. sey, seyn; **pl.** seyn; **pp.** -sayd
SELF: sylfe, selfe
SILVER: syluer
SOME: summe, some
SUN: sonne, son
THOU: thow, þu
THY: +c: thy; **+h:** thyn; **+v;** thyn
TOGETHER: togedre
TWO: two
UPON: vppon
WAY: wys, wyse
WEEK: woke
WELL: adv. wele
WHAT: -what
WHETHER: wheder
WHO: whoso
WHOSE: whos
YEAR: 3ere
YOUNG: 3ong
-ALD: -old
-AMB: -ombe
-AND: -ond
-ANG: -ong
-ER: -er
-EST: -est
-LY: -lyche
-NESS: -nesse
-SHIP: -schyp

Otras características:
-Participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

15. Londres, British Library, Egerton 2433, ff. 49r-54v
Probable área de origen: Lincolnshire o norte de Inglaterra.

THE: ye (the)
IT: it (yt)
THEY: yei
THEM: yam
MANY: many
MAN: man
MUCH: mykyll, mykill
ARE: ar
IS: is (ys)
SHOULD: schuld
WILL: sg. wyll
TO + n.: to
TO + inf: to
FROM: fro
AFTER: after
THEN: yen
THOUGH: 3off
IF: if, yf
WH-: wh-
NOT: notte, not (nogh, noght)
A. O: o (a)
MIGHT: cf. sight
WHEN: when
SUSTANTIVO PLURAL: -es
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng (-and)
3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: -es (-is, -ys)
PRESENTE PLURAL: -ys
PARTICIPIO DE PASADO (DÉBIL): -ed, -yd
PARTICIPIO DE PASADO (FUERTE): -yn, -en
ALL: all
AWAY: away
BE: be
BEYOND: by3end
BOTH: boye
BURN: bren-
BUT: bot
CALL: pp. called, callyd, cald
DAY: pl. dayes
FIRE: fyr
FIRST: first
FRUIT: frut
GIVE: imp. gyf
GOOD: adj. gud
GROW: grow-
HAVE: 3 sg. has, hase
HIM: him
KIND: kind
KNOW: knaw-; **pp.** knawyn
LITTLE: lytyll, lytill, litill
MAY: sg. may
MOTHER: mother
NAME: n. name
OLD: ald
OR: or
OUT: owt
SAY: 3ª sg. pres. ind. seys; **pl.** seys
SELF: self
SOME: summe
THREE: three; **ord.** therd
TOGETHER: togeder
TWO: two
WITHOUT: prep. wythowt
YOU: you
YEAR: sg. 3er; **pl.** 3ere
YOUNG: 3ong
-AMB: -omb
-LY: -ly

Otras características:
-y por þ.
-ausencia de participio de pasado con prefijo i-.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Capítulo 4

EL *CIRCA INSTANS* EN INGLÉS MEDIO SEGÚN CAMBRIDGE, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

4. 1. Justificación del corpus

4. 1. 1. El texto de esta edición y sus variantes

De los veintisiete manuscritos con versiones del *CI* en inglés medio, es **CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v** el que he seleccionado como texto de base para la edición que aquí presento. Teniendo en cuenta las peculiaridades de estos *CI* ingleses, y considerando que todos son interesantes en cuanto a que todos representan un momento histórico concreto y diferente en la difusión del texto salernitano vernacularizado en Inglaterra, varias son las razones por las que me he inclinado por editar éste y no otro manuscrito.

Puesto que se trata de presentar por primera vez un texto del *Liber de simplici medicina* en inglés, consideré apropiado descartar, en primer lugar, la reproducción de algunas versiones manuscritas que ofrecen simplemente tablas o índices de sustancias. Esto se debe a que estos textos (grupo E),[1] a pesar de su interés desde el punto de vista histórico y de uso, son los ejemplares que, por su brevedad, proporcionan menos información en lo referente a la lengua y el contenido, por lo que, de presentarlos de forma aislada, darían una versión sesgada de todo lo que supuso el *CI* inglés como obra.

Tras esta decisión, la posibilidad de elección quedaba entonces limitada a los manuscritos en los que el texto se presenta como tratado o manual (grupo A) y los que ofrecen un *CI* como libro de remedios (grupos B, C, y D). Londres, British Library, Sloane 105 se eliminó, por un lado, porque se conserva incompleto, y sería quizá un despropósito intentar reconstruir sus fragmentos dañados o perdidos a partir de otros manuscritos, ya que las diferencias en la selección del contenido de éste y otros ejemplares son enormes, incluso si lo comparamos con Londres, British

[1] Véase tabla de los manuscritos del *CI* en inglés medio, capítulo 3, p. 112.

Universidad de Huelva 2009

Library, Egerton 2433, que pertenece al mismo grupo, pero que sólo llega hasta la letra *L*. Londres, British Library, Sloane 770 consta sólo de unos cuantos simples, y el manuscrito de Leeds, Ripon Cathedral quedó desde el primer momento fuera de consideración por no ser más que un pequeño fragmento.

Cambridge, Gonville and Caius College 609/340 y Londres British Library, Sloane 404 también están incompletos, y aunque se trata de dos ejemplares muy interesantes, no son, a mi parecer, los más representativos para una primera edición. En ellos, el *CI*, que sin duda está en su base, se encuentra camuflado por la fusión de este texto con otras obras, con lo que estos manuscritos se alejan más que otros de lo que consideramos el núcleo salernitano. En Londres, British Library, Sloane 404, esto ocurre hasta el punto de que ni siquiera la organización del contenido es la típica o tradicional del *Liber de simplici medicina*, como ya vimos.[2]

El grupo D quedó también eliminado porque el manuscrito que lo representa (Londres, British Library, Sloane 297, ff. 72r-78v) es un texto corto que reproduce sólo algunos extractos, mientras que los agrupados en la categoría conjunta "B o C" se excluyeron igualmente por ser textos acéfalos e incompletos, o por comenzar en un simple diferente al *aloe*, que es la entrada más significativa para la identificación de la obra. Consideré también que Londres, British Library, Additional 29301 es el manuscrito idóneo para una edición facsímil, pues es el único ejemplar que conocemos con un *CI* en inglés iluminado y tan cuidadosamente decorado. Además, contiene tablas auxiliares que ilustrarían de forma muy clara el modo en que éstas complementan al texto. De los restantes manuscritos del grupo B y del grupo C, todos ellos representativos del *CI* como libro de remedios, y como texto de base para la primera versión del *CI* inglés que se recupera, me decidí por Cambridge, CUL Ee.

[2] Véase capítulo 3. 3. 1, p. 86.

Universidad de Huelva 2009

1. 13, ff. 1r-91v, porque reúne una serie de requisitos que lo hacen más apropiado que los otros restantes para desempeñar este papel.

Es uno de los textos del *CI* con mayor número de simples y se conserva completo desde *aloen* hasta *zucarium*. Además, no consiste en un simple trasvase de información de algún texto latino, sino que muestra una gran tarea de edición por parte del traductor y/o compilador, quien retiró del texto toda alusión a las fuentes y casi toda la información descriptiva o de teoría médica enfatizando, más bien, el contenido práctico. No obstante, no sabemos cuántas copias atrás, hubo, sin duda, una fuente latina a la que sigue fielmente en las partes que de ella toma, y es esto precisamente lo que permite asociar el contenido de este manuscrito con la obra de Plateario, pues no hay ninguna alusión expresa a su origen en el texto.

Por otra parte, CUL Ee. 1. 13 da una lectura generalmente comprensible, y es uno de los ejemplares menos dañados y mejor conservados. El texto de esta versión ofrece, además, evidencia de que fue leído y utilizado por posteriores lectores que dejaron su huella sobre el manuscrito con ejercicios de escritura, correcciones, dibujos, pruebas de pluma, y anotaciones o comentarios interlineales y marginales, que hacen que este ejemplar sea quizás más interesante para una primera edición que otros de los que no tenemos pruebas de un uso tan prolongado en el tiempo.

La complejidad de la relación entre los manuscritos que conservamos del *CI* inglés viene dada fundamentalmente por la considerable cantidad de ejemplares que se conservan, por la multiplicidad de formas, y por la variación del contenido de un texto a otro. En el capítulo acerca de la transmisión, la vernacularización y los usos del *CI* en Inglaterra, traté de establecer una primera conexión entre todos los textos, asociando cada manuscrito con un tipo o género de obra según su forma; con un

Universidad de Huelva 2009

grupo, en lo que respecta al contenido que presentan; y con una traducción o compilación, atendiendo a la selección de palabras.

La lectura que este manuscrito **CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v (C)** ofrece del *CI* se asemeja mucho a las de **Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477, ff. 114r-195v (A)**, **Londres, British Library, Additional. 29301, ff. 64vb-89r (B)**, y **Londres, Medical Society, MS 131, ff. 3r-56v (M)**, textos que presentan la misma traducción, y que, en líneas generales, comparten forma, contenido y función. El aparato crítico de esta edición ofrece, con la anotación de todas las variantes, la posibilidad de observar el modo en que Cambridge, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v se relaciona textualmente con los otros manuscritos de su tipo y grupo.

Aunque estos textos derivan de una misma traducción y, tanto formalmente como en lo que respecta al contenido, pertenecen al mismo grupo, estos manuscritos difieren en el número de simples, ya sea por omisión del copista o porque el texto se encuentra mutilado. B es el manuscrito más antiguo, que data de principios del siglo XV (Voigts & Kurtz 2000). Es el único de los cuatro textos del grupo que incluye los simples *fraxinus* y *sapo niger*, y a su vez, C, A y M incluyen una entrada para *sal armoniacum*, ausente sin embargo en B. Aunque las omisiones de unos manuscritos y otros hacen pensar que no parece probable que ninguno de estos ejemplares esté directamente copiado de alguno de los otros, el cotejo de los cuatro (como se puede apreciar en la edición) sugiere un modelo común no muy lejano, pues además de lecturas iguales e incluso de algún residuo dialectal compartido, se pueden detectar con relativa frecuencia errores comunes entre los distintos manuscritos.

Universidad de Huelva 2009

4. 1. 2. Índice comparado de capítulos

LATÍN	C	A	B	M
1. ALOES	1. ALOEN	1. ALOEN	1. ALOEN	1. ALOEN
2. ALOES LIGNUM	2. ALOES ÞE TRE	2. ALOEN ÞAT IS A TREE	2. ALOES ÞE TRE	2. ALOES ÞE TREO
3. AURUM	3. AURUM, GOLD	3. AURUM, GOLD	3. AURUM, GOLD	3. AURUM, GOLD
4. ASSA FETIDA	4. ASA FETIDA	4. ASA FETIDA	4. ASA FETIDA	4. ASA FETIDA
5. ARGENTUM VIUUM	5. ARGENTUM UIUUM, QWIKE SILUER	5. ARGENTUM UIUUM, QUYCKE SILUER	5. ARGENTUM UIUUM, QWYK SELUER	5. ARGENTUM UIUUM, QUYC SILUER
6. AGNUS CASTUS	6. AGNUS CASTUS	6. AGNUS CASTUS	6. AGNUS CASTUS	6. AGNUS CASTUS
7. ALUMEN	7. ALIM	7. ALYME, ALUMEN	7. ALUMEN, ALYM	7. ALUMEN, ALYM
8. APIUM	8. APIUM, MERCH	8. APIUM, MERCH	8. APIUM, MERCHE	8. APIUM, MERCH
9. AMIDUM	9. AMIDUN	9. AMIDUM, AMILUM	9. AMIDUM, AMILUM	9. AMIDUM, AMILUM
10. ANTIMONIUM	10. ANTIMONIUM	10. ANTYMONIUM	10. ANTIMONIUM	10. ANTIMONIUM
11. ACACIA	11. ACCASIA	11. ACACIA	11. ACACIA	11. ACACIA
12. AGARICUS	12. AGALLICUS, GARLEKKE	12. AGARICUS, AGARIK	12. AGARICUS, AGARIK	12. AGARICUS, AGARIK
13. ANETUM	13. AGNETUM, DILLE	13. ANETUM, ANETE	13. ANETUM, DYLLE	13. ANETUM, DILLE
14. AFFODILI	14. AFFODIL	14. AFFODILE	14. AFFODILUS, AFFODYL	14. AFFODILLE
15. ALLIUM	15. ALLIUM, GARLEKE	15. ALLEUM, GARLEKE	15. ALLIUM, GARLEK	15. ALLIUM, GARLEK
16. ACORUS	16. AKORUS	16. ACORUS	16. ACCORUS	16. ACORUS
17. AMONIACUM	ARMONIACUM	17. ARMONIACUM	17. ARMONIACUM	17. ARMONIACUM
18. ANISUM	18. ANISE	18. ANISUM, ANISE	18. ANISUM, ANYSE	18. ANISUM, ANYSE
19. ABSINTHIUM	19. ABSINTHIUM, WARMOT	19. ABSINTHIUM, WORMOD	19. ABSINTHIUM, WERMODE	19. ABSINTHIUM, WERMOT
20. ANACARDI	20. ANACARDY	20. ANACARDI	20. ANACARDI	20. ANACARDI
21. AMIGDALE AMARE	21. AMIGDALA AMARA, BITTER ALMONDIS	21. AMIGDALA AMARA, BITTER ALMONDIS	21. AMIGDALA AMARA, BITTIR ALMANDES	21. AMIGDALA AMARA, BITTIR ALMANDES
22. ARISTOLOGIE	22. ASTERLOGIA	22. ARISTOLOGIA	22. ARISTOLOGIA	22. ARISTOLOGIA
23. AMBRA	23. AMBRA	23. AMBRA	23. AMBRA	23. AMBRA
24. ARTHEMISIA	24. ARTEMESIA, MUGGEWORD	24. ARTHEMESYA, MUGWORT	24. ARTHEMESIA, MOGWORT	24. ARTHEMESIA, MUGWORT
25. ACETUM	25. ACETUM, VINEGER	25. ACETUM, VYNEGRE	25. ACETUM, VYNEGRE	25. ACETUM, VYNEGRE
26. ALCANNA	26. ALKENETE	26. ALKANA, ALKENET	26. ALCANNA, ALKNET	26. ALCANA, ALKENET
27. AURIPIGMENTUM	27. AURIPIMENTUM, ORPYMENT	27. AURYPIGMENTUM, ORPEMENT	27. AURIPIGMENTUM, ORPIMENT	27. AURIPIGMENTUM, ORPEMENT
28. ASPALTUS, BITUMEN INDAICUM	28. ASPALTUM, STERRE OF YNDE	28. ASPALTUM, TARRE OF YNDE	28. ASPALTUM, TARRE OF YNDE	28. ASPALTUM, TARRE OF YNDE
	29. ANTRA	29. ANTERA	29. ANTERA	29. ANTERA
29. ARNOGLOSSA	30. ARNAGLOSSA, PLAYNTEYN	30. ARNOGLOSSA, PLANTEYNE	30. ARNOGLOSSA, PLANTEYN	30. ARNOGLOSSA, PLANTEYNE
30. AUENA	31. AUENA, OTES	31. AUENA	31. AUENA, OTE	31. AUENA, OTE
31. ABROTANUM	32. ABROTANUM, SOWÞERNWOD	32. ABROTANUM SOTHERNWODE	32. ABROTANUM, SOWÞRENWODE	32. ABROTANUM, SOUÞERNEWODE
32. ASSARUS	33. ASARIUM	33. ASARUM	33. ASARUM	33. ASARUM
33. AMEOS				
34. AARON				
35. ANAGALIDOS	34. ANAGALLIDOS, NETTILL SEDE	34. ANAGALLIDOS, NETTLE SEEDE	34. ANAGALLIDOS, NETTYL SEDE	34. ANAGALLIDOS, NETTLE SEED
36. APIUM, CERFOLIUM				
37. BALSAMUS	35. BAME	35. BALSAMUS, BAWME	35. BALSAMUS, BAWME	35. BALSAMUS, BAUME
38. BOLUS	36. BOLE	36. BOLUS, BOLE	36. BOOLE	36. BOLUS, BOLE
39. BALAUSTIA	37. BALAUCIA	37. BALAUSTIA	37. BALAUSTIA	37. BALAUSTIA
40. BORAGO	38. BORAGO	38. BORAGE	38. BORAGO	38. BORAGO, BORAGE

Universidad de Huelva 2009

41. BAUCIA	39. BAUCIA, PASNEPE	39. BAUCIA, PASNEP	39. BAUCIA, BANEP	39. BAUCIA, PASNEP
42. BORAX	40. BORAX	40. BORAX	40. BORAX	40. BORAX
43. BETONICA	41. BETEYN	41. BETONICA, BETEYNE	41. BETONICA, BETOIGNE	41. BETONICA, BETEYNE
44. BERNIX	42. BERNIX	42. BERNIX	42. BERNIX	42. BERNIX
45. BERNIX KAKABRE	43. BERNIX RECABRE	43. BERNIX RECABRE	43. BERNIX RECABER	43. BERNIX BECABRE
46. BRANCA VRSINA	44. BRANCA VRCINA	44. BRANCA URSINA	44. BRANCA VRCINA	44. BRANCA VRSINA
47. BERBERI	45. BEREBEERES	45. BERBERYE	45. BERBEREI, BERBERES	45. BERBIERES
48. BELLICULI MARINI	46. BELLICULI MARINI	46. BELLICULI MARINI	46. BELLICULLI MARINI	46. BELLICULI MARINI
49. BISTORTA	47. BISTORTA	47. BISTORTA	47. BISTORTA	47. BISTORTA
50. BDELLIUM	48. BEDELLIUM	48. BDELLIUM	48. BDELLIUM	48. BDELLIUM
	49. BEDAGAR	49. BEDEGAR	49. BEDEGAR	49. BEDEGAR
51. CICLAMEN	50. CICLAMEN	50. CICLAMEN	50. CICLAMEN	50. CICLAMEN
52. CAMPHORA	51. CAMPHORA, CAMPFOR	51. CAMPHORA	51. CAMPHORA, CAMFRE	51.CAMPHORA, CAMFRE
53. COLOQUINTIDA, CUCURBITA ALEXANDRINA	52. COLLOQUINTIDA, A GOURDE OF ALISAUNDER		52. COLOQUINTIDA, A GOWRDE OF ALISANDIR	52. COLOQUINTIDA, A GOURDE OF ALISAUNDRE
55. CASSIA FISTULA	53. CASSIA FISTULA		53. CASSIA FISTULA	53. CASSIA FISTULA
55. CUSCUTE, PODAGRA LINI	54. CUSCITE, PODAGRE OF LYNE		54. CUSCUTE, PODAGER OF LYN	54. CUSCUTE, PODAGRA OF LYN
56. CARDAMOMUM	55. CARDAMOMUM		55. CARDAMOMUM	55. CARDAMOMUM
57. CERUSA	56. CERUSA, CERUSE		56. CERUSA, CERUSE	56. CERUSA, CERUSE
58. CAPPARUS SIUE CAPPARIS	57. CAPPARUS		57. CAPPARUS	57. CAPPARUS
59. CALAMENTUM	58. CALAMENTUM, CALAMYNTE	52. CALAMYNT	58. CALAMENTUM, CALAMENT	58. CALAMENTUM, CALAMENTE
60. CENTAUREA	59. CENTAUREA, SENTORY	53. CENTAUREA, CENTORIE	59. CENTAUREA, CENTORY	59. CENTAUREA, CENTORIE
61. CASSIA LIGNEA	60. CASSIA LIGNEA	54. CASSIA LIGNEA	60. CASSIA LIGNEA	
62. CASTOREUM	61. CASTORI	55. CASTORIUM, CASTORIE	61. CASTORIUM, CASTORY	
63. CUBEBE	62. CUBUBE, QWIBIBES	56. CUCUBE, QUIBIBUS	62. CUCUBE, QUYBIBES	
64. CAPILLUS VENERIS	63. CAPILLUS, MAYDENHER	57. CAPILLUS VENERIS, MAYDENHERE	63. CAPILLUS VENERIS, MAYDENHERE	
65. CIPRESSUS	64. CIPRESSUS	58. CIPRESSUS	64. CIPRESSUS	
66. CINAMOMUM	65. CINAMOMUM, CANELL	59. CINAMOMUM, CANELLE	65. CINAMOMUM, CANEL	
67. CAMEDREOS, QUERCULA MAIOR	66. CAMEDREOS, CRETULA MAIOR; CAMEPITES CRETULA MINOR	60. CAMEDREOS, QUERCULA MINOR; CAMEPITHEOS, QUERCULA MAIOR	66. CAMEDREOS, CRETULA MAIOR; CAMEPITHEOS, CRETULA MINOR	
68. CAMEPITHEOS, QUERCULA MINOR				
69. CARUI	67. CARUI, CAREWEY		67. CARUI, CAROWEY	
70. CIMINUM	68. CUMINUM, COMYN		68. CUMINUM, COMYN	
71. CROCUS	69. CROCUS, SAFRON		69. CROCUS, SAFRON	
72. CICUTA	70. CICUTA, HEMLOK		70. CICUTA, HEMLOK	
73. CIPERUS	71. CIPPERUS	61. CIPPERUS	71. CIPERUS	
74. CALAMUS	72. CALAMUS AROMATICUS	62. CALAMUS AROMATICUS	72. CALAMUS AROMATICUS	
75. CORALLUS	73. CORALLUS, CORALL	63. CORALLUS, CORALL	73. CORALLUS, CORAL	
76. CATAPUTIA	74. CATAPURIA, SPURGE	64. CATAPUCIA, SPURGE	74. CATAPUCIA, SPURGE	
77. CRETANUS	75. CRETANUS	65. CRETANUS	75. CRETANUS	

Universidad de Huelva 2009

78. COSTUS	76. COSTUS, COST	66. COSTUS, COST	76. COSTUS, COST	
79. CANTABRUM	77. CANTABRUM, ÞE BREN OF WHETE	67. CANTABRUM, THE BRAN OF WHETE	77. CANTABRUM, ÞE BRYN OF WHETE	
80. COLOFONIA	78. COLOPHONIA, COLOPHONIE	68. COLOPHONIA, COLOFONIE	78. COLOPHONIA, COLOPHYNE	
81. CUCURBITA ET CITRULI	79. CUCURBITA & CITRULI	69. CUCURBITA & CITRULI	79. CUCURBITA & CITRULLI	
82. CELIDONIA	80. CELIDONIA, CELEDOYNE	70. CELIDONIA, CELEDOYNE	80. CELIDONIA, CELIDONY	
83. CORIANDRUM	81. CORIANDRUM, COLIAUNDRE	71. CORIANDRUM COLYAUNDRE	81. COLIANDRUM, COLIAUNDER	
84. CELTICAS				
85. CALX	82. CALX, LYME	72. CALX, LYME	82. CALX, LYME	
	83. CELTICA	73. CELTICA	83. CELTICA	
86. CEPE				
87. DIAGRIDIUM	84. DIAGRIDIUM, DIAGREDY	74. DYAGRIDIUM, DIAGREDY	84. DIAGREDIUM, DIAGREDY	
88. DRAGAGANTUM	85. DRAGAGANTUM	75. DRAGAGANTUM	85. DRAGANTUM	
89. DAUCUS CRETICUS	86. DAUCUS, DAWCE	76. DAUCUS, DAWKE	86. DAUCUS, DAUKE	
90. DRAGANTUM, VITROLEUM	87. DRAGANTUM, COPEROSE	77. DRAGANTUM, COPEROSE	87. DRAGANTUM, COPOROSE	
91. DIPTAMUM	88. DIPTAMIUS, DITAYNE	78. DIPTAMUS, DYTAYNE	88. DIPTAMIUS, DYTAYNE	60. DIPTAMIUS, DYTEYNE
92. ENDIUIA	89. ENDIUIA, ENDIUE	79. ENDIUIA, ENDYUE	89. ENDIUIA, ENDYUE	61. ENDIUIA, ENDIUE
93. ENULA CAMPANA	90. ENULA CAMPANA, ÞE ROTE OF HORSEHEL	80. ENULA CAMPANA, ÞE ROOTE OF HORSEHELE	90. ENULA CAMPANA, ÞE ROTE OF HORSHELE	62. ENULA CAMPANA, ROOTE OF HORSHEL
94. EPITHIMUM	91. EPITHIMUM	81. EPITHIMUM	91. EPITHIMUM	63. EPITHYMIUM
95. EUFORBIUM	92. EUFORBIUM, EUFORBE		92. EUFORBIUM, EUFORBE	64. EUFORBIUM, EUFORBE
96. EPATICA	93. EPATICA, LIUERWORTE	82. EPATICA, LIUERWORTE	93. EPATICA, LYUERWORT	65. EPATICA, LYFERWORT
97. ESVSTUM	94. ESUSTUM, CALCECUMINOM	83. ESUSTUM, CALCECUMYNON	94. ESUSTUM, CALCECUMENON	66. ESUSTUM, CALCECUMYNON
		84. EUFORBIUM		
98. ELACTERIUM	95. ELECTUARIUM, ELECTUARIE	85. ELECTUARIUM	95. ELATERIUM, ELATERIE	67. ELACTERIUM, ELACTERIE
99. ELLEBORUS	96. ELOBORUS ALBUS, PELETRE OF SPAYNE; NIGER	86. ELEBORUS ALBUS, PELETRE OF SPAYNE; NIGER	96. ELEBORUS ALBUS, PELETER OF SPAYN; NIGER	68. ELLEBORUS ALBUS, PELETRE OF SPAYN; BLAKE
100. ESULA	97. ESULA	87. ESULA	97. ESULA	69. ESULA
101. ERUCA	98. ERUCA, SKIRIWHITTE	88. ERUCA, SKYREWHITE	98. ERUCA, SKIRWHITES	70. ERUCA, SKIRWHIT
102. EMATITES	99. EMATHITES	89. EMATHITES	99. EMATHITES	71. EMATHYTES
103. EBULUS	100. EBULUS, WALWORT	90. EBULUS, WALWORT	100. EBULUS, WALWORT	72. EBULUS, WALWORT
104. EUPATORIUM				
105. EMBLICI				
106. FLAMMULA	101. FLAMMULA, SPEREWORTE	91. FLAMMULA, SPEREWORTE	101. FLAMMULA, SPEREWORT	73. SPEREWORT
107. FERRUM	102. FERRUM, IRUN	92. FERRUM, IREN	102. FERRUM, YREN	74. YREN
108. FUMUS TERRE	103. FUMUS TERRE, FUMITER	93. FUMUS TERRE, FFUMYTER	103. FUMUS TERRE, FFUMITER	75. FFUMUS TERRE, FFUMYTER
109. FU	104. FFU, VALERIAN	94. FFU, VALERIANE	104. FU, VALERIAN	76. VALERIAN
110. FILIPENDULA, SISALIDOS	105. FILIPENDULA, SISALIDE	95. FILIPENDULA, SISALIDE	105. FILIPPENDULA, SISALIDO	77. FFILIPENDULA, SISALIDE
111. FRAXINUS			106. FRAXINUS, ASCHE	
112. FENICULUS	106. FENICULUS, FFENEL	96. FENICULUS, FENELL	107. FENICULUS, FENEL	78. FENEL
113. FENUGRECUM	107. FEMIGRECUM, FEMIGREKE	97. FEMYGRECUM, FFEMIGREKE	108.FEMIGRECUM, FEMIGREK	79. FFEMIGRECUM, FEMYGREK
114. GARIOFILI	108. GARIOFILUM, CLOW	98. GARIOFILUM, CLOWE	109. GARIOFILIUM, CLOW	80. GARIOFILUM, CLOWE

Universidad de Huelva 2009

115. GENTIANA	109. GENCIANA, GENCIANE	99. GENCIANA, GENCIANE	110. GENCIANA, GENCYAN	81. GENCIANA, GENCIANE
116. GALANGA	110. GALANGA, GALINGALE	100. GALANGA, GALYNGALL	111. GALINGALE	82. GALANGA, GALINGALE
117. GALBANUM	111. GALBANUM	101. GALBANUM		83. GALBANUM
118. GUMMI ARABICUM	112. GUMMI ARABICUM, GUMME ARABIKE	102. GUMMI ARABICUS, GUMM ARABYKE		84. GUM ARABICUM, GUMME ARABIK,
119. GARIOFILATA VEL GARIOFILATUS	113. GARIOFILATA, ANAUNCE	103. GARIOFILATA, ANENCE	112.GARIOFILATA, ANENCE	85. GARIOFILATA, ANANCE
120. GIT	114. GYT, COKEL	104. GYT, COCKELL	113. GOKEL, COKEL	86. GYT, KOCKIR
121. GRANUM SOLIS	115. GRANUM SOLIS, GROMEL	105. GRANUM SOLIS, GROMELL	114. GRANUM SOLIS, GROMEL	87. GRANUM SOLIS, GROMYL
122. GALLITRICUM				
123. GALLA	116. GALLA, GALLES	106. GALLA, GALLES	115. GALLA, GALLES	88. GALLA, GALLES
			116. GALBANUM	
			117. GUMUM ARABICUM, GUMME ARABYK	
124. GENESTULA	117. GENE STELLA	107. GENE STELLA	118. GENE STELLA	89. GENE STELLA
125. GALLIA MUSCATA				
126. HERMODACTILI	118. HERMODACTULUS, HERMODACTULI	108. HERMODACTILUS, HERMODACTILI	119. HERMODACTILUS, HERMODACTILI	90. HERMODACTILI
127. IUSQUIAMUS	119. IUSQUIAMUS, HENBAN	109. IUSQUIAMUS, HENNEBANNE	120. IUSQUIAMUS, HENBANE	91. IUSQUIAMUS, HENNEBANE
128. ISOPUS	120. ISOPUS, ISOPE	110. ISOPUS, ISOPPE	121. ISOPUS, ISOPE	92. ISOPUS, YSOPE
129. IARUS, BARBA AARON	121. IARUS, BARBA AARON, CALUYFOTTE	111. IARUS, BARBA AARON, CALUES FOOTE	122. IARUS, BARBA AARON, CALUEFOTTE	93. IARUS, BARBA AARON, CALFES FOOT
130. IRIS; IREOS	122. IRIS; IRES	112. IRIS; YREOS FFLOUR DE LYS	123. IRIS, FFLOURE DE LYS; IREOS	94. YRIS, YRIOS (FFLOUR DE LIS)
131. IPOQUISTIDOS	123. IPOQUISTIDOS	113. IPOQUISTIDOS	124. IPOQUISTIDOS	95. IPOQUISTIDOS
132. IUNIPERUS	124. INIPERUS, INIPERE	114. INNYPERUS, INIPERE	125. IUNIPERUS	96. IUNIPERUS
133. LAUDANUM	125. LAUDANUM	115. LADANUM	126. LAUDANUM	97. LAUDANUM
134. LIQUIRITIA	126. LIQUIRICIUM, LIQUORIS, LIQUORICE	116. LYQUIRICINUM, LYQUORIS, LYQUORYSSE	127. LIQUIRICIUM, LICORIS	98. LIQUIRICIUM, LIQUORIS
135. LAPIS LAZULI	127. LAPIS LAZULI	LAPIS LAZULI, LAPIS LAZULYS	128. LAPIS LAZULI	99. LAPIS LAZULI
136. LILIUM	128. LILIUM, LILY	118. LILIUM, LYLLYE	129. LILIUM, LILLYE	100. LILIUM, LILYE
137. LITIUM	129. LICIUM	119. LICIUM	130. LICIUM	101. LICIUM
138. LINOCHITES, MERCURIALIS	130. LINOCHITIS, MERCURIALIS, MERCURIE	120. LINOCHITIS, MERCURIALIS, MERCURIE	131. LINOCHITIS, MERCURIALIS	102. LYNOCHITIS MERCURIAR, MERCURIE
139. LINGUA AUIS	131 .LINGUA AUIS, PIGLE	121. LINGUA AUIS, PIGLE	132. LINGUA AUIS, PYGIL	103. PIGLE
140. LAPATIUM	132. LAPPACIUM, DOKKE	122. LAPACIUM, DOCKE	133. LAPPACIUM, DOCKE	104. LAPPACIUM
141. LITARGIRUM	133. LITARGIUM, LITARGE	123. LITARGIUM, LYTARGYE	134. LITARGIUM, LITARGE	105. LITARGIRUM, LITARGE
142. LACTUCA	134. LACTUCA, LETUSE	124. LACTUCA, LETUSE	135. LACTUCA, LETUSE	106. LACTUCA, LETUSE
143. LUPINUS	135. LUPINUS	125. LUPINUS, LUPINES	136. LUPINUS, LUPYNE	107. LUPINUSM LUPYNE
144. LAURUS	136. LAURUS, LORER	126. LAURUS, LORER	137. LAURUS, LOREL	108. LAURUS, LORER
145. LENTISCUS	137. LENTISCUS	127. LENTISCUS	138. LENTISCUS	109. LENTISCUS
146. LENTICULA	138. LENTICULA	128. LENTICULA	139. LENTICULA	110. LENTICULA
147. LAUREOLA	139. LAUREOLA, LAURCOLE	129. LAUREOLA, LAUREOLE	140. LAUREOLA	111. LAUREOLA, LAUREOLE
148. LEUISTICUS	140. LEUIARCUS, LOUACH	130. LEUYSTICUS, LOUACHE	141. LEUISTICUS, LOUEACHE	112. LEUISTICUS, LOUAGE
149. LAPIS	141. LAPIS	131. LAPIS	142. LAPIS	113. LAPIS

Universidad de Huelva 2009

MAGNETES	MAGNETIS	MAGNETIS	MAGNETIS	MAGNETIS
150. MIRTUS VEL MIRTA	142. MIRTUS, MIRTA, MIRTE	MIRTUS, TA, MYRTE	143. MIRTUS, MIRTA	114. MIRTUS VEL MIRTA
151. MANNA	143. MANNA	133. MANNA	144. MANNA	115. MANNA
152. MELLILOTUS	144. MELLILOTUM, CORONA REGIA, HONY SOUK	134. MELILOTUM, CORONA REGIA, HONY SOKE	145. CORONA REGIA, HONY SOKE	116. MELLILOTUM, CORONA REGIA, HONY SOUKE
153. MALUA	145. MALUA, COMYN HOK, HOLY HOKE	135. MALUA, COMUN HOCKE, HOLYE HOCKE	146. MALVA, COMYN HOCKE, HOLY HOCKE	117. MALUA, COMUN HOCKE, HOLY HOCKE
154. MASTIX	146. MASTIKE	136. MASTYKE	147. MASTIX, MASTYK	118. MASTIX, MASTIC
155. MENTA	147. MENTA, MYNT	137. MENTA, MYNTE	148. MENTA, MYNTE	119. MENTA, MYNTE
156. MARGARITA	148. MARGARITE PERLES	138. MARGARYTE PERLES	149. MARGARITE PERLES	120. MARGARITE PERLES
	149. MEU	139. MEU	150. MEU	121. MEU
157. MUMIA	150. MUMMIA, MUMMYE	140. MUMMYA, MUMMY	151. MUMMIA, MUMMYE	122. MUMMIA
158. MANDRAGORA	151. MANDRAGORA, MANDRAK	141. MANDRAGORA, MANDRAKE	152. MANDRAGORA, MANDRAC	123. MANDRAGORA, MANDRAKE
159. MEU				
160. MALA CITONIA	152. MALA CITONIA	142. MALA CITONICA	153. MALA CITONIA	124. MALA CITONICA
161. MALORUM GRANATORUM	153. MALA GRANATA, POWMGARNETIS	143. MALA GRANATA, POMME GARNETTYS	154. MALA GRANATA, POMGARNETES	125. MALA GRANATA, POM GARNATES
162. MALA MATIANA	154. MALA MACIANA	144. MALA MACIANA	155. MALA MACIANA	126. MALA MACIANA
163. MARUBIUM	155. MARUBIUM PRASSUM, HOREHOUND	145. MARUBIUM PRASSUM, HOREHOWNDE	156. MARRUBIUM PRASSUM, HOREHOWNE	127. MARRUBIUM, HOREHOWNE
164. MALABATRUM				
165. MEL	156. MEL, HONY	146. MEL, HONY	157. MEL, HONY	128. MEL, HONY
166. MUSCUS	157. MUSCUS, MUSCE	147. MUSCUS, MUSKE	158. MUSCUS, MUSK	129. MUSCUS, MUSK
167. MIRABOLANI	158. MIRABOLANI	148. MIRABOLANI	159. MIRABOLANI	130. MIRABOLANI
168. MACIS	159. MACIS	149. MACIS	160. MACIS	131. MACIS
169. MIRRA	160. MIRRA, MIRRE	150. MIRRA, MIRRE	161. MIRRA, MIRRE	132. MIRRA, MIRRE
170. MAIORANA	161. MACHIRANA, MACHIRON, MACHIRAN	151. MAIORANA, MAIORANE	162. MAIORANA, MAIORAN	133. MAIORANA, MAIORANE
171. MELLISSA	162. MELISSA, MEDEWORT	152. MELISSA, MEDEWORTE	163. MELLISSA, MEDEWORT	134. MELISSA, MEDEWORT
172. MORA DOMESTICA	163. MORA, MORE	153. MORA, MORE	164. MORA, MOWRE	135. MORA, MORES
173. NASTURTIUM	164. NASTURCIUM, CARCES	154. NASTURCIUM, CARSEN	165. NASTURCIUM, KERSEN	136. NASTURCIUM, CARSEN
174. NITRUM	165. NITRUM, NITRE	155. NYTRUM, NYTRE	166. NITRUM, NYTER	137. NITRUM, NITRE
175. NENUFAR	166. NENUPHAR, WATER LYLYE	156. NENIPHARE, WATER LYLYE	167. NENUPHAR, WATER LILLYE	
176. NIGELLA	167. NIGELLA, COCUL	157. NIGELLA, COCKELL	168. NIGELLA, COCKEL	138. NIGELLA, KOCKIL
177. NUX MUSCATA	168. NUX MUSCATA, NOTEMYGGIS	158. NUX MUSCATA, NOTEMYGES	169. NUX MUSCATA, NOTEMUGE	139. NUX MUSCATA, NOTEMUGE
178. NUX INDICA	169. NUX INDAICA	159. NUX INDAICA	170. NUX INDICA	140. NUX INDICA
179. NUX VOMICA	170. NUX VOMITA	160. NUX VOMITA	171. NUX VOMITA	141. NUX VOMICA
180. OSIMUM	171. OSIMUM, BASILICON	161. OSIMUM, BASILICON	172. OSIMUM, BASILICON	142. OSIMUM, BASILICON
181. OPPOPONACUS	172. OPPOPONAC	162. OPPOPONAC	173. OPPOPONAC	143. OPPOPONAC
182. OPIUM	173. OPIUM	163. OPIUM	174. OPIUM	144. OPIUM
183. ORIGANUM	174. ORIGANUM, ORIGANIE, PILIOLE RYAL	164. ORYGANUM, ORYGANE, PYLYOLE REALL	175. ORIGANUM, ORIGANE, PULEOL REAL	145. ORIGANUM, ORIGANE
184. OXIFENICIA, FINICON. DACTILUS	175. OCCIFENICIA, FFINICON,	165. OXIFENICA, PPHINICON,	176. OXIFENICIA, PHINICON.	146. PHYNYCON DACTILUS.

Universidad de Huelva 2009

INDICUS	DACTULUS INDIE, TAMARINDUS	DACTILUS INDIE, TAMARINDUS	DACTILUS INDIE, TAMARYNDUS	TAMARYNDUS
185. ORDEUM	176. ORDEUM, BARLICH	166. ORDEUM, BARLYCHE	177. ORDEUM, BARLY	147. BARLECH
186. OS DE CORDE CERUI	177. OS DE CORDE CERUI	167. OS DE CORDE CERUI	178. OS DE CORDE CERVI	148. OS DE CORDE CERUI
187. OS SEPIE	178. OSEPIE	168. OS SEPIE	179. OS SEPIE	149. OS SEPIE
188. OLIBANUM	179. OLIBANUM, INCENSE	169. OLIBANUM, INCENSE	180. OLIBANUM, ENCENCE	150. OLIBANUM, INCENSE
189. PIRETRUM	180. PIRETRUM, PELETER	170. PIRETRUM, PELETRE	181. PIRETRUM, PELETER	151. PIRETRUM, PELETRE
190. PIPER	181. PIPER	171. PIPER, PEPER	182. PIPER, PEPER	152. PIPER, PEPIR
191. PEONIA	182. PIONA	172. PIONA, PYONYE	183. PIONIA, PYONY	153. PIONIA, PIONY
192. PAPAUER	183. PAPAUER, POPY	173. PAPAUAR, POPYE	184. PAPAUER, POPY	154. PAPAUER, POPY
193. PAUCEDANUM	184. PEUSADANUM, HOUNDIS FENEL	174. PEUSADANUM, HOUNDES FENELL	185. PEUSEDANUM	155. HOUNDES FENEL
194. PETROSILINUM	185. PETROCILLUM, PERCIL	175. PETROCILUM, PERSYLYE	186. PERSELY	156. PERSILI
195. POLICARIA	186. POLLICARIA, POLLICARIE	176. POLICARIA, POLICARIE	187. POLICARIA, POLICARIE	157. POLICARIA, POLLICARIE
196. PINEA	187. PINEA, PINEAPPLUS	177. PINEA, PYNAPPLEN	188. PINEA, PYNEAPPOL	158. PINEA, PYNAPPLEN
197. PRUNA	188. PRUNA, PLOMIS	178. PRUNA, PLOWMES	189. PRUNA, PLOMES	159. PRUNA, PLOUMES
198. PENIDII				
199. PERSILIUM	189. PERSILLUM, PERSILLES	179. PERSILIUM, PERSYLLYE	190. PERSILIUM, PERSILLYE	160. PERSILIUM, PERSILLIE
200. POLIPODIUM	190. POLLIPODIUM, POLLIPODY[3]			
201. PETROLEUM				
202. PARITARIA	191. PARITORIA, PARITORIE	180. PARITORIA, PARYTORYE	191. PARITARIA, PARITORIE	161. PARITARIA, PARITORIE
203. PORTULACA	192. PORTULATA, PORSLANE	181. PORTULACA, PORSLANE	192. PORTULACA, PORSLANE	162. PORTULATA, PORSLANE
204. PULEGIUM	193. PULEGIUM, PILIOLE, HULWORT		193. PULEGIUM, PULYOLE, HULWORT	163. PULEGIUM, PILIOLE, HULWORT
205. PIRA	194. PIRA, PERES		194. PIRA, PERES	164. PIRA, PERES
206. POMUM CITRINUM				
207. PASSULE	195. PASSULA, VUE PASSE, REYSENES		195. UUE PASSE, REYSONES	165. PASSULE, VUE PASSE
208. PISTACEE				
209. PLUMBUM				
210. POLIUM	196. POLIUM		196. POLIUM	166. POLIUM
	197. PLUMBUM, LED		197. PLUMBUM, LEDE	167. PLUMBUM, LED
211. PIX NAUALIS, LIQUIDA	198. PIX LIQUIDA, RENNYNG PAL, PICH		198. PICULA, PIX LIQUIDA, RENNYNG PYCHE	168. PICULA, PIX LIQUIDA, RENYNG PICH
			199. POLIPODIUM, POLIPODY	169. POLLIPODIUM, POLLIPODI
212. ROSA	199. ROSA		200. ROSA, ROSE	170. ROSA, ROSE
213. RAFFANUS	200. RAPHANUS, RADICH		201. RAPHANUS, RADYCHE	171. RAPHANUS
214. RADIX				
215.REUBARBARUM	201. RUBARBARUM, RUBARBE		202. REUBARBARUM, REUBARBE	172. REUBARBARE
216. REUPONTICUM	202. REUPONTICUM		203. REUPONTICUM	173. REUPONTICUM
217. RUBEA	203. RUBEA MAIOR, MADER		204. RUBEA MAIOR, MADER	174. RUBEA
218. RUTA	204. RUTA, REW	182. REW	205. RUTA, REW	175. RUTA, REWE
219. ROS MARINUS	205. ROSUS	183. ROS MARINUS,	206. ROS MARINUS.	176. ROS MARINUS.

[3] Aparece después, en medio de *saundrus*.

Universidad de Huelva 2009

	MARINUS, ROS MARYNE	ROSE MARYE	ROSE MARYNE	ROSMARYN
220. RUBUM				
221. SPICA	206. SPIKA, SPIK	184. SPICA, SPYKE	207. SPICA, SPIK	177. SPICA, SPIK
222. SOLATRUM, MORELLA	207. STRIGIUM, SOLATRUM, MOROLLA, MOREL	185. STRYGIUM, SOLATRUM, MORALLA, MOREL	208. STRIGIUM, SOLATRUM, MORELLA, MOREL	178. STRIGIUM, SOLATRUM, MORELLA, MOREL
223. STORAX, CALAMITA	208. STORAX, CALAMITA	186. STORAX, CALAMYTA	209. STORAX, CALAMITA	179. STORAX, CALAMYTA
224. SQUILLA, CEPULA MARINA	209. SQUILLA, OYNEN OF THE SEE	187. SQUILLA, OYNON OF ÞE SEE, SQWYLLE	210. SQUILLA, OYNON OF ÞE SEE	180. SQUILLA, OYNEN OF ÞE SEE
225. SAMBUCUS	210. SAMBUCUS, ELARUN	188. SAMBUCUS, ELLEREN TRE	211. SAMBUCUS, ELLERN	181. SAMBUCUS, ELLEREN
226. SUMAC	211. SVMAC	189. SUMAC	212. SUMAC	182. SUMAC
227. SANDALI	212. SANDALI, SAUNDRUS	190. SANDALI, SAUNDRES	213. SANDALI, SAWNDRES	183. SANDALI, SAUNDRES
228. STAFISAGRIA, CAPUT PURGIUM	213. STAPHISAGRA, CAPUT PURGIUM, STAFISAGRE	191. STAPHISAGRA, CAPUD PURGIUM, STAPHISAGRE	214. STAFISAGRIA, CAPUD PURGIUM, STAFISAGER	184. STAFISAGRIA, CAPUT PURGIUM
229. SERAPINUM	214. SERAPINUM	192. SERAPINUM	215. SERAPINUM	185. SERAPINUM
230. SEMPERUIUA, BARBA IOUIS	215. STILLIQUIDOS, BARBA IOUIS, SEMPERUIUA, SENIGRENE	193. STILLIQUIDOS, BARBA IOUIS, SEMPERUIUVA, SENYGRE	216. STILLIQUIDOS, BARBA IOUIS, SEMPERVIUA, SYNGRENE	186. STILLIQUIDOS, BARBAIOUIS, SEMPERUIA, SENYGRENE
231. SISELEOS, SILER MONTANUS	216. SISILEOS, SILER MONTANUS	194. SISELEOS, SILER MONTANUM	217. SISILEOS, SYLER MONTANUS	187. SISELEOS, SILUER MONTANUS
232. SULPHUR	217. SULPHUR, SOWLPHER, SOUFER	195. SULPHURE, SOWPHRE, SOWFRE	218. SULPHUR, SOWPHUR, SOWFER	188. SULPHUR, SOUFRE
233. SANGUIS DRACONIS	218. SANGUIS DRACONIS, SANDRAGON	196. SANGUIS DRACONIS, SANDRAGON	219. SANGUIS DRACONIS, SAWNDRAGON	189. SANGUIS DRACONIS, SANDRAGON
234. SQUINANTUM	219. SQUINANTUM	197. SQUINANTUM	220. SQUINANTIUM	190. SQUINANTIUM
235. SINAPIS	220. SINAPIS, SINEUEY	198. SINAPIS, SENEVEYE	221. SINAPIS, SENNEVY	191. SINAPIS, SENEUEY
236. SARCOCOLLA	221. SARCOCOLLA, SARCOCOLLE	199. SARCOCOLLA, SARCOCOLLE	222. SARCOCOLLA, SARCOCOL	192. SARCOCOLLA, SARCOCOLLE
237. STICADOS				
238. SISIMBRIUM	222. SISIMBRIUM	200. SISIMBRIUM	223. SISIMBRIUM	193. SISIMBRIUM
239. SATIRION	223. SATIRION, ZEKESTRUS	201. SATIRION, ZEKETERS	224. SATURION, ZEKERSTERS	194. SATIRION, ZEKESTERS
240. SPONSA SOLIS, ELIOTROPIA INTIBA CICOREA, SOLSEQUIUM, DIONISIA	224. SPONSA SOLIS, ELITROPEA IN TUBA CITORIA, SOL SEQUIUM, SONSECLE	202. SPONSA SOLIS, ELITROPIA IN TUBA CITORIA, SOL SEQUIUM, SOULSECLE	225. SOLSEQUIUM, ELITROPIA IN TUBA CICOREA, DIONISIA, SOLSECLE	195. SPONSA SOLIS, ELITROPIA INTUBA, CITOREA, SOLSEQUUM, DIONISIA, SONSECLE
241. SPODIUM	225. SPODIUM, SPODY	203. SPODIUM, SPODYE	226. SPODIUM, SPODYE	196. SPODIUM, SPODYE
242. STRUTIUM, CAULICULUS AGRESTIS	226. STRUCIUM, CAULIS AGRESTIS, WILD CAUL	204. STRUCIUM, CAULIA AGRESTES, WYLDE CAULE	227. STRUCIUM, CAULIS AGRESTIS, WILDE CAULE	197. STRUCIUM, CAULIS AGRESTIS, WILDE CAUL
243. STINCI PISCES	227. STINCUS	205. STINCUS	228. STINCUS	198. STINCUS
244. SCORDEON	228. SCORDION, WILD GARLEK	206. SCORDION, WYLDE GARLYKE	229. SCORDION, WILD GARLEK	199. SCORDION, WILDE GARLIK
245. SAPO	229. SAPO, SOPE	207. SAPO, SOPE	230. SAPO, SOPE	200. SAPO, SOPE
246. SPARAGUS	230. SPERAGUS	208. SPERAGUS	231. SPERGUS	201. SPERAGUS
247. SAUINA	231. SAUINA, SAUEYN	209. SAUINA, SAUYNE	232. SAUINA, SAUYNE	202. SAUINA, SAUINA
248. SAXIFRAGIA	232. SAXIFRAGO, SAXIFRAGE	210. SAXIFRAGA, SAXIFRAGE	233. SAXIGRAGA, SAXIFRAGE	203. SAXIFRAGA, SAXIFRAGE
249. SAL	233. SAL COMUNE, SALT	211. SAL COMMUNE, SALT	234. SAL COMYN, SALT	204. SAL, COMUN SAL
			235. SAPO NIGER	
250. SAL ARMONIACUM	234. SAL ARMONIACUM, SALT ARMONIAC	212. SAL ARMONIACUM, SAL ARMONIAC		205. SAL ARMONIACUM, SAL ARMONIAC
251. SAL GEMMA	235. SAL GEMMA, SAL GEMME	213. SAL GEMMA, SAL GEMME	236. SAL GEMME	206. SAL GEMMA, SAL GEMME

Universidad de Huelva 2009

252. SCABIOSA	236. SCABIOSA, SCABIOSE	214. SCABYOSA, SCABYOSE	237. SCABIOSA, SCABIOSE	207. SCABIOSA, SCABIOSE
253. SERPENTARIA, DRAGONTEA, COLUBRINA	237. SERPENTA, DRAGANCIA, COLUBRIA, DRAGANCE	215. SERPENTARIA, DRAGANCIA, COLUBRIA, DRAGAUNCE	238. SERPENTARIA, DRAGANCIA, COLUBRIA, DRAGAWNCE	208. SERPENTARIA, DRAGANCIA
254. SALUIA	238. SALGIA, SAWGE	216. SALUIA, SAWGE	239. SALUIA, SAWGE	209. SALUIA, SAUGE
255. SENATIO				
256. SENE	239. SENE	217. SENE	240. SENE	210. SENE
257. SERPILLUM	240. SERPILLUM	218. SERPILLUM	241. SERPILLUM	211. SERPILLUM
258. SATUREGIA				
259. TAMARISCUS	241. TAMARISCUS	219. TAMARISCUS	242. TAMARISCUS	212. TAMARISCUS
260. TITIMALLUS	242. TITIMALLUS, TITIMAL	220. TITIMALLUS, TYTYMALL	243. TITIMALLUS, TITYMAL	213. TITYMALLUS, TITYMALLE
261. TERRA SIGILLATA, TERRA SARACENICA VEL CRETA ET TERRA ARGENTEA	243. TERRA SIGILLATA, TERRA ARGENTAREA, TERRA SARASENICA	221. TERRA SIGILATA, TERRA ARGENTARIA, TERRA SARASENICA	244. TERRA SIGILLATA, TERRA ARGENTAREA, TERRA SARACENICA	214. TERRA SIGILLATA, TERRA ARGENTARIA, TERRA SARASENYCA
262. TURBIT	244. TURBIT	222. TURBYT	245. TURBYTH	215. TURBIT
263. TAPSIA	245. TAPSIA, FAYTORES HERBE	223. TAPSIA, FAYTORES HERBE	246. TAPSIA, FAYTOWRES HERBE	216. TAPSIA, FFAITOURS HERBE
264. TELA ARANEA	246. TELA ARANEA, ETTERCOPPIS WEB	224. TELA ARANEE, ATTERCOPPES	247. TELA (ARANEA), ATTIRCOPPES	217. TELA ARANEE, ATTERCOPPES
265. TAPSUS BARBASSUS, FLOSMUS	247. TAPSUS BARBATUS, FLOSUMUS, HERBA LUMINARA, SOST	225. TAPSUS BARBATUS, FLOSIMIS, HERBA LUMINARA, SOST	248. TAPSUS BARBASTUS, FFLOSINUS, HERBA LUMINARA, SOST	218. TAPSUS BARBATUS, FLOSIMUS, HERBA LUMINARIA, SOSTE
266. TARTARUM	248. TARTARUM	226. TARTARUM	249. TARTARUM	219. TARTARUM
267. TEREBENTINA				
268. TETRAHIT VEL HERBA INDIACA	249. TETRAHIT, HERBA INDAICA	227. TETRAHIT, HERBA INDAICA	250. TETRAHIT, HERBA INDAICA	
	250. TERBENTINA, TERBENTINE	228. TEREBENTINA, TERBENTYNE	251. TEREBENTINU, TEREBENTYN	
269. VIOLA	251. VIOLA, VIOLET	229. VIOLA, VYOLETTE	252. VIOLA, VIOLET	
270. VITRUM				
271. VIRGA PASTORIS	252. VIRGA PASTORIS, SHEPHERDIS YARD	230. VIRGA PASTORIS, SHEPHERDES 3ARD	253. VIRGA PASTORIS, SCHEPHERDIS BERD	
	253. VITRUM, GLAS	231. VYTRUM, GLAS	254. VITRUM, GLASSE	
	254. VITICELLA, BRIONIA	232. VITICELLA, BRIONIA	255. VRIONIA, BRIONIA	
272. ZINZIBER	255. ZYNZIBER, GYNGIFER	233. GYNGEVRE, ZINZIBER	256. ZINZEBER, GYNGER	
273. ZUCCARA				
274. ZEDUAR	256. ZEDUARIA, SEDEWALE	234. ZEDUARIA, ZEDUWALE	257. ZEDUARIA, ZEDUALE	
	257. ZUCARIUM, SUGER	235. ZUCARIUM, SUGER	258. ZUZARIUM	

	INCOMPLETO (TEXTO DAÑADO)
	OMISIONES DEL COPISTA

Universidad de Huelva 2009

4. 1. 3. La fuente latina

En su artículo "The Use of Sources in Editing Middle English Texts," M. Hamel sostiene que

> One way to begin a discussion of how the editor of a Middle English text should deal with its sources is to consider how medieval writers themselves used their sources [...]. The Middle English writer was most often, in fact, the direct translator of a single text in French or Latin or the compiler of several related texts in one or both of those languages [...]. Therefore, the examination of sources is an essential task for the editor of a Middle English text, simply in order to understand what the text in question is. (1998: 203)

Sin embargo, como suele suceder con las traducciones medievales, el análisis comparado del texto original y su traducción se complica por el hecho de que normalmente ni la copia real que sirvió al traductor como fuente, ni la copia hológrafa de la traducción están disponibles (Marx 1991: 253). Los textos en inglés medio a los que tenemos acceso no son normalmente el primer ejemplar traducido, sino copias o compilaciones derivadas de una traducción original, separadas de ésta (también generalmente sin localizar) por un número indeterminado de manuscritos, y alteradas en mayor o menor medida por los distintos compiladores y/o escribas, cuya intervención es, en ocasiones, indistinguible de la del traductor. Para paliar, si bien parcialmente, este problema metodológico, es preciso al menos, ser capaz de identificar una fuente, aunque ésta no sea el modelo directo o inmediato del ejemplar que nos ocupa. Esta fuente debe mostrar una correspondencia clara entre su texto y su supuesto derivado, es decir, entre ambos debe existir lo que se llama el *eco verbal* (Hamel 1998: 209), ya sea éste palabra por palabra, oración por oración o sentido por sentido, aunque es probable que la traducción lleve asociadas las esperadas

Universidad de Huelva 2009

variaciones propias de la transmisión medieval por los procedimientos de *amplificatio* o *abbreviatio* (Pratt 1991: 9).

La hipótesis de un supuesto modelo en latín para el texto del *CI* en CUL Ee. 1. 13 es más factible que la de que procediera de un texto francés.[4] Los términos directamente importados de la lengua latina, que marcan el orden alfabético de los simples, suelen ir acompañados de sinónimos, que son unas veces términos nativos, y otras veces, palabras latinas, anglicanizadas o no. De haberse tratado de una traducción del francés, quizás se habrían incluido entradas también en esta lengua, como era habitual en compilaciones de este tipo. Sin embargo, y a pesar de que, como ya apuntó J. D. Burnley, "even direct borrowing from Latin could result in a word adopting a French appearance" (1983: 138), en los siguientes ejemplos seleccionados, las entradas en inglés medio encuentran ese eco verbal más en los vocablos latinos que en los franceses, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Latín	**Inglés Medio**	**Francés**
Absinthium	Absinthium. Warmot	Aloine
Argentum uiuum	Argentum uium, quick Siluer	Argent vif
Assa fetida	Assa fetida	Ase puante
Calx	Calx, lyme	Chaulx
Iarus	Iarus, caluyfotte	Parc
Iusquiamus	Iusquiamus, henban	Jusquiame
Menstrua	Termes/Menstruum/ menstrues	Flux menstrual, fleurs
Nux muscata	Nuxmuscata, notemygges	Noix muguette
Opium	Opium	Pavot
Origanum	Origanie, Piliole Ryal	Brunete
Papauer	Papauer, popy	Penseau
Sambucus	Sambucus, elarun	Tin
Tapsus barbatus	Tapsus barbatus, sost	Bouillon blanc

[4] No obstante, como ya vimos, la traducción del *CI* conocida como *The Grete Herball* tiene al *CI* francés conocido como *Arbolaire* or *Grand Herbier* como fuente directa (véase capítulo 3).

Universidad de Huelva 2009

La dificultad en la tarea de identificar la fuente que sirvió de modelo al traductor de la versión del *CI* que nos ocupa, en caso de que ésta aún exista, se ve acentuada al ser el texto en inglés medio que aquí se ofrece una versión reducida y simplificada en lo que al desarrollo de los simples se refiere. A esto se suma el hecho de que entre el texto latino y el de CUL Ee. 1. 13 debieron de haberse sucedido un número indeterminado de copias en inglés con sus correspondientes variaciones y adaptaciones. Ninguno de los veintinueve ejemplares latinos del *CI* preservados en el Reino Unido parece ser la fuente directa con la que trabajó el traductor de la versión del *Liber de simplici medicina* que aquí edito. Mientras que los textos latinos consultados mantienen el esquema de puntos a tratar expresado en el prólogo de Plateario, la compilación de simples del *CI* de este manuscrito elimina mucha de esta información. Es bastante probable que parte de esta tarea de edición fuera obra de un compilador o copista posterior a la traducción, como sugiere la diferencia de contenidos que se aprecia en la comparación de este ejemplar con otros manuscritos de su misma familia.[5] No obstante, en las partes que mantiene del modelo, CUL Ee. 1. 13 presenta una traducción bastante literal, y similar al *núcleo salernitano* en lo que respecta al índice de medicamentos tratados. En general, esta versión inglesa coincide, en esos fragmentos de la fuente que preserva, con el texto latino que se conserva en las impresiones, y es, por tanto, más parecida a la rama más breve del *CI* que se asocia con la familia de los manuscritos Starkenstein, que a la de los Erlangen o el *Tractatus de herbis*.[6] Por esta razón, se ha tomado como referente para la comparación una de las ediciones renacentistas de la obra. La primera impresión, Ferrara 1488, no ha podido localizarse en ninguna biblioteca.[7] La de

[5] Véase tabla, grupos A y B, traducción 1.
[6] Véase capítulo 1. 2, p. 20.
[7] L. Choulant (1841: 298) sitúa en la imprenta de Ferrara la primera edición del *CI*. Aunque esta referencia se mantiene en otros estudios como los de G. Camus (1886: vii) y P. Dorveaux (1913: x),

Universidad de Huelva 2009

Lyon 1525, que en este trabajo se ha tomado como referente, nos puede servir tanto como cualquier otra, pues, como ya comprobó P. Dorveaux, todas estas impresiones se basaron en un mismo manuscrito y difieren sólo en errores tipográficos (1913: xi). CUL Ee. 1. 13 trata algún simple más que el texto impreso (*antra*, *bedagar*, *plumbum* o *led*, *viticella* y *brionia*), pero éstos pueden encontrarse en algunos de los manuscritos latinos como Londres, British Library, Sloane 390, ff. 49-71r; 73r-168b, o Londres, British Library, Royal 12 E. V., ff. 1r-93v.

---

ningún estudio cita del texto de esa edición. M. Venturi Ferriolo (1995: 258) considera, sin mencionar Ferrara, que la *editio princeps* se imprimió en Venecia, en el año 1497. Ninguno de los libros impresos en Ferrara en 1488 que he podido encontrar incluye el *CI*, aunque sí otras obras farmacológicas de Saladino di Ascoli y de Mesue. El listado de incunables de Thomson Gale (*Incunabula: The Printing Revolution in Europe, 1455-1500*) tampoco hace referencia al *De simplici medicina* supuestamente impreso en Ferrara en dicha fecha.
Véase http://microformguides.gale.com.

Universidad de Huelva 2009

4. 2. Cambridge, CUL Ee. 1. 13

4. 2. 1. Descripción física e historia del códice[8]

Para el estudio de cualquier texto manuscrito, la observación del soporte y los materiales de escritura (como el papel o pergamino y la tinta), así como del formato y contenido del libro en que el texto se integra, de la variedad lingüística y del tipo de letra empleada, de la decoración, de las filigranas, de los reclamos, del colofón o suscripción del copista, de las firmas o menciones autógrafas, y de las notas de lectura o históricas insertas en el folio de guarda o en los márgenes se convierte en tarea imprescindible para encontrar pistas acerca de la fecha, el lugar de composición, los usos y la trayectoria que siguió el manuscrito desde que éste se compuso. En palabras de D. Pearsall, "the manuscript context of a particular work needs to be understood in detail" (1983: 1).[9]

La copia del *CI* en inglés medio objeto de este estudio ocupa los primeros noventa y un folios del códice de Cambridge, CUL, catalogado como Ee. 1. 13, el cual presenta un formato *in octavo* en papel. Dicho códice está compuesto de una serie de textos copiados en el siglo XV[10] y agrupados por su actual encuadernación bajo el título *Medica et Alchemica*, que aparece grabado en letras doradas sobre el lomo del libro, junto con el número de registro. Esta encuadernación moderna fue llevada a cabo, aparentemente, en Londres, en el mes de febrero de 1963, por W. H. Smith & Son Ltd., según puede leerse, en letra manuscrita y en tinta negra, en la parte superior izquierda del interior de la tapa del libro. En el centro de la misma, se

[8] Agradezco a Elena E. Rodríguez su ayuda con algunos conceptos paleográficos y con algunas cuestiones terminológicas.
[9] Para una información detallada acerca de los materiales, utensilios, tipos de libro o de escritura y otras cuestiones relacionadas con la paleografía y la codicología, incluyendo la creación y *mis-en-page* de un manuscrito, véase E. M. Thompson 1893; E. E. Thoyts 1893; G. Pollard 1976; E. Ruíz 1988; M. P. Brown 1994; L. Núñez Contreras 1994; P. R. Robinson & R. Zim 1997; P. Ostos, M. L. Pardo & E. E. Rodríguez 1997; P. J. M. Marks 1998; J. P. Gumbert 2000.
[10] Véase Cambridge University Library 1857: 12-14; L. E. Voigts & P. D. Kurtz 2000.

Universidad de Huelva 2009

encuentra superpuesto un grabado con el escudo del rey Jorge I de la dinastía Hanover, en el que se lee: "Munificentia Regia 1715: Rex F. D. Georgius D. G. Mag. Br. Fr. et Hib."[11] Esto parece indicar que este grabado debió de haber formado parte de una encuadernación anterior realizada en el siglo XVIII.

En la parte inferior derecha de esta cara interna de la tapa, y bajo el escudo del rey Jorge, se superpuso una placa de cuero rojo con letras y bordes dorados, que clasifica la materia como PLANTS & C. A la misma altura, en la parte inferior derecha, tres pequeños fragmentos de cuero marrón, preservados de esa encuadernación anterior, ofrecen la referencia Ee. 1. 13, que también aparece escrita a lápiz a continuación de W. H. Smith, en el centro de la tapa y en tinta negra, en la parte superior izquierda del grabado.

Delante y detrás de los textos manuscritos, hay cuatro hojas de guarda en papel que se añadieron con la encuadernación moderna para proteger el texto. A las cuatro hojas de guarda de papel iniciales, le siguen dos folios de guarda de pergamino, que habrían pertenecido a la encuadernación original: "Two pages of a service-book of the XIVth century have been used in the binding of this book, containing parts of the funeral service" (Cambridge University Library 1857: 14). En ellas podemos leer algunos fragmentos del tipo de los que aquí copio: : "Requiem eternam [...]. Libera me domine [...]. Missa indisposicionis de funeri [...]."

Las páginas que componen el códice miden 20'2 x 14 cm, a excepción de las dos hojas de guarda de pergamino, que son algo más pequeñas: 20 x 12'5 cm. Las medidas del códice encuadernado son 21 x 15'5 cm, mientras que el grosor del lomo es de 3'5 cm. CUL Ee. 1. 13 está compuesto de diecisiete cuadernillos. La colación

[11] Por generosidad del Rey (1715): Jorge I, Defensor de la Fe, y por la Gracia de Dios, Rey de Gran Bretaña, Francia e Irlanda.

Universidad de Huelva 2009

está descrita en el interior de la tapa posterior, donde encontramos, a lápiz, la siguiente información:

2 vellum flyleaves

$1\text{-}12^{8}$ / $13\text{-}14^{12}$ 15^{10}

16^{10} (wants 10) 17^{12} (wants 12) ii + 150 ff.

(out of 152; 140, 152 lost)

Es decir, el códice comienza con dos hojas de guarda de pergamino. A continuación, del primero al duodécimo (ff. 1r-96v), los cuadernillos constan de ocho hojas o folios. El decimotercero y el decimocuarto están compuestos de doce (ff. 97r-120v). El decimoquinto tiene diez (ff. 121r-130v). El decimosexto (ff. 131r-139v) tenía diez originariamente, pero perdió la última hoja, la que se correspondía con el folio 140 del códice. El decimoséptimo cuadernillo estaba formado, en un principio, por doce hojas (ff. 141r-151v), pero tampoco conserva la última, el folio 152. Habiendo perdido dos, CUL Ee. 1. 13 consta, por tanto, actualmente, de ciento cincuenta folios. La foliación marcada en la esquina superior derecha del anverso del folio, aparece en números arábigos y es moderna en todo el códice, puesto que aparece escrita a lápiz. No obstante, sí parece que es obra del escriba del *CI* la signatura de cada esquina inferior derecha, con la numeración correlativa de folio dentro de los cuadernos que constituyen el códice señalada de la siguiente forma (ai, aii, aiii...; bi, bii, biii...; ci, cii, ciii...), y así sucesivamente.[12]

Escrito por lo que parece una mano del siglo XV, en la última página del códice figura el nombre John Smythe, probablemente la firma autógrafa de alguno de sus dueños.[13] Otro de sus propietarios da como nota histórica las fechas 1572 (f. 94r) y 1573 (f. 49v), referencias temporales localizadas en los años en los que la reina

[12] La signatura completa se ha recogido en el apartado sobre los *marginalia*, pp. 195-206.
[13] Este nombre no aparece recogido en el libro de C. H. Talbot & E. A. Hammond (1965).

Universidad de Huelva 2009

Isabel de Inglaterra, a la que también se alude (f. 75r), estaba en el trono. Los ciento cincuenta y dos folios del *CI* y el resto de los textos que actualmente componen el códice ya formaban parte del mismo libro como muy tarde en el siglo XVI,[14] pues el anotador o los anotadores de este siglo son los mismos desde el primer texto del códice hasta el último. Estos lectores llenaron los márgenes de todo el libro de ejercicios de escritura, dibujos, pruebas de pluma o garabatos, la mayor parte de las veces ilegibles. No obstante, aportan interesante información sobre la historia del manuscrito.

Los nombres que aparecen más frecuentemente escritos por la mano o manos del siglo XVI son Henry Hancoke y William Haslam, y ambos parecen provenir de Dronfield en Derbyshire (seis millas al noroeste de Chesterfield). Otros nombres que aparecen son William y Robert Mason, así como Margaret y Thomas Hancoke (de la misma localidad), o William More, de Bradway (cerca de Sheffield, Derbyshire), Richard Sheether de Sheffield, y Robert Davison de Brampton (cerca de Chesterfield). Parece ser que lo que el lector del XVI escribe en los márgenes son, en palabras de P. M. Jones, "trial efforts at legal or religious inscriptions –ie. the writer experimented in this book perhaps in the course of preparing documents to be written out more formally. The fact that *CI* and the other texts relate to plants or trees mostly suggests that this manuscript was owned and used in the area of

[14] Por las características que presenta, CUL Ee. 1. 13, puede describirse como lo que R. Hanna (1996: 21-34) llama un "composite manuscript," es decir, un *codex* en el que los dueños o lectores agruparon diferentes textos con una temática común (*chemica et alchemica*) formando un solo libro. Estas características son, principalmente, y según Hanna: la variedad de escribas y letras en los distintos textos, el cambio de estilo o de decoración (o ausencia de ella) de un texto a otro; ausencia de reclamos (lo que podría indicar secciones independientes de un manuscrito); hojas o partes de hojas en blanco al final del cuadernillo, a menudo rellenas con anotaciones de manos posteriores, etc.

Universidad de Huelva 2009

Derbyshire by 'yeomen,'[15] as they describe themselves around 1572."[16]

Para encontrar alguna información acerca de lo que sucedió con este códice desde el siglo XVI (cuando estuvo en manos de estos pequeños terratenientes o labradores acomodados) hasta que llegó a la Biblioteca Universitaria de Cambridge, ha sido preciso recurrir a estudios sobre la historia de dicha institución. N. R. Ker (1949) habla de una serie de manuscritos procedentes de la Catedral de Norwich que llegaron a Cambridge University Library en el siglo XVI. No obstante, entre estos manuscritos no se encuentra el que aquí nos ocupa. Tampoco aparece este *CI* mencionado entre los libros recogidos por los tres catálogos del siglo XVI de Cambridge University Library (Oates & Pink 1952).

En el siglo XVIII, el rey Jorge I de Inglaterra hizo a esta biblioteca una donación de unos 30.000 volúmenes, de los que 1.790 eran manuscritos, los cuales se catalogaron con las referencias que van desde Dd. a Mm. Esto significa que este códice, que pertenece a la serie Ee., se encuentra entre los libros donados por el rey, y fue así como en tiempos del monarca Hanover, el *CI* contenido en este volumen referido llegó a la biblioteca que aún hoy lo alberga:

> In 1709 [...] the library was included among the privileged libraries of copyright deposit under the first Copyright Act, and in 1715 it received by gift from King George I the magnificent library collected by John Moore, Bishop of Ely, who had died in the previous year [...]. The library of John Moore, which from the circumstances of its donation became known as the King's or Royal Library of the University Library, was renowned throughout Europe and contained some 30,000 volumes, of which 1,790 were manuscripts. (Oates 1975: 14, 17)

[15] Según G. R. Keiser, "treatment of disease in the country must often have been in the hands of the parish clergy, but with the spread of literacy medical self help became more common among the provincial landholding families" (1994: 223).

Universidad de Huelva 2009

Según D. J. McKitterick (1978: 37), otros de los volúmenes cedidos por Jorge I a la Biblioteca Universitaria de Cambridge pudieron haber pertenecido con anterioridad a un noble de Norfolk llamado Sir Thomas Knyvett de Ashwellthorpe (c. 1539-1618). Sin embargo, el *CI* no se encuentra entre el listado de libros sobre medicina que este noble poseía (McKitterick 1978: 73-86), por lo que la hipótesis más plausible es la de que el códice Ee. 1. 13 llegara a Cambridge University Library a través de los libros que Jorge I tenía procedentes de la colección de John Moore (1646-1714), Obispo de Ely, que también lo fue de Norwich durante dos años. Debe señalarse, además, la conexión que los otros textos que componen el códice tienen con el dialecto de Norfolk en el siglo XV (*LALME* vol. 1: 66; Beadle 1991: 103).

De este modo, me ha sido posible trazar, si bien *grosso modo*, la trayectoria de este ejemplar del *CI* desde su composición en el siglo XV. Copiado, al parecer, por un escriba del suroeste de las Midlands,[17] el texto tuvo posteriormente dueños del área de Derbyshire en el siglo XVI, y perteneció al obispo John Moore de Ely y Norwich a finales del siglo XVII. En el siglo XVIII, el rey Jorge I lo cedió a la Biblioteca Universitaria de Cambridge, donde aún hoy forma parte de su colección de manuscritos.

4. 2. 2. Contenidos del códice

Además del *Circa instans*, CUL Ee 1. 13 está compuesto de otros textos de *materia medica et alchemica*. El objeto de este apartado es revisar y completar la información del catálogo (Cambridge University Library, 1857) y del índice de Voigts y Kurtz (2000) acerca de los contenidos de este códice.

---

[16] Conversación privada con Peter Murray Jones, del King's College de la Universidad de Cambridge, a quien agradezco su ayuda con la lectura de algunas de estas anotaciones en letra humanística.
[17] Véase capítulo 4. 2. 3. 2.

Universidad de Huelva 2009

1. Versión en inglés medio del ***Liber de simplici medicina*** o ***Circa instans*** atribuido a Mateo Plateario, ff. 1r-91v. Escriba A. Texto escrito en tinta negra. Iniciales decoradas en azul. Algunas finalmente se dejaron sin decorar, aunque se previó el espacio para hacerlo.

Inc.: "Aloen hath vertu to purge flewme and colore [...]."

Exp.: "Amen, quod Gerford."

El *Cambridge University Library Catalogue of Manuscripts* describe el primer texto de CUL Ee. 1. 13 como "An Alphabetical Catalogue of Herbs. It is neatly written, in English, with blue capitals, and a broad margin, and 27 lines in a page. The margins have been a good deal disfigured with scribbling, and the last pages, being blank, have been filled up with receipts in Latin by a later hand" (1857: 12). Este tratado ya aparece identificado en el catálogo de Voigts y Kurtz (2000) como una de las copias en inglés medio del *Liber de simplici medicina* o *CI* atribuido al médico salernitano Mateo Plateario.

2. **Varias recetas en latín**, principalmente, **e inglés**, ff. 91v-96v. Escriba B. Aparece una rúbrica con el nombre Thomas (f. 95v). Escritas en tinta negra. No hay decoración.

Inc.: "Medicina optima pro scabie & prurito. Ffiat vnguentum [...]."

Otras recetas son: "medicyne for the peynis of a hors," "medicina ad sanand. leprosum," "ad restringend. menstrua," "ad sanand. tineam," "ad curandum scabiem."

Los doce primeros cuadernillos del códice, hasta el folio 96v en que acaban estas recetas, son los inicialmente destinados a la copia del *CI*. Las recetas fueron añadidas por una mano posterior en el espacio sobrante desde parte del f. 91v. Esto se puede comprobar por el tamaño y el pautado de la caja de escritura, que son

Universidad de Huelva 2009

iguales a los del texto anterior. El f. 94r, salvo por una línea, está vacío de contenido, mientras que en el f. 94v un lector del siglo XVI anotó la fecha 1572 en el margen superior, y realizó una serie de garabatos ilegibles que ocupan las ocho primeras líneas de la caja de escritura. En el f. 96v, en tinta negra, una mano también del XVI escribe, ocupando el espacio vacío destinado a la escritura: "[...] the xxi o xxv day of may in the xiiii yere of the ren of our soveraun lady quen elizabeth, by the grace of god qen of England [...] Robert Hancoke of Dronfield." En la parte inferior de la hoja, encontramos más recetas en latín, prácticamente borradas, y algunas pruebas de pluma entre líneas, realizadas por algún lector.

3. **"In vrinis be xx coloris,"** ff. 97r-100v. Escriba C. Texto escrito con tinta marrón. Sin decoración. Caja de escritura sin pautar, de 22 a 24 líneas por página.

Inc.: "In urinys be XX colors [...]"

Exp.: "[...] betokynyth syknes. Explicit."

4. **Varias recetas en inglés**, ff. 101r-108r. Letra similar a la de las páginas anteriores, quizá obra del mismo escriba C.

Inc.: "A medicine for euil heringe."

Exp.: "it xal distroy it in a schort time."

Otras recetas son: "ffor he þat may not wel se or haue red yen;" "a medicin for wormis þat ette þe ey lidis;" "a medicine for þe web in þe ye;" "ffor wateris yen;" for sore þrot & for sore mowþe;" "for hym haþe lost his spech in siknes;" "for man þat spittes blode [...], for þe jaundise."

5. **"Al þe vertu of beteyn,"** f. 108v. Escriba C.

Inc.: "A man þat haþe þe ston gyf him beteyne [...]."

Exp.: "do a droppe therof in thyn ye that is sore."

6. **"The management of vines,"** ff. 109r-124r. Escriba C.

Universidad de Huelva 2009

Inc.: "The maner of settyng of trees ys manifold [...]"

Exp.: "[...] delectabile in savor and color. Explicit."

7. **"Her begynyth the tretis of Nicolas Bollard,"** ff. 124r-129v. Tratado sobre agricultura. Escriba C.

Inc.: prólogo: "The tretis he seyth is partid in .iii. partes [...]."

Exp.: prólogo: "[...] of the gouernynge of tres and plantis."

Inc.: tratado: " I saw in &e secrees of Aristotil [...]"

Exp.: tratado "[...] and thus endeth the tretis of Nicolas Bollard. Explicit."

8. **Recetas médicas en inglés**, ff. 129v-130v. Escriba D. Letra muy descuidada con la que posteriormente se añadieron recetas aprovechando el espacio dejado en blanco hasta el fin del cuadernillo.

Inc.: "For castyng [...]."

Exp.: "yt wyll dystroi all þe lyse."

Otras recetas: "for to don away here of man or woman;" "for a woman yt wantythe mylke;" "for heryng;" [...] "for lyssis or other wormes."

9. **Recetas en inglés sobre tintes**, ff. 131r-135v. Escriba C.

Inc.: "To make red velvet [...]"

Exp.: "[...] & let hem stond togyddyr til þei be cold. Explicit."

Otras recetas: "To make a madir red; ""To make a sangweyn color;" "For to make whit water;" "To make a purpil colore;" "To steyn a cloþ on boþ sides;" "To lei þe wateris on silk or on sedyl as þu dost on lynyn cloþe;" "For to stey wolon cloþe;" "To make blak color on wolun cloþe;" "To make red color for wolid cloþe;" "To lei siluer on cloþe"

Universidad de Huelva 2009

10. **Varias recetas médicas escritas en inglés**, ff. 135v-137r. Escriba E. Tinta negra. Parecen también añadidas posteriormente, junto con las que siguen, rellenando el espacio dejado en blanco hasta el final del cuadernillo en f. 140.

Inc.: "For the stone. Take an egge shell [...]."

Exp.: "and that is a goode oynement."

Otras recetas: "For an old sore;" "ffor an ache that is vpon an old man or woman;" "for the toch ache."

11. **Más recetas médicas en inglés,** ff. 137r-139v. Letra escrita muy descuidadamente por varias manos, entre ellas, una que parece de nuevo la del escriba D. Tinta negra y marrón. Garabatos, dibujos (como la cara de un soldado), y otras anotaciones intercaladas: i.e. "Matheu þat was of Judea [...]" "[...] Sebastian [...] God send us [....]."

Inc: "Take rew..."

Otras: "For all maner of venyme..."; "For the stomake;" "to make booke glene."

12. **Más recetas médicas en inglés y en latín** ff. 141r-142r. Tinta marrón o negra. Escriba C.

Inc.: "For to make boke glewe: take the sowndys of stokfysh & sethe hem [...]."

Exp.: "[...] for to write secretly [...] & yt schal apere þat þu mayst rede yt."

Otras recetas: "Ad faciend. turneseyle [...] desicca contra solem;" "for to make glas bryght." En las dos últimas páginas, dos manos distintas escriben en los márgenes inferiores: "Adam primus homo damnavit secula pomo" (f. 141v) y un apunte histórico acerca de la destrucción de Israel: Jherusalem distroyed by Citus sonne [...] to Vaspurian Hemperor of Rome in this cittie perished this younger and with the sworde [...] this Citus was his wifes sonne? saieth josephus (f. 142r).

Universidad de Huelva 2009

13. **Tratado con recetas de alquimia en inglés**, ff. 142v-149v. Escriba F. Tinta negra.

Inc.: "Salt come ys key berer of þis craft [...]."

Exp.: "[...] þat schal turne into þe best sol clennest and most perfite þat may be. Explicit."

14. **The Philosopher's Stone,** ff. 150r-151v. Sobre cómo preparar la Piedra Filosofal. Escriba G. Las líneas iniciales se perdieron con la encuadernación.

Inc.: "Some must be more and some las [...]"

Exp.: "[...] Philosophi fecerunt Alkymiam."

En f. 150r aparecen dibujados hornillos y vasijas.

La comparación de los contenidos de este ejemplar con otros en los que también se encuentra el *CI* inglés, parece corroborar que, desde que el códice existe encuadernado como tal, sus dueños y lectores (s. XVI) fueron pequeños terratenientes o agricultores, más que practicantes profesionales o estudiosos de medicina. Esto se debe a la menor cantidad de tratados médicos (salvo el *CI* y el texto sobre los colores de la orina), que sin embargo abundan en otros códices en los que se conserva el *De simplici medicina.* Se trataría, más bien, de lectores interesados en las propiedades de las plantas por su utilidad para la medicina casera, para otras cuestiones del hogar (como la forma de teñir tejidos), y para el trabajo en el campo, como sugiere el tratado de agricultura.

4. 2. 3. CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v.

4. 2. 3. 1. Descripción física del manuscrito del *CI*

El texto del *CI* en inglés medio preservado en papel en el códice Ee. 1. 13 de Cambridge University Library está inserto en una caja de escritura de veintisiete

Universidad de Huelva 2009

líneas sobre pautado rayado. Se observan pinchazos marginales para renglones en el lateral izquierdo, y los márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho miden, respectivamente, 2'5 cm, 5'2 cm, 2'7 cm y 3'7 cm. El margen derecho es rebasado con frecuencia por el copista al escribir, y en alguna ocasión esto mismo ocurre con el margen inferior. No hay filigranas, y sólo se ha encontrado un reclamo,[18] aunque es posible que hubiera más y que se perdieran con las distintas encuadernaciones. Aunque lectores posteriores dejaron su huella en los márgenes y contribuyeron a la "mejora" del manuscrito con la interpolación de comentarios o correcciones, el cuerpo del texto fue copiado de la *A* a la *Z* por un solo escriba que empleó tinta negra. Se usó decoración en color azul claro para las iniciales,[19] que bien pudieron haber sido encomendadas a otra persona, puesto que el copista dejó avisos para el iluminador. Como prueba el espacio vacío o blanco de dos líneas dejado para ello, la realización de esta tarea estaba prevista, aunque, por alguna razón que desconocemos, no se efectuó.

El texto está escrito de forma bastante cuidadosa, aunque no necesariamente por un escriba profesional. En términos paleográficos, se trata de una forma de cursiva de origen gótico entre *littera media* y *currens*.[20] Esto sugiere que esta copia del *CI* se llevó a cabo, en un principio, para uso personal de un médico, estudiante o de cualquier otra persona interesada en las propiedades medicinales y en la forma de administración de los simples que se incluyen en el manuscrito.

En Inglaterra, la escritura cursiva característica de los manuscritos de finales de la Edad Media provenía de la adopción de la caligrafía que se usaba en la

[18] En el f. 14v. Véase apartado sobre los *marginalia*, pp. 195-206.
[19] El color se conseguía a partir de extractos minerales, vegetales o animales. El azul oscuro solía obtenerse del *lapis lazuli*. Otros tonos azules se conseguían, por ejemplo, a partir del glasto o hierba pastel, del azur o la lazulita. Véase P. Ostos, M. L. Pardo & E. E. Rodríguez 1997.
[20] Mi agradecimiento a Pamela Robinson y a Jane Roberts por haber mirado amablemente el manuscrito, y por sus comentarios con respecto al tipo de escritura empleada.

Universidad de Huelva 2009

redacción de documentos. Para poder escribir más rápidamente se evitaban los trazos muy angulosos a favor de otros más curvados, y se intentaba levantar la pluma del papel lo menos posible, creando así letras entrelazadas. El tipo de escritura *Anglicana* ya se había desarrollado en Inglaterra a mediados del siglo XIII, y aunque esta letra estuvo experimentando constantes cambios hasta el siglo XV, la definen en líneas generales: su característica *a de capelo*; la *e* parecida a la *o*; la *d,* con un trazo ascendente algo diagonal; la *t* con un trazo horizontal o martillo que la distinguía de la *c*; la *f* y la *s* larga que descienden con caídos con respecto a la línea de escritura; la *g* con forma de número 8; la *r* larga (pero también la corta, tomada de los libros universitarios); la versión cursiva de la *s* corta imitando la forma de su mayúscula; los trazos altos o alzados de la *b*, la *k*, la *l* y la *h* con forma de gancho o bucle, además del trazo descendente de esta última. Con el tiempo, la caligrafía *Anglicana* se llegó a usar no sólo en la preparación de documentos, sino también como forma más rápida y barata de copiar libros de romances y de cualquier otro género en lengua vernácula. Por otro lado, la letra conocida como *Secretary*, que acabó ejerciendo mucha influencia sobre la *Anglicana* y que se convirtió en la forma británica de la nueva cursiva continental,[21] se usaba ya a finales del siglo XIV en los registros y documentos oficiales. Sus características fueron penetrando poco a poco en la escritura de cualquier tipo de textos.

La caligrafía empleada en el *CI* de CUL Ee. 1. 13 es una mezcla de *Anglicana* y *Secretary*, una forma mixta muy común en la segunda mitad del siglo XV, sobre todo en las universidades, y particularmente en Oxford. Esta escritura híbrida llegó a convertirse en una nueva forma de caligrafía más rápida y conveniente que la

[21] Para una descripción detallada de los tipos de letra existentes en la Edad Media y en Inglaterra, véase M. Prou 1892; H. E. P. Grieve 1954; N. Denholm-Young 1954; C. E. Wright 1960; M. B. Parkes 1969; M. P. Brown 1990; M. B. Parkes 1991; T. J. Brown 1993: 60-91; M. P. Brown 1998; A. I. Doyle 2000.

Universidad de Huelva 2009

Anglicana Formata. Así, en este *CI* que nos ocupa, la letra *a*, salvo en el caso de las mayúsculas, suele tener la forma propia de la escritura *Secretary*. La *e* es unas veces *Anglicana* (normalmente en posición final) y otras *Secretary* (en medio de palabra). La consonantes *g*, *d*, y *s* y la letra *w* son del tipo *Anglicana*, mientras que la *x* tiende a *Secretary* y la *r* se puede encontrar en las dos versiones.[22]

En cuanto al sistema de puntuación, y a pesar de la extendida idea de que la práctica medieval se caracteriza por su falta de organización y de consistencia,[23] el escriba de CUL Ee. 1. 13 emplea con relativa regularidad algunos signos que facilitan la lectura del texto, y que ayudan al lector a evitar posibles ambigüedades. Incluyo aquí un pequeño fragmento de la obra, conservando la puntuación tal y como aparece en el manuscrito:

1 Gold hath ver**tu** to comfort & to make klen*e* Wherfore h*it* is good for
2 lepre & for cardiacle & for þe splen & for acolding of þe stomake · þe
3 lymayle of Gold yyeuen in mete & in drynke is good for þe lepre ·
4 And h*it* may beon receuyd for þis passion w*ith* yeralagodion o þ*er* w*ith*
5 theodoricon anacardyn & drynke twyes in þe weke & it is good for
6 hem þat dredy*n* to be lepr*us* and for such þe lymal of gold is good to
7 drinke w*ith* juse of borage // When þat hote plat*is* of gold ben qwe*n*-
8 chid, þen (þ*at*) is good for hem þat beth greuyd in þe splen · but þow
9 haue gold · take plat*is* of stele / ffor akolding of þe stomake ete o þ*er*
10 drynke þe lymayl of gold / And if þu axest how gold may comfort any
11 membre seþ h*it* norschit*h* now3t ne is not turned into þe kynd of non
12 humor ne of no membres as o þ*er* metes & medicynis beth / We
13 suggyth (sey) þat of þ(o) þinges þat comforteþ þe body / summe
14 confortith onlich þe spirit / to amend·as aromatike medicynis · su*m*

[22] Véase figura 2, p. 114.
[23] Para estudios sobre sistemas de puntuación clásicos y medievales, véase, por ejemplo, P. J. Lucas 1971; E. O. Wingo 1972; P. G. Arakelian 1975; M. B. Parkes 1992; F. Alonso Almeida 1999; A. Rodríguez Álvarez 1999.

Universidad de Huelva 2009

15 restoryng þe membres as met*is* & drynk*is* su*m* laxyng as laxatif [f. 2v]
16 medicines·

Uno de estos signos es el *punctus* (·), que se coloca entre líneas a la derecha de la escritura. En alguna ocasión, la presencia de un punto puede ser una marca ociosa que aparece como resultado de haber reposado la pluma sobre el papel, como en: "[...] make a suppositori · of armoniacu*m*" (f. 9r). Pero generalmente se trata de un signo empleado conscientemente por el copista con objeto de señalar el final de una unidad gramatical, ya sea a nivel oracional o sintagmático. Su uso equivaldría al de un punto o una coma modernos.[24] Otro signo recurrente es la *virgula suspensiva* (/), que aparece en el texto que nos ocupa con la misma función que el *punctus*.[25] Con menor frecuencia encontramos la doble barra (//) con función de punto. Aunque no siempre es posible determinar la mano que trazó algunas de estas barras, a veces éstas se superponen a un *punctus*, en cuyo caso, parece que puede atribuirse su presencia a la intervención de alguno de los lectores distintos del escriba, quien la habría añadido con posterioridad para poner de relieve la pausa de forma más obvia.[26] A veces, aunque no siempre, el uso de mayúscula puede indicar comienzo de oración o de sección,[27] y el escriba también recurre al guión para señalar que una palabra continúa en la línea siguiente.[28] La práctica medieval de introducir los números romanos entre puntos para diferenciarlos de otras letras[29] se da también en este manuscrito: "To klere þe si3te, take **.ii.** *scripules* of aloe and on of mastik o*þer* of dragagant, and yef him to drynke (f. 1r)."

[24] Véase arriba, líneas 2, 3, 8, 9, 14, 15 y 16.
[25] Véase arriba, líneas 9, 10, 12, 13 y 14.
[26] Un ejemplo se encuentra en: "and iff þe stomake be empty, þat makyþ him costiff /·"(f. 12r). El color de la tinta de la *virgula suspensiva* es el mismo que el de la anotación interlineal "ley it," escrita con una mano diferente a la escribal.
[27] Véase arriba, líneas 1, 7 y 13. Compárese con Gold, línea 3.
[28] Véase arriba, líneas 7 y 8.
[29] Véase N. Denholm-Young 1954: 78; F. Alonso-Almeida 2001: 211.

Universidad de Huelva 2009

La llamada *positura con forma de 7 o de 9* o *pes positurae* (Parkes 1992: 43) es otro signo de puntuación que E. O. Wingo (1972: 95) define como una variante de la marca de párrafo. En CUL Ee. 1. 13 se emplea con este sentido, generalmente para señalar visualmente el fin de un capítulo:

> Croc*us* is safron. His v*er*tu is to co*m*fortun a mannys body, but whoso vsiþ hi*m* moche, hi*t* wille maken him loþe his mete, and hi*t* schal not be yeue*n* to him þat is coloryke, ffor hi*t* woll maken him kast. A plast*re* mad of safron sodun a litul in oyle is good for ilica passio and for strangury and dissury. Ffor schilnes of þe stomake and of þe herte druy safron in a schord on þe fuyr, and poud*re* hi*t*, and do þat poud*re* in his sauce oþ*er* in his drynke, oþ*er* in þe broþe þat his flesch is sodyn in when þe flesche is [sodyn] inow3e. ***9 9*** (f. 28r)

En alguna ocasión, el escriba emplea también signos o cruces de reenvío para guiar al lector en la lectura de párrafos que deberían ir seguidos, pero que se copiaron separados por error en este ejemplar (f. 5r, f. 80r). A veces van acompañadas de instrucciones clarificadoras: "Go fro hence to þe .viii. lefe and þu schalt fynd a crosse" (f. 73r).

En cuanto a las huellas dejadas por lectores y dueños, hubo al menos dos manos medievales que hicieron anotaciones al texto,[30] añadiendo signos de puntuación, corrigiendo, completando, o glosando de forma puntual (por ejemplo en los ff. 2v, 9r, 15r, 80v). También añadieron en los márgenes notas de lectura, que consistían, bien en una palabra, o bien en un sintagma clave en latín o inglés, con el fin de faciltitar la localización de información. Es el caso de la indicación *nota bene* (no^{a} bn), que aparece a menudo a lo largo de todo el texto.[31] Las intervenciones de estas manos posteriores del siglo XV se distinguen de la del escriba principal y entre ellas por la letra y tinta, aunque el desgaste del texto en muchos puntos o el carácter

Universidad de Huelva 2009

muchas veces comprimido de la escritura hace que no siempre sea posible distinguir si la anotación pertenece al escriba o a uno de los lectores. Atendiendo al modo de corrección, los cambios del copista se identifican por los llamados errores de arrepentimiento, es decir, por las equivocaciones de las que el escriba percata e intenta subsanar de inmediato. Con el fin de enmendar su error, el copista tacha, emborrona o raspa, y luego suele escribir sobre la misma línea del texto, mientras que los lectores prefieren sopuntuar para indicar que una palabra o fragmento debe ser omitido, introduciendo la corrección entre líneas. En este texto del *CI* existen también algunos *marginalia* en latín que no parecen pertenecer a los lectores medievales arriba mencionados, sino a otra mano del siglo XVI, que pudiera ser la misma que llevó a cabo los ejercicios de escritura en inglés de textos legales.

A continuación ofrezco, bajo el número de folio correspondiente en el manuscrito, un listado de las anotaciones marginales que acompañan al texto del *CI* en CUL Ee. 1. 13:

f. 1r:
Margen superior: 1963 *(anotación moderna del año de encuadernación de W. H. Smith);* Augustus [...] mensus [...] *(mano s. XVI)*
Margen izquierdo: [...] *(mano s. XVI)*
Margen inferior: [...] *(mano s. XVI)*

f. 1v:
Margen izquierdo: þat is *(escriba)*

f. 2r:
Margen inferior: a ii *(escriba)*

f. 2v:
Margen izquierdo: Aurum *(escriba);* Scobs: *(mano s. XVI?)*
Margen derecho: Aurum *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: Jesus autem transiens p. medium illorum et ibat in pace in nomine Jesu Sanctum Signum *(mano s. XVI)*[32]

[30] Mi agradecimiento a Peter Murray Jones por sus comentarios al respecto.
[31] Sobre el uso de abreviaturas latinas, véase A. Cappelli 1990.
[32] Se trata de las primeras palabras de un encantamiento, según Peter Murray Jones.

Universidad de Huelva 2009

f. 3r:
Margen izquierdo: ffor the splen & for milke þat is hardid in wo*m*men brest*is* *(escriba)*
Margen derecho: no*t*a bene *(mano posterior s. XV)*; qu*a*rtan *(mano posterior s. XV)*; toth ache *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: a iii *(escriba)*

f. 4r:
Margen derecho: scabb *(mano posterior s. XV);*Agn*us* Cast*us* *(mano posterior s. XV);* Agn*us* Cast*us* *(mano posterior, s. XV, escrito, aunque borroso y apenas perceptible, debajo de la anterior*; [...] gomoream *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: a iiii

f. 5r:
Margen derecho: per to*tum* no*t*a *et* caue *(mano posterior s. XV)*

f. 7r:
Margen derecho: emerod*us* *(mano posterior s. XV);* no*t*a bene *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: dropsy *(escriba)*

f. 8r:
Margen superior: [...] and [...] so that after [...] *(mano s. XVI)*
Margen izquierdo: Acor*us* *(escriba)*

f. 8v:
Margen izquierdo: Armoniacu*m* *(escriba);* ffor þe cow3e *(escriba)*

f. 9r:
Margen derecho: no*t*a; no*t*a *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: b i *(escriba)*

f. 9v:
Margen izquierdo: no*t*a bene; no*t*a bene *(mano posterior s. XV)*

f. 10r:
Margen derecho: rede yes *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: b [ii] *(escriba)*

f. 10v:
Margen superior:
By God feythe if that [...] good [...] *(mano s. XVI)*
Margen inferior:
Amigdala *(mano posterior s. XV)*

f. 11 r:
Margen derecho: fem.[33] *(mano posterior s. XV);* fem. *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: b [iii] *(escriba)*

[33] *fem.* del latín, *femina*, aparece siempre al lado de algún fragmento que trata sobre las enfermedades de las mujeres.

Universidad de Huelva 2009

f. 11v:
Margen izquierdo: p. epilencia *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*

f. 12r:
Margen derecho: flix *(mano posterior s. XV)*; lax *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: b iiii *(escriba)*

f. 12v:
Margen izquierdo: nota bene *(mano posterior s. XV)*

f. 13r
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*

f. 13v:
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*

f. 14r:
Margen derecho: toth ache *(mano posterior s. XV)*; [...] smyth *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*

f. 14v:
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: þat beþ *(como reclamo, escriba)*

f. 15r:
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*

f. 15v:
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*

f. 16v:
Margen izquierdo: Ejercicios de escritura borrosos. Garabatos ilegibles (mano s. XVI)

f. 17r:
Margen derecho: [...] owge this boke nou [...] make hym a good man [...] *(mano s. XVI?)*
Margen inferior: c i *(escriba). Una mano moderna añade un número 3 para marcar el comienzo del tercer cuadernillo. Hay borrones de tinta sobre la página.*

f. 18r:
Margen izquierdo: Berberei
Margen inferior: c [ii] *(escriba)*

f. 19r:
Margen derecho: Henry Hancoke of Dronfield in this conty of Darby [...] *(mano s. XVI)*; emerod *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: c [iii] *(escriba)*

Universidad de Huelva 2009

f. 19v:
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*

f. 20r:
Margen izquierdo: ffor iees *(escriba)*
Margen derecho: Ffor my most [...] by all mygte God *(mano s. XVI)*
Margen inferior: c [iiii] *(escriba)*

f. 20v:
Margen izquierdo: nota bene *(mano posterior s. XV)*

f. 21r:
Margen derecho: Ejercicios de escritura semi-borrados (mano s. XVI)

f. 21v:
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*

f. 22v:
Margen derecho: makyth gode *(mano posterior s. XV).*

f. 23r:
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*; for þe colik take iii sponful of maluesy with a lityl saffron *(mano posterior siglo XV)*

f. 23v:
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*

f. 24r:
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*

f. 24v:
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*; þe jus of *(escriba)*
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*

f. 25r:
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: d i *(escriba) Una mano moderna añade un número 4 para marcar el comienzo del cuarto cuadernillo.*

f. 25v:
Margen izquierdo: per totum nota *(mano posterior s. XV)*

f. 26r:
Margen inferior: d ii *(escriba)*

f. 26v:
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*

Universidad de Huelva 2009

f. 27r:
Margen derecho: not*a (mano posterior s. XV)*
*Margen inferior:*d ii[i] *(escriba)*

f. 27v:
Margen izquierdo: nota *(mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*

f. 28r:
Margen derecho: nota *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: d ii[ii] *(escriba)*

f. 28v:
Margen izquierdo: not*a (mano posterior s. XV)*, bene *(mano posterior s. XV)*; epilens *(mano posterior s. XV)*

f. 29r:
Margen derecho: not*a (mano posterior s. XV)*; not*a* bene *(mano posterior s. XV)*

f. 29v:
Margen izquierdo: not*a* [...] *(mano posterior s. XV).*
Margen inferior: 30 *(añadido por una mano moderna)*

f. 30v:
Margen izquierdo: not*a (mano posterior s. XV)*

f. 31r:
Margen derecho: not*a (mano posterior s. XV)*

f. 31v:
Margen izquierdo: not*a (mano posterior s. XV)*

f. 32r:
Margen derecho: not*a (mano posterior s. XV)*; toth ache *(mano posterior s. XV)*

f. 32v:
Margen izquierdo: not*a (mano posterior s. XV)*; not*a (mano posterior s. XV)*

f. 33r:
*Margen inferior:*e i *(escriba). Una mano moderna añade un número 5 para marcar el comienzo del quinto cuadernillo.*

f. 33v:
Margen izquierdo: not*a* bene *(mano posterior s. XV)*

f. 34r:
Margen derecho: not*a (mano posterior s. XV)*; not*a (mano posterior s. XV)*
Margen inferior: e ii *(escriba)*

f. 35r:

Universidad de Huelva 2009

Margen inferior: e i[ii] *(escriba)*

f. 36r:
*Margen inferior:*eiii[i] *(escriba)*

f. 36v:
Margen izquierdo: no*ta (mano posterior s. XV)*; no*ta (mano posterior s. XV)*

f. 37r:
Margen derecho: sic de scamony *(mano posterior s. XV)*; no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 38r:
Margen derecho: no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 38v:
Margen superior: [...] 1572 *(mano s. XVI)*
Margen izquierdo: [...] *(mano s. XVI)*; no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 39v:
Margen superior: dibujos de caras (mano s. XVI?); Henry Hancoke of Dronfield *(mano s. XVI)*
Margen izquierdo: William Haslam of Dronfield, I my nam [...] Wyll, [...] I wrot this [...] *(mano s. XVI)*

f. 40r:
Margen superior: ejercicios de escritura casi ilegibles: For [...] of all [...] you most thank God [...] *(mano s. XVI)*

f. 40v:
Margen superior: ejercicios de escritura ilegibles (mano s. XVI)
Margen derecho: para insertar en texto: comyn, lonearch, [...], persely, dille *(mano posterior s. XV)*

f. 41r:
Margen derecho: no*ta* [...] *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: f i *(escriba). Una mano moderna añade un número 6 para marcar el comienzo del sexto cuadernillo.*

f. 42r:
Margen derecho: f ii *(escriba)*

f. 42v:
Margen izquierdo: no*ta* be*ne (escriba o mano posterior s. XV)*

f. 43r:
Margen izquierdo: of þe *(escriba, para insertar en texto)*
Margen derecho: no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 43v:

Universidad de Huelva 2009

Margen izquierdo: This is [...] stand [...] good wyll toward [...] at this [...] of all [...] *(mano s. XVI)*
Margen derecho: ? asterlogia *(mano posterior s. XV)*

f. 44r:
Margen derecho: no*ta*; no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*
Margen inferior: f iii[i] *(escriba)*

f. 45r:
Margen derecho: no*ta* [...] *(mano posterior s. XV)*; no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*; no*ta (mano posterior s. XV)*; no*ta (mano posterior s. XV)*; Cum fenicul*orum* pp. de galingale (*mano posterior s. XV)*.

f. 46r:
Margen derecho: fem. *(mano posterior s. XV)*; no*ta* fe. [...] *(mano posterior s. XV)*
Margen izquierdo: [...] *(mano posterior s. XV)*

f. 47r:
Margen derecho: for hote boch*us (mano posterior s. XV)*

f. 47v:
Margen superior:ejercicios de escritura ilegibles (mano s. XVI)

f. 48r:
Margen superior: ejercicios de escritura ilegibles (mano s. XVI)
Margen derecho: no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 48v:
Margen izquierdo: W. halle *(mano posterior s. XV?)*

f. 49r:
Margen izquierdo: of þe brest *(escriba, para insertar en texto)*
Margen inferior: g i *(escriba). Una mano moderna añade un número 7 para marcar el comienzo del séptimo cuadernillo.*

f. 49v:
Margen inferior y escrito en sentido contrario al resto del texto: In the name of God amen [...] the [...] day of August in the year of ouor Lord 1573 Thomas [...] of [...] *(mano s. XVI)*

f. 50r:
Margen derecho: ejercicios de escritura ilegibles (mano s. XVI)
Margen inferior y escrito en sentido contrario al resto del texto: William [...] of Dronfield in the name of God [...] in the name of God amen gave my [...] to yow my son Wylliam More of Bradway [...].
Margen inferior: g ii *(escriba)*

f. 50v:
Margen inferior: 50 *añadido por una mano moderna.*

Universidad de Huelva 2009

f. 51r:
Margen inferior: g iii *(escriba)*

f. 51v:
Margen izquierdo: no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 52r:
Margen izquierdo: & clense *(escriba)*
Margen derecho: grene *(mano posterior siglo XV)*
Margen inferior: g iiii *(escriba)*

f. 52v:
Margen izquierdo: W. Hal *(mano posterior s. XV?)*

f. 53r:
Margen derecho: a kold feu*er (mano posterior s. XV)*; W. hal *(mano posterior s. XV?)*

f. 53v:
Margen izquierdo: no*ta (lector 2)*; nota be*ne (lector 2)*
Margen derecho: filþe *(lector 2)*

f. 54r:
Margen derecho: W. hel *(mano posterior s. XV?)*

f. 55r:
Margen derecho: f. *(mano posterior s. XV)*

f. 55v:
Margen izquierdo: W. Hal *(mano posterior s. XV?)*

f. 56r:
Margen superior: Ejercicios de escritura ilegibles (mano s. XVI)
Margen derecho: fe. *(mano posterior s. XV)*

f. 57r:
Margen inferior: h i *(escriba). Una mano moderna añade un número 8 para marcar el comienzo del octavo cuadernillo.*

f. 57v:
Margen izquierdo: Una manícula, cuyo dedo apunta a la entrada mandragora.

f. 58r:
Margen inferior: h ii *(escriba)*

f. 59r:
Margen inferior: h iii *(escriba)*

f. 60r:
Margen inferior: h iiii *(escriba)*

Universidad de Huelva 2009

f. 60v:
Margen izquierdo: pose *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: 60 *añadido por una mano moderna.*

f. 61r:
Margen derecho: Pruebas de pluma. Garabatos completamente ilegibles; no*ta* bene *(mano posterior s. XV)*

f. 61v:
Margen superior: Henry Hancoke of Dronfield in the conty of Darby woll this book [...] *(mano s. XVI)*

f. 62v:
Margen superior: Pruebas de pluma: garabatos con forma de ochos.
Margen izquierdo: [...] Willelmus Hasslam de Dronfield in the Conty of Darby [...] in villa [...] *(mano s. XVI)*
Margen inferior: Pruebas de pluma (mano s. XVI)

f. 65r:
Margen inferior: i i *(escriba). Una mano moderna añade un número 9 para marcar el comienzo del noveno cuadernillo.*

f. 65v:
Margen superior: Ejercicios de escritura borrosos (mano s. XVI)
Margen izquierdo: Henry Hancoke of Dronfield in the xxvi day of August in the xx yere of the ren of qwen sovern [...] *(mano s. XVI)*

f. 66r:
Margen inferior: Henry Hancoke [...], *escrito en sentido contrario al resto del texto (lector 4)*
Margen inferior: i ii *(escriba)*

f. 67r:
Margen inferior: i iii *(escriba)*
f. 67v:
Margen superior: Remember and make thys my last wyll & testament ex [...] *(mano s. XVI)*
Margen izquierdo: renyng yen; no*ta (mano posterior s. XV)*

f. 68r:
Margen izquierdo: no*ta (mano posterior s. XV)*; nota *(mano posterior s. XV)*
Margen derecho: to make smal *(mano posterior s. XV)*; no*ta* bene *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: i iiii *(escriba)*

f. 68v:
Margen izquierdo: for a web in þe ye *(mano posterior s. XV)*

f. 69v:
Margen izquierdo: no*ta* bene *(mano posterior s. XV)*

Universidad de Huelva 2009

f. 70r:
Margen derecho: Iter p. cod. distilla [...] fabar*um* & [...] tima et det*ur* ad biben*dum* *(mano s. XVI)*; no*ta* *(mano posterior s. XV)*

f. 70v:
Margen izquierdo: nota bene; nota bene *(mano posterior s. XV)*

f. 72r:
Margen derecho: no*ta* bene *(mano posterior s. XV)*

f. 72v:
Margen izquierdo: no*ta* bene *(mano posterior s. XV)*

f. 73r:
Margen derecho: ben *(mano posterior s. XV).*
Margen inferior: cruz de reenvío del escriba: Go fro hense to þe .viii. lefe and þ*u* schalt fynd a crosse; k i *(escriba). Una mano moderna añade un número 10 para marcar el comienzo del décimo cuadernillo.*

f. 73v:
Margen superior: Ejercicios de escritura ilegibles y borrosos (lector 4)

f. 74r:
Margen inferior: k ii *(escriba)*

f. 74v:
Margen izquierdo: In the name of God amen in the x day of Januari in the yare of our Lord 1572 I Robert Davison of Brampton in the conty of [...] *(mano s. XVI)*

f. 75r:
Margen superior: [...] mad the first day of ffebruary in the xx year of the regne of our soverane Lady quen Elyzabeth [...] *(mano s. XVI)*
Margen inferior: Richard Sheether of Sheffield is my name and with my hand I wrot the same in the name of God and I Robert [...] in the [...] of Dronfeld in the conty of Darby [...] *(mano s. XVI)*
Margen inferior: f iii *(escriba)*

f. 75v:
Margen izquierdo: epilence; no*ta* *(lector 1)*; pouder of *(escriba, para insertar en el texto)*

f. 76r:
Margen superior: pruebas de pluma (mano s. XVI)
Margen derecho: bredon *(mano posterior s. XV)*; no*ta* *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: k iiii *(escriba)*

f. 77r:
Margen derecho: no*ta* *(mano posterior s. XV)*

Universidad de Huelva 2009

f. 78r:
Margen derecho: fę. *(mano posterior s. XV)*

f. 78v:
Margen izquierdo: no*ta (mano posterior s. XV)*

f. 79r:
Margen derecho: to make smal *(mano posterior s. XV)*

f. 79v:
Margen izquierdo: no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*
Margen inferior: saundr*us (mano posterior s. XV)*

f. 80r:
Margen derecho: no*ta (mano posterior s. XV)*
Margen inferior, y escrito en sentido contrario al resto del texto: [...] Robert [...] Dronfeld in the conty of Darby yomon of [...] and William Mason of [...] *(mano s. XVI)*; 80, *escrito por una mano moderna.*

f. 81r:
Margen derecho: fyggu*s (mano posterior s. XV)*
Margen inferior: l i *(escriba). Una mano moderna añade un número 11 para marcar el comienzo del undécimo cuadernillo.*

f. 81v:
Margen superior: In name of God amen in the xx day of august in the year of our lord MDLXXIII I Henry Hancoke of Dronfeld [...] *(mano s. XVI)*
Margen derecho: no*ta (mano posterior s. XV)*
Margen inferior: ejercicios de escritura ilegibles (mano s. XVI).

f. 82r:
Margen superior:
Thys [...] mad [...] day of march in the fyrst year of [...] *(mano s. XVI)*
Margen derecho: Pruebas de pluma (mano s. XVI)
Margen inferior y escrito en sentido contrario al resto del texto: Henry [...] Wyll Haslam of Dronfeld in the Conty of Darby yomon of the [...] *(mano s. XVI)*; l ii *(escriba)*

f. 82v:
Margen izquierdo: no*ta (mano posterior s. XV)*

f. 83r:
Margen inferior: l iii *(escriba)*

f. 83v:
Margen superior: Ejercicios de escritura: for ye tooth ache. Take sag & aloum. & seyth it in [...] *(mano s. XVI)*
Margen inferior: & spodium is a special powdre for wastyng of þe lyuer mixt. cum al. *(mano posterior s. XV)*

Universidad de Huelva 2009

f. 84r:
Margen superior: Ejercicios de escritura: for [...] take [...] and oyll olif & [...] & stamp it & seyth it [...] *(mano s. XVI)*
Margen derecho: no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 85r:
Margen derecho: nota be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 85v:
Margen izquierdo: no*ta (mano posterior s. XV)*

f. 86r:
Margen derecho: no*ta*; no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 86v:
Margen izquierdo: no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 87r:
Margen derecho: no*ta (mano posterior s. XV)*; no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 87v:
Margen derecho: no*ta (mano posterior s. XV)*

f. 89r:
Margen derecho: no*ta (mano posterior s. XV)*
Margen inferior: m i *(escriba). Una mano moderna añade un número 12 para marcar el comienzo del duodécimo cuadernillo.*

f. 90r:
Margen inferior: m ii *(escriba)*

f. 90v:
Margen izquierdo: no*ta*; no*ta* be*ne (mano posterior s. XV)*

f. 91r:
Margen derecho: fe. *(mano posterior s. XV)*
Margen inferior: m iii *(escriba)*

Universidad de Huelva 2009

4. 2. 3. 2. Estudio del dialecto de CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v[34]

Con la presentación, a continuación, de las formas que emplea el lector del texto del *CI* en CUL Ee 1. 13 pretendo añadir un Perfil Lingüístico más al inventario de copistas en inglés medio que ya existe. Este inventario dista aún de ser completo, puesto que todavía está por describir la lengua de muchos de los manuscritos en inglés medio que se han preservado.[35] El Perfil Lingüístico que aquí se incluye no aparece en *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English* o *LALME* (McIntosh, Samuels & Benskin 1986), si bien sus autores hacen alusión a la lengua de estos folios y de los otros textos del códice como de Suffolk y Norfolk, respectivamente (vol. 1: 66). No obstante, parece preciso realizar un análisis más detallado de la lengua que muestra el texto del *CI* que se encuentra en este códice, pues *LALME* relaciona el dialecto con este condado de East Anglia, sin recoger otra variedad lingüística del suroeste de las Midlands que es de evidente (e incluso de mayor) presencia en el manuscrito.

Mi acercamiento al texto se ha llevado a cabo desde una perspectiva descriptiva, y la metodología empleada ha estado basada en la sugerida en *LALME*, aunque se han consultado también otros estudios sobre dialectología del inglés medio.[36] Siguiendo los criterios de *LALME* para la realización del cuestionario, se han registrado todas las variantes con y sin implicaciones fónicas por la simple razón de que estamos trabajando con material escrito. A. McIntosh opina que:

> there is a great deal to be learnt from a thorough examination of the numerous cases of orthographic variation which have no phonetic

[34] Mi agradecimiento a Michael Benskin, Richard Beadle y Francisco Alonso Almeida por sus comentarios.
[35] Para más información sobre el inventario de escribas ingleses medievales, véase A. McIntosh 1989a, 1989b.
[36] Entre éstos se encuentran F. Mossé 1952; G. L. Brook 1965; R. Jordan & E. J. Crook 1974; J. J. Smith 1983, 1991; A. O. Sandved 1981; T. Turville-Petre 1983; G. Kristensson 1987, 1995; M. Laing 1988 o 1989; R. Waldron 1991; R. Beadle 1991, 1994; J. Milroy 1992; R. Lass 1992, 1997.

Universidad de Huelva 2009

> implications [...]. Plotted on maps [...] many of them turn out to be demonstrably regional with a distribution in some cases of quite extraordinary interest. (McIntosh 1989c: 5)

Además, aun cuando la variedad ortográfica no parece estar condicionada desde el punto de vista geográfico, ésta sigue, no obstante, caracterizando el aspecto grafémico del texto y el idiolecto de un escriba en concreto. Son las formas escritas, por su valor en sí mismas, las que han guiado el estudio del dialecto de este texto, pues como se señala en *LALME*, "the variations displayed in it are to be assessed as features of the written language, and not merely as pointers to variations in spoken language. Accordingly, a map relating to the word for *stone* (*stan*, *ston*, etc.) is not a map showing where OE ā is retained unchanged and where rounded; it is a map showing where scribes were in the habit of writing *a* and where *o* in this word" (vol. 1: 6).

El recuento de las formas empleadas en el texto, exhaustivo en este caso, se ha llevado a cabo con ayuda del *Oxford Concordance Programme*.[37] Aparte de los datos en bruto, también se han calculado sus frecuencias relativas y absolutas. La frecuencia relativa es el resultado de dividir el número de apariciones de una variante entre el número total de elementos registrados para el ítem. Así, si el ítem MUCH aparece en un texto en 35 ocasiones, la frecuencia relativa de su forma *moche*, que aparece 20 veces en el texto, es 20 de 35. La frecuencia absoluta, por otra parte, se calcula en términos porcentuales, aunque en los perfiles lingüísticos la proporción en la que las distintas formas aparecen se muestran de manera más conveniente mediante el uso de paréntesis, siendo ésta la práctica habitual en *LALME*. La ausencia de paréntesis significa que se trata de la forma dominante. Los paréntesis

[37] A efectos del recuento de formas, no se han tenido en cuenta las que aparecen en el manuscrito de forma abreviada, puesto que la expansión de las mismas es resultado de la intervención editorial. Véase Apéndice de datos en bruto y frecuencias absolutas, pp. 231-236.

Universidad de Huelva 2009

sencillos indican que la forma a la que acompañan aparece entre un tercio y dos tercios de veces de la forma más habitual. Y por último, el doble paréntesis señala una aparición en el texto de menos de un tercio de veces con respecto a la forma dominante (*LALME* vol. 3: xiv). Las frecuencias relativas y absolutas se han calculado en función de la ortografía de cada palabra completa. No obstante, dependiendo del fin para el que un ítem se esté analizando, los porcentajes tienen que ser reorganizados en consecuencia. Así, si lo que nos interesa es la vocal media que se usa en las realizaciones del ítem 'much,' la división en *much*, *muche*, *moch* y *moche*, ya no es relevante, y sólo nos interesan los dos bloques *much(e)* y *moch(e)*, y así, con todos los puntos del cuestionario que tienen más de una entrada.

Después de recoger y de hacer un recuento de todos los datos necesarios para calcular las frecuencias de uso relativas y absolutas de las distintas formas, el cuestionario se ha ido completando ítem a ítem, dando esta tarea como resultado el Perfil Lingüístico de nuestro escriba. Finalmente, se ha usado la *fit-technique*, por la que las formas recogidas se han *ploteado* con las de los mapas de puntos y de ítems de *LALME* (vols. 1 & 2), para finalmente poder relacionar el conjunto de formas empleadas con la variedad o variedades dialectales que representan.[38] También se ha recurrido al *County Dictionary* y al *Appendix of Southern Forms* en él incluido (vol. 4), para comprobar y confirmar distribuciones.

Un rápido vistazo al cuestionario completo del texto del *CI* de CUL Ee. 1. 13 puede llevar a la errónea impresión de inconsistencia escribal en el uso de las formas lingüísticas en general y en la ortografía en particular, a juzgar por el número de ítems que contienen tres, cuatro, o incluso más entradas. Sin embargo, un estudio más detallado de la frecuencia de aparición de cada forma, así como de la naturaleza

[38] Para más información acerca de la *fit-technique*, véase M. Benskin 1991a, 1991b; T. L. Burton 1991; M. Mills 1998.

Universidad de Huelva 2009

de las variaciones,[39] muestra mucha más regularidad en los hábitos escribales de la que se puede apreciar a simple vista. De hecho, hay dos zonas dentro de las Midlands a las que este análisis me ha ido dirigiendo invariablemente, zonas en las que la mayoría de las variantes registradas son perfectamente compatibles. Se trata, por una parte, del extremo más oriental de las Midlands, East Anglia, y por otra, del suroeste de las Midlands, de una zona comprendida entre Herefordshire, Gloucestershire y Worcestershire. Ambas áreas comparten la mayoría de los rasgos aquí recogidos, pero en este texto hay, además, una representación de características dialectales de estas dos zonas, como consecuencia, probablemente, del acto de copia y de la traducción de un dialecto a otro: "It is common to find mixtures, in varying proportions, of the scribe's forms and those of his exemplars or exemplars" (Samuels 1991: 2).

Como ya se vio en el capítulo 3. 4, los manuscritos y los escribas viajaban, por lo que aquí pretendo localizar el texto basándome en las variedades dialectales reflejadas por el uso de la lengua del copista del texto. Esto no significa que el texto se hubiera escrito físicamente en el área con que se asocia, sino simplemente que el escriba reprodujo rasgos propios de esa zona. Como apuntaba M. L. Samuels, es posible encontrar esporádicamente características del norte o del suroeste de las Midlands en manuscritos producidos en Londres, si bien: "northerners would do their best to copy *literatim*, even though that might not have been their habit when working in the north, and hence the ocasional lapses; whereas westerners would feel less obliged to copy *literatim*, and hence, the very high proportions of western spellings in their work" (1991: 5). R. Beadle puntualiza que:

[39] No todas las variantes se sitúan al mismo nivel: la diferencia entre *the* y *þe* no es, dialectalmente hablando, tan marcada como la de *fuir* vs. *fire*, por ejemplo.

Universidad de Huelva 2009

> whilst such movements of scribes and manuscripts must on occasion have occurred, they [...] should not affect the general impression [...]. It is natural to think that scribes of Norfolk training would scarcely have persisted in using that area's highly dialectal colouration in their work [...] if they were working anywhere other than East Anglia. (Beadle 1991: 90)

Esta es una deducción lógica, siempre y cuando la copia no se hubiera concebido para el uso personal del copista, como podía ser el caso de textos con recetas médicas.

En el siglo XV era común que las personas más instruidas escribieran en alguna forma de su dialecto, si bien normalmente trataban de limpiarla de un exceso de provincialismos o localismos (Smith 1983: 110). El *CI* de CUL Ee. 1. 13 es un texto altamente estandarizado,[40] en el sentido de que las formas más regionales y locales son casi siempre minoritarias o raras. Éstas pertenecen generalmente al suroeste de las Midlands, y ocasionalmente a East Anglia. A continuación ofrezco el LP resultante de la elaboración del cuestionario, para el que los autores de *LALME* seleccionaron los ítems que podían aportar información dialectal.[41]

[40] Entiendo aquí por *estándar*, no el uso del *Chancery English*, ni el de una lengua institucionalmente *fijada*, sino "the gradual abandonment of local (and regional) usage" (Sandved 1981: 32). Sobre el concepto de estándar, véase también J. H. Fisher 1977, J. Norri 1992: 57; M. Benskin 2004; J. C. Conde Silvestre & J. M. Hernández Campoy 2000, 2005.

[41] Estos criterios están elegidos, fundamentalmente, desde una perspectiva ortográfica, morfológica y léxica (*LALME* vol. 1: 7). No obstante, el estudio de la distribución geográfica del léxico en inglés medio ha sido considerado "la Cenicienta" de la dialectología, pues se encuentra aún en una fase poco desarrollada. Véase A. McIntosh 1989 c; 1989d.

Universidad de Huelva 2009

LP de Cambridge, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v

THE: þe ((the)) ((þi)) ((þa))
THESE: þes ((þese))
HER: her ((hur, huire))
IT: hit ((it)) ((het))
THEY: þey ((þei, þai))
THEM: hem ((þem))
THEIR: her ((here, hur))
SUCH: such (suche, soche)
EACH: euerych (euery, euerich)
MANY: mony ((many))
MAN: man ((mon))
ANY: ony ((any, eny))
MUCH: moche (moch) ((muche, much))
ARE: beþ ((beþe, beth, biþ, ben, be, bethe, biþe))
WERE: were
IS: is ((ys))
ART: art
SHALL: sg. schal ((shal-)); **pl.** schul (schulliþ) ((schull, schullyn, scal))
SHOULD: pl. schuld
WILL: sg. wol, woll ((wool, wooll, wole, will, wille)); **2. sg. pres.** wolt; **pl.** woliþ, woll.
WOULD: sg. wold
TO + n.: to
TO + inf.: to
FROM: fro, from
AFTER: after ((efte))
THEN: þen ((þan))
THAN: þan
THOUGH: þow3 (þau3)
IF: if ((iff, yf, yff, yef, yeue))
AS: as
AS+AS: as + as
AGAINST: ayen (ageyn) ((ayeyn, again, a3eyn, a3en))
AGAIN: ageyn
ERE: conj. er, ere
SINCE: adv. seþe (seþ) ((seþþe, seþþ, seþen, sethe, seþþyn)); **conj.** seþ
WHILE: while ((whiles, whyle, wyle))
WH-: wh ((w))
NOT: not ((now3t, now3te, no3t, no3te, nou3te, nou3t, notte))
A. O: o ((a))
WORK: n. worch-; **inf.** worchin; **3 sg. pres. ind.** worchiþ
THERE: þer
WHERE: wher-
MIGHT: 2 sg. pres. ind. my3te (my3t) ((mi3te, maist))
cf. n. *(light, night, sight)* –y3te (-i3te) ((-y3th, -y3t))
cf. adj. *(mighty, light), adv. (derecho):* -i3te (-y3ty, -i3t) ((-y3te, -i3gte, -i3gt))
cf. adv. *–ich, -ly:* -i3t (-i3te, -y3ti)
THROUGH: þrow3 ((þrow, þrow3e))
WHEN: when ((whan))
SUSTANTIVO PLURAL: -es, ((-is, -ys, -s, -us, en, in))
PARTICIPIO DE PRESENTE: -yng ((-ing, -ynge))
SUSTANTIVO VERBAL: -yng (-ing) ((-inge, -eng))
3 sg. PRESENTE INDICATIVO: -yþ, -iþ ((-eþ, -t, -yth, -ith, -eth, -yþe, -iþe, -eþe, -uþ, -uth, -it))
PRESENTE PLURAL: -iþ (-yþ, -ith, -yn) ((-eþ, -eth, -yþe, -yth, -iþe, -en, -uþ))
PARTICIPIO DE PASADO DÉBIL: -id ((-ed, -yd, -ud, -d, -it))
PARTICIPIO DE PASADO FUERTE: -yn (un) ((en, in, on, 0))
ABOUT: prep. aboute (abowte) ((abowt, about))
ABOVE: adv. aboue
prep. aboue

Universidad de Huelva 2009

AFTERWARDS: afterward
ALL: all (al)
AMONG: **prep.** among (amonge)
ASK: **2 sg. pres. ind.** axest
AT: **rel.** ((at)) **cf.** þat ((that))
AWAY: away ((awey))
BE: **inf.** be ((ben, beon)); **pp.:** be
BEFORE: **adv.** afore, byfore; **prep.** tofor
BENEATH: **adv.** beneþ (beneþen, beneþe, byneþe); **pr.** beneþ, beneþe
BETWEEN: **prep.** betwen (betwene)
BEYOND: beyond
BOTH: boþ (boþe) ((bothe))
BURN: brann-, bren-, brenn-; **pp.** brant (ibrant, ibrannte, brent)
BURY: **pp.** beried.
BUT: but ((bot, bote))
BY: by ((bi))
CALL: **pp.** clepid ((clepud, clopin, klepid, callid))
CAST: cast (kast) ((caste))
DAY: **sg.** day; **pl.** dayes ((days))
DO: **imp.** do; **inf.** don, do; **3 sg. pres.** doþ, doþe ((dothe, doth)); **3 pl. pres.** doþ; **2 sg. pret.** dudust; **3 sg. pret.** dede; **pp.** don ((do, doon, idon))
DOWN: down, adown ((doun, doune))
EARTH: **n.** erþe
ENOUGH: inow3e (inow3)
EVIL: euyl (evyl)
EYE: **sg.** ye ((eye)); **pl.** yen ((yes, ien, iyn, eyys, eyen))
FAR: aferre; **sup.** ferþist.
FILL: fil
FILTH: filþ (filþe) ((fylþ, fylþe))
FIRE: fuyr ((fuyre, fyr, vire, vyr))
FIRST: furst (first)
FLESH: flesch ((flesche, fflesche, fflesch))
FOUR: fowre; **ord.** firþe
FRUIT: fruyte ((fruite, ffruyte))
GIVE: **inf. imp.** yeu- ((yef , yyf, geu-, yif)); **pp.** yeuen ((yyeuen))
GO: **inf.** go (goo); **3 sg. pres.** gooth; **3 pl.** goþe
GOOD: good ((god))
GROW: **inf.** growyn; **3 sg. pres.** growiþ ((growyþ, growith)); **3 pl.** growiþ
HAVE: **inf.** haue; **3 sg.** haþ (hath) ((hat)); **2 sg.** hast; **pl.** han ((haueþ))
HEAD: hed ((hede))
HEAR: her-
HIGH: hi3e
HIGHT: hat
HILL: hillis
HIM: him ((hym, hem))
HOLY: holy
HOW: how
KIND: kynd ((kynde, kynd, kuynde)) **cf.** ((luych))
LESS: lasse
LIE: **inf.** ligge (ly) ((leggen)); **pp.** leyen, leyn; **3 sg. pres.** liþe; **3 pl. pres.** lyen
LITTLE: litul ((litil, lytul, luytil))
MAY: **sg.** may ((mow)); **pl.** mow ((mowyn, may))
MONTH: **pl.** monþe
MOTHER: moder
NAME: **n.** name
NEITHER + NOR: neyþ*er* (noþ*er*)
NEVER: neuer (nou*er*)
NEW: new
NIGH: ni3e, ne3e, ne3, ney3
NOW: now

Universidad de Huelva 2009

OLD: old
ONE: adj. on; **pron.** on
OR: oþer ((or, ouþ*er*, owþ*er*))
OTHER: def. the, þe oþ*er* ((tod*er*)); **indef.** oþ*er*
OUT: oute, out, owt (owte)
THE SAME: þeke, þek
SAY: inf. say, sugge; **pres. pl.** sey, suggyth; **pp.** sayd (said) ((saye))
SELF: sg. silfe (silf) ((silue, selue)); **pl.** silfe, silf, self.
SILVER: siluer
SOME: sum ((sume, summe))
SUN: sune (sun, son, sonne) ((sunne, soon))
THOU: þu ((þow))
THY: thy + c. þi; **thy + h:** þin (þine); **thy + v:** þine
THREE: card. þre; **ord.** þrid.
TOGETHER: togedre ((togedrus))
TWO: two
UNTIL: til
UPON: vpon ((apon, vppon))
WAY: wyse (wise, wey) ((wayse, way))
WEEK: sg. woke (weke)
WELL: adv. wel (well)
WHAT: -what
WHETHER: wheder
WHO: whoso ((whose))
WHOSE: whos
WITHOUT: pr. wythout ((wythowt, wythotyn)); **adv.** wythout, wythowt
YEAR: yere ((yar))
YOUNG: yonge (yong)
-ALD: o ((a))
-AMB: -ombe
-AND: -ond
-ANG: o ((a))
-ER: er ((or, -ere))
-EST: sup. -est ((-este, -ist))
-FUL: -ful
-LESS: -les
-LY: -lich ((-ly, -liche, -lych, -lyche))
-NESS: -nes ((-nesse))
-SHIP: -schip (-schipp, -schep) ((-schippe, -scip))

Otras características:
- **extensión del plural en *–en* para sustantivos que no eran débiles en OE:** ((honden))
- ***f* inicial como *v*:** ((vorhed, vatte)), por 'forhead' y 'fatte'
- ***v* por *f* en mitad de palabra:** ((vuvyld)), ((styuyn)), por 'anfold' y 'stuff'
- ***f* por *v* en mitad de palabra:** ((kurfe, kerfing, feferes, akeferyng, gyngifer, gyngyfer, ofer, schafe)), por 'curue,' 'keruing,' 'feueres,' 'akeueryng,' 'gyngiuer,' 'gyngyuer,' 'ouer,' 'schaue'
- ***f* por *v* inicial:** ((fyneger)) por 'vyneger'
- ***g* por *k*, *ck*:** ((þigge, þigknes, negge, rugge))
- ***w*- no etimológica añadida:** ((whote))
- ***h*- no etimológica:** ((hetyn)) por 'eten'
- **omisión de *h*- etimológica:** ((erbe)) por 'herbe'
- ***i* donde normalmente *e*:** ((tiþ, tiþe)) por 'teeth'
- ***-ng* por *–nk*:** ((dryng, drynge))
- **((is)) por 'his'**
- **OF <u>:** alternancia de i/u en flix ((flux))
- **uso indistinto de *c/k*:** 'acoldid', 'akoldid'; ***c/s*:** 'cene,' 'sene'; 'cese,' 'sese'; ***w/u*:** 'ouþer,' 'owþer'

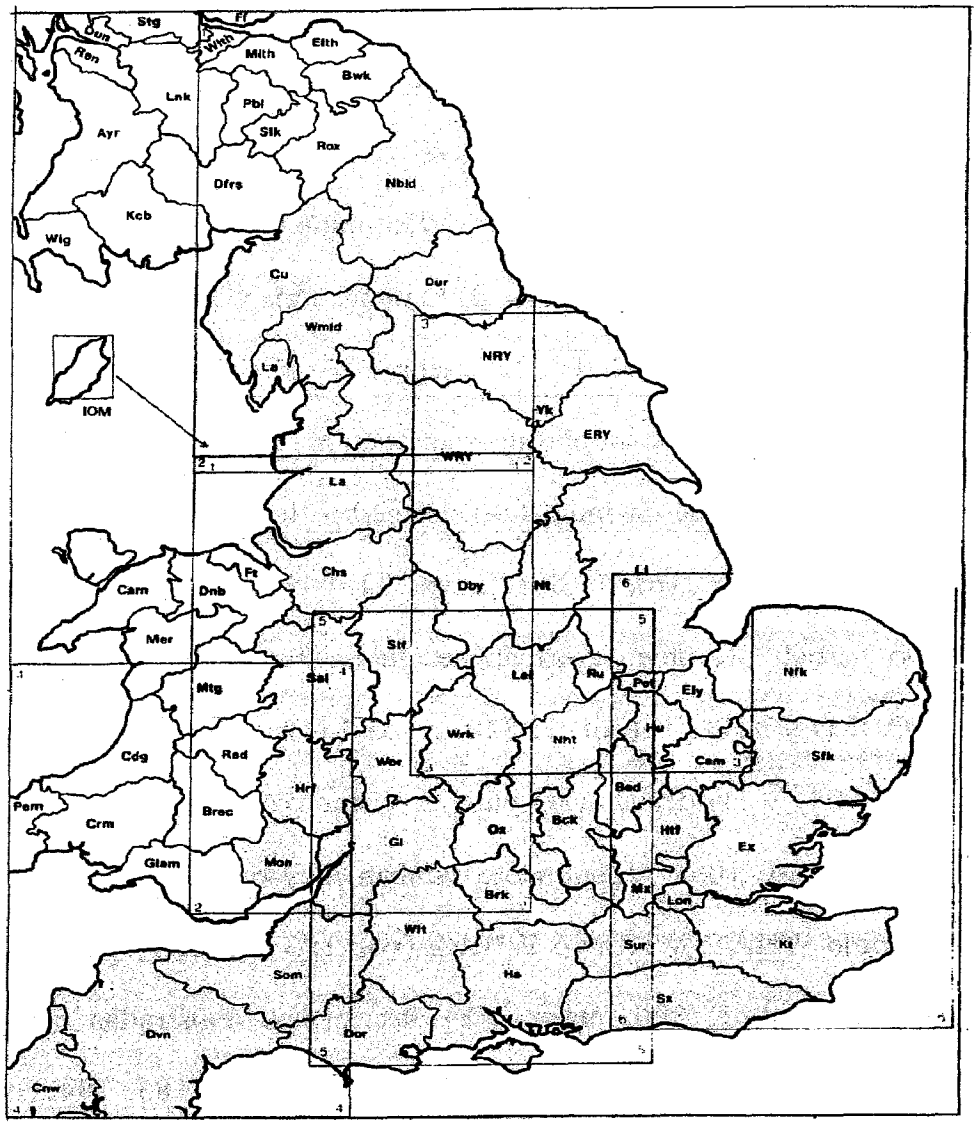
Universidad de Huelva 2009

Teniendo en cuenta el LP resultante, y contrastando sus formas con los mapas de puntos y de ítems, así como con la distribución más detallada del *County Dictionary* de *LALME*, algunas de las formas usadas por el escriba de CUL Ee 1. 13 eran comunes en toda Inglaterra. Éste es el caso de las variantes con *e* recogidas para el artículo determinado THE (*LALME* vol. 1: 3),[42] y para el determinante demostrativo plural THESE (vol. 1: 305, mapa 1). Igualmente ocurre con los pronombres IT, sin *h* inicial (vol. 1: 311, mapa 25), y THEY escrito con *th* (vol. 1: 311, mapa 28) y con *ei* (vol. 1: 312, mapa 30), así como con el posesivo femenino HER con *e* (vol. 4: 8). De amplio uso por toda la isla eran también la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo 'to be' como *is* (vol. 1: 338, mapa 135), y el sufijo *-ing* (vol. 1: 391, mapa 345) para el participio de presente y el sustantivo verbal. También gozaban de amplia distribución las formas en *sch* y *sh* para SHOULD y SHALL (vol. 1: 340, mapa 144), el verbo 'to say' con *ay* (vol. 1: 430, mapa 504) y las desinencias para el sustantivo plural que se encuentran en el texto (vol. 4, 104, 105). Igualmente estaban muy expandidas las formas en *wh* en palabras como WHAT, WHEN o WHILE (vol. 1: 373, mapa 275), *boþ, bope* y *bothe* para BOTH (vol. 1: 396, mapa 368), las formas registradas para los adverbios THERE (vol. 1: 385, mapa 321) y THEN (vol. 1: 350, 183, 184), o la conjunción THAN escrita con *a* como vocal media (vol. 1: 351, mapa 188). Lo mismo se puede decir del adverbio o conjunción SINCE (vol. 1: 364, mapa 239), y de la coexistencia de los dos modos de escribir el ítem FROM (vol. 1: 348, 175), o de las formas en *f* para IF (vol. 1: 357, mapa 211), y BEFORE con los prefijos *a-* y *be-* (vol 1: 394, mapas 359, 360). La palabra FIRE escrita con *i/y* (vol. 1: 407, mapa 409) y *woke* y

[42] Todas las referencias que siguen han sido tomadas de *LALME*, salvo cuando se indique lo contrario.

Universidad de Huelva 2009

weke para WEEK (vol. 1: 444, mapas 558, 560) también se pueden encontrar en una amplia zona de la isla de norte a sur.



MAPA 1: Áreas en las que se han registrado las formas arriba mencionadas.

Sin embargo, la superposición en los mapas de estas formas con las del resto de los ítems excluye todo el norte de Inglaterra como área de posible procedencia de la variedad lingüística que prevalece en el texto. Esto se debe al hecho de que no se

Universidad de Huelva 2009

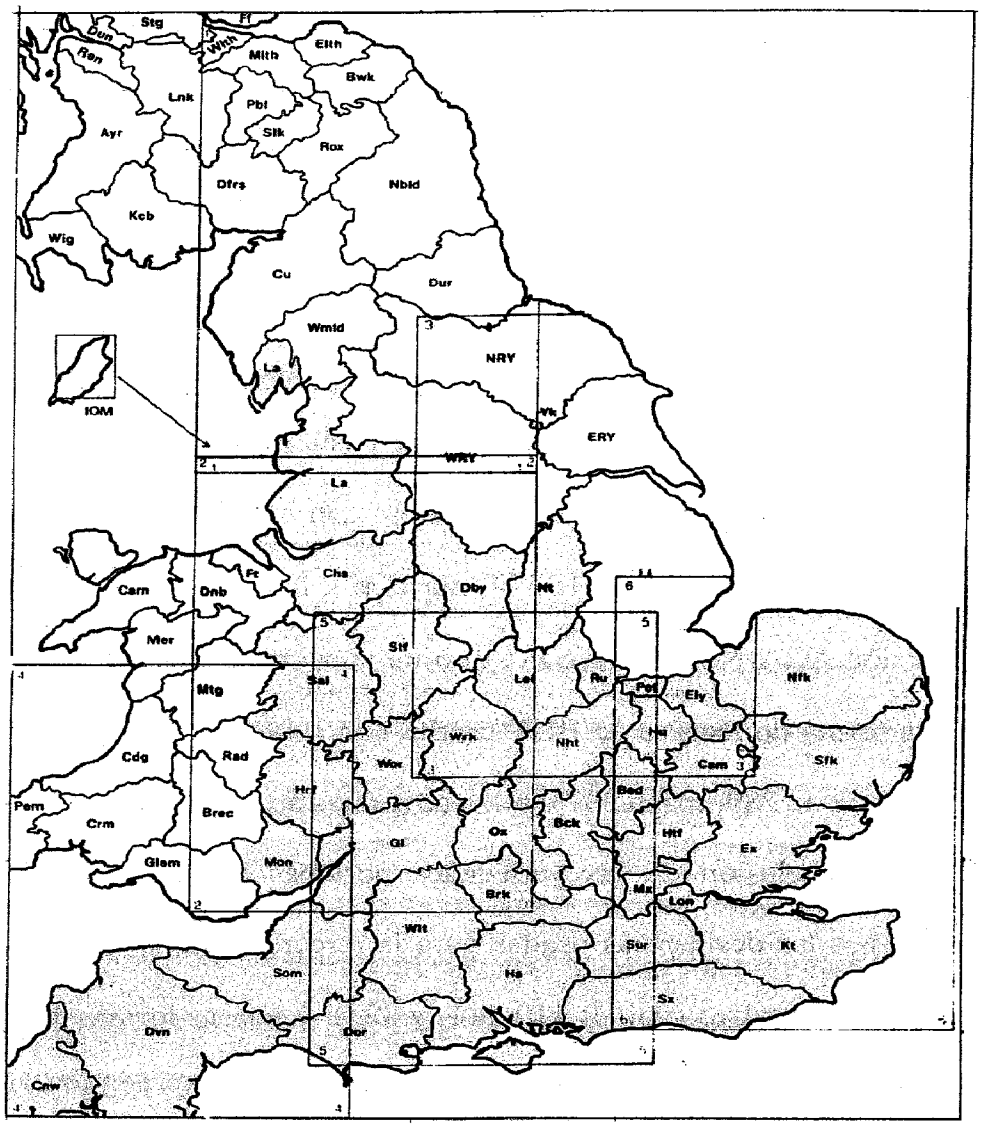
encuentran en el manuscrito características distintivas exclusivamente norteñas. La representación mayoritaria de OE y ON /ā/ como *o* en vez de *a* en palabras como 'stone,' 'goat,' 'hot,' 'sore', 'oak, ' o 'oat' también son evidencia de que se trata de un dialecto no del norte. Existe alguna rara y aislada aparición de *a* (<OE /ā/) en 'sore' como *sare,* 'hotter' como *hatter* y 'broader' como *bradder*, que se dan cada una una sola vez en todo el texto. Aunque esta característica se ha atestiguado de forma muy esporádica en Norfolk (vol. 4: 85), parece más bien que se trata de *relicts* que quedaron en este manuscrito del *CI* como restos dialectales de copias anteriores.[43]

El *ploteado* de otras formas descarta también toda la zona situada al norte de la línea que va desde el norte de Lancashire, pasando por el noreste de Chestershire, el norte de Derbyshire y Nottinghamshire, hasta el sur de Lincolnshire y el norte de Norfolk. Éstas son, por ejemplo, las formas con *h* del pronombre personal plural con función de objeto, *hem* (vol. 1: 314, mapa 40), las diversas formas recogidas para la preposición AGAINST con *e* o *ei/ey* como vocal media (vol. 1: 358-359, mapas 216, 217), la forma dominante de BUT escrita con *u* (vol. 1: 398, mapa 376), *whan* para WHEN (vol. 1: 289, mapa 337), o los adverbios acabados en *-lich* (vol. 1: 457, mapa 609). La exclusión de las variedades norteñas de inglés medio viene también apoyada por las desinencias usadas para la tercera persona del singular y plural del presente de indicativo (vol. 4: 110-111, y 323), y por las formas del verbo GIVE con *y* (vol. 1: 411, mapa 426). CALL como *call-* o *clep-* (vol. 1: 399, mapas 378 y 380), WORK como *worch-* (vol. 4: 90), WILL y WOULD con *o* (vol. 1: 345, mapa 164; vol. 1: 347, mapa 170), y la concentración de formas recogidas para los participios de pasado nos llevan igualmente a las Midlands y al sur (vol. 4: 113-115, 324-325).

[43] Esta hipótesis la apoya el hecho de que Londres, Medical Society, MS. 131, un manuscrito con lengua muy similar, también escribe *hatter* en el mismo lugar.

Universidad de Huelva 2009

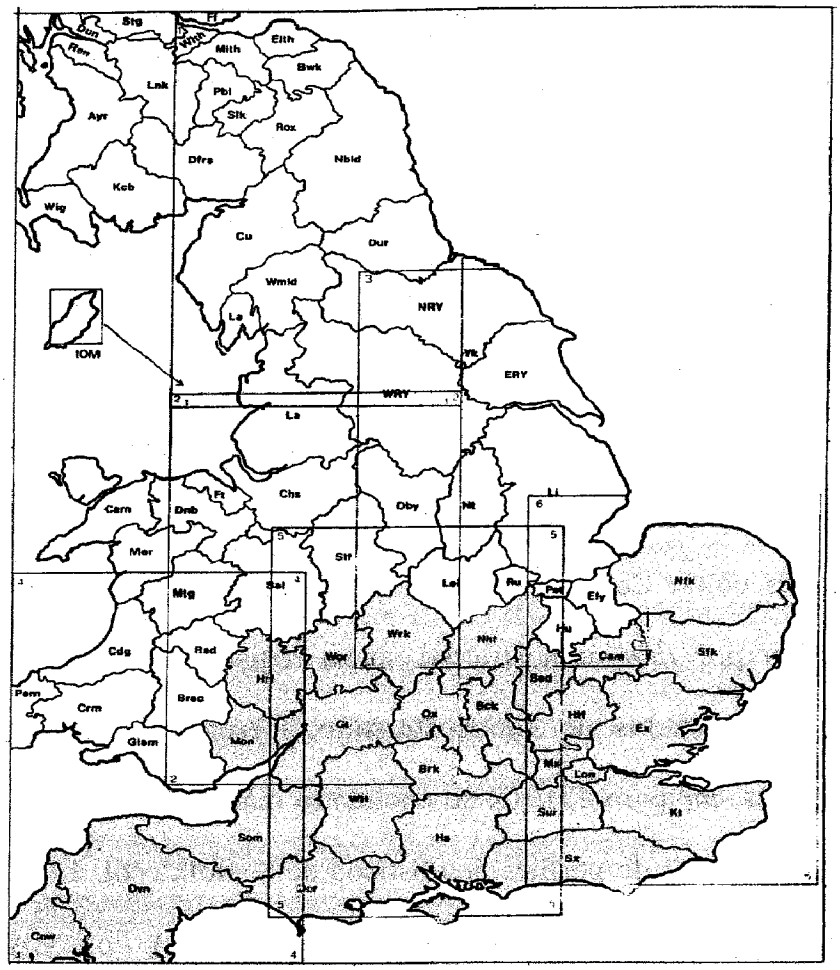
SUCH escrito con *u* o con *o* (vol. 1: 322, mapas 69, 70), MUCH con *o* (vol. 1: 330, mapa 103) y las formas con el prefijo *to-* para BEFORE (vol. 1: 395, 362), junto con las recogidas para NEITHER (vol. 1: 423, mapas 473, 474 y 479), ERE (vol. 1: 363: mapas, 233 y 236) y ANY (vol. 1: 329, mapas 97-99), excluyen también la zona más norteña de la isla.



MAPA 2: **Amplia área de localización tras el ploteado de los ítems arriba mencionados.**

Universidad de Huelva 2009

Una vez descartada la zona más al norte del país, la posible área dialectal de procedencia puede aún reducirse más con el *ploteado* de otras formas, como la variante *ax-* para el verbo ASK (vol. 1: 393, mapa 356), las formas en *i* para SELF (vol. 1: 434, mapa 520), *beth* para ARE (vol. 1: 336, mapa 128) y *art* para ARE (vol. 4: 36). Junto a la conjunción IF con *e* como vocal media (vol. 1: 357, mapa 209), estas formas excluyen también los condados del norte de las Midlands. Esto significa que podemos suprimir los territorios que van desde Lancashire, Cheshire y Shropshire hacia el este, pasando por Staffordshire, Derbyshire, Leicestershire, Nottinghamshire, Rutland, Huntingdonshire, la Isla de Ely y Soke of Peterborough.



MAPA 3: Amplia área de localización tras el ploteado de los ítems arriba mencionados.

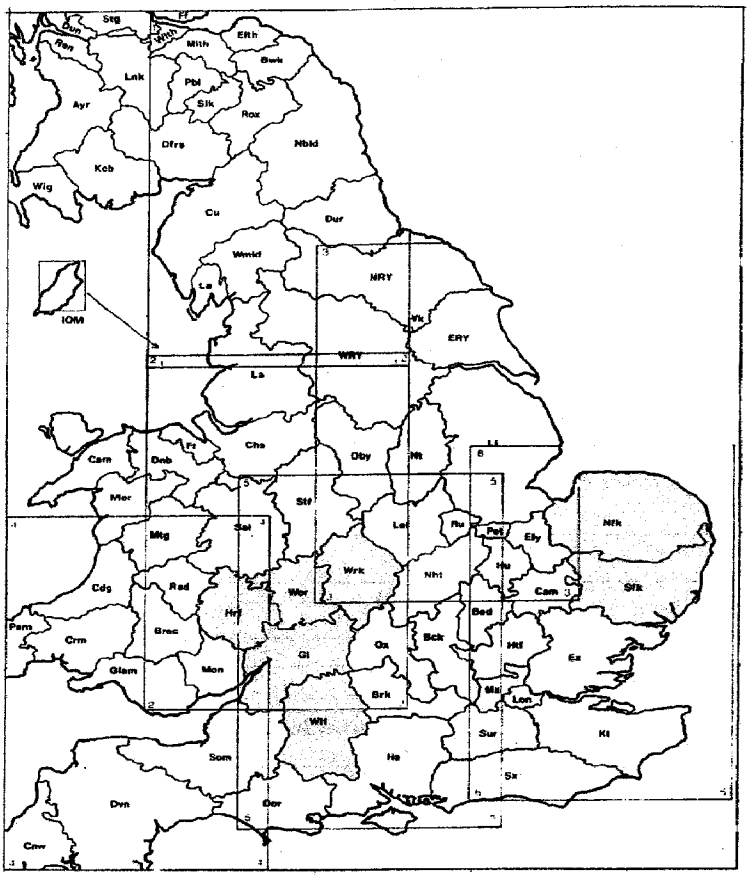
Universidad de Huelva 2009

Las variantes recogidas para el ítem NOT (vol. 1: 376, mapas 286, 288) y el pronombre IT con *h* inicial son más recurrentes en el sur y el oeste de las Midlands, si bien su uso también se ha recogido en *LALME* para Suffolk y, en menor medida, para Norfolk (vol. 1: 310, mapa 24; vol. 4: 9). El *ploteado* sobre los ítems anteriores de otras formas como *hur* para HER (vol. 1: 310, mapa 23), y FIRST con *u* como vocal media (vol. 1: 409, mapa 417) excluye también los condados que se encuentran entre Oxfordshire, por un lado, y East Anglia y el sur, por otro. Dentro de las zonas aún no descartadas, la forma en *th* para THEM (vol. 1: 314, 315, mapas 39, 43) se encuentra más frecuentemente en combinación con su equivalente en *h* (vol. 1: 314, mapa 40; vol. 4: 13-14) en algunos puntos del suroeste, como Herefordshire, Gloucestershire, Warwickshire y Wiltshire, así como en Norfolk y Suffolk.

Las formas en *ng* en lugar de *nk*, como *dryng*, o *drynge* para 'drink' se han registrado igualmente para Herefordshire, Gloucestershire, Warwickshire, Wiltshire, Worcestershire, Norfolk y Suffolk (vol. 4: 321). Por otra parte, y según los autores de *LALME*, *at* como partícula de relativo puede ser de origen escandinavo (vol. 3: xiii), por lo que no es de extrañar que haya evidencia de su uso en condados del este de las Midlands como Cambridge y Norfolk (vol. 1: 473: mapa 689; vol. 4: 123), mientras que *at* por *that* demostrativo se ha registrado además de en Norfolk y Suffolk, en los condados de Gloucestershire, Herefordshire y Wiltshire (vol. 4: 315).[44] La forma *hur* para THEIR se encuentra más en el oeste, aunque también se ha registrado en un par de perfiles lingüísticos de Suffolk (vol. 1, 320: mapa 62, vol. 4: 15), al igual que ocurre con MUCH con *u* (vol. 4: 31), con MANY como *mony* (vol. 4: 27), o con *worch* para WORK (vol. 4: 90), que sólo aparecen

Universidad de Huelva 2009

esporádicamente en uno o en ambos condados de East Anglia. Tras el ploteado de estas últimas formas, las posibles zonas dialectales de procedencia de la lengua del manuscrito quedan reducidas, como se aprecia en el mapa, a dos áreas de las Midlands: por un lado el suroeste, y por otro, la región de East Anglia, en el este.



MAPA 4: **Amplia área de localización de los ítems arriba mencionados.**

Algunas formas son mutuamente excluyentes, con lo que podemos hablar aquí de un texto compuesto de dos estratos dialectales claros, que ejemplifico a continuación con una tabla, siguiendo el modelo propuesto por M. Laing (1988 o 1989).

[44] En este manuscrito, *at* se encuentra siempre como relativo, pero el hecho de que en el suroeste existiera *at* demostrativo podría explicar que esta forma de la palabra *that* la mantuviera un escriba de

Universidad de Huelva 2009

ÍTEM	DIALECTO 1 (Suroeste de las Midlands)	DIALECTO 2 (East Anglia)
2ª SG. PRET 'DO'	**dudust**	
3ª SG. PRES. IND.	**((-uþ, -uth))**	
3ª PL. PRES. IND.	**((-uþ))**	
ARE	**((biþ, biþe))**	
BE	**((beon))**	
BURN	**brann-**	
EXTENSIÓN DEL PLURAL EN –EN A SUSTANTIVOS QUE NO ERAN DÉBILES EN OE	**((honden))**	
F por V	**((kurfe, kerfing, fyneger, feferes, akeferyng, gyngifer, gyngyfer, ofer))**	
FIRE	**fuyr(e) ((vire,vyr))**	
HER	**((huire))**	
KIND	**((kuynde))**	
LIE	**ligge ((legge))**	
LITTLE	**litul ((lytul, luytil))**	
MAN	**((mon))**	
SAY	**((sugg-))**	
SELF	**((silue))**	
THE SAME	**þek(e)**	
THROUGH	**þrow3 ((þrow3e))**	
TOGETHER	**((togedrus))**	
V inicial por F W por V	**((vorhed, vatte))** **((vuvyld, styuyn)) ((wyneger)**	
WHO	**((whose))**	
OR	**((ouþ*er*, owþ*er*))**	**((ouþ*er*, owþ*er*))**
PARTICIPIO DE PASADO DÉBIL	**((-ud))**	**((-ud))**
PARTICIPIO DE PASADO FUERTE	**((0))**	**-yn (un) ((in))**
EGG		**egg-**
GIVE		**((geue))**
HIM		**((hem))**
MIGHT, SIGHT, NIGHT		**((-3th))**
TEETH		**((tiþ, tiþe))**
THAT		**((at)) relativo**

esta zona para quien *at* relativo no formara parte de su repertorio.

Universidad de Huelva 2009

Éstas son las distribuciones de las formas que aparecen en la tabla, según *LALME* y otros estudios:

2ª SG. PRET 'DO:' Al aplicar la *fit-technique*, 'dudust' coincide con el ploteado de otros ítems en el suroeste de las Midlands, aunque es una forma registrada pocas veces en *LALME* (vol. 4: 154).

3ª SG. / PL. PRESENTE DE INDICATIVO: ((uþ, uth)) se ha recogido en *LALME* para los condados de Herefordshire, Gloucestershire y Worcestershire (vol. 4: 323). La *u* en posición átona es característica del oeste de las Midlands, tanto en las desinencias verbales como en los sufijos de plural (Jordan & Crook 1974: 138; Kristensson 1987: 210).

ARE: Las formas en *i* se han atestiguado en Herefordshire y Gloucestershire. Es ésta una característica del sur y suroeste, principalmente (vol. 1: 337, mapa 130), si bien 'biþ' se recoge también en *LALME* para Suffolk, aunque en un solo LP donde no aparece como forma dominante (vol. 4: 33). En otro LP localizado en el sur de Suffolk o norte de Essex, también se encuentra 'biþ' para ARE de forma muy esporádica.[45]

BE: ((beon)) es una forma exclusivamente del suroeste (Smith 1991: 58).

BURN: 'brann' es una forma atestiguada en Herefordshire y Worcestershire que excluye el este (vol. 4: 137).

EXTENSIÓN DEL PLURAL EN –EN PARA SUSTANTIVOS QUE NO ERAN DÉBILES EN INGLÉS ANTIGUO ((honden)): Esta característica se asocia en *LALME* con el suroeste de las Midlands, encontrándose ejemplos en Gloucestershire y Herefordshire (vol. 4: 323).

***f* POR *v*:** Es también una característica del suroeste (vol. 4: 322).

[45] Debo esta información a María José Carrillo Linares, que ha realizado y localizado el LP del texto del *Antidotarium Nicholai* preservado en Cambridge, St. John's College MS 37, ff. 8-34.

Universidad de Huelva 2009

FIRE: La formas ((fuyr, fuyre, vire, vyr)) tienen un área muy restringida de coexistencia en el suroeste de las Midlands, en el triángulo formado por Worcestershire, Herefordshire y Gloucestershire (vol. 1: 407-408, mapas 412-413; Smith 1983: 119; vol. 4: 170).

HER: ((huire)) es una occidental, que se ha atestiguado especialmente en Gloucestershire (Smith 1983: 110; vol. 4: 9).

LIE: 'ligge' y ((legge) son formas recogidas en algunos LPs del suroeste de la isla; ((legge)) en concreto, sólo se recoge en *LALME* para el condado de Somerset (vol. 4: 209).

LITTLE: Las formas terminadas en *-ul* excluyen el este de las Midlands (vol. 1: 420, mapa 464).

MAN: ((mon)) coexiste con los otros ítems del LP en Herefordshire y en Gloucestershire. Según la distribución de *man/mon* ya a finales del siglo XIV, *man* predominaba sobre *mon* en Gloucestershire, mientras que su uso era más común en **HEREFORDSHIRE** en una época más tardía (Kristensson 1987: 212; *LALME* vol. 1: 328, mapa 95; vol. 4: 28).[46]

SAY: la forma 'sugg-' es occidental y cuando se superpone en los mapas a las formas de otros ítems, limita la zona de procedencia del estrato del oeste a Herefordshire, Gloucestershire y Worcestershire (vol. 4: 241-242).

SELF: ((silue)) sólo coexiste en **HEREFORDSHIRE** con las otras formas recogidas para SELF (vol. 4: 249), por lo que se convierte, junto a la forma *mon* para MAN, en determinante para afinar en la localización del conjunto de rasgos suroccidentales.

[46] Uno de los problemas que presenta *LALME* a la hora de aplicar la *fit-technique* viene dado por la ausencia de referencias temporales en lo que concierne a cada una de las formas. Sobre la necesidad de datar las fuentes con el fin de hacer una localización dialectal más exacta teniendo en cuenta los parámetros tiempo y espacio, véase K. Williamson 2004.

Universidad de Huelva 2009

THE SAME: De los condados posibles, 'þeke / theke' se han recogido en Herefordshire y Worcestershire (vol. 4: 239-240).

THROUGH: 'þrow3' y ((þrow3e)) son formas comunes en Herefordshire, mientras que ((þrow)) se da tanto en esta zona del suroeste como en East Anglia (vol. 4: 101).

TOGETHER: ((togedrus)) sólo se ha atestiguado en *LALME* en siete LPs, pero todos ellos son condados del suroeste. Aparece como forma dominante en un LP de Herefordshire, en otro de Wiltshire y en otro de Worcestershire (vol. 4: 268).

v* INICIAL POR *f*:** Se trata de una característica del suroeste de las Midlands (Smith 1991: 61-62; Waldron 1991: 68; Nielsen 1994; *LALME* vol. 4: 322). ***W* inicial por *v también era frecuente en el suroeste (Milroy 1992: 175).

WHO: ((whose)) se encuentra recogido en *LALME* en el suroeste de las Midlands (vol. 4: 283).

OTHER: ((ouþer y owþer)) están recogidas en *LALME* con más frecuencia para Herefordshire y Worcestershire, es decir, para el suroeste de las Midlands, aunque se recoge en algunos LPs de Norfolk y Suffolk (vol. 1: 428, mapa 495).

PARTICIPIO DE PASADO DÉBIL: ((–ud)) se ha asociado tradicionalmente con Gloucestershire, Herefordshire y Worcestershire (Smith 1983: 110) (vol. 4: 325). Sin embargo, *LALME* también recoge ejemplos de usos en Suffolk y más esporádicamente en Norfolk (vol. 4: 325).

PARTICIPIO DE PASADO FUERTE: Las formas en *-i/-yn* son muy comunes en East Anglia, sobre todo en Norfolk (vol. 4: 114-115), si bien este ítem sólo se ha estudiado en *LALME* para la franja norte de la isla. La pérdida ocasional de *n* fue recogida por G. Kristensson para algunos condados del suroeste (1987:

Universidad de Huelva 2009

210), y F. Mossé (1952: 399) considera que el sufijo *-un* es una característica del Este de las Midlands.

EGG VS EYRYN: 'Egge' es de origen norteño, pero esta forma se ha recogido en el sureste de Norfolk y en otros textos con lengua de East Anglia (Matheson, en prensa).

GIVE: Las formas con *y* para GIVE como 'yeue' y ((geue)) coinciden en Norfolk (vol. 4: 181).

HIM: La forma ((hem)) se recoge en *LALME* sólo para el este (vol. 4: 198).

MIGHT, SIGHT, NIGHT: Las formas en *–3th/-th* son prototípicas de Norfolk y Suffolk, aunque *LALME* también recoge alguna esporádica aparición de *–3th* en Gloucestershire (vol. 1: 387, mapas 330, 332; vol. 4: 96).

TEETH: M. L. Samuels (1989: 77) sitúa las formas ((tiþ, tiþe)) en el sur de Norfolk. Otro ejemplo es 'hit' en lugar de 'hete' (HEAT).

AT: esta forma para THAT relativo se ha recogido en Norfolk y Suffolk (vol. 1: 473: mapa 689; vol. 4: 123). Sin embargo, como THAT demostrativo se encuentra también atestiguada en Gloucestershire y Herefordshire (Benskin & Laing 1981: 94), además de en Norfolk y Suffolk (vol. 4: 315), es probable que un escriba del suroeste copiara la forma *at* de la fuente, aun cuando ésta fuera en ella un pronombre relativo.

Otras formas esporádicas dignas de comentar son:

AKENG: El sufijo ((-eng)) en los sustantivos verbales es una característica que se encuentra esporádicamente en Norfolk, y con cierta frecuencia en Suffolk. No se ha registrado su uso en el suroeste (vol. 4: 106).

Universidad de Huelva 2009

DROW en lugar de THROW: Según la evidencia de *LALME*, *d* inicial en lugar de *th* sólo se ha recogido en Suffolk en un LP (vol. 4: 320), y en CUL Ee. 1. 13, aparece únicamente una vez (f. 59r).

ETHEN en lugar de ETEN: *LALME* ha recogido *th* en lugar de *t* en Suffolk con bastante frecuencia, mientras que solamente aparece en Herefordshire en un LP (vol. 4: 320).

3ORD por YARD: R. J. Menner (1926: 454) sitúa el uso de esta forma en las Midlands occidentales.

HETYN por ETYN: Se da solo una vez en el folio 1v, y puede tratarse de un caso de adición de *h* no etimológica, que *LALME* ha recogido para los condados de Norfolk y Suffolk, en East Anglia, y Gloucestershire, Warwickshire y Wiltshire, en el suroeste (vol. 4: 320). Puesto que es la única vez que el verbo 'to eat' se escribe con *h* en todo el manuscrito, es posible que el lector copiara esta forma del modelo, pensando que se trataba del verbo 'to heat,' también posible en ese contexto.

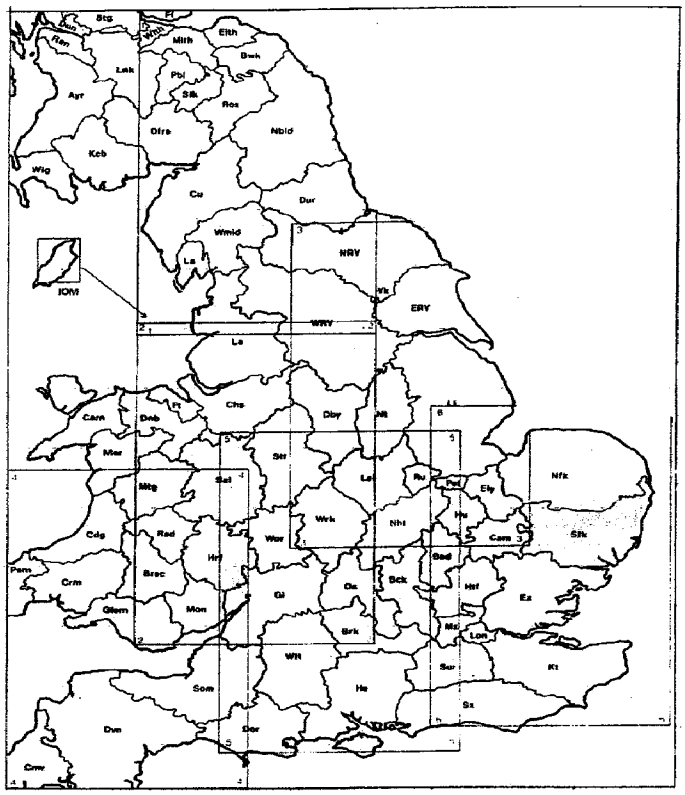
En resumen, el texto muestra nueve características que, combinadas, excluyen el suroeste y se dan en East Anglia (Suffolk o sur de Norfolk), frente a veinticuatro que, combinadas, se dan en el suroeste (concretamente en la zona de Herefordshire que limita con Worcestershire y Gloucestershire), y que excluyen East Anglia. Esto permite formular dos hipótesis: que el manuscrito pudo haber sido obra de un escriba del suroeste de las Midlands, en cuyo acto de copia mezcló algunos rasgos del modelo, probablemente un texto de East Anglia,[47] con otros de su propio dialecto; o bien que se tratara de un copista a quien ambos dialectos resultaban familiares. De ninguna manera ha sido posible establecer secuencias homogéneas

[47] Véase M. Laing 1988: 88. "There are indications that [...] *literatim* copying is rare. Moreover it is evident that cursive script does not lend itself well to letter-by-letter copying [...]. Cursive script and the habit of translating between dialects can be seen to go together in the history of Middle English,

Universidad de Huelva 2009

dentro del texto de un dialecto y otro, pues las formas dialectales y siempre minoritarias de East Anglia y del suroeste de las Midlands se encuentran dispersas por todo el manuscrito.

La localización dialectal del texto manuscrito del *CI* de CUL Ee. 1. 13 tendría, por tanto que señalar, finalmente, dos zonas en el mapa, las cuales se corresponden con esos dos estratos o capas lingüísticas diferentes.


Bks
Hrt
Mdx
Ess
Sus
Ken
Ant
Sur
Sx
Wil
Dor
Som
Dev
Crn
Cor
Dev
Cor
Som
Wil
Glam
Mon
Brec
Pem
Crm
Rad
Cdg
Mer
Mtg
Sal
Car
Dnb
Flt
Ch
Shr
Wor
Hr
Gl
Wrk
Nhl
Bed
Ox
Bck
Brk
Wil
Hu
Ha
Sur
Sx
Ess
Lon
Mx
Cam
Nfk
Ely
Su
Le
Dby
Nt
Lin
Not
YkW
YkE
ERY
NRY
Dur
Nbld
Cu
Wmld
La
IOM
Ches
Shr
Flt
Dnb
Car
Mer
Mtg
Sal
Cdg
Rad
Brec
Pem
Crm
Glam
Mon
Hr
Wor
Gl
Wrk
Nhl
Bed
Ox
Bck
Brk
Wil
Ha
Hu

supposed" (vol. 1: 19). M. Benskin y M. Laing advirtieron del hecho de que la mera aparición de formas pertenecientes a áreas geográficas separadas no califica al texto directamente de *Mischsprache* (1981: 56). En el *CI* de CUL Ee. 1. 13 las formas mayoritarias usadas por el copista tenían una amplia distribución por todas las Midlands, mientras que los restos de ambos dialectos (suroeste y East Anglia) son más bien esporádicos. Por lo tanto, no podemos hablar de una fusión dialectal propiamente dicha o del *nonce language* (Benskin & Laing 1981: 76) que una *Mischprache* supone,[48] sino que se trata más bien de la aparición ocasional de formas regionales, unas veces del repertorio personal del escriba y otras, del ejemplar, las cuales el copista, o bien toleraba, o bien dejaba sin traducir por descuido.[49] De todas formas, conviene recordar que "the difference between a text in which there is a large proportion of relicts, and one in which the language is characterized as a thorough-going *Mischsprache*, is obviously one of degree rather than of kind" (Benskin & Laing 1981: 59).

El propósito de este estudio del dialecto de CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v no ha sido sólo el de ofrecer una mera descripción de formas con un valor lingüístico. Como ya la describió A. McIntosh, la dialectología no es una disciplina aislada: "such work (was) proving more likely to benefit those concerned with the literature and culture and social structure of medieval England than those primarily interested in the language *per se* or in linguistics" (1991: xii). El análisis del dialecto de un texto ofrece un listado de formas que describe al detalle el uso de la lengua de uno o varios copistas en concreto, pero cumple, además, la función extra-lingüística de

[48] Para más información sobre las *Mischsprachen*, véase M. Benskin & M. Laing 1981. Sobre la tolerancia de formas de otro dialecto, véase A. McIntosh, M. L. Samuels & M. Benskin 1986 (vol. 3): x. Véase también J. J. Smith 1983.

[49] Es lo que en inglés se conoce como *relict*: "a form not part of a scribe's own dialect, but an exotic that is perpetuated from an ejemplar whose dialect differs from that of the copyist" (Benskin & Laing 1981: 58).

Universidad de Huelva 2009

ayudar a resolver o a reducir lagunas en la historia de la transmisión de las obras, al contribuir a la localización aproximada del origen de escribas y manuscritos.

Universidad de Huelva 2009

Apéndice de Datos en Bruto y Frecuencias Absolutas

THE: 2789 veces; 2722 þe (97.60%); 58 the (2.08%); 8 þi (0.28%); 1 þa (0.03%).

THESE: 10 veces; 9 þes (90%); 1 þese (10%).

HER: 52 veces; 42 her (80.76%); 9 hur (17.30%); 1 huire (1.92%).

IT: 818 veces; 801 hit (97.92%); 16 it (1.95%); 1 het (0.12%).

THEY: 81 veces; 67 þey (82.71%); 13 þei (16.04%); 1 þai (1.23%).

THEM: 257 veces; 256 hem (99.61%); 1 þem (0.38%).

THEIR: 64 veces; 59 her (92.18); 4 here (6.25%); 1 hur (1.56%).

SUCH: 15 veces; 9 such (60%); 3 suche (20%); 3 soche (20%).

EACH: 16 veces; 8 euerych (50%); 5 euery (31.25%); 3 euerich (18.75%).

MANY: 5 veces; 4 mony (80%); 1 many (20%).

MAN: 135 veces; 126 man (93.33%); 9 mon (6.66%).

ANY: 15 veces; 12 ony (80%); 2 any (13.33%); 1 eny (6.66%).

MUCH: 35 veces; 20 moche (57.14%); 8 moch (22.85%); 4 muche (11.42%); 3 much (8.57%).

ARE: 213 veces; 173 beþ (81.22%); 16 beþe (7.51%); 13 beth (6.10%); 5 biþ (2.34%); 3 ben (1.40%); 1 be (0.46%); 1 bethe (0.46%); 1 biþe (0.46%).

WERE: 1 vez; were (100%).

IS: 941 veces; 935 is (99.36%); 6 ys (0.63%).

ART: 1 vez; 1 art (100%).

SHALL: sg. 10 veces; 9 schal (90%), 1 shal- (10%); pl. 18 veces; 11 schul (61.11%); 4 schuliþ (22.22%); 1 schull (5.55%); 1 schullyn (5.55%); 1 scal (5.55%).

SHOULD: pl.: 2 veces; 2 schuld (100%).

WILL: 80 veces; 41 wol (51.25%); 29 woll (36.25%); 4 wool (5%); 3 wole (3.75%); 1 will (1.25%); 1 wille (1.25%); 1 wooll. (1.25%); 2ª sg. pres. ind.: 4 veces; 4 wolt (100%); pl.: 2 veces; 1 wolliþ (50%), 1 woll (50%).

WOULD: 2 veces; 2 wold (100%).

TO+N.: 75 veces; 75 to (100%).

TO+INF.: 631 veces; 631 to (100%).

FROM: 15 veces; 9 fro (60%); 6 from (40%).

AFTER: 15 veces; 14 after (93.33%); 1 efte (6.66).

THEN: 17 veces; 16 þen (94.11%); 1 þan (5.8%).

THAN: 26 veces; 26 þan (100%).

THOUGH: 3 veces; 2 þow3 (66.66%); 1 þau3 (33.33%).

IF: 126 veces; 106 if (84.12%); 9 iff (7.14%%); 8 yf (6.34%); 1 yff (0.8%); 1 yef (0.79%); 1 yeue (0.79).

AS: 66 veces; 66 as (100%).

AS+AS: 13 veces; 13 as (100%).

AGAINST: 10 veces; 4 ayen (40%); 2 ageyn (20%); 1 ayeyn (10%); 1 a3en (10%); 1 a3eyn (10%); 1 agayn (10%).

Universidad de Huelva 2009

AGAIN: 1 occurrence; 1 ageyn (100%).

ERE: 6 veces; 3 er (50%); 3 ere (50%).

SINCE: adv. 96 veces; 49 seþe (51.04%); 30 seþ (31.25%); 12 seþþe (12.5%); 2 seþþ (2.08%); 1 seþen (1.05%); 1 sethe (1.04%); 1 seþþyn (1.04%); conj. 1 vez: 1 seþ (100%).

WHILE: 35 veces; 29 while (82.85%); 4 whiles (11.42%); 1 whyle (2.85%); 1 wyle (2.85%).

WH-: 191 veces; 190 wh- (99.47%); 1 w- (0.52%).

NOT: 75 veces; 51 not (68%); 7 now3te (9.33%); 7 now3t (9.33%); 4 no3t (5.33%); 2 nou3te (2.66%); 2 no3te (2.66%); 1 nou3t (1.33%); 1 notte (1.33%).

A. O: 103 veces; 100 o (97.08%); 3 a (2.91%).

WORK: 7 veces; 7 worch- (100%).

THERE: 429 veces; 429 þer (100%).

WHERE: 2 veces; 2 wher- (100%).

MIGHT: 7 veces; 3 my3te (42.85%); 2 my3t (28.57%); 1 mi3te (14.28%); 1 maist (14.28%); n. (light, night, sight) 38 veces; 23 -y3te (60.52%); 11 –i3te (28.94%); 3 -y3th (7.89%); 1 -y3t (2.63%); adj./adv. (mighty, light, right): 15 veces; 6 -i3te (40%); 3 -y3ty (20%); 3 -i3t (20%); 1 -y3te (6.66%); 1 -i3gte (6.66%); 1 - i3gt (6.66%); adv. (-ich, ly): 6 veces; 3 –i3t (50%); 2 –i3te (33.33%); 1 -y3ti (16.66%).

THROUGH: 35 veces; 32 þrow3 (91.42%); 2 þrow (5.71%); 1 þrow3e (2.85%).

WHEN: 71 veces; 69 when (97.18%); 2 whan (2.81%).

SUSTANTIVO PLURAL: 701 veces; 377 –es (53.78%); 103 –is (14.69%); 87 –ys (12.41%); 67 –s (9.55%); 65 –us (9.27%), 1 –en (0.14%), 1 –in (0.14%).

PARTICIPIO DE PRESENTE: 26 veces; 23 –yng (88.46%); 2 –ing (7.69%); 1 –ynge (3.84%).

SUSTANTIVO VERBAL: 259 veces; 180 –yng (69.49%); 77 –ing (29.72%); 1 -inge; 1 -eng (0.38%).

3ª SINGULAR PRESENTE INDICATIVO: 458 veces; 171 -yþ (37.33%); 129 -iþ (28.16%); 43 -eþ (9.38%); 42 -^{t} (9.17%); 40 -yth (8.73%); 15 -ith, (3.27%); 4 -eth (0.88%); 4 -yþe (0.88%); 4 -iþe (0.88%); 2 -eþe (0.44%); 2 -uþ (0.44%); 1 -uth (0.22%), 1 -it (0.22).

PRESENTE PLURAL: 83 veces; 27 -iþ (32.53%); 13 -yþ (15.66%); 12 -ith (14.45%); 9 -yn (10.84%); 7 -eþ (8.43%); 5 -eth (6.02%); 4 -yþe (4.81%); 3 -yth (3.61%); 1 -iþe (1.20%); 1 -en (1.20%); 1 uþ (1.20%).

PARTICIPIO DE PASADO DÉBIL: 383 veces; 210 –id (54.83%); 64 –ed (16.71); 57 –yd (14.88%); 47 –ud (12.27%); 4 –d (1.04%); 1 –it (0.26%).

PARTICIPIO DE PASADO FUERTE: 293 veces; 175 -yn (59.72%); 61 -un (20.81%); 43 -en (14.65%); 13 -in (4.43%); 1 on (0.34%).

ABOUT: prep. 19 veces; 10 aboute (52.63%); 4 abowte (21.05%); 3 abowt (15.78%); 2 about (10.52%).

ABOVE: adv. 6 veces; 6 aboue (100%); prep. 2 veces; 2 aboue (100%).

AFTERWARDS: 1 vez; 1 afterward (100%).

ALL: 93 veces; 58 all (62.36%); 35 al (37.63%).

AMONG: prep. 3 veces; 2 among (66.66%); 1 amonge (33.33%).

Universidad de Huelva 2009

ASK: 1 vez; 1 axest (100%).

AT: rel. 801 veces relativo: 798 þat (99.62%); 1 that (0.12%); 2 at (0.24%).

AWAY: 101 veces; 89 away (88.11%); 12 awey (11.88%).

BE: inf. 106 veces: 100 be (94.33); 5 ben (4.71%); 1 beon (0.94%); pp. 6 veces; 6 be (100%).

BEFORE: adv. 2 veces: 1 afore (50%), 1 byfore (50%); prep. 4 veces: tofor (100%).

BENEATH: adv. 6 veces; 3 beneþ (50%); 1 beneþen (16.66%); 1 beneþe (16.66%); 1 byneþe (16.66%); prep. 2 veces; 1 beneþ (50%); 1 beneþe (50%).

BETWEEN: prep. 5 veces; 3 betwen (60%); 2 betwene (40%).

BEYOND: 2 veces; 2 beyond (100%).

BOTH: 50 veces; 30 boþ (60%); 19 boþe (38%); 1 both (2%).

BURN: 8 veces; 3 brann- (37.5%), 3 bren- (37.5%), 2 brenn- (25%); pp. 6 veces; 3 brant (50%); 1 ibrant (16.66%); 1 ibrannte (16.66%), 1 brent (16.66%).

BURY: pp. 1 occurrence; 1 beried (100%).

BUT: 137 veces; 131 but (95.62%); 3 bot (2.18%); 3 bote (2.18%).

BY: 34 veces; 28 by (82.35%); 6 bi (17.64%).

CALL: pp. 23 veces; 19 clepid (82.60%%); 1 clepud (4.34%); 1 clopin (4.34%); 1 klepid (4.34%); 1 callid (4.34%).

CAST: 67 veces; 46 cast (68.65%); 18 kast (26.86%); 3 caste (4.47%).

DAY: sg. 11 veces; 11 day (100%); pl. 25 veces; 22 dayes (88%); 3 days (12%).

DO: imp. 81 veces; 81 do (100%); inf. 17 veces; 9 don (52.94%); 8 do (47.05%); 3sg. 39 veces; 20 doþ (51.28%); 16 doþe (41.02%); 2 dothe (5.12%); 1 doth (2.56%); 3 pl. 3 veces: 3 doþ (100%); 2 sg. 1 vez: 1 dudust (100%); 3 sg. pret. 1 vez: dede (100%); pp. 16 veces: 10 don (62.5%); 3 do (18.75%); 2 doon (12.5%); 1 idon (6.25%).

DOWN: 25 veces; 12 down (48%); 11 adown (44%); 1 doun (4%); 1 doune (4%).

EARTH: 2 veces; 2 erþe (100%).

ENOUGH: 4 veces; 3 inow3e (75%); 1 inow3 (25%).

EVIL: 3 veces; 2 euyl (66.66%); 1 evyl (33.33%).

EYE: sg. 9 veces; 7 ye (77.77%); 2 eye (22.22%); pl. 22 veces; 16 yen (72.72%); 2 yes (9.09%); 1 ien (4.54%); 1 iyn (4.54%); 1 eyen (4.54%); 1 eyys (4.54%).

FAR: 1 vez; 1 aferre 100%; adj. sup. 1 vez: 1 ferþist (100%).

FILL: imp. 1 vez; 1 fil (100%).

FILTH: 9 veces; 5 filþ (55.55%); 2 filþe (22.22%); 1 fylþ (11.11%); 1 fylþe (11.11%).

FIRE: 19 veces; 15 fuyr (78.94%); 1 fuyre (5,26%); 1 fyr (5,26%); 1 vire (5,26%); 1 vyr (5,26%).

FIRST: 15 veces; 9 furst (60%); 6 first (40%).

FLESH: 26 veces; 19 flesch (73.07%); 5 flesche (19.23%); 1 fflesche (3.84%); 1 fflesch (3.84%).

FOUR: 1 vez: 1 fowre (100%); num. ord. 1 vez: firþe (100%).

FRUIT: 16 veces; 12 fruyte (75%); 3 fruite (18.75); 1 ffruyte (6.25%).

GIVE: 140 veces; 134 yeue (95.71%); 2 yef (1.42%); 2 yyf (1.42%); 1 geue (0.71%); 1 yif (0.71%); pp. 9 veces: 8 yeuen (88.88%); 1 yyeuen (11.11%).

Universidad de Huelva 2009

GO: inf. 3 veces; 2 go (66.33%); 1 goo (33.33%); 3 pl. 1 vez; 1 goþe (100%); 3 sg. 1 vez: 1 gooth (100%).

GOOD: 281 veces; 273 good (97.15%); 8 god (2.84%).

GROW: inf. 1 vez; 1 growyn (100%); 3 sg. 14 veces; 7 growiþ (50%); 4 growyþ (28.57%); 3 growith (21.42%); 3 pl. 1 vez; 1 growiþ (100%).

HAVE: 54 veces; 54 haue (100%). 3 sg. 74 veces; 53 haþ (71.62%); 19 hath (25.67%); 2 hat (2.70%); 2 sg. 5 veces; 5 hast (100%); pl. 46 veces; 45 han (97.82%); 1 haueþ (2.17%).

HEAD: sg. 78 veces; 70 hed, -hed (89.74%); 8 hede (10.25%); pl. 6 veces; 6 hedes/is (100%).

HEAR: 1 vez; 1 her- (100%).

HIGH: 1 vez; 1 hi3e (100%).

HIGHT: 3 veces; 3 hat (100%).

HILL: 1 vez; 1 hillis (100%).

HIM: 318 veces; 291 him (91.50%); 18 hym (5.66%); 9 hem (2.83%).

HOLY: 2 veces; 2 holy (100%)

HOW: 1 vez; 1 how (100%).

KIND: 23 veces; 18 kynd (78.26%); 2 kynde (8.69%); 2 kynd (8.69%); 1 kuynde (4.34%).

LESS: 5 veces; 5 lasse (100%).

LIE: inf. 7 veces; 4 ligge (57.14%); 2 ly (28.57%); 1 leggen (14.28%); pp. 2 veces: 1 leyen (50%); 1 leyn (50%); 3 pl. 1 vez: 1 lyen (100%); 3 sg. 1 vez; 1 liþe (100%).

LITTLE: 60 veces; 54 litul (90%); 2 litil (3.33%); 2 luytil (3.33); 1 lytul (1.66%); 1 lytil (1.66%).

MAY: sg. 18 veces; 17 may (94.44%); 1 mow (5.55%); pl. 8 veces; 6 mow (75%); 1 may (12.5%); 1 mowyn (12.5%).

MONTH: 1 vez: monþe (100%).

MOTHER: 43 veces; 43 moder (100%).

NAME: 6 veces; 6 name (100%).

NEITHER + NOR: 6 veces; 3 neyþer (50%); 2 noþer (33.33%); 1 neþer (16.66%).

NEVER: 3 veces; 2 neuer (66.66%); 1 nouer (33.33%).

NEW: 5 veces: 5 new (100%).

NIGH: 4 veces; 1 ni3e (25%); 1 ne3e (25%); 1 ne3 (25%); 1 ney3e (25%).

NOW: 1 vez; 1 now (100%).

OLD: 9 veces; 9 old (100%).

ONE: adj. 3 veces; 3 on (100%); pron. 10 veces; 10 on (100%).

OR: 331 veces; 301 oþer (90.93%); 26 or (7.85%); 3 ouþer (0.90%); 1 owþer (0.30%).

OTHER: def. 9 veces; 7 oþer (77.77%); 2 toder (22.22%); indef. 48 veces: 48 –oþer (100%)

OUT: 54 veces; 17 oute (31.48%); 15 out (27.77%); 13 owt (24.07%); 9 owte (16.66%).

THE SAME: 12 veces; 7 þeke (58.33%); 5 þek (41.66%).

SAY: inf. 2 veces; 1 say (50%); 1 sugge (50%); pl. 1 vez; 1 suggyth (100%); pp. 18 veces; 12 sayd (66.66%); 5 said (27.77%); 1 saye (5.55%).

SELF: sg. 20 veces; 11 silfe (55%); 6 silf (30%); 2 selfe (10%); 1 silue (5%); pl. 3 veces; 1 silfe (33.33%); 1 silf (33.33%) 1 self (33.33%).

Universidad de Huelva 2009

SILVER: 6 veces; 6 siluer (100%).

SOME: 42 veces; 36 sum (85.71%); 5 sume (11.90%); 1 summe (2.38%).

SUN: 12 veces; 4 sune (33.33%); 2 sun (16.66%); 2 son (16.66%); 2 sonne (16.66%); 1 sunne (8.33%); 1 soon (8.33%).

THOU: 42 veces: 32 þ*u* (76.19%); 10 þow (23.80%).

THY + c: 13 veces; 13 þi (100%); + h: 3 veces; 2 þin (66.66%); 1 þine (33.33%) + v: 1 occurrence; 1 þin (100%).

THREE: 2 veces; 2 þre (100%); 1 vez: 1 þrid (100%)

TOGEDRE: 73 veces; 71 togedre (97.26%); 2 togedrus (2.73%).

TWO: 4 veces; 4 two (100%).

UNTIL: 7 veces; 7 til (100%).

UPON: 112 veces; 109 vpon (97.32%); 2 apon (1.78%); 1 vppon (0.89%).

WAY: 12 veces; 5 wyse (41.66%); 3 wise (25%); 2 wey (16.66%); 1 wayse (8.33%); 1 way (8.33%).

WEEK: 4 veces; 3 woke (75%); 1 weke (25%).

WELL: 34 veces; 23 wel (67.64%); 11 well (32.35%).

WHAT: 9 veces; -what (100%).

WHETHER: 1 vez; wheder (100%).

WHO: 7 veces; 6 whoso (85.71%); 1 whose (14.28%).

WHOSE: 1 vez; whos (100%).

WITHOUT: prep. 6 veces: 4 wythout (66.66%); 1 wythowt (16.66%); 1 wythotyn (16.66%); adv. 2 veces: 1 wythout (50%); 1 wythowt (50%).

YEAR: 9 veces; 8 yere (88.88%); 1 yar (11.11%).

YOUNG: 3 veces; 2 yonge (66.66%); 1 yong 33.33%.

-ALD: 194 veces; 190 o (97.93%); 4 a (2.06%).

-AMB: 33 veces; 33 –ombe (100%).

-AND: 20 veces; 20 –ond (100%).

-ANG: 39 veces; 34 o (87.17%); 5 a (12.82%).

-ER: 40 veces; 38 -er (95%); 1 -or (2.5%); 1 –ere (2.5)

-EST: sup. 9 veces: 7 -est (77.77%); 1 -este (11.11%); 1 -ist (11.11%).

-FUL: 1 vez: 1 ful (100%).

-LESS: 1 vez; 1 -les (100%).

-LY: 41 veces; 26 -lich (63.41%), 6 -ly (14.63%), 5 -liche (12.19%); 3 -lych (7.31%); 1 lyche (2.43%).

-NESS: 127 veces: 114 -nes (89.76%); 13 -nesse (10.23%).

-SHIP: 19 veces; 8 schip (42.10%); 5 schipp (26.31%); 4 schep (21.05%); 1 schippe (5.26%); 1 scip (5.26%).

***W* INICIAL NO ETIMOLÓGICA:** 58 veces 'hot': 55 hot(e) (94.82%); 3 whote (5.17%).

***H* INICIAL NO ETIMOLÓGICA:** 75 veces 'ete' (to eat): 74 ete- (98.66%); 1 het- (1.33%)

EGG: 44 veces; 32 *egg-* (72.72%); 12 *eyr-* (27.27%).

***-ng* POR *–nk*:** 151 veces *drink*; 149 *–nk* (98.67%); 2 *–ng* (1.32%).

Universidad de Huelva 2009

***g* POR *k*, *ck*:** 56 palabras con *k*, *ck*; 51 *k* (91.07%); 5 *g* (8.92%).

***f* POR *v*:** Palabras con *v*; 1500 veces: 1491 *v* (99.4%); 9 *f* (0.6%).

***v* POR *f*:** Palabras con *f*; 1650 veces: 1643 *f* (99.57%); 7 *v* (0.42%).

***i* donde normalmente *e*:** 16 veces *teeth*: 14 *e* (87.5%); 2 *i* (12.5%).

Universidad de Huelva 2009

4. 3. La Edición

4. 3. 1. Criterios de transcripción

Esta primera edición de un *CI* en inglés medio tiene por objeto proporcionar al lector el texto completo que se ha preservado en el testimonio histórico real y concreto que es el ejemplar de Cambridge, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v. No se pretende ofrecer aquí una edición diplomática, aunque, aceptando las diferencias insalvables derivadas de la presentación de la obra en un soporte físico diferente al original, he tratado de reproducir esta versión en inglés medio del *De simplici medicina* de Plateario de la forma más fiel posible, en lo que concierne tanto a la labor del escriba, como a las modificaciones realizadas por lectores posteriores, los cuales, de acuerdo con los conceptos medievales de autoría y transmisión textual, contribuyeron, junto con el autor, traductor, compilador o escriba, a la confección de la obra.

La transcripción del texto la he llevado a cabo respetando las grafías que aparecen en la copia manuscrita, aunque en aras de no entorpecer una lectura fluida de la obra, he decidido efectuar algunas modificaciones que detallaré a continuación, y entre las que se encuentran la modernización del sistema de puntuación y el uso de mayúsculas o minúsculas. Las letras *u*, *v*, y *w* aparecen en el texto de esta edición en los mismos casos en los que se encuentran en el manuscrito. La grafía *j* la he plasmado como tal cuando representa el valor fonético /d3/, pero la he transcrito como *i* cuando se trata de palabras latinas y cuando es prefijo en participios de pasado. *3* es el símbolo que he usado para la *yogh*. A veces, los trazos de las letras son ambiguos en su forma, por lo que en ocasiones he tenido que servirme del contexto o de alguna marca escribal para poder diferenciar entre *i*, *u*, *n*, *m*, y para distinguir *s* de *f*. La grafía para la *c* generalmente ha podido distinguirse de la *t* por el

Universidad de Huelva 2009

martillo, y cuando esto no ha sido posible, he recurrido a algún otro uso de la misma palabra en el manuscrito para optar por una u otra posibilidad.

La conjunción *and* se ha expandido sin advertir al lector en todas las ocasiones en las que aparece como *&*. En los demás casos de extensión de abreviaturas por suspensión o contracción, la intervención editorial se ha hecho constar con el empleo de letra cursiva. Estas expansiones han tratado de respetar los hábitos del escriba, pues para realizarlas, las propias formas completas escritas por el copista han servido de referente.[1] Algunos ejemplos de *e* final son el resultado de la expansión editorial de una marca ascendente que se observa a veces al final de la palabra. No obstante, esto se ha hecho asumiendo que dicha marca de suspensión pudo, en algunos casos, haber sido realizada por el escriba de forma ociosa y sin intención de representar letra alguna.

9 ha sido expandido a *us*, y 7 a final de palabra aparece como *is*. En algunas ocasiones, el contexto ha dictado la expansión a *er*, *re*, *es*, *is*, *us*, *ur*, *con*, *com*, *per*, *pre*, *pro*, *pur*, especialmente en casos en los que la marca de suspensión no se aprecia claramente en el manuscrito. Para ello nos hemos servido de formas escribales expandidas y cercanas en el manuscrito, aunque la ortografía de muchas de estas palabras puede tener dos, tres o más formas distintas dentro de la misma página. En cambio, algunas de ellas (como *water*) nunca se escriben completas a pesar de ser muy recurrentes en el texto, por lo que la expansión es, en todos esos casos, una opción editorial y puede diferir de la que habría empleado el escriba si la hubiera expandido. En lo que respecta a las letras supraescritas, tanto cuando indican omisión como cuando no, también se han señalado en cursiva. Así, þ^{t}, þ^{s}, h^{t}, w^{t} y þ^{e}, por ejemplo, aparecen en el texto como þ*at*, þ*is*, h*it*, w*ith* y þ*e*. Algunas formas

[1] Para una descripción detallada del uso de las abreviaturas y contracciones en la Edad Media, véase A. Cappelli 1990.

Universidad de Huelva 2009

verbales de tercera persona del singular aparecen en el manuscrito con un sufijo ^{t} supraescrito, como en *seru*^{t}, del verbo *seruen*. En la edición se ha representado simplemente como *serut*. Todos las formas verbales de la tercera persona del singular acabadas en *t* son casos de ^{t} supraescrita.

Los símbolos para las unidades de peso aparecen expandidos según las formas completas encontradas en el texto, y siguiendo el procedimiento de uso de cursiva. No obstante, *dragme* y *scripule* aparecen en la copia manuscrita únicamente con su símbolo, por lo que su forma completa es producto de esta edición. Los números se han escrito con letra o cifra según aparecen en el manuscrito, dado que no siempre existen referentes de los que poder copiar la forma desarrollada de los mismos. Para el uso de mayúsculas y minúsculas, la edición se ha ceñido a la práctica actual, y se ha procedido del mismo modo en lo que concierne a la puntuación,[2] si bien se ha acudido en todo momento a otros manuscritos y al texto latino, por si la oración podía presentar alguna ambigüedad de interpretación. La *ſ* doble se ha mantenido tanto a principio de oración como en cualquier otro lugar en el discurso.

4. 3. 2. El aparato crítico y las notas

El aparato crítico en esta edición cumple básicamente dos funciones. La primera es la de informar acerca de la autoría de las modificaciones realizadas sobre el texto. Las revisiones del propio escriba o de lectores posteriores se han destacado visualmente en el texto editado por medio de paréntesis, y las mías, mediante el uso de corchetes. De este modo, el lector puede tener acceso a la forma en que el texto llegó a sus receptores, y así juzgar por sí mismo sin verse obligado a aceptar las

[2] Para una descripción de los signos de puntuación empleados en el original, véase capítulo 4. 2. 3. 1, pp. 192-194.

Universidad de Huelva 2009

interpretaciones de esta edición. Las enmiendas textuales se han limitado a unos cuantos contextos agramaticales, y se han corregido algunos errores obvios de copia, tales como las duplicaciones y omisiones en los niveles léxico, sintagmático y oracional. No obstante, no se han efectuado enmiendas sobre la ortografía del escriba o sobre su elección de vocabulario, aunque la lectura de éste difiera de la de los otros manuscritos con los que se ha cotejado. En ocasiones, la forma en que el escriba presenta una palabra puede resultar extraña, bien porque es posible que se trate de un error, o bien porque tenga una ortografía rara o poco común.[3] Tampoco se han realizado correcciones en estos casos. En su lugar, se han presentado en el aparato crítico las formas de los otros manuscritos, o desde el texto se ha remitido a una breve explicación en las notas. La separación de capítulos se ha mantenido tal y como aparece en el manuscrito, aunque he corregido la división en varias ocasiones en las que se percibe un descuido del escriba. Asimismo, el nombre de cada simple aparece en negrita, por criterio editorial, al principio de cada entrada. Esto facilita la localización del comienzo de cada capítulo, lo que se consigue en la copia manuscrita por medio de iniciales decoradas en azul. Cualquier alteración del texto del manuscrito se ha señalado en el aparato crítico.

La segunda función es la de presentar las variantes encontradas en otros ejemplares de la misma familia. La edición reproduce el texto íntegro de un único ejemplar, pero a la vez, ofrece evidencia de otros tres testimonios con los que se ha cotejado, todos ellos manuscritos que pertenecen al mismo grupo, y que son copias de la misma traducción:[4] Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477, Londres, British Library, Additional 29301 y Londres, Medical Society, MS 131. Con ello he pretendido mostrar, simultáneamente, la singularidad de Cambridge, CUL Ee. 1. 13,

[3] Estas formas se han recogido en el glosario con un asterisco*.
[4] Véase capítulo 3, tabla de los manuscritos en inglés medio, p. 112.

Universidad de Huelva 2009

y su pertenencia a este grupo concreto de *CI* como libro de remedios dentro de la gama de versiones que de esta obra existen en inglés.

Los manuscritos en los que se ha basado el cotejo se han representado de forma abreviada:

C: Cambridge, CUL Ee. 1. 13.

A: Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477.

B: Londres, British Library, Additional 29301.

M: Londres, Medical Society, MS 131.

Si el desacuerdo en la lectura de los manuscritos cotejados afecta sólo a una palabra, el aparato crítico hace referencia directamente a la variante en A, B y/o M. Pero si la lectura diferente afecta a más de una palabra, el aparato crítico incluye también el texto de C para evitar confusión con respecto a la longitud de la sección de texto implicado. Dado que se trata de una obra larga, y para evitar que el aparato crítico sea denso en exceso, se han anotado las variantes tomando C como punto de referencia. De este modo, la falta de alusión a A, B o M indica, o bien que ese manuscrito coincide con la lectura de C, o que carece de ese fragmento porque el capítulo al que pertenece no aparece en el manuscrito en cuestión.[5]

Las palabras, sintagmas o frases de una o dos líneas omitidas, y que se consideran producto de error, se recogen en el aparato crítico y se explican más detalladamente en las notas cuando se considera relevante. Las omisiones que C comparte con todas las copias de la misma familia no se han señalado en esta edición, como tampoco se han señalado otros fragmentos del texto impreso latino ausentes en la versión inglesa. Esto se debe a que no se pretende reconstruir el texto en inglés medio de forma exhaustiva con el tratado latino, ya que CUL Ee. 1. 13 es una traducción intencionadamente abreviada y simplificada del tratado de Plateario,

Universidad de Huelva 2009

como puede observarse mediante la comparación con el texto que aparece en las ediciones impresas. Además, el traductor (i.e. autor del texto en inglés medio) o compilador trabajó, sin lugar a dudas, con una copia latina que no conocemos, pues sucede también que se encuentran en el texto inglés fragmentos que no aparecen en la impresión de Lyon, lo que sugiere su presencia en la fuente latina o en cualquier otra fuente con la que trabajó el traductor. Es, por ejemplo, el caso de *bedagar*, que se incluye en algunos manuscritos latinos, como Londres, British Library, Sloane 390, ff. 49-71r; 73r-168b, o Londres, British Library, Royal 12 E. V., ff. 1r-93v, pero no en todos. Por estas razones, la lectura del texto latino de la edición de Lyons 1525 (L) se ha ofrecido en las notas textuales sólo cuando ésta puede ayudar a resolver cuestiones dudosas o cuando la comparación resulta por algún motivo interesante.

A continuación ofrezco las claves para interpretar las abreviaturas y otros signos empleados en el aparato crítico:

a) x] *Corr.*: Corregido. En los casos en los que la corrección es obra del propio escriba o de algún lector posterior, así se ha indicado. De no especificarse, debe asumirse que la enmienda es editorial y que se ha realizado a partir del cotejo con A, B y/o M.

b) x] *Sup.*: Suplido. Se ha usado esta indicación cuando una palabra está omitida por error en C, y A, B o M proporcionan la información que falta.

c) x] *Ins.*: Insertado.

e) x] *Om.*: Omitido.

f) x] *Restaur.*: Restaurado por intervención editorial, a partir del cotejo con A, B y M, cuando el estado físico de C en un punto determinado impide leer el texto con claridad.

g) x] *Segu.*: Seguido.

[5] Véase el índice comparado de capítulos, capítulo 4. 1. 2.

Universidad de Huelva 2009

h) x] *Prec.*: Precedido.

i) ?: parte de texto ilegible

Finalmente, y cuando se ha estimado necesario ofrecer una explicación de cualquier aspecto textual, lingüístico, o de contenido, se ha remitido a las notas, que se encuentran tras el texto editado, por medio de superíndices en números romanos. Puesto que la cuestión dialectal ya se ha tratado en los capítulos 3 y 4, no se han recogido, por regla general, las variantes dialectales en el aparato crítico, y tampoco se han hecho en las notas comentarios sobre el dialecto o los dialectos de estas cuatro versiones si se redundaba en la información presentada con anterioridad. Las notas se presentan aquí como complemento a la información proporcionada tanto en el aparato crítico como en el glosario, de modo que las tres secciones deben ser consultadas como herramientas para la comprensión del texto.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

4. 3. 3. El *Circa instans* en inglés medio, según Cambridge, CUL Ee. 1. 13 (ff.1r-91v)

Aloen[i] hath v*er*tu to p*ur*ge flewme and colo*re*, and h*it* clensith malenkoly,[ii] and h*it* comfortyth membr*us*[iii] that beth senewy,[iv] þat hath mony senewis, ouþ*er* beth of the kynd of senewis.[1] Also,[2] h*it* is good a3eyn the sup*er*fluyte[v] of kold humers þat beth in the stomake, and[3] releuye þe[vi] þe hed of ache[vii] þat comyth of smoke[viii] of þe stomake. And h*it*[4] kleryth þe sy3th,[ix] and opynyth þe stoppyng of[5] the liuer and of þe splen*e*.[x] Hit p*ro*uokuth menstrues[xi] and helith skabbis, and hit is good a3en þe fallyng[6] of herys.[xii] But if hit is[7] oftensithis[8] ethen, hit fleþ þe guttes and þ*er*for, hit mot be medillit w*ith* mastyke, oþ*er* w*ith* dragagant, oþ*er* w*ith* bedullium. If þe stomak be comberud w*ith* flewm*e* oþ*er* w*ith* malenkoly, take two *scripules*[9] [xiii] of aloes and .i. *dragme* of mastike. H*it* klensith þe stomake and comfortith hym if[10] [xiv] he is acoldid[xv] or febil. Ffor þe[11] colory in the stomake take a greyn[xvi] of aloe w*ith* hunny.[xvii] H*it*[12] klansith the stomake and makyth him well defyyn.[13] [xviii] But aloe and mastike schull be brayyd[14] and sodyn in white wyn*e*,[xix] and so be yeuen. To klere þe si3te, take .ii. *scripules*[15] [xx] of aloe and on of mastik oþ*er* of[16] dragagant, and yef him to drynke **[f. 1r]** [w*ith*][17] warm*e* wat*er*.[xxi] Aloe sowd*ith* toged*re* fresch wownd*us* and klensith hem, and druyyth hem. Ffor opilacon[xxii] of þe liu*er* and off þe splen take aloe w*ith* þe juys of merche oþ*er* of sene hot. Also, in þe dedkokcion of þa rote[18] of ffenell and[19] of merche, and[20] of p*er*cile, and of brusk*us* and of sperag*us*,

---

[1] C: that beth senewy, þat hath mony senewis, ouþ*er* beth of the kynd of senewis; B: þat ben synowy oþer þat han many synowes.
[2] B: And so; M: And so.
[3] C: and releuye þe hed of ache þat comyth of smoke of þe stomake; B: and so it conforteþ þe stomac and relesyth þe hed of ache þat comeþ of þe stomac; M: and so it conforteþ þe stomak and releueþ þe heed of ache þat comeþ of þe smoke of þe stomak.
[4] hit] *Om. en* B.
[5] B: boþ of; M: boþe of.
[6] B: fallynge away; M: falling awey.
[7] B: be.
[8] B: oftetymes; M: oftesiþes.
[9] A, B *y* M: dragmes.
[10] if] *Corr. de* and if; A: and if; B: 3ef; M: if.
[11] þe] *Om. en* B *y* M.
[12] B: and it.
[13] B: to defye.
[14] B: ipowned; M: yponed.
[15] A *y* B: dragmes.
[16] of] *Om. en* B.
[17] with] *Restaur. con* A, B *y* M: with.
[18] of þa rote] *Om. en* B.
[19] and] *Om. en* B.
[20] and] *Om. en* B *y* M.

Universidad de Huelva 2009

put .ii. *dragmes* oþer .iii. of aloes; and of hony, .i. *dragme*; of[1] mastike, ½ *dragme*; and herof, yef [him][2] drynke tweyys oþer þryys in þe woke,[3] [and][4] þis dekokcion makith women haue[5] here termes. For opilacon of þe liuer,[6] take .i. *dragme*[7] of aloe and ½ *dragme* of mastik, and medul hit with .i. *ownce* of þe juse[8] of warmode, and yeue hit hym erlych tweyys in þe woke. And þis kepith a man from þe dropsy,[xxiii] and helyth hit in his begynnyng.[9] [xxiv] Also, þe powdre þerof hetyn[10] [xxv] with hony sleyth wormos[xxvi] in þe wombe, and if hit is medullid with þe juse of percikarye and is iput[11] in þe ere,[xxvii] hit sleyth wormes[12] þat ben þer. Ffor þe skabbe[13] and[14] rotyng of þe priuey membre,[15] [xxviii] make an oynement of aloes and of fyneger.[xxix] Ffor ichching of þe iyn, temper aloe with wyne. Ffor[16] schabbe þat comyth[17] of flewm,[18] make an oynement of vnqweynte[19] lyme and of comyn oyle, **[f. 1v]** and of[20] powdre of aloes. Ffor itchyng of þe ien, take þe powdre of aloes, and medil hit with water of rosis and with white[21] wyne.[xxx]

Aloes þe tre[xxxi] comfortith þe stomake and makyth good digestion, and comfortith þe herte þat is feblid and þe brayne also, and hit is good for þe cardiakle[xxxii] and for þe withholding of menstruum,[xxxiii] and for all þe febilnes and sekenes of þe body þat comyth of kold. Ffor a kold stomak sethe aloes in wyne, and yeue hym to drinke. And if hit be abhominable to him, ley aloes all ny3th in wyne, and þe morowtid[22] let

---

[1] B: and of.
[2] him] *Restaur. con* A: hym; B: him; M: hym to.
[3] C: in þe woke.
B: in seuen nygh.
[4] and] *Restaur. con* A, B *y* M: and.
[5] haue] *Om. en* B.
[6] C: For opilacon of þe liuer; B: For epilacon, þat is to seyn, stoppyng of þe lyuer, and for þe dropesye.
[7] B: take on two dragmes.
[8] of þe juse] *Om. en* B.
[9] C: his begynnyng; B: hese cominsyng; M: his comsyng.
[10] A: yetyn; B: eten; M: yeten.
[11] M: yhald.
with þe juse of percikarye and is iput] *Om. en B.*
[12] M: þe wormes.
[13] C: þe skabbe; B: scabbes.
[14] B: and for.
[15] A: membrys; B: membres.
[16] B. Aloes. Ffor.
[17] B *y* M: is.
[18] B: salt flewme; M: salt fleume.
[19] A:vnquenched; B: vnqwenchid; M: vnquenchid.
[20] M: of þe.
[21] with white] *Om. en* B.
[22] C: þe morowtid; B: in þe morwe.

Universidad de Huelva 2009

him drynke þe wyne. And þe decoccon of aloes and of mastike comfortith þe stomake and þe brayne, and makt good digestion. But to him þat beth inurschid in delikat met*is*,[1] [xxxiv] make[2] þ*us*: put .ii. *dragmes* of aloes all ny3th[3] in wyne and .ii. *dragmes* of klewes, and þe[4] morowtid let hym drynke þe wyne w*ith* wate*r* of rosis.[5] Soche wyne may be long kept, for h*it* is moche ichaungyd of aloes. Suffumygacon[6] [xxxv] of aloes itakyn of a woman beneþeforth þrow3 an nembot[xxxvi] p*ro*uocuth he*r* te*r*mes, and helyth suffocacon[7] of þe mode*r*.[xxxvii] But let not þe sauo*r*[xxxviii] cwm ne3e he*r* nose. The fewme[8] of aloes reseuyd þrow3 a mannys nose hetyth **[f. 2r]** þe brayn þat is acoldid, and comfortith h*it*.

(Aurum).[9] **Gold**[xxxix] hath ve*r*tu to comfort and to make klene. Wherfore, h*it* is good for lepre[xl] and for[10] cardiacle, and for þe splen and for acolding of þe stomake. Þe lymayle of gold yyeuen in mete and in drynke is good for þe lepre. And h*it* may beon receuyd for þis passion w*ith* yeralagodion[xli] o þe*r* w*ith* theodoricon anacardyn,[xlii] and[11] drynke twyes in þe weke. And it is good for hem þat dredy*n* to be lepr*us*[xliii] and for such, þe lymal of gold is good to drinke w*ith* juse[12] of borage. When[13] þat hote plat*is* of gold ben qwe*n*chid, þen,[14] (þ*at*)[15] is good for hem þat beth greuyd in þe splen.[xliv xlv] But þow haue gold,[xlvi] take plat*is* of stele. Ffor akolding of þe stomake,[16] ete o þe*r* drynke þe lymayl of gold. And if þu axest how gold may comfort any membre, seþ h*it* norschit now3t ne is not turned into þe[17] kynd of non humor[18] ne of no membres as o þe*r* metes and medicynis beth, we suggyth[19] (sey)[20]

---

[1] C: delikat metis; B *y* M: delices.
[2] B: make it; M: makiþ.
[3] C: all ny3th; B: al a nyth; M: al a ny3t.
[4] B *y* M: in þe.
[5] B: rose.
[6] B: Ffor women suffumicacon.
[7] B: þe suffumigacon; M: þe suffocacion.
[8] C: Þe fewme; B: For þe brayn þe fume; M: Ffor þe brayn þe fume.
[9] Aurum] *Ins. en margen izquierdo por el escriba.*
[10] B *y* M: for þe.
[11] B: in.
[12] M: þe juys.
[13] A: wyne; B: For þe splen. Wyn; M: Wyn.
[14] A: inne; B: in; M: inne.
[15] þat] *Ins. arriba por mano posterior. Om. en* A, B *y* M.
[16] C: Ffor akolding of þe stomake; B: Ffor þe stomac acoldet.
[17] þe] *Om. en* M.
[18] B: humores.
[19] suggyth] *Sopuntado por mano posterior.*
[20] sey] *Ins. arriba a modo de glosa por mano posterior.*

Universidad de Huelva 2009

[xlvii] þat of þ(o)[1] þinges þat comforteþ þe body, summe confortith onlich þe spiryt,[xlviii] (and)[2] to amend,[3] [xlix] as aromatike medicynis; su*m* restoryng þe membres as met*is* and drynk*is*; su*m* laxyng as laxatif **[f. 2v]** medicines;[4] [l] su*m* st(r)*ay*nyng[5] toged*re* membr*us* þat beþ laxed as plastre[6] of storaxe ymoltyn (and)[7] yleid to þe stomake þat is feblid þrow3 kold; su*m* puryng away super*fluytees* þat noieþ þe membres as goold and as laxatif medicynys.

[Asa Fetida].[8] Þe more h*it* stynkyth, þe bet*er* h*it* is.[li] Pulules mad þerof and eten in þe euetyd[9] w*ith* a myngy eye, hit is[10] [lii] good for hem þat beth narow brethid[11] [liii] yf hit cwm of moystnes. Seeþ[12] .v. *scripules*[13] [liv] of asa fetida in white wyne, but put hem in siclamen imad holow, and clanse h*it*. And[14] þ*er*to put[15] hony oþ*er* swg*re*, and yef him eu*er*ych day onys þ*er*of þat hath þe feu*er* qwarteyn.[lv] A suppository[16] ymade of asa fetida bringt owt þe secundygne[17] and maketh women haue h*er* t*er*mes. But anoynt hem furst w*ith*inforth w*ith* hony oþ*er* oyle[18] oþ*er* butt*er*. For hurtyng, (ffor the splen and for milke þat is ihardid in women brest*is*),[19] [lvi] make an oynment of asa fetida and of armoniacu*m* and of wax and of oyle. H*it* makt nesch, and resolut mylke þat is ihardid in wymmen brestes.[lvii] Asa fetida iput in[20] a tothe þat aketh

---

[1] þo] *Segu. de* þilke *borroso o borrado*; o] *Ins. arriba por mano posterior;* A: thylke; B *y* M: þilke.
[2] and] *Ins. arriba por mano posterior.*
[3] C: spiryt (and) to amend; B: amendyng þe spiryth; M: amendinge þe spirit.
[4] medicines] *Corr. de* medicines sum restoryng þe membres þe membres as metis and drynkis] *El segundo* þe membres, *sopuntado y tachado por mano posterior*; sum restoryng þe membres þe membres as metis and drynkis] *Om. en* A, B *y* M.
[5] r] *Ins. arriba por mano posterior.*
[6] B *y* M: a plastir.
[7] and] *Ins. arriba por mano posterior.*
[8] Asa fetida] *Sup. por* A, B *y* M: Asa fetida.
[9] C: in þe euetyd; A: at euetyde.
[10] C: hit is; A: beth; B: is; M: beþ.
[11] B: beth narow brethid; A: hath narowe brethe.
[12] B: Ffor þe feuer quarteyn seþe.
[13] A: dragmes.
[14] And] *Om. en* A.
[15] C: þerto put; A: put thereto; B: do þerto; M: do þerto.
[16] C: A suppository; B: Ffor women a suppository.
[17] secundygne] *Corr. de* secun dyngne *por mano posterior.*
[18] B: wiþ oyle; M: wiþ oile.
[19] ffor the splen and for milke þat is ihardid in women brestis] *Ins. en margen izquierdo por el* escriba; B: Ffor þe splen and for þe milk þat is hardet in womannes tetys, make an onyment of asa fetida and of armoniacum, of wax and of oyle. It makeþ nesch and resolueþ milk þat is hardet in a womanes tetys; M: Ffor þe spleen and for mylk þat is harded in wymmenis tetis] *Ins. en margen izquierdo por el escriba.*
[20] A: into; M: into.

Universidad de Huelva 2009

sesyth þe ake. Ffor þe palsye[lviii] and[1] podag*re* and þe[2] gowte[lix] and epilencie,[lx] and ayeyn eu*ery* kold sekenes, **[f. 3r]** take asa fetida and petr*oi*l, (and)[3] melte hem togedr*e*.[4] And put þ*er*to þe[5] poudr*e* of castor and of euforbi*um* and of soufr*e* vyfe, and w*ith* þis oynemen*t* annoynte hym oþ*er* put wax þ*er*to and make a cerid kloth, and ley to þe[6] sore. But if is epilency be of corupt hum*orus* of þe hed, anoynt his schuld*er* blad*is*[7] and his nekke. If hit be of þe stomake, anoynte him aboute þe stomake. If[8] hit be of þe tod*er*[9] [lxi] p*ar*tyys beneþeforth, anoynte him þ*er*.

Argentum viuum[10] hath v*er*tu to dissoluen and to p*er*schen.[11] Take[12] þe flo*ur* of bitt*er* lupyns, and seth h*it* in strong vineg*er* til[13] h*it* be þik, and kast þ*er*to ½ *ownce* of qwike silu*er* imortofied, and medul all[14] togedr*e*. An noynte[15] [lxii] þ*er*w*ith* an hed þat is lowsy and anoynte h*it* in þe schede[16] of þe here. Qwikke silu*er* is imortefied whan h*it* woll be medullid well *with* oþ*er* þinges, and h*it* is mortefied w*ith* fastyng spatill.[17] Qwik silu*er* schal[18] not be put in hote medicines for h*it* woll, þrow3 hete, be resolued into fum*us* and to[19] smok*us*. And such fum*us*[20] beth perel*us* to he*m* þat stondt besides, ffor[21] þey woliþ resolue here synewis and make he*m* fall[22] into þe[23] pallsy. And if h*it* be cast **[f. 3v]** into[24] a mannys ere, hit woll sle hi*m*, oþ*er* if he eteth h*it*, but he be þe raþ*er* holp.[lxiii] And þe help is þis: let him drynk gott*is* milke a[25] grete

---

[1] and] *Om. en* B.
[2] and þe] *Om. en* B.
[3] and] *Ins. arriba por el escriba.*
[4] A: togedre vppon the fyre; B: togedir upon þe fyre; M: togidre vpon þe fuyr.
[5] þe] *Om. en* B.
[6] A: thy.
[7] A: blaade; B: blade; M: blade.
[8] B: And 3ef.
[9] C: of þe toder; A *y* B: of oþer; M: oþir.
[10] A: Argentum viuum. Quycke syluer; B: Argentum viuum. Qwyk seluer; M: Argentum viuum. Quycksiluer.
[11] A: percen; B *y* M: persen.
[12] B: Ffor luys take.
[13] M: for to.
[14] B *y* M: it al.
[15] A: And anoynte; B: And anoynt; M: And anoynte.
[16] A: schedyng; B: schauyng; M: schedyng.
[17] C: with fastyng spatill; A: wyth spetell of a man þat is fastynge; B: with spotel of a man þat is fastyng; M: with spotel of a man þat is fastinge.
[18] A: ne schall; B: ne chal; M: ne schal.
[19] to] *Om. en* A; B: into; M: into.
[20] A: and suche fumes and smokes.
[21] ffor] *Om. en* M.
[22] B: to falle.
[23] þe] *Om. en* B.
[24] B *y* M: in.
[25] B *y* M: in.

Universidad de Huelva 2009

qwantite, and lete him be meuyng and steryng, oþer drinke þe[1] wyne þat ysop and[2] warmot beth[3] sodyn in. Ffor þe schabbe hete oyle of not*is*, and medil þer*with*[4] vineg*er*. And seth[5], cast þer*to* litarge and seruse ipowdred and let hem seth togedrus til[6] h*it* be þikke[7] as hony. And seþ,[8] let h*it*[9] kele and put þer*to* qwik silu*er*, and medil h*it* well and kepe h*it*.

[Agnus castus].[10] [lxiv] When agn*us* cast*us* is take[11] in medicinis, I[12] scal take þe flo*uer* and þat schal be gedrud in heruyst, and h*it* woll dewrun a yere and no long*er*. His[lxv] v*er*tu is to make a man cast. A bed imad þer*of* abatiþ a mannys lust and likyng.[lxvi] Also, wesch his[13] p*ri*uey membr*us* in wat*er* þat hit is sodin in. And (also)[14] drinke þer*of*,[15] and seth castory in þe juse þer*of*,[16] and h*it* is good for him þat haþ gomorrea.[lxvii] Also, seþ þe flowr*us*[17] oþ*er*[18] þe leues in vyneg*er* and put þer*to* castory, and make a plast*re* vpon his p*ri*uey membr*us*. Put[19] agn*us* cast*us* in þe drest*us* of oyle for to **[f. 4r]** rotun, and put þer*to* strung wyne, and seth h*it* and clense h*it* and when h*it* is clensid, do þer*to* oyle and wax, and make an oynment þat doþ away þe hardnes of þe splen.[lxviii] Take[20] agn*us* cast*us* and m*er*che and sauge[21], and sethe h*it* in salt wat*er*, and frote þer*with* þe[22] hind*er* part of þe hed.

---

[1] A *y* M: he.
[2] A: other.
[3] A: hath; B: is.
[4] B: it with.
[5] B *y* M: þanne.
[6] A, B *y* M: þat.
[7] B: as þik; M: as þikke.
[8] B: after þat.
[9] B: hem.
[10] Agnus castus] *Sup. por* B *y* M: Agnus castus.
[11] A: ywrytyn; B: writen; M: ywriten.
[12] A : men; B: men; M: me.
[13] his] *Om. en* B.
[14] also] *Ins. arriba por mano posterior. Om. en* A, B *y* M.
[15] C: And also drinke þerof; A: And drynke the jus there of; B: And drynk he jus þerof; M: And drynke he þe juys þerof.
[16] þerof] *Om. en* A, B *y* M.
[17] B: floures þerof.
[18] B: and.
[19] B: Ffor hardnes of þe splen put.
[20] B: Ffor litargie take.
[21] sauge] *Segu. de* in; in *tachado*.
[22] A: thy.

Universidad de Huelva 2009

Alim[1] [lxix] hath ver*tu*[2] to *con*sumen and to drawyn.[3] Alim[4] imedlid *with* hony and *with*[5] vineg*er* comfortith febil teþe and stanchiþ þe bleding of þe mouthe. Ffrote þe[6] scabbis þer*with*, oþ*er* wesch hem *with* þe wat*er* þat alym is sodyn[7] in. Oþ*er* take soufr*e* vyfe and alym and litarge, and seth hem in vineg*er* and annoynte hym oþ*er* do away þe sowfr*e*,[8] and take oyle of not*is* and make an noynment,[lxx] and annoynt h*it* þer*with*, but wasch h*it* tofor[9] *with* warm*e* wat*er*. Ffor þe dropsi and for þe[10] gout*is* and for[11] skabbis boile salt and alym in wat*er*,[12] and take hote stonis, and ley hem in þe botwm of a vatte. And kast on hem of þe[13] wat*er*, and lete him sitte in þe vatte and swete. And seþ[14], wesch him *with* þe wat*er*.

Apium.[lxxi] Merche. Þe sede is of grete[15] vertu, and seth[16] þe rote, and seth[17] þe herbe. **[f. 4v]** And when þu findist apium bi[18] him selfe in medicines,[19] take þe sede. Ffor strangwri take saxifrage and gromel and filipendula, and boyle[20] hem in þe juse of m*er*che. And clanse h*it*, and kast sewg*re*[lxxii] þ*er*to, and yeue him þat to drynke þe[21] morowtid *with* warm wat*er*. Ffor þe stopping of þe splen and of þe liu*er* drinke þe dekoccon of m*er*che, and[22] of fenel and of p*er*cile. Ffor þe jaundyse[23] [lxxiii] clarify þe juse of m*er*che and of endiue, and let him drinke h*it*[24] *with* warm*e* wat*er*. Ffor þe dropsi seþe þe rote of m*er*che and of ffenell in þe juse of ffumit*er*, and clanse h*it*. And kast sug*re* þ*er*to, and make a suryp and let him drinke hit, for hit *con*sumt

---

[1] A: Alumen; B: Alumen. Alym; M: Alumen. Alym.
[2] M: a uertu.
[3] A: drawen hugelyche; B: dri3en hugely; M: druyen hugeliche.
[4] B: Ffor þe teþ alym.
[5] with] *Om. en* B.
[6] þe] *Om. en* A *y* M.
[7] A, B *y* M: resolued.
[8] B: sulphur vife.
[9] B: before; M: toforen.
[10] þe] *Om.* en M.
[11] for] *Om. en* B *y* M.
[12] C: salt and alym in water; M: salt and water and alym.
[13] B *y* M: þi.
[14] B: aftir.
[15] A: grettest; B: þe most; M: grettist.
[16] B: þan.
[17] B: þan.
[18] bi] *Om. en* B.
[19] A: medecyne; B: medecyn; M: in medicyn.
[20] A: sethe; B: seþe; M: seþ.
[21] B: in þe.
[22] and] *Om. en* B.
[23] A: 3olewald; B: 3elewolde; M: 3elewald.
[24] hit] *Om. en* A.

Universidad de Huelva 2009

fleume my3tilich. Merche[1] (noyeþ)[2] women þat beþ *with* child and childrun and men þat han þe fallyng euell.[lxxiv] Nurs*us*[3] vsith not[4] m*er*che lest[5] h*it* make þe childrun haue[6] þe fallyng euell.

Amidun[7] is good for þe postem*us* of þe li3te,[8] [lxxv] and of þe miderefe, and of þe side, and for þe kow3e. Sethe h*it* in wat*er* of barlech and almon mylke, and kast penides þ*er*to. Þ*e* mor*e* clere þat[9] h*it* is, þe bet*er* hit is. His v*er*tu is to dissolue and to dryyn.[10] [lxxvi] **[f. 5r]**

Antimoniu*m*.[lxxvii] Take[11] þe poud*re* of h*it*,[12] and medil hit w*ith* blake sope, and anoynt a wyke þ*er*in and put þe wike in þe mowth of þe[13] ffest*re*. Þe powd*re* þ*er*of[14] strawyd vpon[15] a kank*er* oþ*er* vpon dede flesch is a sou*er*ayn remedy. Ffor nose bleding[lxxviii] wete kotun in þe juse of sang*ui*nary, and spring þ*er*on þe powd*re* of antimonie, and put h*it* in his nose. Ffor[16] emerod*is* medull þe juse of softe and þe poud*re* of antemoni*um* toged*re*, and wete kotun þ*er*in, and ley vpon hem.

Accasia hath v*er*tu to strayn and to confortun. Ffor castyng þat comyth of febilnes of[17] stomak þat comyth of colo*re*, take accasia and mumya oþ*er* dragagant oþ*er* gum arabike, and distemp*er* h*it* w*ith* gleyre[18] of egges. And make a plast*re* and ley beneþe þe breste bon end,[19] oþ*er* temp*er* h*it* w*ith* reyn wat*er* oþ*er* w*ith* wat*er* of

---

[1] merche] *Segu. de* when; when *tachado por el escriba y marcado con una cruz de reenvío, que nos remite al margen derecho.*
[2] noyeþ] *Ins. en margen derecho por el escriba, acompañado de otra cruz.*
[3] A: norysches; B: norces; M: norses.
[4] A: ne vsen nowght; B: ne usyth no3t; M: ne vsen not.
[5] B: for.
[6] B: to haue.
[7] B: Amidum oþer amilum.
[8] B: body.
[9] þat] *Om. en* A.
[10] B: Antimonium. Þe more clere þat it is þe bettir it is. Hys vertu is to dissoluen and to dri3en; M: Antimonium. Þe more cler þat it is, þe bettir it is. His vertew is to dissoluen and to druyen.
[11] B: Ffor festir take.
[12] A: antymonye; B: antimonie; M: antymonye.
[13] B: a.
[14] þerof] *Corr. de* þerof is; A: thereof; B *y* M: þerof.
[15] B: on.
[16] A: For þe.
[17] A: of the; B: of þe.
[18] M: þe gleyr.
[19] C: And make a plastre and ley beneþe þe breste bon end; A: And make a plastre vpon the brest at þe brest bone end; B: And make a plastir upon beneþe þe brest at þe brest bones ende; M: And mak a plaster vpon byneþe þe brest at þe brest bonys ende.

Universidad de Huelva 2009

rosus, and yeue him to drinke. Þe same is good for þe flixe of menstruum[1] [lxxix] and for þe flixe of þe wombe.[2] [lxxx] Allso,[3] for þe flixe of menstruum make a subpositori of accassia and of þe juse of sanguinary, a plastre for casting and for flix.[4] Take **[f. 5v]** accasia and sandragun and mastike and oyle of rosus and þe[5] white of a ney,[lxxxi] and medul all þis togedre. Ffor whote postemus in þe begynnyng of hem make a plastre of accassia and of þe juse of sum kold herbe.[6]

Agallicus.[lxxxii] Þer is þerof both[7] male and female,[8] but þe femal is beter[9] and hit is white and ly3te and brotul. Ffor þe[10] dissure take saxifrage, and seth hit in wyne. And klanse hit, and do þerto [½][11] *ownce* off garlekke,[12] [lxxxiii] and yeue him to drynke. Ffor a festre take salt and kost and tarter and a garleke,[13] and powdre hem small. And medul hem with hony and anoynte a tent þerwyth, ffor hit drawt out brokyn bonys[lxxxiv] and fretiþ away dede flesch, and helith þe festre. Ffor þe[14] emerodis take smal powdre of garleke[15] and medil hit[16] with þe juse of ciclamem and wyth oyle, and hete hit on þe vire, and [wete][17] þerin kotun, and ley vpon hym.

Agnetum, þat is, dille.[18] [lxxxv] Þe principale vertu is in þe sede and sethe, in þe rote and[19] in þe herbe. And when men wrytyn anete in medicinis **[f. 6r]** vndurstond þe sede. Agnete aswagiþ gnawyng and swellyng in a mannys wombe,[20] and dothe away ripyn[lxxxvi] þat comyth of fulnes of þe stomake.[lxxxvii] A plastre mad of anete sodyn in

---

[1] C: Þe same is good for þe flixe of menstruum; A: The same maye be done for þe flux of menstrum; B: Ffor þe flux þe same may be don.
[2] and for þe flixe of þe wombe] *Om. en* B.
[3] Allso] *Om. en* B.
[4] C: a plastre for casting and for flix; B: Ffor castyng and for þe flux a plastir; M: a plaster for casting and for þe flux.
[5] þe] *Om. en* B.
[6] C: of sum kold herbe; A: of sume colde herbe, of planteyne or of sume other; B: of sum cold herbe as planteyn oþer of some oþer herbe; M: of sum cold herbe, of planteyne oþer of sum oþir.
[7] C: Þer is þerof both; B: Þerof is boþe.
[8] A: the male and þe female; M: þe male and female.
[9] A: the bettyr; B *y* M: þe bettir.
[10] þe] *Om. en* A, C *y* M.
[11] ½] *Sup. por* B *y* M: ½.
[12] A, B *y* M: agarik.
[13] C: a garleke; A: agaryke; B: agarik; M: agarik.
[14] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[15] A: agaryk; B: agaryk; M: agarik.
[16] hit] *Om. en* B.
[17] wete] *Sup. por* A: wette; B *y* M: wete.
[18] A: Anetum. Dil; B: Anetum. Dylle; M: Anetum. Dille.
[19] B: and aftir; M: and siþþe.
[20] A: in a mannys bodye and wombe.

Universidad de Huelva 2009

oyle helpiþ a man to slepe,[lxxxviii] and makyþ next[1] postemus rype. But whose vseth hit moch, hit wool apeyr[lxxxix] his si3te. The[2] flouer of anete sodyn in wyne doþ away þe hed ache if þe hed is anoynted, and hit doth away þe kurfe[xc] of þe wombe.[3] The[4] dekokcon of anete is good for hem þat [han][5] strangory and dissure. But to hem þat beth delikat, make a suripp of his decoccon and of sugre, and yeue hit him erlich to drinke.[6] Ffor childrun make a plastre of anete sodyn in oyle, and ley vpon[7] her schere. Ffor[8] ache of þe moder, boyle[9] .ii. litul bondels of anete in wyne, and make[10] a plastre;[11] oþer sethe his croppis in wyne and make a suppositori. Hit wypiþ away cold superfluitees, and bryngith owte þe secundygne, and makyth women haue her termes. Ffor straytnes of þe brest þat comyth of kold, ley .iiii. or .v. druy[12] figgis all[13] ny3te in **[f. 6v]** þe juse of anete, and amorow[14] put þerto a litul wyne, and seth all þes and klense hit. And when hit is kold, yeue hit him to drynke. Ffor emerodus take þe powdre of anete and of netillus, and medil hit with hony. And þerwith, anoynte þe emerodis, oþer take anete oþer akantum, þat is, þe sede of netlen,[xci] and poudre hem, and make a plastre þerof,[15] and ley[16] vpon hem. Yef[17] þe emerodus flowt, ley þe[18] poudre of anete vpon hem. If þe veynes bethe to swolle, medil þe[19] poudre of anete with hony and with white[20] of eggis, and ley vpon[21] hem.

---

[1] A: nessche; B *y* M: nesch.
[2] B: Ffor þe hede ache þe.
[3] C: þe wombe; B: a mannes wombe.
[4] B: Ffor strangure. Þe.
[5] han] *Sup. por* A: haue; B: haþ; M: han.
[6] to drinke] *Om. en* A, B *y* M.
[7] B: it on.
[8] B: Ffor women. For.
[9] A: seth; B: seþe; M: seoþ.
[10] A: make thereof; B *y* M: make þerof.
[11] M: plastre of anete.
[12] druy] *Om. en* B.
[13] A: all a; B *y* M: al a.
[14] B: in þe morow.
[15] B: of hem.
[16] B: lay it.
[17] B: and if.
[18] M: þi.
[19] B: drie; M: þe druye.
[20] B: þe white; M: þe whit.
[21] M: on.

Universidad de Huelva 2009

Affodil.[1] Þe rote is of more ver*t*u to[2] medicinis þan þe leues.[3] And þe erbe is bett*er* gren þan druy. Hit[4] hath ver*t*u to *con*sumen, and to druy, and to drawyn. Ffor þe morfew and allopycy take þe powd*re* of been ibrant, and medul h*it* wi*th* þe juse of affadil, and h*it* is a good oynemen*t* for þe forsaid þinges. Ffor stra*n*gory and dissure, in .iii. *ownces* of affadill, resolue .i. *ownce* of saxefrage, and an[5] .i. *ownce* of gromel, and let hem boyle[6] for to[7] .ii. part*is* ben co*n*sumed. And seth,[8] klanse h*it* and yef h*it* to þe paciant[9] **[f. 7r]** wi*th* sug*re*. Ffor þe dropsy take of[10] þe middil rynd of walwort and of elarun, and of ffilipendula, and[11] of eu*er*ych of hem, .iii. *dragmes*. And seþ hit in ½ .iiii.[12] xcii *ownces* of þe juse of affodil, and yef him[13] to drinke.

Allium.[14] In medicines me[15] xciii vsith wild garleke and not garleke of þe 3ord, for þat is to my3te in worschyng.[16] Of wild garleke men vsith þe flowr*us*, and þey schul be geddrud in þe beggynnyng of summer. Of comyn garleke men[17] vsith þe hed*is*. Garleke hath ver*t*u to dissolue and to *con*sumen, and to put out venym. Garleke is euyl for kolouryk men, for h*it* engendriþ colo*re* soon. But h*it* is g(o)od[18] for fleumatik men and for hem þat hath þe palsy. But h*it* noyyth þe sy3te and if h*it* [is][19] moche vsed, h*it* druyth all þe body to moche, and h*it* engendruth lep*re* and oppopplexie,[xciv] and many oþ*er*[20] diu*er*se sekenesses. Ffor þe[21] bityng of venemes

---

[1] B: Affodillus.
[2] to] *Segu. de* more; more *tachado*.
[3] C: Þe rote is of more vertu to medicinis þan þe leues; B: Þe rote is of more ver*t*u þan þe leues in medicynes.
[4] M: and.
[5] C: and an; A, B *y* M: and.
[6] A: lett boylen it.
[7] C: for to; B: tyl þe; M: for þe.
[8] B: aftir.
[9] C: and yef hit to þe paciant; A: and 3eff it hym to drynke.
[10] of] *Om. en* M.
[11] and] *Om. en* M.
[12] B *y* M: in .iiii. ounces.
[13] M: it him.
[14] A: Allium. Garleke; B *y* M: Allium. Garlek.
[15] A *y* B: men; M: me.
[16] A: werchynge; B: werchyng.
[17] M: we
[18] o] *Ins. arriba por el escriba.*
[19] is] *Sup. por* A: is; B: be; M: is.
[20] A: and manye an other.
[21] þe] *Om. en* A *y* B.

Universidad de Huelva 2009

best*is* pownd[1] garleke, and ley a plast*re* vpon þe sore.[2] And garleke etyn dist*roy*th venym wi*th*inforth. Ffor wormis in a mannys wombe make a sawce of garleke and pep*er*, and a litul p*er*cile and[3] þe (juce)[4] of my*n*te, and temp*er* h*it* vppe wi*th* vineg*er*. And let him **[f. 7v]** ete his mete þ*er*wi*th*. Ffor[5] to opyn þe veignes of þe liu*er* and[6] þe passage of vryn,[7] make þe same sauce, but te*m*p*er* h*it* wi*th* wyn*e* and wi*th* þe juce of herbes duratyke as m*er*che, anete, ffenell and suche o*þ*er. Also for þe same and for ache of þe gutt*is* se*þ*e garleke in oyle, and make a plast*re*, and ley h*it* on þe schere aboute[8] þe yard and þe o*þ*er p*ar*tyys þat akt. Pele a chefe[xcv] of garleke, and put h*it* in þe mowth of þe mod*er*,[xcvi] and h*it* schal make h*er* haue h*er* t*er*mes. O*þ*er sethe garleke in wat*er*, and let a woma*n* sittyn in þat wat*er* vp to þe nauyl, and make h*er* a suppository of garleke sodyn in oyle. Ffor þe morfew, garce þe place þ*er* as þe morfew is, and frote h*it* wi*th* garleke, and ley þ*er*on a plast*re*[9] of garleke.

Akor*us* schal be gadrud in þe begynnyng of summer, and h*it* schal be clouyn of[10] .iiii.[xcvii] And þe vtt*er* p*ar*tyys schul be þrow[11] away, and þe o*þ*er p*ar*tyys[12] schul be druyd ageyn þe sonn*e*. His[13] v*er*tu is to opyn and to[14] dissoluen. Take[15] a pownde of acar*us*, and bray[16] h*it* and put[17] h*it* in vineg*er* .iii. days and þre ny3t*is* and seth, se*þ*e h*it* til[18] halue[19] þe vineg*er* **[f. 8r]** be *con*sumid. Seth, clanse h*it* and put þ*er*to honey and sethe þat for to all þe vineg*er* be *con*sumed.[20] And yyf þis (wi*th*)[21] xcviii oximel[xcix] to þe pacient to drynke eu*er*y day wi*th* þe decoccon of acor*us*, o*þ*er seth

---

[1] A: put.
[2] B: syde sore.
[3] A, B *y* M: and of.
[4] juce] *Ins. arriba por el escriba.*
[5] B: Ffor þe strangure and for.
[6] B: and of.
[7] B: þe vrine.
[8] A: and abowte; B: and abowt; M: and aboute.
[9] C: þeron a plastre; A: a plastre þeron.
[10] B: on.
[11] A: cast.
[12] C: þe o*þ*er partyys; A, B *y* M: it.
[13] B: and hys.
[14] to] *Om. en* B.
[15] B: Ffor hardnesse of þe splen take.
[16] A: pounde; B: pownde; M: pone.
[17] B: lay; M: ley.
[18] A: for to þe; M: for to.
[19] A: halfe of.
[20] C: sethe þat for to all þe vineger be consumed; A: and þan, seethe yt tyll all þe vynegre be consumed; B: and se*þ*e þat tyl þe oximel be consumed.
[21] with] *Ins. arriba por mano posterior. Om. en* A *y* B.

Universidad de Huelva 2009

hit in wyne and yeue him þat to drynke, but loke he haue no feuer. If[1] he haue þe[2] feuer, make him a bath[c] of þe rote of acorus sodyn in water. But[3] if þu hast not grete plente þerof, put þe poudre þerof in a bagge into[4] þe bathe.

Armoniacum hath vertu to dissolue and to laxen. Of[5] armoniacum, .i. *scripule* drunken with oxymell, hit[6] helpt hem[7] þat beth greued in þe splene.[ci] A plastre imad of hit[8] and of vineger and ileyd vpon þe splen oþer on þe liuer ihardud, hit[9] makt hem nesch. And[10] medil hit with as moche of hard piche. Hit[11] dothe away white[12] filþe þat comyth oute of þe ien.[13] Ffor an[14] old moyst cow3e and for straytenes of þe brest þat comyth of grete viscous fleume, take .iii. dropus oþer .ii. of[15] armoniacum and let him eten hem with a myngy egge, oþer temper hem with hony, and let him eten hem, oþer make pilolius **[f. 8v]** þerof, and yeue hym. But make his brest nesch furst[16] with dewte oþer with boter oþer with a plastre of line sede isodin. Ffor to make women haue here termes, make a suppositori of armoniacum alloone, oþer of armoniakum and asa ffetida. Ffor wormes medil armoniacum with þe juse of[17] warmot and a litul hony, and let him eten hit. To[18] yong childrun þat mow not eten no(þ)er[19] (take)[20] medicyne,[21] [cii] take armoniacum and þe juce of warmot and of[22] percikary, and resolue hem in vineger, and make a

---

[1] B: And 3ef.
[2] B *y* M: a.
[3] B: And 3ef.
[4] A, B *y* M: in.
[5] B: For þe splen. Of.
[6] hit] *Om. en* A, B *y* M.
[7] hem] *Om. en* B.
[8] B: þat.
[9] hit] *Om. en* A *y* B.
[10] B: And for eyen.
[11] B *y* M: And it.
[12] B: þe whit.
[13] C: þat comyth oute of þe ien; B: of a mannes eyen; M: þat comeþ of þe yen.
[14] A: þe.
[15] B: with.
[16] C: But make his brest nesch furst; B: But first make his brest nesch.
[17] of] *Segu. de* armoniacum; armoniacum *tachado.*
[18] B: Ffor.
[19] þ] *Corr. de* u *por mano posterior.*
[20] take] *Ins. arriba por mano posterior.*
[21] C: þat mow not eten nouer (take) medicyne; A: þat mowen eten nouer medecynes; B: þat may eten non medicynes; M: þat mown eten no medycyne.
[22] A: of a lytle.

Universidad de Huelva 2009

plastre þerof[1] and ley vpon his nauyl.

Anise.[2] Þe sede is vsid in medicinis. Hit is good for indigestion[3] and for sowre balkyng.[ciii] Take þe wyne þat anise and[4] cost and masis beth sodyn inne, and yeue him to drinke. Oþer yeue him þe poudre of þese with poudre[5] of kanell and of mastike, and þis is good for[6] greuaunce of þe guttis þat comyth of kold.

Absinthium.[7] A serippe imad of warmot helpt þe stomake and þe liuer. Sethe[8] wormode with oyle, and medil þat oyle with wax and with oyle of rosis, and þerwith anoynte þe stomake. Hit comfortiþ þe stomake and sterith vp[9] þe apetite,[civ] **[f. 9r]** and hit[10] doþe away drunkines[cv] and helith þe jawndies.[11] Ffor wormus þat ben in þe neþer guttus, yeue him þe juse of warmot with þe poudre of beteyn oþer of centory. Ffor stopping of þe splen, yeue him þe poudre of kost with þe juse of warmot.[12] Also[13] for stoppyng of þe splene þat comyth of kold, yeue him þe juse of warmot with[14] cisilios oþer with spike. Hit asswagt þe ake of þe stomake and of þe guttis þat comyth of grete winde.[cvi] A plastre[15] of warmot doþe away hardenes[16] of þe splene. The[17] juse of warmot ihald in a mannys ere druyyth þe humor[18] þat flowt oute of hem. Bray[19] warmot with bolus galle and þerwith anoynt a mannys eris, for hit comfortiþ hem and driuith away þe wynd and þe sowne of þe eris. Ffor stopping of þe liuer and for þe jawndise[20] ieue[cvii] þe juse of warmot and of endyue to drynke, oþer make a sorypp of hem and let him drinke hit with warme water. To make

---

[1] C: a plastre þerof; A: þerof a plastre.
[2] A *y* B: Anisum. Anise; M: Anisum. Anyse.
[3] C: for indigestion; B: in digestions.
[4] and] *Om. en* B.
[5] of þese with poudre] *Om. en* B; M: þe pouder.
[6] B: for þe.
[7] A: Absinthium. Wormod; B: Absinthium. Wermode; M: Absinthium. Wermot.
[8] B: Ffor þe stomac seþe.
[9] vp] *Om. en* B.
[10] hit] *Om. en* B.
[11] A: 3olowald; B: 3elewold; M: 3elewalde.
[12] Ffor stopping of þe splen, yeue him þe poudre of kost with þe juse of warmot] *Om. en* B.
[13] Also] *Om. en* B.
[14] warmot with] *Om. en* B.
[15] plastre] *Segu. de* for stopping; for stopping *tachado.*
[16] A *y* B: þe hardnesse.
[17] B: Ffor þe eres. Þe.
[18] B: humores.
[19] A: ponde; B: pownd; M: pone.
[20] A: 3olowald; B: Ffor þe 3elewold and for þe stoppyng of þe lyuer; M: 3elowalde.

Universidad de Huelva 2009

women haue her *ter*mes, make a suppository of warmot and of moggewede[1] sodyn in comyn oyle. Ffor þe[2] hed ache þat comyth of ffum*us* of þe **[f. 9 v]** stomake, let him drinke þe juse of warmote wi*th* sug*re* and wi*th* warm*e* wat*er*. Ffor drunkunese take þe juse of warmot wi*th* hony and hote[3] wat*er*. Ffor hardenes of þe splene make a plast*re* of warmot sodyn in oyle, o*þer* make an oynement of þe juse of warmot and of vineg*er* and of[4] armoniacu*m*, and[5] wax and oyle, and anoynte him in þe sunne o*þer* agayn þe fyr, and rubbe[6] h*it* well wi*th* þin hond*us*.[7] Ffor worm*is* in a ma*n*n*us* er*is* distill[8] þe juse þ*er*of in a ma*n*nys er*es*. The juse of warmot idru*n*kun kleriþ a mannys si3te, and if h*it* is[9] don[10] in his eyys, h*it* doþe away þe[11] rednes and þe webbe þat is in þe yen. And warmot ileid[12] amonge cloþ*us* and bok*us* kept hem from wormes.[13] cviii

Anacardy. Þe heuior and þe more moyst þat þey beþe, þe bet*er* þey beþ. Whoso takyth him by[14] him silfe, he sleþe him silue[15] o*þer* makiþe him mesell. Ffor hem þat beþe foryetefull,[cix] seþe castor in stronge vineg*er* and seþe,[16] put þ*er*to þe moysnes of anacardy, and do away þat[17] [cx] is wi*th*outforþe **[f. 10r]** on[18] him, and anoynt þ*er*wi*th* þe hind*er* part of his hed. But garse him furst a litul. Medil[19] orpiment wi*th* þe juse of anacardy, and wesche þe scabbid place wi*th* warm*e* wat*er*. And seþe,[20] anoynte h*it* þ*er*wi*th*, but let h*it* not ligge long þ*er*on for brenyng, but

---

[1] A: mogworte; B: mogwort; M: mugwort.
[2] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[3] A: wyth warme; B: with warm watir; M: wiþ warm watir.
[4] of] *Om. en* A. *y* M.
[5] and] *Om. en* B.
[6] A *y* B: tawe.
[7] B: honde.
[8] B: styl.
[9] B: be.
[10] M: ysoden.
[11] þe] *Om. en* B.
[12] B: don.
[13] From wormes] *Corr. de* fro þe eyr *(*eyr *tachado)* and þe more moyst, and from wormes; A: from wormys; B: from wormes.
[14] M: with.
[15] C: he sleþe him silue; A: they sleyn hym; B: þei scleþ hem; M: þei sleep him.
[16] B: þanne.
[17] A *y* M: þat þat.
[18] A: of.
[19] Medil] *Segu. de* op; op *tachado;* B: Ffor drie scabbe medil.
[20] B: eftsones.

Universidad de Huelva 2009

remeue h*i*t and wesch þe membr*e* wi*th* warm*e* wat*er*. And eftesonu*s* anoynte h*i*t, and so do oftsyþ*us*.[1] Wesch h*i*t and oftsiþ*us*[2] anoynte h*i*t.

Amigdala amara.[cxi] Bitt*er* almondu*s* acordt to medycinis, and swete almondu*s* to metu*s*. Ffor straynes of þe brest and for þe cold kow3e take bitt*er* almondu*s* and bray[3] hem, and make milke of hem,[4] and do þ*er*to a litul sugr*e* to make h*i*t[5] þe bett*er* sauerid. Ffor deefnes stamp he*m* and ley hem betwen*e* .ii. leues and in ri3te hote askys and wryng, seþ, wi*th* oile out þ*er*of [6] and distill þat oile into a mannys ere whan ony humo*r* lattuþ þe heryng, and when qwit*er* flowiþ out at þe er*is*.[7] Ffor wormis in a ma*n*nys wombe make a[8] potage of þis oyle and of þe melew of lupens, and let him eten h*i*t. Oþ*er* for childru*n* make a plastr*e* þ*er*of, and ley aboute h*er* nauyle. **[f. 10v]**

Asterlogia.[9] Þ*er* biþ .ii. kyndis þ*er*of, long*e* and rownd.[10] Þe round is klepid galyngale and is more vsid in medicinis þan[11] þe longe, and his rote [is][12] more (of v*er*tu)[13] þan þe leues and[14] schal be gedrud ere þan þe flo*uer*.[cxii] But þe leues and þe flour*us* schul be gedrud togedr*e*. His v*er*tu is to dissolue and to *con*sumen, and to put out venym. Hit[15] p*ro*fitiþ he*m* þat han an hard splen*e*. Asturlogie drunkyn wi*th* wyn*e* distr*o*iiþ venym and doþ away þe ache of þe wombe. And if h*i*t is drunkyn wi*th* pep*er* and[16] mirre, h*i*t doþe away vnclanesse[17] of wymmen[18] aft*er* þat þey[19]

---

[1] B: oftetymes.
[2] B: oftetymes.
[3] A: pound; B: make; M: pone.
[4] C: milke of hem; B: hem milk.
[5] A: to make it swete and þe beter sauered.
[6] A: and sythe, wrynge owte oyle there of.
B: and wringe siþen oyle owt þer of.
M: and wringe siþþen oile out þerof.
[7] A: eere; B: ere; M: eere.
[8] a] *Om. en* A.
[9] A, B *y* M: aristologia.
[10] C: longe and rownd; B: þe rownde and þe longe.
[11] A: þan is.
[12] is] *Sup. por* B: is.
[13] of vertu] *Ins. por mano posterior. Om. en* A. *y* M.
[14] A, B *y* M: and it.
[15] B: And it.
[16] A: and wyth; B: and wiþ; M: and wiþ.
[17] A: the unclenesse; B: þe vnclennes; M: þe vnclennesse.
[18] B: a womman.
[19] B: che.

Universidad de Huelva 2009

beþ[1] deliu*er*ed of child.[2] [cxiii] And h*i*t makith wome*n* haue her te*r*mes. Aste*r*logie[3] idrunkun wi*t*h wate*r* p*ro*fitiþ epilence[4] and hem þat beþ potag*re*, and he*m* þat han þe cramp. Ffor bityng of venym[5] bestes, drinke aste*r*logie wi*t*h þe juse of mintes.[6] The poud*re* of aste*r*logie fretiþ away li3telich dede flesche, whede*r* h*i*t be in a wound oþe*r* in a ffestr*e*. And for þe ffestr*e*[7] make a wyke and wete h*i*t in hony and seþe, spryng þe poud*re* of aste*r*logie þe*r*on, and put h*i*t in þe hole. To make a woman **[f. 11r]** be diliu*er*ed of child þat is dede[8] wi*t*hin h*er*,[9] seþe þe rote of h*i*t in wyn*e* and in oyle, and let h*er* wesche h*er* beneþeforþe þ*er*wyth. Ffor[10] straytenes of þe brest þat comyþe of moystenes, take .ii. p*ar*tis of[11] poud*re*[12] aste*r*logy and halue a party of þe poud*re* of genciane, and medil h*i*t wi*t*h[13] hony and let hem ete hit. Ffor epilency take aste*r*log*ie* and euforbus and castor and souf*re* vyfe, and boyle[14] hem in oyle and þ*er*wyth, anoynte his rigge boon from þe negge down.[15]

Ambra hath[16] v*er*tu to co*m*fortyn þe membr*us* of þe body. Ffor epilencye take ambr*a* and do h*i*t in a[17] vestel of glasse vppon qweke kolis, and let þe paciannt receyue þe smoke þrow3 his mouþe and þrow3 his nose. Ffor[18] suffocacon of þe mode*r* when he[19] arisith[20] vp to þe herte, put ambr*a* in a vesell, in a glasse[21] oue*r* þe kolus and let þe woman[22] receyue þe ffume[23] beneþeforþe, and put stinkyng þinges to h*er* nose.[24]

---

[1] B: is.
[2] B: a child.
[3] B: Ffor þe crampe. Aristologie.
[4] A: epilentykes; B: epilentykes; M: pilentikes.
[5] A: venemus; B: venemous; M: venymous.
[6] A, B *y* M: mynte.
[7] And for þe ffestre] *Om. en* B.
[8] C: child þat is dede; B: a dede child.
[9] B: here wombe.
[10] B: Ffor þe cow3e and for þe.
[11] B *y* M: of þe.
[12] A, B *y* M: poudre of.
[13] with] *Om. en* B.
[14] A: seth; B: seþ; M: seþ
[15] A: all down; B: al doun; M: al doun.
[16] A: It hath; B *y* M: It haþ a.
[17] a] *Om. en* B.
[18] B: Ffor women. For.
[19] A: it; M: heo.
[20] B: risiþ.
[21] C: in a vesell, in a glasse; A: in a vessell of glas; B *y* M: in a vessel of glas.
[22] M: pacient.
[23] B: fume þerof.
[24] A: nose and þann wete a wycke in oyle and ybrend and seth, qwenche it; B: nose as a weke wet in oyle ytend and syþ qwenchyd; M: neose as a wike ywet in oile and ytend and siþþe yquenchid.

Universidad de Huelva 2009

Artemesia. Muggeword. Þe leues acordiþ mor to medicinis þan þe rotes, and hit is good for bareynschep **[f. 11v]** þat comyth of moistenes. Medil þe poud*re* of mogewort wyth[1] hony, and yeue hit in þe man*er* of an lectuary[cxiv] erlich and late[2] with wyn*e* þat mogewort is soþyn in. And if he is baþid in wat*er* þat moggewort is sodyn in[3] and þe leues of lorrey, hit woll p*ro*fyte þe more. Ffor thenasmon[cxv] let þe pacient receuen þe ffewm of colofony vpon þe[4] col*us* and seþe,[5] take mogewort and hete hit in a schorde on þe fuyr, and all hote, do hit on a grynston,[6] and let him sitte down þer*on*.

Acetum.[7] Ffor castyng and for[8] flyxe seþe rosus in vineg*er* oþ*er* tamarynd oþ*er* gall*us*. And while hit is hote, put woll oþ*er* sponge[9] þ*er*in, and ley hit vpon þe stomake ffor castyng, (ley it)[10] vpon þe nauyle ffor þe fflixe. Vpon þe reynys, vineg*er* comfortyþ þe apetite.[11] A sause þat is good[12] to[13] make a man haue[14] þe bet*er*[15] appetite: stampe[16] sauge and p*er*cile and mint*is*[17] and pep*er*, and temp*er* hit vp[18] with vineg*er*. Iff a monnys wombe be full, hit makyth him laxe.[19] And iff þe stomake be empty, þat[20] makyth him costiff. Ffor him þat is ffeblid þrow3 sikenes, take rostid bred and wete hit **[f. 12r]** in vineg*er*.[21] And þ*er*wyt*h*, ffrote is mowþe and

---

[1] B: in.
[2] A: at euyn; B: at eve; M: at efe.
[3] And if he is baþid in water þat moggewort is sodyn in] *Om. en* M.
[4] þe] *Om. en* B *y* M.
[5] B: þan.
[6] A: grynde stone; B: gryndston.
[7] A: Acetum. Vynegre; B: Acetum. Vyneger; M: Acetum. Vynegre.
[8] M: for þe.
[9] B: a sponge.
[10] ley it] *Ins. arriba por mano posterior.*
[11] C: And while hit is hote, put woll oþer sponge þerin, and ley hit vpon þe stomake ffor castyng, (ley it) vpon þe nauyle ffor þe fflixe. Vpon þe reynys vineger comfortyþ þe appetite; A: And whyles it is hote, put wolle othere sponge theryn, and ley it vppon the stomake for castynge, vppon þe navell for þe flux, and vppon the reynes vynegre comforteth þe appetite; B: And whiles it is hote, put woll oþer a sponge þerin, and ley it upon þe stomac for castyng, oþer upon þe nauel for flux, and upon þe reynes vinegar conforteþ þe appetyt; M: And whilis it is hot, putte wolle oþir a spunge þerin, and ley it vpon þe stomac for castyng, oþer vpon þe nafel for þe flux, and vpon þe reynes vynegre on þe reynes appetite.
[12] C: A sause þat is good; A: A: a gode sauce; B: A gode saws; M: A good sauce.
[13] M: for to.
[14] A: to haue.
[15] A: good appetite.
[16] B: pownde; M: pone.
[17] A *y* B: mynte.
[18] vp] *Om. en* B.
[19] C: hit makyth him laxe; B: vineger wel make hym swage.
[20] B *y* M: it.
[21] C: and wete hit in vineger; A: and wete it in vynegre wele; M: and wete it wel in vynegre.

Universidad de Huelva 2009

his lippis and h*is* nose þ*er*lis and h*is* veygnys þat betiþ, and bind þat brede in man*er* of a plast*re* vpon his armys and vpon h*is* veygnis, and h*it* schal do him moche good. Allso for[1] þe ffrensy and for litargie[cxvi] frote h*is* hond*us* and h*is*[2] solis of his ffete w*yth* vineg*er* and w*yth* salt. Allso schaue h*is* hede and seþe,[3] wesche h*it* w*yth* vineg*er* (þ*at*)[4] castorye is sodyn in. And for þe ffrenzy take a yonge dogge welpe and take oute his gutt*us*, but lete his herte and his li3te[5] abide stille, and ley h*it* all hote[6] [cxvii] vpon his hede.

Alkenete.[7] Ffor wound*is* of þe eryn and of þe[8] nose and also for oþ*er* wound*us* take alkenet and ley on hem, and h*it* wole sowdyn hem[9] togedr*e*. If þu wold dye naylis oþ*er* here w*yth* rede colo*ur*, temp*er* alkenete w*yth* vineg*er* oþ*er* w*yth* wat*er*. And iff þu wolt make hem blake, te*mper* h*it* w*yth* oyle.[cxviii]

Auripimentu*m*[10] hath v*er*tu to dissoluen and to[11] drawyn and to clansyn. Þ*er* is boþe redde and citryn,[12] but þe **[f. 12v]** cit*ri*ne[13] acordt more to medicines. Ffor an old kow3e put[14] orpyment apon þe colis, and let þe paciant bow down his hede and heue vp h*is* ffete, and receue þe fume þrow3 an embot. An embot is an inst*ru*ment brod beneþ and narow aboue, and haþ a pype in þe middil as a tun vatte.[15] [cxix] Take .iiii. partyys of qwike lym*e*, and seþe h*it* in wat*er* and seþþe, put þ*er*to þe .iiii. parte of a nownce[cxx] of orpyme*n*t, and seþe h*it* for to[16] h*it* be ino(w)3e.[17] Þe tokyn þ*er*off is:[18] put a ffed*er* þerin, and iff þu my3te[19] st*re*ken away all þe plume, þen h*it* is inow3e. Else, seþe h*it* for to h*it* woll do soo. Take[20] .iii. *scripules* of orpyment, and

---

[1] for] *Corr. por el escriba de* for for; *primer* for *tachado.*
[2] A *y* B: þe
[3] B: þanne.
[4] þat] *Ins. por mano posterior en espacio en blanco en la misma línea.*
[5] li3te] *Prec. por* si; si *tachado.* A: syght.
[6] hote] *Corr. de* whote *por el escriba, que parece haber borrado la w-inicial que había escrito.*
[7] A: Alkana. Alkenet; B: Alcanna. Alknet; M: Alcana. Alkenet.
[8] of þe] *Om. en* B.
[9] hem] *Om. en* B.
[10] A: Aurypigmentum. Orpement; B: Auripigmentum. Orpiment; M: Auripigmentum. Orpement.
[11] to] *Om. en* M.
[12] A: 3elow.
[13] A: 3elow.
[14] B: take and put.
[15] C: as a tun vatte; B: as a dosel of tonne fet.
[16] C: for to; B: tyl.
[17] w] *Ins. arriba por mano posterior.*
[18] B: is þis.
[19] B: may.
[20] B: Ffor narow brest take.

Universidad de Huelva 2009

yeue h*i*t w*yth* a myngy egge to him þat is narow breþid and h*i*t wool help him. Pul away heris by þe rote and seþþe,[1] anoynte þe place w*yth* oyle of henban and orpyment medillid toged*re*, and þey schul neu*er* growyn ageyn.[cxxi] Oyle of henbane is mad þus: stampe henban sede w*yth* comyn oyle and seþþe,[2] clanse h*i*t and kepe h*i*t. **[f. 13r]**

Aspaltu*m* is sterre[3] [cxxii] of Ynde. H*i*s v*er*tu is[4] to draw and to soudyn, ffor if þe poud*re* þ*er*off be strawid on a dry wonde, h*i*t woll soudyn h*i*t soon, þau3 h*i*t be boþe longe and brode. H*i*t[5] is good for suffocacon of þe mod*er*, ffor if þe mod*er* be smytte vp to þe herte, let hur receyue þe fume þ*er*of þrow3 h*er* mowþe, oþ*er* beneþeforþe þrow3e an embote if þe mod*er* be falle down, ffor þe fume þ*er*off h*i*t is ful abhom*in*able.

Antra[6] is þe inn*er* flow*er* of a rose. Hit is good for castyng and for þe flixe. When a toþe is drawyn owte, for to stanche þe bledyng, seþe þat flow*er* in vineg*er* oþ*er* ell[7] þe ros*us*, and make a garga(ra)syn[8] þ*er*off, and let him chue h*i*t. The juse of such[9] rosis may be kepte all a yar*e* in a vessell of glasse.

Arnoglassa[cxxiii] þat is, playnteyn. H*i*t is[10] good to[11] klanse and to draw[12] wownd*us*. H*i*t *com*fortiþ also þe liu*er*, and h*i*t lattiþ[13] sengill*us*[14] þat h*i*t[15] [cxxiv] schal not go all abowt þe body. And h*i*t is good for þe[16] em*er*od*is*. And h*i*t **[f. 13v]** koliþ þe brannyng of fuyr and abatyth þe ache, and is[17] p*ro*fetabil for[18] hem þat han nose[19]

---

[1] B: þan.
[2] B: þanne.
[3] A, B *y* M: tarre.
[4] C: His vertu is; B: It haþ vertu; M: It haþ vertew.
[5] B: Ffor women.
[6] A, B *y* M: antera.
[7] A: ellys; B: elles.
[8] ra] *Ins. arriba por el escriba.*
[9] A, B *y* M: grene.
[10] A: Arnoglossa. Plannteyne is; B: Arnoglossa. Planteyn is; M: Arnoglossa. Planteyne is.
[11] B: for to.
[12] B: drien.
[13] A: letteth.
[14] A: the sengles; B: þe sengles; M: þe singles.
[15] A: they; B: þei; M: þei.
[16] þe] *Om. en* A *y* M.
[17] B *y* M: it is.
[18] B: to.
[19] B: þe nose.

Universidad de Huelva 2009

bledyng oþ*er* dissinterye, and for wymmen þat han her t*er*mes to moche and to ofte, and for hem þat han þe[1] emerod*us*. And h*it* heliþe þe wound*us* of þe li3te. The[2] rote of plantayn sodyn in wat*er* aswachiþ þe ache of þe teþe[3] yff þe mowþ be wesche þ*er*wy*th*. The[4] juse of plantay*n* is good for oppilacon[5] of þe reynys and h*it*[6] doþe away blake spott*is* and tylis. But þe sede ibrayd[7] is best þ*er*to. Ffor a wound þat is ni3e þe nose oþ*er* þe yen,[8] þe herbe sta*m*pyd w*yth* swynis grece heliþ h*it* and gren wound*us* allso.[9]

Avena is ot*us*. H*it* hath[10] vertu to abatte eu*er*y swelling, and to make þinges þat beþ hard, nesch.

Abrotanu*m*.[cxxv] Sowþ*er*nwod. Seþe h*it* in wat*er* and let a woman sitte þ*er*in, and h*it* wooll make h*er*[11] haue h*er* t*er*mes. And h*it* bringiþ oute þe secundigne[12], and makith a woman[13] be deliu*er*ed of a dede child **[f. 14r]** þat is in her wombe. It deliu*er*eþe a ma*n* of wormes þat beþ in his wombe.[14] And if h*it* [is][15] stampid w*yth* barly melow and leyd vpon hard postem*us* an[16] [cxxvi] on[17] gederyng*is*, h*it*[18] doþ away þe hardenes of hem, and makyth hem nesche.[19] The juse of warmot[20] oþ*er* of[21] his ask*us* medillid w*yth* oyle[22] heliþ hem at[23] falliþ þe here of her hede.[24] The juse of

---

[1] þe] *Om. en* A *y* M.
[2] B: Ffor þe toþ ache þe.
[3] A: aswageth þe tothe ache.
[4] Ffor þe reynes þe.
[5] B: stopping and epilacon.
[6] hit] *Om. en* A.
[7] A: ystamped; B: stampid; M: ystampid.
[8] A: eyen and; B: eyen wete woll in þe jus of planteyn and do þerin and.
[9] C: hit and gren woundus allso; A *y* B: grene woundes; M: grene woundis.
[10] C: Avena is otis. Hit hath; A: Auena hath; B: Auena. Ote haþ; M: Auena. Ote haþ.
[11] A: women.
[12] secundigne] *Corr. de* secund digne. A, B *y* M: secundigne.
[13] a woman] *Om. en* A.
[14] It deliuereþe a man of wormes þat beþ in his wombe] *Om. en* B.
[15] is] *Sup. por* A: is; B: be; M: is.
[16] A *y* B: and.
[17] on] *Om. en* A, B *y* M.
[18] M: þat.
[19] hem nesche] *Om. en* B.
[20] B: sothernwode.
[21] of] *Om. en* A, B *y* M.
[22] B: old oyle; M: olde oile.
[23] A: that; B: þat; M: þat.
[24] C: falliþ þe here of her hede; A: here herys of her hedde fallethe aweye, yf it be medelyd wyth oyle that is old; B: heres of here hed falliþ away; M: hur heeres of hur hed falliþ awey.

Universidad de Huelva 2009

warmot drunkun[1] oþ*er* plaster*i*d bringiþ owt broysid blode þat is in a mannys body of broysing oþ*er* of wynd.[2] cxxvii

Asari*um* makith wymne[3] haue her t*er*mes and openiþ þe veignys[4] of þe vryn*e*, and[5] makiþ a man to swell.[6] Asaru*m* take w*yth* hony sleiþ wormes in [a][7] mo*n*nys wombe, and bringiþ hem owte, and h*i*t dissolut wynd*us* in a ma*n*nys wombe, and brekiþ þe stoon and warmyþ þe stomake. And h*i*t klansiþ þe liu*er* and þe veignys of þe gutt*us* and þe regn*us* and þe mod*er*, for h*i*t openyþ þe veign*us*[8] of þe vryn*e*. Asaru*m*[9] poudred and te*m*pred w*yth* hony and dronkun w*yth* warm*e* wat*er*, h*i*t doþe away þe ffeu*er* cotidian and heliþ þe biting of krepyng wormys.

Anagallidos is nettill sede.[cxxviii] Þe decoccon þ*er*of is don[10] in coloryys **[f. 14v]** þat beþ mad to do[11] away þe dymnes off mennys yen.

Bame (ys an herbe).[12] Bame hat v*er*tu[13] cxxix to druy ho(w)gyliche.[14] To[15] make þe mod*er* klen, take ½ *dragme* þ*er*off[16] and let h*er* drynkyn h*i*t w*yth* wyn*e*, and h*i*t makyþ þe mod*er* klen of his hum*or*s. And h*i*t bryngiþ oute þe secundigne and a dede child, and h*i*t[17] makyþ women haue her t*er*mes iff þu wetist kotun in bame and makyst a[18] suppository þ*er*off. Ffor ilyca passio[cxxx] and ffor ache[19] off þe stomake

---

[1] A: other idronken.
[2] B *y* M: wounde.
[3] A *y* B: women; M: wymmen.
[4] B: wayes; M: weies.
[5] and] *Om. en* B.
[6] C: makiþ a man to swell; A: maketh a man pysse wele; B: makeþ a man pisse wel; M: makiþ a mon pisse wel.
[7] a] *Sup. por* A, B *y* M: a.
[8] A, B *y* M: weyes.
[9] B: Ffor þe feuer cotidyan. Asarum.
[10] C: is don; A: ydoon.
[11] C: to do; A: don.
[12] is an herbe] *Ins. por mano posterior en la misma línea.*
[13] C: Bame (ys an herbe). Bame hat vertu; A: Bawme hath vertu; B: Balsamus. Bawme haþ vertu; M: Balsamus. Baume haþ vertu.
[14] w] *Ins. arriba por mano posterior.*
[15] B: For women to.
[16] A: of bawme.
[17] hit] *Om. en* A.
[18] B: and.
[19] B: þe ache.

Universidad de Huelva 2009

þat comyþ of cold, let him drinke a litul bame w*yth* wyne.[1] Ffor deffnes[2] off er*is*[3] þat comyþ of moystenes, distille a litul bam*e* into his ere.[4] Ffor akeng of þe tiþ do a litul bam*e* on þeke[5] syde þat þe ache is on.[6] Baum*e* kept dede mennys[7] bodyys fro rotyng, ffor as moche as h*it* dissolut, so moche h*it* *con*sumyþe and wastiþ.

Bole[8] haþ v*er*tu to[9] strayn toged*re*. Good bole is brotul and[10] a man*er* white red.[cxxxi] Ffor flixe of blod at[11] þe mouþe and for castyng of blode[cxxxii] iff h*it* comyþ oute of þe brest, seþe barly in wat*er* oþ*er* let h*it* soke in klene **[f. 15r]** wat*er* a[12] day and a ny3te. And seþe,[13] klanse h*it* and in þat wat*er* ley drakagant all ny3te[14] to resolu*en*.[15] Of þes wat*er* and of þis[16] poud*re* of bole and of gum arabike and of penides make pululees and[17] let þe pacient hold hem vnd*er* h*is* tonge þat þey mow melte, and w*yth* moystenes[18] of his mowþe þat þey mow[19] passen adown into his body.[20] But if (it)[21] comyþ of þe[22] stomake oþ*er* of þe liu*er*, take þe poud*re* of bole and þe poud*re* of gum arabikke ibrannte,[23] and medil h*it*[24] w*yth* þe juse of planteyn and yeue h*it* him to drynke. Ffor þe blody flixe[25] and for dissenterie, medil þe poud*re* of bole w*yth* þe[26] white of an egge oþ*er* w*yth* all þe egge, and make þ*er*of þynn*e*[27] kak*is* as vbleyys and

---

[1] B: warm wyn; M: warm wyn.
[2] deffnes] *Segu. de* þat comyþ; þat comyþ *sopuntado.*
[3] eris] *Corr. de* heris *por escriba o mano posterior*; *la* h, borrada; A: the erys; B: þe eres; M: þe eeres.
[4] B *y* M: eres.
[5] A: thilke; B: that; M: þilk.
[6] on] *Om. en* A, B *y* M.
[7] B: menne.
[8] M: Bolus. Bole.
[9] M: for to.
[10] brotul and] *Om. en* B; M: in.
[11] B: of.
[12] B: al a.
[13] B: aftir.
[14] M: a ny3t.
[15] C: klanse hit and in þat water ley drakagant all ny3te to resoluen; B: clense it in þat watir and ley dragagant al ny3t to resoluen.
[16] þis] *Om. en* B *y* M.
[17] of penides make pululees and] *Om. en* B.
[18] B: þe moist; M: þe moistnesse.
[19] þat þey mow] *Om. en* B *y* M.
[20] B *y* M: brest.
[21] it] *Ins. arriba por el escriba o mano posterior.*
[22] B: his.
[23] C: þe poudre of bole and þe poudre of gum arabikke ibrannte; M: þe pouder of gumme arabik ybrant and pouder of bole.
[24] C: medil hit; B: medeled
[25] C: Ffor þe blody flixe; A: For þe flux blody that is þe blody flyx; M: For þe flux of blod.
[26] þe] *Om. en* A.
[27] þynne] *Om. en* A.

Universidad de Huelva 2009

yeue him þeroff [þe][1] morowtide .i. *scripule*[2] cxxxiii oþer ½ scripule[3] cxxxiv to eten. Oþer medil þe poudre of bole wyth þe juse of planteyn, and let him receue hit at his mowþe oþer by[4] a klister beneþforþe if hit be of þe neþer guttus. Allso make a plastre of þe poudre off bole and of þe white off an egge and of a litul vineger. And iff þe mater be in his ouer guttus, ley þe **[f. 15v]** plastre vpon his navil. If[5] hit be in þe[6] neþer guttus, ley hit on his reygnys and on his schere. Ffor þe[7] flix of þe moder,cxxxv medil bole wiþ þe juse of planteyn and wete kotun þerin and make a suppository. Ffor nose bledyng, medil bole wyth þe juse of sanguinarye and let him[8] drawyn hit wyth his wynd[9] into his nase þerles.cxxxvi Allso medil þe poudre of bole wyth þe white of an egge and wyth þe juse of sanguinary, and make þerof a plastre and ley hit vpon his templys.

Balaucia[10] is þe flower of a[11] poumgarnat tre. Hit is good to all þynges þat bole is good to. And percidia, þat is þe rynde of poumgarnete, is off þe same vertu.[12] When þe applus rypiþe,[13] do away þe sede and kepe þe rynd for medycinis. The poudre of balaucia soudt woundus togedre, and hit may[14] be pitte in all medicinis þat bole ys.[15] But when ony spysery[16] oþer oþer þinge[17] [is][18] putte in þe reseyte of a medycyn, ne put þu non oþer þinges, þerfor, iff þu may haue þat him selfe.[19] Ffor castyng þat

---

[1] þe] *Sup. por* A: the; B *y* M: þe.
[2] A: ounce; B: scripule.
[3] A: dragme.
[4] A: thorow; B: þro3; M: þorou3.
[5] B: and 3if.
[6] B: his.
[7] þe] *Om. en* A *y* B.
[8] him] *Om. en* B.
[9] wyth his wynd] *Om. en* A *y* B.
[10] A, B *y* M: balaustia.
[11] a] *Om. en* B.
[12] C: And percidia, þat is þe rynde of poumgarnete, is off þe same vertu; A: And persidia is the rynd of pome garnatt. It is of the same vertu; B: Persidia þat is þe rynde of þe pom garnet and is of þe same vertu.
[13] C: When þe applus rypiþe; A: When the appyll is ryppe; B: Whan þe appul is ripe; M: Whenne þe appil is rip.
[14] may] *Prec. por* makiþ; makiþ *tachado*.
[15] B: is in.
[16] B: spices.
[17] A: or anye other thyng.
[18] is] *Sup. por* B *y* M: is.
[19] C: iff þu may haue þat him selfe; B: if þu may þat in self.

Universidad de Huelva 2009

comyþ of colo*re*, bray[1] balaustia [and][2] p*er*cidia **[f. 16r]** and seþe hem in vineg*er*, and wete a sponge þ*er*in and ley[3] vpon his breste. But[4] (for)[5] flix[6] þat comyþe of ffebilnes, seþe hem in regne wat*er* and let wesche h*i*s neþ*er* p*ar*ty[7] þ*er*in.

Borago.[8] Þe rote is vsid most in medicinis. And seþe[9] þe sede, and seþe[10] þe leues whiles þey beþ grene, ffor when þey beþe old and druy, þe[y][11] beþe of litul v*er*tu. The v*er*tu of borage is to engend*er* good blode and þ*er*for, h*i*t is good for hem þat beþe amendyng[12] cxxxvii of sekenes, and for þe cardiakle, and for all man*er*[13] sekenes þat comyþe of malancoly. Ffor þe cardiacle make a seuryppe of þe juse of borage,[14] and kast þ*er*to sewg*re* and poud*re* of þe boone þat is in an hert*is* hert.[15] cxxxviii Ffor sekenes off þe hed þat comyþe off malankoly and for epilencie, seþe cene in þe juse of borage, and make þ*er*of a serippe. Iff[16] þu hast[17] not þe herbe, seþe his sede in wat*er* and of þe clansyng, make a seryppe. Ffor þe jaundise[18] vse borage offtyme[19] in þi potage.

Baucia. Pasnepe seruyþ more for mete þan for medycyne. **[f. 16v]** His v*er*tu is to engend*er* þikke[cxxxix] blode, and while he is grenne[20] he is of most v*er*tu.

---

[1] A: pounde; B: pownde; M: pone.
[2] and] *Sup. por* A, B *y* M: and.
[3] B: ley it.
[4] But] *Om. en* A, B *y* M.
[5] for] *Ins. arriba por el escriba.*
[6] M: þe fluxe.
[7] A: partyes.
[8] B *y* M: Borago. Borage.
[9] B: þan.
[10] B: aftir.
[11] y] *Sup. por* A: they; B: þei.
[12] A: akeuorynge; B: akyueryng; M: akeuering.
[13] A *y* B: maner of.
[14] þe juse of] *Om. en* B.
[15] B: horn.
[16] B: And 3if.
[17] B *y* M: ne hast.
[18] A: 3elewald; B: 3elwold; M: þe 3elowalde.
[19] A: oftesythes; B: ofttymes.
[20] C: while he is grenne; B: þe whiles he is grene.

Universidad de Huelva 2009

Borax hath v*er*tu to klanse and to draw. And[1] to make wymmen haue her t*er*mes, and to bryng out þe secundigne and dede child,[2] cxl make a suppositorye of borax and of þe juse of garleke.[3] cxli

Beteyn.[4] The leues of beteyn boþe gren*e* and dry *ser*uyþ for medicinis.[5] Ffor hed ache þat comyþ of cold, seþe beteyn and stafisagre and[6] vineg*er*. And of þat vineg*er* clansid, make[7] a gargarisyn. Also, wyn*e* þat beteyn is soden in doþe away hed ache þat comyþe of cold, and þe[8] hed ache þat comyþ of cold[9] of þe stomake,[10] and of ffum*us* þat smytiþ vp into þe hed. Ffor gnawyng of þe stomake, seþe beteyn in þe juse of warmot and let him drynke h*it* wyþe warm*e* wat*er*. To make wom*en* haue her t*er*mes, make a suppository of beteyn sodyn in wat*er*, and make an lectuarye of þe poud*re* of biteyn. Medil h*it* w*yth* hony.[11] **[f. 17r]**

Bernix. His v*er*tu is for[12] to glue togedr*e*, and to[13] kleryn and to[14] kepyn. Ffor nose bledyng medil þe podr*e* of h*it* w*yth* white[15] of egges, and ley h*it* vpon þe t*em*pl*us* and do of þe poudr*e* in his nose þ*er*les. Ffor castyng þat comyþ of colo*rik* hum*or*s, make a plastr*e* of þe poudr*e* þ*er*of,[16] and of encense, and of white[17] of egges,[18] and ley on his brest beneþeforþe. Allso, þe poudr*e* þ*er*of yeuen w*yth* a myngy egge to eten is good for þe sam*e* þyng, and[19] allso for dissenterye. And þe same poudr*e* is good for eu*er*y flowyng of hum*or*s boþe w*yth*inn*e* and w*yth*owte.

---

[1] and] *Om. en* A.
[2] A: a dede chyld in the moder belye; B: a dede child; M: a deed child.
[3] A *y* B: gallitryk; M: gallitrik.
[4] A: Betonica; B: Betonica. Betoigne; M: Betonica. Betoyne.
[5] M: medicyne.
[6] A *y* B: in.
[7] A: make hym; B: make to hym; M: make hym.
[8] A: and also.
[9] and þe hed ache þat comyþ of cold] *Om. en* B *y* M.
[10] A: of cold stomake.
[11] C: an lectuarye of þe poudr*e* of biteyn. Medil h*it* w*yth* hony; A: an electuarie of the poudre of byteyne ymedelyd wyth honye; B: an electuary of þe powdir of betoyne medelid with hony; M: an electuarie of þe pouder of beteyne ymedlid wiþ hony.
[12] for] *Om. en* A.
[13] A, B *y* M: for to.
[14] A *y* M: for to.
[15] A: the white; M: þe whit.
[16] A, B *y* M: hereof.
[17] M: þe whit.
[18] C: white of egges; B: þe whit of an eye.
[19] and] *Om. en* M.

Universidad de Huelva 2009

Bernix recabre and bernix beþe all on.[cxlii] He haþ v*er*tu to make lenew.[cxliii]

Branca vrcina haþ v*er*tu to make linew, and nesche, and ripe.[1] Ffor a cold posteme, h*it* is[2] p*ro*fetable in þis wayse: bray[3] h*is* leues w*yth* old swynys grese, and make a plast*re* þ*er*of and ley þ*er*on. Ffor postem*us* of þe syde, oþ*er* of þe liu*er*[4] or of þe midrefe, seþe þe herbe in wat*er* and seþe,[5] stamp h*it* and ley h*it* on þe posteme. Ffor[6] hardnes of þe splen and senewys þat beþ harded,[7] sampe[8] þe herbe and let h*it* rotun **[f. 17v]** a good while in oyle and seþe,[9] clense h*it* and kast wax to þat oyle and make an oynement. Eu*er*more in oynement*is*[10] þu schalt put grene leues.

Berebeeres.[11] Þei beþ good for dist*emper*aunc*e* of þe ffeu*er*es bi hem self oþ*er* if þey ben don in sorypus. Seþe he*m* in wat*er* and seþe,[12] do sewg*re* þ*er*to and make þi sorip. Ffor chafyng of þe liu*er* medil þe poud*re* of hem w*yth* þe juse of morell, and make a plast*re*,[13] and ley vpon þe liu*er*. Ffor hed ache þat comyþ of hete, ley hem all ny3te in wat*er* and amorow,[14] ye[15] hym þe wat*er* to drynke. Seuen yer*e* þis ffruyte may be kepte in his kynde.

Belliculi marini. Þey beþ good to make a clere[16] [cxliv] skyn[17] boþe in þe face and in oþ*er* plasis of þe body.[cxlv]

---

[1] C: and nesche, and ripe; A: and to make nessche and to make rype; B: and to make nesch and to make ripe; M: and to make nesche and to make ripe.
[2] is] *Om. en* B.
[3] A: pound; B: pounde; M: pone.
[4] A: lyght; B: li3t; M: li3t.
[5] B: aftir.
[6] B: Ffor þe.
[7] A: dryed; B: dried; M: adruyed.
[8] A, B *y* M: stampe.
[9] B: þan.
[10] B: onyment.
[11] M: Barbarei. Berbieres.
[12] B: þan.
[13] C: plastre; A: a plastre thereof; B: a plastir þerof; M: plastre þerof.
[14] B: in þe morow.
[15] A: 3eff; B: 3eue.
[16] C: a clere; A: klen; B: a clere; M: a cler.
[17] skyn] *Prec. por* sch; sch *tachado.*

Universidad de Huelva 2009

Bistorta haþ v*er*tu to strayn toged*re*, and to co*m*fortun, and to sowdun. Ffor castyng þat comyþ of þe[1] febylnes of þe stomake o*þer* of a colorike hum*or*, medil þe poud*re* þ*er*of w*yth* white of egg*is* and bake **[f. 18r]** h*it* vpon a[2] hote tile ston*e*, and yeue h*it* him to eten. Ffor dissintery medil þe[3] poud*re* þ*er*of w*yth* þe juse of plantayn*e*, and yeue h*it* him to drynke. Bistorta is an herbe and þe rote hatte bistorta, and h*it* is crokid[cxlvi] and like galngale, but h*it* is not kene. Seþe[4] h*it* in wat*er* and þ*er*w*yth* wesche a woman beneþeforþe. H*it*[5] will make h*er* t*er*mes sesyn. And þe poud*re* of þe herbe medillid w*yth* þe juse of plantayn*e* sowdt þe[6] wound*is*.

Bedellium haþ v*er*tu to strayn toged*re* and to drawn. Hit heliþ a poste*m*e boþe w*yth*inforþe and wiþowtforþe. If hit be leid þ*er*on, it[7] brekiþ þe stonne[cxlvii] and aswachiþ þe cow3e, and heliþ þe bytyng of creping wormys. And if h*it* is[8] temp*r*id w*yth* vineg*er* of white wine and of rede wyn*e*, h*it* wole hele þe poste*m*e[9] of a ma*n*nys stonys.

Bedagar[cxlviii] comfortiþ þe stomake and aswagiþ a longe[10] duryng ffeu*er*. Chew h*it* and ley h*it* vpon þe[11] bityng of þe[12] venymmys wormys, and[13] h*it* woll abate þe ache. Þe[14] rote þ*er*off is[15] good **[f. 18v]** for þe flixe of blod[16] at þe mowþe of þe nose and of þe wombe,[17] and of eu*er*ich[18] o*þer* p*ar*ty. And when h*it* is plaste*r*id vpon ony membr*e*, h*it* *com*fortiþ h*it* and puttyþ away hum*or*us þat flowiþ þ*er*to and h*it* dissolut

---

[1] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[2] A *y* B: an.
[3] þe] *Corr. de* þe þe *por el escriba*; *primer* þe *tachado.*
[4] B: For women seþe.
[5] A *y* B: and it.
[6] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[7] B: and it.
[8] B: be.
[9] B: postumes.
[10] A: a stronge.
[11] M: a.
[12] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[13] and] *Segu. de* ? *tachado.*
[14] B: Ffor þe flux take þe.
[15] B: for it is.
[16] B: þe blod.
[17] C: at þe mowþe of þe nose and of þe wombe; A: at the mowthe of nose and of wombe; B: of þe nose and at þe mouþ of þe wombe; M: at mouþ of neose, of wombe.
[18] A: eche.

Universidad de Huelva 2009

most postem*us*.[1] And if[2] þe mouþe[3] be wesche w*yth* þe decoccon þ*er*of, h*it* doþe away þe ache of þe teþe.[4] His branchis beþe kold and druy in first g*re*. Off þe branchis make a plast*re*,[5] and h*it* woll hele schabbis, and whel[kes],[6] and wound*is*. Stampe[7] þe braunchis w*yth* vineg*er*, and h*it* wool do away þe morfew. And ley h*it* on a legge oþ*er* on an arme þat is brokyn, and h*it* woll hele h*it* soon.

Ciclamem.[8] H*is* rote is p*roper*liche clepid[9] so, and h*it* haþ grete vertu[10] boþ gren and druy, but wel mor gren.[11] And h*it* schal be gedrud in þe end of[12] heruest, and clouyn in[13] .iiii. partiis and hongud vp ful hi3e[14] in a plase þat þe soon comyþ but[15] litil in. Hit haþ v*er*tu to dissoluen and[16] to *con*sumen and to drawyn. Ffor þe[17] em*er*od*is* þat biþe to swollyn, and flowyþ notte but schewt hem w*yth*outforþe, spryng **[f. 19r]** þe poud*re* of ciclamen on hem oþ*er* annoynte he*m* w*yth* þis[18] juse and spryng, seþþyn,[19] on hem þe poud*re* of eleboru*s* nig*er* and of ros*us*. Temp*er*[20] ciclamem w*yth* vineg*er*, and ley h*it* vpon junt*is* þat akiþ,[21] and h*it* woll do away þe ake anoon. Ffor greuaunc*e* of þe splene take a grete quantite of ciclamem clansid, and stamp h*it*, and ley h*it* .xv. dayes in wyn*e* and oyle ffor to rotun and seþe, clanse h*it* and put þ*er*to wax and a litul vineg*er*, and let h*it* seþe for to[22] h*it* be þikke. Þis is[23] p*resci*u*s* oignement for þe splen*e*. Ffor a cold posteme þat may not be brokyn,[24] for þignes of þe sken, stamp siclamem and seþe h*it* in oyle and all warm, ley h*it* vpon

---

[1] C: most postemus; A: moyste; B: moyst þrost; M: moist postume.
[2] C: And if; B: Ffor þe toþ ache. 3if.
[3] mouþe] *Segu. de una* b o v *tachada.*
[4] B: toþ.
[5] C: Off þe branchis make a plastre; B: Ffor scabbes make a plastir of þe branches þerof.
[6] [kes] *Sup. por* A: whelks; B: whelkys; M: whelkis.
[7] B: Ffor þe morfew stampe.
[8] A: Ciclamen. Erthe not.
[9] B: called.
[10] A, B *y* M: vertues.
[11] C: but wel mor gren; A: butt wele more whenne it is grene; B: but wel mor when is is grene; M: but wel mo whan it is grene.
[12] B: of þe.
[13] A *y* B: on; M: a.
[14] C: hongud vp ful hi3e; A: yhonged vp to dryen; B: hong it up to drien; M: yhongid vp to druyen.
[15] but] *Om. en* A, B *y* M.
[16] and] *Om. en* B.
[17] þe] *Om. en* B *y* M.
[18] A, B *y* M: his.
[19] B: þan.
[20] B: Ffor gowtes take and temper.
[21] akiþ] *Corr. de* takiþ *por el escriba. La* t *inicial aparece borrada.*
[22] C: for to; A: till; B: tyl.
[23] A, B *y* M: is a.
[24] C: be brokyn; B: brekyn; M: to brekyn.

Universidad de Huelva 2009

þe posteme and he schal be purgid wythinforþ oþer wythowtforþ. Ffor a ffestre make a tent of þe rote of ciclamem, and put hit in þe hole and hit woll fretyn hit and make hit largere. And if þer is[1] a bon wythinforþe, hit woll drawyn him oute. The poudre of ciclamem fretiþ away dede flesch. **[f. 19v]**

Campfora. Campfor.[2] But hit be þe beter kepte, hit wol be son lost, ffor hit wol be resoluid into fumus and so vaneschin his way.[3] Hit wol be wel kept in marbil and beter[4] in alabaster, and best[5] in lyne sede.[6] Ffor gomorrea temper þe poudre of campfor wyth mistillage[7] of percile oþer wyth þe juse of morell, and wete lynyn clowtus[cxlix] þerin and ley vpon his schere, and vpon his reynys and vpon his priuey membrus. Ffor hetyng of þe liuer medil þe poudre of camphfor wyth þe juse of morel, and wete clowtus þerin and ley hem oftseyþes vpon þe liuer. Ffor nose bleding take poudre[8] of camphfor[9] brant, and medil hem wyth þe juse of sanguinarie and make smale peletus and put hem in his nose þerlus. Ffor a webbe of[10] þe eye, medil þe poudre of camphfor wyth water[11] of rosus, and do þerto þe juse of ffenell and kepe hit in a vessell of coper oþer of brasse, and þerwyth anoynt þyne[12] yen. To abate a mannys likyng þat he haþ to wymmen, let him smil to camphfor and hit woll abat his luste,[13] **[f. 20r]** and hit is good to be put in sorepis for þe feuers. And hit is good to men þat han þe frensy to snese. In[14] þis wyse, temper þe poudre of campfor wyth oyle of rosus,[15] and wyth a ffeder anoynte his nose þerles wiþin.

---

[1] B: be.
[2] Campfor] *Om. en* A; B *y* M: Camfre.
[3] C: his way; A: away.
[4] A: wel bettre; M: wel bettir.
[5] A: altherbest; M: al þe best.
[6] A: sede of ?; B: sede oþer in sede of persillie.
[7] M: þe muscillage.
[8] B: þe powdir; M: þe poudre.
[9] B: camfre and þe powdir of nettyl sede and þe powdir of bayes; M: camfre and þe poudre of nettle sed and þe pouder of bras.
[10] B: in.
[11] B: þe watir.
[12] B: þi.
[13] B *y* M: corage.
[14] M: And.
[15] B: rose.

Universidad de Huelva 2009

Colloquintida. A gourde of Alisaundria. Þe principale vertu is in þe mary, and seþe in þe sede. But in þe rind wythowteforþe is a[1] litul vertu oþer noon. His vertu is to purge fflemme and malancoly by dissoluyng and consumyng. Ffor toþe[2] ache, seþe þat[3] is wiþinfforþ in þe gorde in vineger, and make a gargarysyn of þat vineger. Ffor wormes in a monnis wombe medle þat[4] is wythinforþe wyth hony, and yeue þat to þe pacient to[5] eten. Ffor children make a plastre of þe[6] poudre of hem and of juse[7] of warmot, and ley vpon her nauyl. For hardenes of þe splen and of þe lyuer, seþe þe inner party in þe juse of ffenel oþer medle þe juse[8] wyth þe poudre[9] of ffenell, and yef hit him to drynke.

Cassia[10] is þe[11] fruite of a tre. A[12] gargarysyn mad þerafter[13] of þe juse of morel dissolueth a postem of þe wesand, and also of þe chekes and of þe **[f. 20v]** swellyng of þe chekes.[14] Þe vertu þerof is to make a mannys blode klene fro[15] colore, and so hit is good for kene ffeueres. **Cassia fistula**[cl] takyn wyth water oþer by him silfe in feueres[16] tofor[17] þe purgacon, hit nescht þe wombe and makiþ him abil to be purged.

Cuscite is þe podagre of lyne[18] [cli] þat cleneþ þerto,[clii] and hit schal be gedrud wyth þe flowrus. His vertu is to purgen malancoly and fleume. The water of his decoccon is good for[19] strangury and dissure, and þe herbe sodyn in wyne and oyle[20] is good to be plasturid on þe reynys and on oþer partyes of a mannys body þat akeþ.

---

[1] a] *Om. en* B *y* M.
[2] B: þe toþ.
[3] B *y* M: þat þat.
[4] B *y* M: þat þat.
[5] M: for to.
[6] plastre of þe] *Om. en* B.
[7] B: þe jus; M: þe juys.
[8] B: powdir; M: pouder.
[9] B: jus; M: juys.
[10] M: Cassia fistula.
[11] B: a.
[12] B: Ffor a postum of þe wesaunde a.
[13] B *y* M: þerof and.
[14] and of þe swellyng of þe chekes] *Om. en* M.
[15] B *y* M: of.
[16] M: fyuere.
[17] B: for tofor.
[18] C: Cuscite is þe podagre of lyne; B: Cuscite is þe podager of lyn, þat is knoppes of lyn.
[19] for] *Segu. de* is; is *tachado.*
[20] B *y* M: in oyle.

Universidad de Huelva 2009

Cardamomum is good for þe cardiacle þat comyþ of cold. Seþe hit in good wyne and cast þerto water of rosus and ieue hit þe paciannt [to][1] drynke. Ffor febilnes of þe stomake vse þe poudre of cardamomum wyth þe poudre[2] of anyse wiþin oþer metes. Ffor castyng þat comyþ of cold, medle þe poudre of cardimome wyth þe juse of mynte, and let him wete his mowþe[3] þerinne. Oþer take cardamome and mynt wete[4] **[f. 21r]** oþer druy, and seþe hem[5] in vineger and[6] salte water and wete a sponge þerwiþ, and ley hit on his[7] mouþe of þe stomake and hit wole amend his apetite. Ffor febilnesse of þe brayne, ley cardamome to þi nese and smyl þerto.

Cerusa. Ceruse is white lede, and hit is good to hele woundes and to engender good fflesche, and to freten away euyl flesche. Þat[8] is good to be don in coliriis to don away þe webbe of þe yen.

Capparus. Þe rote and þe rynd, þe leues and þe flourus seruyþ for medicinis, but þe rynd principallyche. His vertu is to amend þe appetite and to defien cold humors þat ben in þe mouþ of þe stomake, and to conforten þe stomake, and to heten him if he is[9] coldid. And þey beþ boþe mete and medicine.[10] The wyne þat capparus is sodin inne is good for hardnes of[11] þe splene and of[12] þe liuer, and a prescius oignement for þe same, as good as Agrippa.[cliii] Take þe poudre of capparus and medil hit wyth þe juse of ffenell and seþe,[13] do þerto wyne and oyle and seþe hit for to[14] hit be þikke. Seþþe,[15] cast wax þerto[16] and make vppe þyne oynement.[17] **[f. 21v]** The[18] juse of þe leues of capparus doon in a monnys eris sleyþ þe wormys þat beþ in hem, and doþe away his defenes and heleþ him if þey ben festerid wythinneforþe. And þe

[1] to] *Sup. por* B *y* M: to.
[2] M: juys.
[3] B *y* M: mete.
[4] B: oþer wete.
[5] B *y* M: it.
[6] B *y* M: in.
[7] C: hit on his; B: þe; M: upon þe.
[8] B *y* M: It.
[9] B: be.
[10] B: medicines.
[11] B: hardnes of] *Om. en* B.
[12] B: for.
[13] B: aftir.
[14] C: for to; B: tyl.
[15] C: And þan.
[16] C: wax þerto; B: þerto wax.
[17] C: make vppe þyne oynement; B: make þe onyment up.
[18] B: Ffor wormes in þe eres and defnes þe.

Universidad de Huelva 2009

same doþe þe poud*re* of þe rynd sodyn in oyle and hald into[1] þe yere.[2] [cliv] Ffor worm*us* in a monn*ys* wombe, yeue him þe poud*re* of capparus w*yth* hony to eten. When capparus is set[3] in medicinis by him silfe, take þe rind þ*er*of.

Calametum[4] þat growyþ on[5] hill*us*, þ*er* hit[6] is best, and hit schal be gedrud when h*it*[7] bringiþ forþe h*is* flour*us*. All a yer*e* h*it* may be wel[8] kept in a schadewy place. H*it* schal be hongid vp to druye and to be kept. Ffor þe cold kow3e and for narowschippe[9] of þe brest seþe calamynte and[clv] reysonus in[10] wyn*e*, oþ*er* þe poud*re* of calamynt and druy fygg*is* in wyn*e*, and yeue hem for[11] to drynke. Allso, take þe poud*re* of calamynt in a grete qwantite and þe .iii. parte oþ*er* þe .iiii. of poud*re*[12] of lycoryys and medil h*it* w*yth* hony. Allso, let him vse þe poud*re* þerof[13] w*yth* a myngy egge.[14] **[f. 22r]** Allso, make litul kakus of þe poud*re* off calamynte[15] and of barly mele. Ffor ache[16] of þe stomake and of þe gutt*us* vse þe poud*re* of calamynte w*yth* mete,[17] and drinke the wyn*e* þat calamynt is sodyn inne. Ffor a[18] cold rewme make a poud*re*[19] off calamynt and of[20] hony. And þ*er*w*yth*, anoynte þe hind*er* p*ar*ty[21] of þe hede and aft*er*ward,[22] make a plast*re* of þe poud*re* þ*er*of chafid in an erþin potte, oþ*er* of þe herbe, and ley[23] vpon his hed. Calamynt[24] plastrid on þe bityng of þe venymmys best*is* drawiþ oute þe venym[25] w*yth*inforþe. The juse þ*er*of

---

[1] B: in.
[2] B: eren.
[3] B: put.
[4] B: Calamentum.
[5] B: in.
[6] þer hit] *Om. en* B *y* M.
[7] B: he.
[8] C: be wel; B: wel be.
[9] B: narownes.
[10] B: togedre in.
[11] for] *Om. en* B.
[12] B: þe powdir; M: þe poudir.
[13] B: of calament.
[14] C: a myngy egge; A: mengye eyren.
[15] wyth a myngy egge. Allso, make litul kakus of þe poudre off calamynte] *Om. en* B.
[16] A: the ache.
[17] A: metys; B *y* M: metes.
[18] a] *Om. en* B.
[19] A: oygnement of þe poudre; B: onyment of powdir; M: oynement of þe pouder.
[20] of] *Om. en* B.
[21] party] *Om. en* A.
[22] B: aftir.
[23] B: ley it.
[24] B: Ffor bytyng of venemous bestys calament.
[25] A: venym of; B: venym fro; M: venym of.

Universidad de Huelva 2009

distill*id*[1] in a mannys er*e* sleeþ þe worm*us* þat beþe þ*er*inn*e*, and h*it* is good for mezel*us*.[2] The herbe all gren sodyn in wyn*e* and leyd vpon tylys doþ he*m* away. Ffor thenasmon þat comyþ of cold hum*or*s, anoynt þe reynes w*yth* o(yle)[3] oþ*er* w*yth* hony[4] þat þe poud*re*[5] of calamynt is sodyn inn*e*, and straw þ*er*on þe poud*re* of crass*us* and of colofony and of calamynt, and bynd a cloþe þeron, and ley þe poud*re* þ*er*on[6] of calamynt beneþ to his ffundeme*n*t. Ffor to druy sup*er*fluytees[7] of þe mod*er*, seþe calamynt in wat*er*, **[f. 22v]** and þ*er*w*yth* wesch hem beneþeforþe.

Centaurea.[8] Þe gretteste v*er*tu þ*er*off is in þe leues and in þe flowr*us*. And when he[9] begynnyþ to florwu*n*, he schal be gedrun and hangund in[10] a schadewy place. And when þu findust sentory writyn by hym silfe in a medicine, take þe more sentory and now3t þe lasse. On[11] oxagre[clvi] of sentory dru*n*kun w*yth* wyn*e* doþe away þe ache and þe kerfyng þat comyþ of grete hum*or*us and of grete wyndes. Ffor to cler*e* a mon*n*ys yen, medle þe juse of centorye wiþ [hony],[12] and anoynte his yen. Ffor stopping of þe splen and of þe liu*er*, and of þe reynes and of þe bledd*er*, and for strangury and dissur*e*, seþe centory in wyn*e* and let him drynkyn h*it*. An[13] oynement imad of þe poud*re* of centory and of wax, oþ*er* of þe juse[14] and of wax is good for þe splen*e* and þe lyu*er*.[15] Seþe[16] þe rote of ffenel, of[17] m*er*che, and of p*er*cil in þe juse of centory,[clvii] and[18] do sewg*re* þ*er*to, and make a sewrippe. Ffor worm*us* of þe eren and for holownes of þe eren, take þe juse of centory and þe juse of leke and kast in h*is* ere. Ffor worm*us* **[f. 23r]** in þe wombe medil þe poud*re* oþ*er* þe juse of centory w*yth* hony and eue[clviii] h*it* him to eten. To cler*e* þe si3te, medil þe jus of þe rote of

---

[1] B: stilled.
[2] A: mesellys; B: meselles; M: meselis.
[3] yle] *Ins. por mano posterior, y corr. de* on *por la misma mano.*
[4] C: wyth o(yle) oþer wyth hony; A: wyth honye; B: with hony oþer wiþ hony; M: wiþ hony oþir wiþ hony.
[5] C: þe poudre; M: comeþ.
[6] þeron] *Om. en* A, B *y* M.
[7] A: the superfluytes; B: þe superfluites; M: þe superfluytees.
[8] B: Centaurea. Centoir; M: Centaurea. Centorie.
[9] he] *Om. en* B.
[10] A: up in; B: upon; M: vp in.
[11] B: Ffor wombe ache on.
[12] hony] *Restaur. con* A: honye; B: hony; M: hony.
[13] A: and an; B: Ffor þe splen an.
[14] B: jus of centory.
[15] and þe lyuer] *Om. en* B *y* M; A: and of the lyuer.
[16] B: Ffor hardnes of þe splen and of þe lyuer seþe; M: Ffor hardnesse of þe spleen and of þe lifer seoþ.
[17] M: and of.
[18] And] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

centory w*yth* wate*r* of rosus[1] and anoynte his yen. Sampe þe rote of centory, and ley h*it*[2] vpon wound*us*, and h*it* woll souden hem toged*rus*. Ffor a webbe in a mannys ye make a colory of þe poud*re* of centory and of wate*r* of rosus,[3] and þat is good if h*it* be a grete webbe. But[4] if h*it* be a litul webbe, h*it* schal now3te be do þe*r*on, ffor h*it* wold wast þe substaunc*e* of þe ye.

Cassea lignea. Ffor cold rewme and oþ*er* cold sikenesses[5] of þe hede and for epilencie, make pillules of[6] cassea lignea and of laudanu*m* and of þe juse of warmot, and let him vsyn a þre[7] of hem. Ffor strangury and dissur*e* and oþ*er* greuauncie[8] of þe bledd*er*, seþe cassia lignea in wyn*e* and yeue h*it*[9] him to drynke. Also, seþe þe poud*re* of him[10] in oyle, and anoynt his fundemen*t* and his yard and oþ*er* p*ar*tyys þat akyþe. Medle[11] cassia lignea w*yth* hony, and ley h*it* vpon hard postumes, and h*it* dissolut **[f. 23v]** hem[12] and heleþ hem. Ffor coldenesse of þe stomake seþe cassia lignea in wyn*e* and mastike and fenel sed, and let hem drinke h*it* fastyng. Piment[clix] þat is mad of hony and of wyn*e* þat cassia lignea is sodyn inn*e* heteþ þe[13] stomake þat is coldud and helpiþ þe[14] digestion. Ffor stinch[15] of a mannys mowþe make pillules of þe poud*re* of cassia lignea and of storax and of calamynt, and let him chewen hem. And þey beþe good for eu*e*rych[16] kold ache þat is w*yth*inforþe in þe body. Also, cassia lignea bi him self[17] doþ away stynch[18] of þe mouþ, oþ*er* heydeþ h*it* þat h*it* schal not be percyuyd. To make wymmen haue here t*er*mes, seþe þe poud*re* of cassia lignea in oyle, and wete kotun þ*er*inn*e* and make a suppository, oþ*er* seþe þe rynd all hole in oyle and make a suppository þ*er*of. And þis same is

---

[1] B: rose.
[2] hit] *Om. en* A.
[3] C: water of rosus; B: þe watir of rose.
[4] B: And.
[5] A: sekenesse; B: seknes.
[6] A: of the poudre of; B: of þe powdir of.
[7] B: parte.
[8] A: greuaunces.
[9] hit] *Om. en* A.
[10] C: of him; A: there of; B: þerof.
[11] B: Ffor postumes medil.
[12] hem] *Om. en* A.
[13] A *y* B: a.
[14] þe] *Om. en* A.
[15] stinch] *Om. en* B.
[16] B: iche.
[17] C: cassia lignea bi him self; A: cassia lignea ychewed by hym sylfe; B: cassia lignea chewid be hym self.
[18] C: stynch; A: the stynche; B: þe stinche.

Universidad de Huelva 2009

good for thenasmon þat comyþ of cold, for[1] þe liu*er*, and for[2] þe splen*e* in man*er* of an oynement.

Castori[3] haþ vertu to dissoluen and to[4] *con*sumen and to *com*forten senewy membr*us*. Ffor epilencie and oþ*er* cold sekenes of þe hed let him eten of castor **[f. 24r]** halue a *scripule* at tyme,[5] oþ*er* yeue him þe quantite of .ii. *scripules* oþ*er* of .iii. wiþ þe juse of rew oþ*er* of[6] wyn*e* þat rew is sodyn inn*e*. For palesy of þe tonge do þe poud*re* of castory vnd*er* þe tonge, and let h*i*t meltyn þ*er* and wastyn away. Ffor þe[7] palesy of all þe body seþe castory, rew and sawge in wyn*e*, and let him drynke þe wyn*e*. For þe palesy of a mannys yard, seþ castor in wyne, and wesch him þ*er*wyþe abowte þe schere, and wete a cloþe þ*er*inn*e*, and ley on[8] his yard in man*er* of a plast*re*. Ffor gomorrea take þe juce of agn*us* cast*us*,[9] and do þ*er*to a litul vineg*er* and plastre h*i*t on his yard and[10] on his reynes, and on his schere. Ffor litargie make him smyl to castor þat he snese, oþ*er* seþe castor w*yth* mynt and þe juse of rew, and a litul vineg*er*, and schafe[11] þe hind*er* p*ar*ty of þe mannys hed, and frote h*i*t wel wyþ þin*e* honden and seþe,[12] plast*re* h*i*t aboue þ*er*on.

Cububе. Cwibibes. Þe powd*re* herof in qwantite of .iiii. *scripules*[13] clx yeue w*yth* (þe juse of)[14] þe rote[15] of pasnepe is good for a cold reume and for to comforte þe brayn*e*. Ffor colnes of[16] stomake, make pym*en*t **[f. 24v]** of wyn*e* and of hony and of hote[17] spices, but most of quibibes. Also,[18] medil þe poud*re* þ*er*of w*yth* þe jus of

---

[1] A *y* B: and for.
[2] for] *Om. en* B.
[3] A: Castorium; B: Castorium. Castori.
[4] to] *Om. en* B.
[5] A: at a tyme; B: at on tyme.
[6] A: wyth; B: wiþ.
[7] þe] *Om. en* A.
[8] A: vppon; B: it upon.
[9] C: Ffor gomorrea take þe juce of agnus castus; A: For gomorrea seethe castorie in þe jus of agnus castus; B: Ffor gomorrea seþe castori in þe jus of agnus castus.
[10] on his yard and] *Om. en* B.
[11] A: schaue; B: wasche.
[12] B: aftir.
[13] A: dragmes.
[14] þe juse of] *Ins. por el escriba en margen izquierdo precediendo a* þe rote; B: þe jus of borage oþer wiþ.
[15] B: jus.
[16] A: of the; B: of þe.
[17] hote] *Om. en* A *y* B.
[18] B: And.

Universidad de Huelva 2009

rew, and cast h*i*t into his nose þerles, oþ*er* receyue þe fume þ*er*of oftesyþes þrow3 þes[1] nose þ*er*les. Þis (herbe)[2] is vsid in medicines and now3te þe rote.[clxi]

Capill*us* [veneris].[3] Maydenher.[4] Hes[5] v*er*tu is most when he[6] is gren*e*. Ffor achafyng of þe liu*er* drynke þe wat*er* þat maydynher is sodyn in, oþ*er* make a sewripp of þat wat*er* and of sug*re*. Drynke[7] h*i*t, and if þe splen be achafid, do þ*er*to sum*e* duretike as ffenell sed oþ*er*[8] m*er*che sede,[9] oþ*er* such[10] oþ*er* þing. And wete a cloþe in þe juse of maydyn*n*her, and ley h*i*t on[11] þe liu*er* oþ*er* þe splen, oþ*er* stamp þe herbe and plast*re* h*i*t þ*er*on.[12] Maydinher[13] drunken w*yth* wyn*e* is good ayen venym and ayen corupt hum*or*s þat flowiþ to þe stomake. Allopici and scalled hedes beþ heled w*yth* maydynher in wat*er*,[14] and wesch scallid hed*is* þ*er*w*yth*.

Cip*ressus*. Þe tr*e*, þe[15] appl*us* and þe leues *ser*uyþ for medicines. Þey[16] han v*er*tu to sowdyn and to make a ma*n* costyf. **[f. 25r]** Ffor flix of þe wombe þat comyþ of febilnes, yef him þe apples to ete oþ*er* þe poud*re* of þe apples druyyd w*yth* h*is* oþ*er* met*is*, and let him drynke þe wat*er* þat þey beþ sodyn in. Ffor yliaca passio seþ þe apples in regne wat*er*, and medil þ*er*w*yth*[17] old wyn*e* wiþ þat wat*er*, and yeue him to drynke. Ffor dissintory seþe þe apples[18] in regne wat*er*, and make a plast*re* of hem vpon þe stomake, and vpon þe reynes, and vpon þe schere. Ffor strang*ur*y and dussurye take þe poud*re* of þe leues oþ*er* of þe tr*e*, and do h*i*t in a barel w*yth* wyn*e* oþ*er* w*yth* must, and drinke h*i*t. And þis wyn*e* wol cepe a mann fro iliaca passio, and h*i*t is good for to drinke in þe acces of þe[19] ache.

---

[1] A: thy.
[2] herbe] *Ins. arriba por el escriba, y corr. de* medicyne; medicyne *tachado.*
[3] veneris] *Sup. por* A *y* B: Capillus veneris.
[4] B: Maydenhere. Þis herbe is used in medicines and no3t þe rote.
[5] B: And his.
[6] B: it.
[7] A: and drynke; B: and drynk.
[8] B: and.
[9] oþ*er* merche sede] *Om. en* A.
[10] A: sume syche; B: som suche.
[11] A: vppon; B: upon.
[12] B: þerupon.
[13] B: Ffor þe stomac maidenhere.
[14] B: plastred on hem, oþer seþe maidenhere in watir.
[15] A *y* B: and þe.
[16] A: And they; B: And þei.
[17] þerwyth] *Om. en* A *y* B.
[18] seþe þe apples] *Corr. de* seþe þe apples seþe þe apples.
[19] C: of þe; B: for.

Universidad de Huelva 2009

Cinamomum. Canell haþ v*er*tu to *com*fort þe brayn*e* and to sowden. Canel heliþ þe cowg3 þat comyþ of[1] grosse hum*or*s and þe pose also. And if h*i*t is don in collires, h*i*t doþ away sory[2] hum*or*s and sory flesche þat is in a mannys yen. Stamp kanel w*yth* vineg*er* and hit doþ awey tiles, singles, and druyyþ scabbes. **[f. 25v]** And kanel aswachiþ ache of þe reynes and heleþ þe dropsy, tympanytes and þe bytyng of venymmys wormis, and h*i*t opnyþ þe stopping of þe liu*er*, of[3] þe splen and defieþ well a man*n*ys mete, and[4] dissolueþ fleum*e*, and makt men to[5] pysse wel, and wy*m*me*n* to haue h*er* ter*m*es. Ffor febilnes of þe stomake þat comyþ of cold, ete þe poud*re* of canell and of carewey wiþ þin*e* oþ*er* met*is*. And h*i*t is good to be put[6] in sawsis to make a man[7] haue appetite to his mete.[8] A good sawse:[9] take[10] p*er*cil and sawge w*yth* vineg*er* te*mpr*id,[11] and cast þerto þe poud*re* of canell and[12] carewey. Þe poud*re* of canel is g(o)od[13] for to[14] sowdyn toged*re* gren woundes of[15] lippes. Ffor gomes þat beþ corupte and rotiþ, wasch he*m* w*yth* salt wat*er* and frote he*m* and garse hem þat þe blod cwm owte and oþ*er* corupt hum*or*s. And seþ,[16] wesch þe mowþe w*yth* wyn*e* þat þe poud*re* of canel is sodyn in. And seþ,[17] ley to hym a powd*re*[18] mad of .ii. p*ar*tyys of simphit and[19] þe þrid of canel. Ffor þe cardiacle vse þe powd*re* of canell **[f. 26r]** and of clowes medillid togedre.

Camedreos. Cretula maior.[20] clxii Camepites.clxiii Cretula mi*n*or.[21] clxiv The herbe schal be gedrud when he flowriþ, and þe rote schal be cast away, and h*i*t schal be

---

[1] of] *Corr. de* of of.
[2] B: þe sory.
[3] A *y* B: and of.
[4] B: and it.
[5] to] *Om. en* A *y* B.
[6] A: done; B: don.
[7] a man] *Corr. de* a man a man.
[8] A: metys; B: metes.
[9] B: saws for þe stomak.
[10] A *y* B: stampe.
[11] C: wyth vineger temprid; A: and tempre it vp wyth vynegre; B: and temper it up wiþ vinegir.
[12] A *y* B: and of.
[13] o] *Ins. arriba por escriba.*
[14] C: for to; A *y* B: to.
[15] A *y* B: of þe.
[16] B: þan.
[17] B: And þanne.
[18] C: ley to hym a powdre; A: ley a poudre to hem.
[19] and] *Corr. de* and of; A *y* B: and.
[20] A: Quercula maior.
[21] A: Quercula maior.

Universidad de Huelva 2009

hongud vp to druyyn in a schadewy place. Ffor strangur*y*, dissur*e*[1] and ilica passio, and stoppyng of þe splen and of þe liu*er*, seþe þes[2] herbes oþ*er* eu*er*ych[3] by him silfe in salt wat*er*, and plastr*e* he*m* on[4] þe schar*e* and vpon þe renes, and vpon þe p*ri*uey membres. And let him drynke þe wyn*e* þat þes erbes[5] beþ sodyn in*ne*.[clxv] Ffor ilyca passio medle þe poud*re* of he*m* w*yth* salt wat*er*, w*yth*[6] hony and w*yth* oyle, and let him receyue h*it* þrow3 a clistere. Ffor stopping of þe splen*e*, of[7] þe liu*er* and of þe weyes þat þe vrereyn is stoppid by,[8] seþe þe[9] herbes oþ*er* on of he*m* in wyn*e* and in oyle, and plastre hem vpon the sore.[10] And make him an electuari of hony and of .ii. oþ*er*[11] p*ar*tes of[12] poud*re* and of .i. p*ar*ty of saxifrage and of lapis lincis,[clxvi] and he[13] nedeþ no more[14] electuary of more costuful þinges for[15] strangury, dissury and[16] for þe ston. Ffor hardenes of þe splen and of þe liu*er*, seþe þ*e* poud*re* **[f. 26 v]** in oyle, and make þ*er*of a plastr*e* on hem. But yf þu haue þe herbes all gren*e*, ley he*m* in wyn*e* .ix. dayes to puryfyyn[17] and seþe,[18] sethe hem in þe same wyn*e*[19] for to h*it*[20] be almost wastid. And þen, wryng owt all þe moystenes and þ*er*of [and of][21] wax make an oynement for þe liu*er* and for þe splen. Medil[22] þe poud*re* of his herbe w*yth* hony, and h*it* wol sle wormes. Ffor þe[23] reume put þe poud*re* all hote in a bagge, and ley on his hed. The[24] poud*re* of he*m* spreynd on woundes heleþ hem and sowdiþ hem togedr*e*. Ffor eu*er*y castyng þat comyþ of cold, þe best remedy: seþe þe herbes in salt wat*er* w*yth*[25] oyle and vineg*er*, and make a plastr*e* vpon þe brest. Ffor þe

---

[1] A: and dyssure; B: and dissure.
[2] B: þis two.
[3] A: the oon; B: þe on.
[4] A: vppon; B: upon.
[5] C: þes erbes; A: they; B: þei.
[6] B: and.
[7] B: and of.
[8] C: þat þe vreyn is stoppid by; B: of þe vrine.
[9] B: þis.
[10] B: place of þe sore.
[11] C: ii. oþer; B: two.
[12] B: of þe.
[13] he] *Corr. de* þe; B: if þe.
[14] C: no more; B: non.
[15] B: of.
[16] B: ne.
[17] B: roten.
[18] B: þan.
[19] wyne] *Om. en* B.
[20] C: for to hit; B: tyl þei.
[21] and of] *Sup. por* B: and of.
[22] B: Ffor wormes medil.
[23] þe] *Om. en* B.
[24] B: Ffor woundes þe.
[25] B: and put þerto.

Universidad de Huelva 2009

palesy seþe þe herbes in wyn*e*, and plast*re* hem on þat p*ar*ty þat palesy is on.[1] Ffor to make wy*m*men haue her t*er*mes and to clanse þe mod*er* þat is acoldid of such hum*or*s,[2] seþe þe herbes a good while in wat*er* and wesche þe woma*n* a good wyle beneþeforþe[3] in þat wat*er*, and make a plast*re* of þe[4] herbes beneþeforþe and seþe þe poud*re* of he*m* in oyle, and wete cotun þ*er*inn*e*, and make þerof a suppository.[5] **[f. 27r]**

Carui. Carewy. Boþe herbe[6] and þe sede is[7] clxvii of grete v*er*tu. The wyn*e* þat careway is sodyn in is good for strangury and disury. The poud*re* of carewey eten w*y*th o þ*er* metes *com*fortiþe þe digestion,[8] and dryueþ owt wyndes. And if h*i*t is[9] vsyd in sawce, h*i*t yeueþ a[10] good apetite to mete. But vnd*er*stond þ*a*t we vseþ þe sede onlich[11] in medycines.

Cuminu*m*. Comyn haþ v*er*tu to *con*sume*n* wy*n*des in a mannys body. The[12] wyne þ*a*t comyn and ffenel sed is sodyn in[13] abateþ þe ache of þe stomake and of þe gutt*us* þat comyþ of wynd. Drinke[14] þe wyn*e* þat comyn and druy figg*is* ben sodyn inn*e*. Also, make electuary[15] of comyn and of ffenell[16] sed ipowdrid and medlid w*y*t*h* hony, and he[17] schal no3t neden o þ*er* p*r*escius electuaris. Comy*n* plastrid w*y*th barlech melow abatiþ ache[18] þat comyþ of wynd and of swellyng. Comyn leyd in vineg*er* staunchiþ þe flix of þe wombe þat comyþ of liquite hum*or*.[19] Comyn drunkun w*y*t*h* wat*er* and w*y*t*h*[20] vineg*er* is good for hem þat beþe þigge ibreþid, and

---

[1] C: on þat party þat palesy is on; B: upon þe place þat haþ þe palesie.
[2] C: þat is acoldid of such humors; B: of cold humores and to chawfe þe moder þat is acoldet of suche humores.
[3] C: a good wyle beneþeforþe; B: beneþeforþ a gode while.
[4] B: þese.
[5] C: þerof a suppository; B: a suppositorie þerof.
[6] B: þe herbe.
[7] B: is gode and.
[8] B: digestion of þe stomac.
[9] B: be.
[10] C: yeueþ a; B: makeþ a man haue.
[11] C: þe sede onlich; B: only þe sede.
[12] B: Ffor þe stomac þe.
[13] C: þat comyn and ffenel sed is sodyn in; B: þat comyn is soden in and fenel togeder.
[14] B: Ffor þe cold cow3e drink.
[15] B: an electuary.
[16] ffenell] *Prec. por* electu; electu *tachado.*
[17] B: þu.
[18] B: þe ache.
[19] B: humores.
[20] wyth] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

if hit is[1] blowyn into a ma*n*nys nose, h*i*t wol make him snese and seze his nose of bledyng. Ffor ache and swelling **[f. 27v]** of þe[2] chek*is*, stampe comyn and druy figg*is* in wyne,[3] and ley þ*er*of a plast*re* on[4] þe cheke. For a kold reume take þe poud*re* of comy*n* and[5] bayys[6] stampid,[7] and hete h*i*t in a schord, and ley h*i*t warme[8] in a bagge on[9] h*i*s hed. Ffor strangury and dissur*e* and oþ*er* aches þat comyþ of kold, make a plast*re* of comyn sodyn in wyn*e*. Ffor broysid blod whil h*i*t is new, make a plast*re* of þe[10] poud*re* of comyn and of wax, and ley þ*er*on. Whoso vsiþ comyn moche, h*i*t wol make him evyl kolourd.

Croc*us* is safron.[11] His v*er*tu is to co*m*fortun a mannys body, but whoso vsiþ hi*m* moche, h*i*t wille maken him loþe his mete,[12] and h*i*t schal not be yeue*n* to him þat is coloryke, ffor h*i*t woll maken him kast. A past*re*[13] mad of safron sodun a litul in oyle is good for ilica passio and[14] for strangury and dissury. Ffor schilnes[15] of þe stomake and of þe herte druy safron in a schord on þe fuyr, and poud*re* h*i*t, and do þat poud*re* in his sauce oþ*er* in his drynke, oþ*er* in þe[16] broþe þat his[17] flesch is sodyn in when þe flesche is [sodyn][18] inow3e. **[f. 28r]**

Cicuta.[clxviii] Hemlok is now3te vsid bi hi*m* silfe for[19] medicines w*yth*inforþe, for he is venemys. His v*er*tu[20] is in þe rote, and seþe[21] in þe leues, and lest[22] in þe sede, and þ*er*for, þe sede is vsid oþ*er*while in medicines. If þat .xxviii. *ownces* of hemloke

---

[1] B: be.
[2] þe] *Om. en* B.
[3] C: in wyne; B: and seþe hem in wyn.
[4] B: to.
[5] B: and of.
[6] B: bayes of lorel.
[7] B: stampe it.
[8] B: al warm.
[9] B: upon.
[10] þe] *Om. en* B.
[11] B: Crocus. Safron.
[12] C: hit wille maken him loþe his mete; B: it moche him awlaten his moche.
[13] B: Ffor ilica passio a plastir.
[14] and] *Om. en* B.
[15] B: febelnes.
[16] B: þat.
[17] his] *Om. en* B.
[18] sodyn] *Sup. por* B: soden.
[19] B: in.
[20] B: grettest virtu.
[21] B: þan.
[22] B: þe leste.

Universidad de Huelva 2009

ben sodyn w*yth* .viii.[clxix] *pownde*s of wyn*e* vpon a softe vyr for to[1] þe .iiii. part be *con*sumed, h*it* is a soue*r*ayn*e* medycyn*e* for[2] eplentike men yf þay drinken þe*r*of .xl. dayes toged*re* eue*r*y day[3] .x. *dragmes*. And þis same yeuen to wome*n* þat *con*seuyþ not onys, h*it* makt[4] hem abil to *con*seue. But a woma*n* þat is w*yth* child woll caste h*it* oute[5] and not hold h*it* in h*er*.[6] Ffor hardenes of þe splene take hemloke and put h*it* in vineg*er* w*yth* armoniacu*m* for to put*re*fyyn,[7] and þe next[8] day set[9] h*it* ou*er* þe fuyr for to[10] armoniacu*m* be wel resoluid. And seþe,[11] clanse h*it* þrow3[12] a cloþe and sette h*it*[13] ou*er* þe fuyr to boyle w*yth* oyle and w*yth* wax, and make an oynent þ*er*of. And þ*er* is no bet*er* oygnement for þe splen*e* þan þis is,[14] ne for harde postem*us* ne for gowt*us* ne for epilencie. Also for gowt*us* bake þe rot*us* of he*m*lok*us* in past and seþe, **[f. 28v]** clene hem a two, and ley þ*er* as þe ache is. H*it*[15] is a[16] good remedy and son abatiþ þe ache. Ffor ilica passio and for[17] strangury and dissur*y* make a plast*re* of hemlok*us* sodyn in stronge wyn*e* and in[18] oyle. Ffor to clanse þe mod*er* of kold hum*or*s and glewy, and to make he*m* to[19] haue her t*er*mes, seþe hemlok*us* in salt wat*er* and in wyn*e*, and þ*er*w*yth* wesch hem beneþeforþe. Ffor druy scabbis, make a plast*re* of .ii. partyes of hemloke, and of[20] þe .iii. of scabbiose.

---

[1] C: for to; B: tyl.
[2] B: for þe.
[3] day] *Om. en* B.
[4] makt] mak^{t}.
[5] B: up.
[6] B: wiþinne.
[7] B: purifyen.
[8] B: nine.
[9] B: put.
[10] C: for to.
B: tyl.
[11] B: aftir.
[12] B: wel þro3.
[13] B: þat.
[14] is] *Om. en* B.
[15] B: And it.
[16] a] *Om. en* B.
[17] and for] *Om. en* B.
[18] in] *Om. en* B.
[19] to] *Om. en* B.
[20] of] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

Cipperus is good for strangury and for dissure, and for þe stone, and for ache of þe stomake and of þe gutt*us* þat comyþ of kold, and for litargie, to[1] clanse wowndes of her qwiter.

Calamus aromaticus. Ffor[2] ache of þe stomake and of þe gutt*us* þat comyþ of kold oþer of wynd, hit is a sartayn remedy in þis wise: take .iii. *dragmes* þerof and medle hit wyth þe juse of wormot and do wyne þerto, and yeue hit þe[3] pacient. Ffor to make a man haue good digestion yeue him þe poudre þerof **[f. 29r]** wyth þe powdre of kanell, and hit is good for þe cardiacle also. And for þe cardiacle[4] seþe hit all hole in þe water of rosus,[5] and let þe pacient vse þat water wyth wyne.

Corallus. Corall[6] haþ vertu to comfortun and to strayn togedre and to purun. He haþ a priuey hid[7] vertu ayen epilencie. Red corall is good for darkenes and for rednes, and for webbes of[8] þe yen if hit is doon in collerise. And hit klansiþ[9] a mannys tiþe if þey ben froten þerwyth, and doþ[10] away þe[11] rednes[12] of þe[13] gomes. The poudre of corall brant and drwnkyn wyth water cold[14] stanchiþ þe flixe. Ffor nose bledyng do þe poudre of red coral on a cloþe,[15] and put hit in his nose oþer medil hit wyth þe juse of sanguinare, and make a pelet þerof and put hit in his nose. Ffor castyng of blod, if hit cwm of þe brest, let barlech sokyn in water all a day and a ny3te and seþe,[16] let dragagant ligge þerin all ny3te to resoluyn. Take[17] smal poudre of coral and make pulules þerof wyth þe forsayd[18] water, and let him leggen[19] hem vnder his tonge to resoluyn, þat þey mowyn, **[f. 29v]** wyth þe moystnes of his mouþ,

---

[1] B: and to.
[2] C: Calamus aromaticus. Ffor; A: Calamus. Calamus aromaticus. For; B: Calamus aromaticus is gode for þe.
[3] B: to þe.
[4] also. And for þe cardiacle] *Om. en* B.
[5] C: þe water of rosus; B: watir of rose.
[6] C: Corallus. Corall; A: Corallus; B: Corallus.
[7] hid] *Om. en* B.
[8] B: in.
[9] A: clereth; B: clereþ.
[10] B: it doþ.
[11] þe] *Om. en* A.
[12] B: rotednes.
[13] A: his.
[14] C: water cold; A: cold water; B: cold watir.
[15] B: clowt.
[16] B: aftir.
[17] A *y* B: and take.
[18] B: powder.
[19] leggen] *Prec. por* ligg; ligg *tachado.*

Universidad de Huelva 2009

passe forþe[1] down into þe body.[2] And so, all medicines schullyn be furst molton in þe mowþe and seþen, soke down w*yth* moystenes of þe mowþe, and so goþe down into þe body.[3] Ffor sekenes of þe[4] sp*irit*ual me*m*bres[clxx] þat beþe w*yth*in*ne* þe body,[5] as[6] of þe li3te, and of þe herte, and of þe mideref, and of þe sydes, and of þe þrote bole. But if þe[7] castyng of blod cwm of þe wombe, as of þe stomak, oþ*er* of þe liu*er*, oþ*er* of þe splene, let him drinke þe poud*re* of corall w*yth* þe juse of playntay*n*, and þe same is good for dissentorie þat comyþ of cold hum*or*s. Ffor wy*m*men þat han h*er* ter*m*es to muche, make he*m* a suppositorye of poud*re* of coral medelid w*yth* þe juse of plantayn*e*, oþ*er* make a suppositorie of cotun and of[8] straw, þe[9] poud*re* of corall þ*er*inne.[clxxi] Ffor gnawyng of þe gom*us* and of þe mo(w)þe[10] þat is fretyn of corupt hum*or*s, wesch þe mowþe and þe gomes w*yth* salt wat*er* oþ*er* w*yth* wat*er* þat alym*e* is resoluyd inn*e* and seþe, make a poud*re* of .ii.[11] p*ar*teys of corall and of[12] þe .iii. part[13] **[f. 30r]** of ros*us*, and spryng vpon þe gom*us*.[14] Ffor bledyng of þe gomes take þe poud*re* of corall and þe poud*re* of antera, and medel hem w*yth* hony. And þ*er*w*yth* anoynte þe gomes, þe poud*re* of corall, and spring h*it* in wownd*us*,[15] and h*it* wol sowdyn he*m* toged*rus*.

Catapuria.[16] Spurge. Boþe þe herbe and þe sede is[clxxii] clepid so. But when þ*u* findist h*it* in medicinis, take þe sede and now3t þe herbe, and pul away þe[17] rynd. His v*er*tu is to p*ur*ge fleum*e* and colo*re* and malenkoly. And his v*er*tu is to p*ur*gen aboue. Ffor þe feu*er* cotidian*e* þat comyþ of þe[18] salt fleum*e* and for þe scabbe,[19]

---

[1] forþe] *Om. en* A.
[2] C: þe body; A: his brest; B: his brest.
[3] A: breste; B: brest.
[4] þe] *Om. en* A.
[5] A *y* B: brest.
[6] A: and.
[7] þe] *Om. en* B.
[8] of] *Om. en* A *y* B.
[9] þe] *Om. en* A *y* B.
[10] w] *Ins. arriba por el escriba.*
[11] B: þe two.
[12] of] *Om. en* B.
[13] part] *Om. en* B.
[14] B: roses.
[15] C: þe poudre of corall, and spring hit in wowndus; B: Ffor woundes spreng þe powder of coral in woundes.
[16] A *y* B: Catapucia.
[17] A: þe vtter; B: þe utter.
[18] þe] *Om. en* A *y* B.
[19] B: scabbe.

Universidad de Huelva 2009

grynd a grete qu*an*tite of sp*ur*ge sede, and ley hit in kawle leues vnd*er* hote ask*is* a good while. And seþe,[1] wryng out þ*er*of oyle and let þe pacient vse p*ri*ueliche þ*er*of[2] in his mete,[3] þat he wete not þ*er*of. Also, stampe þe sede of spurge wyþ hony and w*y*th wyn*e*. Make a clarry for þe pacient, but vnd*er*stond þat (to)[4] xx. *pownd*es of wyn*e*, it is inow3 to put ½ *own*ce of sp*ur*ge sed, and a pownd of hony. And sp*ur*ge þ*us* vsed is good boþe for seke[5] and[6] hele.[7] **[f. 30v]**

Cretan*us* is good for strangury and for[8] dissur*e*, and[9] for þe ston*e* and for ilica passio. Boyle þe herbe in salt wat*er* oþ*er* in wyn*e*[10] oþ*er* in oyle, and let þe pacient sit þ*er*in vp to þe nauil. And if þ*u* hast not so grete quantite of þe herbe, make a plast*re* of þe herbe þ*er* as þe sare is. And wy[ne][11] þat þe herbe is sodyn in makiþ a man to pisse wel.

Cost*us*. Cost is þe rote of a tr*e* of Ind*e*. His v*er*tu is to *com*fortyn and to dissoluyn. Ffor hardnes of þe splen and of þe liu*er*, and for greuaunc*e* of hem þat comyþ of cold, vse þe wyn*e* þat cost is sodyn in. And of oyle and wax and þe poud*re* of cost make an oynement for þe splen, oþ*er* put horehown in wyn*e* and vineg*er*[12] and oyle .xv. dayes to put*re*fien.[13] Seþe,[14] clense h*i*t and do þ*er*to wax and þe poud*re* of cost, and make an oynment. But first, seþe þat þat is klansed to þe middil. Ffor ache of þe hede[15] þat comyþ of cold, let him drynke þe wyn*e* þat cost[16] is sodyn in. Ffor wormys ete þe powd*re* of coste w*i*th hony. **[f. 31r]**

---

[1] B: þan.
[2] C: vse priueliche þerof; B: vse þerof priuily.
[3] B: metes.
[4] to] *Ins. arriba por el escriba o mano posterior*; A: to] *Ins. arriba por el escriba*; B: in.
[5] A: seeke folke; B: seke folk.
[6] A: and for.
[7] A *y* B: hole.
[8] for] *Om. en* A *y* B.
[9] and] *Om. en* B.
[10] wyne] *Prec. por* hon; hon *tachado*.
[11] [ne] *Corr. de* wyth; A: wyne; B: wyn.
[12] B: vinegir and wyn.
[13] B: purifien.
[14] B: And aftir.
[15] C: ache of þe hede; A: hed ache; B: hede ache.
[16] B: it.

Universidad de Huelva 2009

Cantabrum is þe bren of whete. Ffor ylica passio and for stranguria and[1] dissure medil bran[2] of whete w*yth* smal white wyne[3] þat is sumwhat sowr of þe þigknes of pappe, and seþe hit a good whyle. And seþe,[4] plastre hit vpon[5] a[6] cloþe, and ley hit þer as[7] þe sore is. And þe same plastre is good for ache of[8] þe stomake þat comyþ of cold oþer of wind. Seþe brenn in water, and ye þe[9] pacient þat[10] water þrow3 a clister ffor ilica passio. And þis is[11] a[12] good mollitif clister ffor oþer sekenes, þer[13] as men han non oþer. Ffor drwy[14] kow3 and þe[15] cold kow3, and for þe posteme of þe ly3te[16] and of þe sides, make whete and barlech rig3te clene. And seþe hem in water, and[17] klanse þat water, and medil þat water[18] w*yth* whete branne and seþe hit ouer þe fuyr. And seþe,[19] clanse hit and yeue hit him to drynke.[20]

Colophonia. Colophonie. For dissure make a fumygacon of colofony ileyd on qwike kolus. Ffor tenasmon þat comyþ of cold, take þe poudre of colophony and as moche of þe poudre of carse sed, and medil hem togedre, **[f. 31v]** an[21] anoynte þe reynes of þe pacient w*yth* hony al hot. And seþ,[22] straw þe forsayd poudre þeron,[23] and bind hit vp w*yth* a cloþe, and make him a suffumigacon beneþforþ of colofony vpon colus.

---

[1] A: and for.
[2] B: þe bryn.
[3] wyne] *Om. en* B.
[4] B: þan.
[5] A: on.
[6] a] *Om. en* B.
[7] as] *Om. en* B.
[8] ache of] *Om. en* B.
[9] þe] *Om. en* B.
[10] B: þe.
[11] is] *Om. en* A.
[12] a] *Om. en* A *y* B.
[13] B: where.
[14] B: a drie.
[15] B: a.
[16] B: hede.
[17] and] *Om. en* A *y* B.
[18] and medil þat water] *Om. en* B.
[19] B: þan.
[20] C: yeue hit him to drynke; A: lett it kelen and 3eff it hym to drynken; B: lete yt kelyn and 3eue it hym to drinken.
[21] A *y* B: and.
[22] B: þan.
[23] C: straw þe forsayd poudre þeron; A: straw the poudre of a forsayde there on.

Universidad de Huelva 2009

Cucurbita and **citruli** beþ sedes þat beþ[1] gedrud for medicines boþ afte*r* þat þey beþ rype and afore. And þey beþ good for stoppyng of þe splen and of þe reynes and of þe bledde*r*. Take þe sed*us* clen from þe rynd and stamp hem, and seþe hem in wate*r* þat barlych haþ be ȝodyn in. Bake[2] þe sede of gord*us* in paste and seþe,[3] lete hem soke in wate*r*. And of þat wate*r* and of[4] sug*re* make a surip þat is good for hem þat han þe[5] kene feue*r*s, for hit p*ur*giþ hem þrow3 he*r* vryne and makyþ hem laxatif. Gord*is* schuld[6] ben gedrud afte*r* þat þey beþe ripe and hongid vp to druy. And seþ,[7] þe sedes schul be weschen in wate*r* and druyyd ayen þe soon and be kept.

Celidonia. Celedoyne. Þe rote is vsid in medicinis[8] and not þe herbe. Ffor þe toþe ache þat comyþ of cold, ley þe rote of selydoyne **[f. 32r]** betwen þe toþe þat akeþ, and þeke[9] þat akiþ not, but stamp þe rote a litul. Ffor colca passio stam celidoyne in wyne and make a plast*re* þe*r*of vpon[10] his wombe, oþ*er* wete a lynen cloþe in þat wyne, and ley hit on his wombe, and renewyþ[11] [clxxiii] hit oftesiþes. To clanse þe mode*r* and to make wymmen haue her te*r*mes, seþe celidonie in wate*r*, and oftesyþes[12] wesche he*r* in þat wate*r*[13] beneþforþe. Ffor a canc*re* of þe mouþe take þe poud*re* of þe rote of celidoine and þe poud*re* of rosis, and medil he*m* w*yth* vineg*er* and seþe hit for to[14] hit be of þe[15] þiknes of mustard. And annoynt þe mowþe w*yth*inforþe þe*r* as þe kanke*r* is. Ffor a fest*re* of þe mouþe medle þe[16] poud*re* of þe rote of celidoyne w*yth* capitel, and w*yth* a[17] ffenell do[18] hit in þe mouþe of þe festre. Capitelle is stronge [lye][19] þat is mad of bene aske*s* and of qwike lyme.[clxxiv]

---

[1] þat beþ] *Om. en* A.
[2] B: Ffor kene feueres bake.
[3] B: aftir.
[4] of] *Om. en* B.
[5] þe] *Om. en* A *y* B.
[6] B: chal.
[7] B: þan.
[8] in medicinis] *Om. en* B.
[9] A: that þat.
B: þe toþ.
[10] vpon] *Prec. por* in wyn; in wyn *tachado.*
[11] A: renèwe; B: remeue.
[12] B: ofttymes.
[13] C: wesche her in þat water; B: in þat water wasche here.
[14] C: for to; B: til.
[15] þe] *Om. en* B.
[16] þe] *Segu. de* rote; rote *borrado.*
[17] wyth a] *Om. en* B.
[18] B: and do.
[19] lye] *Sup. por* A *y* B: lye.

Universidad de Huelva 2009

Coriandrum. Coliaundre. Þe sed is vsed in medicines and no3t þe herbe. His vertu is to comfortun. Ffor ache of þe stomake and for good digestion vse þe sede of coliaundre wyth þi metes, and drinkes[1] [clxxv] þe wyne þat hit[2] is sodyn in. The poudre of coliaundry kast vpon kolus **[f. 32v]** makith flesch sauory þat is rostid bi þes[3] kolus.

Calx. Lyme is hote and druy in .iv.[clxxvi] gre. Medle lime wyth talow and wyth[4] oyle, and þat is good for bleynes and for[5] rotid postumis, and hit soudiþ wel woundus of euerych cuttyng.[6]

Celtica[clxxvii] is of[7] þe same kynd þat spike is.[8] Drynke hit wyth þe wyne oþer wyth water[9] þat wormot haþ be sodyn inne, and hit schal distroy þe wynd of þe stomake, of[10] þe liuer and of þe splen. And if hit is[11] drunkun wyth vineger, hit dissolut þe postume of þe splen. And hit is good for þe[12] biting of venemys bestis oþer[13] wormys[14] and for ache of þe reynys and of þe bledder. And if hit is[15] oftesiþes[16] drinkun, hit klansiþ þe brest and þe li3te and þe[17] bledder, and[18] þe regnus and þe moder.

Diagridium. Diagredy is þe juse of an erbe þat is of þe kind of tutimal, and hit growt beyond þe see. And þat diagredi is good þat waxiþ white when hit is moystid wyth þe spettyng of a mannys mowþe. His kynde is to make a man laxatyff and þerfor, hit is put in laxatiff medicinis.

---

[1] A: drynke; B: drinke.
[2] B: coliawnder.
[3] A: þeke.
[4] wyth] *Om. en* B.
[5] for] *Om. en* B.
[6] B: kytting.
[7] of] *Om. en* A.
[8] is] *Corr. de* is of; A *y* B: is.
[9] B: þe water.
[10] B: and of.
[11] B: be.
[12] þe] *Om. en* A *y* B.
[13] A: and.
[14] oþer wormys] *Om. en* B.
[15] B: be.
[16] B: oftetymes.
[17] and þe] *Om. en* B.
[18] and] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

Dragagantu*m*[1] is a gum and þ*er* beþ .iii. kuyndes þ*er*of: white, red[2] and citrine, **[f. 33r]** but þat[3] clxxviii is wyte[4] is best, and h*i*t schal be vsid in cold medicines. But þe rede and þe cit*r*ine schuld[5] ben vsid in hote medicinis. His v*er*tu is to kelyn and to clansen and to moystu*n*. For druynes of þe brest seþ barly in wat*er* and resolue dragagant in þat wat*er*[6] and gum arabec, and yeue þe pacient to drynke. Ffor an hote kow3 and a druy kow3[7] seþe barly and licoryce in wat*er*,[8] and do d*r*agagant al ny3t in þat wat*er* to resoluen, and yeue him to drynke. Oþ*er* in wat*er* þat barly is sodyn in, do dragagant all ny3te to resoluyn.[9] And þ*er*of[10] and of[11] poud*re* of dragagant make pulules and let him holden he*m* vnd*er* h*i*s tunge to resolue, and so,[12] swolow hem adown. Also,[13] dragagant resoluyd in wat*er* þat barly is sodyn in is good for first[14] þat comyþ of hete of þe brest, and for furst[15] þat men han in feu*er*es. Also, dragagant iholdin vnd*er* a ma*n*nys tung*e* for to[16] h*i*t be resoluid is good for þe same. Ffor clenyng of[17] þe lipp*is* and for bleynyng and fleyng of þe[18] rofe of þe mowþe, resolue dragagant in þe wat*er* of rosus,[19] **[f. 33v]** and wring þat wat*er* þrow3 a cloþe, and medil þ*er*wy*th* poud*re* of annyce, and wete a fed*er* þ*er*in. And þ*er*wy*th*, anoynte þe lipp*us* and þe rofe of þe mowþ, and h*i*t wol helyn him son*e*. Ffor dissinterie resolue dragagant in regne wat*er*, and þ*er*in boyle[20] a chikyn and let þe pacient ete him. And if þe sekenes comyþ of[21] þe defaute of[22] þe neþ*er* gutt*us*, let hi*m* receyue

---

[1] B: Dragantum.
[2] A: and reede; B: and rede.
[3] A: þat that; B: þat þat.
[4] A: whyte and clere; B: whit and clere.
[5] B: chal.
[6] C: and resolue dragagant in þat water; A: and in þat water resolue dragagant; B: and in þat water resolue dragagant.
[7] kow3] *Om. en* A *y* B.
[8] C: barly and licoryce in water; B: braly in watir and lycorys togedir.
[9] A: resoluen inne.
[10] And yeue him to drynke. Oþer in water þat barly is sodyn in, do dragagant all ny3te to resoluyn. And þerof] *Om. en* B.
[11] B: of þe.
[12] A *y* B: to.
[13] B: Ffor þrost. Also.
[14] A: thurst; B: þrest.
[15] A: thurst; B: þrost.
[16] C: for to; B: til.
[17] of] *Om. en* A.
[18] þe] *Om. en* A.
[19] B: rose.
[20] A: seethe; B: seþe.
[21] comyþ of] *Om. en* B.
[22] þe defaute of] *Om. en* A.

Universidad de Huelva 2009

þat wat*er* þrow3 a clist*er*. If[1] h*it* be in þe[2] defaute of þe ou*er* gutt*us*, resolue dragagant all[3] ny3te in þe juse of playnten, and amorow yeue him þat to drinke.[4] And when dragagant schal be do in ony medicines, stamp him first by him silfe, ffor he wol not be welle brayyd[5] w*yth* noon oþ*er* þing.

Dauc*us*. Dawce, (calid and humidu).[6] Þe v*er*tu of him[7] is in þe herbe and in þe flo*wer*, ffor þ*er* is a litul v*er*tu in þe rote. And þe herbe schal be gedrud when he flo*ur*iþ, and þe rote schal be cast away, and þe herbe schal be hangid in a schadewy place to dryyn. And[8] his v*er*tu is to dissoluen and to *con*sumen. Ffor narow breþing þat comyþ of cold, and for a cold cow3e and a moyst, let þe paciant **[f. 34r]** drinke þe wyn*e* þat dawke is sodyn in and druy figg*us*.[9] Ffor cold[10] reume hete dawke and do h*it* in a bagge and, all warm, ley h*it* on his hed. Ffor ache of þe stomac þat comyþ of cold oþ*er* of wind, and for strangury and dissur*e* and colica passio[clxxix] and elica[11] passio, yef þe pacient to drinke wyn*e*[12] þat dawke is sodun in, and seþe[13] þe herbe in wyn*e* and in oyle, and make a plast*re* þ*er*of þ*er*[14] as þe greuaunc*e* is. Ffor strang*ur*i and dissur*e* and for þe ston*e* yeue þe pacie*n*t þe wyn*e* to drynke þat dawke and saxifrage beþ sodin in. Ffor stopping of þe liu*er* and of þe splen, of cold and for þe dropsy, seþe dauce in þe juse of ffenell and make a sorip þ*er*of. Ffor hardenes of þe splen*e* and of þe liu*er* put a good quantite of þe herbe in wyn*e* and in oyle, and let h*it*[15] ligge þ*er*in .x. dayes and seþe,[16] seþe h*it* for to[17] þe wyn*e* be wastid away. Take[18] þe oyle and medil h*it* w*yth* wax ou*er* þe fuyr, and ley[19] vpon þe sore.

---

[1] B: And if.
[2] A: of þe; B: of.
[3] B: al a.
[4] C: yeue him þat to drinke; A: 3eff hym þat drynke; B: 3eue it hym to drinken.
[5] C: he wol not be welle brayyd; A: he woll nott be wele ypowned; B: he wol powned wiþ non oþer þing.
[6] calid and humidu] *Ins. arriba por mano posterior.*
[7] A *y* B: dauke.
[8] And] *Om. en* A *y* B.
[9] C: dawke is sodyn in and druy figgus; B: dauke and drie figges arn sodden in.
[10] B: a cold.
[11] A: ylyaca; B: ylica.
[12] C: to drinke wyne; B: þe wyne to drinke.
[13] B: þan seþe.
[14] B: and ley it þer.
[15] B: hym.
[16] B: þan.
[17] C: for to; B: tyl.
[18] B: Take þan.
[19] B: ley it.

Universidad de Huelva 2009

Dragantum. Coperose. His vertu is to dissoluen and to consumen and to **[f. 34v]** fretyn dede flesch. Ffor a festre take þe poudre of coperose and .ii.[1] so moch of bene flour, and medil hit wyth capitelle oþer wyth white sope, and wete a wike þerinne, and put into þe festre. To fretun flesch þat is cancrid and ful of holus, straw þe poudre of coperose þerin.[2]

Diptamius. Ditayne. Boþe þe[3] erbe and þe rote han on name. In medicinis his vertu is to dissoluen and to consumen, and to draw out venym. Ffor biting of venymus bestus stampe þe herbe and plastre hit[4] þer as þe biting is, and drynke þe juse of þe herbe þerwyth.[5] clxxx Also, medil þe poudre þerof[6] wyth þe juse of minte, and yeue him to drinke, and make also a plastre þerof[7] vpon þe bityng. Ffor strangury and dissure drynke þe wyne þat diteyn is sodyn in. To make women haue her termes and to be deliuerid of a child[8] þat is dede in hem,[9] and to bryng oute þe secundygne,[10] make a suppository of þe poudre of diteyne and þe poudre of castorie wyth þe juse of rue,[11] and let þe pacient eten hit. **[f. 35r]**

Endiuia. Endiue. Þe sede and þe leues seruyþ for medicinis but not þe rote, and þe vertu of þe leues is[12] while þey beþ grene. Endiue sodin oþer eten raw is good for stopping of þe splen and of þe liuer þat comyþ of hete, ffor[13] þe yolewold,[clxxxi] and for þe feuer tercian. And þe juse of endigu[14] drunkun wyth warme water is good for all þes forsaid sekenes. Clarefy þe juse of endiue wyth þe glory of egges,[15] and do

---

[1] A: twye; B: two.
[2] A: thereon; B: þeron.
[3] þe] *Om. en* M.
[4] M: hur.
[5] A: wyth wyne; B: wiþ; M: wiþ venym.
[6] B: of þe herbe.
[7] þerof] *Om. en* B.
[8] B: dede child.
[9] B: here.
[10] secundygne] *Corr. de* secund dygne.
[11] C: of þe poudre of diteyne and þe poudre of castorie wyth þe juse of rue; A: and þe poudre of ditayne and of þe jus of þe same herbe other of þe jus mugworte. For epilencie medle þe poudre of dyteyn and þe poudre of castor wyth the jus of rewe; B: of þe powdir of ditayn and of þe jus of þe same herbe oþer of þe jus of mogwort. For epilencie medil þe powder of ditayne and þe powder of castor wiþ þe jus of rewe; M: of þe pouder of diteyne and of þe juys of þe same herbe oþer of þe juys of mugwort. Ffor epilensie medle þe pouder of diteyne and þe pouder of castore wiþ þe juys of rewe.
[12] B: beþ.
[13] A *y* M: and for.
[14] A *y* B: endyue.
[15] egges] *Prec. por* an; an *tachado*.

Universidad de Huelva 2009

sug*re* to[1] þat þat[2] is clere, and þat soripp is good for þe[3] yolewold and for þe liu*er*.[4] And if þ*u* wolt make hit laxatif,[5] when hit is sodyn, caste þ*er*to þe poud*re* of rubarbe. And for þe[6] ffeu*er* t*er*cian yeue him þis soripp þe .iiii. oþ*er* þe .v. day, oþ*er* yeue hem þe juse of endiue and rubarb medlid þ*er*w*yth*[7] drunkyn[8] w*y*th warme wat*er*. Ffor achafing of þe liu*er*[9] and for hote postum*us* stampe endiue, and make a plast*re*[10] and ley vpon þe sore.

Enula campana. The rote of horsehel is vsid in medicines, and nou3te þe herbe. And þe rote schal be gedrud in þe begynnyng of som*er* and druyd. His v*er*tu is to make lynew and to clansen. And so, hit is good for sinewes þat ben greuid þrow3[11] cold. Ffor ache **[f. 35v]** of þe stomake þat comyþ of cold oþ*er* of wynd, yeue þe pacient þe[12] wyn*e* þat þe rote of horsehil is sodyn in or ell,[13] þe poud*re* of þe rote. And þe same is good for ache of þe side,[14] of þe midrefe, and of þe breste. And þat wyn*e* is good for þe cold kow3e. Ffor strangur*y*[15] and for[16] colica[17] passio and yliaca[18] passio, seþe all þe herbe and þe rote in wyn*e* and in oyle, and[19] make þ*er*of a plast*re* and ley hit on þe greuaunc*e*.[20] Ffor narowschep[21] of þe brest þat comyþ of cold, seþ barly long in wat*er* til[22] þe wat*er* be su*m*what[23] þikke. And in þat wat*er*,

---

[1] B: þus.
[2] þat] *Om. en* B.
[3] þe] *Om. en* M.
[4] B: liuer and for chaufing of þe liuer; M: lifer and for achafyng of þe lifer.
[5] C: And if þu wolt make hit laxatif; A: And 3eff þow maken it laxatyfe.
[6] þe] *Om. en* M.
[7] M: wiþ þat.
[8] A: to drynken; B: to drinken; M: to drynken.
[9] liuer] *Prec. por* hote?; hote *borrado.*
[10] B: plastir þerof; M: plastre þerof.
[11] A: wyth.
[12] þe] *Om. en* A *y* M.
[13] B: oþer.
[14] A: syden; B: sydes.
[15] A: For strangure and dyssure; B: Ffor stangury and dissure.
[16] for] *Om. en* B.
[17] B: ilica.
[18] B: colica.
[19] and] *Segu. de* qu; qu *tachado.*
[20] C: make þerof a plastre and ley hit on þe greuaunce; A: make there of a plastre vppon þe greuaunce; B: make þerof a plastir upon þe greuaunce; M: make þerof a plastre upon þe greuaunce.
[21] B: narownes.
[22] A *y* M: for to.
[23] A: wele; B *y* M: wel.

Universidad de Huelva 2009

seþe poud*re*[1] of horshel and if[2] him drynke.[3]

Epithimum. Þe flo*wer* is vsid in medicines, and nou3te þe herbe. His v*er*tu is to p*ur*gen fleum*e* and malancoly, but his worching is no3te by him silfe, but w*yth* oþ*er* þinges. The decoccon þ*er*of is good for hem þat han þe[4] emerod*us* of malankoly blod. Ffor þe passion of malancoly drinke þe wyn*e* þat[5] h*it* is sodin in. Ffor strangur*y* seþe þe rote in wyn*e* and in[6] oyle, and make þ*er*of a plast*re*.

Euforbium[7] clxxxii is a gum*e*, and his v*er*tu is to dissoluen,[8] and[9] to drawyn, and to laxin, **[f. 36r]** and to *con*sumen, and he p*ur*giþ fleum*e* and malancoly. Ffor[10] yliaca passio do þe poud*re* of euforbe in sum*e* licor*e*, and make him a clisterie and namlych, if his greuaunc*e* be off[11] flewmatike hum*or*.[12] Ffor litarge spryng þe poud*re* of euforb in his nose, and make him snese. And if he be[13] so heuy of slep[14] þat he may not be areysid vp, medil þe poud*re* of euforbe clxxxiii w*yth* oyle of rosis, and wete a fed*er* þ*er*in, and anoynt his[15] nose þ*er*w*yth* all w*yth*inforþe. And so, þ*u* may[16] make him snese þat han epilencie and appoplexi. Ffor epilencie and for litarge make a[17] oynem*ent* of þe poud*re* of euforbe,[18] of[19] castory, of[20] wax, and of oyle. And for epilencie annoynt þe hind*er* part of þe hed, þe nekke and þe rugge bon*e*.[21] And for litarge schaue þe hed, and frote h*it* wel wiþ þe oynement. Ffor

---

[1] A: þe poudre; B: þe powdir; M: þe pouder.
[2] A: 3eff; B: 3eue; M: 3ef.
[3] A: to drynke; B: to drinke; M: to drynke.
[4] þe] *Om. en* A.
[5] þat] *Om. en* A.
[6] in] *Om. en* B.
[7] B *y* M: Euforbium. Euforbe.
[8] C: his vertu is to dissoluen; A: it is his vertu to dyssoluen.
[9] and] *Om. en* B.
[10] B: Ffor þe.
[11] M: of a.
[12] B: humores.
[13] A *y* M: is.
[14] slep] *Prec. por* spl; spl *tachado.*
[15] B: þe.
[16] B: my3t.
[17] B *y* M: an.
[18] wyth oyle of rosis, and wete a feder þerin, and anoynt his nose þerwyth all wythinforþe. And so, þu may make him snese þat han epilencie and appoplexi. Ffor epilencie and for litarge make a oynement of þe poudre of euforbe] *Om. en* A *y* M.
[19] A *y* M: and of.
[20] A, B *y* M: and of.
[21] C: þe nekke and þe rugge bone; A: þe necke boon and þe rygge boon; B: and þe nek bone and þe bak bon.

Universidad de Huelva 2009

narownes of þe brest þat comyþ of cold, yeue þe pacient a litul[1] euforbe in a myngy[2] eye. Þe poud*re* of euforbe fretiþ away dede flesch. Ffor strangur*y* and[3] costifnes þat comyþ of moch fleum*e* þat is in þe gutt*us*, take .i. dragme of euforbie poudred and .ii. *dragmes* of poud*re* of chinge,[4] and medle[5] toged*re*, and yeue þe[6] **[f. 36v]** pacient at .iii. tymes oþ*er* at .iiii. Be þow war[7] clxxxiv þat þ*u* geue no man no grete quantite of euforbe at a[8] tym*e*, for .ix. peny wy3te woll[9] sle a stede.

Epatica. Liu*er*worte. Þe bradd*er* his[10] leues beþ, þe bett*er*[11] þey beþ. H*is*[12] v*er*tu is kelen[13] þat þ(a)t[14] is achafid. Þe wat*er* þat þey beþ sodyn in is good for stopping of þe liu*er*, and also of þe splen*e*, and for þe yolowold, a sou*er*ayn*e* medicin*e*. In all sewryppes for þe liu*er* and for þe yolowold, do liu*er*wort (þ*er*in),[15] and þey beþ þe bet*er*.

Esustu*m*. Calcecuminon is cop*er* brand by craft þat h*it* may be poudrid. His v*er*tu is to dissoluen, to[16] *con*sumen and to p*ur*gen[clxxxv] malancolie hum*or*s, and to fretyn away sory[17] flesch. Ffor a fest*re* medle þe poud*re* w*yth* hony and w*y*þ white sope, and þ*er*of into þe hole of þe fest*re*.[18]

---

[1] B: litel of.
[2] B: rere.
[3] A, B *y* M: and for.
[4] A: gynger; B: ginger; M: gynger.
[5] M: medle honi.
[6] B *y* M: it to þe.
[7] C: Be þow war; A: But be wele ware; B: Be war.
[8] B: on.
[9] A *y* B: wold.
[10] A: þat his; B: þat.
[11] A: more vertuos; B: more virtues; M: more vertuous.
[12] A *y* B: here; M: hure.
[13] A *y* B: to kelen; M: to kelyn.
[14] a] *Ins. arriba por el escriba;* þat] *Om. en* A, B *y* M.
[15] þerin] *Ins. arriba por mano posterior y om. en* A.
[16] M: and to.
[17] B: dede.
[18] C: and þerof into þe hole of þe fester; A: and do þerof in the hole of þe festre; B: and do þerof in þe hole of þe festir; M: and do þerof in þe hole of þe festre.

Universidad de Huelva 2009

Electuariu*m*[1] clxxxvi is þe juse of a[2] wild gorde. Ffor to make (women)[3] haue her *ter*mes, medle þe poud*re* of electuarie[4] w*yth* oyle, and wete cotun þ*er*in, and make[5] a suppository. Ffor eu*er*ych ache of þe stomake þat comyþ of cold, make an oynem*en*t of an[6] electuarie[7] and of vineg*er*, and þ*er*w*yth* anoynte þe stomake. **[f. 37 r]**

Elobor*us* albus. Pelet*re* of Spayn*e*. Su*m* tym*e* me vsed to put[8] elebor*us* alb*us* and elebor*us*[9] nig*er* in medicines, when men were mor my3ty[10] off complexion[11] þan þey beþ now. The white p*ur*giþ fleume, þe[12] blake p*ur*giþ malancoly. Ffor worm*us* in þe ere[13] take þe poud*re* of þe rote of pelet*re* of Spayn*e*, and medil h*it* w*yth* þe juse of p*er*sikarye,[14] and h*it* woll bringe hem oute anoon. The rote is of most vertu, and h*it* is vsid in medicines. Þe[15] poud*re* of þe rote fretiþ awey sory flesch. Ffor lowsy hed*is* seþe[16] þe flo*ur* of bitt*er* lupinis in vineg*er* and seþe,[17] clanse h*it*, and do þ*er*to þe[18] poud*re* of pelet*re* of Spayn*e*, and medil h*it* toged*re* þat[19] h*it* be as þikke as mustard. And þ*er*w*yth*, anoynt þe schedyng of þe hed. Ffor scabbis take .ii. *ownces* of þe poud*re* of litargie, and medil h*it* well ou*er* þe fuyr in a pann*e*, and do þ*er*to vineg*er*,[20] and let hem boyle well toged*re* ffor to[21] þe vineg*er* be ny3e wastid away. And seþe,[22] **[f. 37v]** cast þ*er*to þe[23] poud*re* of pelet*re* of Spayn*e*, and[24] wiþ þis oynement let him anoynt hym aft*er* þat he haþ wel baþid him. A kake made of þe

---

[1] B: Elaterium; M: Elacterium.
[2] a] *Om. en* B.
[3] women] *Ins. arriba por mano posterior.*
[4] A: electarye; B: elaterie; M: elacterie.
[5] A: make thereof; B: make þerof; M: mak þerof.
[6] an] *Om. en* A, B *y* C.
[7] A: electarie; B: elaterie.
[8] A: putten bothe þe; B *y* M: putten boþe.
[9] eleborus] *Om. en* B.
[10] my3ty] *Segu. de* ? *tachado.*
[11] C: mor my3ty off complexion; A: of more myghty complexion.
[12] A, B *y* M: and þe.
[13] ere] *Segu. de* take þe rote of þe; take þe rote of þe *tachado;* C: þe ere; B: a mannes ere; M: a monnys ere.
[14] persikarye] *Segu. de* þey; þey *tachado.*
[15] Þe] *Corr. de* of þe; A *y* B: Þe.
[16] seþe] *Om. en* B.
[17] B: þanne.
[18] þe] *Om. en* B.
[19] B: tyl.
[20] C: and do þerto vineger; A: and do vynegre thereto; B: and do vineger þerto; M: and do vynegre þerto.
[21] C: ffor to; B: tyl.
[22] B: þan.
[23] þe] *Om. en* A.
[24] A: And so.

Universidad de Huelva 2009

poud*re*, and of þe flo*ur*, and of wat*er* sleþ myce.[clxxxvii] Ffor litargie and epilencie cast þe poud*re* in his nose, and make him to[1] snese.

Esula. His rindis of his rot*is* beþ vsid in medicinis, and[2] no more of þe herbe. His v*er*tu is to p*ur*ge fleumatike hum*or*s and so, h*it* is good for al man*er*[3] sekenes þat comyþ of fleum*e*. And among al oþ*er*[4] medicines þat p*ur*giþ a man þrow3 h*er* keneschep aft*er* skamony, esula is þe best and most sikerly may be yeuen. Ffor a cotidian feu*er* þat comyþ of fleum*e*, and for gowt*us* and potrag*re*, and for colica passio and ilica passio, and for þe pallsy and þe cold dropsy, take .v. *dragmes* of esula and a litul kanell and[5] fenel sede and anneys and mastike, and make a poud*re* þ*er*of.[6] And let him vse þis[7] poud*re* w*yth* warm*e* wyn*e* oþ*er* w*yth* warm*e* wat*er*, oþ*er* w*yth* myngy[8] egges oþ*er* in broþe, **[f. 38r]** and þis is a good poud*re* for hele men do[9] vsen for[10] þe sayd[11] sekenesse. Oþ*er* seþe þe poud*re* of esula oþ*er* þe rind of holme[12] w*yth* flesch, and ete þat flesch and þe broþe for þe forsayd pacient.[13]

Eruca. Skiriwhitte. Þe sede and þe leues beþ vsed in medicines, but þe sedes[14] is of more v*er*tu þan þe erbe.[15] Þat at[16] growyþ in gardeynys is of more v*er*tu þan þeke[17] þat growt in feldes. And h*it* is good for þe palsy and[18] for strangury and dissur*e*.

---

[1] to] *Om. en* A, B *y* M.
[2] and] *Corr. de* and of; A *y* B: and.
[3] B: maner of.
[4] oþer] *Om. en* M. B: þe.
[5] and] *Om. en* B.
[6] A: of thes; B: of al þese; M: of alle þese.
[7] M: þe.
[8] B: rere.
[9] do] to; A, B *y* M: to.
[10] for] *Om. en* A.
[11] A: forsayd; B: fornseyd.
[12] C: þe rind of holme; A: other the rynde thereof hole; B: oþer þe rynde al hol; M: oþer þe rynde al hool.
[13] A: passions; B: passiones; M: passiouns.
[14] A: þe seede; B: þe sede.
[15] þan þe erbe] *Om. en* A, B *y* M.
[16] C: Þat at; A, B *y* M: And þe herbe þat.
[17] A: thoos; B: þoo; M: þilke.
[18] and] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

And þe herbe is good to be[1] sodyn w*yth* flesch for þe forsaye sekenes, and so is þe poud*re* of þe sede isodyn w*yth* oygnwn*us* and etyn. And þe erbe sodyn w*yth* wyn*e* and w*yth* oyle and iplaster*i*d on þe schere, h*it*[2] makiþ[3] a man pisse[4] welle.

Emathites is a p*re*sci*us* ston*e* þat haþ v*er*tu to staunche þe bleding at[5] a mannys nose. Ffrote þe ston*e* w*yth* þe juse of sang*ui*narie vpon a whetston*e* ouþ*er* vpon a marbil ston, and wete kotun þ*er*in, and put h*it* into his nose þ*er*les. [For] spete[6] oþ*er* castyng of[7] blod, h*it*[8] comyþ of su*m* defaute of þe brest, frotte emathithes **[f. 38v]** w*yth* þe wat*er* þat dragagant haþ be resoluid in. And seþ,[9] do þ*er*to þe poud*re* of gum*e* arabik and make pulules, and let þe pacient hold hem in h*is* mowþe vnd*er* h*is* tonge þat þey mow resoluyn and fal down into his brest. If[10] h*it* comyþ of defaut of þe[11] stomake oþ*er* of oþ*er* membres of þe wombe, ffrote þe ston w*yth* þe juse of playnteyn*e* and do þ*er*to poud*re*[12] of simphite, and yeue h*it*[13] þe pacient. Ffor dissinterie let him reseue þe poud*re* in a clist*re* oþ*er* make him a plast*re* of þe white of egg*us*, and of oyle of[14] rosus, and of vineg*er*, and of þe poud*re* of eumatites. Ley[15] þat vpon his schere and vpon his reynes, and let him sitten vpon suche a plast*re*.

Ebulus. Walwort. Þe rind of þe rote of walworte is vsid in medicinis. His v*er*tu is to dissoluen, and to *con*sumen, and to p*ur*ge flume. And þe rinde of þe stalke is of good v*er*tu. A baþ mad of walworte [and of][16] salt wat*er* is good for swellyng and for[17] kold gowt*us*. Ffor þe feu*er* cotidian*e*, and[18] for þe gowte, and for[19] podag*re*,

---

[1] good to be] *Om. en* B.
[2] hit] *Om. en* A; B: schal.
[3] B: make.
[4] A: to pysse.
[5] B: of.
[6] For spete] *Sup. por* B: Ffor spittyng; M: Ffor spitte; A: Spyttyng.
[7] of] *Om. en* M.
[8] C: hit; A, B *y* M: þat.
[9] B: þan.
[10] B: And if.
[11] B: his.
[12] M: þe poudre.
[13] hit] *Om. en M.*
[14] of] *Segu. de* egg; egg *tachado.*
[15] M: And ley.
[16] and of] *Ins. arriba por escriba sobre* þat; þat *tachado.*
[17] for] *Om. en* B.
[18] and] *Om. en* B.
[19] A *y* B: for þe.

Universidad de Huelva 2009

and for[1] **[f. 39r]** swellyng of þe[2] hond*us*, take þe juse of þe rote of walworte oþ*er* of þe[3] stalk*is*, and medil h*it* wiþ þe poud*re* of esula. And do a litul sug*re* þ*er*to, and yeue h*it* to[4] þe pacient to eten,[5] owþ*er* medle þe poud*re* of þe rot*is* in[6] þe juse of ffenell, and yeue him. And þat is good for þe dropsy.

Fla*m*mula.[7] Spereworte. His v*er*tu is while he is gren. Stampe þe herbe, and ley h*it* vpon a place of þy body, and let hit ligge þ*er*[8] .i. howr. And þow schalt find þe place brant,[9] as þow3 h*it* were w*yth* an hote yryn. And in þe same man*er*, h*it* schal be helid as h*it* were for brannyng.[10] Ffor to breke bochis when þey beþ ripe w*yth*inforþe and þe skyn of þe hed is hard and þikke, stanmpe þe herbe w*yth* oyle and ley h*it* on þe hed of þe boche. Stamp þe herbe, and put hit in a[11] glasun*e* potte w*yth* oyle of ros*us*, and stop þe potte.[12] And hange h*it* in þe soon in þe kanykle of þe dayyes,[13] clxxxviii .xxx. dayes *con*tinualich. Thes oyle is good for gowt*us*, and for ilica passio, and for strang*ur*ia and dissur*e*, and for þe ston, boþ to anoynte a man w*yth*outforþe, and to receyuen[14] h*it* **[f. 39v]** wythinforþe by[15] a clistr*e*.

Ferru*m*.[16] Iru*n* and þis ind*er*[17] þat falliþ of[18] yrun when h*it* is betyn on vnvyle[19] clxxxix beþ of[20] on vertu, whote and druy in .ii.[21] g*re*. His v*er*tu is to druy vp moystnes. Wyn*e*[22] þat[23] hote glowyng irun is qwenchid in is good for þe splen*e*. Ffor old stopping of þe splen, þat wyn*e* is ful good. Ffor em*er*od*us* take þe poud*re*

---

[1] and for] *Corr. de* and for and for.
[2] þe] *Om. en* B.
[3] þe] *Om. en* M.
[4] to] *Om. en* M.
[5] C: yeue hit to þe pacient to eten; A: and 3eue it hym to etyn.
[6] A: with; B *y* M: wiþ.
[7] Flammula] *Om. en M.*
[8] þer] *Om. en* B; A: thereon.
[9] brant] *Corr. de* for brant; A *y* B: brant.
[10] C: as hit were for brannyng; A: as for brennynge; B: as for brennyng; M: as a forbrennyng.
[11] a] *Segu. de* br; br *tachado.*
[12] wyth oyle of rosus, and stop þe potte] *Om. en* B.
[13] C: in þe kanykle of þe dayyes; A: in þe canyculler dayes; B: in þe ? dayes; M: in þe canycler daies.
[14] B: resoluen.
[15] A: wythe; B: with; M: in.
[16] Ferrum] *Om. en M.*
[17] A: þe synder; B: þe syndir.
[18] M: of þe.
[19] B: on vnvyle; A: on þe anfold; B: on þe anfelde; M: vpon þe onfeld.
[20] of] *Om. en* B.
[21] B: þe ii.
[22] B: Ffor þe spleen wyn.
[23] þat] *Segu. de* is; is *tachado.*

Universidad de Huelva 2009

of þat smal sind*er* þat liþe vnd*er* þe vnvyle,[1] and medil h*i*t w*yth* þe juse of a softe. And wete cotun þ*er*in, and ley[2] vpon þe em*er*od*us*, and h*i*t wol druy he*m* vp anon.

Fum*us* terre.[3] In medicinis,[4] þe mor*e* gren[5] fum*us* t*er*re[6] is,[7] þe bet*er* he[8] is,[9] ffor when he is druy, he is of litul v*er*tu. Fumit*er*[10] p*ur*giþ malenkoly, colr*e*[11] and fleume. Ffor scabbis take .ii. *ownces* of þe juse of fumit*er*, and do þ*er*to sug*re* and yeue h*i*t þe[12] pacient wiþ warme wat*er*, oþ*er* seþ fenel sed in þe juse of fumit*er*, and let him drinke h*i*t. Take þe oyle of not*is*, and medil þe[13] smal poud*re* of soft þ*er*w*yth*, and do þ*er*to a litul vineg*er* and þe[14] juse of fumit*er* as moch as of all[15] oþ*er*. And anoynte him wiþ þis **[f. 40r]** oygnement aft*er* þat he haþ be baþid. Ffor hem þat beþ scabbid, let hem vse þe juse of fumit*er* .iii. a woke. H*i*t[16] p*ur*giþ sou*er*eyn*e*lich þikke[17] hum*or*s þat makeþ scabbis. Ffor þe dropsy put two *dragmes*[18] [cxc] of esula in þe juse of fumit*er*,[cxci] and do þ*er*to a litul poud*re* of esula and sug*re*, and[19] is a sou*er*ayn soripp þ*er*fore. Ffor fleum*e* and[20] malankoly in þe mouþe of þe stomac, and for stopping of þe liu*er* and of þe splen, cast a litul sug*re* to þe juse of ffumit*er*, and yeue h*i*t him wiþ warme wat*er*. Whoso vsiþ fumit*er* vse he h*i*t[21] a[22] morowtid and an[23] euetid, and vse[24] þ*er*w*yth* sum[25] þing þat dissolut wynd*us*, as

---

[1] C: vnd*er* þe vnvyle; A: vpon þe anfold; B: by þe anfeld; M: by þe onfeld.
[2] B: ley it.
[3] B: Fumus terre. Ffumiter; M: Ffumus terre. Ffumyter.
[4] M: medicyne.
[5] gren] *Om. en* B.
[6] C: fumus terre; A: fumyter; B: it; M: fumyter.
[7] B: be
[8] B: it.
[9] þe beter he is] *Om. en* A
[10] A: For fumyter.
[11] M: and colre.
[12] B: to þe.
[13] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[14] A: of þe.
[15] C: of all; B: al þat; M: of alle þe.
[16] B: it purgeþ.
[17] M: þilke.
[18] B: ounces.
[19] A: and this; B: and þis; M: and þis.
[20] M: and for.
[21] C: vse he hit; B: lete hym vse it.
[22] .a] *Om. en* M; B: in
[23] an] *Om. en* B *y* M; A: at.
[24] M: vse he.
[25] A: som oþer suche þing.

Universidad de Huelva 2009

ffenel sed, (comy*n*, louearch, [...] p*er*sely, dille),[1] or anneys, oþ*er* su*m* oþ*er* such þinge. Ffor[2] ell,[3] fumit*er*[4] woll[5] make his wombe aken.[6]

Fffu is valerian.[7] Þe rote of valerian schal be gedrud in som*er*[8] and druyyd ageyn þe sun*e*. The rote is only vsid in medicinis. Ffor a[9] strangury and dissur*e* drynke[10] þe wyn*e* þat þe rote is sodin in.[11] And þe herbe sodyn in wyn*e* and iplastrud on þe scher*e* bringiþ oute þe vryn*e*. Ffor ache of þe stomake þat comyþ of cold, and for to make good **[f. 40v]** digestion, drinke þe wyn*e* þat þe rote of walerian is soden in,[12] and fenel sed oþ*er* mastike. For straytnes of þe brest drynke þe wyn*e* þat þe rote is sodin in and druy figg*us*, oþ*er* gwm arabike, oþ*er* su*m* oþ*er* suche lenetife. Ffor to druyyn þe mod*er* of corupt hum*or*s þat beþ in her, middil þe poud*re* of þe rote of walerian medelid w*yth* þe comyn oyle,[13] and make a suppository of cotun, and wete h*it* þ*er*in. Ffor stoppyng of þe splen[14] and of þe liu*er*[15] let him drinke þe wat*er* of[16] þe rote þat[17] valerian is sodyn in, if þe stopping comyþ of cold.

Filipendula. Sisalido. Þe rote of filipendula *ser*ut[18] for medicinis, and h*it* is gedrud on[19] þe erþe at[20] þe end of heruest. Ffor þe ston, þe[21] strangur*y*, and dissur*e*, drinke þe wyn*e* þat þe rote of[22] ffilipendula is sodyn inn*e*. And for þe same, make a plast*re* of .ii. p*ar*tyys of filipendula ypoudred and of saxifrage, and ley on þe[23] scher*e*. Ffor

---

[1] comy*n*, louearch, ? p*er*sely, dille] *Ins. por mano posterior. Om. en* A, B, *y* M.
[2] þat dissolut wyndus, as ffenel sed or anneys, oþer sum oþer such þinge. Ffor] *Om. en* B.
[3] B: oþer elles.
[4] A: þe fumyter; B: þe fumiter.
[5] A, B *y* M: wold.
[6] B *y* M: to aken.
[7] C: Fffu is valerian; A: Ffu. Valerian; B: Fu. Valerian; M: Valerian.
[8] B *y* M: þe somer.
[9] a] *Om. en* A, B *y* M.
[10] drynke] *Om. en* B.
[11] B: in is gode.
[12] C: þe rote of walerian is soden in; A: þe rote is ysoden inne of valeryan.
[13] C: medelid wyth þe comyn oyle; A: and comun oyle togedre; B: and comyn oyle; M: and comun oile togidre.
[14] B: lyuer.
[15] B: splen.
[16] of] *Om. en* A *y* B; M: þat.
[17] A *y* B: of.
[18] serut] seru[t].
[19] A: vppon; B: up of; M: vp of.
[20] M: in.
[21] A *y* M: and for; B: for.
[22] þe rote of] *Om. en* B.
[23] B: his.

Universidad de Huelva 2009

ilica passio make a clistory of þe poud*re* of filipendula, of[1] salt wate*r*, of[2] oyle,[3] and of hony.[4] Ffor ache of þe stomake þat comyþ of cold oþ*er* of wynd, **[f. 41r]** ete þe poud*re* of filipendula and of fenel sed. Ffor epilenci þe poud*re* of filipe*n*dula is good to ete wyþ oþ*er* metes. Ffor ache of þe stomake þat comyþ of cold oþ*er* of wind, and for strangury, dissure,[5] and ilica passio, put a good qwantite of þe poud*re* of filipe*n*dula in a bagge, and seþe h*it* in wyne and in oyle, and ley h*it* þ*er* as þe ache is. Ffor a cold cow3 do þe poud*re* of filipe*n*dula and þe poud*re* of orpyment on[6] qweke col*us*,[7] and let him reseue þe fume þrow3 an embote. It[8] is a sou*er*ayne medicine.

Fenicl*us*.[cxcii] Ffenel. Þe leues, þe[9] sede, and þe rote *ser*uyþ for medicines. [When][10] maratru*m* is set in medicines, take þe sede of fenell. In colliries, whe*n* me biddiþ, þe*n* take þe juse of fenel, take þe juse of þe rot*us* oþ*er* of þe leues. Þe sed schal be geddrud in þe begynnyng of heruyst, but þe rote schal be gedrud in þe begynnyng of som*er*. When me settiþ þe rind of fenell in medicines,[11] take þe rind of þe stalke and not of þe rote. Ffor stopping of þe splen, þe[12] liu*er*, strangury[13] and[14] dissure, and fo[15] þe ston þat comyþ of h*it*,[16] [cxciii] **[f. 41v]** seþe þe rynd of fenel in wat*er*, and yeue him þa[17] wat*er* to drynke. But if þe sekenes comyþ of cold, seþe h*it* in wyne and let him drinke hit. Ffenel sodyn and etyn is good for þe forsayd sekenes. And þe forsayd wat*er* or[18] wyne doþ away þe ache of þe stomake þat comyþ of cold oþ*er* of wynd, and makyþ good digestion. And þe same v*er*tu haþ þe sede of fenell.[19] Ffor a web and for itching of þe[20] yen, take þe juse of fenel rot*us*, and do h*it* in þe swne in a

---

[1] A *y* M: and of.
[2] A *y* M: and of.
[3] B: hony.
[4] B: oyle.
[5] A, B *y* M: and dissure.
[6] A: vppon; M: vpon.
[7] C: qweke colus; A: colys; B: coles; M: colis.
[8] B: And þis.
[9] A, B *y* M: and þe.
[10] When] *Sup. por* B: When; M: Whenne.
[11] B: medicines of fenel.
[12] A, B *y* M: and of þe.
[13] A: and for strangure; B: for strangure; M: and for strangure.
[14] M: and for.
[15] A, B *y* M: for.
[16] A, B *y* M: hete.
[17] A *y* B: þat.
[18] A: and.
[19] C: sede of fenell; A: poudre of fenell seede; B: pouder of fenel sede; M: pouder of fenel sed.
[20] þe] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

brasyn vesell .xii. dayes. And seþe,[1] (put h*it* in his yen),[2] make[3] þe man*er* of a colorye. And for itching[4] of[5] yen þis[6] ap*r*ouyd.[7] Take a litul of good[8] aloes, and medle h*it* w*yth* þe juse of fenel. Do[9] h*it* in a brasyn vestell .v. dayes in[10] þe soon, and seþe,[11] do[12] ~~in~~ h*is* ye[13] in þe man*er* of a colorie.

Femigrecu*m*. Ffemigreke. His v*er*tu is to make sor*is* ripe. Ffor a boche w*yth*outeforþe, medle þe melew of ffemigreke w*yth*[14] þe[15] yelke of an egge and terebetyn togedr*e*, and [do][16] þ*er*of[17] vpon a cloþe, and ley vpon his boche, and h*it* woll boþe rippyn[18] and brekyn.[19] Tak[20] þe melew of ffemigrke, **[f. 42r]** and seþe hit in wat*er* in a bagge w*yth* hokkes.[21] And seþe,[22] ley þe bagge in a[23] man*er* of a plastr*e* þ*er* as þe sore[24] is. Ffor a postum*e* of þe stomake seþe þe melow of femygrek in wat*er* til[25] h*it* be as þike as growell,[26] and ley[27] þ*er* as þe greuaunc*e* is,[28] and oftsiþes,[29] þe[30] plastr*e* for þes postum*us*.

---

[1] B: þan.
[2] put hit in his yen] *Ins. arriba por el escriba.*
[3] A, B *y* M: in.
[4] B: þe ychyng.
[5] A *y* M: of þe; B: in þe.
[6] A: this is; B *y* M: þis is.
[7] A: a proued medecyne; B: prouyd sore.
[8] good] *Om. en* A.
[9] A, B *y* M: And do.
[10] A, B *y* M: to.
[11] B: þan.
[12] A: do thereof; B *y* M: do þerof.
[13] B: eyen.
[14] A *y* B: and.
[15] þe] *Om. en* B.
[16] do] *Sup. por* A *y* B: do.
[17] A: thereto.
[18] A: rype it; B *y* M: ripen it.
[19] A *y* B: breke it; M: breken it.
[20] A: Ffor postumes þat bethe wythinne þe breste take; B: Ffor postumes þat beþ wiþinne þe brest, tac; M: Ffor postumes þat beoþ wiþynne þe brest, tak.
[21] C: and seþe hit in water in a bagge wyth hokkes; A: and do it in a bagge and seethe it in water wyth hockes; B: and do it in a bagge and seþe it in watir wiþ hockes; M: and do it in a bagge and seoþ it in watir wiþ hockys.
[22] B: þan.
[23] a] *Om. en* A, B *y* M.
[24] A: greuaunce; B: greuance; M: greuaunce.
[25] A *y* B: þat.
[26] C: as þike as grǫwell; B: þik grewel.
[27] B: ley it.
[28] Ffor a postume of þe stomake seþe þe melow of femygrek in water til hit be as þike as growell, and ley þer as þe greuaunce is] *Om. en* M.
[29] B: oftetymes.
[30] B: þis.

Universidad de Huelva 2009

Gariofilu*m*. Clow.[1] Þe ver*t*u of clowes is for[2] to comfort and[3] *con*sume*n*. To make a man to[4] haue good digestion, let him drynke þe wyn*e* þat clowis and fenel sed[5] beþ sodyn in. Ffor narow breþing þat comyth of kold, seþe barlech in wat*er*, and in þat wat*er* ley dragagan*t* al[6] ny3te to resoluen. And seþ,[7] w*yth* þe[8] wat*er* medle þe poud*re* of clowys and of gum arabikke, and make pilules þ*er*of, and let þe pacient hold hem vnd*er* h*i*s tonge for to þey be resolued and seþe,[9] swolow hem adown. Ffor suffumigacion[10] cxciv of þe mod*er* medle þe poud*re* of[11] clowys w*yth* a my3ty wyn*e*, and make þ*er*of a suppositorie. Ffor a[12] cardiacle vse þe poud*re* of clowis w*yth* þe juce of borage.

Genciana.[13] Þe juce[14] of ge*n*ciane and not þe herbe *ser*uyþ for medicinis,[cxcv] and h*i*t schal be gedrud in þe begynnyng of som*er*. And **[f. 42v]** þe mor*e* bitt*er* þe rote is, þe bett*er* h*i*t is. And his ver*t*u is to drawyn, to[15] dissolu*en*, to[16] *con*sumen, and to openen. Ffor narow breþing þat haþ long dewryng,[17] yeue þe pacient þe poud*re* of gencian w*yth* wyn*e*, and cast þ*er*to a litul wat*er* þat barly is sodyn in. And for þe sam*e* make a plast*re* (of þe)[18] poud*re* of gencian, and of þe poud*re* of lykorice, and of hony. And so,[19] anoynte his breste w*yth*owteforþe to dissoluen þe mat*er*. And when þe mat*er* is defied, yeue him þe poud*re* of gencian medelid w*yth* deut,[cxcvi] (dawc)[20] and w*yth* wyn*e*, and yeue he mow be hole, þis schal hele him. To me*n* þat han þe[21] epilencie, yeue hem þe poud*re* of genciane w*yth* þe juce of wild rew. Ffor

---

[1] B: A clow.
[2] for] *Om. en* A *y* B.
[3] M: and to.
[4] to] *Om. en* A, B *y* M.
[5] sed] *Om. en* B.
[6] B: al a.
[7] B: þan.
[8] A, B *y* M: þat
[9] B: þane.
[10] B: suffocacon; M: suffocacion.
[11] M: wiþ.
[12] A, B *y* M: þe.
[13] B: Genciana. Gencyan.
[14] A: roote; B: rote; M: roote.
[15] M: and to.
[16] A *y* M: and to.
[17] C: þat haþ long dewryng; A: þat hathe longe be endurynge; B: þat haþ longe dured; M: þat haþ longe endured.
[18] of þe] *Ins. en margen izquierdo por el escriba.*
[19] C: And so; B *y* M: Also.
[20] dawc] *Ins. arriba por mano posterior. Om. en* A, B *y* M.
[21] þe] *Om. en* A, B *y* M.

Universidad de Huelva 2009

þe[1] bityng of venymows wormys,[2] straw þe poud*re* of genciane þe*r*inne.[3] To make wy*mm*e*n* haue he*r* te*r*mes, yeue hem þe poud*re* of genciane w*yth* þe juse of mynt to drynke. To make hem[4] be deliue*re*d of ded[5] child and of[6] secu*n*digne, medle þe poud*re* of genciane w*yth* þe juce of mogeworte oþ*er* w*yth* wyn*e* and[7] w*yth* te*r*bentyn*e*, and make a suppositorie.

Galanga.[8] Galingale is a rote, and þe heuyer he[9] is in his man*er*,[10] **[f. 43r]** þe bett*er* hit is. And þat[cxcvii] þat is li3te and ful of hol*us* is[11] now3te kene, and woll be li3tely poudred, and is now3te worþe.[12] His v*er*tu is to *com*fortun, and to dissoluyn, and to *con*sumen. To make a man haue[13] good digestion, and for ache of þe stomake þat comyþ of cold oþ*er* of wynd, drinke þe wyn*e* þat galingale is sodyn in. For to *con*forte þe brayn*e*, smyl þ*er*to. Ffor þe cardiacle drynke þe juse[14] [cxcviii] þ*er*of w*yth* þe poud*re*[15] [cxcix] of borage.

Galbanu*m* is a gum. The whitt*er* and þe clann*er* h*it* is, þe bett*er* h*it* is. His v*er*tu is to dissoluen, to[16] *con*sume*n* and to[17] drawyn, to[18] make lynew, to[19] ripen, and to lewsen. Ffor narow breþyng þat comyþ of kold, yeue þe pacient .iii. *scripules*[20] [cc] w*yth* a myngy[21] eye to eten, oþ*er* w*yth* wat*er* of barlech to drynke. Ffor litargie þrow3 h*it* on[22] þe col*us*, and let þe pacient hongun his[23] hed þ*er*ou*er*.[24] Ffor

---

[1] þe] *Om. en* A *y* B.
[2] B: bestys.
[3] A: in þe bytynge; B: in þe bytyng; M: in þe bityng.
[4] C: To make hem; B: To hem þat.
[5] A: a dede; B: a ded; M: a deed.
[6] A, B *y* M: of þe.
[7] B: oþer.
[8] B: Gum arabic. Galingale.
[9] A, B *y* M: it.
[10] A: maner of heuynesse; B: maner of hevines; M: maner of heuynesse.
[11] A: and is; M: and ne is.
[12] C: and is now3te worþe; A: that is lytell worthe; M: þat is luytil worþ.
[13] A: to haue.
[14] A: poudre; M: pouder.
[15] A: jus; M: juys.
[16] A *y* M: and to.
[17] to] *Segu. de* washyn; washyn *tachado.*
[18] A *y* M: and to; and to drawyn, to] *Om. en* B
[19] A *y* M: and to.
[20] A: dragmes; M: scripules of galbanum.
[21] B: rere.
[22] M: vpon.
[23] his] *Segu. de* his; his *tachado.*
[24] A, B *y* M: ouer þe smoke þerof.

Universidad de Huelva 2009

suffocacion of þe mod*er* lete þe woma*n* receyue þe fume of galbanu*m* beneþeforþe[1] þrow3 an embote. To make wymmen haue h*er* ter*m*es and to[2] be releuyd[3] of a dede child and of þe secu*n*digne, make a suppositorie **[f. 43v]** of galbanu*m*, and wete h*i*t in oyle, and put h*i*t in. Ffor hardenes of þe splen[4] put galbanu*m* .iii. dayes or ny3tes[5] in vineg*er* and seþe,[6] sethe h*i*t and klanse h*i*t, and do þat in a clen vestel w*yth* oyle, wax[7] and piche, and let hem boyle togedr*e*, and make þ*er*of a plastr*e*, and ley vpon þe splen. But loke[8] þ*er* be more of þe[9] galbanu*m* þan of ony of þe oþ*er*.[10] To slen worm*us* make pulule*us* of galbanu*m* and wete hem in hony, and let þe pacie*n*t eten hem. When galbanu*m* schal be don in medicines, make h*i*t þus klen. Melt h*i*t in a westell and seþe,[11] wrynge h*i*t owt of[12] a[13] smal lynyn kloþe.

Gummi arabic. Gu*m*me arabike. Þat gu*m*me þat[14] is white and clere schal be put in cold medicines.[15] But þat[16] is red oþ*er* citryne, þat[17] schal be don in hote medicines. His v*er*tu is to moystun, to[18] make lynew, and to leusen. For scharpnes and druyschipp[19] of þe tunge, do gum arabik in cold wat*er* to resoluyn, and þ*er*in kast[20] [cci] a lynyn klowte[21] and þ*er*w*yth*, frote þi tonge. Ffor castyng þat comyþe of febilnes of þe stomake, yeue hym þe poudr*e* of gum arabikke and þe **[f. 44r]** poudr*e* of canel to eten. (For)[22] sputtyng oþ*er* casty*n*g of blod þat comyþ owt[23] of þe brest, take smal

[1] C: receyue þe fume of galbanum beneþeforþe; A: resseyue bynetheforthe the fume of galbanum. B: reseyue beneþeforþ þe fume of galbanum; M: receyue byneþeforþ þe fume of galbanum.
[2] to] *Om. en* B *y* M.
[3] A: delyueryd; B: delyuered; M: delifered.
[4] splen] *Segu. de* ?; ? *tachado.*
[5] C: .iii. dayes or ny3tes; A: þre nyghtys; B *y* M: .iii. ny3tes.
[6] B: þanne.
[7] M: and wax.
[8] B: loke þat.
[9] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[10] A: tother; B: toþer.
[11] B: þan.
[12] C: owt of; A: thorowe; B: þro3; M: þorou3.
[13] M: a clene.
[14] þat] *Om. en* B.
[15] C: cold medicines; M: medicynes colde.
[16] B: þat gume þat; M: þat gumme þat.
[17] þat] *Om. en* A *y* B.
[18] A *y* B: and to.
[19] A: dryenesse; B: dryness.
[20] A, B *y* M: wete.
[21] A: clothe; B: cloþ
[22] For] *Ins. arriba por mano posterior*; A: for spittynge; B: Ffor spittyng.
[23] owt] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

poud*re* of gum[1] arabik, and medle h*it* w*yth* þe juse of planteyn*e* oþ*er* w*ith*[2] wat*er* þat dragagant is resoluyd[3] in. And put þ*er*to þe poud*re* of gum arabik, and þe[4] gum[5] of penides oþ*er* of amid*um*, and make pilules, and let þe pacient holdyn hem vnd*er* his tunge. And seþe,[6] swolow h*it* adown. If[7] h*it* cwm out of þe stomak and of þe[8] wombe, medle þe poud*re* of gu*m* arabik w*yth* þe juse of plantayn, and let him eten h*it*. Ffor dissintery let him vsen þe poud*re* of gum[9] arabic and þe poud*re* of mu*mm*u*s* in h*is* met*is*.[10] Also, breke[11] gum arabik and a culfer[ccii] toged*re*,[12] and make powd*re* and let þe pacient vse þat poud*re* w*yth* his[13] met*is*. If þe flix cwm of þe[14] defaute of þe neþ*er* gutt*us*, let him receyue þat poud*re* beneþforþe w*yth* a clistrie in su*m* wat*er*. Þat is constryctiff.[15] Ffor wymme*n* þat vsyn[16] [cciii] her termes to moche, let[cciv] he*m* vsyn þe poud*re* of gum arabik and of saundragon w*yth* wat*er* of ros*us*, and make of þe same a suppositorye. And[17] þe same is good for[18] to put[19] in a ma*n*nys nose **[f. 44v]** bledyng,[20] oþ*er* þe poud*re* of gum arabik and of mu*m*mye idon in þe nose þ*er*les. Ffor a druy cow3 seþe barly[21] in wat*er*, and kast þ*er*in þe poud*re* of gum arabic, and let him drinke þe[22] wat*er*.

Gariofilata. Auaunce. Þe leues *ser*uyþ more for medicinis þan þe r*o*te. His v*er*tu is[23] dissolue*n*, to[24] *con*sumen, and to openwn. And his v*er*tu is most while he is

---

[1] of gum] *Om. en* B.
[2] A *y* M: wyth þe.
[3] B: soden.
[4] þe poudre of gum arabik, and þe] *Om. en* B *y* M.
[5] A *y* B: poudre; M: pouder.
[6] B: aftirward.
[7] B: And if.
[8] C: of þe; A: frome; B: fro þe; M: from þe.
[9] of gum] *Om. en* B.
[10] M: mete.
[11] M: brenne.
[12] B: togeder of galles. Ffor brakyng þat comeþ of febelnes of þe stomac, seþe þe pouder of galles in vineger and in salt watir, and wete a sponge þerin and ley upon þe mouþ of þe stomac.
[13] A: his other; M: his oþer metes.
[14] þe] *Om. en* A.
[15] and make powdre and let þe pacient vse þat poudre wyth his metis. If þe flix cwm of þe defaute of þe neþer guttus, let him receyue þat poudre beneþforþe wyth a clistrie in sum water. Þat is constryctiff] *Om. en* A.
[16] A *y* B: haue; M: han.
[17] And] *Om. en* A.
[18] for] *Om. en* M.
[19] A: ben yputt; M: ben yput.
[20] M: for neose bledyng.
[21] A: barlyche.
[22] A: that; M: þat.
[23] A *y* M: is to.
[24] A, B *y* M: and to.

Universidad de Huelva 2009

gren. Ffor colica passio seþ auance in salt wat*er* and in oyle, and plast*re* hit boþ behindun and before.[1] Ffor to make good digestion, and to don away ache of þe stomac þat comyþ of wynd oþ*er* of cold, drynke þe wyn*e* (and a lytyl of þe rote of valerian)[2] þat auauncie is sodyn in, and þat is good for ache of þe gutt*us*.

Gyt.[3] Cokel haþ v*er*tu to dissolu*en* and to *con*sumen. Þe (sed)[4] is [vsid][5] in medicinis.[6] Ffor stopping of þe[7] splen*e*, þe[8] liu*er*, þe[9] reynys, strangury,[10] dissure[11] and iliaca passio, and for ache of þe stomak þat comyþ of wynd, vse þe wyn*e* þ*at* þe sed of kokel is sodyn in, and ete þe poud*re* w*yth* oþ*er* metes. Ffor swellyng of þe emerod*is*, seþ þe juse of soft and þe poud*re* of cokkul sed (togedre),[12] and wete a clowt þ*er*in, **[f. 45r]** and ley apon[13] þe em*er*od*is*. Ffor worm*us* ete þe powd*re* w*yth* hony, and mak a plast*re* of þe poud*re* and of þe juse of warmot,[14] and ley vpon þe nauyl. Ffor worm*us* in þe eren medle þe poud*re* w*yth* þe juse of warmot, and do hit[15] in þe er*is*.

Granu*m* solis. Gromel. Þe sed is vsid in medicinis. Ffor strangur*y*, dissur*y*[16] and ilica passio vse þe wyn*e* þat gromel[17] is sodyn in, and ete þe poud*re* of gromel sed w*yth* þyn[18] oþ*er* met*is*. It[19] is good also for þe ston*e*.

Galla[20] beþ þe fruyte of ok*us* beyond þe see. Þe heuier þey beþ and þe fewer holis þey haueþ, þe bet*er* þey beþ. Her v*er*tu is to strayn[21] togedr*e*. Ffor þe flix make a

---

[1] M: tofore.
[2] and a lytyl of þe rote of valerian] *Ins. arriba por mano posterior.*
[3] B: Gyt. Cokel.
[4] sed] *Ins. arriba por el escriba.*
[5] vsid] *Sup. por* A: yvsyd; B: vsed.
[6] M: medycyne.
[7] þe] *Segu. de ? borrado.*
[8] A, B *y* M: and of þe.
[9] A, B *y* M: and of þe.
[10] A, B *y* M: and for strangure.
[11] M: and dissure.
[12] togedre] *Ins. arriba por mano posterior. Om. en* A, B *y* M.
[13] apon] *Corr. por el escriba de* a clowte pon; clowte *tachado.*
[14] C: of þe poudre and of þe juse of warmot; B: of of þe pouder of wormot þe jus.
[15] hit] *Om. en* A, B *y* M.
[16] A: and dyssure; B *y* M: and dissure.
[17] M: gromyl sed.
[18] þyn] *Om. en* M.
[19] B: And it.
[20] B *y* M: Galla. Galles.
[21] B: distreyn.

Universidad de Huelva 2009

plast*re* of smal powd*re* of gall*us*, of[1] þe white of eyren and of vineg*er*, and ley vpon his schere and vpon his reynys. Wasch[2] him beneþforþe w*yth* þe[3] wat*er* þat gallus beþ sodyn in, and let him drinke of þat wat*er*. And þis cur*e* is good for discintery. Bote yf þe flix cwm of þe[4] defaut of þe neþ*er* gutt*us*, make him receyue þrow3 a clisterye beneþforþe wat*er*[5] þat barlich is sodyn in,[6] and cast þ*er*to[ccv] þe poud*re* of galles. **[f. 45v]** Ffor casting þat comyþ of febilnes of þe stomake oþ*er* of þe[7] colorik hum*o*res þat beþ in þe mowþe of þe stomake, seþ þe poud*re* of gallus in vineg*er* and in salt wat*er*, and wete a sponge þ*er*in, and ley on[8] þe mowþe of þe stomake. Ffor wy*m*men þat han her t*er*mes to much, yeue hem regne wat*er* to drinke þat þe poud*re* of gall*us* is sodyn in. And medle þe poud*re* of gall*us* w*yth* þe juse of planteyn*e*, and wete cotu*n* þ*er*in, and make a suppositorii. Ffor nose bledyng medle þe poud*re* of gallus w*yth* wat*er* of rosus and wete a clowte þ*er*in, and put h*it*[9] in þe nose þ*er*les. And make a plast*re* of þe poud*re* of gall*us* and of þe white of eyryn, and ley vpon his templis. Þe poud*re* of gall*us* strawid vpon wound*us* sowdeþ hem toged*re*.

Genestella is liche brom. Bote[10] is leues beþ smaller and his flow*re* is white. His v*er*tu is to strayn*e* toged*re*. Þe wat*er* þat h*it* is sodyn in is good for wymmen to weschen hem in þat han h*er* t*er*mes to moche. And þe same wesching is god for dissentory. **[f. 46r]** And a suppositorie mad of[11] his poud*re* and of þe juse of planteyn is good for þe forsayd sekenes of wy*m*me*n*.

Hermodactuli. Hermodactulus[12] is an erbe, and aboute his rote þ*er*[13] beþe found gobet*us* þat beþ clepid hermodactuli, and þey beþ vsid in medicines. Þeke[14] þat beþ white and sadde,[ccvi] þey[15] beþ good; þek[16] þat beþ gren and nesch beþ nou3t. Her

---

[1] A *y* B: and of.
[2] A: And wassche; B: And wasch.
[3] C: wyth þe; B: in.
[4] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[5] A *y* B: þe water; M: þe watir.
[6] in] *Om. en* A.
[7] þe] *Om. en* M.
[8] A: vppon; M: vpon.
[9] hit] *Om. en* A *y* M.
[10] bote] *Om. en* A.
[11] of] *Segu. de* syntorye; syntorye *tachado*.
[12] C: Hermodactuli. Hermodactulus; A: Hermodactilus. Hermodactili; B: Hermodactilus.
[13] þer] *Om. en* B.
[14] A: Thylke; B *y* M: Þilke.
[15] þey] *Om. en* A, B *y* M.
[16] A: thylke; B: þei þat; M: þilke.

Universidad de Huelva 2009

ver*tu* is to dissolue*n*, *con*sumen[1] and drawyn,[2] and þey p*ur*giþ p*r*incepalich fleume. Ffor þe gowte, þe[3] podagr*e* and ciragr*e*, seþe þe juse of fenell[4] and hony togedr*e*, and w*yth* sum of þat hony, yeue him .ii. *scripules*[5] ccvii of hermodact*ilus* at a[6] tyme to[7] eten. Hermodact*ilus* fretiþ away sory flesche. And medle þe poudr*e* þerof [with][8] white sope. And wete a wike þ*er*inn*e*, and put in[9] a festr*e*, and h*it* wol helyn h*it*.

Iusqu*i*amus. Henban.[ccviii] Þe sede is clepid iusqu*i*amu*s* in medicines, and þe herbe is clepid cassilago. Þ*er*[10] is[11] þre man*ers* of henban. Blake, þat is dedlich; white,[12] and red *ser*uyn[13] for medicines. And when henban schal be don in medicinis,[14] if þe medicin*e* schal be ete, take þe sede. **[f. 46v]** And if h*it* schal not be etyn, take þe herbe. But þe sed is of more v*er*tu.[15] The v*er*tu of henban is for[16] to mortifien, to[17] *con*strayn, and to[18] make a body sleepy. In kene feferes, to make a man slepe,[19] seþ þe herbe in wat*er*, and þ*er*w*yth*, wesch his fete and[20] te*m*pl*is*. And seþ,[21] make him a plastr*e* of smal poudr*e* of henban sed, and of gleyre of eyryn, and[22] of vineg*er*, and of wo*m*mannes milke medlid togedr*e*, and ley vpon his hed. To make a man oþ*er* a[23] woma*n* to[24] seue[25] ccix weping, take þe same plastr*e* but do þ*er*to a litul incense. Ffor hote boochis in þe begynnyng of hur arysyng, make a plastr*e* of henban stampid, and

---

[1] A, B *y* M: and to consumen.
[2] A, B *y* M: to drawen.
[3] A *y* B: and for þe; M: and for.
[4] of fenell] *Corr. de* ofenell.
[5] A: dragmes.
[6] B: on.
[7] B *y* M: for to.
[8] with] *Sup. por* A: with, B *y* M: wiþ.
[9] B: it in.
[10] A: And ther; B *y* M: And þer.
[11] A: bethe; B *y* M: beþ.
[12] M: and whit.
[13] A: þat serueth; B: þat seruen; M: þat serueþ.
[14] And when henban schal be don in medicinis] *Om. en* B.
[15] A, B *y* M: vertu þan þe herbe.
[16] for] *Om. en* M.
[17] A: and to; B *y* M: and.
[18] to] *Om. en* A, B *y* M.
[19] A: to slepe.
[20] M: his temples.
[21] B: þan.
[22] and] *Om. en* B.
[23] a] *Om. en* B.
[24] to] *Om. en* A *y* M.
[25] A: cesen of.

Universidad de Huelva 2009

ley vpon þe boche, oþ*er* make a plast*re* of þe sed stampid, and of oyle of ros*us*.[1] Ffor ache þat comyþ of hete, make a plast*re* of þe herbe stampid, and ley h*it* þ*er*on, and h*it* woll anon abate þe ache. Ffor þe toþe ache stamp þe herbe, and let him holden h*it* a litul while betwen his teþe, oþ*er* medle þe sed w*yth* wax and ley on þe toþe þat akyþ, oþ*er* kast þe sed on gledes,[2] and let þe smoke ent*er* into[3] his mowþe ouþ*er* þrow3 an irin pipe [cwm][4] to þe toþe þat akyþ. **[f. 47r]** Seþe,[5] let him put his mowþe in wat*er*, and þ*er* woll[6] seme worm*us* in þat wat*er*.

Isop*us*. Isope. His v*er*tu is in h*is* leues and in his flowr*us*. In som*er*, whe*n* he flouriþ, he schal be gedrud and be hongid vp in[7] a schadewy place, þ*er* as non smoke is,[8] and þe stalk*us*[9] schul be cast away. And þe leues and þe flour*us* schul be put in medicin*us*. His v*er*tu is to dissoluyn, to[10] *con*sume*n*, and to drawyn. Ffor a cold cow3 let þe pacient drynke þe wyn*e* þat isope and druy figg*us* beþ sodyn in. The[11] wyn*e* þat isope and fenel [sed is soden in][12] doþe away þe ache of þe stomake and of þe gutt*us*. Ffor þe cold pose hete þe poud*re* of ysope oþ*er* þe herbe in a schord, and do h*it* in a ba(gge)[13] (and)[14] all warm*e*, (ley)[15] on his hed.[16] A past*re* mad of ysop sodyn in wyn*e* doþ away ache þat comyþ of wynd.[17]

Iarus. Barba aaron, þat is,[18] caluy ffote. The leues beþ of grete v*er*tu, and þe rote, of gretter. But þ*er* beþ gobet*is* about þe rote þat beþ of[19] grettist v*er*tu. And when þey beþ gedrud, þey schul be **[f. 47v]** clouen and druyyd. Her v*er*tu is to dissolu*en*

---

[1] B: rose.
[2] A, B *y* M: gleden.
[3] B: in.
[4] cwm] *Restaur. con* A, B *y* M: come.
[5] Seþe] *Om. en* M; B: And þan.
[6] A: schall.
[7] B: on.
[8] C: as non smoke is; B *y* M: as is no smoke.
[9] A: stalke.
[10] A *y* M: and to.
[11] B: Ffor þe stomac. Þe.
[12] sede is soden in] *Sup. por* B: sede is soden in; M: sede is ysoden in.
[13] gge] *Ins. por mano posterior.*
[14] and] *Ins. arriba por mano posterior. Om. en* A *y* B.
[15] ley] *Ins. arriba por mano posterior.*
[16] C: in a bagge all warme, ley on his hed; A: in a bagge warme on his hede; B: in a bagge al hote on his hede; M: in a bagge all warm on his hed.
[17] M: a wynd.
[18] þat is] *Om. en* A, B *y* M.
[19] A: of all þe; M: al þe.

Universidad de Huelva 2009

and[1] laxen.[2] Ffor swellyng of þe eryn take þe rote of kaluy ffote and soche[3] gobetes þat beþ abowte þe rote. And seþ he*m* in oyle, and stam he*m* wy*th* comyn,[4] and make a plast*re* on þe ere. Ffor[5] em*erodis* seþ[6] calf fete and þe[7] soft in wyn*e* and[8] wat*er*, and let þe pacient sətten þ*er*on while h*it* is warm*e*. Þe poud*re* of kalues fete fretiþ awey ded fflesch.[9]

Ir*is*[10] ccx is hote and druy in .iii. g*re*. Yr*is* and yries[11] beþe[12] boþe liche[13] in lefe[14] and[15] flowr*us*. But þe flo*wre* of iris is purp*ur*, and[16] iries[17] is white. Þe rote is vsid in medicines. H*it* schal be gedrud in þe begynny*n*g of som*er*, and hongud vp to druy. Þe wyn*e* þat it is sodyn in is good for sekenes of þe brest and of þe liu*er*,[18] þe[19] slpen,[20] þe[21] reynys, þe[22] bledd*er*, and for ache of þe stomac þat comyþ of wynd. Þe poud*re* allso þ*er*of fretiþ awey esylich[23] dede[24] flesch.

Ipoquistidos is a gobet foundy*n* abowt þe fote[25] of hound*is* rose, and h*it* schal be gedrud in som*er*, and h*it*[26] schal be[27] hongid vp to druy, noþ*er* in a[28] ful druy place,

---

[1] and] *Segu. de* slaken; slaken *tachado*. A, B *y* M: and to.
[2] laxen] *Prec. por* slaken *tachado*.
[3] A: thylke; B: þoo; M: þilke.
[4] C: wyth comyn; A: and comyn togedre; B: and comyn togedir; M: and comyn togedre.
[5] A: Ffor þe.
[6] emerodis seþ] *Om. en* B.
[7] þe] *Om. en* B.
[8] A *y* M: and in.
[9] Þe poud*re* of kalues fete fretiþ awey ded fflesch] *Om. en* B.
[10] B: Iris. Floure de lys; M: Yris. Flour de lis.
[11] A: Iris and Yreos; B: Ireos; M: Yris and Yrios.
[12] beþe] *Corr. de* beþe beþe.
[13] C: boþe liche; A: ylyche bothe; B: lyke boþe; M: yliche boþe.
[14] M: leues.
[15] A, B *y* M: and in.
[16] M: but.
[17] C: iries; A: þe floure of yreos; B: þe floure of ireos; M: þe flour of yrios.
[18] C: of þe liuer; A: for stoppynge of þe lyuer; B: for stoppyng of þe lyuer; M: for stopping of þe lifer.
[19] A, B *y* M: and of þe.
[20] slpen] splen.
[21] A, B *y* M: and of þe.
[22] A, B *y* M: and of þe.
[23] C: awey esylich; B: esyly away; M: esilich awey.
[24] M: þe ded.
[25] B: rote; M: roote.
[26] hit] *Om. en* A *y* B.
[27] schal be] *Om. en* B.
[28] a] *Om. en* A.

Universidad de Huelva 2009

noþer[1] in a ful[2] moyst place. **[f. 48r]** His ver*t*u is to *con*strayn.[3] Ffor flix þat comyþ of colre oþer of febilnes, medil ypoq*ui*stidos w*yth* wat*er* of rosus, and yeue þe pacient. And make hym a plast*re* of ypoq*ui*stidos, and of þe juse of planteyn, and of þe[4] white of eyryn, and ley þat[5] on his reynys and on his schere. Ffor castyng ley þe same plast*re* at þe end of þe[6] brest. Ffor wy*m*men þat han her ter*m*es to moche, make a suppositorie þerof, and wete h*i*t in þe juse of playntayn.

Inipe*r*us. Þe fruyte þerof is vsid in medicinis. His ver*t*u is to dissolue*n* and to *con*sume*n*. Ffor strangur*y* and[7] iliaca passio let him drinke þe wyne þat þe fruyte is sodyn in. Oyle of inipere schal be mad of þe tre of inip*er*us, as oþer oyle þat[8] is mad of druy wod. Ffor þe feu*er* quarteyne (ye)ue[9] þe pacie*n*t of þis oyle .i. dragme[10] ccxi wiþ his oþer mete.[11] Ffor ylica passio yeue him a litul of þis[12] oyle w*yth* wyne, and anoynte hym w*yth* þe oyle,[13] þer as þe ache is. Ffor epylencie anoynte[14] þe pacient on þe rugge bon[15] w*yth* þat oyle. Ffor an old narowschipp[16] (of þe brest)[17] þat comyiþ of cold, **[f. 48v]** yeue him of þat oyle[18] w*ith* oþer[19] met*is*, oþer yeue him to drinke þe wyne[20] þat ini*per*us[21] and druy figg*us* beþ sodyn in.

---

[1] A, B *y* M: ne.
[2] A: ryght; B: ry3t; M: ri3t.
[3] A: strayn togedre; B: streyn togedir; M: strayn togidre.
[4] þe] *Om. en* A.
[5] B: it.
[6] B: his.
[7] M: and for.
[8] þat] *Om. en* A.
[9] ye] *Ins. arriba por el escriba.*
[10] B: scripule.
[11] A: metys; B: metes.
[12] A, B *y* M: þe.
[13] wyth wyne, and anoynte hym wyth þe oyle] *Om. en* M.
[14] anoynte] *Om. en* B.
[15] C: pacient on þe rugge bon; A: rugge bone of þe pacient; B: rigge bon of þe pacyent; M: rug bon of þe pacient.
[16] B: streytnesse.
[17] of þe brest] *Ins. en margen izquierdo por el escriba.*
[18] Ffor an old narowschipp of þe brest þat comyiþ of cold, yeue him of þat oyle] *Corr. de:* Ffor an old narowschipp of þe brest þat comyiþ of cold, yeue him of þat oyle. Ffor an old narowschip of þe brest þat comyþ of cold, yeue him of þe oyle; B: Ffor an old streytnesse of þe brest þat comeþ of cold 3eue hym of þat oyle; M: Ffor an old narowschip of þe breste þat comeþ of colde 3ef him of þe oile.
[19] A: his othere; B *y* M: his oþer.
[20] C: to drinke þe wyne; A: the wyne to drynke; B: þe wyn to drink; M: þe wyn to drinke.
[21] iniperus] *Segu. de* is: is *tachado;* A: þe fruyte of iunyperus; B: þe frut of iuniperus; M: þe fruyt of iuniperus.

Universidad de Huelva 2009

Laudanum is a dew þat falleþ doune on[1] herbes in Araby and þer, hit gedruþ togedre and waxiþ hard.[ccxii] And þat is blak and heuy, and þat me may worchin in a mannys hond as wex. Ffor þe pose þat comyþ of cold, make lytul[2] pegone[ccxiii] of laudanum, and put hit in his nose þerles.[3] Also, seþ rosus and laudanum[4] togedre in regne water, and stop well þe moþe of þe vessel. And when hit haþ sodun a while, let þe pacient receue þe fume þerof into[5] his mouþe, and let him wesche his fete in þe water. Ffor lewsyng of a mannys teþe, medle laudanum and mastike togedre, and[6] ley þerof on boþ þe[7] sides of þe teþe, an[8] it woll make hem fast. Ffor greuaunce of þe moder þat comyþ of cold, let þe woman receyue þe fume þerof beneþeforþe, and make a suppositorie þerof, for hit confortiþ muche þe moder. For ache **[f. 49r]** of þe stomac[9] þat comyþ of cold, and to[10] make good digestion, yeue þe pacient of[11] [ccxiv] pillules of laudanum þe[12] efetid,[13] and make a plastre of laudanum, wax, poudre, and cost,[14] and ley vpon his stomac.

Liquiricium. Liquoris and þe juce of liquorice beþ of on vertu. Þey beþ good for euerich greuaunce of þe brest, and for þe postume of þe li3te, and also of þe sides. Þe wyne þat liquoris is sodyn in is good for þe cow3, and so is an electuarie mad of þe juce of liquorice and of hony. Likoris holdyn vnder a mannys tunge abatiþ a mannys þurste,[15] and doþe away þe druynes of his stomak and of his þrote.

Lapis lazuli is a blew ston þat azure is mad of. Þe[16] blewer he is, þe beter he is, and if þer be in him smal greynis[17] of gold, he is moche þe beter. And lapis armonicus

---

[1] A, B *y* M: on certeyn.
[2] M: a luytil.
[3] C: and put hit in his nose þerles; A: and roses putt in his nose threllys.
[4] C: rosus and laudanum; A: ladanum and roses; B *y* M: laudanum and roses.
[5] A: thorowghe; B: þro3; M: þorou3.
[6] and] *Om. en* M.
[7] þe] *Om. en* A *y* B.
[8] A *y* B: and.
[9] stomac] *Segu. de* ?: ? *tachado.*
[10] A *y M*: for to.
[11] B *y* M: .v.
[12] B: and þe.
[13] þe efetid] *Corr. de* þefetid.
[14] C: wax, poudre and cost; A: and of wax, and of poudre of cost; B: of wax and of powdir of cost; M: and of wax and of pouder of cost.
[15] M: furst.
[16] A, B *y* M: and þe.
[17] greynis] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

and he biþ of on kynd, but not on[1] colo*re*, for he is a mane*r*[2] white. Boþ p*u*rgeþ malancoli. Ffor sekenes þat comyþ of malancoly, let him drinke þe poud*re* of lapis lasuly w*yth* þe decoccone **[f. 49v]** of sene oþ*er* wiþ þe juse of borage, oþ*er* w*yth* sum oþ*er* þing þat p*ur*giþ malancoly. But let him drinke þe decoccon furst and seþe,[3] ete þe poud*re*. And in þis wise, h*i*t is good[4] for þe feu*er* quarteyn and[5] madnesse þat comyþ of malancoly, for[6] sekenes of þe splen, emerod*us*,[7] cardiacle,[8] for[9] all oþ*er* sekenesses of[10] malencolye. But wasch þe poud*re* in so mony waters þat h*i*t trobil not þe wat*er* in þe last wessching.[11]

Lilium. Lily. For to ripyn bocches, stamp þe lily w*yth* fresch grece, oþ*er* seþe h*i*t in oyle, and ley h*i*t on[12] þe bocche. Ffor hardnes of þe splen, take lily rot*us* and þe rotes of hokkes,[13] and ley hem in wyn oþ*er*[14] in ale[15] .xv. dayes. And seþe,[16] sethe h*i*t and clanse h*i*t, and put[17] wax þ*er*to, and make an oynement. Ffor þe good[ccxv] euel, anoynt þe sore w*yth* þe juse,[18] and stamp þe herbe, and ley þ*er*to.[19]

Licium is þe juse of an herbe þat hat ri3gte so. If h*i*t is[20] hard, schynyng[21] and glewy, it is good. Medle licium w*yth* þe juce of ffenell, and kep h*i*t in a brasen

---

[1] A: of oo; B: of on; M: of o.
[2] M: maner of.
[3] B: þan.
[4] B: wiys.
[5] A: and for þe; B *y* M: and for.
[6] A *y* B: and for.
[7] A: and for emeroudes; B: and of þe emoroydes; M: and for emeroudis.
[8] A: for þe cardiacle; B: and for þe cardiakel; M: and for þe cardiacle
[9] A, B *y* M: and for.
[10] A: of þe.
[11] C: þat hit trobil not þe water in þe last wessching; A: þat it turble þe water no thyng in þe last wasschyng; B: þat it trowbel þe watir noþing in þe last waschyng; M: þat it troubel þe watir noþing in þe last waschyng
[12] A: vppon.
[13] B: botches.
[14] M: and.
[15] A *y* B: oyle; M: oile.
[16] B: þanne.
[17] C: sethe hit and clanse hit, and put; A: seethe it, clense it, and cast; B:clense it and cast; M: seoþ hit and clanse it and cast.
[18] A: jus of þe lylye; B: jus of lilly; M: juys of þe lilie.
[19] A, B *y* M: þeron.
[20] B: be.
[21] A: and schynynge; M: and shynyng.

Universidad de Huelva 2009

vessell, and hit cleriþ þe yes **[f. 50r]** when þe defaute comyþ fro wiþin. For clenyng[1] of þe lippin and of þe tunge, and for þe[2] bledryng[3] of þe tunge oþer[4] of þe mowþe, medle þe poudre of licium wyth amidum, and wyth penides, and wyth water of rosis, and vse hit in þe[5] maner of an oynement. Ffor men þat beþ costiff, for druynes of þat mater þat ys in her guttus, make hem a suppositorye of licium, and hit woll dissolue þe mater.

Linochitis mercurialis. Mercurie.[6] Seþe hit wyth vatte flesch[7] to make a man laxatif. A good klister to make a man[8] laxatif is mad of þe juse of mercurye oþer[9] of þe water þat mercurye is sodyn in, and[10] of oyle, and of hony, and of salt. Hit makiþ a man laxatif[11] and purgeþ his guttus.

Lingua auis.[12] Pigle.[ccxvi] When he is gren, he[13] haþ vertu grete.[14] But when he is druy, his vertu is[15] but litil.[16] Pigle sodin in water þat barly haþ[17] sodyn in profitiþ hem[18] þat beþ etike, and hem þat beþ consumed.[19] And seþþe,[20] seþe þe juse of pigle and sugre togedre, and hit is **[f. 50v]** good for þe same. Ffor druynes of þe brest, in water þat pigle is sodyn in, resolue dragagant and let him[21] drink hit.[22]

Lapacium acutum haþ scharp leues at þe end. Lappacium rotundum hat round leues. Lappacium domesticum haþ brod leues. Paciencie and þat seruyþ more for mete þan

---

[1] M: clansing.
[2] þe] *Om. en* A *y* B.
[3] A: bleddrynge, B: bledyng; M: bleddryng.
[4] of þe tunge oþer] *Om. en* A *y* B.
[5] þe] *Om. en* B *y* M.
[6] Mercurie] *Om. en* B.
[7] B: watir] sopuntado.
[8] a man] *Corr. de* a man a man.
[9] M: and.
[10] and] *Om. en* B.
[11] a man laxatif] *Om. en* B.
[12] Lingua auis] *Om. en* M.
[13] he] *Om. en* M.
[14] C: vertu grete; A: grete vertu; B: gret virtu; M: gret vertu.
[15] M: ne is.
[16] A: a lytell; B: a litel; M: a luytil.
[17] A: be; B: is.
[18] B: to hem.
[19] A: consumpt; B: cosumpte; M: consumpte.
[20] seþþe] *Om. en* A, B *y* M.
[21] him] *Segu. de* ?; ? *tachado.*
[22] hit] *Om. en* A *y* M.

Universidad de Huelva 2009

for medicine.[1] Lapaciu*m* acutu*m* is þe red dokke. His ver*t*u is to leusu*n*, and to opwn, and to sotilen.[2] Ffor þe scabbe take þe juse of[3] dokke, and boyle hit wy*th* oyle of not*is* and wiþ pikke[4] and seþe,[5] clanse hit, and cast þer*t*o poud*re*[6] of tarter, (and of)[7] soote, and make hit blake. Ffor to breke a boch, seþe dokk*is* in oyle oþer in fresch grece, and ley hit on þe sore.[8] Ffor strangurie and dissure seþe þe dokke in wyne and in oyle, and plastre hit on[9] his schere. The water oþer wyne[10] þat þe[11] dokke is sodyn in doþe away þe stoppinge of þe splen and of þe liuer. Ffor wormes yeue þe juse of þe dokke wy*th* hony. Ffor bleynys make a plastre of dokk*is* stampid wy*th* fresch grece. **[f. 51r]**

Litargium. Litarge is þe skymmyng of gold, and is clepid cathimia.[ccxvii] And þer is litargie þat is sky*m*myng of siluer, and þer is litargie þat is þe dragg*is* and þe drest*is* boþe of tynne and of led. His ver*t*u is to strayn[12] togedre, and to sowdun, and to clarifie.[13] Þe poudre of litarge strawid on bochis and bylys[14] wastiþ þe qwiter, and sowdiþ þe bochis togedre. Ffor bledyng[15] [ccxviii] of a mannys yard temper þe poudre of litargie wy*th* oyle of ros*us*, and anoynte hym.[16] Ffor þe hote brannyng of boches and of bylis medle þe poudre of litargie and of ceruse wy*th* water of rosus,[17] and anoynte hem.

Lactuca. Letuse. Þe sede ys colder þan þe erbe. Letuse engendriþ good blod and plenty of mylke. Letuse eten raw oþer sodyn is good for distemperaunce of þe feueres. Ffor to make a man slepe,[18] make a plastre of letews and[19] milke and of[20]

---

[1] M: medicynes.
[2] and to sotilen] *Om. en* B.
[3] B: of þe.
[4] A: pycche; B: pytche. M: picche.
[5] B: þan.
[6] B: þe pouder.
[7] and of] *Ins. por mano posterior.*
[8] A: boche; B: botche; M: bocche.
[9] C: hit on; B: upon.
[10] A: þe wyne; B *y* M: þe wyn.
[11] þe] *Om. en* B.
[12] B: distreyne.
[13] A: clensen; B: clensen.
[14] and bylys] *Om. en* B; A: on byles; M: on buylis.
[15] A: bleynyng; B: bleynynge; M: bleynyng.
[16] A, B *y* M: þe 3erde.
[17] B: rose.
[18] A: to slepe.
[19] M: and of.
[20] M: of þe.

Universidad de Huelva 2009

gleyre of egges, and ley abowte þe templ*us*. The poud*re* of letuse and þe sede etyn w*yth* mylke makyþ also a man to slepe. Ffor[1] men þat han þe feue*r*es, **[f. 51v]** yeue h*it* him w*yth* wate*r* to drynke. For hote bochis in þe begynny*n*g make a plast*re* of þe sede of letuse and of þe[2] oyle of ros*us*, and ley vpon þe[3] boch.[4]

Lupin*us*.[5] A frensch ben. Ffor worm*us* vse þe poud*re* of bitt*er* lupin*us* w*yth* hony. Ffor childrun make a plast*re* of poud*re* and of þe juse of warmot[6] and[7] a litul aloes, and ley vpon h*er* stomac. And þe sam*e* plast*re* doþ away þe stoppy*n*g of þe splen and of þe liu*er*. And smal kak*is* mad of þe flo*wre* of lupin*us* is good for hem þat han þe dropsy. Medle[8] þe melew of lupin*us* w*yth* þe juse of p*er*cicarie, and cast into a mannys eren, and h*it* schal slen þe worm*us* þat beþ in hem. And medle h*it* w*yth* þe juse of leke, and h*it* woll klense þe eren of sup*er*fluites þat comyþ oute of he*m*. And medle h*it* w*yth* oyle,[9] and h*it* wol ripen and brekyn[10] a cold boch.

Laur*us*.[11] The leues and þe fruyte of lorer *seruyn* in[12] medicinis boþ[13] (grene)[14] and druy. Þe v*er*tu of þe leues is to *con*forten (and clense),[15] and[16] of þe fruyte, to[17] dissolu*e*n and to co*n*sume*n*. Seþ þe leues of lore in wat*er*, and þerw*yth* wasch þe mod*er*, and h*it* woll clansyn **[f. 52r]** h*er* and confortun h*er*. Ffor colica passio wesch him wiþ[18] þe sam*e* wat*er*, and seþ þe cropp*us*[19] in wyn*e*, and make a plast*re* þ*er*of[20] vpon h*is* schere and on h*is* reynes. And þe sam*e* is good for ache of þ*e* stomac þat

---

[1] A *y* B: And for.
[2] þe] *Om. en* A *y* B.
[3] þe] *Segu. de* ?; ? *tachado.*
[4] B: botches.
[5] B *y* M: Lupinus. Lupyne.
[6] C: make a plastre of poudre and of þe juse of warmot; B: make a plater of þe pouder of lupyne and of þe jus of wormot.
[7] A: and do thereto; B *y* M: and do þerto.
[8] B: Ffor eres medil.
[9] oyle] *Om. en* B.
[10] brekyn] *Seguido de* hit ?; hit ? *tachado.*
[11] B: Laurus. Lorel; M: Laurus. Lorer.
[12] A, B *y* M: for.
[13] boþ] *Segu. de* hote; hote *tachado.*
[14] grene] *Ins. en margen derecho por mano posterior, corrigiendo a* hote; hote *tachado.*
[15] and clense] *Ins. en margen izquierdo por mano posterior. Om. en* A, B *y* M.
[16] A, B *y* M: and þe vertu.
[17] A *y* B: is to.
[18] B: in.
[19] A: croppes of lorere; B: croppes of lorel; M: croppes of lorer.
[20] M: þer.

Universidad de Huelva 2009

comeþ of cold and for castyng. Yeue[1] him þe wyn to drinke þat lory leues beþ sodyn in. Ffor cold[2] reume seþe lorer leues in wat*er*, and let þe pacient hong h*is* mowþe þ*er*ou*er*[3] and receyue þe fume. And wasch h*is* forhed w*yth* þe wat*er*, and h*is* temples,[4] oþ*er* stampe smal þe bayys of lorer,[5] and het he*m* on[6] a schord, and al hot, ley h*it* on h*is* hed in a lynen bagge. Stamp þe bayes of lorer while þey beþ new, and seþe hem a good while in comyn oyle and seþe,[7] wrynge h*it*. And þat is callid[8] oyle de bay, and þat is god for[9] ache of þe stomac þat comeþ of cold, and for cold gowtes.

[Lentiscus].[10] ccxix Me[11] vseþ h*it* in medici*n*es, and[12] me takiþ þe leues. His v*er*tu is to strayn togedr*e*, and to sowdun.[13] Ffor wy*mm*e*n* þat han h*er* t*er*mes to moche, and for dissinterie, and for casting[14] þat comyþ of ffebilnes, make bondeles of þe leues, **[f. 52v]** and seþe he*m* in vineg*er*, and make a plastr*e* on[15] þe schere and vpon þe reynys. If dissenter*i* be by faute[16] of þe ou*er* gutt*us*, ley þe plastr*e* on[17] þe stomac. Ffor bledyng[18] of a mannys yard, druy þe leues on[19] a tyle hot,[20] and make poudr*e* of hem. And þat poudr*e* woll hele þe bleynes and *con*sume*n* þe qwiter*e*. But þe poudr*e*[21] schal not be strawid for to[22] þey qwiter*e*n. Ffor bleynyng of þe[23] mowþ,

---

[1] A: and 3eff; B: and 3eue; M: and 3ef.
[2] M: a cold.
[3] A: ouer the water; B: ouer þe water; M: ouer þe watir.
[4] C: wasch his forhed wyth þe water, and his temples; A: wythe the water wassche his forhed and his temples; B: wiþ þe water wasch his forhed and his temples; M: wiþ þe watir wasche his forhed and his temples.
[5] M: þe lorer.
[6] A, B *y* M: in.
[7] B: þan.
[8] A: clepyd; B: clepid; M: yclepid.
[9] B: for þe.
[10] Lentiscus] *Sup. por* A: Lentiscus. A byrche is of a ful drye complexion; B: Lentiscus. A burche is of a ful drie complexion; M: Lentiscus. A birch is of a ful druye complexion.
[11] A *y* B: And men; M: And me.
[12] and] *Om. en* M.
[13] C: to strayn togedre, and to sowdun; B: to streyn and sowden togedir.
[14] B: brakyng.
[15] A: of hem vppon; B: of hem upon; M: of hem vpon.
[16] C: by faute; A: for defawte; B: for defawt; M: for defaut.
[17] A: vppon.
[18] A: bleynynge; B *y* M: bleynyng.
[19] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[20] C: a tyle hot; A: an hote tyle stone; B: an hote tyl ston; M: a hot tile ston.
[21] woll hele þe bleynes and consumen þe qwitere. But þe poudre] *Om. en* M.
[22] C: for to; B: tyl.
[23] þe] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

of[1] þe twunge, and of þe lippus, and namilich in a kold[2] feuer, seþe þe leues in vineger, and oftetymes[3] meue hem vp and down in þy mowþe.

Lenticula. Þe sed þerof seruyþ for medicines. Ffor dissinteri seþe þe sed in vineger for to[4] hit wax blake. And euerych morowtid, yeue hym[5] to drynke while he is fastyng, or[6] to eten.

Laureola. Laureole.[7] Þe sed is clepid coconidium, and þat seruiþ for medicines, and[8] purgeþ boþ fleume and colore. To purge a man of colre,[9] yeue him .v. *dragmes* at þe most, and put þerwyth gume arabik to abatyn kenescip,[10] for hit wol purgen him boþ aboue and beneþe. **[f. 53r]** Poudre cocomody smal, and seþe þat poudre a good while in oyle. And wyth þat oyle, anoynte þe schere for[11] strangury and dissure, and anoynt þe reynys þerwyth. For thenasmon þat comyþ of cold glowy humors þat cleneþ guttus,[12] wete[13] cotun þerin, and put hit in þe eres. Ffor deffnes, and if hit comyþ of any humor þat is þer, hit schal consumen[14] and makyn him hole.

Leuiarcus.[15] ccxx Louach. Þe sed is clopin so, and is good[16] in medicinis and no3t þe herbe. The wyne oþer þe water þat louach sed is sodyn in is good for þe[17] splen and þe[18] liuer. Ffor wyndinesse þat is in þe guttus, and for ache of þe stomak and of þe guttus[19] þat comyþ of wynd, vse þe poudre of louach sed wyth þe poudre of canel wyth oþer metis.[20] ccxxi

---

[1] A: and of.
[2] A, B *y* M: kene.
[3] A: oftsythes; M: oftesiþes.
[4] C: for to; B: til.
[5] A: hym thereof; M: him þerof.
[6] A: other; B *y* M: oþer.
[7] C: Laureola. Laureole; A: Laureola; laureole; B: Laureola. Laureola; M: Laureola. Laureole.
[8] A *y* B: and it; M: hit.
[9] C: To purge a man of colre; B: To purge coler of a man.
[10] A: his keneschype; B: his kenes.
[11] for] *Corr. de* of; A *y* B: ffor.
[12] A: the gottes; B: to þe guttes; M: to þe gottis
[13] A *y* M: and wete.
[14] A, B *y* M: consumen it.
[15] A: Leuysticus; B: Leuisticus; M: Leuisticus.
[16] A, B *y* M: vsed.
[17] A: þe stoppynge of þe; B: stoppyng of þe.
[18] A: of þe; B: for þe; M: of þe.
[19] and for ache of þe stomak and of þe guttus] *Om. en* B.
[20] wyth oþer metis] *Om. en A.*

Universidad de Huelva 2009

Lapis magnet*is*. His ver*t*u is to drawy*n* iryn to him. And þer*f*or, h*i*t is good for to be put[1] in tret*is* to draw oute irun of[2] a ma*n*nys body þat is woundyd. Make a wyke and anoynt h*i*t w*yth* apostolicon,[ccxxii] and straw þe poud*re* of an ademant*e* ston þer*o*n, and h*i*t wol draw to him þe **[f. 53v]** (filþe)[3] [ccxxiii] þat is in þe wound. Lete[4] him vse þe poud*re* boþ in mete and drinke and namelich, w*yth* þe juse of *con*fery. Ffor þe dropsy and for[5] allopicie yeue him þe poud*re* of an ademant*e* ston, .ii. *dragmes* w*yth* þ*e* juse of fenell.

Mirt*us* *vel* mirta is a man*er*[6] tr*e*, and h*i*s fruyte beþ clepid mirtilli, and þey beþ vsid in medicinis, and so beþ þe leues and þe flour*us*. Ffor castyng, for[7] flux, and for wymm*e*n þat han h*er* t*er*mes to oft,[8] oþ*er* for febilnes, oþ*er* for keneschip[9] of þe hum*o*rs, yef hem þe fruyte of mirte to et*e*n, oþ*er* yeue he*m* þe juse to drynkyn, oþ*er* do sug*re* to þe juse, and make[10] a surip. It is a sou*er*eyn*e* medicine. And if þe juse be wel sodyn, þe surip wol[11] be kept .xii. monþe.[12] [ccxxiv] If þu hast no sug*re*, make h*i*t w*yth* hony. Ffor dissintery stamp þe fruite, and medle h*i*t w*yth* þe white of eyren, and make a plast*re* vpon þe mouþe of þe stomake. And þis sam*e* is good for castyng. But for dissintery ley þe plast*re* aboute þe nauyl and aboute þe schere.[13] Ffor w*y*mm*e*n ley h*i*t aboute þe schere and[14] þe reynys. Seþ þe leues in wat*er*, and[15] wesch a ma*n*nys forhed and his templ*us* þat is in a hot agu,[16] **[f. 54r]** and þat schal maken him slepe. Also,[17] mak him receyue þat[18] fume of þat wat*er* þrow3 his mowþe, and w*yth* þe[19] wat*er* wesch his forhed and his te*m*ples. And h*i*t is good for[20]

---

[1] C: for to be put; A: to be don; B: to be put.
[2] B: owt of.
[3] filþe] *Ins. en margen derecho por mano posterior*; A: yren; B: iren; M: yren.
[4] A: And let.
[5] for] *Om. en* B.
[6] B: maner of a.
[7] A: and for þe; B: and þe; M: and for þe.
[8] B: moch.
[9] B: kenenes.
[10] A: make hem; B: mac of hym.
[11] B: may.
[12] B: monþes.
[13] C: and aboute þe schere; B: and abowt þe reynes and abowt þe schere.
[14] A: and abowte.
[15] A: and þerwyth.
[16] A: agew.
[17] B: Ffor þe rewme.
[18] A *y* B: þe.
[19] A: that; B: his.
[20] A *y* B: for þe.

Universidad de Huelva 2009

reume and[1] hed ache þat comyþ of hote. Þ*e*[2] poud*re* of þe leues soudiþ wou*nd*us[3] toged*re*.

Manna is a[4] dew[5] þat falliþ on[6] ce*r*teyn herbes in Greke and in Yn*d*e, and waxiþ hard vpon hem. H*i*t is ful swete and ney3 white, and haþ smal holis as an hony combe. His v*er*tu is to make blod clen, bote he most be arayed as cassia.[7]

Mellilotu*m*.[8] Corona Regia. Hony souk.[ccxxv] His v*er*tu is to *con*fortu*n*. Þe wyn*e* þat he[9] is sodin in makyþ good digestion and wastiþ windes, and openeþ stopping[10] of þe splen, of[11] þe reynys, and of þe bledd*er*. And if þe sed is[12] sodin w*yth* flesch, h*i*t makt[13] h*i*t wel sauo*r*ud and smil swote.[14]

Malua.[15] Þ*er* beþ .ii. kyndes of hokk*us*:[16] comyn hok and[17] holy hoke þat[18] is clepid bismalua.[ccxxvi] Ffor hote boches in þe begynnyng stamp[19] hok leues, and ley vpon hem. Ffor to rype þ*e* boches, stamp þe leues w*yth* fresch suynes grece. Hete[20] h*i*t in a scherd, and ley on þe **[f. 54v]** boch. Þis[21] sam*e* is good for hardnes of þe splen and of þe liu*er*. Seþ[22] þe leues in wat*er*, and þ*er*w*yth* wesch a mannys fete þat hath þe feu*er*es, and h*i*t schal make him slepe. Hok leues eten in potage makyþ a man[23] laxatif, yf þat he be costife. And of þe wat*er* þat hokk*us* beþ sodyn in, þow my3te

---

[1] A: and for þe; B: of.
[2] B: Ffor wondes. Þe.
[3] B: hem.
[4] a] *Segu. de* certayn herbe; herbe *tachado*.
[5] dew] *Corr. de* a dew.
[6] A: vppon; B: upon.
[7] A: cassya fystula; B: cassia f; M: cassia fistula.
[8] B: Morona regia.
[9] A: þe seede; B: þe sede; M: þe sed.
[10] A: þe stoppynge; B: þe stoppyng.
[11] A *y* B: and of.
[12] B: be.
[13] makt] mak[t].
[14] C: hit makt hit wel sauorud and smil swote; A: it makethe the brothe of goode sauowre and smell soote; B: it makeþ þe broþ of gode sauore and to smel swete; M: it makeþ þe broþ of good safer and to smelle swote.
[15] B: Malua. Hockes.
[16] hokkus] *Prec. por* dekkes; dekkes *tachado*.
[17] B *y* M: and þe.
[18] B: þis.
[19] A: pownde; B: pounde; M: pone.
[20] A: And hette; B *y* M: And hete.
[21] A: And this; B: And þe; M: And þis.
[22] B: Ffor þe feueres seþe.
[23] C: makyþ a man; A: wolleth makyn hym; B: wol make hym; M: wolleþ make him.

Universidad de Huelva 2009

make a good mollificatif clisterie for hem þat beþ costif in feu*er*es. Ffor to make a woman haue h*er* t*er*mes, a gret[1] exp*er*im*en*t: take þe rote of hokkes as grete and as long as a ma*n*nys fyng*er* or[2] leng*er*, and spryng þ*er*on poud*re* of scammone, and make þ*er*of a suppositorie. And þa*n*, þ*u* maist[3] anoynte þe rote w*yth* hony. Yf[4] þ*u* wolt, make[5] þe poud*re* clene þ*er*on.[6] The leues of holy hokke[7] rypyn mor*e* þan doþ þe leues of hokke.[8] And þe rotes[9] stampid and medlid[10] w*yth* fresch swynys grece ripeþ boches and makyþ hem wax nesche. Oþ*er* seþe all þe herbe w*yth* þe rote til[11] þe wat*er* be ny3e wastid away. And þe viscos mat*er*[12] þat houeþ aboue þe wat*er*, h*i*t[13] ripeþ boches[14] and maketh hem nesch. And **[f. 55r]** of þat wat*er*, of[15] oyle, and of wax, þow my3t make a good oynem*en*t for þe forsaid þinges. Þe wat*er* þat þe sed of þe[16] holy hokke is sodyn in is good for þ*e* druy kow3 and for þe feu*er* etik.

Mastike is a[17] gum of a tr*e* þat is liche birche. Þe whitt*er* and þe clerer þat[18] hit is, þe bett*er* h*i*t is. His v*er*tu is to souden[19] togedr*e* and to strayn*e*.[20] Ffor hum*or*s þat flowyn to þe yen, and to þe teþe, and to þe te*mplus* as for ache,[21] make a plastr*e* of[22] mastyke and of þe poud*re* of ence*n*se[23] wiþ white wyn*e*, and of[24] þe[25] gleyr*e* of eryn, and ley h*i*t vpon þe templ*us*. A plastr*e* mad of mastike, of[26] bole, of[27] white of

---

[1] A: syker; B: seker; M: siker.
[2] A: other; B: oþer.
[3] C: And þan, þu maist; A: And thow myght; B: And þu my3t; M: And þou my3t.
[4] B: And yf.
[5] B: þat; M: to make.
[6] B: þerto, þe better; M: þeron, þe bettir.
[7] C: The leues of holy hokke; B: Leues of þe holy hocke.
[8] C: doþ þe leues of hokke; A: hocke leuys; B *y* M: hocke leues.
[9] A: roote; B: rote; M: roote.
[10] and medlid] *Om. en* A, B *y* M.
[11] A *y* M: for to.
[12] B: materes.
[13] hit] *Om. en* A, B *y* M.
[14] M: þe bochys.
[15] A: and of.
[16] þe] *Om. en* B.
[17] A, B *y* M: þe.
[18] þat] *Om. en* A, B *y* M.
[19] A: straynen; B: strayne; M: straynen.
[20] A: sowden; B: sowden; M: souden.
[21] C: to þe templus as for ache; A *y* B: and for ache of þe temples; M: and for ache of þe templis.
[22] A: of þe poudre of; B: of þe powdir of; M: of þe pouder of.
[23] of þe poudre of encense] *Corr. de* of encense of þe poudre; A: of þe poudre of encense; B: of þe powdir of encense; M: of þe pouder of encense.
[24] A: wythe; B: wiþ; M: with.
[25] þe] *Om. en* A *y* B.
[26] A, B *y* M: and of.
[27] A *y* B: and of; M: and of þe.

Universidad de Huelva 2009

eyryn, and of vineg*er* leyd[1] beneþ þe brest seciþ þe[2] castyng þat comyþ of colorike hum*or*s and of[3] þe flux of þe wombe.

Menta. Mynt, þat growyþ in gardeynys. And þ*er* is wod[4] ccxxvii mynt, þat is clepid me*n*tastru*m*, and þ*er* is hors mynt. But þe mynt þat growyþ in gardeyn*is* is most vsid in medicines, boþ gren and druyd. Ffor stinkyng of þe mouþ þat comyþ of rotenes of þe gomes, wesch þe mowþe and þe **[f. 55v]** gom*us*[5] w*yth* vineg*er* and w*yth* wat*er* þat mynt[6] is sodyn[7] in. And seþe,[8] frote þe teþe and þe gom*us*[9] w*yth* poud*re* of mi*n*t*is*.[10] To make a man haue good sauce,[11] take myntys and vineg*er*,[12] and cast þ*er*to a litul[13] poud*re* of[14] comyn oþ*er* pep*er*.[15] Ffor castyng þat comyþ of cold, seþ[16] mynt*is*[17] in salt wat*er* and[18] vineg*er*, and wete a sponge þ*er*in, and ley hit on[19] þe mouþe of þe stomake, oþ*er* let þe pacient ete þe mynt*is*[20] þat beþ sodyn in[21] flesch. Ffor swowny*n*g oþ*er*[22] feynting of a ma*n*nys herte, boþe in þe[23] feu*er* and oute of þe[24] feu*er*, stamp mynt*is*[25] w*yth* vineg*er* and w*yth* a litul wyne. Yf he haue[26] no feu*er*,

---

[1] A: and yleyde; B: and leyd; M: and yleid.
[2] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[3] C: and of; A *y* M: and also.
[4] A: wylde.
[5] wesch þe mowþe and þe gomus] *Om. en* B; M: wasche þe gomes.
[6] M: mynten.
[7] C: is sodyn; A: hath be ysoden; B: haþ ben sodden; M: haþ ben ysoden.
[8] B: þan.
[9] C: þe teþe and þe gomus; A: þe gomys and þe teethe; B *y* M: þe gomes and þe teþ.
[10] A: mynte; B: mynte.
[11] A: appetite; B: appetyt to mete.
[12] C: take myntys and vineger; A: make hym sawce of mynte and of vynegre; B: make hym saws of mynte and of vineger; M: make him sauce of mynte and of vynegre.
[13] a litul] *Om. en* M.
[14] M: a luytil of.
[15] A *y* B: of peper; M: of pepir.
[16] seþ] *Prec. por* take; take *tachado.*
[17] A *y* B: mynte.
[18] A *y* M: and in.
[19] M: vpon.
[20] C: þe myntis; A: myntes; B: mynte; M: myntes.
[21] A: wythe; B *y* M: wiþ.
[22] M: of.
[23] þe] *Om. en* M.
[24] þe] *Om. en* M.
[25] A *y* B: mynte.
[26] B: ne haue; M: ne haþ.

Universidad de Huelva 2009

let[1] a[2] crost bred soke wel þ*er*inne,[3] and þ*er*wiþ frote his lipp*is* and[4] his gom*us*, and his teþe, and þe rofe of his mouþ, and his te*mplus*, and ley su*m* to his nose þerles þat he mow smyl to hem. And bind sum*e* on his pouce,[ccxxviii] and let him chew sum*e* þat þe moystenes mow senken adown. Ffor colica passio seþ smal bondels of mynt[5] in wyn*e*, and plast*re* hem on[6] h*is* schere and on[7] h*is* reynys. Ffor milke þat is hardid in **[f. 56r]** wy*m*men[8] tetes, seþe mynt*is* in wyn*e* and in[9] oyle, and ley on him a plast*re* of þ*e*[10] mynt*is*.[11] And when þ*u* yeuest medicine[12] for venym, yeue him þat wiþ þe jus of mynte. Þe jus of hors mynt oþ*er* þat[13] þat h*it* is sodyn in doþe away þe stoppyng of þe liu*er* and of þe splene, and of þe weyes of þe vryn. Þe jus of mynte drunkyn sleþ worm*us* in a mann*us* wombe. And if h*it* be hald[14] into þe ere,[15] h*it* sleþ worm*us* þat beþ in þe er*e*.[16] Ffor a cold cow3 seþ wild[17] mynt and druy figg*is* in wyn*e*, and let him drinke þat[18] wyn*e* þat mynte is sodyn in. And þe poud*re* of mynte eten w*yth* oþ*er* metes *con*fortiþ þe digestion. Let a woma*n* wasch h*er* in[19] wat*er*[20] þat mynt*is* beþ[21] sodyn in, and h*it* schal warm þe mod*er* þat is acoldid. Take þe poud*re* of mynte,[22] and chafe h*it* in a scherd. And all hote, ley h*it* in a bagge on[23] a manis hed, and h*it* wol don away a cold reum*e*.

---

[1] A *y* M: and let.
[2] B: þe.
[3] C: wel þerinne; A: þerinne wele; B: þerin.
[4] and] *Om. en* B.
[5] A: myntes; M: mynten.
[6] A: vppon; M: vpon.
[7] B: upon.
[8] A: womannes; B: a womanes; M: wymmenys.
[9] in] *Om. en* M.
[10] þe] *Om. en* B.
[11] B: mynte.
[12] A: any man a medecyne; B: ony man a medicyne; M: ony mon a medycyne.
[13] A: the wyne; B: þe wyne; M: þe wyn.
[14] C: be hald; A: is yhuld; B: 3ote; M: is yhald.
[15] C: þe ere; A: a mannes ere; B: a mannes ere; M: a monnes eere.
[16] C: in þe ere; A: there; B: þere; M: þere.
[17] M: wude.
[18] B: þe; M: it.
[19] A: wythe; B *y* M: wiþ.
[20] A: warme water; B: warm water; M: warm watir.
[21] C: myntis beþ; B: mynte is.
[22] M: mynten.
[23] A: vppon; B: upon.

Universidad de Huelva 2009

Margarite perles. Þe whitt*er*, þe[1] clerer, þe[2] mor*e* schinin*g* þey be,[3] þe bet*er* þey be.[4] The poud*re* of perles drunkyn w*yth* þe jus or þe[5] wat*er* of rosus is good for[6] flux. Ffor foynty **[f. 56v]** hert*is* and for þe cardiacle, þe poud*re* of perles is good w*yth* sug*re* roset.

Meu. His vertu is to *con*sume*n* and to drawyn.[7] Þe wyn*e* oþ*er*[8] þe wat*er* þat meu is sodun in is good for strangur*y* and[9] dissur*e*, and for stoppyng[10] of þe splen and of þe liu*er* þat comyþ of cold. Þe poud*re* also itake[11] wiþ þe juse of ffenel is good for þe same sekenes.

Mummia is finden in ded me*n*[12] grauys, þ*er* as þey beþ beried w*yth* p*re*scious oignemen*t*s.[13] But[14] þat þat[15] is blake and stynkyng, and sad[16] and euel to ben poudred, þat[17] is good. His vertu is to strayn toged*re*. Ffor nose bledyng make a pegun of þe poud*re* of mu*m*mye and of þe jus of sang*ui*nare, and put h*it* into[18] his nose þ*er*les. And make a plastr*e* of þe poud*re* of mu*m*my, and of[19] gleyr*e* of eyryn, and plastre h*it* on his forhed and on his te*m*plu*s*. Ffor castyng blod[20] þat comyþ out of þe brest, make pillules of þe poud*re* of mu*m*my and[21] a litul mastik, and of þe wat*er* þat gum arabik is resoluid in, and let him holdun hem a good while vnd*er* his tunge to resolue. And seþ,[22] swolow hem[23] adown. If h*it* com fro þe stomac or fro

---

[1] A, B *y* M: and þe.
[2] A, B *y* M: and þe.
[3] þey be] *Om. en* B.
[4] C: þey be; B: it is.
[5] C: or þe; A: other wythe the; B: oþer wiþ þe; M: oþer with þe.
[6] B *y* M: for þe.
[7] drawyn] *Prec. por* waschen: waschen *tachado.*
[8] A: or.
[9] M: and for.
[10] C: for stoppyng; B: opnyng.
[11] C: Þe poudre also itake; A: The poudre also þerof ytake; B: Þe pouder also þerof take; M: Þe pouder also þerof ytake.
[12] A: menns.
[13] is finden in ded men grauys, þer as þey beþ beried wyth prescious oignements] *Om. en* B *y* M.
[14] But] *Om. en* B *y* M.
[15] þat] *Om. en* B *y* M.
[16] C: and sad; B: and schynyng and sad.
[17] þat] *Om. en* B.
[18] B: in.
[19] A, B *y* M: of þe.
[20] A: of bloode; B: of blode.
[21] A, B *y* M: and of.
[22] A: thanne; B: þan.
[23] M: he hem.

Universidad de Huelva 2009

þe liuer, **[f. 57r]** yef him þe poud*re* of mu*m*my[1] w*yth* a myngy egge, oþ*er* w*yth* þe juse of planteyn. Ffor dissinterie medle þe poud*re* of mu*m*my and þe poud*re* of gum arabik brayd[2] wyþ wat*er* of ros*us* w*yth*[3] þe juse of planteyn, and yeue him to drynke. And make a plast*re* of mu*m*mye and[4] of vineg*er*, and of þe[5] gleyr*e* of egges. And if þe defaute be in þe neþ*er* gutt*is*, ley þe plast*re* on[6] his schere and on[7] his reynys. And[8] if h*it* be in þ*e* ou*er* gutt*us*, ley h*it* on[9] his navile.

Mandragora is mandrak.[10] Þ*e* rote is vsid in medicines. And þ*er* is of mandrak boþ þe male and þe female. H*er* ver*t*u is to coldun[11] and to mortifien, and to make a body slepy. Medle þe poud*re* þ*er*of w*yth* woman[12] milke[ccxxix] and w*yth* þe gleyr*e* of egg*is*. And plast*re* h*it* on his vorhed, and on his templ*us*. Ffor ache of þe hed þat comyþ of hete, ley þe leues of mandrak vpon his te*m*ples, and anoynt h*is* hed w*yth* oyle of mandrac, oþ*er* make a plast*re* of þe poud*re* of ma*n*drak, and w*yth* þe juse of su*m* oþ*er* cold herbe.

Mala citonia.[13] H*er*[14] vertu is to strayn toged*re* and to *con*fortun. Ffor þe flix and for castyng þat comyþ of colo*re*[15] **[f. 57v]** hum*o*rs oþ*er* of febilnes, ete qwinys[16] raw oþ*er* sodun, but for þe flix tofor mete, and for castyng aft*er* mete. Oþ*er* seþe qwyn*us* in regne wat*er* and seþe,[17] stamp hem and all hote, plast*re* hem on his reign*us* and vpon[18] h*is* schere. And ofsiþes, achafe þe plast*re*[19] in þe same wat*er*, and[20] renew

---

[1] wyth a myngy egge, oþer wyth þe juse of planteyn. Ffor dissinterie medle þe poudre of mummy] *Om. en* B.
[2] A: ybrande; B: brent; M: ybrand.
[3] A: other wyth; B *y* M: oþer wiþ.
[4] and] *Segu. de* ?: ? *tachado y om. en* B.
[5] þe] *Om. en* A *y* B.
[6] B: upon; M: vpon.
[7] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[8] And] *Om. en* B *y* M.
[9] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[10] is mandrak] *Om. en* A *y* B; M: Mandragora. Mandrak.
[11] B: acolen.
[12] A: womannes; B: womanes; M: wommanys.
[13] C: Mala citonia; A: Mala citonica. Coctana; B: Mala citonia. Malaciton; M: Mala citonica. Coctana.
[14] B: har.
[15] A: colryke; B: coleryk; M: colerik.
[16] A *y* B: coynes.
[17] B: þan.
[18] B: on.
[19] C: achafe þe plastre; B: achafe hem and þe plaster.
[20] and] *Om. en* A.

Universidad de Huelva 2009

hit. But for dissinterie, if hit be for þe faute[1] of þe ouer guttus, ley þe plastre vpon þe nauile. But for castyng, ley hit on[2] þe mouþe of þe stomac. Of hem is mad diacitonicon[ccxxx] þat helpt moche þe digestion, and confortun þe stomac.[3]

Mala g(r)anata.[4] Powmgarnetis. Sum beþ swete, and sum biþ sowre. Swete[5] beþ vsid mor[6] in[7] mete þan for medicine.[8] But þe sour seruyþ more for medicine þan for mete. Swete pomgarnetis and þe jus of hem may be yeuen to hem þat han a feuer tercian. And let him drynk þe juce erlich wiþ warme water for to defien. Þe mater and[9] þe flowrus of pomgarnet beþ clepid balaustia. **[f. 58r]**

Mala maciana beþ vsid in medicines as qwynys, and for þe same sekenes. Applus þat beþ swete ben wyndy, and seruyth more for metis[10] þan[11] for medicinis. But[12] sowre applus as krabbus seruyþ for medicines. Þey[13] beþ good for to[14] yeue men þat han þe feueres after mete boþ raw and isodun. But þey[15] beþ beter sodun, and þey[16] beþ good rostid. Ffor hem þat han febil stomacis and cold, in þis wise: cut oute þe score,[17] and fil þe hole wyth poudre of notemiggis[18] and[19] of mastike, and of clowys, oþer wiþ þe poudre of peper and of comyne.

Marubium. Prassium. Horehound. Þe leues beþ more vsid in medicinis þan þe rote oþer þe rynd. His vertu is to dissoluen, and[20] to consumen and to opyn. Ffor narownes of þe brest þat comyþ of cold and[21] viscos humors, make a plastre of on

---

[1] C: þe faute; A: defaute; B: þe defawt; M: þe defaute.
[2] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[3] Of hem is mad diacitonicon þat helpt moche þe digestion, and confortun þe stomac] *Om. en* A..
[4] r] *Ins arriba por el escriba.*
[5] B: þe swete.
[6] C: vsid mor; B: more used.
[7] B *y* M: for.
[8] B: medicynes.
[9] and] *Om. en* M.
[10] B: mete.
[11] M: ne.
[12] B: But for.
[13] B: Þoo.
[14] C: for to; A *y* B: to.
[15] B: Þoo.
[16] B: Þoo.
[17] A *y* B: core.
[18] M: notemuge.
[19] and] *Om. en* B.
[20] and] *Om. en* B.
[21] and] *Om. en* A *y* B.

Universidad de Huelva 2009

parte of þe juse of horehou*nd* and of .v. part*is* of hony dispumed. And seþe h*it* to[1] h*it* be su*m*what þikke. And seþe, cast þer*to* poud*re*[2] of dragagant or[3] of licoryce[4] w*yth* dispumed hony, and yeue **[f. 58v]** h*it* him in þe man*er* of an electuarie. Ffor þe cow3 yeue him wyn*e* to drynke þat horehound is sodun in. Ffor colica passio seþe horehound in wyn*e* and in oyle, and make a plast*re* þer*o*f vpon his schere. Ffor emerod*is* þat beþ to swolle and flewiþ now3t, seþe horehound in salt wat*er* and in wyn*e*, and let him sit þer*in* þat his neþ*er* partye may wel sokyn þer*in*. And seþ,[5] make him a suppositori of þe poud*re* of horehound and of hony, oþ*er* seþe þe poud*re* or þe juse of horehound w*yth* oyle, and make a suppositorie of cotun, and wete h*it* þer*in*. Ffor worm*is* yeue him þe poud*re* of horehound w*yth* hony. Ffor worm*us* of þe eren[6] drow[7] þe juse of horehound in hem, and hit schal sle hem. Ffor hardnes[8] of þe splen put þe rynd*is* of þe rot*is* of horehound in wyne and in oyle .xv. dayes to[9] rotun. Seþþe,[10] seþe h*it* and clense h*it*, and cast þer*to* wax and oyle, and h*it* is a p*reciu*s oygnement þer*for*.

Mel. Hony is hote in þe first degr*e*, and druy in þe secu*nde*.[11] **[f. 59r]** Of hony is meþ[12] mad. Ffor hem þat han feynty hart*is*, yeue hem hony oþ*er* meþ[13] to drynke w*yth* cold wat*er*. Ffor hem þat beþ cold oþ*er* febil, do salt þer*to*, and h*it* clansiþ wel þe stomac of corupcon. A suppository mad of satte[14] and hony wol make a man go to[15] p*ri*uey and han a sege.[16]

---

[1] A: for to; B: til; M: for to.
[2] A: þe poudre; B: þe powder; M: þe pouder.
[3] A: other; B *y* M: oþer.
[4] licoryce] *En* B, *segu. de* oþer medel þe powder of horhowne and þe pouder of licorys; *en* M, *seguido de* oþer medle þe poudre of horhowne and þe poudre of liquoris.
[5] B: þanne.
[6] eren] *Prec. por* yen; yen *tachado.*
[7] A: throw; B: þrow; M: þrowe.
[8] A: hardnesse; B: hardnes; M: hardnesse.
[9] A *y* M: for to.
[10] B: And þan.
[11] B: .2. gre.
[12] B: mede.
[13] C: hony oþer meþ; A: methe; B: mede; M: meþ.
[14] A *y* B: salt.
[15] B: to þe.
[16] A: segge anon; B: sege anon; M: sege anoon.

Universidad de Huelva 2009

Muscus. Musce is a man*er* of[1] moystenesse þat is gedrud togedre in postum*is* of[2] certeyn best*is*.[ccxxxi] If hit drawiþ to rednes in colore and is sumwhat bitter in tastyng and haþ a gret od*our*, þen[3] hit is good. His vertu is to confortun, to[4] dissoluen, and[5] consumen. Smyl to muske and hit wol *con*fort[6] þy brayne. Ffor feyntschep[7] of[8] þe hert and[9] febilnes of þe stomac[10] þat comeþ of cold, yeue þe pacient þe qwantite of .vi. greynys muske[11] w*yth* wyne. Marchaund*is* þat byeþ muske renneþ half a ston*us* cast and stoppiþ her breþ al þe tyme, and þen þey drawiþ breþ boþe at[12] nose and at[13] mowþe. And if þei smilliþ muske,[14] þey buggeþ[15] hit for good.

Mirabolani[16] beþe fruyte þat beþ[17] in Araby and in Ynde, and all þey beþ cold and druy.[18] [ccxxxii] Þer beþ .v. kynd*us* of hem: citrin, kebuli,[19] belerici,[20] emblici[21] and indi. **[f. 59v]** Þeke[22] þat is gret and heuy and ful of gum w*yth*inforþe, þek[23] is good. Al þey seruyþ to clense[24] þe body of vnclene humors. Þey beþ not vsid comynlich bi hem silfe, but w*yth* oþer medicines.

---

[1] of] *Om. en* A, B *y* M.
[2] B: in.
[3] B: þan.
[4] A, B *y* M: and to.
[5] A, B *y* M: and to.
[6] C: wol confort; A: confortethe.
[7] B: feyntnes.
[8] of] *Segu. de* haþ; haþ *tachado.*
[9] A, B *y* M: and for.
[10] C: febilnes of þe stomac; B: febelnes of al þe body and for febelnes of þe stomac.
[11] A: of muske; B: of musk.
[12] B: at þe.
[13] B: at þe.
[14] A: the muske.
[15] A: byethe; B: byeth.
[16] Mirabolani] *Om. en M.*
[17] A: beth yfownden; B: beth founden.
[18] A: drye saue theke that bethe cytryne, they bethe hote and drye; B: drie saue þei þat beþ citrine, þei beþ hote and drie.
[19] A: and kebulye; B *y* M: and kebuli.
[20] A: and belleryci; B: and belliricy; M: and bellerici.
[21] M: and emblici.
[22] A: Þilke; B: þat; M: Þilke.
[23] A: thilke; B: þat; M: þilk.
[24] A: purgen; B: purge; M: purgen.

Universidad de Huelva 2009

Mac*is* boþe[1] þe[2] rind[3] þat beþ abowte þe[4] notemigg*is*.[5] Þei han v*er*tu to *con*fortyn, dissoluyn,[6] and[7] *con*sumen. Þey beþ good þat beþ rody and ken of sau*or*. Ffor febilnesse and[8] coldnes of þe stomac yeue þe pacient drynke þe wyn*e*[9] þat mac*is* beþ sodyn in. (And þen),[10] take þe[11] poud*re* of mac*is* and of mastike lich moche, and medle h*it* w*yth* oyle of ros*us* and w*yth* wax, and ley on his stomac. Ffor to *con*forte þe brayn, and to p*ur*ge þe hed of sory hum*ors*, chew mac*is* and hold hem stille in þi mowþe, þat þe fume smyte vp into þe hed. Ffor febilnes of þe stomac, of[12] þe liu*er* and of[13] dropsy, for[14] ilica passio, for[15] sekenes of þe brest, for[16] narow breþing þat comiþ of cold viscos hum*or*s, a sou*er*ayn remedy:[17] seþe mac*is* a good while in þe juce of fenel, and in þe end of þe[18] decoccon, cast þ*er*to a litul wyn*e*, and clanse hit, **[f. 60r]** and yeue þat[19] pacient to drynke. Ffor þe cardiacle vse þe poud*re* of masis in met*is* and drynk*is*.

Mirra[20] is a gum of a tr*e* þat growiþ in Ind*e*. Mirra þat is citryn*e* and sumwhat rody and meltyng w*yth*inforþe, þat is good. His v*er*tu is to *con*fortun, and to dissoluen, and to *con*sumen. Ffor þe pose make pilules of mirr*e* and of storax, and of calamynte, and yeue þe paciente. And þe same beþ good to make good digestion, and to clanse þe brest of viscos fleum*e*. But for þe cow3 and for[21] narow breþyng let him drynk þe wyn*e* þat mirr*e* and gum arabik oþ*er* mirr*e* and druy ffig*is* beþ sodyn

---

[1] A: bethe.
[2] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[3] A: ryndys; B: ryndes; M: rindes.
[4] þe] *Om. en* M.
[5] notemigges] *Prec. por* ?; ? *tachado.*
[6] A: and to dyssoluen; B *y* M: and to dissoluen.
[7] A, B *y* M: and to.
[8] M: and for.
[9] C: drynke þe wyne; A: wyne to drynken; B *y* M: wyn to drink.
[10] And þen] *Ins. arriba por mano posterior;* þen] *Om. en* A, B *y* M.
[11] B *y* M: of þe.
[12] A, B *y* M: and of.
[13] A *y* B: for þe; M: for.
[14] A, B *y* M: and for.
[15] A, B *y* M: and for.
[16] A, B *y* M: and for.
[17] M: medicyne.
[18] þe] *Om. en* M.
[19] A: þe; B: it þe; M: þat þe.
[20] B *y* M: Mirra. Mirre.
[21] for] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

in. Ffor[1] good digestion drynke wyn*e*[2] þat mirr*e*[3] is sodyn in by hym silfe. Ffor rotunnes[4] of þe gomes frote him w*yth* þe poud*re* of mirr*e*. The poud*re* of mirr*e* heleþ wownd*is*. Receue þe fume of mirr*e* þrow þe[5] mowþe, and h*i*t schal *con*forte þe brayn*e*. And if a woma*n* receue h*i*t beneþeforþ, h*i*t wol *con*forte þe mod*er* and wast þe hum*or*s þat beþ in huir*e*. And if h*i*t is[6] receyuid þrow3 þe fundeme*n*t, h*i*t is good for thenasmon þat comyþ of cold. **[f. 60v]**

Machirana.[7] Machiron.[8] Þe leues and þe flowr*us* of machiran[9] *ser*ut[10] for medicines. Þey schul[11] be gedrud in som*er*, and schul be hongud vp[12] in a schadewy place. The v*er*tu is of him to[13] *con*fortun, and to dissoluen, an[14] to *con*sumen, and to cla*n*sun. The poud*re* of machiron eten, and the wyn*e*[15] þat machiron is sodyn in idrunkyn[16] achafiþ a stomac þat is coldid, and makyþ good digestion. And whoso smilliþ to machiron, h*i*t wol *con*fortyn his brayn. Hete þe flowr*us* and þe leues of machiron in a schord, and all hote, ley h*i*t in[17] a bagge vpon h*i*s hed ffor a cold reume. Seþe machiron in wat*er*, and let a woma*n* wesch h*er* þ*er*w*yth* beneþforþ, and h*i*t schal mak þe mod*er* clen of[18] sory hum*or*s þat beþ in her.

Melissa. Medewort. H*i*t[19] is of grete v*er*tu boþ gren*e* and druy. His v*er*tu is to *con*fortun, and to dissoluen, and to *con*sumen, and to wipe away filþ.[20] And he ys

---

[1] A *y* B: and for.
[2] A: þe wyne; B *y* M: þe wyn.
[3] B: it.
[4] M: rotednesse.
[5] B: þi.
[6] B: be.
[7] A, B *y* M: Maiorana.
[8] A: Maiorane; B: Maioran; M: maiorane.
[9] of machiran] *Om. en* B.
[10] serut] seru[t].
[11] B: chal.
[12] C: schul be hongud vp; B: leyd.
[13] C: The vertu is of him to; A: Þe vertu of hem is to; B: Þe vertu of hym is to; M: Þe vertu of hem is to.
[14] A *y* B: and.
[15] B: wyn dronken.
[16] idrunkyn] *Om. en* B.
[17] B: on.
[18] M: of þe.
[19] Hit] *Om. en* A, B *y* M.
[20] B: al filþe.

Universidad de Huelva 2009

almost of þe same effect as machiron is.[1] And for þe same sekenes in þe same maner he schal be vsid, saue þat þe decoccon of medewort drunkun **[f. 61r]** makyþ wymmen haue her termes, and clarifiþ[2] þe moder, and confortun her, and makiþ her[3] abil to conseuyn.[4] A plastre mad of medewort sodyn in wyn and in oyle makeþ bochis ripe, and doþ awey hardenes[5] of þe liuer and of þe splene.

Mora is[6] þe fruyte of a[7] sikomore tre. His[8] vertu is to dissoluyn, and[9] to consumen, and to make klen. Ffor þe squynancy take þe juse of mores, and seþe hit in[10] wyn and wyth a litul vineger, and let him vsyn hit as a gargarasyn. And meue hit vp, and do[wn][11] in his mowþe, oþer make him an electuary of þe jus (and)[12] of hony dispumed (and)[13] isoden togedre. Oþer ete[14] ccxxxiii þe juse alone, and yef hit to him,[15] and þat same makyþ a man laxatiff. If his costifnes comeþ of cold, the wyne þat hur rynd[16] is[17] sodyn in clensiþ þe guttus. And þe poudre of þe rind[18] eten wyth hony sleþ wormys in a mannys (oþer beste)[19] wombe.[20] A kas mad of þe gum of a sikomore tre aboute a rotun toþe drawyþ him owte wythout ony harm.[21]

Nasturcium. Carces. Þe sed[22] of carcis and not þe **[f. 61v]** herbe is vsid in medicinis. The sed, when hit is ri3t druy, hit[23] is of litul vertu. Þe vertu of þe sede is to dissoluyn and to consumen. Ffor[24] palsy of þe tung þat comyþ of gret moystnes

---

[1] is] *Om. en* M.
[2] A: clensethe; B: clenseþ.
[3] and makiþ her] *Om. en* B.
[4] B: reseyuyng; M: conceyuynge.
[5] B: þe hardnes; M: þe hardnesse.
[6] A: beth; M: beoþ.
[7] a] *Om. en* B.
[8] A: Here; M: Hure.
[9] and] *Om. en* B.
[10] A: wythe; B *y* M: wiþ.
[11] down] *Sup. por* A: down.
[12] and] *Ins. arriba por mano posterior.*
[13] and] *Ins. por mano posterior.*
[14] A, B *y* M: hete.
[15] C: hit to him; A: hym it.
[16] A *y* M: ryndes.
[17] A: bethe; B: ben; M: beoþ.
[18] M: rynden.
[19] oþer beste] *Ins. sobre* wombe *por mano posterior. Om. en* A, B *y* M.
[20] B: body.
[21] ony harm] *Segu. de* ?; ? *tachado;* A, B *y* M: ache.
[22] Þe sed] *Corr. de* beþ þe sed þe sed. *Las tres primeras palabras sopuntadas.*
[23] hit] *Om. en* A *y* B.
[24] B: Ffor þe.

Universidad de Huelva 2009

of þe tung, let him chew cras sed, and ley cras sed stamped on[1] his tung. Ffor þe palsy of oþ*er* membr*us* put cras sed in a bagg,[2] and ley hit all hote on þat[3] membr*e* þat haþ þe palsy. And crassus beþ good to eten for þe palsy, boþ raw and sodyn. Ffor þe *s*quyn*an*cy seþ cras sed and druy figg*is* in vineg*er*, and let[4] vse þe[5] vineg*er* in man*er* of a gargarisyn. Ffor colica passio and ilica passio þat comyþ of kold, seþ þe sed of crassis in a bagge in wyn*e*, and al hot, make him a plastr*e* þ*er*of. Ffor strangur*y* make a plastr*e* of þe herbe sodyn in wyn, and of[6] oyle, and ley vpon his schere. And seþ,[7] anoynt his reynys w*yth* warme hony, and straw þ*er*on þe poudr*e* of cras sed, and[8] of comyn*e*, and of colofony. **[f. 62r]**

Nitrum.[9] The whitt*er* it is, þe bett*er* it ys. His vertu is to dissoluen and to wyp away filþ. Ffor ilica passio make a clist*er* of þe poudr*e* of[10] nytr*e* and[11] of salt wat*er*, and[12] of hony, and of oyle. Ffor qwit*er* þat comyþ owt of þe stomake and owt of þe gutt*is*.[13] Also,[14] aft*er* þe brekyng of a postume, yeue him þe poudr*e* of nitr*e* w*yth* hony to eten. Ffor lowsy hedes, and for hedes þat beþ ful of skalle,[15] make an oynement of þe poudr*e* of nitr*e*, and[16] of oyle, and of hony. But furst, wesch[17] þyn*e*[18] hede w*yth* salt wat*er*, w*yth*[19] wyneg*er*. And seþ,[20] anoynte h*i*t w*yth* þe forsayd oynement. And son aft*er*, wesch þe hed w*yth* clen warm wat*er*, and do þ*us* .iii. dayes oþ*er* .iiii. oþ*er* oft*er*, if h*i*t nediþ. Ffor worm*us* of[21] a monn*us* eris, and to wype awey þe qwit*er*, medle þe poudr*e* of nytr*e* and þe juse of warmot togedr*e*, and kast in h*i*s ere.

---

[1] B: upon; M: vpon.
[2] B: bagge, and seþe it in wyn; M: bagge, and seþ it in wyn.
[3] M: þe.
[4] M: lat him.
[5] A, B *y* M: þat.
[6] M: in.
[7] B: þanne.
[8] and] *Om. en* B.
[9] Nitrum] *Segu. de* his vertu; his vertu *tachado*; B: Nitrum. Nyter; M: Nitrum. Nitre.
[10] of] *Om. en* B.
[11] and] *Om. en* B.
[12] and] *Om. en* B.
[13] B: stomac.
[14] also] *Om. en* A *y* B.
[15] A: scalles; B *y* M: scales.
[16] and] *Om. en* B.
[17] wesch] *Om. en* B.
[18] B: þe.
[19] A: and wyth; B *y* M: and wiþ
[20] B: þan.
[21] B: in.

Universidad de Huelva 2009

Nenuphar. Wat*er* lylye. Þe flow*re* is vsid in medicinis, and schal be geddrud in Septemb*er*. Þe flow*re* þat is p*ur*ple[1] hew is bett*er* þan þe yolow. **[f. 62v]** Of þe flowr*us* make serip*us* for scharp feu*er*s. And for oþ*er* hote distemp*er*ings[2] and for chafyng[3] of þe liu*er*,[4] seþe þe flowr*us* in wat*er*. And of þat wat*er* and of sug*re* make a sewryp. Ffor hed ache þat comyþ of hete, put þe flowr*us* all ny3te in wat*er*, and amorow[5] drynke þe wat*er*, and smyl to þe flowris.

Nigella. Þe sed of cocul[6] is vsid in medicinis. His v*er*tu is to dissoluen and to *con*sum*en*. Ffor childrun þat han þe[7] wormys, make a plast*re* of þe melew of cocul and of þe juce of warmot, and ley vpon h*er*[8] navyl. Ffor (wormys)[9] put þe melew and hony togedr*e*, and let hem eten h*it*. Medle þe melew w*yth*[10] warm vineg*er*,[11] and held þat[12] into a m*a*nnys ere, and h*it* schal sle wormus þat beþ in hem.[13] Ffor strangury and dissur*e* and yliaca passio do þe sed al ny3te in wyn for to sokun, and amorow[14] let him[15] drinke h*it*. Cokul eten in grete qwantite wol sle a man. And [for][16] þe forsayd[17] sekenes seþe a good quantite of þe herbe in wyn*e* **[f. 63 r]** and in oyle, and all hot in a bagge, ley h*it* on his reygnys. Seþe[18] a good quantite of þe melew of cokkel sed in strong[19] vineg*er*, and seþe h*it* for to[20] hit be þikke. And þen,

---

[1] A: purpure; B: purpur.
[2] And for oþer hote distemperings] *Om. en* M.
[3] A: achawfynge.
[4] C: And for oþer hote distemperings and for chafyng of þe liuer; A: And for achawfynge of the lyuer and for other hote dystempres; B: And for chawfyng of þe lyuer and for oþer hote distemprees; M: And for achafyng of þe lifer and for oþer hote distemprees.
[5] B: in þe morrow.
[6] C: Nigella. Þe sed of cocul; A: Nigella. Cockell. Þe seede of cockel; B: Nigella. Cockel. Þe sede of cockel; M: Nigella. Kockil. Þe sed of kockil.
[7] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[8] B: his.
[9] wormys] *Ins. arriba por mano posterior sobre* wormen. *Las tres primeras letras de* wormen *están tachadas por el propio escriba, quien convierte la palabra en* men; A, B *y* M: men.
[10] B: and.
[11] B: vineger togedir.
[12] B: it.
[13] C: in hem; B: þerin.
[14] B: in þe morrow.
[15] let him] *Om. en* B.
[16] for] *Sup. por* A, B *y* M: for.
[17] B: same.
[18] B: Ffor scabbes and tiles seþe.
[19] strong] *Om. en* B.
[20] C: for to; A: tyll; B: til.

Universidad de Huelva 2009

cast oyle þ*er*to and make an oynement þat[1] is good for scabbes, and doþ tyles klen away[2] of[3] a ma*n*nys face.

Nux muscata. Notemygg*is* is þe fruyte of a tr*e* in ynde. Þek[4] þat is playn and when he brekyþ[5] falleþ not to poud*re* and it is kene in þe[6] tastyng, is good. And elles, put[7] hym now3t in medicin*us*. His vertu is to *con*forten. Ffor coldnesse of þe stomak and for to[8] mak good digestion, ete by þe morow[9] an[10] hole notemig*e* oþ*er* a *halue*,[11] and h*it* is good for wyndes[12] of þe stomake, of[13] þe liu*er*, and of þe guttus. And for hem þat beþ akeferyng of[14] sekenes of þe sp*irit*ual membres, þat is to sugge, of hem þat beþ w*yth*in þe brest aboue þe midref, yeue hem þe[15] wyn*e* to dry*n*g, þat notemygg*is*[16] and mastik beþ sodu*n* in. Smyl to[17] notemygg*is*, and þey woll *con*fortyn þe hed, and þe brayn*e* and þe herte.[18] **[f. 63v]**

Nux indaica.[19] When me vsiþ h*er*[20] to[21] medicinis, me vsiþ þat þat is w*yth*inforþe, and not þe schale. Ffor narowschip[22] of þe brest þat comyþ of cold, seþe druy figg*is* in wyn*e* and seþ,[23] stamp hem and wryng owt þe juse, and cast þ*er*to þ*e* poud*re* oþ*er*[24] þe not of Inde, and yeue him to eten.

---

[1] B *y* M: and þat.
[2] C: doþ tyles klen away; A: it dothe awey tyles; B: it doþ tiles clene away; M: it doþ tiles clene awey.
[3] B: fro.
[4] A: Thylke; B: Þat; M: Þilke.
[5] A: to brekethe.
[6] þe] *Om. en* B.
[7] A: ne putt; M: ne putte.
[8] C: for to; B: to.
[9] C: by þe morrow; A: a morowtyd; B: on morowtyd; M: a morowtide.
[10] B: al an.
[11] C: a halue; A: halfe on; B *y* M: half on.
[12] M: wyndynesse.
[13] A, B *y* M: and of.
[14] A: from; B: of here; M: from.
[15] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[16] A *y* M: notemuge.
[17] B: to þe.
[18] C: þe hed, and þe brayne and þe herte; A: þe herte and þe brayne; B: þe hert and þe brayne; M: þe herte and þe brayn.
[19] B *y* M: indica.
[20] B: hem.
[21] A *y* B: in.
[22] B: streytnesse.
[23] B: þan.
[24] M: or.

Universidad de Huelva 2009

Nux vomita. Men vsiþ þat þat is w*yth*inforþ, and not þe scale. His v*er*tu is to make a man cast,[1] and to p*ur*ge colo*re* and fleume. And if þer be fleume oþ*er* colo*re*[2] in þe mowþe of þe stomake, seþe þe poud*re* þ*er*of in wate*r* w*yth* ffenel sed.[3] And for fleume yeue him þat wate*r* w*yth* oximel.[4] But for col*er* yeue hit him[5] w*yth* a[6] sowre sewripp.

Osimu*m*. Basilicon. Þ*er* beþ to mane*r*s þ*er*of: þe mo*re* and þe lasse. Boþe þe leues and þe sed beþ vsed in medicines. When þ*u* findest osimu*m* wretyn in medycynys þat schulliþ[7] ben eten, take þe sed but[8] in plast*r*is,[9] and in oyneme*n*t*is* tak þe leues. Oþ*er* when þ*u* fyndust osimu*m*, take þe sed; and when þ*u* fyndist basilicon, take þe herbe. Þe v*er*tu of þe sed **[f. 64r]** is to strayn toged*re*, and for to dissolue*n*, and to clansen,[10] and to[11] wype away filþ. Ffor sincopes and for þe cardiacle yeue þe wat*er* of ros*us* and þe wat*er* þat þe herbe is sodyn in to drinke, oþ*er* þe wyn þat þe herbe haþ leyen in al ny3te, and þat wyn is good ffor a cold stomac. Also, seþe a good quantite of þe herbe in wyn*e*, and þat wyn*e*[12] is cwmfortable and good for hem þat han þe[13] gowt*us*, and makyþ good digestion. Ffor þe flix þat comyþ of cold, seþe þe sed w*yth* a litul poud*re* of acasia in regne wat*er*, and clanse þat wat*er*, and yeue[14] þe paci*en*t to drynke. Ffor to[15] clanse þe mod*er*, and to make wy*m*m*en* haue h*er* t*er*mes, seþ þe herbe in wat*er* and let hem wesch hem beneþeforþ w*yth*[16] þat wat*er*, and make hem a suppositorie of þe herbe. And þe same vertu and worching hath þe juse of þe herbe idrunke. Ffor colica passio seþ þe herbe in wyn*e* and in oyle, and make a plast*re* on his schere and aboute his navil. And for thenasmon ley hit on his buttok*us*. **[f. 64v]**

---

[1] A: to caste.
[2] C: fleume oþer colore; B: coler oþer flewme.
[3] C: ffenel sed ffenel sed; B: oximel.
[4] And for fleume yeue him þat water wyth oximel] *Om. en* B.
[5] him] *Om. en* B.
[6] a] *Om. en* B.
[7] B: chal.
[8] but] *Segu. de* þe; þe *tachado.*
[9] A *y* M: emplastres.
[10] C: and to clansen; A: and to consumen and clensen; B: to clensen.
[11] to] *Om. en B.*
[12] C: þat wyne; B: it.
[13] þe] *Om. en* A *y* B.
[14] M: 3ef it.
[15] C: Ffor to; B: To.
[16] B: in.

Universidad de Huelva 2009

Opoponac is þe jus of an herbe. If hit is[1] clere and draw to citryne colour,[2] þen hit is good. Er þan hit be don in medicinis, put hit in a linin cloþe, and ley þat in hot water þat þe clen mowe[3] meltun owt, and þe fylþ may[4] abide styl in þe cloþ. His vertu is to dissoluyn and[5] to consumen. A[6] ffumigacon mad of oppoponac, hit[7] is god for litargie. Pilules mad of þe clene tere[ccxxxiv] of oppoponac and eten by him silf oþer wyth a myngy[8] egge, þat is[9] good for narowschipp[10] of þe brest þat comyþ of cold. Ffor þe dropsy þat comyþ of cold fleume, ley oppoponac al[11] ny3te in þe juse of elarum rind,[12] and amorow[13] clense hit and do sugre þerto.[14] And yeue hit þe pacient to drinke, and þe same is good for þe[15] collica passio and for[16] ylica passio. But yeue him a clister tofor[17] oppoponac schal not be eten[18] but in þe quantite of .iii. *scripules* at þe most. To make a woman be[19] deliuered of a dede child[20] þat is in hur and of þe secundigne, make hur a suppository of oppoponac, oþer make hur a pessarie[21] of oppoponac[22] **[f. 65r]** resoluyd in þe jus of mugwort, and wyth oyle de bay, and þat is moch þe[23] beter. Oppoponac eten wyth hony oþer wyth þe juce of warmot, hit[24] sleþ wormus. A plastre mad of oppoponac by him silf[25] is good for bruysing of senewys þat beþ bruysid[26] in[27] þe sparliuer and in þe brawn of þe armus.[28]

---

[1] B: be.
[2] M: hew.
[3] B: may.
[4] may] *Om. en* M.
[5] and] *Om. en* A.
[6] B: Ffor litargie, a.
[7] hit] *Om. en* A *y* M.
[8] B: rere.
[9] C: þat is; A: beth; B *y* M: beþ.
[10] B: straytnesse.
[11] B *y* M: al a.
[12] C: of elarum rind; A: of þe rynde of elleren tre; B: of þe rynde of ellerne; M: of þe rynde of elleren.
[13] B: in þe morrow.
[14] C: sugre þerto; A: þerto sugre.
[15] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[16] for] *Om. en* B.
[17] B: before.
[18] C: schal not be eten; A: ne schall nott be yetyn; M: neo shal no3t beo yeten.
[19] A *y* B: to be.
[20] C: of a dede child; A: of chyld deede.
[21] C: make hur a pessarie; B: mac a pessarye to hyre.
[22] oþer make hur a pessarie of oppoponac] *Om. en* A.
[23] þe] *Om. en* M.
[24] hit] *Om. en* A, B *y* M.
[25] C: of oppoponac by him silf; A: by hym selfe of oppoponac.
[26] of senewys þat beþ bruysid] *Om. en* B.
[27] A: bothe in; B: boþe in.
[28] armus] *Segu. de* oþer: oþer *tachado.*

Universidad de Huelva 2009

Opium is þe jus of popy, oþ*er* þe milke þat flowth owt in tym*e* of[1] yer*e* when þe leues oþ*er* þe branches beþ to broke, and so waxiþ hard in þe sun*e*. Þat opium þat is blake, þat is neyþ*er*[2] ri3te hard neþ*er*[3] nesch, þat is good. His v*er*tu is naturallich,[4] þat is to say, hit wol make a man slep[5] well[6] and to mortifien. But in medicines he leseþ þat worching þrow3 medlyng of oþ*er* þinges þ*er*wy*th*. Ffor to make a man slep,[7] make a plast*re* of opium þat is resoluid in milke, and medil þ*er*wiþ þe poud*re* of þe rynd of mandrak.

Origanum. Origanie oþ*er* piliole ryal. Þat[8] origanum þat growiþ in gardeyn*us* is vsed in medicinis, and hit is of gret vertu boþ moyst **[f. 65v]** and druy. H*i*t schal be gedrud when hit flouriþ. H*i*t schal be[9] hangid vp to druy. But in medicines þ*u* schalt put þe leues and þe flour*us*, and kast away þe stalk*us*. His v*er*tu is to make a man[10] laxatiff, and to dissolu*en*, and to[11] *con*sume*n*. Ffor a cold reume het þe leues and þe flowr*us* in a scherd and all hot, ley hem in a bagge vpon his hed, and hele[12] his hed wel þat he swete. Make a gargarisyn of þe wyn*e* þat origanum is sodyn in, and[13] schal wastyn[14] away þe moystnes þat makiþ a mannys chechis to swell. And so doþ þe poud*re* of origanum leyd to þe chek*is* wy*th*inforþe and wy*th*out. Ffor narowschip[15] and druyschip[16] of þe brest yeue[17] þe wyn*e* to drinke þat origanum and druy figg*is* ben sodyn in, oþ*er* yeue him þe poud*re* of origanum and druy figg*is* to eten. And þe wyn*e* þat origanum is sodyn in[18] makiþ good digestion and wastiþ wynd*us* þat beþ in a mannys body. Ffor strangur*y* and dissur*e* make smal bondels of origanum and seþ hem in wyn*e*, **[f. 66r]** and ley hem al hot on[19] his reynys. Ffor

---

[1] C: in tyme of; A: in hym in tyme of þe.
[2] C: þat is neyþer; A: and neyther; B: and noþer; M: and nowþer.
[3] A: ne ryght; B: noþer ryt3; M: ne ri3t.
[4] A: narcotyke; B: narcotyk; M: nercotik.
[5] A: to slepe; B: to sclepe.
[6] well] *Om. en* B.
[7] A: to slepe; B: to sclepe.
[8] Þat] *Om. en* B.
[9] C: Hit schal be; B: and.
[10] a man] *Om. en* A.
[11] to] *Om. en* B.
[12] B: couer.
[13] A *y* B: and it.
[14] M: wasten anon.
[15] B: straitnesse.
[16] A: dryenesse; B: drienesse.
[17] A: 3eff hym; B: 3eue hym.
[18] in] *Segu. de* hit; hit *borrado.*
[19] B: in.

Universidad de Huelva 2009

thenasmon þat comyþ of cold, and when he[1] is fallyn owte, ley þe poud*re* of origanu*m* apon linin[2] cloþ, and bynd þat to his ars.[3] For to make wymmen haue h*er* t*er*mes and to clanse þe mod*er*, seþ origanu*m* in wat*er* and let hem wesch he*m* þ*er*in. Oþ*er* take þe croppi*s* of origanu*m* whiles[4] þey beþ gren, and seþ hem in oyle, and make a suppositorie of hem, and þat is þe bett*er*.

Occifenicia.[5] Ffinicon. Dactul*us* indie. Tamarind*us*. Þeke[6] is[7] good þat is[8] neyþ*er* ri3te moyst[9] neyþ*er*[10] hard,[11] and þat is sumwhat blake and sumwhat sowr*e*. Þe rynd ne þe[12] sed wyþin schal not be don in medicines. H*er* v*er*tu is to p*ur*gen colo*re*, and to make blod klen, and to abate vnkynd[13] hete, and þe vnkynd hete[14] of all þe body. And so h*i*t is good for[15] ffeu*er*us. But hit schal not be sodyn w*yth* oþ*er* medicines, but in þe decoccon of oþ*er* medicines[16] h*i*t schal be resoluid w*yth* a m*a*nnys hond*is*,[17] and þe[18] morowtid h*i*t schal be drunkun. **[f. 66v]**

Ordeu*m*.[19] Barlich.[20] Þ*er* beþ[21] mony þing*us* þat beþ p*ro*fitabil for diu*er*s sekenes. Of klen barlich þat is growndin gret in a qweru*m*, þow my3te make melew þat is good for potage to he*m* þ*a*t han feu*er*s and to[22] þem þat han[23] postum*us* w*yth*in h*er* brest. A[24] tysan also is mad of barlich in þes wyse:[25] seþe barlich in wat*er*[26] for to[27]

---

[1] B: þe ere; M: þe ers.
[2] A , B *y* M: a lynnen.
[3] A: ere.
[4] B: þe whiles.
[5] Occifenicia] *Om. en* M.
[6] A: Thilke; B: Þoo; M: Þilke.
[7] B: beþ.
[8] B: beþ.
[9] B: hard.
[10] A: ne ryght; B: noþer ry3t; M: ne ri3t.
[11] B: moist.
[12] þe] *Om. en* A.
[13] B: his vnkende; M: his vnkynde.
[14] and þe vnkynd hete] *Om. en* B.
[15] B: for þe.
[16] but in þe decoccon of oþ*er* medicines] *Om. en* B.
[17] B: hond
[18] B: in þe.
[19] Ordeum] *Om. en* M.
[20] Barlich] *Om. en* M.
[21] C: Þ*er* beþ; A: Of barlyche þer beth; B: Of barly þer beþ; M: Of barlech þer beþ.
[22] B: for.
[23] C: and to þem þat han; M: oþer.
[24] A] *Om. en* M.
[25] B: maner.
[26] A: this wys.
[27] C: for to; B: til.

Universidad de Huelva 2009

þe wat*er* wax red. Þis tysan is good for hem þat han þe[1] feu*er*s oþ*er* postum*us* w*yth*in h*er* brest. But h*i*t schal be drunke warm and no3te cold. Ffor hote boch*us* in þe begi*n*nyng make a plast*re* of barly melew and of vineg*er*. Ffor to mak cold boch*us* ripe, make a plast*re* of barly melew and of pich, oþ*er* of[2] t*er*petyn,[3] oþ*er* of hony.

Os de corde cerui. Þe bon þat is in þe[4] hert of an[5] hert in þe lift syd*e*. His v*er*tu is to p*ur*ge malancoly blod. Ffor þe cardiacle and for sincopes yeue him þe poud*re* of þat[6] bon w*yth* þe juse of borage, oþ*er* yeue him þe wyn*e* þat h*i*t is sodun in. Ffor bleding[7] of þe em*er*od*us* if þe blod is[8] mala*n*coli*us*, yeue him þe poud*re* of þat bon w*yth* þe wyn*e* þat cene is sodin inn*e*. **[f. 67r]**

Osepie.[9] Do smal poud*re* of þat bon in a linyn klowte, and þ*er*w*yth* frote þi teþe and þey schul wax white.

Olibanu*m*. Incense þat is white and cler*e* is good. His vertu is to strayn*e* toged*re* and to sowdun. Ffor rennyng of þe yen and for ache of þe teþe þat comyþ of hum*or*s þat flowt into þe teþe by þe veynys þat beþ w*yth*[owte][10] þe chek*is*, make a plast*re* of þe powd*re* of incense and of white wyn*e* and of þe white of egges, and ley on[11] his te*m*pl*us*. Ffor flowyng of hum*or*s from þe hed into þe brest, cheu incense a while[12] in þi mowþ. Ffor a mannys þ*er*les[13] þat beþ rede and grete of hum*or*s þat beþ fal adown to hem, yeue him þe wyn*e* to drynke þat incense is sodyn in, oþ*er* yeue him

[1] þe] *Om. en* B.
[2] of] *Om. en* B.
[3] A: terbentyne; B: terebentyn.
[4] þe] *Om. en* M.
[5] B: þe.
[6] B: þe.
[7] M: þe bledyng.
[8] B: be.
[9] A: Os sepie; B: Os sepie.
[10] owte] *Restaur. con* A: wythowte; B: wyþout.
[11] A: vppon; B: upon.
[12] A: a good whyles; B: a gode while.
[13] A: nose threllys; B: nose þrelles; M: neose þrilles.

Universidad de Huelva 2009

þe[1] *p*ilules of incense þe[2] morowtid, and yeue him wyn*e* to drynge. When he gooþ to slep, þow mi3te find litul gobet*us* of incense liche pilules. Yeue him of hem .iiii. oþ*er* .v., and þey beþ good for sowr*e* balkyng, and to make a man defye wel. Ffor to *con*fortun and clanse þe mod*er*, take þe poud*re* of incense, **[f. 67v]** and do h*i*t in wyn*e*, and chafe h*i*t a litul. And wete a linin cloþ þ*er*in, and ley vpon h*er*[3] reynys and vpon h*er*[4] schere. To make wymen brest*us*[5] smal, cast þe poud*re* of incense in vineg*er*,[6] and wete a lynyn cloþe þ*er*in, and ley h*i*t on hem.

Piretru*m*. Pelet*er*. Þe rote is vsid in medicinis, and h*i*t schal be geddrud in[7] wynt*er*. Þe keneschip[8] þ*er*of is not p*er*ceyuyd for to[9] a man haue chewid h*i*t, and haue hold h*i*t a while in h*i*s mouþe. H*i*s v*er*tu is to[10] *con*sumen and to drawyn. A gargarasyn mad of vineg*er* þat pellet*er* rot*is* and druy figg*us* beþ sodyn in klansiþ a mannys hed of fleume. Þe[11] rot*us*[12] cheued betwen*e* a mannys teþe abatiþ þe ache of hem. And[13] for podag*re* and for ony membr*e* þat haþ þe palsy, stampe þe rote of pellet*er*, and seþe h*i*t in wyn*e* and in oyle, and plastr*e* h*i*t on þe membr*e*. And chew þe rote, and h*i*t schal do away þe palsy of þe tunge. Also,[14] stamp þe rote al gren, and let h*i*t ly in wyn*e* .xx. dayes.[15] **[f. 68r]** And þen, seþe h*i*t and clanse h*i*t, and cast to þe clansing wax and oyle, and make a p*r*esci*us* oignement for þe gowt.

Piper[16] is of .iii. man*er*s. Þ*er* is blake pep*er*, þat is clepid melanopip*er*, and þ*er* is white pep*er*, and þ*er* is long pep*er*, þat is clepid mac*r*opip*er*. And[17] when þe tre þat beryþ pep*er* blosemyþ, þe blossem*us* rennyþ toged*re*. And when h*i*t is waxun hard, þat is clepid long pep*er*. And wiþþin þat, þ*er*[18] is a litul white sed þat is clepid white

---

[1] þe] *Om. en* B.
[2] B: in þe.
[3] A: þe.
[4] A: þe.
[5] C: wymen brestus; A: womannes tetys; B: womanes tetys; M: wymmenis tetes.
[6] C: in vineger; A: and do it in vynegre.
[7] A: the; B: in þe; M: þe.
[8] B: kenenes.
[9] C: for to; B: tyl.
[10] M: to dissoluen and to.
[11] B: Ffor toþ ache þe.
[12] A: roote.
[13] and] *Om. en* B.
[14] B: Ffor þe gowte.
[15] dayes] *Corr. de* dayes dayes.
[16] B: Piper. Peper.
[17] And] *Om. en* A *y* B.
[18] þer] *Om. en* A.

Universidad de Huelva 2009

pep*er*. But þe blake pep*er* is of most[1] peper,[2] and is[3] most vsid. Þe poud*re* of pep*er* blowyn in a ma*n*nys nese makyþ him[4] snese, and p*ur*giþ his hed of fleume. Þe wyn þat[5] pep*er* and druy figg*us* beþ sodun in clansiþ þe brest of glat. The poud*re* of pep*er* eten w*yth* oþ*er* metes makyþ good digestion. But long pep*er* is mor *con*fortable. Poud*re*[6] pep*er* all smal and cast away þe rind, and medil þe smal poud*re* wiþ wat*er* of ros*us*,[7] and make þ*er*of a colory, and þat wol fretyn away þe web in **[f. 68v]** a ma*n*nys ye. Pep*er* is not good for colorik me*n* ne for sangu*i*ne me*n*. But h*i*t be þe lasse, ffor h*i*t wol dispose*n* hem to lep*re*. Þe poud*re* of pep*er* wol fretyn away ded flesch. Also, for a web of þe[8] eye[9] take smal poud*re* of pep*er* w*yth*o[u]tyn þe rind,[10] and medle h*i*t w*yth* rose wat*er*, and do h*i*t in þe sun to[11] druy. And do so[12] .iii. or[13] .iv. tymes,[14] and seþe[15] w*yth* oyle. Do h*i*t in h*i*s ye. A good sauce to[16] make a man haue apetite to mete, þat[17] is mad of pep*er* and of sawge, and[18] of mynt*is* and of p*er*cile, and of crom*us* of tostid bred, and[19] temp*er* h*i*t vp w*yth* vineg*er*.

Piona.[20] Þe rote haþ þe same name and is vsid in medicinis, and h*i*t[21] schal be gedrud in wynt*er*. And[22] if he is[23] brown and hole w*yth*owt hol*us*, þen h*i*t is good. His v*er*tu is to dissolu*en* and to *con*sume*n*. Ffor epile*n*cie honge h*i*t abowt a ma*n*nys nek, oþ*er* yeue him þe poud*re* þerof wiþ þe jus of rew to drynky*n*. Ffor þe palsy

---

[1] C: of most; B: most of.
[2] A, B y M: vertu.
[3] is] *Om. en* B.
[4] him] *Om. en* A.
[5] þat] *Segu. de* do; do *tachado.*
[6] Poudre] *Segu. de* of; of *tachado.*
[7] B: rose.
[8] C: of þe; B: in a manes.
[9] A: eyen; M: yen.
[10] C: þe rind; M: rynden.
[11] B *y* M: for to.
[12] so] *Om. en* B.
[13] M: oþer.
[14] M: siþes.
[15] B: þan.
[16] M: for to.
[17] þat] *Om. en* A, B *y* M.
[18] and] *Om. en* B.
[19] A: and sythe; B: and þan.
[20] B: Pionia. Pyony; M: Pionia. Piony.
[21] A, B *y* M: he.
[22] And] *Om. en* M.
[23] B: be.

Universidad de Huelva 2009

drynke þe poud*re* þ*er*of w*yth* wyn*e* sodyn. Ffor **[f. 69r]** thenasmon þat comyþ of cold, straw þe poud*re* on[1] a lynyn cloþ, and ley[2] to his ars fast.[3]

Papauer. Popy is of .iii. man*ers*: wild popy, þat comyþ not in medicinis, and blak popy, þat is mortificatif. But þe sed is vsed in medicinis, and þe .iii. is white popy. His v*er*tu is to clanse and to make lynew. Ffor[4] to make a man slep, make a plast*re* of þe sed of[5] white popy and of blak[6] w*yth* womannys milke, and wiþ þe gleyr*e* of egg*is*, and ley[7] aboute his tem*plus*. Ffor hote boch*us* in þe begynnyng and for chafyng of þe liu*er*, mak a plast*re* of þe sed of popy oþ*er* of þe herb stampid wiþ þe[8] oyle of rosus. Ffor druyng of þe m*em*br*us* of a m*a*n*nys* body as in[9] feu*er* hetik oþ*er* in oþ*er* feu*er*s, medle þe poud*re* of popy sed w*yth* warm*e* oyle of violet. And þ*er*w*yth* anoynt his rigge bon all togedre.[10] Ffor druynes of þe brest and for wastyng of þe m*em*br*us* of a m*a*nnys body, make a plast*re* of[11] poud*re* of licor*is* and of gum arabik, **[f. 69 v]** and[12] of dragagant, and of þe sed*is*[13] of white popy[14] and of blak powdred as moch as of all þe oþ*er*,[15] and medle hem w*yth* a surip.

Peusadanu*m*.[16] Howndis[17] fenel. Þe rot*e* is vsid in medicinis. Ffor strangur*y* and[18] dissur*e*, and for stopping of þe splen and of liu*er*, let[19] ete þe rote or[20] drynke þe rote[21] þat þe wat*er*[22] is sodyn in. Oþ*er* make a past*re* of þe erbe sodyn in wyn and in oyle, and ley h*it* vpon h*is* schere, oþ*er* ley h*it* vpon þe liu*er* oþ*er* on[23] þe splen*e*, and

---

[1] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[2] A: ley it; B: ley it fast.
[3] fast] *Om. en* B.
[4] A, B *y* M: And.
[5] of] *Segu. de* ?; ? *tachado.*
[6] C: of white popy and of blak; A: of white and of blake.
[7] B: ley it.
[8] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[9] B: in a.
[10] C: all togedre; A: thorowghe owte; B *y* M: þro3 out.
[11] M: of þe.
[12] and] *Om. en* B.
[13] B: sede.
[14] popy] *Om. en* A.
[15] C: of all þe oþer; B: al þat oþer.
[16] Peusadanum] *Om. en* M.
[17] B: Hogges.
[18] M: and for.
[19] A: lette hym; B: lete hym; M: let him.
[20] M: oþer.
[21] A *y* B: water.
[22] A: roote; B: rote.
[23] on] *Om. en* A, B *y* M.

Universidad de Huelva 2009

hit wool do away his[1] hardnes. Ffor cold humors þat beþ in þe brest, seþe þe rote þerof in[2] lycoryce and barly in water, and let him[3] drink hit. Let wesch a woman beneþforþ[4] wyth wyne þat þe rote is sodyn in, and hit schal mak her haue her termes.

Petrocillum.[5] Percil sed.[6] In medicinis me vseþ þe sed,[7] and hit is good for þe same sekenes and in þe[8] same wyse þat[9] howndus ffenel is. And percil is good in sawce to make good digestion and to[10] wastyn away wyndus, (and clensyth þe stomak).[11]

Pollicaria is of .iii. maners. Þe more and þe lasse and a[12] mene. Þe leues wyth[13] ccxxxv þe stalkes serut for medicines. Þe vertu of hem is to dissoluyn and to consumen. Þe wyne **[f. 70r]** þat pollicarie and druy figgis beþ sodyn in is good for a[14] narow brest and for kold humors þat lyen in þe brest. Þe poudre of policare leyd to a mannys ere is good ffor thenasmon þat comyþ of cold. Þe[15] bondels of þe leues of pollicare sodyn in wyn beþ god for achafyng,[16] to plastre, [for ache][17] þat comyþ of wyndenes.[18] Þe leues of policary[19] hat in[20] scherd without ony oþer medicines[21] þerwyth[22] beþ good to plastrun on[23] a mannus hed for reume.[24]

---

[1] A *y* B: here; M: hure.
[2] A *y* B: and.
[3] let him] *Om. en* B.
[4] A: bynethe.
[5] A: Petrocilium; B: Perseli.
[6] C: Percil sed; A: Persylye; B: Persely; M: Persily.
[7] C: þe sed; A: perselye seede; B: persyly sed.
[8] þe] *Om. en* B.
[9] B: as.
[10] to] *Om. en* B.
[11] and clensyth þe stomak] *Ins. por mano posterior.*
[12] B: þe.
[13] A: wythowte.
[14] a] *Om. en* B.
[15] B: Ffor colica passio þe.
[16] for achafyng] *Om. en* A, B *y* M.
[17] for ache] *Sup. por* B: for ache; M: for aches.
[18] þat comyþ of wyndenes] *Om. en* A.
[19] C: Þe leues of policary; A: Ffor colyca passyo the leuys of polycarie.
[20] M: in a.
[21] A: lyquoure; B: licore; M: liquor.
[22] þerwyth] *Om. en* A, B *y* M.
[23] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[24] A: a colde reume; B: a cold rewme; M: a cold reume.

Universidad de Huelva 2009

Pinea. Pineapplus[1] beþ hot and moyst in þe[2] .iiii. gre. Þe kurnel[3] peled[4] þat beþ al[5] wythin þe pinapplus seruyþ for medicines. Her vertu is to make linew, and to moystyn, and[6] openen. Þei ben a souerayne mete[7] for hem þat han sekenes[8] wythin þe brest, as postume or[9] druynes of[10] brest oþer cow3, and for[11] hem þat beþ hetic and consumpte. And þei entreteþ[12] good blod, and þey beþ good by hem self to ete[13] as medicine oþer as mete, and þei beþ good in sirupes and[14] electuarys.

Pruna. Plomus beþ cold and moist in þe .i. gre. And[15] þer beþ [.iii.][16] maner[17] of plomus: white and[18] red and blak. Take[19] **[f. 70v]** plomus and namelich, damycenis, beþ þe best for[20] metis[21] and[22] medicinis. Gedre[23] hem and chafe[24] hem, and spryng hem wyth[25] vineger aboue,[26] and .xx. dayes ley hem oute in þe soon and seþ,[27] þu my3t[28] kepe hem .ii. yere in a wescel of tre. Þe vertu of hem is to clen[29] ccxxxvia man, and to make his guttus lynew. And þerfor, þei beþ good[30] in ffeuers, ffor costifnes þat comyþ of sum[31] druyschipp,[32] oþer of costiffnes,[33] oþer of sum colerike humor

---

[1] A: Pyneapplen; B: Pyneappol.
[2] þe] *Om. en* M.
[3] A: kernellys; B: kirneles; M: curnels.
[4] A: ypilled; B: pyled out.
[5] al] *Om. en* B.
[6] B *y* M: and to.
[7] B: medicyne.
[8] A: anye sekenesse; B: any seknes; M: eny seknesse.
[9] B: oþer a; M: oþer.
[10] A, B *y* M: of þe.
[11] C: And for; B: oþer hem.
[12] A *y* B: encresyn; M: encreseþ.
[13] A: be yetyn; B: ben eten; M: ben yete.
[14] A *y* B: and in.
[15] and] *Corr. de* and and.
[16] [.iii.] *Sup. por* A: .iii; B *y* M: þre.
[17] B: maneres.
[18] and] *Om. en* B.
[19] A *y* B: blake.
[20] A: bothe for; B *y* M: boþe for.
[21] B: mete.
[22] A: and for.
[23] A: Whenne they bethe rype gader; B: When þei be ripe gedir; M: When þei beþ ripe gedre.
[24] A *y* B: clene.
[25] wyth] *Segu. de* hony: hony *tachado.*
[26] C: wyth vineger aboue; A: aboue wythe vynegre; B: aboue wiþ vineger; M: aboue wyþ vynegre.
[27] B: after þat.
[28] my3t] *Corr. de* my3t mi3te.
[29] A: kelyn; B *y* M: kelen.
[30] good] *Om. en* B.
[31] sum] *Om. en* A, B *y* M.
[32] B: drynes.
[33] oþer of costiffnes] *Om. en* A *y* B.

Universidad de Huelva 2009

þat is in þe guttes. If þ*u* hast ony[1] fresch plom*us*, let him eten hem. If þi plom*us* beþ druy, let hem soke in wat*er*, þe plom*is* to ete,[2] þe[3] wat*er* to drinke.

Psill*um*. Psilles is cold and moist in þe[4] .iii. g*re*. His v*er*tu is to mak*en* nesche and to [make][5] lynew, to[6] kelen a man*us* body, and also þrow3 craft, to strayn togeþ*re*. Þe sed is vsid in medicines. Ffor[7] druynes of þ*e* tonge, do þe sed of psille in a lynyn[8] cloþ, and hange h*it* in[9] kold wat*er*, and seþe,[10] wringe h*it* a litul. And[11] w*yth* þat cloþe, rubbe wel his tunge. And if þ*er* (be any filþe)[12] vpon þe tunge,[13] chafe[14] h*it* away and so, frote h*it* away[15] oftsiþes.[16] And such on leyd **[f. 71r]** vnd*er* a ma*n*nys tunge abatiþ þe druynes of his brest. Ffor þurst[17] and[18] druynes of þe brest as a[19] feu*er*, put þe sed of psilliu*m* in wat*er*. Þat[20] þat hou*ereþ*,[21] cast away. Þat[22] þat is in þe botum*e*, yeue him to drynke wiþ cold wat*er*. Ffor þe flix bren þe sed in a scherd w*yth*owt ony liquo*re*, and mak poud*re* þ*er*of, and let him ete h*it*[23] w*yth* a my*n*gy[24] egge, oþ*er* drinke h*it* w*yth* reyn*e* wat*er*, oþ*er* w*yth*[25] þe juse of pla*n*teyn*e*. Ffor staunch bleding,[26] medle þe poud*re* wyþ þe juce of sum[27] *con*for*t*atif[ccxxxvii] herbe, as planteyn*e* oþ*er* sang*ui*nary, oþ*er* sum such oþ*er*, and do þ*er*of in his nese. Oþ*er*

---

[1] ony] *Om. en* A, B *y* M.
[2] C: þe plomis to ete; A: and 3eue hem the plommes to etyn; B: and 3eue hym þe plomes to eten.
[3] A, B *y* M: and þe.
[4] þe] *Om. en* M.
[5] make] *Sup. por* A *y* B: make; M: maken.
[6] A *y* M: and to.
[7] M: Ffor þe.
[8] A: smal lynnen; B *y* M: small lynnen.
[9] B: up in.
[10] B: after.
[11] And] *Om. en* M.
[12] be any filþe] *Ins. arriba por mano posterior.*
[13] C: And if þer (be any filþe) vpon þe tunge; A: And 3effe there be owght ouer þe tonge; B: And if þat clene any þing upon þe tonge; M: And 3ef þer clereþ ony þing vpon þe tonge.
[14] A, B *y* M: schaue.
[15] C: hit away; A, B *y* M: his tonge.
[16] A: ofttymes; B: oftetymes.
[17] M: furst.
[18] M: and for.
[19] A, B *y* M: in a.
[20] A: And to that; B *y* M: And þat.
[21] A: houerethe aboue; B: houeþ aboue; M: houereþ abofe.
[22] A *y* B: And þat; M: And.
[23] A: þat poudre; B *y* M: þat pouder.
[24] B: rere.
[25] wyth] *Segu. de* a myngy ey; a myngy ey *tachado.*
[26] C: Ffor staunch bleding; A: to make staunche nose bledynge; B: To stawnche nose bledyng; M: To staunche neose bledyng.
[27] sum] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

make a plastre of psilly and of[1] gleyre of egges, and do hit about his templus. And þat same is good to put on[2] þe reynys and vpon[3] þe schere. Ffor dissentery þat comyþ of a wood colorike humor þat is in þe guttes, put[4] þerto oyle of rosus and vinegar. A plastre mad of psille and of oyle of rosus,[5] oþer þe juce[6] of sum[7] cold herbe[8] is good for hot[e[9] bocches].[10]

Paritoria. Paritorie. While he is grene, he is of a[11] grete **[f. 71v]** vertu, but druy he is of a[12] litul vertu.[13] His vertu is to dissoluen, and to consumen wyndus. Ffor ache of þe stomac þat comyþ of wyndus[14] and of[15] ylica passio, for[16] strangury and dissure, hete paritorie in a vessel wythout ony oþer liquore, and make þerof a plastre. Þe[17] best plastre for strangury and dissure[18] is of paritory and oyle sodyn[19] oþer haten[20] togedre.

Portulata. Porslane haþ vertu to klens[21] a man, boþ eten raw and sodyn. And so hit[22] is good for[23] colorik men to abat vnkynd hetis wythin hem. And if he is[24] sodyn wyth plomus, he is good for hem[25] þat han þe feuers and beþ costif. And he schal be yeuen at euen. Bren þe rot of porslan in an erþen vessel to poudre, and medle þat poudre wyth hony, and hit schal helen bleynys and namlich of þe lippus.[ccxxxviii]

---

[1] A: of þe.
[2] C: to put on; A: to ben yleyde vppon; B: to be leyd upon; M: to ben yleyd vpon.
[3] vpon] *Om. en* B.
[4] A: bott put; B: and put; M: bote putte.
[5] B: rose.
[6] þe juce] *Om. en* A; B: of þe jus.
[7] B: sum oþer.
[8] A: herbes.
[9] B: colde.
[10] hot[e bocches]. *Restaur. con* A: hote booches.
[11] a] *Om. en* A *y* B.
[12] a] *Om. en* A *y* M.
[13] but druy he is of a litul vertu] *Om. en* B.
[14] A: wynde.
[15] A, B *y* M: for.
[16] A, B *y* M: and for.
[17] A, B *y* M: And þe.
[18] and dissure] *Om. en* M.
[19] A: yboyled; B: boyled; M: yboiled.
[20] A: yhett; B: hetyd; M: yhat.
[21] A, B *y* M: akelen.
[22] B *y* M: he.
[23] B: for þe.
[24] B: be.
[25] C: for hem; A *y* B: to 3eue men; M: to 3efen men.

Universidad de Huelva 2009

Pulegium. Piliole. Hulwort. Ffor a cold reume achafe hulwort[1] in a scherd, and ley hit in[2] a bagge vpon his hed al hote.[3] A gargarisyne[4] þat piliole, vineger[5] and druy figgis beþ sodun in is good **[f. 72r]** for moystnes of þe mowþ and of þe gomes. Wyne þat piliole and druy figgis beþ sodun in is good for a cold cow3. To drynke wyne þat piliol is sodun in is good for þe[6] stomac and[7] þe guttus þat comyþ of cold. Þe water þat piliol is sodun in is good to[8] wesch wymmen beneþen.[9] For þe moder,[10] ffor strangury and dissure seþe piliol in salt water,[11] and make þerof a plastre,[12] and ley[13] on his schare.

Pira. Peres. Sum biþ wylde, sum beþ[14] rype, sum[15] beþ not ripe. Wild perin beþ druyir and more straynyng þan oþer.[16] Perun raw[17] and sodun[18] beþ good[19] to make good digestion, and[20] latteþ a man to cast[21] if þey be sodyn in (reyne)[22] water. Seþ[23] a plastre mad[24] of hem on[25] þe stomac.[26] Þe[27] same plastre mad[28] vpon[29] þe

---

[1] Ffor a cold reume achafe hulwort] *Om. en* M.
[2] in] *Om. en M.*
[3] C: vpon his hed al hote; B: al hote upon his hed; M: al hot vpon his hed.
[4] B: gargarisine of vineger; M: gargarisine of vinegre.
[5] vineger] *Om. en* B *y* M.
[6] B: þe ache of þe.
[7] B *y* M: and of.
[8] B: for to.
[9] M: byneþeforþ.
[10] C: to wesch wymmen beneþen. For þe moder; B: to wasch women beneþeforþ, to clense þe moder; M: to clanse þe modir.
[11] B: watir and in oyle.
[12] C: þerof a plaster; B: a plastir þerof.
[13] and ley] *Om. en* B.
[14] sum beþ] *Corr. de* sum beþ oþer sum beþ; B: and sume ben oþer sume ben; M: sum beþ oþer sum beþ.
[15] B: and sume.
[16] þan oþer] *Om. en* B.
[17] B: boþe raw; M: beoþ raw.
[18] sodun] *Segu. de* ?; ? *tachado.*
[19] B: gode after mete; M: goode aftur mete.
[20] B: and þei; M: And þe.
[21] B: brake.
[22] reyne] *Ins. arriba por el escriba sobre* salt; salt *tachado.*
[23] B: And after.
M: And siþþe.
[24] M: is ymad.
[25] B: upon; M: vpon.
[26] B: mouþ of þe stomac; M: mouþ of þe stomac.
[27] B *y* M: And þe.
[28] B: leyd.
[29] B: on.

Universidad de Huelva 2009

reynys and[1] þe schere is good for to staunch þe flix.

Passule.[2] Vue passe. Reysenes eten and also þe wyne þat þey beþ sodun in beþ[3] good for[4] cold cow3. A plastre mad of reysenes þat beþ sodun[5] is good for cold boches and for[6] postumes, and for ache þat comyþ of cold. Take[7] grapus er þei be ripe, and wring **[f. 72v]** out þe jus þerof.[8] And seþ,[9] druy hem in þe sune and[10] make poudre of hem, and þat poudre is good to be vsid wiþ oþer metes for castyng[11] þat comyþ of colerik humors, and cold also.[12]

Polium.[13] Þe wyne þat polium is sodun in, druy figgis and reysenes þerwyth[14] is good for þe[15] cow3. And þat[16] same wine makiþ good digestion. A[17] plastre mad of polium sodin in wyne and oyle is good for strangury, dissure,[18] and to[19] dissoluen wyndes.

Plumbum. Led haþ vertu to akelen, to[20] make moyste. Ffor ache of þe reynys þat comyþ of hete,[21] anoynt þe reynys wyth cold[22] oyle, oþer wyth sum[23] oynement þat is cold,[24] and perce a plate of led, and ley hit[25] on his reynys. And þe poudre of led is also profitable.

---

[1] M: and vpon.
[2] B: Uue passe.
[3] B *y* M: is.
[4] B: for a; M: for þe.
[5] B: soden in wyn.
[6] for] *Om. en* B *y* M.
[7] B: Ffor brestynge take.
[8] C: jus þerof; B: moistnes þat beþ in hem; M: moistnesse þat is in hem.
[9] B: þan.
[10] B: and þan; M: and siþþe.
[11] B: brakyng.
[12] C: and cold also; B: and for þe flux; M: and for þe flux also.
[13] Polium] *Om. en* M.
[14] C: Þe wyne þat polium is sodun in, druy figgis and reysenes þerwyth; B: Þe wyn þat polium and drie figes and reysones beþ sodden in; M: : Þe wyn þat polium is ysoden yn and druye figes and ressyns.
[15] B *y* M: þe colde.
[16] B *y* M: þe.
[17] B: Ffor strangur a.
[18] B: and dissur; M: and dissuri.
[19] M: for to.
[20] B *y* M: and to.
[21] B: þe reynes.
[22] B: som cold; M: sum cold.
[23] B: som cold.
[24] þat is cold] *Om. en* B; C: oynement þat is cold; M: cold oynement.
[25] hit] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

Pix liq*ui*da.[1] Rennyng pik[2] haþ v*er*tu to dissolu*en* and *con*sume*n*. Oþ*er*[3] (ben)[4] of lasse v*er*tu. Þei beþ gu*mm*u*s* of diu*er*s treis.[5] Ffor þe scabbe melt[6] pich, and clanse h*i*t, and medil h*i*t w*yth* oyle of not*is*[7] and w*yth* vineg*er*, and mak a plast*re*, or ell þus: ley litarge al[8] ny3te in vinegur and þen, h*i*t wol be þe bet*er* for þis said[9] plast*re*. Also, ley orpement al[10] ny3te in vineg*er*, and þ*er*of (and)[11] of pik and[12] whit sope [(make a blake oynemen*t*)].[13] ccxxxix **[f. 73r]**

Pollipodiu*m*. Pollipody is of two man*er*s. Sum growyn vpon[14] wallys, and sum on[15] ston*us*. Sum grow on[16] ok*us* and þat is þe bet*er*.[ccxl] And þe rote is vsid in medicinis, but he schal be first[17] mad clene and schauyn[18] and seþe,[19] druyd al a[20] day in þe sun*e*. And þen, he wol duur*e* .ii. yer*e*.[ccxli] His v*er*tu is (to)[21] dissolu*en*, to[22] drawyn, and to p*ur*ge malancoly.[23] But for h*i*t is sumwhat wyndy in medicinis þat he is put in, þu schalt do ffenel sed, oþ*er* anneys, oþ*er* comyn, to wastyn away wynd*us*. Ffor þe cardiacle and[24] gowt*is*, and to kepe a flemmatic ma*n* in[25] hele, stamp a .i. *ownce* oþ*er* ½ *ownce* of polipodye, and seþe hit w*yth* plom*us* and w*yth* violet, and put þ*er*to fenel sed and comyn, as moch as of[26] þe[27] oþ*er*. And clanse þat, and let him drynke h*i*t a[28] morowtid, and an euentyde.[29] Also, stamp þe rote all grene, and

---

[1] B: Picula. Pix liquida.
[2] B: pyche.
[3] B: pyche; M: Oþer pich.
[4] ben] *Ins. en margen derecho por mano posterior;* B *y* M: is.
[5] C: diuers treis; B: oþer trees diuers.
[6] B: medil.
[7] M: note.
[8] B: al a.
[9] C: þis said; B: þe forseyd; M: þe forseid.
[10] B: al a.
[11] and] *Ins. arriba por mano posterior.*
[12] B: and of.
[13] make a blake oynemen*t*] *Sup. del* f. 80r por indicación del escriba; B: mac a blac oynement.
[14] B: on old; M: on olde.
[15] C: sum on; B: upon; M: vpon.
[16] B: upon; M: vpon.
[17] C: be first; B: first be.
[18] B: swawyn.
[19] B: þan.
[20] a] *Om. en* B *y* M.
[21] to] *Ins. arriba por el escriba.*
[22] B *y* M: and to.
[23] B: flewme and melancoly; M: fleume and malencolie.
[24] B *y* M: and for.
[25] B: and a melancoly in; M: and a malencolik mon in.
[26] ~~B: of al~~.
[27] þe] *Om. en* B *y* M.
[28] B: in þe.
[29] C: an euentyde; B: at eve; M: an efe.

Universidad de Huelva 2009

þ*er*w*yth*, and w*yth* flo*ur* and egges,[1] make smal kak*is*, and þey[2] wolliþ make a man laxatif. Polipody in þe hatt*er* place þat h*it*[3] growiþ, þe bet*er* h*it*[4] is.

Rosa.[5] Ere þan his red leues ben fullich sprung owte, he schal be gedrud. And of þik red leues, but[6] smal, and of hony sodyn toged*re* is mad mel roset. To .i. *pownde* **[f. 73v]** of ros*us*, þow shalt take .viii. *powndes* of hony. Þe ros*us* schul[7] ben schred smal and sodyn w*yth* hony,[8] for to[9] þe hony hath taken boþ[10] hony[11] and sauo*ur* of þe rosus. Sug*re* roset is mad of sug*re*[12] and of rosus. In .v. *powndes* of rosus do .iiii. *powndes* of sug*re*, and stamp hem wel toged*re*, and do hem in a glasse vessel stoppid w*yth* a[13] linyn cloþ. And let þe glasse[14] honge[15] .xl. dayes in þe son. And eu*er*ych day, stere het[ccxlii] wel toged*re*. A surip of rosus: seþe rosus in wat*er*, and of þat wat*er* clansid and of sug*re*, mak a surip oþ*er*[16] þus, a bett*er* hele:[17] hote seþyng wat*er* in a vessel, and cast þi rosus leues into þat wat*er*, and stop þe vessel. And let h*it* stond so al a day and al[18] ny3te.[19] And seþe,[20] clanse h*it*, and hete h*it*, and put fresch new rosus þ*er*in. And kuf*er* h*it*,[21] and let h*it* stond as h*it* dede byfore,[22] and so do þe .iii. tym*e*. And þen, cast sug*re* þ*er*to, and make vp þi surip. And of þ*e* juse of rosus and of sug*re* is mad a noble suryp. And of þe juse of ros*us* and of oþ*er*[23] spic*is* is

---

[1] and þerwyth, and wyth flour and egges] *Corr. de*: and wyth floure, and þerwyth, and wyth floure and egges; B: and wiþ þat, and wiþ floure and eyren; M: and þerwiþ and wiþ flour and eiren.
[2] B: þoo.
[3] B: he.
[4] B: he.
[5] B *y* M: Rosa. Rose.
[6] B: schrad; M: yschrad.
[7] B: chal.
[8] B *y* M: þe hony.
[9] C: for to; B: til.
[10] boþ] *Om. en* B.
[11] B: þe color; M: colour.
[12] C: of sugre; B: and hony.
[13] M: þinne.
[14] let þe glasse] *Om. en* B *y* M.
[15] B *y* M: hong it.
[16] oþer] *Segu. de* ?; ? *tachado.*
[17] C: a better hele; B: and better power; M: And bettir held.
[18] day and al] *Om. en* B.
[19] M: a ny3t.
[20] B: þan.
[21] and put fresch new rosus þerin. And kufer hit] *Om. en* B *y* M.
[22] B: fore; M: raþer.
[23] B: suger.

Universidad de Huelva 2009

mad a good electuary. **[f. 74r]** Oyle of rosus[1] is mad of oyle oliff[2] and of rosus hongud togedre in a glasun vessel .xxx. dayes oþer .xl. in þe son. But hit is beter to seþe þe oyle[3] and þe rosus[4] togedre ouer þe fuyre and seþe,[5] clense hit and kepe hit. Water of rosus is mad of rosus, as oþer rosus[6] beþ.[7] And when þe water is stillid,[8] hit schal be put in a vessel, and set .xl. dayes in þe soon. And þe vessel schal be wel stoppid, and þis schal kepe þe water fro rotyng. And al þes þinges þat schulliþ be mad,[9] schul be mad of[10] red leues, and þe stalkes schulliþ be caste away. Mel roset is good for colerik men, fleumatik[11] and malencoly. And in þe[12] wynter[13] hit schal be take wyth cold water; and in somer, wyth hote.[14] Mel roset of þe hony, hit haþ vertu to confortен.[15] To fleumatik men seþ fenel sed in water. Wyth þe water and wyth þat,[16] yeue him mel roset. Sugre roset is good for sincopes, but yeue hit him wyþ water of rosus[17] and[18] saundrus, and hit is good for þe flix wyth water[19] þat mastike is sodyn in. And oftsiþes,[20] let hem drynke þe water þat mastik is soden in, oþer[21] reyn water. And for casting, seþe þes[22] forsayd þinges in vineger, **[f. 74 v]** and do a sponge þerin to weten, and ley hit on[23] þe mowþe of þe stomac. Also, water þat druy rosus beþ sodyn in is good for þe flux and for castyng. Also, make a plastre of druy rosus, of[24] white of eyryn, and of vineger. Ley[25] hit on[26] his schere[27]

---

[1] B: rose.
[2] B: de olyue; M: de olyue.
[3] B *y* M: roses.
[4] B: oyle; M: oile.
[5] B: þan.
[6] B: watres; M: watris.
[7] B: beþ made of oþer herbes; M: beþ ymad of oþer herbes.
[8] B *y* M: distilled.
[9] C: schul be mad; B: ben made of roses; M: beoþ ymad of roses.
[10] B *y* M: of þe.
[11] B: and flewmatik; M: and fleumatik.
[12] þe] *Om. en* B *y* M.
[13] M: watir.
[14] B: water; M: hot watir.
[15] C: conforten; B: strayne togedir and to clense, and of þe roses it haþ vertu to confortyn; M: strayne togidre and to clansen and of þe rosen it haþ vertu to conforten.
[16] C: in water. Wyth þe water, and wyth þat; B *y* M: in watir and wiþ þat watir.
[17] B: rose.
[18] B *y* M: and wiþ.
[19] B: þat watir.
[20] B: oftetymes.
[21] B: oþer rys oþer; M: oþer ris oþer.
[22] M: þe.
[23] B: upon; M: vpon.
[24] M: of þe.
[25] B *y* M: And ley.
[26] B: upon; M: vpon.
[27] M: scheres.

Universidad de Huelva 2009

and on[1] hi*s* reynys. Oyle of rosus eten w*yth* oþ*er* met*us* is good for achafyng of þe guttes and for chafyng[2] of þe membr*us* of a mann*us* body. Þ*er* as ros*us* beþ put in receyt*es* of medicin*e*, þow schalt take druy rosus. Al medicines þat beþ mad of rosus beþ ful *con*fortable.

Raphanus.[3] Radich. Boþ þe herbe and þe rote han on nam*e*. A plast*re* mad of þe herbe sodun in wyn*e* and in oyle doþ away þ*e* hardnes of þe splen*e*.

Rvbarbarum. Rubarbe is a rot þat is found in Barbary as in[4] Inde. Rubarb is a[5] laxatif medicine, but he (is)[6] now3te to be yeue[7] by him silfe. And yf he is *con*tinue and haþ sum*e* strak*is*[8] of red and of sum[9] white, þen he is good.[10]

Reupo*n*ticum is liche rubarbe, but hit is fowndun in an ile þat hat Ponteas. **[f. 75r]** Þe tod*er*[11] is fownd in Barbary. Þe poud*re* þ*er*of eten w*yth* hony sleþ worm*us*. Ffor stoppyng of þe splen and of þ*e* liu*er* þat comyþ of cold, ley hit al ny3t in wat*er* and seþe,[12] clense hit and yeue hit þe pacien*t*.[13]

Rvbea maior. Mader. Rubea m*a*ior beriþ[14] þe wyn*e* þat mad*er* is sodyn in and mastik is good for þe liu*er* and[15] þe splen*e*.[16] Take þe rote of mad*er* while hit[17] is[18] gren, and make him clene. And seþe,[19] anoynte him w*yth* hony, and spring powd*re*

---

[1] B: upon; M: vpon.
[2] B: wastyng.
[3] Raphanus] *Segu. de* rubarbe *tachado.*
[4] C: as in; B: and.
[5] a] *Om. en* B.
[6] is] *Ins. por mano posterior.*
[7] C: he (is) now3te to be yeue; B: comynly he is no3t 3eue; M: bot comonlich he ne is nou3t 3efe.
[8] M: strawis.
[9] C: of sum; B: som of.
[10] M: yliche ?.
[11] C: Þe toder; B: Þat oþer.
[12] B: þan.
[13] C: þe pacient; B: hym to drinke; M: him to drynken.
[14] beriþ] *Segu. de* ? *ins. arriba por mano posterior*; B: heyrys.
[15] and] *Corr. de* and and.
[16] C: for þe liuer and þe splene; B: for febelnes of þe stomac and of þe lyuer. Also þe wyn þat madder is sodden in doþ away þe stoppyng of þe lyuer and of þe splen.
[17] B: he.
[18] is] *Segu. de* druy; druy *tachado.*
[19] B: þan.

Universidad de Huelva 2009

of mad*er*[1] vpon him. And make a suppositorie,[2] and h*it* schal make a woman haue h*er* ter*m*es, to[3] be deliu*er*ed of a dede child and[4] þ*e* secundige.[5]

Rvta. Rew is .ii. man*er*s. On is þat growiþ in gardeign*us*, and[6] þe oþ*er* is clepid bigamu*m*.[7] [ccxliii] Boþe beþ vsid in medicines, and h*er* leues, and h*er* sed. But when þ*u* art bedun, take þe[8] rew in medicines,[9] tak gardigne rew, þe leues.[10] Ffor hed[11] ache let him drink þe wyn*e* þat rew is sodyn in, and let him goo into a baþ, and let him chafe[12] þe rew,[13] and do a[14] quantite þ*er*[15] of .ii. *dragmes* in h*is* nose. Ffor epilen*c*i medle þ*e* (poudre of)[16] pyony w*yth* þe jus of rew, and[17] let **[f. 75v]** him drinke h*it* w*yth* wyn*e*. Ffor þe toþe ache seþe rew[18] in wyn*e*, and make a plast*re* þ*er*of. Ffor febilnes of[ccxliv] þe stomac, for[19] þe palsy, and[20] oþ*er* p*ar*tyys[21] of þe body, yeue him þe poudr*e*[22] of castory w*yth* þe jus of rew. Ffor stopping of þ*e* splen, liu*er*,[23] strangury[24] and dissur*e*, yeue him þe jus of rew w*yth* þe[25] wyn*e* þat þe jus[26] of ffenel is sodyn in. For[27] to make wymmen haue h*er* ter*m*es, to[28] be deliu*er*ed of a ded child and of þe secu*n*digne, yeue he*m* þe jus of rew to drynke, and mak hem a

---

[1] of mader] *Om. en* B.
[2] B *y* M: suppositorie þerof.
[3] B: and.
[4] B: and of.
[5] secundige] secundigne.
[6] and] *Om. en* M.
[7] C: þe oþer is clepid bigamum; B: þat oþer is wilde. Ruwe þat is clepyd pigamum; M: þe oþir is wilde. Rewe þat is yclepid pygamum.
[8] þe] *Om. en* B *y* M.
[9] M: a medicyne.
[10] C: tak gardigne rew, þe leues; B: take þe leues of ruwe þat groweþ in gardines; M: take þe lefes of þe rewe þat groweþ in gardynes.
[11] M: þe hed.
[12] C: let him chafe; B: achawfe; M: achafe.
[13] B: jus of ruwe; M: juys of rewe.
[14] B: þe.
[15] þer] *Om. en* B *y* M.
[16] poudre of] *Ins. en el margen izquierdo por el escriba.*
[17] and] *Prec. por* and het hit *sopuntado;* B *y* M: and hete it and.
[18] B *y* M: þe herbe.
[19] A, B *y* M: and for.
[20] A, B *y* M: of.
[21] A: membres and partyes.
[22] B: jus.
[23] A *y* B: and of þe lyuer; M: and of þe lifer.
[24] A: and for strangury.
[25] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[26] A: roote; B: rote; M: roote.
[27] For] *Om. en* B.
[28] A: and to; B: and; M: And to.

Universidad de Huelva 2009

suppository of þe croppis and of[1] braunchis sodun in oyle. Oþer make a plastre[2] sodyn in oyle,[3] and hit wol make a woman haue her termes, and hit is good for strangury and dissure. Ffor thenasmon þat comyþ of hete, take[4] a grete quantite of rew in a vessel, and cast þerto[5] hot scaldyng[6] vineger, and let þe pacient receyue þe fume beneþ[7] þrow3 an embote. But if thenasmon[8] cwm of cold, tak wyne in þe[9] sted of vineger and seþe,[10] let him sit down in þe wyne þat his ars may soke[11] þerin. Ffor ache þat comyþ **[f. 76r]** of broysing oþer of wynd, make a plastre of þe jus of rew, and[12] poudre of comyn. And seþ,[13] wete cotun in oyle warmmyd,[14] and ley þeron. Rew is good to be dronck for venym and for venimys bestis.[15] Put a good quantite of rew in a vestel[16] wyth wyn. Hit[17] is good for lakyng[18] of a monnys si3te þat comyth of fumus þat comyþ vp fro þe stomac into þe hed. And þe juce of rew is good wyth oþer medicines ffor diuers greuaunces of þe eyen.

Rosus marinus. Ros maryne. In medicinis me vsiþ þe leues and þe fflourus druyyd. His vertu is to confortun, and to dissoluyn, and to wype awey fylþe, and to clanse. Ffor þe[19] febilnes of þe brayn seþ ros maryne in wyne,[20] and yeue him þat wyne and[21] water of rosus[22] to drynk. And seþe rose marine in wyne, and let him diskeueren his hed, and styuyn his hed in þe fume. Ffor[23] febilnes of þe stomac and of þe guttus let him drynke þe wyne þat rose maryn and comyn[24] beþ sodyn in. To

---

[1] B *y* M: of þe.
[2] A: plastre of rewe; M: plastre of þe rewe.
[3] Oþer make a plastre sodyn in oyle] *Om. en* B.
[4] A, B *y* M: do.
[5] A *y* B: þeron.
[6] scaldyng] *Segu. de* ?: ? *tachado.*
[7] A: bynetheforthe; B: þerof beneþeforþ; M: byneþeforþ.
[8] M: þe thenasmon.
[9] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[10] B: þenne.
[11] A: socke wel; B: soken wel; M: soke wel.
[12] A: and of; B *y* M: and of þe.
[13] B: þan.
[14] C: oyle warmmyd; A: warme oyle; B: warm oyle; M: warn oile.
[15] C: venimys bestis; A: bytynge for venemowse bestys; B: bityng of venemous bestys; M: þe bityng of venemous bestes.
[16] A: copp or a vessell.
[17] B *y* M: And þat wyn.
[18] B: lettyng; M: lattynge.
[19] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[20] B: wyne and watir of rose.
[21] M: in.
[22] and yeue him þat wyne and water of rosus] *Om. en* B.
[23] B: Ffor þe.
[24] B: wyne.

Universidad de Huelva 2009

clanse þe mod*er* of sory humo*r*s, seþe rose maryn*e* in wat*er*, and let hem wesche hem[1] beneþforþe w*yth* þat wat*er*, oþ*er* seþe flour*us*[2] of rose maryn*e* in oyle, **[f. 76v]** and mak a suppositorye þ*er*of.

Spika[3] is of two man*er*s. Þ*er* is spica nardi and spica celtica. Spik þat is of[4] swet smellyng and kene, and a litul bitt*er* in þe tastyng, and red of col*our*, þat is good. Þe v*er*tu of spica nardy is to *con*fortun. Ffor þe cardiacle, seþe spica nardi in wat*er*, and make a sewrip þ*er*of, and[5] medle h*it* w*yth* wyn*e*[6] þat þe pacient schal drinke. Ffor febilnes[7] of þe brayn*e* smyl to[8] spik, and drinke þe wyn*e* þat hit[9] is sodun in. And þe same wyn*e* is good for colnes[10] of þe stomac and for þe stopping[11] of þe splen and of[12] þe liu*er* þat comyþ of kold. To clanse þe moder, seþe þe poud*re* þ*er*of in oyle, and make a suppositor*y* of cotun, and wete h*it* þ*er*in. Ffor tenasmon þat comyþ of cold, tak þe poud*re* of spike,[13] and straw h*it* vpon kotu*n*, and ley h*it* on[14] his ars.[15] Oyle of spike nard is good to be eten, and to be anoynte w*yth*[16] for þe palsi, and for epile*n*ci, and[17] for[18] potag*re*, and for[19] gowte. And þat oyle is þus mad: tak þe poud*re* of spyke, and ley h*it* .xxx. dayes in oyle for to sokun. And seþþe,[20] seþe h*it* and boyle h*it*, and kepe h*it*.[21] **[f. 77r]**

---

[1] B: hem þerin.
[2] A, B *y* M: þe floures.
[3] A: Spica. Spyke; B *y* M: Spica. Spik.
[4] A: of a.
[5] and] *Om. en* A; B: oþer.
[6] A *y* B: þe wyne; M: þe wyn.
[7] febilnes] *Segu. de* nese; nese *borrado.*
[8] to] *Om. en* B.
[9] B: spick.
[10] colnes] coldnes.
[11] B: stoppyng of þe stoppyng.
[12] of þe splen and of] *Om. en* B.
[13] C: of spike; B: þerof.
[14] B: upon.
[15] B: eres.
[16] B: þerwiþ.
[17] and] *Om. en* B.
[18] B: for þe.
[19] A: for the; B: for þe.
[20] B: þan.
[21] hit] *Om. en* M.

Universidad de Huelva 2009

Strigium. Solatrum. Morolla. Morel. Þe herbe, while he[1] is grene, is[2] of grete vertu. And if he is[3] druy, he is of litul vertu. Ffor stoppyng of þe liuer[4] and of þe splene,[5] and for þe yolowold[6] þat comyþ of hete, yeue hym þe juse of morel to drynke, oþer make[7] a surip of þe jus of morel to drinke,[8] and of sugre. Oþer yeue hym .ii. *ownces* of þe jus of morel[9] wyth .v. *scripules*[10] ccxlv of rubarbe. Ffor postumus of þe stomak and of þe guttus, and of þe liuer, yeue him þe jus of morel wyth water[11] þat barly is sodun in to drynke. Ffor achafyng of þe liuer, wete a cloþ in þe jus of morel and in vineger, and ley hit on his liuer. And þe same is good for þe hote potagre. Oþer medle þe jus of morel wyth wyneger and wyth oyle of rosus, and hit wol be þe better. And wete a cloþe þerin, and ley vpon his liuer. Ffor hote bochus in þe begynnyng, stamp morel and mak a plastre, and ley on þe boch.[12]

Storax. Calamita is a gwm of a tre of Inde. Þat storax þat is red and sote of smil, and bitter in þe tasting, þat is good. His vertu is **[f. 77v]** to *con*forten and to *con*sumen. Ffor coldnes and for[13] febilnes of þe brayne make a long þinge and a smal of storax, and p(ut)[14] hit in his nose þerles. Oþer seþ storax and rosus in water, and let þe pacient hold[15] is hed[16] and[17] hold is mowþ[18] ouer þe smoke. A cace mad of storax (and put)[19] vpon teþe[20] þat eggyþ,[21] fastnyþ hem and *con*fortyþ þe gomus. A[22] plastre mad of storax and of oyle is good to ley on[23] þe stomac for cold of þe

---

[1] he] *Om. en* M.
[2] B: he is.
[3] B: be.
[4] B: splen.
[5] B: lyuer.
[6] A: jawnes.
[7] A: make hym; B: mac hym.
[8] drinke] *Segu. de* oþer; oþer *tachado*; to drinke] *Om. en* B *y* M.
[9] and of sugre. Oþer yeue hym two ounces of þe jus of morel] *Om. en* A.
[10] A *y* M: ounces.
[11] B: þe watir.
[12] A: bocches; B: botches; M: bocchis.
[13] for] *Om. en* B.
[14] ut] *Ins. arriba por mano posterior.*
[15] A: hyllen; M: helen.
[16] B: hede þerouer.
[17] and] *Segu. de* ?: ? *tachado.*
[18] A: mowthe open; B *y* M: mouþ open.
[19] and put] *Ins. arriba por mano posterior, y om. en* A, B *y* M.
[20] B: þe teþe.
[21] A: goggethe; B: waggen it; M: goggiþ.
[22] A] *Segu. de* nd; nd *borrado*; A *y* B: a.
[23] B: upon.

Universidad de Huelva 2009

stomac.[1] Also for coldnes of þe stomak and for[2] cold reume mak pilules of storax, and yeue he*m* to ete. A suffumygacon beneþforþ of storax[3] makyþ wymme*n* to[4] haue he*r* ter*m*es. And þe same is good for suffumigacon[5] of þe mode*r*. But for p*re*cipitacon of þe mode*r*[ccxlvi] take[6] þe fume of storax.[7]

Squilla is clepud an[8] oynen of þe see. And þeke[9] þat is foundun by him silfe is dedliche. Is ve*r*tu is to p*ur*gen and to dissoluen, but when he schal be put in medicinis, þe vtte*r* pa*r*tyys[10] and þe inne*r* pa*r*tyys[11] schul be cast away, for þey[12] beþ dedlich. And þat þat is betwen[13] hem .ii. schal be put[14] in medicinis as in oximel. But sqwil is of more ve*r*tu **[f. 78r]** raw þan sodun. Ffor hardnes of þe splen and of þe liue*r* seþe squil in wyne and in[15] oyle, and mak a plast*re* þe*r*of. And for þe same passions, and for þe goute, and for[16] iliaca passio, ley squil .xv. dayes in wyne and in oyle and seþþe,[17] seþe hit and klense hit, and kast wax þe*r*to, and make an oyneme*n*t.

Sambuc*us*. Elarun.[18] Þe midil rind of elarun *ser*uyþ for medicinis, and þe leu*us* and[19] blossom*us* and[20] beryys, and namly þe sed þat is in þe beryys. Þe[21] vertu is to p*ur*ge[22] p*r*incipaly. Ffor a[23] cotidian feue*r*, when þe mate*r* is defied, ley þe middil

---

[1] C: of þe stomac; A: thereof; B *y* M: þerof.
[2] A, B *y* M: for a.
[3] B: beneþforþ of storax; C: of storax beneþeforþ.
[4] to] *Om. en* B.
[5] B: suffocacon.
[6] A: to; B: let here smel to; M: let hure smellen to.
[7] storax] *Segu. de ? ins. por mano posterior.*
[8] an] *Corr. de* and; A *y* B: an.
[9] A: thylke; B: þat; M: þilke.
[10] B: partie chal be take.
[11] B: partie.
[12] B: þoo.
[13] A: in bytwene.
[14] A y B: don.
[15] in] *Om. en* B.
[16] B: for þe.
[17] B: þan.
[18] A: elleren tre.
[19] A, B *y* M: and þe.
[20] A, B *y* M: and þe.
[21] A, B *y* M: His.
[22] A: purgen fleume; B: purge flewme; M: purgen fleume.
[23] a] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

rind of[1] elarun, þe[2] leues and þe sed*is*[3] þre days oþ*er* .iiii.[4] in wat*er*, and yeue þe pacient þat wat*er* to drinke.[5] Ffor þe dropsy stamp þe middil rind of elarun, and þe leues, and þe blosem*us* and þe fruyte,[6] and[7] take[8] þe jus of hem, and do þ*er*to .iii. *scripules*[9] ccxlvii of esula and mastik. Oþ*er*[10] seþe þe forsayd þinges in wat*er*, and do (sug*re*)[11] þ*er*to,[12] and make a sewrip. Þe jus of þe middil rind of elar*un* oþ*er* þe[13] leues takyn w*yth* hony[14] sleþ worm*us*. And þe jus þ*er*of haldun in a monnys eres doþ awey þe[15] qwit*er* þat is in hem. Seþ þe **[f. 78v]** leues of elar*un*[16] in wel wat*er*,[17] and let a woma*n* wasch h*er* beneþforþe þ*er*wiþ, and h*it* schal mak h*er* haue h*er* t*er*mes. And þe same wat*er*[18] wol abatyn þe swellyng of þe fet. And þe leues oþ*er* þe fruyte sodyn in wyn*e* and in oyle doþ away þe hardnes of þe splene.

Svmac is þe fruite of a tr*e*, and is[19] lich greyn þat scarlet is died w*yth*. His v*er*tu is to *con*forten, and to strayn[20] vp a mannys appetite. Ffor castyng þat conyþ[21] of hete, seþ svmac in vineg*er*, and in þat vineg*er* wete a spung*e* and ley vpon his stomac. Ffor dissenterie, if h*it* be of defawte of þe neþ*er* gutt*us*, medle þe poud*re* of svmac wiþ wat*er* þat barlich is sodyn in, and mac of[22] him a clist*er*ie. And mak him a plast*re* of þe poud*re* of svmac, and of þe[23] white of eyryn, and of vineg*er*, and ley vpon h*is* schere and on his reynys. If[24] þe defaut be in þe ou*er* guttes, let him drynke

---

[1] B: of þe.
[2] A, B *y* M: and þe.
[3] A: blosmes; B: blomes; M: blosmes.
[4] C: þre days oþer.iiii; A: .ii. days oþer .iii; B: .ii. dayes oþer .iii; M: a two daies oþer a þre daies.
[5] C: þe pacient þat water to drinke; B: þat watir to þe pacyent to drynke.
[6] B: frut of hem.
[7] A: and þan.
[8] take] *Om. en* B.
[9] A: dragmes.
[10] B: And.
[11] sugre] *Ins. arriba por escriba sobre* surip; surip *tachado.*
[12] C: sugre þerto; B: þerto sugre.
[13] A, B *y* M: of þe.
[14] hony] *Segu. de algo borrado.*
[15] þe] *Om. en* A *y* B.
[16] of elarun] *Om. en* A.
[17] A: water of elleren.
[18] water] *Om. en* B.
[19] B: it is.
[20] A: steryn; B: steren; M: steoren.
[21] A: comythe; B: comeþ.
[22] of] *Om. en* A *y* B.
[23] C: and of þe; B: of.
[24] B: And if.

Universidad de Huelva 2009

wat*er* of rosus oþ*er* regne wat*er*.[1] Ffor nese bledyng take þe piþe of elaru*n*, and wete hit in þe jus of sang*ui*nar*y*, and spryng þ*er*on þe poud*re* of sumac, and put h*i*t in h*i*s nose. Ffor spetyng of[2] blod and castyng,[3] **[f. 79r]** if h*i*t comyþ owte of þe brest, ley dragag*an*t and gum arabike in wat*er* al ny3te,[4] and medle mastik and svmac in[5] wat*er*, and mak pilules þ*er*of. And let þe pacient hold hem in his mouþ to resoluen and soken hem[6] doun into his brest w*yth* his spetyng. If[7] hit[8] comyþ owt of þe wombe, bren sumac to poud*re*, and yeue him þat poud*re* w*yth* athanasia.[ccxlviii] And a suppositorie mad of þat poud*re* and of athanasia[9] is good for wymm*en* þat han h*er* t*er*mes to muche.

Sandali. Saundr*us* is[10] a[11] man*er* of[12] tr*e*, and þ*er* ben þr*e* man*ers* þ*er*of:[13] white, red[14] and citrin, þat[15] beþ þe[16] best. But þ*er* comyþ but a litul þ*er*of to us.[17] H*er*[18] vertu is to *con*forten, and to[19] straynn togedr*e*, and to akelen. Ffor þe ffeu*ers* and for furst, and for aching[20] of þe liu*er*, seþ þe poud*re* of saundres in wat*er*, and cast surip[21] þ*er*to, and mak a surip. Ffor achafyng of þe liu*er*[22] medle þe poud*re* of saundr*us* w*yth* oyle of rosus and w*yth* vineg*er*, and wete clow*tis* þ*er*in, and ley hem[23] vpon þe liu*er* in wynt*er* al warm*e*, but *in*[24] som*er* al cold. Ffor castyng þat comyþ of

---

[1] B: water þat sumac is soden in and lete hym ete flesch þat is soden in suche water.M: watir þat sumac is ysoden in and let him eten fleisch þat is ysoden in suche water.
[2] of] *Om. en* B.
[3] A: castynge bloode; B: castyng blode.
[4] C: in water al ny3te; A: al nyght in water; B: al ny3t in water; M: al ny3t in watir.
[5] A: wyth þat; M: wiþ þat.
[6] A, B *y* M: it.
[7] B: And if.
[8] hit] *Om. en* B.
[9] And a suppositorie mad of þat poudre and of athanasia] *Om. en* A.
[10] C: Sandali. Saundris is; A: Saundres. Sandali bethe; B: Sandali. Sawndres beþ; M: Sandali. Saundres beoþ.
[11] M: of a.
[12] B: of a.
[13] þerof] *Om. en* B.
[14] A: and reede; B *y* M: and rede.
[15] B: and þat.
[16] þe] *Om. en* B.
[17] us] *Segu. de* of; of *borrado*; B: vse.
[18] A: of her.
[19] to] *Om. en* B.
[20] A: achawfynge; B: achaufyng.
[21] A: sugre; M:. suger
[22] seþ þe poudre of saundres in water, and cast sugre þerto, and mak a surip. Ffor achafyng of þe liuer] *Corr. de* seþ þe poudre of saundres in water, and cast sugre þerto, and mak a surip. Ffor achafyng of þe liuer, seþe þe poudre of saundris in water, and cast sugre þerto, and mak a surip. Ffor achafing of þe liuer.
[23] hem] *Om. en* B.
[24] B *y* M: in þe.

Universidad de Huelva 2009

colre, seþe **[f. 79v]** saundr*us*[ccxlix] in vineg*er* and salt[1] water, and wete a sponge þerin, and ley[2] on[3] þe mouþ of þe stomac.

Staphisagra. Caput p*ur*gium. Þe sed and þe herbe han on name, and þe sed *ser*ut for medicines. His v*er*tu is to dissolu*en*, *con*sumen, drawen, and p*ur*ge[4] fleume. Ffor litargie put þe poudre of stafisagre in a mannys nese, and hit wol make him snese, and p*ur*ge his hed of fleume,[5] and do awey þe heuines of his hed.[6] And þe same wol hit[7] don if hit be[8] chewid. A gargarisine mad w*yth* vinegre[9] and staphisagre, and rosus beþ sodin in, doþ away scabb*us*[10] of a m*an*nus hed, and þe ache.[11] And hit is good for brennyng of þe stomac. Medle qwikke silu*er*, and mortifie hit w*yth* þe poudre of staphisagre w*yth*[12] vineger and w*yth* oyle, and hit schal don away lice, and hele þe scabbe. **[f. 80r]**

Serapinum is a gu*m*me of a tre. His v*er*tu is to dissolu*en*, *con*sumen and drawyn, to laxin and helin.[13] A good medicine for a man þat is scabbud or[14] brent: take þe pane of a swyne, and þe[15] yolkus of eggis of[16] eu*er*ich[17] luych moch, and medil[18] he*m*[19] togedre (w*yth* serapinum).[20] Þen,[21] take þe broþ and grece þe sore[22] on eue and

---

[1] A: in reyne; B *y* M: in reyn.
[2] ley] *Prec. por* w; w *tachado;* A: plastre it; B: plaster it; M: plastre it.
[3] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[4] C: consumen, drawen, and purge; A: and to consumen, and to drawen, and to purgen; B: and to consumen, and to drawen, and to purge; M: and to consumen, and to drawen, and to purgen fleume.
[5] C: purge his hed of fleume; A: woll purgen his hedde; B: it wol purgen his hed of flewme; M: wol purgen his hed of fleume.
[6] and do awey þe heuines of his hed] *Om. en* A.
[7] C: wol hit; A: it wole; B: it wol.
[8] A *y* M: is.
[9] vingre] vinegre.
[10] B: þe scabbes; M: þe scabbis.
[11] A: hedde ache.
[12] A: and wyth; B *y* M: and wiþ.
[13] C: consumen and drawyn, to laxin and helin; A: and to consumen, and to drawen, and to laxen and to helen; B: and to consumen, and drawen, to laxen and to helyn; M: and consumen and to drawen and to laxen and to helen.
[14] M: oþer.
[15] þe] *Om. en* M.
[16] A *y* B: and of.
[17] A: eche; B: ych; M: vchon.
[18] A, B *y* M: melte.
[19] hem] *Om. en* B *y* M.
[20] wyth serapinum] *Ins. arriba por mano posterior, y om. en* A, B *y* M.
[21] B: And þan.
[22] þe sore] *Om. en* B.

Universidad de Huelva 2009

morow,[1] and[2] ley cawl[3] leues þerto and so,[4] til hit be hole. Or take dok leues and ley þerto, and new þe leues a morow and in eue,[5] and do away þe filþ. Ffor precipitacion of þe moder mak a fumigacon or a suppository of serapinum, and þe same is good for to[6] make wymmen haue her termes, and to make wymmen[7] be[8] deliuered of a ded child and of þe secundigne. Ffor suffomigacon[9] of þe moder let a woman receue þe fume þerof þrow hur mowþ and[10] hur nese. Ffor hardnes of þe splen ley serapinum al[11] ny3te in vineger to resoluen, and amorow[12] melt hit ouer þe fuyr and[13] clanse hit, and do wax þerto, and mak an oynement.

Stilliquidos. Barba Iouis.[14] Semperuiua. Senigrene. His vertu is gret while he is gren. And when he is druyd,[15] he haþ[16] but litul vertu. **[f. 80v]** His vertu is to akele þat is achafid. Ffor achafing of þe liuer, and for ache þat comyþ of hete, medle þe poudre[17] ccl of seyngrene and vineger togedre, and wet a cloþ þerin, and mak in þe[18] maner of a plastre. Ffor brennyng of[19] fwuyre, for[20] scaldyng, make an[21] oynement of[22] seyngren, of þe jus of wax,[23] and of oyle, and anoynte hit þerwyth. But þe first .iii. dayes anoynte him[24] wyth sope. Ffor[25] nose bleding þat comyþ of boylyng of þe liuer, and most to yonge folk, in somer medle þe jus of senigren and þe[26] water of rosus togedre, and wete a cloþ þerin, and ley on his forhed and on his templus.

---

[1] C: on eue and morow; A: at euyn and at morowe; B: at eve and at morrow; M: on eue and on morowe.
[2] and] *Om. en* M.
[3] B: wort.
[4] B *y* M: do so.
[5] C: a morow and in eue; A: at eue and at morowe; B: at morow and at eue; M: at morowe and at eue.
[6] C: for to; A *y* B: to.
[7] A, B *y* M: hem.
[8] B: to be.
[9] B: suffocacon; M: suffocacion.
[10] A: and thorowe; B: and þro3; M: and þrou3.
[11] B: al a.
[12] B: in þe morowe.
[13] B: and þan.
[14] A: Barba iouis.
[15] A: dryed vpp.
[16] A: ne hath; B *y* M: ne haþ.
[17] A *y* B: jus; M: juys.
[18] C: mak in þe; A: leye it in a; B: ley in; M: ley it in a.
[19] M: of þe.
[20] A, B *y* M: and for.
[21] A: and.
[22] A *y* B: of þe jus of; M: of þe juys.
[23] C: of þe jus of wax; A *y* B: and of wax; M: and of wex.
[24] A y B: it.
[25] M: Ffor þe.
[26] þe] *Om. en* A *y* M.

Universidad de Huelva 2009

Sisileos. Siler montan*us*. Þe[1] sed *ser*uyþ for medicines. His v*er*tu is to dissolu*en* and to *con*sume*n*. Ffor narowschip[2] of þe brest þat comyþ of cold, yeue him þe drynke[3] þat siseleos and druy (fygg*us*)[4] beþ sodun in. Ffor stopping of þe spleen, þ*e*[5] liu*er*, þ*e*[6] reynys, þ*e*[7] bledd*er*, strangur*y*[8] and[9] dissur*e*, drink þe wyn*e* þat sisileos is sodyn in.

Sulphur. Sow(l)ph*er*[10] þat draw*yth* sumwhat to gren col*our* is good. Þat[11] þ(a)t[12] is blak oþ*er* white is now3te. His v*er*tu is to dissolu*en* and to drawen. **[f. 81r]** Ffor narowschip[13] of þe brest þat comyþ of cold hum*or*s and engleymows, aft*er* þat þe brest haþ be anoynted and þe mat*er* defied[14] and abil to cwm owt, yeue him .iii. *scripules*[15] [ccli] of þe poud*re* of sowfr*e* w*yth* a m*y*ngy egge. Also, straw þe poud*re* of soufr*e* on col*us*, and let him hold[16] down his hed þat þe[17] fleume fal[18] not adown into his brest. And let him now3t hongon[19] his hed to ne3[20] þe feume, but well afer*re*. And þat schal clense h*is* brest wel[21] of fleume. A baþ þat[22] soufr*e* (is[23] in)[24] is good for þe palesy, dropsy,[25] gout[26] and epil*en*cie.[27]

---

[1] B: his.
[2] B: narownes.
[3] A: wyne to drynke; B: wyne to drinke; M: wyn to drynke.
[4] fyggus] *Ins. en margen derecho por mano posterior.*
[5] A, B *y* M: and of þe.
[6] A, B *y* M: and of þe.
[7] A, B *y* M: and of þe.
[8] A: and for strangury; B: and for strangur.
[9] M: and for.
[10] l] *Ins. por mano posterior.*
[11] B: And þat.
[12] a] *Ins. arriba por el escriba.*
[13] B: streytnesse.
[14] A *y* B: is defyed; M: is defied.
[15] A: ounces; B: scripules.
[16] A: honge; B: hong; M: honge.
[17] þe] *Om. en* A *y* M.
[18] B *y* M: ne falle.
[19] A: holde.
[20] A: nyghe ouer; B: ne3e ouer; M: nei3 ouer.
[21] C: his brest wel; B: wel his brest.
[22] þat] *Segu. de* is; is *tachado.*
[23] C: soufer is; A: is sowfry; M: is soufry.
[24] is in] *Ins. arriba por mano posterior. Om. en* A *y* M.
[25] dropsy] *Om. en* B; M: and for þe dropesy.
[26] A: and for þe gowte; B: and for þe fowte and þe dropesie; M: and for þe goute.
[27] A: for epylencye; B: for epilencie; M: and for epilencie.

Universidad de Huelva 2009

Sang*uis* draconis. Sandragon is a gum. And if he is[1] rody and klene[2] w*yth*in, he[3] is god. His v*er*tu is to *con*streynyn[4] and to sowdun. Ffor nose bledyng kast þe poud*re* of sawndragun in his nose and seþ,[5] wryng h*is* nese þat þe poud*re* mow[6] clene[ccliii] to þe brooch[7] [ccliii] of þe veynes. And mak a plast*re* of þe poud*re* of sawndragun, and of þe gleyr*e* of eyryn, and of wat*er* of rosus, and ley[8] to his templ*us* and on his forhed. Ffor castyng blod[9] and spettyng blod make pilules (of)[10] þe poud*re* of sawndragun, **[f. 81v]** of[11] gum arabik, and of wat*er* þat[12] barly is sodun in and þat dragagant haþ leyn in. And let him hold þek[13] pilules in his mowþ þat þei mow resoluen, and se*n*ke[14] down into h*is* brest if h*it* be[15] so þat þe blod comyþ out of þe brest. But if þe blod comyþ out of þe[16] wombe, yeue him þe poud*re* of saundragun w*yth* þe jus of playnteyn. And þe same is good for dissentorie þat comyþ of defaute of þe ou*er* gutt*us*. Bot if h*it*[17] be in þe neþ*er* gutt*us*, make[18] a clist*er*i of þe[19] wat*er* þat þe[20] barly is sodyn in, and of þe poud*re* of saundragaun, and of þe jus of planteyn.[21] And make him a plast*re* of[22] þe poud*re* of saundragaun and of vineg*er*,[23] and ley h*it* on[24] his schere and on[25] his reynys. Ffor wom*en* þat han h*er* t*er*mes to muche, mak[26] a suppositorie of þe poud*re* of saundragun and of þe jus of sang*ui*nar*y*.

---

[1] B: be.
[2] A *y* B: clere; M: cleer.
[3] B: þan he; M: þene he.
[4] M: streynen.
[5] B: þan.
[6] B: may.
[7] C: to þe brooch; A: to hys nose and to þe broche; B. to þe botches.
[8] A: leye it; B: ley it.
[9] B: of blode.
[10] of] *Ins. arriba por el escriba.*
[11] A, B *y* M: and of.
[12] þat] *Corr. de* of; A y B: þat.
[13] A: thylke; B: þoo; M: þilke.
[14] A: sooke; B: soke.
[15] A, B *y* M: is.
[16] A, B *y* M: his.
[17] A: þe defaute; B: þe defawte; M: þe defaute.
[18] A y B: make hym.
[19] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[20] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[21] and of þe jus of planteyn] *Om. en* B.
[22] A: of þe white of eyren and; B: and of vineger and of whit of eyren and; M: of þe whit of eiren and.
[23] and of vineger] *Om. en* B.
[24] B: upon; M: vpon.
[25] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[26] A, B *y* M: make hem.

Universidad de Huelva 2009

Squinantum. Þe[1] schaff þat chamell[2] beþ nurschid in.[3] Þe[4] whitter hit is, þe better hit is,[5] and purgiþ fleume.[6] But he ys[7] not vsid in medicinis by him silf, but wiþ[8] pollipody, oþer wyth sum soche oþer. **[f. 82r]**

Sinapis. Sineuey. Þe sed and þe herbe han on name. Her vertu is to dissoluen, consumen,[9] and[10] drawyn. Ffor þe palsy of þe tunge let him chew sinevey sed, and hold hit vnder his tunge. Ffor[11] palsy of[12] oþer partyys do sinvey sed[13] in a bagge. And seþe hit in wyne, and ley hit on þat party þat palsy is on,[14] and namlich in þe begynnyng. Þe poudre of synwey cast in a manys nose makiþ[15] him snese, and purgiþ his hed of ffleume. Ffor a[16] narownes[17] of þe brest þat comyþ of glate,[18] yyf him þe wyne to drynke þat syneuey and druy figgis beþ sodun in. Ffor stoppyng of þe liuer and splen,[19] for[20] hardnes of þe splen and for þe dropsy, seþ syneuey sed and fenel rotus, and cast[21] in water, and clanse hit, and cast hony þerto, and yeue him to drynke. And seþe þe herbe in oyle and in wyne, and make a plastre þerof. Ffor to rype boches and to[22] breke[23] hem, stamp þe herbe wyth old swynes grece, and ley on[24] þe sore.[25] Seþe sinevey in water, and wiþ þat water wesch a woman beneþforþe, and hit schal make hur haue hur termes, and do[26] away strangury and

---

[1] A, B *y* M: is þe.
[2] A: chamayles; B: chamelys; M: cameyles.
[3] A: wythe; B *y* M: wiþ.
[4] A, B *y* M: And þe.
[5] C: hit is; M: is it.
[6] C: purgiþ fleume; A: His vertu is to purgen fleume; B: His vertu is to purge flewme; M: His vertu is to purgen fleume.
[7] M: ne is.
[8] A: wyth oþer as.
[9] A: and to consumen; B: to consumen; M: and to consumen.
[10] A, B *y* M: and to.
[11] A, B *y* M: Ffor þe.
[12] M: of þe.
[13] C: sinvey sed; A: þe seede of senevye; B: þe sede of synevy; M: þe sed of seneuey.
[14] C: palsy is on; A: hathe þe palsye; B: haþ þe palesie; M: haþ þe palesy.
[15] B: it makeþ.
[16] A: an olde; B: an old.
[17] A: narowschype; B: streytnesse.
[18] A: glett; B: glet.
[19] C: liuer and spleen; A: splenn and of þe lyuer; B: splen and of þe lyuer; M: splene and of þe lifer.
[20] A, B *y* M: and for.
[21] and cast] *Om. en* A, B *y* M.
[22] A, B *y* M: for to.
[23] B: brest.
[24] A: vppon; B: it upon; M: it vpon.
[25] A: bocche; B: botche; M: bocche.
[26] A: it woll do; B *y* M: it wol don.

Universidad de Huelva 2009

dissur*e*. **[f. 82v]** O*per* se*e* *þ*e herbe in wyn*e* and in[1] oyle, and plastr*e* h*it*[2] vpon h*er* schere, and h*it* worchi*þ* spedfullych. Ffor moystnes of *þ*e brayn*e* and of *þ*e chekes se*þ* syneuey sed in wyn*e*, and cast dragagant to *þ*at wyn*e* to abaten his het, and let him drinkyn h*it*.

Sarcocolla is gum,[3] and sum is powdred. And in *þ*at, a man may li3tlich be[4] begilid.[ccliv] Sum is vpon a gobet, and[5] *þ*at[6] is white and sad, *þ*at is good. His v*er*tu is to strayn toged*re* and to sowdun. Ffor weping and for nose bleding make a plastr*e* of sarcocolle poudred and of *þ*e[7] gleyr*e* of eyryn, and ley vpon his forhed and on his templis. Ffor a web of[8] a m*a*nnys ye medle *þ*e poudr*e* of sarcocol w*yth* wat*er* of rosus and se*þþ*,[9] druy h*it* in *þ*e sun, and do so fowre sy*þ*es[10] and se*þ*,[11] put *þ*at poudr*e* by him silf in *þ*e ye[12] o*þer* w*yth*[13] wat*er* of rosus. Ffor thenasmon *þ*at comy*þ* of cold, straw *þ*e poudr*e* of sarcocoll[14] and h*it*[15] soudt wound*us* toged*re*.

Sisimbriu*m* is of .ii. man*er*s. Sum growi*þ* in gardeynys. Sum[16] is wild. *Þ*at[17] is clepid calamynt. For col(d)nes[18] of *þ*e stomac and for stoppyng of *þ*e liu*er*, **[f. 83r]** of[19] *þ*e splen, of[20] *þ*e reynys, and of *þ*e bledd*er*, of[21] *þ*e veign*us*[22] of *þ*e vryn*e*, and for iliaca passio, yeue hem *þ*e wyn*e* to drynke *þ*ar sisimbriu*m* is sodun in.

---

[1] in] *Om. en* B.
[2] hit] *Om. en* B.
[3] A *y* B: a gumme.
[4] li3tlich be] *Corr. de* be li3tlich be.
[5] and] *Om. en* M.
[6] M: *þ*at *þ*at.
[7] *þ*e] *Om. en* B.
[8] B: in.
[9] B: *þ*ann.
[10] A: tymes.
[11] B: *þ*an.
[12] ye] *Om. en* A *y* M.
[13] M: wi*þ* *þ*e.
[14] A: sarcocolle *þ*eron; B: sarcocol upon coles, and lete *þ*e pacyent reseyue *þ*e fume *þ*ro3 an embote; M: sarcocolle vpon coles and let *þ*e pacient receyfe *þ*e fume *þ*ro3 an embote.
[15] C: and hit; B: *Þ*e powder of sarcocol; M: *Þ*e pouder of sarcocolle.
[16] B: and som.
[17] B: And *þ*at.
[18] d] *Ins. arriba por mano posterior.*
[19] A, B *y* M: and of.
[20] A, B *y* M: and of.
[21] A: and of; B: and; M: and of.
[22] A: weyes; B: wayes; M: weyes.

Universidad de Huelva 2009

Satirion. Zekestrus. Þe rote is of grete ver*t*u whiles[1] he is gren. His[2] ver*t*u is to enkrece a ma*n*nes kynd.[cclv]

Sponsa solis. Elit*r*opea in tuba citoria. Solseq*uium*. Sonsecle.[3] While he is gren, he is of gret ver*t*u, but druy, his ver*t*u is[4] but litul. Hes ver*t*u is to ayenstond venym, ffor weseles and sum oþ*er* best*is* þat ben envenemyd biþ heled þrow3 towching[5] of þe[6] herbe. Ffor bityng of venemo*us* best*is* do þe jus of[7] solisecle þer*o*n, and yif him[8] þe jus of solsecle to drynke. Solisecle[9] þe herbe sodyn and eten, oþ*er* drunkun[10] doþ awey þe stoppyng of þe liu*er* and of þe splen. Ffor achafing of þe liu*er* wete a clout in þe jus of solsecul, and ley vpon[11] þe liu*er*.

Spodium. Spody is[12] mad of elifant[13] bon*us* brant, and if hit is[14] li3t and white,[15] h*it* is good. Þe ver*t*u of spody[16] is to akelen, and so, h*it* doþ away þurst.[17] (And spodium is a special powdre for wastyng of pe lyuer mixt. cum al[...]),[18] **[f. 83v]** and h*it* haþ ver*t*u to strayn toged*re*. For nose bledyng put þe poud*re* of spody[19] in h*is*[20] nose. For dissintery and[21] for em*e*rod*us* bledyng,[22] and for wy*m*men þat han h*er* ter*m*es to much, let hem take þe poud*re* of spody w*yth* þe jus of playntayn*e* oþ*er* w*yth* þ*e* jus of sum oþ*er*[23] *con*strictif herbe.

---

[1] B: þe while.
[2] A *y* B: And his.
[3] B: Dionisia. Solsecle; M: Dionisia. Sonsecle.
[4] A *y* M: ne is.
[5] A: þe tochynge.
[6] A, B *y* M: þis.
[7] of] *Segu. de* venemus; venemus *tachado.*
[8] A: hym also; M: him also of.
[9] A *y* B: solsecle also; M: sonsecle also.
[10] oþer drunkun] *Om. en* A, B *y* M.
[11] vpon] *Segu. de* þe sore; þe sore *sopuntado y tachado*; B: it on; M: it vpon.
[12] B: it is.
[13] A: olifauntes; B: elifantes; M: olifauntis.
[14] B: be.
[15] C: li3t and white; A: white and lyght; B *y* M: whit and li3t.
[16] C: Þe vertu of spody; B: His vertu.
[17] M: furst.
[18] and spodium is a special powdre for wastyng of þe lyuer mixt. cum alu?]. *Ins. por mano posterior. Om. en A, B,* y *M.*
[19] spody] *Segu. de* ?; ? *borrado.*
[20] A *y* B: a mannes; M: a monnes.
[21] and] *Segu. de* nose bledyng: nose *tachado y sopuntado*; bledyng *tachado.*
[22] C: emerodus bledyng; A: bledynge of emeroudes; B: þe bledyng of þe emoroydes; M: bledyng of emeroudes.
[23] M: oþer cold.

Universidad de Huelva 2009

Strucium. Caul*is* agrest*is*. Wild caul. Þe jus and þe leues *ser*uyþ boþ[1] in medicinis, and þe sed also.[2] But þe jus þat is vsed in medicinis[3] is þ*us ser*uyd: þe herbe is stampid and wrong, and þe jus is seþe[4] idried in[5] þe soon. And so, h*it* wol be kept .ii. yer*e*. Þe leues schulliþ be vsid in medicinis whiles þei beþ gren. Ffor þe palsy of þe[6] tung*e*, let him chew cawl sed, and hold hit vnd*er* h*is* tung*e*. Ffor palsy of þe[7] oþ*er* p*ar*tyys of þ*e* body stamp þe sed, and put h*it* in a bagge, and seþ h*it* in wyn*e*, and ley on[8] þe[9] p*ar*ty þat þe palsy is on.[10] Ffor litarge blow þe poud*re* þ*er*of[11] into[12] his nose, þat is of þe sed,[13] to meven his brayn*e*. Oþ*er* tak þe jus oþ*er* þe sed wiþ þe jus of rew, **[f. 84r]** and seþe h*it* in a luytyl vineg*er*,[14] and schaue þe hind*er* party of þe[15] hed and seþe,[16] frote h*it* well in[17] þat vineg*er*. Ffor yliaca passio, dissur*e* and strangur*y*,[18] seþe cawle leves in oyle and seþe,[19] plast*re* hem[20] on[21] þe[22] schar*e*. Oþ*er* seþe þe leues in wat*er*, and wasch hym in[23] þat wat*er* beneþeforþ. H*it*[24] is god for strangur*y* and[25] dissur*e*, and[26] cl*e*nseþ þe mod*er*, and makyþ wy*m*m*e*n[27] han h*er* t*er*mes.

---

[1] C: seruyþ boþ; A: and þe seede beth yused; B: and þe sede ben vsed; M: and þe seed beþ vsed.
[2] and þe sed also] *Om. en* B *y* M.
[3] But þe jus þat is vsed in medicinis] *Om. en* B.
[4] seþe] *Om. en* B.
[5] B: þan in.
[6] þe] *Om. en* B.
[7] þe] *Om. en* A *y* B.
[8] A: it vppon; B: it upon; M: vpon.
[9] M: þat.
[10] C: þe palsy is on; A: hathe þe palsye; B: haþ þe palesye; M: haþ þe palesy.
[11] A: of þe seede; B: of þe sede; M: of þe seed.
[12] B: in.
[13] þat is of þe sed] *Om. en* A, B *y* M.
[14] C: in a luytyl vineger; A: a lytell in stronge vynegre; B: a litel in strong vineger; M: a luytel in strong vynegre.
[15] A *y* B: his.
[16] B: þanne.
[17] A: wyth; B *y* M: wiþ.
[18] C: dissure and strangury; A: and for strangure and dissure; B: strangur and dissur; M: and for stranguria and dissuria.
[19] B: þan.
[20] A: hem in oyle.
[21] B: upon.
[22] A, B *y* M: his.
[23] A: wyth; B: wiþ; M: with.
[24] A, B *y* M: And it.
[25] A: and for.
[26] A, B *y* M: and it.
[27] B: a woman.

Universidad de Huelva 2009

Stinc*us* is a fisch liche an efte,[1] and h*is* ver*t*u is to enkrese a ma*n*nys kynd. Bot he[2] schal not be vsed in grete qwantite for harmyng.

Scordion. Wild garlek schal be gedrud when he bryngiþ forþ flowr*us*. But[3] we[4] vseþ not[5] but þe flowr*us* in medicinis. His ver*t*u is[6] inscicic,[cclvi] and to dissolue*n*. Þe wyn*e* þe[7] flo*wer* is sodun in is good for[8] þe stomac þat is[9] cold, as for ache[10] and for[11] stoppyng of þe splen*e*, þe[12] liu*er*, and[13] strangur*y* and[14] dissuri. A[15] wassching of þe wat*er* þat h*it* is sodyn in makt h*er*[16] haue h*er* ter*m*es, and clansiþ[17] þe mod*er*. H*it*[18] doþ awey strangur*y* and dissur*e*.

Sapo. Sope. Boþ[19] white and blak han on ver*t*u, but þ*e* blake[20] haþ þ*e*[21] **[f. 84v]** gretter[22] ver*t*u. And þei beþ[23] good to anoynten a man w*yth*, when he is scallid[24] oþ*er* braynd a .ii. days oþ*er* .iii. But aft*er*, h*it* mut be helid w*yth* cold medicinis. Sop also is good to anoynt a man þat haþ þe[25] fleume.

---

[1] A: euete; B: þat is lyke an efte; M: þat is liche an efete.
[2] A: hit.
[3] But] *Om. en* B.
[4] A, B *y* M: we ne.
[5] not] *Om. en* M.
[6] B *y* M: is to.
[7] A, B *y* M: þat þe.
[8] A, B *y* M: for ache of.
[9] A: comyth of; B *y* M: þat comeþ of.
[10] As for ache] *Om. en* A, B *y* M.
[11] A: of.
[12] A, B *y* M: and of þe.
[13] A: and for.
[14] M: and for.
[15] B: And þe.
[16] A *y* B: a woman; M: womon.
[17] B: to clense.
[18] A y B: and.
[19] Boþ] *Om. en* B.
[20] A: blake sope; B: blac sope.
[21] C: haþ þe; A: is of; B: is of þe; M: is of.
[22] B: more.
[23] beþ] *Om. en* A.
[24] A *y* B: scalded; M: scabbed.
[25] A, B *y* M: salt.

Universidad de Huelva 2009

Sper*agus* haþ smal prikk*us* lik a þorn. Þe wyn*e* þat he[1] is sodun in,[2] oþ*er* þe[3] met mad of his jus is good for greuaunc*e* of þe brest þat comyþ of cold. And h*i*t is good also for stoppyng of þe splen,[4] þ*e*[5] liu*er*, for[6] strangur*y*, dissur*e*,[7] and[8] ston.

Sauina. Saveyn. Þe leues[9] beþ vsid in medicines boþ gren*e* and druy. Ffor strangur*y*, dissur*e*,[10] and for þe mod*er*,[11] stamp þe leues and seþe hem in wyn*e* and[12] oyle, and ley[13] hem on[14] þe schere. Oþ*er* seþe savene in wat*er*, and let hem wesch hem[15] in (þat)[16] wat*er*. Ffor sekens[cclvii] of þe brest þat comyþ of cold, for[17] ache in[18] þe stomac and of þe gottes þat comyþ of wynd, yeue him to drinke þe wyn[19] þat savyn is sodun in. Ffor thenasmon þat comyþ of cold, stamp þe leues of savyn, and let hem ly in vineg*er* and in wyn*e* a while.[20] And seþþe,[21] seþe h*i*t and let þe pacient receyue þe fume beneþforþe,[22] and let him sit adown on[23] þ*e* herbe, and plast*re* þe herbe on[24] h*i*s bottok*us*. **[f. 85r]**

Saxifrago. Saxifrage haþ v*er*tu to brek a ston. H*i*s[25] rote is vsid in medicines. Ffor stoppyng boþ of þe reyn*us*, for ylica passio, for þe ston, strangur*y* and dissur*e*,[26] yeue

---

[1] A: his seede; B: his sede; M: his sed.
[2] M: ynne soden.
[3] þe] *Om. en* A, B *y* M.
[4] þe splen] *Om. en* B.
[5] A *y* M: and of þe.
[6] A, B *y* M: and for.
[7] A: and dyssure; B: and dissur.
[8] A: and for the; B *y* M: and for þe.
[9] A: leuys of sauyne; B: leues of savyne; M: leues of sauine.
[10] dissure] *Segu. de* ?; ? *tachado.*
[11] C: Ffor strangury, dissure, and for þe moder; A: Ffor greuaunce of the moder and for strangure; B: Ffor greuans of þe moder and for strangur; M: Ffor greuaunce of þe modir and for strangury.
[12] A, B *y* M: and in.
[13] A: plastre; B: plaster; M: plastre.
[14] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[15] A: hem bynetheforthe; B: hem beneþeforþ; M: hem byneþeforþ.
[16] þat] *Ins. arriba por el escriba.*
[17] A, B *y* M: and for.
[18] A, B *y* M: of.
[19] C: to drinke þe wyn; A: þe wyne to drynke; B: þe wyne to drinke; M: þe wyn to drinke.
[20] C: in vineger and in wyne a while; A: a whyle in stronge vynegre and in wyne; B: a while in strong vineger and in wyne; M: a whilis in strong vynegre and in wyn.
[21] B: þan.
[22] C: þe fume beneþforþe; A: bynetheforthe the fume; B: beneþeforþ þe fume; M: byneþeforþ þe fume.
[23] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[24] A: vppon; B: upon.
[25] A, B *y* M: Þe
[26] C: Ffor stoppyng boþ of þe reynus, for ylica passio, for þe ston, strangury and dissure; A: For the stone bothe in þe reynys and in þe bleddre and for ylyaca passio and for strangury and dissure; B: Ffor

Universidad de Huelva 2009

him þe wyn*e* to drinke þat þe rote of saxifrage is sodyn in. Oþ*er* yeue hi*m* .iii. *scripules*[1] [cclviii] of þe rote[2] w*yth* a myngye egge. And þe wat*er* þat saxifrage is sodun in is good for þe[3] forsaid sekenes.

Sal comun*e*.[4] Salt[5] hath v*er*tu to dissoluen, *con*sumen, and wastun, and clansu*n*.[6] Ffor cold[7] replecion of þe stomac þat comyn[8] of cold engleymous hum*or*s, poud*re* salt smal, and medyl h*it* w*yth* oyle and w*yth* vineg*er*.[9] Yeue[10] him þ*er*of w*yth* warm*e* wat*er* and seþ,[11] put a fed*er* in his mowþ to mak him cast, and h*it* wol p*ur*ge his stomac nobillich of sory hum*or*s. Ffor colica passio and[12] ylica passio het salt in a scherd, and put hit al hote in a bagge, and plast*re* hit þer as þe ache is. Oftsiþes[13] renew h*it*. Ffor costiffnes mak a suppositor*y* of salt and[14] hony.

Sal armoniacu*m*.[15] Salt armoniac[16] þat is white and ken*e* of sau*or* and a p*re*ty salt, þat[17] is good. It[18] is not[19] vsid for[20] **[f. 85v]** medicinis w*yth*inforþe. Ffor scabbus medle þe poud*re* þ*er*of w*yth* blak sope, and mak an oynement. Ffor þe morfew, garce þe place þat þe morfew is in, and straw þe poud*re* þ*er*of þ*er*on.[21]

þe ston boþe in þe reynes and in þe bledder and for ylica passio and for strangur and dissur; M: Ffor þe stone boþe in þe reynes and in þe bleddre and for yliaca passio and for strangur and dissur.

[1] A: dragmes.

[2] A: poudre of þe roote; B: powder; M: pouder of þe roote.

[3] for þe] *Segu. de* for þe; for þe *tachado*; A: for to be wasschen inne for þe; B: to ben waschen in for þe; M: to beo waschen yn þe forsaid seknesses.

[4] M: Sal.

[5] Salt] *Om. en* B; A: Salt; M: Comun sal.

[6] C: consumen, and wastun, and clansun; A: and to consumen and to clensen; B: to consumen and to clensen; M: and to consumen and to clansen.

[7] cold] *Om. en* A, B *y* M.

[8] þat comyn] *Om. en* A, B *y* M.

[9] C: oyle and wyth vineger; A: vynegre and wyth oyle; B: vineger and wyþ oyle; M: vynegre and wiþ oile.

[10] A: And 3eff; B: And 3eue; M: And 3ef.

[11] B: þan.

[12] M: and for.

[13] A: And oftsythes; B: And ofttymes; M: And oftesiþes.

[14] A *y* M: and of.

[15] B: Sapo niger.

[16] Salt armoniac] *Om. en* B; A: Sal armoniac.

[17] þat] *Om. en* B.

[18] þat] *Om. en* M.

[19] not] *Om. en* B.

[20] B: in.

[21] A: apon.

Universidad de Huelva 2009

Sal gemme.[1] His ver*t*u is to dissolue*n*, *con*sume*n*[2] and to clansen. And his ver*t*u is liche sal armoniac, þut he is[3] not so my3ty. A suppositorie mad of klen sal ge*m*me worchiþ wonde*r*lich, and hit is good to be put in clistr*us*.

Scabiosa.[4] While he is gren, he is of gret ver*t*u. But[5] if he is[6] druy, his ver*t*u is[7] not[8] but a litul. His ver*t*u is to dissoluen, *con*sumen[9] and[10] clansyn. Ffor þe scabbe medle þe jus of scabiose w*yth* vineg*er* and w*yth* oyle of not*us*, and boyle he*m*[11] a litul, and mak an oyneme*n*t. Ffor defnes þat comyþ of qwit*er* þat is in a man*nys* ere, medle þe jus of scabiose w*yth* oyle, and al warme,[12] do þ*er*of in his ere. Ffor lep*re* þat comyþ of flemme and of druy kyng,[13] [cclix] let him drinke þe[14] jus of scabiose, þe qua*n*tite of .iiii. *scripules*[15] [cclx] oþ*er* .v., and seþ a good qua*n*tite of scabiose in wat*er*,[16] and let him baþe him þ*er*in.[17] **[f. 86r]**

Serpenta.[18] Dragancia. Colubria.[cclxi] Dragance. The rote is vsid most[19] in medicines. And when he is gedrud, he schal be druyed and cleuen furst, ere he be druyd.[20] And he wol dur*e* .ii. yer*e*. Ffor a fest*re* medle þe poud*re* of him[21] w*yth* sope, and wete a wike þ*er*on,[22] and put hit into[23] þe fest*re*, and hit schal klensen hit,

---

[1] A *y* M: Sal gemma. Sal gemme.
[2] A: and to consumen; B: to consumen; M: and to consumen.
[3] M: ne is.
[4] B *y* M: Scabiosa. Scabiose.
[5] But] *Om. en* A; B: And.
[6] B: be.
[7] M: ne is.
[8] not] *Om. en* B *y* M; A: no.
[9] A: and to consumen; B: to consumen; M: and to consumen.
[10] and] *Segu. de* ?; ? *tachado*; B *y* M: and to.
[11] A, B *y* M: it.
[12] C: al warme; B: wiþ warme water and.
[13] and of druy kyng] *Om. en* A, B *y* M.
[14] A: of the; B *y* M: of þe.
[15] A: dragmes.
[16] C: of scabiose in water; A: in water of schabyouse.
[17] A: in þat water; M: in þat watir.
[18] A *y* M: Serpentaria.
[19] C: vsid most; A: moste yvsed; B *y* M: most vsed.
[20] C: druyed and clenen furst, ere he be druyd; A: clouen and dryed in þe sonne; B: clouen and dried in þe sonne; M: clofen and y druyed in þe sonne.
[21] A: dragaunce; B: dragawnce; M: dragaunce.
[22] A: þerinne; B: þerin; M: þeryn.
[23] A: al depe in; B: al depe þerin and; M: al deope into.

Universidad de Huelva 2009

and large h*i*t. And if[1] þ*er* be[2] a boon,[3] drawe him oute, oþ*er* lowse[4] him þat he may ly3tly be[5] draw owte. Ffor a cancr*e* take .ii. p*ar*tyys of þe poud*re* of dragance rote, and þe .iii. part of vnslekyd lym*e*, and medle him w*yth* vineg*er* in þe man*er* of a past. And do h*i*t in a schęrd ofer þe fuyr oþ*er* in an[6] hote[7] ouyn,[8] and make powd*re* þ*er*of, and h*i*t schal helen þe cancr*e*. To brek bochus and to mak hem ripe, seþe dragagance leues[9] in oyle, and ley hem on[10] þe boch. And a suppositor*y* mad[11] of hem makiþ[12] a woma*n* haue h*er* ter*m*es.

Salgia.[13] Sawge is of .ii. man*ers*: þ*at*[14] growiþ in gardeyn*us*, and þ*at* þat[15] growiþ in þe wood[16] and h*i*t[17] is clepid eupatoriu*m*, (ambrose),[18] wild sauge. Þe leues beþ vsed in medicines, boþ gren and druy. Of[19] al herbes, sauge *con*fortiþ most synewes, **[f. 86v]** rig3t[20] as among al spices, castory *con*fortiþ he*m* most. Ffor[21] palesy and epilencie[22] yeue him þe wyn*e* to drink[23] þat sauge is sodyn in, and make a plast*re* of þe herbe, and let him vse þe poud*re*[24] boþ in met*is* and[25] drink*us*. Seþe[26] saug in wat*er*, and wesch a man[27] or[28] a woma*n*[29] þ*er*w*yth*.[30] And h*i*t wol don away

---

[1] if] *Om. en* B.
[2] M: is.
[3] A: bone thereinne; B: bon þerin; M: bon þeryn.
[4] B: elles vnclose.
[5] C: ly3tly be; A: be lyghtlye; M: beo li3tlich.
[6] an] *Om. en* B.
[7] hote] *Segu. de* embote; embote *tachado.*
[8] B: elys.
[9] C: dragagance leues; B: þe leuys of dragawnce.
[10] A: vppon; B: upon; M: vpon.
[11] mad] *Om. en* B.
[12] A: woll maken; B: wol make; M: wol maken.
[13] A, B *y* M: Saluia.
[14] A: on; B: þat on; M: on.
[15] C: and þat þat; A: þe other; B: þat oþer; M: þe oþer.
[16] C: in þe wood; A, B *y* M: in wodes.
[17] hit] *Om. en* A *y* B.
[18] ambrose] *Ins. arriba a modo de glosa por mano posterior. Om. en* A, B, *y* M.
[19] A: Amonge; B *y* M: And among.
[20] rig3t] *Om. en* B.
[21] M: Ffor þe palesye.
[22] A: for epylencye; B *y* M: and for epilencie.
[23] C: þe wyne to drink; B: to drinke þat wyn.
[24] A: poudre of sauge; B: powder of sawge; M: pouder of sauge.
[25] A *y* B: and in.
[26] B: Ffor strangur seþe.
[27] B: woman.
[28] M: oþer.
[29] B: man.
[30] A: thereinne; B: þerin; M: þeryn.

Universidad de Huelva 2009

strangur*y*, dissure,[1] and[2] þe mod*er*. Make a[3] sauce of saug*e*, p*er*cil and vineg*er*,[4] and kast a litul (powdre of kanel or of karawy),[5] pep*er* þ*er*to, and h*it* schal mak a man haue[6] a[7] good apetite to mete, and clanse þe stomac of hum*or*s þat beþ noyesse.[8]

Sene[9] is a tr*e* whos leues beþ vsid in medicin*us*. H*er* v*er*tu is boþ[10] to dissolu*en*, and to drawyn boþ gren*e* and druy, and to p*ur*gen malancoly. When he is takyn by him silf, he schal be tak by[11] þe qu*an*tite of .i. *ownce*. But when he is put wiþ[12] oþ*er* medicines, he schal be put[13] in þe qu*an*tite of ½ *ownce*, oþ*er* þe .iii. p*ar*t of .i. *ownce*. Ffor malancoly, epilencie,[14] quarteyn*e*,[15] em*er*od*us*,[16] sekenes[17] of þe liu*er*,[18] þe[19] splen, and for[20] cardiacle, of[21] wat*er* þat cene is sodun in,[22] make sewrip w*yth* sug*re* þ*er*to.[23] Bot a surip of þe jus of borag*e* and of sug*re* is moche bett*er*. **[f. 87r]**

Serpillu*m* is of .ii. man*ers*: on þat growt in gardeign*us* and spredi þ abrod on þe ground, anoþ*er*[24] þat stondi þ[25] in feldes, and growi þ[26] vp ri3te. And boþ schul be gedrud when þey bringyþ forþe flour*us*. H*er* v*er*tu is to dissoluen, to[27] drawy*n*, to[28]

---

[1] A: and dissure; B *y* M: and dissur.
[2] A *y* B: and clense; M: and clansen.
[3] a] *Om. en* A *y* M.
[4] C: of sauge, percil and vineger; A: of perselye and of sauge, and tempre it wyth vynegre; B: of persely and sawge and temper it with vinegir; M: of persile and of sauge and tempre it wiþ vynegre.
[5] C: powdre of kanel or of karawy] *Ins. arriba por mano posterior;* A: poudre of; B: powder of; M: pouder of.
[6] M: to haue.
[7] a] *Om. en* A, B *y* M.
[8] C: humors þat beþ noyesse; A: sorye humores; B: sory humores; M: sory humores.
[9] B *y* M: Sene. Sene.
[10] boþ] *Om. en* M.
[11] M: in.
[12] A: in.
[13] A: 3euyn; B: 3euen; M: 3efen.
[14] A: and epylencye; B *y* M: and epilencie.
[15] A: and þe feuer quarteyne; B: and þe feuer quarteyn; M: and þe fefer quarteyn.
[16] A: and for emerowdes; B: and for þe emoroides; M: and for emeroud.
[17] A: and for sekenesse; B: and for seknes; M: and for seknesses.
[18] þe liuer] *Om. en* B.
[19] A *y* M: and of þe.
[20] B *y* M: for þe.
[21] of] *Om. en* B.
[22] A: in and of sugre; B: in and of suger; M: yn and of suger.
[23] C: make sewrip wyth sugre þerto; A: make a syrupe; B: mac a sirup; M: mak a sirup.
[24] B: and anoþer.
[25] A: growethe; B *y* M: groweþ.
[26] A: standythe; B: stant; M: stondeþ.
[27] A *y* M: and to.
[28] A, B *y* M: and to.

Universidad de Huelva 2009

put out venym. Ffor a cold reume het þe herbe in a scherd w*yth*out[1] ony[2] liquo*re*, and ley h*it* in a bagge al hot on his hed. Þe wyn þat þe[3] herbe is sodyn in is good for stopping of þe liu*er* and of þe splen*e*. Wat*er*[4] þat þe herbe[5] is sodun in is good for a man[6] or[7] a woman[8] to be wesch in[9] ffor strangur*y*, dissure,[10] to[11] make a woman haue h*er* t*er*mes, and to clense þe mod*er*. Ffor venym, and for bityng of venym*us* best*is*, vse þe herbe in sause, and anoynte þe[12] body þ*er*w*yth*.[13]

Tamarisc*us*. The rind or[14] þe leues *ser*uiþ for medicines. But whe*n* þei beþ druy, þey beþ of litul v*er*tu. Ffor stoppyng of þe liu*er* and of þe splen, ffor[15] strangur*y* and dissur*e*, yeue him þe wyn*e* to drinke þat þe rind of[16] is sodun in. And þat poud*re* eten or vsid w*yth* met*is* or drink*is* is for þe same medicine.[17] **[f. 87v]**

Titimallus. Titimal is of mony man*er*s. On[18] kind of titimal is[19] esula, anoþ*er* is[20] laureole, anoþ*er* is sp*ur*ge. Þe firþe[21] is[22] anabula. His v*er*tu is to dissoluen, to[23] drawin, to[24] p*ur*ge fleume and colre. Þe milke þat comyþ out þ*er*of when þe

---

[1] B: wiþ.
[2] A: any other; B *y* M: any oþer.
[3] B: þis.
[4] A: The water; B: Þe water; M: Þe watir.
[5] C: þe herbe; B: it.
[6] C: for a man; A: for to wasschen a man; M: to waschen a mon.
[7] M: and.
[8] woman] *Segu. de* or a man; or a man *tachado.*
[9] C: to be wesch in; A: inne; B: to waschen hem in; M: ynne.
[10] A: and dyssure; B: and dissur; M: and for dissur.
[11] A, B *y* M: and to.
[12] A: thy; B: þi.
[13] A: wyth the jus; B: wiþ þe juis.
[14] A *y* B: and.
[15] A, B *y* M: and for.
[16] C: þe rind of; A: the poudre of þe ryndes; B *y* M: þe pouder of þe ryndes.
[17] C: eten or vsid wyth metis or drinkis is for þe same medicine; A: is y vsed wyth other medecynes and drynkes is goode for þe same sekenesse; B: vsed wiþ oþer metes and drinkes is gode for þe same seknes; M: yvsed wiþ oþer metes and drinkes is good for þe same seknesses.
[18] On] *Corr. de* of; A: oo; B: on.
[19] M: of esula.
[20] M: of laureole.
[21] A: forthe þat we spekethe of nowe; B: fowrþe þat we speke of now; M: furþe þat me spekeþ of now.
[22] M: is yclepid.
[23] A, B *y* M: and to.
[24] A, B *y* M: and to.

Universidad de Huelva 2009

braunchis beþ brokun[1] is gedrud in a glasun vessel, and þat is vsid in medicines.[2] Ne*uer*þeles, sum fisition*us* vsiþ h*i*t alon.[3] But er*e* þan[4] h*i*t[5] be do in[6] medicines,[7] aray h*i*t in þis wyse to abat h*i*s malis. Seþe þe milke w*yth* gum arabik oþ*er* wiþ[8] dragagant in an eye schel and seþþ,[9] men mow[10] don þ*er*of in medicinis þ*e* qua*n*tite of .iiii. *scripules*.[11] cclxii And whoso haþ abho*m*inacon to receyue h*i*t alon,[12] make him a luytil wat*er*[13] gruel, and do þ*er*in .iiii. *scripules*[14] of þe forsayd þing*e*, and let him vse þis growel as a medicyn*e*.

Terra sigillata, t*er*ra argentarea, t*er*ra sarasemica is al on man*er*[16] erþe. His v*er*tu is to strayn toged*re*. Ffor nese bledyng mak a plast*re*[17] of þe poud*re*[18] and of[19] white of egg*is* vpon his templ*us*, and medle þe poud*re* w*yth* þe jus of sangu*i*nar*y*, and put h*i*t in h*i*s nose. **[f. 88r]** Ffor þe flux medle þe poud*re*[20] w*yth* vineg*er* þat rosus beþ sodyn in, and plast*re* h*i*t[21] on h*i*s wombe. Ffor þe[22] goute medle þe poud*re* w*yth* vineg*er*, and anoynte þ*er* as þ*e* sore is.[23] And seþ,[24] bind h*i*t straytly w*yth* a cloþe, and do þus oft, and h*i*t schal don him moche good.

---

[1] C: beþ brokun; B: beþ to broken
[2] A: medecynys. Bott it is nott ytake by hym sylfe bott wythe other medecynys; B: medicines. But it is no3t take be hym self but with oþer medicines; M: medicynes. Bote it is no3t ytake bi him silue bote wiþ oþer medicynes.
[3] A: by hym selfe; B: be hym self; M: by him silue.
[4] þan] *Om. en* B.
[5] B: he.
[6] B *y* M: in any.
[7] M: medycyne.
[8] wiþ] *Om. en* B.
[9] B: þan.
[10] B *y* M: may.
[11] A: dragmes.
[12] A: by hym selfe; B: be hym self; M: by him silfe.
[13] M: watery.
[14] A: dragmes.
[15] A: it is.
[16] B *y* M: maner of.
[17] B: powder.
[18] C: of þe poudre; B: þerof.
[19] A: of the; B *y* M: of þe.
[20] poudre] *Segu. de* þat; þat *sopuntado.*
[21] hit] *Om. en* B.
[22] A *y* B: an hote; M: an hot.
[23] C: anoynte þer as þe sore is; A: þerwyth anoynte þer as þe greuaunce is; B *y* M: þerwiþ anoynt þer as þe greuance is.
[24] B: þan.

Universidad de Huelva 2009

Turbit is þe rote of a tr*e*, and þat is good þat is holow w*yth*inforþe and euel to be poudrid. And if h*it* is not holow,[1] do away þe piþ when h*it* schal be don[2] in medicines. Turbit is no3t vsid by hym silf[3] but w*yth* oþ*er* medicines for h*is* gret violence. His v*er*tu is to dissolu*en*, to[4] draw hum*or*s from þe ferþist[5] party[6] of a m*a*nnys body, and namelich fleume. Ffor þe gowt, for[7] ilica passio, for[8] podagr*e* and ciriagr*e*, yeue he*m* .iiii. *scripules* (of)[9] turbit medillid w*yth* su*m* oþ*er* medicin*e* for þek[10] sekenes.

Tapsia oþ*er*[11] faytores herbe is[12] vsid in medicinis boþ gren and druyd, but he is[13] neu*er* yeu*en* by him silf. His v*er*tu is to p*ur*ge boþ aboue and byneþe.[14] Wh*en* h*it* is stampid, he þat stampiþ h*it* must hele[15] h*is* face and h*is* yen þat he se no þing*e*,[16] and hele[17] his ballok*us* or[18] ell, þei wol li3tlich **[f. 88v]** swellyn.[19] And if þey so doþ, wete a cloþ in vineg*er*, and þ*er*w*yth* frote whereu*er* þe[20] swaling be.[21] And þ*en*,[22] h*it* wol clen[23] passyn away er þe .iii. day.[24] His[25] v*er*tu is to dissolu*en* hum*or*s and to bring[26] hem to þe skyn, and to resolue hem into[27] a gret boystr*us*[28] wynd þat is cause

---

[1] forþe and euel to be poudrid. And if hit is not holow] *Om. en* B.
[2] A: putt; B: put; M: putte.
[3] C: vsid by hym silf; A: yvsed in medecynes by hym sylfe.
[4] A, B *y* M: and to.
[5] A: ottemoste; B: vtter; M: outmost.
[6] A: partyes; B *y* M: parties.
[7] A: and for; B: and; M: and for.
[8] A, B *y* M: and for.
[9] of] *Ins. arriba por mano posterior sobre* wyth *tachado.*
[10] A: thylke; B: þat; M: þilk.
[11] oþer] *Om. en* M.
[12] A: Þe roote is; B: Þe rote is; M: Þe roote is.
[13] M: ne is.
[14] A: bynetheforthe bott pryncipallyche abouen; B: beneþe but principally aboue; M: byneþen bote princepalich abofen.
[15] C: must hele; A: hele he; B: heliþ; M: hele he.
[16] C: no þinge; A: nott nothynge oþer full lytell; B: no þing oþer ful lytel; M: no þing oþer luytil þerof.
[17] B *y* M: hele he.
[18] A, B *y* M: for.
[19] C: wol li3tlich swellyn; B: wol swellyn ly3tly.
[20] B: þer þe.
[21] A, B *y* M: is.
[22] A: vnnethe; B: vnneþe; M: vnneþes.
[23] clen] *Om. en* B.
[24] C: er þe.iii. day; B: wiþinne thre dayes.
[25] A *y* B: for his.
[26] A, B *y* M: drawen.
[27] B: in.
[28] A: boystus; B: boystownes.

Universidad de Huelva 2009

of swellyng. Þis herbe wsiþ faytor*is* þat beþ beggars to mac hem sem seke[1] of[2] þe dropsy and beþ not.[3]

Tela Aranea. Et*er*copp*us*[4] web is[5] cold and druy, and his v*er*tu is to strayn toged*re* and to sowdun, and þ*er*fo*re* hit is leyd in gren wound*us*.

Tapsus barbat*us*. Flosum*us*. Herba luminara. Soft. His v*er*tu is, while he is gren, to sowdun and to streyn toged*re*. Ffor em*er*od*us* seþe þe herbe in wyn, and let him hongun h*is* ars ou*er* þe fume. And seþ,[6] wasch h*is* ars w*yth* þe wyn*e* and þ*en*, plast*re* þe herbe on[7] h*is* arse.[8] Oþ*er* let þe pacient wype his arse[9] eu*er*mor*e* aft*er* þat he haþ be at þe prikke[10] wiþ þe leves. For thenasmon þat comyþ of hete and for þe flix, whesch him beneþforþe w*yth* þe wat*er* þat þe herbe is sodun in. **[f. 89r]** And seþ,[11] let him sitt adown on þe herbe, and wasch h*is*[12] wombe w*yth* þe wat*er*.

Tartarum is mad of wyn drast*us* þat cleneþ to þe twne[cclxiii] when þe wyn*e* boyleþ. Þe[13] bet*er* þe wyn is,[14] þ*e* bett*er* h*it* is. His v*er*tu is to dissolu*en*, to[15] drawyn, to[16] wyp awey filþe. Ffor druy scabbes[17] medle þe poud*re* of litarge w*yth*[18] vineg*er*, and let hem stond al ny3te toged*re*. And amorow[19] set h*it* ou*er* þe fuyr, and medle h*it* w*yth*[20] oyle of notes. Cast[21] þ*er*to poud*re* of tartarum, doubul so much as of all þe[22]

---

[1] seke] *Om. en* A *y* B.
[2] A: on; B: in; M: on.
[3] C: beþ not; A: 3ete they bethe no thynge seke; B: 3et þei ben no þing seke; M: 3it ?.
[4] A *y* M: an attercoppes.
[5] A: it is.
[6] B: þan.
[7] B: upon.
[8] wyth þe wyne and þen, plastre þe herbe on his arse] *Om. en* A.
[9] arsse] arse.
[10] A: pryue; B: priuy.
[11] B: þan.
[12] his] *Segu. de* water; water *tachado.*
[13] A, B *y* M: And þe.
[14] B: be.
[15] A, B *y* M: and to.
[16] A, B *y* M: and to.
[17] scabbes] *Segu. de* and; and *tachado;* B: scabbes and oþer; M: scabbes and oþre.
[18] wyth] *Segu. de* hony; hony *tachado.*
[19] B: in þe morow.
[20] C: hit wythA: therewythe.
B *y* M: þerwiþ.
[21] A, B *y* M: And cast.
[22] B: þat.

Universidad de Huelva 2009

oþ*er*, and anoon take h*it* adown of þe fuyr, and anoynte þe pacient.[1] To abate[2] a ma*n*nys fatnes,[3] take smal poud*re* of tartaru*m* þe qua*n*tite of ½ *ownce* oþ*er* of .iii. *dragmes*, and cast þ*er*to poud*re* of mastike to abate his keneschipp.[4] And gief him þat[5] poud*re* w*yth* diapenidion[cclxiv] oþ*er* w*yth* sum oþ*er* such electuar*y*.[6]

Tetrahit. Herba indaica. His v*er*tu is while he is gren. Ffor strangur*y* and dissur*e* make a plast*re* of þe herbe sodun in wyn*e*. **[f. 89v]**

Terbentina. Terbentyn*e* is a gum of a tre þat[7] is good þat is white oþ*er* citryn and cler*e*, and now3t drasty. His v*er*tu is to dissoluen, to[8] leusen, and to rypen. Ffor cold bocches make a plast*re* of t*er*bentine and of barly melew medlid toged*re*, and ley on[9] þe bocche. Ffor suffocacon of þe mod*er* let h*er* receyue þe smok of t*er*bentyne leyd on[10] colus þrow3 h*er* mowþe. Ffor p*re*cipitacon of þe mod*er* let h*er* receyue h*it* beneþforþe. A suppositorye mad of cotun and anoyntid w*yth* t*er*bentyn clensiþ þe mod*er*.

Viola.[11] Of gren*e* violet and of sug*re* is mad violet sug*re*[12] þat is clepid sug*re* violet[13], ri3t as sug*re* roset is mad of þ*e* wat*er* þat violet is sodun in,[14] and of sug*re* is mad a surip of violet.[15] But of þe jus of violet clarified, and of sug*re* is mad a bet*er* surip. Oyle of violet is mad of comyn oyle and of vyolet.[16] And seþþe[17] þe oyle clansid, and if þu wolt haue h*it* ri3gt fyne, do gren violet in þat oyle, and let h*it* ly

---

[1] C: þe pacient; A: þe pacient therewythe; B: wiþ al; M: þe pacient þerwiþ.
[2] abate] *Corr. de* abate abatte.
[3] B: fayntnesse.
[4] B: kenenes.
[5] B: þe.
[6] A: delycate electuarie; B: delycat electuary.
[7] A: And þat.
[8] A *y* B: and to.
[9] A: vppon; B: upon.
[10] A: vppon; B: upon.
[11] B: Viola. Violet.
[12] A: sugre vyolett; B: suger vyolet.
[13] þat is clepid sugre violet] *Om. en* A *y* B.
[14] C: þat violet is sodun in; B: of violet.
[15] and of sugre is mad a surip of violet] *Om. en* B.
[16] C: comyn oyle and of violet; A: vyolett ysoden in comun oyle; B: violet soden in comyn oyle.
[17] B: þan.

Universidad de Huelva 2009

þerin .xv. dayes **[f. 90r]** in þe sonne. And seþ,[1] cast away þe[2] leues[3] and in[4] fresch new leues as þu dudust raþer,[5] and þat wol be fyn oyle. Al þes[6] þinges þat beþ mad of vyolet beþ good for feueres and for distemperance of hete. Þe oyle is good take[7] anoynted wythoutforþe for achafyng of þe liuer and to be anoyntid on þe templus and on þe forhed. For hed ache[8] þat comyþ of hete, violet is good to be plasturid on hote bochus in þe begynnyng. In þe water þat violet is sodun in, wasche a mannys fet and his forhed þat haþ þe feueres, and hit schal mak hem slepe. Violet hath vertu to mak lynew and to moystun, to[9] kelen and to leusen.

Virga pastoris. Scheperdis yard seruyþ[10] for medicinis. Her vertu is to strayn togedre and to kelen, to mak ful þat[11] is empty. Ffor þe flix make a plastre of þe poudre of þe leues, of[12] vineger, and of[13] white of eyryn, and ley hit on his reynys. And ye[14] him of þe poudre wyth a myngy ey oþer wyth þe jus of planteyne, and þe herbe stampid is good for boches in þe begynnyng. And hit is good for frentyk men to[15] **[f. 90v]** ley hit[16] on her hed when hit is schavyn.[17]

Vitrum. Glas is good for scabbes in þis wyse. Melt pich in water on þe fuyr and seþþe,[18] clense hit þrow3 a cloþe, and put þerto oyle of notus and poudre of tatarum and of glas, and mak an oynement. Ffor scabbes[19] resolue þe gum of a plum tre[20] in

[1] B: þan.
[2] A: thylke.
[3] B: leues in þe sonne.
[4] and in] *Om. en* B; A: do in.
[5] B: ferst.
[6] B: þoo.
[7] A *y* B: to be.
[8] for hed] *Om. en* B.
[9] A *y* B: and to.
[10] A: þe leuys seruyth; B: þe leues serueþ.
[11] C: to mak ful; A: and to fullen þat; B: And to fylle.
[12] A: and of.
[13] A: of the.
[14] A: 3eff.
[15] to] *Om. en* A.
[16] C: ley hit; A: And leggen.
[17] A: ychawfedd.
[18] B: þan.
[19] A: drye scabbes; B: drie scabbes.
[20] C: a plum tre; A: plumme trees; B: drie ploum trees.

Universidad de Huelva 2009

wat*er* ou*er* þe fuyr and seþ,[1] wry*n*g h*i*t þrow3 a cloþe. And cast þe[2] poud*re* of glasse ~~þer*to*, and mak an oynement~~, and ~~anoynte~~ þe scabbes.

Viticella. Brionia is hot and druy. Ffruy his rote w*yth* swynys grece ofer þe fuyr. And seþþe,[3] clense h*i*t and cast þer*to* þe melew of lynd[4] sed and oyle, and ley h*i*t[5] on a clowte, and plast*re* h*i*t on[6] þe liu*er* and on[7] þe splen þat haþ a postume, and hit schal ripyn him. Þe rote of bryony makt wymme*n* han h*er* ter*m*es, and deliu*ere*þ he*m* of a ded child and þe[8] secu*n*digne.

Zinziber. Gyngifer. Þ*e* wyn*e* oþ*er* þe wat*er* þat gyngyfer and figg*us* and reysenys beþ sodun in[9] is good for a[10] cold cow3e, and for[11] coldnesse of þe brest. Þe wyn*e* þat gyngifer and comyn*e* beþ sodyn in is good for ache of þe stomac **[f. 91r]** and of þe guttes þat comyþ of wynd, and hit makiþ good digestion. Þe poud*re* of gyng*er* vsed w*yth* oþ*er* metes *con*fortiþ þe hert.

Zeduaria is an erbe þat hat sedewale, and þe rote haþ þe sam*e* nam*e* and is vsid in medicinis. Þe wyn*e* þat þe rote is sodun in is good for þe cold cow3, and þe leues beþ good to freten away ded flesch.

Zvcariu*m*. Sug*re* is[12] t*em*per*a*t, hot and moyst. His[13] v*er*tu is to moystun, and to nurschun, and to leusun. Yf[14] he is[15] medillid w*yth* cold þinges to akelen, in suripes, .ii. *pownde*s of sug*re*, þ*er* schal be.i. *pownde* of wat*er*.[cclxv] And þow3[16] þ*er* be more

---

[1] B: þan.
[2] C: cast þe; A: medle þerwyth; B: medil þe.
[3] B: þan.
[4] A: lyn seed; B: lyn sed.
[5] A: thereof; B: þerof.
[6] A: vppon; B: upon.
[7] A: vppon; B: upon.
[8] A *y* B: of þe.
[9] C: gyngyfer and figgus and reysenys beþ sodun in; A: gyngeure is ysoden inne and fygys and reysyns; B: ginger is soden in and figes and reysenes.
[10] A *y* B: þe.
[11] A: for þe.
[12] B: it is.
[13] A *y* B: And his.
[14] A: and 3eff; B: and if.
[15] B: be.
[16] B: if.

Universidad de Huelva 2009

wat*er*, þ*er* is[1] non harm*e*, but for þe[2] enduryng.[cclxvi] Amen q*uod* Gerford.[3] **[f. 91v]**

[1] C: þer is; A *y* B: it is.
[2] þe] *Om. en* B.
[3] A: Thou ? Cryst that hathe ybrought thys to an ende. Amen; B: Þonked be oure lord God Jhesu Cryste þat haþ browt þis to ende. Amen.

Universidad de Huelva 2009

Notas

[i] **Aloen: L** *Aloes calidum et siccum complexionis est in .ii. gradu.* Aunque, por regla general, C omite la información sobre la complexión y los grados, ésta es la base teórica sobre la que se sustentan todos los remedios del *CI* de la A a la Z. La complexión cálida y seca del áloe, por ejemplo, lo hacía apropiado en los tratamientos contra las enfermedades originadas por causa fría y húmeda (teoría hipocrática y galénica de los contrarios, *contraria contrariis curantur*), así como en las originadas por causa cálida y seca, pues, se creía también que "lo semejante arrastra consigo a lo semejante [...]. Los remedios se llevan consigo, por semejanza, los elementos causantes de la dolencia. Se ha demostrado [...] que cada remedio atrae su propio humor" (García Ballester 1972: 229-230; véase también García Ballester 2002). Aparte de la eliminación de las alusiones a la complexión y los grados, también es frecuente en este manuscrito la supresión de la descripción física de la planta, animal o mineral o de sus tipos, y su lugar de procedencia. En el simple *aloe*, por seguir con este ejemplo, C no hace ninguna alusión a las tres clases que se describen en los textos latinos (*cicotrinum*, *epaticum*, *caballinum*, Platearius, Lyon, f. 223r). Puesto que otros manuscritos como Londres, British Library, Sloane 105, British Library, Egerton 2433 y British Library, Sloane 770 sí incluyen de una forma más sistemática grados, complexiones y tipos, la decisión de no mantener este material en C, compartida con A, B y M, no parece atribuible al traductor sino a un compilador posterior. Véase tabla de los manuscritos en inglés medio, capítulo 3, p. 112.

[ii] **Flewme and colore, and ... malenkoly:** Flema, cólera y melancolía son tres de los cuatro líquidos del cuerpo según la antigua patología humoral. Adoptada inicialmente por la medicina hipocrática, más tarde por la galénica, y con vigencia durante toda la Edad Media, el Renacimiento e incluso con posterioridad, esta doctrina se fundamentaba en la teoría del filósofo Empédocles, según la cual los elementos constitutivos de la materia eran cuatro (aire, tierra, agua y fuego), con sus respectivas cualidades (frío, seco, húmedo y caliente). Dicha doctrina, también aristotélica y ya incorporada con implicaciones prácticas en el campo de la medicina, se dio a conocer a través de las traducciones al latín de textos médicos en árabe. Así, la sistematización galénica medieval consideraba que el organismo humano estaba compuesto de cuatro humores (sangre, flema, bilis amarilla o cólera y bilis negra o melancolía) con los que se asociaban estos elementos, sus cualidades correspondientes y una estación del año, de modo que la sangre, caliente y húmeda, era aire y se correspondía con la primavera; la flema, fría y húmeda, era agua y se relacionaba con el invierno; la bilis amarilla o cólera, seca y caliente, era fuego, como el *verano*; y la bilis negra o melancolía, seca y fría, era tierra y se asemejaba al otoño. Esta concepción del mundo y del hombre consideraba toda enfermedad como un desequilibrio o una mezcla inadecuada de los humores. La predisposición de una persona, pero también un defecto en la dieta o una herida, podían provocar la enfermedad. Atendiendo a la edad del paciente, la parte del cuerpo y la estación del año, y estudiando la sintomatología a través del pulso, la orina y los estados febriles, los remedios terapéuticos empleados con el fin de restablecer el equilibrio (y por tanto, la salud), pretendían eliminar o aumentar las secreciones, expulsando lo maligno a través de sangre (practicando la flebotomía), o

Universidad de Huelva 2009

provocando la orina y contrarrestando la fiebre o los sudores con la ayuda de medicamentos simples en distintos grados, o con compuestos. La dieta y el ejercicio también podían regularse con una función terapéutica. Véase P. Laín Entralgo 1970; L. García Ballester 1972, 2002; M. R. McVaugh 1975; F. M. Getz 1991: xxxii-xli; C. Rawcliffe 1995b: 15-18.

iii **Membrus:** La *Anatomia Nicolai physici*, texto teórico de la Escuela de Salerno donde se compuso el *CI*, define el término *membrum* en la línea galénica como "cualquier parte firme y sólida de un animal, de composición homogénea o heterogénea y destinada a una función específica. Los miembros homogéneos, llamados *consimilia*, son la piel, las venas, las arterias, etc. Los miembros heterogéneos u órganos, llamados *officialia*, están formados por un agregado de consimilia. Entre éstos, hay cuatro miembros principales: el cerebro, el corazón, el hígado y los testículos, que son, cada uno, sede de una facultad vital." La *Segunda Demostración Salernitana*, que sigue fielmente al *Pantegni* de Aly Abbas, llama igualmente miembros a los órganos y a los tejidos, y distingue tres tipos según sus facultades fisiológicas: los *miembros animales*, que son los agentes de la sensación y del movimiento; los *miembros espirituales*, que garantizan la circulación del espíritu vital; y los *miembros naturales*, que comprenden los agentes de la nutrición y la generación (como los testículos), los órganos de protección (como el escroto), los órganos de purgación (como los conductos seminales), y las partes consideradas instrumentales o subordinadas (la matriz y el pene). Véase D. Jacquart & C. Thomasset 1989: 19-21.

iv **Membrus that beth senewy:** Antes de que se descubriera el sistema nervioso, esta denominación de miembros nervosos o nerviosos podía significar también tendón o ligamento (Lloyd 1978: 352). La definición que ofrece una de las traducciones al inglés medio de la *Cirugía* de Guy de Chauliac es la siguiente: "A synow is a symple membre to 3eue felynge and movyng þat is made to brawnes and to oþer lymmes" (Ogden 1971: 34). La *Anatomia Nicolai physici* indica que algunos *miembros* tienen la función de producir movimiento y sensación: son "dos nervios [que] nacen al final de la espina dorsal, uno va a la pierna derecha y el otro a la izquierda; se prolongan en los muslos y en la parte inferior de la pierna, en el pie, y allí se dividen según el ~~número de los dedos~~." La *Anatomia* menciona también otros nervios que "nacen de la médula espinal y pasan a través de la espina dorsal para alcanzar el pecho y el perineo. La reunión de estos nervios forma el pene en el sexo masculino, y por tal razón este órgano es extremadamente sensible y algunos lo han llamado, incluso, *cauda nervorum*; [...] una unión similar de nervios constituye la abertura, la entrada, el cuello de la matriz (=vagina)" (Jacquart & Thomasset 1989: 22). La creencia de que en los pies y en las manos, los nervios (o tendones), al igual que las venas y los huesos, eran más finos, más numerosos y más densos, sobre todo en los dedos, se había expresado ya en el tratado hipocrático *Sobre la naturaleza del niño* (Lloyd 1978: 332). También el diafragma se definía, en *Sobre la medicina antigua*, como un miembro nervoso (Lloyd 1978: 86).

Universidad de Huelva 2009

[v] **Superfluyte:** Este término hace referencia a los productos de *desecho*, bien de la comida que ingerimos, o bien los resultantes de un exceso de calor, frío, humedad o sequedad. La mucosidad líquida de un resfriado, el sudor, la barba y el sistema piloso masculino en general podrían ser algunas de las vías de escape de éstos. Cualquier fallo en el proceso de expulsión de lo superfluo, como en la quema de alimentos durante la digestión, traería consigo la enfermedad (Jacquart & Thomasset 1989: 67- 69, F. M. Getz 1991: xxxii). La diarrea podía ser un exutorio de los excesos de flema fría en el estómago, según el tratado hipocrático *Sobre la enfermedad sagrada* (Lloyd 1978: 243). Igualmente, la menstruación se consideraba una forma de expulsar los residuos de humedad excesiva por la falta de calor en la mujer: "El período que sigue a la menopausia hace a la mujer aún más peligrosa, ya que resulta incapaz de eliminar las superfluidades de su organismo [...]. Cuando la ponzoña no encuentra exutorio, es decir, cuando hay retención del flujo mentrual antes de la menopausia, el veneno se vuelve contra el organismo que lo segrega" (Jacquart & Thomasset 1989: 69-73).

[vi] **Releuye þe:** Parece que la ausencia de desinencia en este verbo se debe al hecho de que va seguido del artículo determinado *þe*, igual al sufijo verbal esperado *-þe*. Dicha coincidencia en la forma pudo haber causado esta omisión del escriba, puesto que es la única ocasión en todo el texto en que el verbo en tercera persona del singular aparece sin sufijo.

[vii] **Ache:** En el tratado del corpus hipocrático *Sobre la naturaleza del hombre*, leemos que el dolor se produce "when one of the substances presents either a deficiency or an excess, or is separated in the body and not mixed with the others" (Lloyd 1987: 262). En este caso, se trata de un dolor de cabeza, por exceso de gases procedentes del estómago.

[viii] **Smoke:** La comida mal digerida podía producir humos, vapores o gases calientes dentro del cuerpo produciendo dolor de cabeza. Véase F. M. Getz 1991: 331. .

[ix] **And *hit* kleryth þe sy3th:** Este remedio podría estar indicado para la *obtalmye*, definida en una traducción de la *Practica oculorum* de Benvenutto Grasso como "a corrupte blode gendryd of hote humurs, and communly yt stondyth of the whyte of the eye and rownde abowte the tonycles and the blanknes of the eye." Uno de los síntomas de esta enfermedad de los ojos era la visión borrosa: "yt semyth to hym þat hys eyn were ful of grauel or thornes or smoke" (Eldredge 1996: 60-61). También serviría para el *pannum vitreum* "when þey (the eyon) appere trobled and ful of venys closed with a pannycle so that the pacyent may not wel se" (68). Para más información sobre la historia de la oftalmología y el tratado en inglés medio sobre las enfermedades de la vista de Benvenutto Grasso, véase L. M. Eldredge 1996.

[x] **Þe stoppyng of the liuer and of þe splene:** Según Gilberto Ánglico en su *Compendium medicinae*, se trataba de una obstrucción de los conductos del hígado o del bazo por un defecto en los poros (Getz 1991: 338). Se suponía que los órganos de naturaleza esponjosa y flexible absorbían

Universidad de Huelva 2009

fácilmente el fluido de partes del cuerpo cercanas. Tras la absorción, se inflamaban y se endurecían, y al no poder ni asimilar el líquido ni desprenderse de él, estos órganos blandos y carnosos tendían a obstruirse y a reducir su buen rendimiento, por lo que si el aire encontraba dificultad para entrar en ellos, la fuerza con la que éste presionaba producía en ellos dolor. El tratado hipocrático *Sobre la medicina antigua*, al igual que autores como Diocles, Filistión y Platón, apoyaba la teoría de que la enfermedad se produce cuando el paso del *pneuma* se ve dificultado por una obstrucción en los poros de la piel, por la influencia de la bilis amarilla o de la flema sobre las venas. La flema enfriaba la sangre haciéndola más compacta, y la bilis la calentaba, de manera que ni con una ni con otra el pneuma podía pasar de forma fluida, y esto producía fiebre (Lloyd 1978: 85; Loudon 1997: 35).

xi **Menstrues:** Por influencia de la medicina hipocrática y galénica, en la Edad Media la menstruación se entendía como un fenómeno de expurgación destinado a expulsar los residuos provocados por la falta de calor de la mujer, cuya complexión se consideraba más fría y flemática que la del hombre. El flujo menstrual llevaba a cabo una especie de regulación de la humedad excesiva del temperamento femenino (Jacquart & Thomasset 1989: 67-69). Como lo natural es que la sangre se expulse, si esto no ocurría, se pensaba que el vientre se calentaba elevando a la vez el grado de calor del resto del cuerpo, lo que hacía que aumentara la sangre en las venas produciendo dolor e inflamación. En *Sobre la naturaleza del niño*, podemos leer que el hecho de que la menstruación sea excesiva, o de que no se produzca, puede ser signo de otras enfermedades (Lloyd 1978: 226, 327-328), como de la *sofocación de la matriz*, tal y como advertía la *Practica Brevis* de Juan Plateario (Hunt 1994: 241-242). En los *herbaria* y otras obras médicas medievales, se suele encontrar un número considerable de recetas para provocar la menstruación, lo que ha dado lugar a la especulación de que podía tratarse de una forma enmascarada de presentar un medicamento abortivo para las mujeres (Riddle 1997). No obstante, otros estudios rigurosos y documentados como los de J. Cadden (1993), E. Van de Walle (1997) o M. H. Green (1999) refutan esta idea y defienden la de que estos medicamentos se tomaban como emenagogos que tenían por objeto restablecer el ciclo regular de las mujeres que sufrían de amenorrea, con el fin de facilitar la concepción y la extracción de la placenta tras el parto, o para expulsar al feto muerto. El consumo de algunos de estos simples podía haber sido peligroso para las mujeres embarazadas, pero si bien su efecto abortivo pudo haberse usado intencionadamente, no conocemos, como afirma M. H. Green (1999), ninguna evidencia escrita de que fuera una práctica habitual entre las mujeres. Sobre las enfermedades de las mujeres, véase también M. R. Hallaert 1982; F. Alonso Almeida 1997; M. H. Green 1992, 2000b, 2002.

xii **Þe fallyng of herys:** L *alopiciam .i. casum capillorum.* Roger Bacon consideraba que la caída del cabello era uno de los síntomas de la vejez: "And thiese accidentis of age and of elder men bien ballidnes, white heris, pallidnes, roughnes of nail [...]." (Tavormina, en prensa).

xiii **Scripules:** L *drachmas.* Como se indica en el aparato crítico, hay desacuerdo entre C, por un lado, y A, B, M y L, por otro, sobre la cantidad de áloe que debe emplearse para la confección de

Universidad de Huelva 2009

este remedio. No podemos saber con certeza si esta variante se debe a un error del escriba de este manuscrito al interpretar el símbolo de la unidad de peso que aparecía en su modelo, o si en el texto del que copiaba se leía, efectivamente, *scripules*. Tampoco podemos conocer cuál de las dos unidades de peso es la que daba la fuente latina real de la que estos manuscritos descienden. De ahí que hayamos optado por no enmendar el texto de C, a pesar de que A, B y M coinciden entre sí y con la lectura de la impresión latina.

[xiv] **If:** L *et eundem debilitatum et infrigidatum confortat. And if* es un error común de C y A. La enmienda viene sugerida por la ausencia de conjunción en B y M, además de por la lectura del texto latino. La traducción literal del latín sería: *y conforta al (estómago) que está debilitado y enfriado*. Los participios de pasado y presente latinos, según el prólogo de Purvey a la Biblia de Wyclif, "mai be resoluid into a verbe of the same tens, and a coniuncciouη copulatif, as thus, *dicens*, that is, *seiynge*, mai be resoluid thus, *and seith* either *that seith*" (Forshall & Madden 1850: 57). De acuerdo con esto, la traducción de esta oración podría haber sido "and comfortith hym *that* is acoldid or febil," puesto que el participio de pasado latino actúa como complemento del objeto directo *eundem*, lo que permitiría parafrasearlo en inglés con una subordinada de relativo. El uso de la conjunción *if* en *if he is acolded or febil* transmite con la misma claridad el sentido del texto latino, cuyo significado se oscurece, en cambio, con la lectura que da C: *and if he is acolded or febil*. En *A Middle English Syntax*, T. F. Mustanoja señala que "a conditional clause is usually introduced by *if*, less frequently by *and* or *and if*" (1960: 469). Pero en todos los ejemplos con *and if* que Mustanoja menciona, las dos conjunciones aparecen en posición inicial: *And if he is acolded or febil (hit) comforteth hym*, podría haber sido una lectura válida. En cambio, no hay ejemplos recogidos de *and if* entre un objeto directo y su complemento, puesto que *and* en medio de ambos no establece ningún tipo de relación gramatical lógica, de ahí, la enmienda.

[xv] **Acoldid:** En el tratado hipocrático de fisiología *Sobre la naturaleza del hombre*, se dice que "there are many things in the body which, when abnormally heated, cooled, dried or moistened by interaction, engender disease" (Lloyd 1978: 261).

[xvi] **Scripules ... dragme ... greyn:** Son algunas de las unidades de peso antiguas empleadas por los apotecarios, junto con la *onza* y la *libra*. En el manuscrito Glasgow, Glasgow University Library, Hunter 95 (T. 4.12), f. 157, justo antes del *CI* en inglés (ff. 158r-163v), encontramos un texto con las equivalencias de estas medidas y con la explicación de los símbolos con los que se solían abreviar. El texto dice así:

> *Phisik is a science þat techiþ to knowe seknessis of a mannis body and to order medicynes to bringe men to hele. And medicynes þat beþ maad be resoun beþ maad be wei3tes for to make þe complexioun of þe medicyne acordinge and helpinge a mannis complexioun. Þe my3tier to distruyen his seknesse and many wei3tis phisicus vsen þat ben straungeliche writen: A pounde is þus write .li. [...].*

Según este manuscrito albergado en Glasgow:

Universidad de Huelva 2009

A scripule weyeþ a peny.
Þre scripules beþ a dragme.
Ey3te dragmes ane ounce.
Sixtene ounces makyn a pounde.

Otros manuscritos difieren en el número de onzas que compone una libra, doce frente a dieciséis. (F. M.Getz 1991: xxxviii). C. Rawcliffe explica el porqué de estas diferencias:

> The Troy or Apothecaries' weight of 12 oz to the pound (373. 42g) derived from a Roman unit of measurement, and is known to have been employed well before the Norman Conquest. To avoid confusion with the London pound or *liber mercatoria* of 15 oz (466.6g), Edward I [...] established that Troy weight should henceforth be applied exclusively to confections as of electuaries, spices and bullion, while all other commodities would be weighed on the heavier, commercial scale. The raising of the 'London' pound from 15 oz to 16 oz in the next century caused further difficulties, not least because of its rapid replacement by the 'haberty-poie' or 'avoirdupois' pound (453.59g), which was widely, but mistakenly, believed to contain 16 Troy oz. (1995a: 156).

Para más información sobre sistemas antiguos de pesos y medidas, véase también R. D. Connor 1987, B. Kisch 1965.

[xvii] **Hunny:** La miel, además de endulzar los preparados medicinales, se usaba por sus propiedades terapéuticas emolientes. Para más información sobre las circunstancias y el modo en que debía administrarse, véase el texto hipocrático *Sobre la dieta en las enfermedades agudas*, en la edición de G. E. R. Lloyd (1987: 200-203).

[xviii] **Defyyn:** Al igual que la enfermedad, la digestión se veía como una lucha entre fuerzas opuestas, en la que el estómago tenía que vencer a la comida elaborándola o mezclándola (Lloyd 1978: 44). El texto habla aquí tan sólo de un tipo de digestión, pues el galenismo señalaba la existencia de otras tres digestiones: "una se hacía en el estómago y daba como resultado el quilo; la segunda se hacía en el hígado, y de ella resultaba el quimo; la tercera se hacía en las venas, y la cuarta en los miembros" (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 415).

[xix] **Wyne:** El vino era un componente habitual en las recetas médicas. Véase *Sobre la dieta en las enfermedades agudas*, en G. E. R. Lloyd 1978: 199-200.

[xx] **Scripules:** L *scrupula.*

[xxi] **Water:** El tratado hipocrático *Sobre los aires, las aguas y los lugares* informa de la incidencia en la salud de los distintos tipos de agua según su procedencia. La mejor agua es la que viene de las montañas (fresca en verano y templada en invierno), y el agua de lluvia (cuyo uso recomienda más adelante el *CI*). No obstante, ésta debe ser hervida y purificada para que no provoque afonía. El agua salada no es siempre buena para beber, aunque si una persona goza de buena salud, puede beber la que tenga a mano. Pero si su estómago es propenso a inflamaciones, sólo debe beber agua más ligera. Si en su estómago hay abundancia de flema, es mejor agua más dura y

Universidad de Huelva 2009

salada para secarlo (Lloyd 1978: 152-156). Sobre los efectos negativos del agua en otras enfermedades, véase *Sobre la dieta en las enfermedades agudas* (Lloyd 1978: 203).

[xxii] **Opilacon:** Véase **Stoppyng**, nota x.

[xxiii] **Dropsy:** El tratado hipocrático *Pronósticos* describe la hidropesía de la siguiente manera:

> *In most cases dropsy starts from the flanks and the loins, but sometimes from the liver. In those cases where the dropsy starts from the flanks and loins, the feet swell and long-lasting diarrhoea occurs which neither puts an end to the pain in the flanks and loins nor empties the belly. Where it arises from the liver, they have a desire to cough but produce no sputum worth mentioning, their feet swell, they pass nothing from the bowels but hard and painful stools passed with an effort, and swellings appear round the belly which come and go, sometimes on the right and sometimes on the left.* (Lloyd 1978: 174)

[xxiv] **And helyth hit in his begynnyng:** Esta expresión recoge la idea de que se podía confiar en la curación de una enfermedad si el tratamiento se llevaba a cabo al principio de la misma. Véase, por ejemplo, *Sobre la ciencia médica*, en G. E. R. Lloyd 1978: 146.

[xxv] **Hetyn:** L *datus*, en *puluis eius cum melle datus*. Este participio de pasado del verbo latino *dare* aparece en A, B y M como participio de pasado del verbo *comer*. La grafía de C puede delatar *h* inicial no etimológica en el participio de pasado del verbo *eat*, pero también podría leerse como participio de pasado del verbo *calentar*, *to heat*. Formas con *h* inicial no etimológica y sin *h* inicial etimológica se han recogido en *LALME* en East Anglia y en el suroeste de las Midlands (vol. 4: 320).

[xxvi] **Wormos:** Decía G. Brodin que los gusanos parásitos "played an important part in the life of the medieval man; he had to expect them everywhere in his body" (1950: 14). Véase también F. M. Getz 1991: 361.

[xxvii] **Ere:** El uso del singular con significado de plural, o pudiendo entenderse como tal, era común con nombres que designan las partes del cuerpo que tenemos por pares, como los ojos, las orejas, las manos, los pies, etc. Véase T. F. Mustanoja 1960: 55.

[xxviii] **Privey membre:** L *pudenda*. Eufemismo para designar los órganos genitales.

[xxix] **Fyneger:** El vinagre era otro ingrediente común en las recetas médicas por su cualidad fría y seca en segundo grado. Sobre los supuestos efectos del vinagre sobre la salud, véase *Sobre la dieta en las enfermedades agudas*, en G. E. R. Lloyd 1978: 202-203.

[xxx] **Iera Pigra:** En la descripción del áloe notamos la ausencia del compuesto *iera pigra* que se menciona en el texto latino. Teniendo en cuesta que esta compilación se concibió como un libro de

Universidad de Huelva 2009

recetas sencillas, quizá se considerara innecesario introducir información acerca de este compuesto, cuando el mismo efecto, leemos en el texto latino, podía conseguirse con el simple áloe:

> *Ierapigra etiam valet at dolorem stomachi et capitis, et ad visum clarificandum [...] et ad visum clarificandum datur aloe per se simpliciter [...].* (Platearius, *CI*, f. 223v)

L. Demaitre atribuye la eliminación de los compuestos en los textos médicos popularizados al hecho de que eran, normalmente, preparados muy caros (1996: 48). No obstante, *yeralagodion* (f. 2v), *theodoricon anacardyn* (f. 2v), *athanasia* (f. 79v) o *diapenidion* (f. 89v), entre otros, sí se mantienen en la traducción al inglés del *CI*. La explicación de la elaboración de medicamentos tan complejos quedaba fuera de las recetas simples que proponía el *CI* a sus lectores, quienes, en caso de necesitarlos, tendrían que acudir al boticario y obtener esos compuestos de ellos directamente.

[xxxi] **Aloes þe tre:** L *Aloes lignum.* El cambio de párrafo es editorial, y tiene la intención de reflejar que se trata de otro simple.

[xxxii] **Cardiakle:** Nombre genérico para hablar de cualquier enfermedad del corazón. Según la definición dada por Gilberto Ánglico: *cardiaca passio est tremor cordis, vel crebra cordis pulsatio ex humiditate coadunata in curcumdantibus cor pelliculis. Et est quandoque cum febribus et sincopi et sudore continuo* (Getz 1991: 301). Es decir, la enfermedad cardiaca es un temblor del corazón o una pulsación muy frecuente del mismo a causa de la humedad formada en las zonas circundantes del corazón.

[xxxiii] **For þe withholding of menstruum:** L *contra rententione menstruorum.*

[xxxiv] **To him that beth inurschid in delikat metis:** El texto se refiere, probablemente, a ancianos, niños y personas de constitución o salud delicada, que son los que llevan este tipo de dieta. En el tratado hipocrático *La dieta saludable* leemos que "Diets then must be conditioned by age, the time of year, habit, country and constitution" (Lloyd 1978: 273).

[xxxv] **Suffumygacon:** Tratamiento que usa humos o vapores. Se empleaba, entre otras cosas, para la sofocación de la matriz y para el cerebro aquejado de humores fríos. Véase F. M. Getz 1991: 331.

[xxxvi] **An nembot:** Parece que el escriba tiene alguna dificultad para identificar el principio de algunas palabras que empiezan con vocal cuando van precedidas del artículo indeterminado *an.* Le ocurre con *an embot, an ey, an oynment.* En inglés medio, las formas átonas acusaban el fenómeno de pérdida de *n* final. Esta *n* se mantenía, en cambio, cuando la palabra siguiente empezaba por vocal (como ocurre con el artículo indeterminado *an*), lo que a menudo causaba confusión y frecuentes errores de identificación de la división de palabras. Esto explica la relación entre, por ejemplo, OE

Universidad de Huelva 2009

nædre, Cont. Eng. *adder* (Barber 1993: 166-167). Se trata de un proceso de metanálisis o abdución, es decir, de un análisis diferente que se hace de una determinada estructura. "In morphology it involves the faulty signalling of a boundary resulting in the formation of a new lexical item" (Blake 1992a: 618).

[xxxvii] **Suffocacon of the moder: L** *suffocatio matricis*. La noción del *migratory uterus*, *mal histérico* o *sofocación de la matriz* se remonta a la idea hipocrática de un desplazamiento uterino que se conocía en la Edad Media, a través de, entre otras obras, *Sobre las enfermedades de la mujer*. Al producirse el prolapso, se pensaba que la matriz entraba en simpatía con las partes superiores del cuerpo produciendo sofocación y perturbación sensorial: "Once lodged painfully in the chest, the uterus was believed to emit noxious fumes which initially rose to the brain and then descended to the heart, causing loss of consciousness and respiratory difficulties" (Rawcliffe 1995a: 197). Para empujar la matriz hacia abajo, se hacía que la paciente inhalara por la nariz sustancias fétidas, a la vez que se aplicaban fumigaciones aromáticas a la vagina. En la Alta Edad Media, sin embargo, había opiniones encontradas con respecto a las fumigaciones. Sorano de Éfeso (s. II) estaba a favor de su uso, mientras que Mosción (s. II), en su *Gynaecia*, las consideraba inútiles. En cualquier caso, para un médico medieval, la sofocación de la matriz era una enfermedad de la continencia. Estas dos fuentes de origen griego aquí mencionadas, así como *El Viaticum* de Constantino el Africano, fijaron la siguiente idea:

> La causa de este padecimiento es la abundancia de esperma, o su corrupción. Sobreviene cuando las mujeres se ven privadas de la unión con el hombre: el esperma aumenta, se corrompe y se convierte en algo parecido a un veneno. Las viudas lo padecen de forma especial, sobre todo si han tenido varios hijos. También lo padecen las muchachas jóvenes cuando llegan a la edad [núbil] y no conocen hombre; en efecto, el esperma se acumula y resulta de él un humo que asciende al diafragma, pues el diafragma y la matriz están unidos y, como el diafragma está unido a las partes superiores y a los instrumentos de la voz, se produce la sofocación (...)

La interpretación de Trótula era similar, y Avicena expuso en su *Canon* que:

> (...) si la sustancia retenida se compone de sangre menstrual, hay un gran peligro de que se declare la locura. En efecto, la sangre menstrual contiene la mezcla de los cuatro humores; si sobreabunda la melancolía, su propagación al cerebro puede causar un grave desarreglo de la razón. La considerada más perniciosa era la forma espermática; provoca las sofocaciones y los espasmos más severos y llega hasta el síncope y la muerte aparente. La precede, además, una fuerte angustia. Es, en efecto, lógico que la sustancia capaz de contaminar al hombre durante la relación sexual sea igualmente la más nociva para la mujer si no la expulsa. (Jacquard & Thomasset 1989: 182-186).

[xxxviii] **Sauor: L.** *fumus*. En: *ne fumus attingat nares*.

[xxxix] **Gold:** La descripción de este simple comienza en el manuscrito con la palabra *gold* escrita a continuación de la última línea de *aloe*, sin que haya ni separación textual de cambio de párrafo, ni inicial decorada. Para subsanar este descuido, parece que es el propio escriba quien destaca visualmente el cambio de simple, escribiendo en el margen derecho la palabra *aurum* introducida en una

Universidad de Huelva 2009

casilla. Obsérvese que el orden alfabético viene regido por la terminología latina. J. Norri hace un repaso por los estudios que sobre terminología médica se han hecho desde el pasado hasta el presente (1992: 59-61), y resume las tácticas de los traductores en los siguientes métodos de formación de palabras:

a) la adopción de la palabra griega o latina como tal, como en *thenasmon* (f. 12r).
b) la adopción de la palabra latina modificada para adecuarla al sistema inglés, como *allopycy* (f. 7r), y
c) la sustitución del término latino por un vocablo vernáculo: *fallyng of herys* (f. 1r).

En una proporción del 72'30 %, la terminología anatómica de este texto (partes del cuerpo, órganos internos, etc.) se expresa con un vocablo nativo vernáculo (*caput* se convierte en *hed*, *intestina* en *guttes*; *matrix* en *moder*; *epar* en *liuer*; *capillorum* en *herys*; *oculorum* en *iyn*; *auribus* en *eren*; *pudenda* en *priuey membre*, etc.), mientras que un 27'70% de las veces se hace con una palabra de origen latino o francés (*splen*, *stomake*, *reyne*). La necesidad de importar vocabulario es lógicamente mayor dentro del ámbito del léxico más técnico. El empleo de latinismos en el campo de la medicina estaba generalmente relacionado con la complejidad del concepto que se designaba. Cuanto más técnico era el término, mayor la necesidad de recurrir a un préstamo. Así, un 74'45% del vocabulario del texto lo componen palabras de origen latino o francés. Estas palabras suelen corresponderse con los nombres de los medicamentos simples y compuestos, con la forma en que se administran, o con las enfermedades. Frente a esta alta proporción, sólo un 25'65% del léxico es nativo de origen germánico (*vulnera*: *woundes*; *lumbricos*: *wormes*; *infrigidatio*: *holding*; *pruritum*: *itching*; *putredinem*: *rotyng*, etc.). De los términos no germánicos, un 35'98% se ha incorporado al texto inglés sin ningún tipo de modificación. El resto de los préstamos que designan enfermedades, afecciones y procedimientos a emplear para curarlos (64'02%) son ya versiones anglicanizadas de los términos latinos (*scabiem: skabbe; lepra: lepre; cardiaca passione: cardiacle; decoctione: decoccion; suffumigatium: suffumigacon*). Estos términos importados del latín coexisten a veces con calcos léxicos vernáculos: *opilatio: opilacion o stopping; fumus: fewme o smoke.*

[xl] **Lepre:** L *elefantiam.* La Edad Media no supo distinguir con claridad entre las enfermedades venéreas y la plaga por excelencia, la lepra. A veces este término también se usaba con referencia a la ictericia de los recién nacidos, cuyas manifestaciones cutáneas eran unas manchas blancas. Existía, claramente un problema terminológico, puesto que el término hipocrático designaba distintas afecciones de la piel cuya gravedad no tenía comparación con la de la lepra medieval. Ésta última es la que aparece en el mundo grecolatino con el nombre de *elefantiasis*, y que en la Edad Media se tradujo como sinónimo de la forma principal de la *lepra*, la evolución de una enfermedad que comenzaba con manchas sobre la piel. Por la autoridad de la Biblia, que la presentaba como un castigo divino, se pensaba que esta enfermedad era altamente contagiosa a través de las relaciones sexuales y el aliento. En *De secretis mulierum* de Alberto Magno se hace especial hincapié en el peligro de contraer la enfermedad si se tienen relaciones sexuales durante la menstruación. Muchos fueron los autores medievales que trataron el tema de la lepra: Arnau de Villanova, Bernardo de

Universidad de Huelva 2009

Gordon, Jordanus de Turre ampliamente basado en Avicena, Henri de Mondeville, Guy de Chauliac, Juan de Gaddesden, Guillermo de Saliceto, Lanfranco de Milán, etc. Véase D. Jacquard & C. Thomasset 1989: 186-204, L. Demaitre 1996; A. I. Martín Ferreira 1996.

[xli] **Yeralagodion:** La composición de este medicamento aparece descrita en el *Antidotarium Nicholai*:

> ***YERALOGODIOUN MENPHION.*** *Yera, þat ys to sey, holy. Logos, þat ys to sey, speche, ylete of what cause yt euer be. Yt purget melencolye, þe flewme meruaylleouslyche wyþ hote water. Be yt 3ef to hem þat haueþ þe faldynge yuel, wyþ hote salt, and oþer lycour. Yt cureþ hem þat beþ stomatyk, and to hem þat byteþe her tonge, and to hem þat beþ on þe mygrym of þe hed, as þoughe þei had a deuel wyþ hem eueryche monþe. Take coloquintida, pollopodie, þe sede of lauryole, of eche a dragme and half and II corne wyght; warmode, myrre, of eche II dragmes and XII corne wyght; centorie, agaryk, armonyac, olibanum, maces, spikenarde, squilles, diagredium, off eche an ounce; aloes, epithime, cassie lignee, castor, aristologer longer, camedreos, bdellium, horehounde, of eche a scripule; aloes, thime, white peper, blac peper, of eche VI corne wyght; hony or sucre as moche as suffi3eþ. Be yt 3eue erlyche and an eue wyþ hote licour, on þe quantite of chasteyne.* (Glasgow, Glasgow University Library, Ferguson 147, ff. 53v-54r, en M. J. Carrillo Linares 1997)

[xlii] **Theodoricon anacardyn:** Se trata de otro medicamento compuesto, que también encontramos en en el *Antidotarium Nicholai*.

> ***THEODORICOUN ANACARDIUM.*** *Yt reperayleþ muynde. Yt asetteþ þe swonynge of þe hed. Yt asetteþ and mostwhat on þe after syde. Yt takeþ awey þe flewm and purgeþ. Yt doþ goode to alle causes of þe matrice. Take aloes epatic, II dragmes and an half; yreos, cassie lignee, of eche VII dragmes, XVI corne wyght lasse; ginger, anacardi, carpobalsamy, of eche IIII dragmes and half; maces, spykenarde, mirabolanis, mastic, of eche a dragme, IIII corne wyght and half. Þus yt ys confected: take þe rynde of þe rote of fenelle welle ywasshe, a pounde, and put in II pounde of þe vyneger VII dayes, and afterwarde, grynde hem and boyle hem on þe same vineger to þe þridde partye, and þan strine yt and put to II pounde of hony dispumed, and boyle yt to þe consumpcyoun of þe vyneger, and þan confectie yt on þe maner of a letuary wyþ þe poudre of spices aboue seyde.* (Glasgow, Glasgow University Library, Ferguson 147, ff. 47r-47v, en M. J. Carrillo Linares 1997)

[xliii] **Þat dredyn to be leprus:** Si bien la lepra se consideraba una enfermedad prácticamente imposible de curar, el tratamiento podía tener un carácter preventivo o paliativo con la idea de conseguir un cierto control sobre la enfermedad. Éste es el comentario al respecto de Guy de Chauliac:

> *In the treatment of leprosy, physicians commonly have three objectives: the first is to preserve persons who are disposed, before the disease comes; the second is to cure those who are actually suffering, when it has entered but is not confirmed; the third is to palliate it after it has entered and become confirmed.* (Demaitre 1996: 32)

Universidad de Huelva 2009

[xliv] **When þat hote platis ... in þe spleen:** El escriba parece haber experimentado cierta dificultad con esta oración, bien porque el texto del que copiaba presentaba ya la confusión entre *when* y *wine*, bien porque él mismo fue quien no entendió, en este caso puntual, la caligrafía del modelo, convirtiéndose, por tanto, en el responsable de la introducción de este error. En cualquier caso, el intento de darle un sentido a esta lectura difícil con el uso de la correlación *when... then...*, deja sin resolver la cuestión del *þat* demostrativo que precede a *platis*. La comprension de la oracion presentó problemas para un lector posterior, quien trató de darle sentido añadiendo un *þat* después de *þen*. Las lecturas de A, B, M y L son más lógicas desde los puntos de vista semántico y sintáctico.

C: *When þat* (demostrativo singular) *hote platis* (sustantivo plural) *of gold ben qwenchid, þen þat is good [...].*

A: *Wyne þat* (relativo) *hote plates of gold beth quenchid inne is good [...].*

B: *Wyn þat hote plates of gold ben quenchyd in is gode [...].*

M: *Wyn þat hote platis of gold beþ quenchid inne is good [...].*

L: *Uinum aut in quo* (relativo) *extincte sunt lamine auri [...] iuuat.*

[xlv] **hem þat beth greuyd in þe splen:** L *spleneticos*. Circunloquio empleado en la traducción del término latino. Otros ejemplos de perífrasis o circunloquios en el texto son: L *digestionem procurat*: *makyth him well defyyn* (f. 1r); L *membra neruosa*, que se traduce como *membres that beth senewy, þat hath mony senewis, ouþer beth of the kynd of senewis* (f. 1r); L *emorodicis*: *for hem þat han þe emerodes* (f. 14r); L *alopiciam .i. casum capillorum* pasa al inglés simplemente como *þe fallyng of herys* (f. 1r), si bien más adelante se usa el término anglicanizado *allopycy* (f. 7r); y el tecnicismo desaparece en la traducción de L *ex anathamiasi fit .i. ex fumositate stomaci*, que se convierte en *þat comyth of smoke of þe stomake* (f. 1r).

[xlvi] **But þow haue gold:** L *quod si non possit haberi.* Por el contexto, y teniendo en cuenta la presencia del adverbio de negación en el texto latino, *but* debe entenderse como una conjunción que introduce una proposición subordinada con el significado de *unless*, o *if you do not*; en español, *a menos que, si no.* Este uso de *but* lo recoge F. Mossé (1952: 117).

[xlvii] **We suggyth (sey):** La inclusión de *sey* a modo de glosa por una mano posterior parece indicar que *suggyth,* cuya distribución geográfica era muy reducida, era una forma ajena al repertorio de este lector. Véase *LALME* (vol. 4): 241.

[xlviii] **Spiryt:** El *MED* define este término como "a tenuous fluid believed to be the source of movement and sensation; a vital fluid drawn from this [...]; a physiological determinant of temperament and the emotions." Para la teoría galénica, *spiryt* "designaba un principio vital, aire o alma, por la observación de que, en la muerte, el soplo o aire expelido por la boca desaparecía. Ese mismo sentido tiene el término griego pneuma. Con la palabra espíritu se designaba unas veces una parte de la sangre o la sangre misma, y otras el aire, puesto que puede exhalarse hacia fuera. No

Universidad de Huelva 2009

obstante siempre es una sustancia que se mueve o puede ser movida. En el cuerpo humano no hay un solo espíritu sino muchos, los cuales se encuentran en todas partes cuya presencia puede ser necesaria para explicar determinadas actividades. Por ejemplo, ciertos espíritus producidos por el cerebro sirven para explicar la visión, mientras que el contenido en el semen explica la generación. Otros espíritus se producen en el corazón, de donde se reparten por las arterias, o parten del hígado hacia las venas." (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 407). Para una explicación ilustrada del concepto de pneuma y espíritu en la anatomía medieval, véase H. H. Boyd 1965.

xlix **Þe spiryt to amend:** L *reparando cuius spiritum.* C y A coinciden en esta estructura con sentido final. "Algunas confortan para mejorar el espíritu." B y M presentan una subordinada adverbial de modo, más similiar a la estructura de gerundio del texto latino: "Algunas confortan mejorando el espíritu." Sobre el infinitivo precedido por *to* con valor final, véase T. F. Mustanoja 1960: 534.

l **Medicines:** Como se aprecia en el aparato crítico, llegado a este punto, el copista reitera una proposición que ya había escrito una línea antes, confundido, quizá, por la presencia de la palabra *medicines* en dos líneas seguidas. Parece que el escriba volvió a leer *medicynis* precedido por *aromatike*, en la línea anterior, en lugar de *medicines* precedido por *laxatif*, de manera que aparece repetido el fragmento: *sum restoryng þe membres þe membres as metes and drynkes.* Una mano posterior tacha y sopunta el segundo *þe membres*, lo que indica que se percató de la repetición de este sintagma, pero no de la repetición de la subordinada en la que se integra.

li **Asa fetida ... þe beter hit is:** L *Assa Fetida [...] nota quod quanto fetidior melior.* El escriba de C no señala el cambio de capítulo, de manera que parece que sigue hablando del oro. Una lectura realizada con posterioridad advierte del comienzo de un nuevo medicamento, trazando con la pluma una línea divisoria sobre el renglón que contiene por primera vez el término *asa fetida*, aunque deja fuera la oración *Þe more hit stynkyth þe beter hit is* que, como se lee en A, B, M y L, pertenece ya al simple siguiente y no al oro.

lii **Pulules ... hit is:** La falta de concordancia gramatical era bastante frecuente en inglés medio, al igual que la repetición del sujeto. Como indica T. F. Mustanoja (1960: 137), la razón de este uso pleonástico del pronombre personal puede deberse al deseo de evitar una posible ambigüedad, que en este caso concreto podría darse por la distancia existente entre el sujeto y el verbo. Véase también F. Mossé 1952; T. F. Mustanoja 1960: 64; O. Fischer 1992: 364-367.

liii **Narow brethid:** L *asmaticis.*

liv **Scripules:** L *scrupula.*

Universidad de Huelva 2009

lv **Feuer qwarteyn:** Los griegos clasificaron las fiebres de acuerdo con la periodicidad real o imaginaria con la que se producía una crisis o aumento de la intensidad: "Thus *tertians* were fevers where a 'crisis' or marked change in the symptoms ocurred every third day by Greek reckoning (that is every other day by ours: the Greeks counted both the first and the last day). Others were termed *quartans*, *quintans* and so on, and those that did not manifest obvious or definite periods were called 'disorderly' or 'wandering'" (Lloyd 1978: 22).

lvi **Ffor the splen and for milke þat is ihardid in women brestis:** Es curioso que C y M coinciden en anotar este fragmento en el margen, mientras que A lo omite completamente. Esto indica una relación no muy lejana entre las dos copias.

lvii **Mylke þat is ihardid in wymmen brestes:** En la Edad Media existía la creencia de que había peligro de aborto si la leche materna se secaba en las mamas de la mujer, debido a la conexión existente entre éstas y el útero. Se pensaba que el flujo menstrual se evacuaba cada mes a la matriz a través de unas venas que, durante el embarazo, estaban al servicio de la nutrición del feto. Una vez que el niño nacía, toda la sangre menstrual retornaba a las mamas. La afinidad que entre la leche y la sangre menstrual veían Hipócrates y Galeno era una idea muy extendida en la Edad Media. No en vano, la Escuela de Salerno tenía un dístico que decía: "Has de creer que el embrión en los seis primeros días es como leche, y en los nueve meses restantes se hace la sangre." La explicación la encontramos en la *Anatomia Nicholai physici*, donde el autor salernitano nos recuerda los diferentes orígenes posibles del esperma. Para Hipócrates, se formaba en el cerebro y para Galeno, con la teoría del esperma femenino y masculino, en el hígado, frente a otras opiniones que sitúan este origen en todo el cuerpo. La de Hipócrates se basaba en la existencia de las venas juveniles, situadas a ambos lados de la cabeza. A diferencia del hombre, la mujer posee una vena llamada *kiveris*, que Nicolás glosa como *vena femenina*, cuya función es la de conducir una parte de la sangre menstrual a la matriz, y otra parte a las glándulas mamarias, para que, durante la gestación, ésta se transforme en leche. Esta vena debe corresponderse con el ramal de la vena cava, denominado, en el *Pantegni*, *vena quinaria*, que comunica las mamas con el útero. Véase D. Jacquart & C. Thomasset 1989: 22-23, 49.

lviii **Palsye:** La parálisis era una enfermedad asociada con la melancolía, como podemos observar en el siguiente aforismo: "If the tongue be suddenly paralysed or if any part of the body be similarly affected, that is a sign of melancholia" (Lloyd 1978: 233). Los *Aforismos hipocráticos* formaban parte del currículum de los estudios de medicina en las universidades, y reflejan, por tanto, muchas de las ideas que circulaban sobre las diversas enfermedades. Véase L. García Ballester 2002: 58.

lix **Podagre and þe gowte:** L *podagram.* A pesar del nexo copulativo, se trata de un doblete léxico de la misma enfermedad, la gota, de la que se pensaba, como indicaban los aforismos hipocráticos, que no afectaba ni a los eunucos, ni a las mujeres antes de la menopausia, ni a los

Universidad de Huelva 2009

jóvenes hasta después de haber tenido relaciones sexuales: "A youth does not suffer from gout until after sexual intercourse" (Lloyd 1978: 229).

lx **Epilencie:** La epilepsia era también conocida en la Edad Media con los nombres supersticiosos de *morbus daemonicus*, *ira dei*, o en inglés, *the falling evil* (Norri 1992: 327, 344). Esto refleja, como señala G. R. Keiser, que "with its implied acceptance that epilepsy is a pathological condition [...] still, it is undeniable that the other and probably older view, that epilepsy is of spiritual origin, did continue through the Middle Ages" (1994: 219). El tratado hipocrático *Sobre la enfermedad sagrada* sitúa su origen en el cerebro, desde donde brota una serie de vasos sanguíneos que llegan a todas las partes del cuerpo. Estos vasos sanguíneos absorben el aire, lo enfrían y luego lo sueltan. Si un exceso de materia flemática hace que la sangre se espese, la expulsión del aire no se produce, sino que éste se queda retenido o bloqueado en el cerebro o en algún otro órgano como el corazón, los pulmones o el estómago. Los síntomas que produce la enfermedad son la pérdida de voz, asfixia, diarrea, expulsión de una especie de espuma por la boca, y movimientos convulsivos de las manos, entre otros. Estos ataques pueden estar motivados por algún sobresalto o situación emocional fuerte, y pueden producir parálisis en algún miembro, e incluso la muerte. El exceso de humedad en el cerebro también puede provocar locura. Ya existía con el nombre de *enfermedad sagrada* antes de Hipócrates, pues se pensaba que era un mal enviado por los dioses. Durante mucho tiempo, se pretendió curar la epilepsia con rituales mágicos, si bien el tratado *Sobre la medicina antigua* explica que es, como cualquier otra, una enfermedad provocada por causas naturales (Lloyd 1978: 237-251). Los *Aforismos* indicaban también que "those who suffer from epilepsy in childhood recover from it, but when it first appears after the age of twenty-five, it usually continues till death"(Lloyd 1978: 222).

lxi **Þe toder:** (<that oþer). Se trata de otro proceso de metanálisis o abdución, es decir, de un análisis diferente que se hace de una determinada estructura (Fischer 1992: 218): "The faulty signalling of a boundary resulting in the formation of a new lexical item" (Blake 1992: 618). Véase también C. Upton, D. Parry & J. D. A. Widdowson 1994: 481.

lxii **An noynte:** *Annoynte* o *And noynte*. Existía el verbo *anointen*, pero también la forma *nointen*, según el *MED*, "shortened form of enointen," con lo que *an* podría interpretarse igualmente como conjunción copulativa (véase nota cxxvi). Sobre la ambigüedad que podía resultar de la división de palabras en inglés medio, véase nota xxxvi.

lxiii **Oþer if he eteth hit, but he be þe raþer holp:** L *Si autem fuerit ore receptum detur lac caprinum in multa quantitate [...] vel detur vinum decoctionis ysopi et absinthii, hec autem sunt ad salutem remedia.* El mercurio podía resultar mortal si se echaba en el oído, pero era un buen remedio para determinadas enfermedades si se tomaba por vía oral, mezclado, decía el texto latino del *CI*, con grandes cantidades de otras sustancias como la leche de cabra o con la decocción de ajenjo e hisopo.

Universidad de Huelva 2009

lxiv **Agnus castus:** El cambio de párrafo es editorial. En el manuscrito, este capítulo se escribe a continuación del simple anterior sin que exista ninguna marca de separación, como un título un encabezamiento, o una inicial decorada. El comienzo de un nuevo simple viene indicado por tres barras inclinadas añadidas por una mano posterior, la cual inserta también el nombre del simple en el margen derecho.

lxv **His:** *His* vs ***Her*** (f. 90v). En la Antigüedad, se asignaba a las plantas y a las piedras género (y sexo) masculino y femenino, según su forma, su función y el color de su flor. Los *herbaria* y *lapidaria* medievales siguieron en gran medida manteniendo esta distinción. Véase M. Rydén 1984: 23; M. Oldoni 1990: 322-323.

lxvi **His vertu is to make a man cast ... abatiþ a mannys lust and liking:** La flor del llamado *árbol casto*, como otros otros simples cálidos y secos, se usaba por sus supuestas propiedades anafrodisíacas, y servía para destruir o desecar el semen, lo que impedía o reducía el deseo. En Roma, el árbol llamado *Vitex* estaba dedicado a la diosa Hera, protectora de la maternidad y el matrimonio. Este mismo árbol se conocía en Grecia como *lygos*, palabra que quizás en algún momento se confundió con la palabra *agnus*, que en latín significa cordero. Para más información sobre la historia de la denominación y los usos del *Agnus castus* desde la Antigüedad Clásica hasta nuestros día, véase E. Moreno Cartelle 1983; D. Jacquart & C. Thomasset 1989: 119; S. Mills 1992.

lxvii **Gomorrea.** Se llamaba así a la pérdida involuntaria de semen. Véase la definición que de ella da Gilberto Ánglico:

> *Gomorra, þat is flowing of a manis sede agenis his will, and þis is of plente of blood, eiþir of palesie of þe stones, eiþir of grete feblenes of a man þat mai not wiþholden his sede, eiþir it comeþ for þe sede is þinne and flowiþ oute lightli.* (Getz 1991: xlviii)

Esta enfermedad podía producirse por una complexión cálida y húmeda, y a veces el matrimonio era el único remedio. Podía ser también consecuencia de un espasmo epiléptico, y un régimen apropiado o la flebotomía eran algunos de los tratamientos que se seguían. Arnau de Villanova, en su *De considerationibus operis medicine* consideraba que "toda emisión no fecundante es una pérdida irreparable para el género humano" (Jaquart & Thomasset 1989: 155-160). Sobre la aparición de esta palabra en los escritos farmacéuticos de Gilberto Ánglico, F. M. Getz señala que se trata de "the first known occurrence" (1991: xlviii). Aquí encontramos otra ocurrencia de la misma palabra, que aún no aparece recogida en el *MED*.

lxviii **Hardnes of þe splen**: Véase stoppyng / opilacon, notas x & xxii.

lxix **Alim:** Encontramos duplicación de la *a* en el manuscrito. La inicial decorada se pintó después de que la palabra completa se hubiera escrito a pluma.

Universidad de Huelva 2009

lxx **An noynment:** Véase nota xxxvi.

lxxi **Apium:** El cambio de párrafo es editorial. Una *pes positurae* (véase capítulo 4. 2. 3. 1, p. 194), seguida de una doble barra, indica el fin de *alim* y el comienzo de *apium*, entrada que aparece inserta en un recuadro. Un gran espacio en blanco, con una *m* minúscula en el comienzo de las dos líneas siguientes, indica que ahí se debería haberse escrito la inicial, que curiosamente, no habría sido una A, del vocablo latino, como en las demás entradas, sino una M del término vernáculo *merche*.

lxxii **Sewgre:** El azúcar se usaba mucho en la administración de los medicamentos, no sólo para hacer el sabor más agradable al paladar, sino también por su complexión moderadamente cálida y húmeda, que hacía bien a enfermedades de causa fría y seca. Sobre el uso del azúcar en la medicina y farmacia medieval, véase C. Rawcliffe 1995a: 150.

lxxiii **Jaundyse:** Decoloración de la piel debido a una obstrucción que impide la salida de la bilis. La intensidad de esta decoloración varía según el tipo o la duración de la obstrucción, y así se hablaba de ictericia amarilla, verde o negra. La verde podría ser la clorosis (*MED*), que según el *OED* era una forma de anemia. Esta enfermedad se asociaba con las muchachas vírgenes y con las viudas. En los textos clásicos y medievales, parece que esta última variante de la enfermedad se llamaba *suffocatio matricis*. Véase J. Norri (1992: 336). Los *Aforismos* advertían de que: "In cases of jaundice it is a bad sign when the liver becomes hard" (Lloyd 1978: 230).

lxxiv **Fallyng euell.** L *morbus caducus*. Véase nota lx.

lxxv **Postemus of þe li3te:** L *apostemata spiritualium*. C traduce *spiritualium* por *pulmones*, pero según la medicina galénica el concepto de *spiritualia* podía incluir más órganos: "Se llamaban miembros espirituales al corazón, los pulmones y la tráquea. El pneuma o espíritu tenía su centro en el corazón y era vivificado por el aire nuevo que llegaba a través de la tráquea y los pulmones" (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 409).

lxxvi **Þe more clere ... and to dryyn:** L *Antimonium quanto clarius est tanto melius. Virtutem habet dissoluendi et .... desiccandi.* Estas dos últimas oraciones de C pertenecen, según B, My L al simple *antimonium* y no a *amidum*, como se lee en C y A.

lxxvii **Antimonium:** "Con el término antimonio los médicos de la época se referían no al verdadero antimonio, que se encuentra en estado nativo en muy poca cantidad, sino a la antimonita, donde se encuentran combinados el azufre, el trióxido de antimonio, o bien al óxido blanco de antimonio" (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 416).

Universidad de Huelva 2009

lxxviii **Nose bleding:** De la hemorragia de las fosas nasales, el texto hipocrático *Sobre el pronóstico* decía que "~~epista~~xis is more likely with patients under thirty-five" (Lloyd 1978: 183).

lxxix **Flixe of menstruum:** Exceso de flujo menstrual. Véase nota xi.

lxxx **Flixe of þe wombe.** Se trata de la diarrea o disentería, como consecuencia de una mala digestión. Véase F. M. Getz 1991: 330.

lxxxi **A ney:** *An ey.* Problema para identificar el comienzo de sílaba de una palabra cuando a ésta la precede el artículo indeterminado. Véase nota xxxvi.

lxxxii **Agallicus:** L *Agaricus.* Véase nota siguiente.

lxxxiii **Garlekke:** El simple *agallicus* (*Polyporus officinalis*) parece haber presentado problemas para el copista de C, que lo escribe con doble *l* en vez de con *r*, y lo traduce, erróneamente, al inglés por *garlic, ajo* (*Allium sativum*). Los copistas de A, B y M, en cambio, mantienen el término *agaric.*

lxxxiv **Brokyn bonys:** Sobre las fracturas de huesos, véase uno de los tratados quirúrgicos hipocráticos: *Sobre las Fracturas*, en G. E. R. Lloyd 1978: 279-314.

lxxxv **Agnetum, þat is, dille:** Como recurso necesario para ayudar al lector a una buena comprensión del texto, el traductor recurre a veces al procedimiento de añadir sinónimos vernáculos ya sea directamente, ya sea introducido por *þat is.*

lxxxvi **Ripyn:** L *vomitum.* Probablemente, se trata de un error en la escritura de la palabra *rispyng.* Las variantes de A, B, y M significan *hipo, hiccup.* Véase J. Norri 1992: 388.

lxxxvii **Stomake:** A continuación, A incluye: *Take þe seede of anete, and hange it abowte his herys or necke that is traveylyd wyth eluys oper euyll spyrytes and they schule no more dyssese hym.* Esta oración no aparece ni en C, ni en B, ni en M, ni en L, lo que hace sospechar que pudo haber sido una adición del propio copista de A o del modelo del que A procede. Parece oportuno llamar la atención sobre esta el contenido de carácter supersiticioso que contrasta con el resto del texto en éste y en los otros ejemplares.

lxxxviii **Helpiþ a man to slepe:** En los *Aforismos*, el insomnio se asociaba con la vejez, y se consideraba que podía traer consigo otras enfermedades (Lloyd 1978: 216, 235). En *Sobre la enfermedad sagrada*, la aparición del insomnio se atribuye a una disfunción del cerebro (Lloyd 1978: 248).

Universidad de Huelva 2009

lxxxix **Apeyr his si3te:** L *visum defectat.*

xc **Kurfe:** L *dolore*

xci **Akantum, þat is, þe sede of netlen:** L *acantum .i. semen vrtice.* La explicación del término no es una expansión aclaradora del traductor, puesto que ésta ya aparece en el texto latino. Esta palabra presenta un problema de identificación, pues el *CI* define el acanto como la semilla de la ortiga, de la familia de las Urticáceas (*Urtica dioica*), mientras que el término latino *acantum* se refiere a una planta de la familia de las Acantáceas (*Acanthus mollis*). Los *Synonyma* de Simón de Génova definen el *Achantum* como *urtica pungens* (Thorndike 1946: 8).

xcii **In 1/2 .iiii. ownces:** L *in .iiii. uncis.* Parece que se trata de un error de C.

xciii **Me:** *Me* puede ser tanto la forma átona del pronombre indefinido man/men/me, como un verdadero plural de man con *i-umlaut.* Sobre la pérdida de *n* final en inglés medio en las sílabas átonas, véase O. Fischer 1992: 366; C. Barber 1993: 166.

xciv **Oppopplexie:** La apoplejía o abolición del funcionalismo cerebral (movimiento, sensibilidad, conciencia), tenía síntomas parecidos a la epilepsia. Los *Aforismos* decían que solía darse en personas de entre cuarenta y sesenta años, y que era "impossible to cure a severe attack of apoplexy and no easy matter to cure a mild one" (Lloyd 1978: 212). Véase también F. M. Getz 1991: 313.

xcv **Chefe of garleke:** L *dens allii.*

xcvi **Mowth of þe moder:** L *orificio matricis.* De los dos orificios de la matriz (el *collum matricis*, exterior y el *os matricis*, el interior), el texto se refiere obviamente al primero. Véase D. Jacquard & C. Thomasset 1989: 20.

xcvii **Hit schal be clouyn of .iiii. : L** *debet ...in quatuor partes findi.* Debe abrirse, o rajarse, en cuatro partes.

xcviii **Yyf þis (with) oximel: L** *Istud autem oximel detur.* La inserción de *with* parece denotar que el lector que lo anotó no entendió que ese preparado de vinagre y miel ya era en sí ojimel, con lo que no tendría sentido mezclarlo *con* ojimel.

Universidad de Huelva 2009

xcix **Oximel:** El jarabe de vinagre y miel, también llamado ojimel, se recomendaba, en el tratado *Sobre la dieta en las enfermedades agudas*, para "the bringing up of sputum and good respiration (Lloyd 1978: 201-202).

c **Bath:** En la Antigüedad y la Edad Media, el baño se consideraba un procedimiento más de carácter terapéutico que higiénico. Véase *Sobre la dieta en las enfermedades agudas* (Lloyd 1978: 204-205).

ci **Hem þat beth greued in þe splene:** L *spleneticos*. Como ya vimos, el traductor opta, siempre que es posible, por un equivalente vernáculo, o en su defecto, por un circunloquio o un término anglicanizado. En lo que respecta al vocabulario, los traductores medievales tuvieron que desarrollar diversas estrategias para enfrentarse con éxito al problema del vacío léxico del inglés a la hora de nombrar conceptos de un campo técnico que carecía de antecedentes cercanos en la lengua vernácula. Este asunto era una de las preocupaciones del dominico del siglo XIV Henry Daniel, que lamentaba "how no science may sufficiently be shown in this language, i.e. English [...] [and] the scarceness of the language" (Getz 1990:15). Aún en el siglo XVI, leemos en el prólogo escrito por el traductor ánonimo de *Terens in Englysh* (ca. 1520):

> [...] we therein now translate as well may
> As in eny other tongis other can do;
> Yet the Greek tong & Laten dyvers men say
> Have many wordys can not be englyshid this day.
> [...]
> And of other tongis many wordys we borow
> Which now for Englysh we use & occupy. (Bennet 1952: 166-177)

No obstante, y a la vista de los resultados, los traductores consiguieron desarrollar las estrategias necesarias y adquirir nuevos métodos de formación de palabras para crear un registro médico en lengua vernácula. Como apunta H. S. Bennet: "English prose was greatly aided by this body of undistinguished practitioners, whose efforts [...] helped to create a healthy living tradition of writing not overloaded with rhetorical devices, nor crushed by the elaborate use of foreign words and phrases" (1952: 166).

cii **To yong childrun þat mow not eten nouer take medicyne:** L *quibus nihil est dandum.* Ya los *Aforismos* hipocráticos prevenían contra la administración de medicamentos a los niños: "Care must also be exercised in giving drugs to infants and children" (Lloyd 1978: 216).

ciii **Sowre balkyng:** L *acidam eructuationem.* La halitosis o *stynkkyng breth* era, junto al insomnio y la alopecia, una de las enfermedades que se relacionaba sobre todo con la vejez. Véase *On Tarrying the Accidents of Age (De retardatione accidentium senectutis)*, en C. A. Everest & M. T. Tavormina (en prensa).

Universidad de Huelva 2009

[civ] **Sterith vp þe apetite:** Los remedios para restaurar el apetito eran necesarios porque, como se recoge en los *Aforismos*, "loss of apetite is bad for long-standing cases of dysentery and particularly when the disease is accompanied by fever" (Lloyd 1978: 228).

[cv] **Drunkines:** El estado de ebriedad debía tratarse ya que "If a drunk man suddenly becomes speechless in a fit, he will die after convulsions unless a fever ensue or unless, upon recovering from his hangover, he regains his voice" (Lloyd 1978: 222).

[cvi] **Winde:** En el tratado hipocrático *Sobre la medicina antigua*, se señala que la acumulación molesta de gases o vientos en el tubo digestivo (flatulencia) se produce cuando órganos como el pecho o el estómago no son capaces de absorber y deshacer los fluidos (Lloyd 1978: 85).

[cvii] **Ieue:** Esta forma del verbo *give*, no aparece registrada en *LALME*, aunque sí se recogen otras con *i*, como *if* o *ife*, en tres LPs de Staffordshire (vol. 4: 182).

[cviii] **From wormes: L** *Libros et pannos tutos a muribus seruat teste Diascoride et Macrobio.* La oración escrita por el copista es algo confusa. Parece querer decir que el ajenjo protege del aire, la humedad y los gusanos, pero la sintaxis es extraña y se diría que la oración está incompleta. Los textos en inglés hablan de gusanos, mientras que los animales mencionados por L son los ratones. Se trata de un remedio casero para conservar bien los libros y la ropa, no es una receta médica.

[cix] **For hem þat beþe foryetefull: L** *obliuionem*. La pérdida de memoria es otro problema tradicionalmente asociado con la vejez: "Haly of the Regaly in the first sermon theorik, seyng that age is the hous of oblibioun and foryeetyng" (Everest & Tavormina, en prensa).

[cx] **Þat:** "Just as in OE, *þat* was used as a conjunctive neuter pronoun to introduce predicative clauses" (Mossé 1952: 114). En este contexto, *þat* debe entenderse como *what*, que introduce una proposición subordinada sustantiva, con función de objeto directo.

[cxi] **Amigdala amara:** En C esta entrada aparece, con respecto al simple anterior, sin más separación textual que una doble barra (//). El cambio de párrafo es editorial.

[cxii] **Asterlogia: Þer biþ two kyndis þerof, longe and rownd ... and schal be gedrud ere þan þe floure.** A pesar de lo referido en la nota i, en alguna ocasión, podemos encontrar, en el texto que nos ocupa, una muy breve alusión a alguna de la información que generalmente se eliminaba. La razón parece estar en este caso en que dicha información podía ser especialmente relevante desde el punto de vista terapéutico.

Universidad de Huelva 2009

[cxiii] **Wymmen after þat þey beþ deliuered of child:** Para más información acerca de las ideas clásicas sobre la concepción y el parto, véase *Sobre la semilla* y *Sobre la naturaleza del niño*, en G. E. R. Lloyd 1978: 317-346.

[cxiv] **Lectuary, Electuary**. El autor árabe Masawaih al-Mardini, conocido como Mesue el Joven (m. 1015), escribió extensamente sobre la preparación de electuarios. Mucha de esta información se encuentra también en el *Antidotarium Nicholai*, obra que se convirtió en la principal farmacopea de la Edad Media. Véase M. J. Carrillo Linares 1997.

[cxv] **Thenasmon:** "pujo, es decir, las ganas continuas de ecacuar el vientre, acompañadas de gran dificultad para hacerlo" (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 406).

[cxvi] **Litargie:** Esta enfermedad, atribuida a la existencia de apostemas flemáticos en la parte posterior de la cabeza, se caracterizaba por una incontrolable sensación de sueño que rozaba casi los límites de la pérdida de consciencia. También se la conocía, en inglés medio, como *slepinge ivel.* Véase J. Norri 1992: 371.

[cxvii] **Hote:** El escriba copió inicialmente *whote*, pero borra la *w-* inicial. En otras dos ocasiones, sin embargo, copia *whote* sin rectificar (ff. 6r, 40r). La adición de *w* en *hot* es una característica recogida en *LALME* para los condados de Suffolk y Herefordshire (vol. 4: 322) con los que se han asociado los rasgos dialectales de este manuscrito.

[cxviii] **Alkenete ... if þu wold dye naylis ... oyle:** La planta aligustre o alheña tenía otras propiedades aparte de la de curar heridas. Servía para pintar las uñas de color rojo o negro, según se mezclara con vinagre y agua, o con aceite. El tratado *De ornatu mulierum*, atribuido a Trótula de Salerno, daba consejos de belleza para la mujer muy similares. Véase C. Rawcliffle 1995a: 176. Sobre la cosmética en el *CI*, véase M. Duch Torner 1996.

[cxix] **An embot ... as a tun vatte:** L *Embotum est instrumentum latum inferius, strictum superius habens canalem in fundo.* La definición de *embudo* no es una inserción del traductor, puesto que ya aparecía en el texto latino.

[cxx] a nownce.

[cxxi] **Pul away heris ... þey schul neuer growyn ageyn:** Remedio efectivo para depilarse, con una función estética, no médica.

[cxxii] **Sterre, Terre:** L *bitumen, bituminis.* [Del hebreo, o griego **pitta**]. El escriba copió *sterre*, seguramente por error. Se trata del betún, una sustancia oleosa, inflamable y tenaz, con parte de

Universidad de Huelva 2009

azufre, que los antiguos recogían en distintos puntos de Palestina, y especialmente en el lago Asfaltites o Mar Muerto.

cxxiii **Arnoglassa:** En el *Herbarium* de Rufino, leemos: *Arnoglossa, id est, agni lingua* [...] En *Macer. Plantago latine, arnoglossa grece, et dicitur etiam agni lingua* (Thorndike 1946: 38).

cxxiv **Hit:** R. Waldron (1991: 67) señala que el uso de *hit* o *hyt* en lugar de *they* era frecuente en los dialectos del suroeste de las Midlands, pero en este texto sólo encontramos este ejemplo, con lo que otras hipótesis parecen más plausibles que la de que este uso de *hit* con un verbo en plural sea un rasgo dialectal de la lengua del escriba. La falta de concordancia gramatical era bastante frecuente en inglés medio (Mossé 1952: 110), y *sengillus*, aunque gramaticalmente en plural, semánticamente constituía una unidad, una sola enfermedad. De ahí, quizá, el uso del pronombre en singular, lo que se conoce en inglés como un *generic singular*. Según T. F. Mustanoja: "Instead or repeating a plural noun or pronoun, a singular pronoun (personal or possessive) is now and then used" (1960: 63). Para más ejemplos de sustantivos plurales tratados como singulares, véase T. F. Mustanoja 1960: 64.

cxxv **Abrotanum:** En C, *abrotanum* aparece iniciando un nuevo párrafo y con el espacio preparado para insertar la mayúscula inicial decorada, pero esto quedó por hacer, y sólo aparece una *a* minúscula en su lugar.

cxxvi **An:** Es la conjunción *and*. No se ha enmendado a *and* porque la omisión de la *d* final era práctica habitual de algunos escribas. J. Milroy llama a este fenómeno "Middle English final stop deletion" (1992:197). Ejemplos de *an* en lugar de *and* se han recogido en *LALME* en casi todos los condados de las Midlands y el sur (vol. 4: 313).

cxxvii **Of broysing oþer of wynd:** L *ex vulnere vel contusione*. C y A comparten esta lectura. Donde probablemente ponía *wounde*, como en B, o en L *vulnere*, los escribas de estos dos manuscritos ingleses copiaron *wynd*.

cxxviii **Anagallidos is nettill sede:** L *Anagalidos semen est mirte*. L define este simple como la semilla del arrayán; C y los otros manuscritos ingleses, como la semilla de la ortiga. El *Herbarium* de Rufino, citando del *Magister Salernus*, dice que *anagallis et symphitum et consolida maior idem* est, por lo que parece que la identificación del simple con la ortiga debió de haber sido producto de la traducción inglesa de la obra. Véase L. Thorndike 1946: 24.

cxxix **Bame (ys an herbe):** En C, estas cuatro primeras palabras del capítulo aparecen en el manuscrito a continuación de *anagallidos*, separadas de este simple sólo por una doble barra. Esta observación entre paréntesis fue añadida por una mano posterior. La siguiente frase, que comienza

Universidad de Huelva 2009

con *Bame hat vertu*, ya aparece en otro párrafo, con una B mayúscula provisional que no llegó a cambiarse por la inicial decorada.

cxxx **Ilyca passio:** En la medicina galénica, *pasión* era cualquier alteración del estado normal de una cosa. *Ilica passio* y *colica passio* eran denominaciones cultas del dolor de ijada o cólico miserere, una enfermedad del íleon que se caracteriza por un dolor agudo sobre el ombligo y por el vómito de las heces (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 406).

cxxxi **Maner white red:** En los siglos XIII y XIV, la aposición con el sustantivo *manner* era un fenómeno muy común, que tenía su origen en la pérdida de la *s* en la expresión del genitivo. Esta estructura competía con la alternativa que ofrecía el sintagma preposicional introducido por *of* que se encuentra con más frecuencia en el siglo XV (T. F. Mustanoja 1960: 86). No obstante, J. H. Fisher, M. Richardson & J. L. Fisher señalan que esta expresión con *maner* sin la preposición *of* se encontraba con relativa frecuencia en los textos escritos en *Chancery Standard* (1984: 40). En este manuscrito, el uso de la estructura apositiva con *manner* se produce sólo un tercio de las veces.

cxxxii **Ffor flixe of blod at þe mouþe and for castyng of blode:** Los vómitos de sangre o la pérdida de sangre a través de las heces se consideraban síntomas de una grave enfermedad (Lloyd 1978: 218).

cxxxiii **Scripule:** L *drachma.*

cxxxiv **Scripule:** L *drachma.*

cxxxv **Flix of þe moder:** Véase nota xi.

cxxxvi **Drawyn hit wyth his wynd into his nase þerles:** L *et sugat naribus.*

cxxxvii **Amendyng:** L *unde conualescentibus ex egritudine valet.*

cxxxviii **Hertis hert:** L *puluere de osse de corde cerui.* B tiene *hertis horn*, cuerno de ciervo, que parece que puede ser también una planta , quizá , *Senebiera coronopus.*

cxxxix **Þikke:** L *multum.*

cxl **To bryng out þe secundigne and dede child:** Una de las posibles causas de aborto era el exceso de flema en la placenta. Véase G. E. R. Lloyd 1978: 224-225.

Universidad de Huelva 2009

cxli **Garleke: L** *Galli.* En C leemos *garlic, ajo* (*allium*). En A, B y M la lectura es *gallitrik* (L. *gallitricum*), que es otra planta, la esclarea o amaro, como indica el *Herbarium* de Rufino: "The Lombards and the Tuscans call it *sclarea.*" (Thorndike 1946: xiii). La confusión pudo haberse creado por la similitud entre las dos palabras.

cxlii **Bernix recabre ... on: L:** *Nota quod bernix kakabre et ventosice idem est, sed bernix dicitur grece.* A, B y M, a diferencia de C, no presentan este simple como capítulo aparte, sino como última línea de *Bernix*. En otros textos, aparece como bernix kacabre o karabe (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001: 414-415). Se trata de una resina fósil de origen desconocido.

cxliii **He haþ ... lenew:** Esta oración, que no encontramos ni en A, ni en B, ni en M, ni en L, coincide con el comienzo de *Branca Vrcina*, por lo que probablemente se trate de un error de copia del escriba de C, que incluyó esta misma información también en el simple anterior.

cxliv **To make a clere skyn: L** *ad faciem clarificandam.*

cxlv **Belliculi marini ... body:** Este remedio para tener una piel limpia es otro consejo estético a la vez que terapéutico.

cxlvi **Crokid: L** *tortuosa.*

cxlvii **Stone:** La presencia de sedimentos arenosos en la orina delata la existencia de tumores en la aorta que supuran. Esta pus se acumula formando piedras, las cuales llegan hasta el riñón, transportadas por la orina y la sangre. Véase *Sobre la naturaleza del hombre* en G. E. R. Lloyd 1978: 270.

cxlviii **Bedagar:** No sólo hay omisiones en las versiones inglesas con respecto a los manuscritos o ediciones del *CI* en latín. Sucede también que se encuentran en el texto inglés fragmentos que no aparecen en la impresión de Lyon, lo que sugiere su presencia en la fuente latina con la que trabajó el traductor. Es, por ejemplo, el caso de *bedagar*, que se incluye en algunos manuscritos latinos, como Londres, British Library, Sloane 390, ff. 49-71r; 73r-168b, o Londres, British Library, Royal 12 E. V., ff. 1r-93v.

cxlix **Lynyn clowtus:** Desde este punto hasta el final de la planta, el texto que presentan C, B y M difiere bastante del de A. Parece ser que el escriba de A copia a continuación un fragmento de *calamynt*, pero sin señalar que se trata de esta planta y no ya del simple *camphora*. Este error del escriba de A hace que su texto omita todos los simples que aparecen en C entre *camphora* y *calamynt*, es decir: *colloquintida, cassia, cassia fistula, cuscite, cardamomum, cerusa* y *capparus*.

Universidad de Huelva 2009

cl **Cassia fistula:** En B no aparece como simple aparte, sino dentro de la descripción de *cassia.*

cli **Cuscite ... podagre of lyne:** L *Est autem cuscute podagra lini.* Este significado de *podagra* no aparece recogido en el *MED*, pero lo explica B: Cuscite is þe podager of lyn, þat is knoppes of lyn.

clii **Þat cleneþ þerto:** L *quod adheret circa linum.*

cliii **As good as Agrippa:** L *et non minus valens quod Agrippa.* Los ingredientes de este compuesto y el modo de confección aparecen detallados en el *Antidorium Nicholai.*

> ***UNGUENTUM AGRYPPA.*** *Yt ys goode for hem þat bethe on þe dropesye, and to alle swellynges on what syde of þe body þat yt euer be, and to indignacyoun of neruy; and 3ef yt be anoyngted vpon þe wombe, yt makeþ a man nessche wombet. Take bryonye, II pounde; nepe, a pounde; squilles, half a pounde; yreos, III ounces; þe rote of comfery, an ounce; eble, þat ys, blodworte, were of eyþer II ounces. Al þes rotes wassche hem, þryes or fowre sydes, and þan lete grynde hem welle on a morter, þan lete hem lye onfus III dayes or IIII wyþ III pounds of oyle of olyue, þan lete boyle hem longe tylle al þe vertu be consumed ou3t, þan presse yt ou3t þoro3 a canefas, and what yt ys ystreynede al, be yt yput a3eyn on þe fuyre, and whan yt bygynneþ to boyle, put þerto XV ounces of þe whyteste wax þat may be founde, and whan þe wax ys ymolte, be yt yput fro þe fuyre, and whan yt ys ykeled, put yt vp.* (Glasgow, Glasgow University Library, Ferguson 147, ff. 51r-51v, en M. J. Carrillo Linares 1997)

cliv **Yere:** *Ear, oído.* Se trata de un caso de "development of initial y", que según la información recogida en *LALME*, se ha registrado en Buckinghamshire, Cornwall, Devonshire, Gloucestershire, Hampshire, Herefordshire, Kent, Middlesex, Norfolk, Oxfordshire, Shropshire, Suffolk, Warwickshire, Wiltshire, Worcestershire (vol. 4: 319).

clv **Calamynte and:** A partir de aquí, el texto de C vuelve a coincidir con A, aunque el fragmento que sigue a este *and* está, como ya apuntamos, incluido en A en el simple que lleva por título *camphora.* Véase nota cxlix.

clvi **Oxagre:** L *vinum decoctionis eius addito zuccaro.*

clvii **Centory:** El texto que va desde esta palabra hasta el final del simple no aparece en M, como tampoco lo hacen los simples que siguen hasta *diptamius.*

clviii **Eue:** La supresión de la *y* inicial se ha recogido en *LALME* (vol. 4: 319) como proceso inverso al desarrollo de *y* inicial no etimológica (véase nota cliv). Hay evidencia de otros ejemplos de este tipo en los condados de Devonshire, Gloucestershire, Herefordshire, Oxfordshire, Shropshire, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex y Worcester, por lo que esta característica podría pertenecer a cualquiera de los dos sustratos lingüísticos, tanto al de Suffolk como al de Hereford.

Universidad de Huelva 2009

clix **Piment:** L *Pigmentum.*

clx **Scripules:** L *scrupulorum.*

clxi **Þis herbe ... rote:** L *Capillus veneris ... Herba vtilis est, non radix.* Esta observación que comparten los textos de C y A es la primera frase de *capillus veneris* según B, M, L.

clxii **Cretula maior:** Según el *Herbarium* de Rufinus: *Circa instans. Camedreos, id est, quercula maior* (Thorndike 1946: 67).

clxiii **Camepites:** Este término que se ofrece en C, A y B como sinónimo de *camedreos* es, sin embargo, y según L, un simple diferente. **L** *Camepitheos. Calidum est et siccum in .iii. gradu. Ventositatem et inflationem dissoluit. Laxatiuum est et humorum grossorum attenuatiuum et interiorum membrorum.* No obstante, en el texto latino leemos también que el *camedreos* es muy parecido, *similiter camepitheos.* El propio Rufino, en su *Herbarium*, hace referencia a esta similitud cuando describe las propiedades del *camedreos*, información que extrajo del *CI*: *Look under the letter C for camedreos because there you will find that camedreos and kamepitheos are of the same virtue, and what is said of one is true of the other* (Thorndike 1946: xliii). Este uso de *Camepites* viene a unirse a la ocurrencia encontrada por F. M. Getz en los escritos de Gilberto Ánglico, y a la cual definió como "the only known English usage" (1991: xlviii).

clxiv **Cretula minor:** Rufino define *Cretula maior* (*Camedreos*) y *Cretula minor* (*Camepites*), como dos plantas hermanas: *Camepitheos. Circa instans, id est quercula minor. Eadem facit que et camedreos quia sorores sunt.* (Thorndike 1946: 68).

clxv **Inne:** En este punto, C y B difieren de A, que sigue con un fragmento que pertenece a la planta *cicuta*, y que aparece insertado en este capítulo sobre el *camedreos* por error:

> A: *Armoniacum be wel resolued and sethe, clense it thorough a clothe and set it ouer the fyer to boyle wyth oyle and wyth wax, and make an oygnement thereof, and there is no betyr oygnement for þe splene than this, ne for harde postumes, ne for gowtes, ne for epylencie. Also for gowtes bake the rotes of hemloke in paaste and syth, clene hem a two and leye there as þe ache is. It is a good remedye and soone abateth the ache. For ylyaca passio and for strangure and dissure make a plastre of hemlokes ysoden in stronge wyne and in oyle. Ffor to clense the moder of cold humores and glwy, and to make her haue her termys, seeth hemlok in salte water and in wyne, and therewyth wassche hem bynetheforthe. For drye scabbes make a plastre of two parties of hemloke and of þe thrydde of scabyouse.*

clxvi **Lapis lincis:** *MED* **lincis (=ligure).** El *MED* lo define como "A precious stone, amber?", y el *DRAE* define lincurio como "una piedra que los antiguos suponían ser la orina del lince petrificada." Ésta era la visión de Dioscórides y de Plinio. Este último, en su *Historia natural*, escribió: "La orina del lince, echada de si a donde se crian, se congela, y endurece, hasta venirse a

Universidad de Huelva 2009

hazer una piedra preciosa, como carbunco, con un color de fuego resplandeciente, y llámase lincurio , y por esto creen algunos que se engendra desta suerte el ambar. Conocen y saben esto los linces, y assí de embidia cubren lluego su orina con la tierra, por lo qual se viene a espessar y congelar mas presto." Véase Gerónimo de Huerta 1599: 239

clxvii **Boþe herbe and þe sede is:** Como ya se indicó, la falta de concordancia gramatical era bastante frecuente en inglés medio. No era extraño conjugar un verbo en singular para un sujeto compuesto. Véase F. Mossé 1952: 110.

clxviii **Cicuta:** Este simple no aparece en A como tal, aunque parte del texto de *cicuta* se copió en A bajo el título de *camedreos*. Véase nota clxv.

clxix **.viii. :L** *vii.*

clxx **Spiritual membres:** El propio texto del *CI* explica a continuación qué organos son los *spiritualia*: *þe li3te, þe herte, þe mideref, þe sydes, þe þrote hole.*

clxxi **Oþer make a suppositorie of cotun and of straw, þe poudre of corall þerinne:** El escriba de C parece haber confundido el verbo *straw* que aparece en los otros manuscritos con el sustantivo *straw* (*paja*), alterando el sentido de la oración.

clxxii **Boþe þe herbe and þe sede is:** Éste es otro caso de falta de concordancia gramatical en inglés medio, con un verbo en singular para un sujeto doble. Véase F. Mossé 1952: 110.

clxxiii **Renewyþ:** El imperativo plural terminado en *-þ* es, según F. Mossé, un rasgo de las Midlands y el sur (1952: 78).

clxxiv **Capitelle is ... lyme:** L no da la definición de *capitello*. Es probable que fuera una adición explicativa del traductor.

clxxv **Drinkes:** Parece que se trata de un residuo dialectal. La desinencia en -s del imperativo plural era común en el norte. Véase F. Mossé 1952: 78.

clxxvi **iv: L** *.iiii.*

clxxvii **Celtica:** *Celtica. Synonima. Id est Saliola* (Thorndike 1946: 84). Planta del género *saliunca*, similar a la *spica celtica.*

Universidad de Huelva 2009

clxxviii **Þat:** En inglés medio, el antecedente de *þat* no siempre se expresaba. Véase T. F. Mustanoja 1960: 190.

clxxix **Colica passio:** Véase nota cxxx.

clxxx **Þerwyth: L** *in vino.*

clxxxi **Yolewolde:** *Yellow alde* , *yelow evel* o ictericia amarilla. Término de origen nativo equivalente a *jaunyse*, procedente del francés (Norri 1992: 387).

clxxxii **Euphorbium:** En A, el texto completo de este simple aparece tachado porque se repite de nuevo más adelante.

clxxxiii **Of euforbe:** Los copistas de A y M omitieron las dos líneas y media siguientes, pues la lectura que se encuentra en A y M coincide con otro sintagma que comienza con *of euforbe*, y que aparece algo más abajo en C. Sin embargo, la segunda vez que este simple aparece en A, (véase nota clxxxv), el escriba ya no comete el error, y el texto es igual que el de C, salvo que en vez de C: *may make him snese,* en A se lee: *myght makyn him snese.*

clxxxiv **Be þow war:** A: But be wele ware (primera vez). B: Be þu ware (segunda vez). Véase notas clxxxiii y clxxxv.

clxxxv **To purgen:** En A se inserta aquí una hoja mal colocada con el simple *euforbium* copiado por segunda vez. El folio siguiente de A retoma el texto de *esustum* en el punto en que se quedó.

clxxxvi **Electuarium: L** *Elacterium.* Se trata de un error común de C y A. Electuario es una preparación médica de consistencia líquida, pastosa o sólida, compuesta de varios ingredientes que suelen ser de carácter vegetal, más una determinada cantidad de miel, jarabe o azúcar. *Ela(c)terium* es, concretamente, *þe juse of a wild gorde.* **L** *Succus cucumeris agrestis*, el cohombrillo amargo.

clxxxvii **A kake ... myce: L** *mures occidit.* Se trata de un veneno para ratones.

clxxxviii **Kanykle of þe dayyes:** Existe el mito que narra cómo la diosa Artemisa mandó cincuenta perros (canes) a Acteón para devorarlo. Este mito dio nombre a una situación estelar que aparecía antes del amanecer del 21 de junio, cuando se producía el orto de la estrella Sirio de la constelación Can Mayor, a la vez que a un fenómeno coincidente: la canícula que quema y mata la vegetación y los frutos, o a las personas o animales con enfermedades. La canícula era el símbolo de la diosa Artemisa y anunciaba la llegada de los días perros, los cincuenta días caniculares, los días tras el solsticio de

Universidad de Huelva 2009

verano en que aparecía el calor abrasivo que acababa con la vegetación y atraía a las enfermedades. Se aconsejaba la recogida de las cosechas en una fecha anterior a la llegada de los calores. Véase, por ejemplo A. Porchon 1688.

clxxxix **Vuvyle:** L *Est illud latum et tenue quod euolat per contusione a ferro.* Parece un error de copia del escriba, que quizá no entendió o no pudo leer bien la palabra del modelo. En vez de *anfold* o *anfeld*, la lectura de C es *vnvyle*, confundiendo la *a* inicial con una *v* y la *d* final con una *e*.

cxc **Dragmes:** L *uncias.*

cxci **In þe juse of fumiter:** Tras esta palabra, A, B, M y L continúan de la siguiente forma:

> A: *and lett hym drynken it wyth warme water, other seethe þe seede of merche and o f fenell in þe jus of fumyter, and do there to a lytell poudre of esula and sugre.*
>
> B: *and lete hy drynk it wiþ warm watir oþer seþe þe sede of merche and of fenel in þe jus of fumiter and do þerto a litel powdir of esula and sugur.*
>
> M: *and let him drinken it wiþ warm watir oþer seoþ þe seed of merch and of fenel in þe juys of fumyter and do þerto a luytil pouder of esula and suger.*
>
> L: *cum aqua calida vel fiat sirupis ex succo fumi terre, apii, feni decocti puluere esule addito zuccaro optimus est.*

El escriba de C omitió unas líneas, probablemente confundido por otro *in þe jus of fumyter* algo posterior.

cxcii **Feniclus:** En B, precediendo a *Feniculus* hay otro capítulo.

> *Fraxinus. Asche. Þe rynde of asche sodden in watir schleþ wormes and þe same watir is gode for a man to sitten in þe whiles it is warm yf he haue þe flux. Ffor casting þat comeþ of febelnes of þe stomac seþe þe ryndes of asche in vineger and wete a sponge þerin and ley it on þe stomac.*

cxciii **Hit:** L *ex calido humore.*

cxciv **Suffumigacion:** L *suffocatione.* La variante de B coincide con el texto latino. La confusión de una palabra por otra en C y A se explica por la similitud entre ambas. *Suffocacio (of þe moder)* es una enfermedad, y *suffumigacion* es un procedimiento terapéutico.

cxcv **Þe juse of genciane ... for medicinis:** L *Gentiana [...] Radix non herba imponi debet in medicinis.* El escriba de C copió esta frase en el capítulo del simple anterior, no así A, B o M. Se ha efectuado la enmienda en C porque el propio texto alude a *genciana*, y no a *gariofilum*.

Universidad de Huelva 2009

cxcvi **Deut:** El *MED* define *deut* como una especie de ungüento. En el *OED* encontramos la entrada **dewtry**, que podría estar relacionada: "The thorn-apple. *Datura stramonium* and other Indian species of the genus. A drug or drink prepared from this." En español, belladona o un medicamento preparado a partir de ella.

cxcvii **And þat:** A partir de aquí y hasta el final del simple, B se salta el resto del contenido de *galyngale* y sigue copiando el texto de *gum arabic* en su lugar.

cxcviii **Juse:** L *puluus*.

cxcix **Poudre:** L *succo*.

cc **.iii. scripules:** L *.iiii. scrupula*.

cci **Kast:** L *in aqua ponitur*.

ccii **Culfer:** L *columba*.

cciii **Vsyn:** El copista escribe *vsyn* en lugar de *han*, tomando el verbo, probablemente por error, de la línea siguiente del texto del que copiaba.

cciv **Let:** De aquí en adelante, B da un texto de otro simple que se fusiona por error con el de *galingale*:

> *3eue hem reyn watir to drynk þat þe pouder of galles is sodden in, and medil þe powdir of galles wiþ þe jus of planteyn and wete cotton þerin and make a suppositorie. Ffor nose bledyng medil þe pouder of galles þat water of roses and wete a clowt þerin, and put in þe nose þrelles, and mac a plaster of þe pouder of galles and of þe whit of eyren, and ley upon his temples. For wondes þe pouder of galles strawed upon wondes soudeþ.*

ccv **Þerto:** Desde aquí hasta el final del simple, en B se lee:

> *and þat is hit and ful of holes and he is most kene and wol be ly3tly poudred þat is litel worþ. His vertu is to confortyn, to dissoluen and to consumen. To make a man haue god digestion and for ache of þe stomac þat comeþ of cold oþer of wynde, drinke þe wyn þat galingale is sodden in. And for to confortyn þe brayn, smel þerto. For þe cardiakel drinke þe pouder þerof wiþ þe jus of borage.*

ccvi **Sadde:** L *solidi*.

ccvii **Scripules:** L *drachmas*.

Universidad de Huelva 2009

ccviii **Henban:** Etimológicamente, el texto vernáculo significa "venenoso para las gallinas." De OE *hen*, gallina y OE *bana, bona*, veneno.

ccix **Seue:** Es posible que se trate de una forma errónea o no atestiguada del verbo *sauen*. [OF **sauver, salver, saver, savir** & L **salv$\bar{a}$re**], con el significado de *curar* (*MED*); o de *sesen*, como en A, *parar* (véase Glosario).

ccx **Iris:** Este simple se introduce en el manuscrito sin inicial decorada.

ccxi **Dragme:** L *scrupulum*.

ccxii **Laudanum is a dew ... waxiþ hard.** El *MED* advierte de que este *laudanum* es un simple que no debe confundirse con otro *laudanum* recogido en el *OED* para el siglo XVI, que se define como un compuesto medicinal cuyos ingredientes eran vino, opio, azafrán y algunos otros simples.

ccxiii **Pegone:** L *stuellum*. El término inglés no aparece recogido en el *MED*, por lo que es la palabra latina la que puede aportarnos el significado: L *stuellum* podría venir de <*stuppellum*, diminutivo de *stuppa*, cuyo significado es venda. *Pegone* haría entonces referencia a una pequeña venda, en este caso impregnada de jara de ládano. Mi agradecimiento a Juan Antonio Estévez por sus comentarios al respecto.

ccxiv **Of:** L *v pillule ex laudano*. La lectura que C y A tienen en común parece un error. El texto latino y B y M expresan una cantidad.

ccxv **Good euel:** Los cuatro manuscritos coinciden en esta lectura, al parecer errónea. Otros textos del *CI* en inglés, como Londres, British Library, Sloane 706, tienen en su lugar *agew yuyll*.

ccxvi **Lingua auis. Pigle:** En este capítulo se presenta una dificultad a la hora de conciliar los dos términos que se dan como sinónimos. El *MED* define *pigle* como medicinal herb, the European stitchwort or great starwort (*Stellaria holostea*). En el *Agnus castus pigle* es "an herbe þat men clepuþ [...] stichewort" (Brodin 1950: 197). Rufino, que basó su *Herbarium* en el *CI*, dice de *lingua auis*:"It was said by the scholars at Bologna that true lingua avis grew on ash trees" (Thorndike 1946: xxv), lo que la identifica como el fruto del fresno *Fraxinus excelsior*. *The Grete Herball*, también relaciona *lingua auis* con *asshe sede* (1984: 68). Tony Hunt incluye las dos posibilidades, y bajo la entrada *lingua avis*, encontramos tanto *stitchwort* o *Stellaria holostea*, como *ash-key, semen fraxini* o *Fraxinus excelsior* (1989: 161).

Universidad de Huelva 2009

ccxvii **Litarge ... cathimia:** L *Est autem aliud quod spuma auri dicitur et [...] cathimia proprie dicitur.* La explicación del término no es obra del traductor ni del copista del manuscrito en inglés medio, puesto que ya aparecía en el texto latino.

ccxviii **Bledyng:** L *feruores.* La similitud entre las palabras *bledyng* y *bleynyng* parece haber motivado lo que parece un error de copia en C.

ccxix **Lentiscus:** El copista de C incluye por error el texto de *Lentiscus* aún bajo el encabezamiento de *Laurus* sin advertir al lector del cambio de simple. El cambio de párrafo y la inclusión de la entrada se han señalado en el texto aquí editado siguiendo los modelos de A, B, M y L.

ccxx **Leuiarcus:** Este nombre no aparece recogido ni en el *MED* ni en el *OED*. Parece que se trata de una forma híbrida (creada quizá de forma no intencionada) entre *leuisticus* y *louach*.

ccxxi **Metis:** Llegado a este punto, el escriba de A vuelve a copiar el simple *lectuca* hasta *and lye vppon the bocche.* No obstante, esta sección repetida de A aparece tachada en el manuscrito.

ccxxii **Apostolicon:** Este compuesto aparece descrito en el *Antidotarium Nicholai*:

> ***EMPLASTRUM APOSTOLICON***. *Þat ys to seye, a harde confectoun. Yt ys good to make smale þe empostoun þer a wounde haþe þat þer be, and for þe ache þerof on what partye of þe body so þat yt be. Yt draweþ ou3t also a takle istiked on a membre. Take lytarge, VII ounces; newe 3elow wax, colophonie, of eche an ounce; gumme armonyac, lapis calamynary, þat ys, calamyne, of euerych VII dragmes; mastik, olibanum, þe loodstone, of eche half a dragme; turbentyne, galbanum, bdellium, mirre, es vstum, crocus, ferri, limaylle of cropoer, diptanum, aristologia rotunda, verdgres, opoponak, of eche IIII dragmes. Þus ys confected: the galbanum, armonyak, and þe opoponac sumwhat to quantite, be þei put on weyn al nyght, þat þei be couered, and on þe morowe be þei boylled, þat þei relente on þe fuyre; and þoro3 a straynor be þei strayned, and a3enwarde boyle þei be to the consumpcion of þe weyn; and þe letarge into smalleest poudre and bryght be yt iboylled on oyle suffi3entlyche on a panne or on a cawdron be þei distermpered, and vpon the fuyre be yt put and lete yt boyle so longe, euermore wyþ a sklyce euermore sturynge tylle yt begynne to wax þicke on þe maner of wax, and anon put to þe wax, and whan þe wax ys molte put to þe colophonie, mastike, olibanum, and myrre and þanne bdellium and viscus quercinus, and þanne turbentyne; and þanne remeuye yt fro þe fuyre, and þanne lytille and lytille be þe gummes and put ynne and þe verdgres and þe oþer, euermore sturynge wyþ þe spater tille yt begynne to wax rede, and þane þe diptaun and aristologia rotunda, and þanne caste yt on water and worche yt vp.* (Glasgow, Glasgow University Library, Ferguson 147, ff. 21v-22r, en M. J. Carrillo Linares 1997)

ccxxiii **filþe:** L *ferrum.* El copista de C omite la palabra *iron* por descuido y un lector posterior introdujo *filþe* en su lugar, probablemente deduciendo por el contexto. Puesto que se está hablando de limpiar heridas, *filþe* parecía una palabra apropiada.

Universidad de Huelva 2009

ccxxiv **.xii. monþe:** En inglés medio, la ausencia de desinencia de plural era común en palabras que habían sido monosílabos neutros con sílaba larga en inglés antiguo, los cuales ya carecían de marca de plural en los casos nominativo y acusativo. Bajo la influencia de *3ēr*, perteneciente a esta categoría, muchos términos que expresan medida, incluso no monosílabos y con género y origen diferentes, se usaban en inglés medio sin desinencia de plural cuando iban detrás de un numeral (F. Mossé 1952: 51). Además, "the unchanged plural after an expression of number or quantity is in fact a linguistic phenomenon of universal occurrence. It has primarily a psychological background: if the idea of plurality is obvious from the attributive numeral or adjective, no plural ending or other sign is needed to indicate the number of the governing noun." (T. F. Mustanoja 1960: 57).

ccxxv **Hony souk:** Tanto el *CI* como el *Agnus Castus* (Brodin 1950: 178) y el *Grete Herball* (Rydén 1984: 77) identifican estos tres nombre con la misma planta. T. Hunt también presenta *honey souk, mellilotum* y *corona regia* como sinónimos (1989: 89).

ccxxvi **Bismalua:** El *Herbarium* de Rufino toma la descripción de *bismalva* del *CI*: *Bismalva [...] est minus frigida alia malva.* (Thorndike 1946: 60).

ccxxvii **Wod:** L *silvatica.* Probablemente, error, en lugar de *wild.*

ccxxviii **Pouce:** L *venas pulsatiles.*

ccxxix **Woman milke:** Cf. *womannys milke* (f. 70r). Si bien en el norte y el este de las Midlands el genitivo con *s* era la forma que prevalecía, también se encuentran genitivos sin *s* en algunas expresiones hechas. En el sur, la distinción *s* para los masculinos, y sin *s* para los femeninos, se mantuvo durante más tiempo. En el suroeste de las Midlands, donde se ha localizado este texto, el genitivo con *s* solía emplearse para los sustantivos masculinos, mientras que los femeninos podían encontrarse de las dos formas aún en el siglo XIV, y en expresiones hechas hasta después. Véase T. F. Mustanoja 1960: 71.

ccxxx **Diacitonicon:** La composición de este medicamento aparece descrita en el *Antidotarium Nicholai*:

> ***DIACITONITON.*** *Yt haþe his name of quynces of þe wyche yt ys made of. Yt procureþ digestion, yt wyþholdethe vomyte, brakynge and castynge; yt amendethe ventosyte of þe entrelys; yt makeþ goode colour; and yuel colour yt reperayellyþ. Yt ys goode also to hem þat hauebe to moche dissolucioun, and mostwhat to delycious men good odour and safour and wondurlyche yt conforteþ. Take quynces and kut hem on IIII partyes and gader ou3t þe curuelles; and barboyle hem on water, and streyne hem þoro3 a canfas of þe wyche strynynge out, þat ys, pulpe, take IIII pounde; sucre or hony, a pounde and half, and þanne lete hem boyle wel ouer þe fuyre, euermore wel sturynge wyþ a spater or a sklyce tylle yt begynne to be þicke; and whan yt ys as þicke as bredlym, put fro þe fuyre and put ynne þe poudre of þis spycerys afturnempned wyþ a spature euermore sturynge, and sprengynge vpon. Take canel, a ounce and half; ginger, an ounce; peper, licoris, galyngale, of eche*

Universidad de Huelva 2009

half a ounce; clowys, notemuges, of euery III dragmes; spykenarde, lignum aloes, maces, cardamomum, of eche II dragmes; sedewale, an ounce; and þan put yt vp yn a vessel. (Glasgow University Library, Ferguson 147, ff. 17v-18r en M. J. Carrillo Linares 1997).

ccxxxi **Musce is a maner of moystenesse þat is gedrud togedre in postumis of certeyn bestis**: El *MED* presenta esta definición como errónea, pero es la que presenta el *CI*.

ccxxxii **Mirabolani ... beþ cold and druy:** De los 257 simples de este ejemplar, sólo 7 han mantenido las alusiones a la complexión y a los grados. Las excepciones de las que hablamos son, a parte de ésta, las siguientes:

Pinea. Pineapplus beþ hot and moyst in þe fourthe gre. (f. 70v)

Pruna. Plomus beþ cold and moist in þe .i. gre. (f. 70v)

Persillum. Persilles is cold and moist in þe .iii. gre. (f. 71r)

Tela Aranea. Etercoppus web is cold and druy. (f. 89r)

Viticella. Brionia is hot and druy. (f. 91r)

Zvcarium. Sugre is temperat, hot and moyst. (f. 91v)

Este casi insignificante 2'72 % de veces en que se copian las complexiones y los grados sugiere que el compilador no consideraba la información de especial interés, por lo que probablemente aparecen en esta versión por descuido. La dinámica de omisión referida indica una mayor preocupación por los pasajes relacionados con la aplicación práctica del tratamiento, que por los aspectos teóricos de su original.

ccxxxiii **Ete:** L *Succus eius datus aliquamtulum calefactus.* Por segunda vez en el manuscrito, existe ambigüedad entre los verbos *ete* y *heat* por los fenómenos de adición de *h* no etimológica o por la omisión de *h* etimológica. Véase nota xxv.

ccxxxiv **Tere:** L *gutta.*

ccxxxv **Wyth:** L *cum.*

ccxxxvi **Clen:** L *infrigidandi.*

ccxxxvii **Confortatif:** Otro tipo de medicamentos que aparecen en el *CI* son: *constrictif, duretik, laxatif, lenetif, mollitif* o *mollificatif, narcotik* (astringentes o estípticos, diuréticos, laxativos o laxantes, lenitivos, narcóticos). Estos adjetivos se corresponden con una categorización de los medicamentos según el efecto que producían. Véase C. Rawcliffe 1995a: 59.

ccxxxviii **Lippis:** En este punto, A mezcla este simple *portulata* con *rewe*, omitiendo todos los que preceden a *ros marinus*.

Universidad de Huelva 2009

of þe stomake and for þe palsye of other membres and partyes of the bodye, 3eff þe poudre of castorye wyth the jus of rewe. For stoppynge of the splenne and of þe lyuer, and for strangure and dyssure, 3effe hym þe jus of rewe wyth wyne þat pe roote of fenell is ysoden inne. For to make women haue her termys, and to be delyuerede of of a dede chylde and of secondyne, 3eif hem þe jus of rewe to drynke, and make hem a suppositare of þe croppys and of þe brawnches ysoden in oyle, oþer make a plastre of rewe y soden in oyle, and it wole make a woman haue her termys. And it is goode for strangure and dyssure. For thenasmon þat comythe of heete, do a grete quantite of rewe in a vessell, and cast þeron hoote scaldynge vynegre and lett þe pacient resseyue þe fume bynetheforthe thorowghe an embote. Bott 3effe þe thenasmon come of colde, take wyne in steede of vinegre, and seethe lett hym sitte down in þe wyne þat his ere maye socke wele þerinne. For ache that comyth of brusynge oþer of wynde, make a plastre of þe jus of rewe and of pouddre of comyne and syth, wete coton in warme oyle, and ley þeron. Rewe is goode to be dronke. For venym and for bytynge for venemowse bestys putt a goode quantite of rewe in a copp or a vessell wyth wyne. It is good for lackynge of a mannes syght þat comythe of fumes þat comethe from þe stomake vp into þe hedde. And þe jus of rewe is goode wythe othere medecynys for dyuerse greuaunce of þe eyen.

ccxxxix **make a blake oynement:** En el margen inferior, junto a una cruz de reenvío, el copista escribe: *Go fro hence to þe .viii. lefe and þu schalt fynd a crosse.* Este mensaje remite a los lectores a la octava hoja del cuadernillo, donde sigue y termina el texto de *pix liquida*, y donde hallamos también el comienzo del simple *pollipodium*. Al lado de éste, otra cruz remite al folio 74r.

ccxl **Pollipodium. Pollipody ... þat is þe beter:** Éste es el fragmento inicial del simple *pollipodium* que se copió en el folio 80r, pero que debe leerse en este punto. Tras *beter*, el copista escribe: *ageyn þer as þu were*, indicando que se debe seguir leyendo en el folio 74. Esta edición presenta el texto en el orden pretendido por el escriba.

ccxli **.ii. yere:** Éste es otro caso de plural no marcado. Véase nota ccxxiv.

ccxlii **Het:** *LALME* (vol. 4: 9) recoge la forma *het* para *it* en sólo dos LPs, uno en Stafford y otro en Surrey. Tenemos aquí una nueva ocurrencia.

ccxliii **Bigamum:** L *piganum.*

ccxliv **Of:** De aquí en adelante, el texto que sigue es el fragmento de *rew* que A incluyó en el simple *portulata*. Véase nota ccxxxviii.

ccxlv **Scripules:** L *scrupulis.*

ccxlvi **Precipitacon of þe moder**: Las únicas acepciones que da el *MED* son las siguientes: "the casting down of the evil angels from heaven. The separation of a solid substance from a solution, precipitation." El *OED*, sin embargo, habla de "precipitation of the wombe."

Universidad de Huelva 2009

ccxlvii **Scripules:** L *drachmas.*

ccxlviii **Athanasia:** *Athanasia id est, confectio. Item atanasia, id est, herba Marie. Synonima.* (Thondike 1946: 48). Como planta, Rufino la define de la siguiente forma: *Athanasia has the other names donageta or atanacetum, i. e. matricaria media. It grows in gardens. It has a stalk a cubit high or more with five or six yellow flowers at the top* (Thorndike 1946: xvii). Como compuesto, este medicamento aparece descrito en el *Antidotarium Nicholai.*

> ***ATHANASIA***. *That ys to sey no3t dedlyche. Yt ys goode properlyche for flux of blode of wommen, y3eue wyþ jois of planteyne, þe wyche furste schal be grounded vpon a gryndston wyþ a molore, wyþ lapis sanguinaris, suche a ston as men burnesscheþ gold and syluer, so longe þat þe jois waxie al rede as blode, wyþ þe wyche be þe medycyne distempered; and be yt 3efe azen flux of þe wombe, also meruylyche yt assettyþ, þe wyche also distempred on þe same maner. Ycast on þe nosterlys, yt staunche þ flux of þe blode of þe nose. Take canel, cassia fustula, of eche III dragmes and VII corne wyght; saffre, squinanti, storax calamyte, surmonteyne, betayne, henbane seed, merche sed, dauc, opium, anyse, of eche a dragme and half and III corne wyght; spykenarde, maces, castor, mirre, lapis sanguinaris, sankedracoun, rede corelle, munmye, þat ys, þe flesche of a jow ydryed, coste maryne, bole armonyac, þe rote of comferye, asary, þat ys, asarabaccara, þe rynde of mandrake, þe rynde of pomegarnet, pulliol monteyn, þe leues of bayes, mew, long peper, persely sed, off eche half a dragme; hony or sucre as moche as suffy3eþ. Þe quantite þerof ys III dragmes, wyþ þe jois aboue seyde. Yt ys goode for lyenteria, dissenteria, and diarria.* (Glasgow University Library, Ferguson 147, ff. 4r-4v, en M. J. Carrillo Linares 1997)

ccxlix **Saundrus:** Justo antes de esta palabra, una cruz indica el comienzo en lugar equivocado de *pollipodium*, y señala que las cuatro líneas siguientes deben ir detrás de *pix liquida*. Véase notas ccxxxix y ccxl.

ccl **Poudre:** L *succus.*

ccli **Scripules:** L *scrupula*

cclii **Clene:** L *adhereat.* Parece error: *clene* en lugar de *clenge*, del verbo *clengen.*

ccliii **Brooch:** L *orificiis (venarum)*

ccliv **Li3tlich be begilid:** L *facile sophisticantur.*

cclv **Kynd:** L *sperma.*

cclvi **Inscicic:** L *virtutem habet incidendi.* Error, *inscicic* en lugar de *inscicif.*

cclvii **Sekens:** Metátesis de *seknes.*

Universidad de Huelva 2009

cclviii **.iii. scripules: L** *drachmas .ii.*

cclix **Kyng**: El *MED* recoge también alguna forma de *kind* con *g*, a la que califica como error.

cclx **Scripules: L** *drachmas.*

cclxi **Colubria**: Según el *MED*, un tipo de serpiente. No incluye este término como planta, la dragontea, que es con el que aquí se emplea.

cclxii **Scripules: L** *drachmas.*

cclxiii **Twne: L** *dolio .*

cclxiv **Diapenidion:** El *Antidotarium Nicholai* lo describe de la siguiente manera:

> ***DIAPENIDION***. *Yt ys iseyde of penides, the wyche goþ þerinne more þanne of any oþer spycerye. Yt ys goode for alle yuel of þe loungene and to hoosnesse of þe voys icome of dryenesse, and tysyke. Take penides, XV dragmes and half; pynes yclensed, almaundes ipared, whyte popy sede, of eche IIII dragmes and a scripul; canel, clowys, joys de lycoris, dragant, gumme arabyk, amydoyne, semen melonis, citrilles, cucurbite, and cucumerus ymounded, of eche a dragme and half; camphur, þe þridde parte of a dragme; sucre or syrupe of violet as moche as nedeþ.* (Glasgow, Glasgow University Library, Ferguson 147, f. 13v, en M. J. Carrillo Linares 1997)

cclxv **.ii. powndes of sugre, þer schal be.i. pownde of water: L** *si .ii. li. sunt de zuccaro .i. sit de aqua.* Por cada dos libras de azúcar, debe haber una de agua. C, A, B y M dan exactamente la misma lectura.

cclxvi **And þow3 þer be more water, þer is non harme, but for þe enduryng: L** *et si ibi sit de aqua plus, non est peccatum, nisi propter hoc, quia diuturnior fit decoctio eius.* Y no pasa nada si hay más agua, sólo que la decocción tardará más tiempo.

Universidad de Huelva 2009

4. 3. 3. Glosario

Con el glosario que acompaña a esta edición, mi intención es facilitar la lectura del texto del *CI* que aquí se presenta, proporcionando al lector los significados de los términos que puedan presentar alguna dificultad. Puesto que la obra puede ser de interés tanto para estudiosos de la historia de la medicina como para filólogos, he optado por hacer una selección de términos no demasiado restrictiva, de forma que unos y otros puedan encontrar en él las herramientas necesarias para comprender el significado del texto, especialmente en lo que respecta a la lengua en inglés medio en el caso de los primeros, y en lo referente al contenido, para los segundos. Se han excluido, no obstante, los pronombres, determinantes, y algunos adverbios, preposiciones o conjunciones que no presentan dificultad o que pueden deducirse por el contexto. En la mayoría de las ocasiones, su similitud con la forma actual permite una rápida identificación, y en caso de duda, el término contemporáneo y sus formas medievales, como se encuentran en este manuscrito, aparecen recogidos y pueden consultarse en el Perfil Lingüístico del escriba.[1] Cada entrada del glosario va acompañada de la categoría gramatical de la palabra o del núcleo del sintagma en que se integra, de su origen etimológico y del significado, con sinónimos o definiciones en inglés y en español. Dada la variedad de formas en que a menudo se encuentra una misma palabra, la más común en el manuscrito es la que se ha incluido como entrada principal, mientras que todas las demás se han recogido bajo la categoría de *otras formas*.

La traducción de los simples ha tratado de respetar la denominación castellana que recibían en los tratados médicos contemporáneos. El léxico botánico incluye también el nombre científico actual, y los compuestos se han traducido

[1] Véase capítulo 4.2.3.2, pp. 212-214.

Universidad de Huelva 2009

siempre que ha sido posible. En cualquier caso, si la forma de confección se conoce a través de otros tratados de la época, ésta aparece detallada en las notas, donde también se ofrecen explicaciones más extensas de algunos términos cuya traducción o identificación han presentado alguna dificultad.

Cuando una entrada va precedida de dos asteriscos, se está señalando que la palabra no aparece recogida en el *MED*. La indicación *MED* tras la entrada indica, sin embargo, que aunque el término no se encuentra en este diccionario con esa forma, sí que se ha registrado con otra que se incluye a continuación en negrita. Si la referencia es al *OED*, tras ella se incluye el término y el año del primer uso de la palabra recogido por dicho diccionario, con lo que los términos señalados con dos asteriscos presentan, o bien un empleo de la palabra anterior al que ofrece el *OED*, o bien un uso no registrado ni el *MED* ni en el *OED*. Un solo asterisco tras una forma apunta la posibilidad de que se trate de una equivocación del copista o de una ortografía errónea.

Las entradas se han presentado por orden alfabético, aunque con algunas peculiaridades. La letra *yogh (3)* se encuentra detrás de la *g*; la *thorn, (þ)* en la misma posición que *th*; *i/y* vocálicas se tratan como una misma letra, y tras ella se encuentra la *i* consonántica, que aparece como *j*. La *i* + *vocal* en palabras latinas, aparece simplemente como *i*. *V* ó *w* vocálicas se tratan como *u*, y *u* consonántica como *v*. Tras la *v* se incluye la *y* palatal que aparece como *y*.

Los participios con prefijo *i-* deben buscarse bajo la forma de infinitivo del verbo en cuestión. Los sustantivos aparecen, por regla general, encabezando cada entrada en singular, aunque si son términos latinos, se han mantenido con la forma con la que aparecen en el manuscrito. Los verbos se introducen con el infinitivo, y todos con desinencia en *-en*, por convención editorial. Se han incluido también

Universidad de Huelva 2009

referencias cruzadas para remitir a palabras que el *CI* de esta versión presenta como sinónimos, así como la indicación *Véase* para facilitar la localización de algunas entradas cuando se ha estimado oportuno. Los términos compuestos y los sintagmas se tratarán como una unidad, por lo que deben buscarse por la primera de las palabras que lo componen. En caso de que el significado de una palabra pueda tener varias acepciones, éstas se indican separadas por un punto y seguido. El uso de coma o punto y coma señala equivalentes o matices dentro de la misma acepción. Algunas entradas aparecen en el glosario con una letra en una fuente menor que las demás. Se trata de palabras procedentes de los manuscritos A, B o M que aparecen en el aparato crítico y no en el cuerpo del texto.

Las definiciones y etimologías se han obtenido del *Middle English Dictionary* (Kurath et al. 1952-2001), del *Oxford English Dictionary* (Murray et al. 1989) y del *Oxford Dictionary of English Etymology* (Onions 1966). Otros diccionarios y glosarios consultados han sido el glosario médico castellano en *La Materia Médica de Dioscórides. Transmisión Medieval y Renacentista* (Dubler vol. 5: 1954); el *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens. Addenda et Corrigenda* (Blaise 1967); el *Mediae Latinitatis Lexicon Minus. A Medieval Latin-French/English Dictionary* (Niermeyer 1984); el *Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas* (Salvat 1977); el *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos* (Herrera 1996); y el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (1992).

Los estudios de J. Norri han sido útiles para el léxico perteneciente a los campos semánticos de las enfermedades y las partes del cuerpo (1992, 1998). Para la terminología botánica se ha recurrido tanto a *English Plant Names from the Tenth to the Fifteenth Century* (Earle 1880), como a *Plant Names of Medieval England* (Hunt 1989), obra esencial de referencia. De gran ayuda han sido sobre todo las estudios

Universidad de Huelva 2009

más específicos sobre los simples del *CI* que se encuentran en *The English Plant Names in The Grete Herball (1526)* (Rydén 1984) y en *Le livre des simples médecines* (López Piñero, Elaguina, Miranda García & López Terrada 2001). Estos tres últimos trabajos mencionados han determinado la mayoría de las traducciones al inglés y al español de la materia médica que se ofrece en este glosario.

Universidad de Huelva 2009

A

AARON: (n.) Véase **BARBA AARON**.

ABATEN: (v.)
Formas: **abat, abate, abateþ, abatiþ, abatte, abatyn, abatyth**. [OF **abatre**]. Ing.: To defeat, to put an end to; to lessen or reduce; to alleviate. Esp.: Derrotar; acabar con; disminuir o reducir; aliviar.

ABHOMINABLE: (adj.)
[L & OF]. Ing.: Loathsome, disgusting, repulsive, nauseating. Esp.: Repulsivo, nauseabundo.

ABHOMINACON: (n.)
[L & OF]. Ing.: Physical loathing, disgust, nausea. Esp.: Náusea.

ABIDEN: (v.)
Formas: **abide**. [OE **ābīden**]. Ing.: To remain, to stay. Esp.: Permanecer, quedarse.

ABIL: (adj.)
[OF **able**; **h)abile** & L **habilis**]. Ing.: Able, capable. Esp.: Capaz.

ABROD: (adv.)
[De adj. OE **brād**]. Ing.: So as to cover a wide space. Esp.: A lo ancho.

ABROTANUM: (n.) *MED* **abrotane**. Cf. **Sowþernwod**.
[ML **abrotanum**, del L **abrotonum**, del Gr.]. Ing.: Southernwood. Esp.: Abrótano.
Término científico: *Artemisia abrotanum.*

ABSINTHIUM: (n.) Cf. **Warmode**.
[L **absinthium**]. Ing.: Wormwood. Esp.: Absintio, ajenjo.
Término científico: *Artemisia absinthium.*

ACARUS: Véase **ACORUS**.

ACORUS: (n.)
Formas: **acarus, akorus**. [ML **acoros**, del Gr.]. Ing.: Yellow flag, gladiolus root. Esp.: Ácoro bastardo, raíz del gladiolo.
Término científico: *Iris pseudoacorus.*

ACCASIA: (n.)
Formas: **acasia, accassia**. [ML **acacia** & OF, del Gr.]. Ing.: A gum made from the juice of green plums or sloes. The juice of the blackthorn fruit. Esp.: Resina extraída de las ciruelas verdes o de los frutos del endrino. Jugo de los frutos del endrino.
Término científico: *Prunas spinosa.*
Acacia nilotica.

ACCES: (n.)
[OF **acces** & L **accessus**]. Ing.: Attack or seizure of any disease; also, a periodic increase in the severity of a disease. Esp.: Acceso, acometimiento o repetición de un estado morboso, periódico o no.

Universidad de Huelva 2009

ACETUM: (n.) *MED* **Acete**. Cf. **Vineger**.
[L acētum]. Ing.: Vinegar. Esp.: Vinagre.

ACHAFEN: (v.)
Formas: **achafe, achafid, achafing, achafyng, achafiþ, chafe, chafid, chafyng.** **[OF es-chaufer]**. Ing.: To warm or heat; to grow warm. Esp.: Calentar, aumentar de temperatura.

ACHE: (n.)
Formas: **ake**. [OE **ece** & **æce**; ME **ēche**, **āche**; **āke**, del v. **āken**, OE **acan**]. Ing.: Pain, aching, suffering. Esp.: Dolor.

ACHING: (v.) Véase **AKEN.**

ACOLDEN: (v.)
Formas: **acolding, coldid, colding, coldud, coldun, kolding**. [A **ācaldian**, WS **ā cealdian**]. Ing.: To make something cold or cool. Esp.: Enfriar, reducir la temperatura.

ACORDEN: (v.)
Formas: **acordiþ, acordt**. [OF **acorder**]. Ing.: To be appropriate, beneficial. Esp.: Ser apropiado, beneficioso.

ACUTUM: Véase **LAP(P)ACIUM ACUTUM.**

ADEMANTE: (n.)
[ML **adamant** & OF, del Gr.]. Ing.: A kind of precious stone, diamond, adamant. Loadstone. Esp.: Diamante. Piedra imán.

AFFADIL: Véase **AFFODIL.**

AFERRE: (adv.)
[Del adv. OE **feor(r; fier, fyr(r; fyrrest**; & **feorran]**. Ing.: At a distance, far off, afar. Esp.: Lejos.

AFFODIL: (n.)
Formas: **affadil, affadill.** [ML **asphodelus**, del Gr.]. Ing.: A medicinal plant, ramson; also, other species of allium. Asphodel. Rhododaphne, white asphodel. Esp.: Un tipo de ajo. Gamón, asfódelo. Asfódelo blanco.
Termino científico: *Allium ursinum.*
Asphodelus.
Asphodelus albus.

AFORE: (adv.)
[OE **on foran**]. Ing.: Before. Esp.: Antes

AGALLICUS*: (n.) *MED* **agarik(e**. Cf. **Garlek(k)e***
[L agaricum, del Gr.]. Ing.: A kind of fungus used medicinally, agaric. Esp.: Agárico blanco.
Término científico: *Polyporus officinalis.*

AGNETE: Véase **ANETE.**

AGNETUM: Véase **ANETE.**

Universidad de Huelva 2009

AGNUS CASTUS: (n.)
[Gr. **ágnos** & L **castus**]. Ing.: A Mediterranean shrub traditionally regarded as a preservative of chastity. Esp.: Sauzgatillo.
Término científico: *Vitex agnus-castus.*

AGRESTIS: Véase **CAULIS AGRESTIS.**

****AGRIPPA:** (n.)
[L **Agrippa**]. Ing.: Agrippa, an ointment. Esp.: Ungüento de Agripa.

AGU: (n.)
[OF **ague**, del L **(febris) acūta**]. Ing.: Malarial fever, acute fever. Also, the fever of lovesickness. Esp.: Fiebre aguda. También, la enfermedad conocida como mal de amores.

****AKANTUM:** (n.) *OED* **Acanth, acanthus** (1662). Cf. **Branca Vrcina.**
[L **acanthus**, del Gr.]. Ing.: Acanthus, bear's breeches. Esp.: La semilla de la ortiga (*CI*). Acanto.
Término científico: *Acanthus mollis.*

AKE: Véase **ACHE.**

AKELEN: (v.)
Formas: **akele**. [OE **ācēlan**]. Ing.: To cool off, to refresh, to chill. Esp.: Enfriar, reducir la temperatura.

AKEN: (v.)
Formas: **aching, akeng, akeþ, akyþ, akyþe, akt**. [OE **acan**]. Ing.: To ache, to be painful. Esp.: Doler.

AKEFEREN: (v.)
Formas: **akeferyng**. [ME **acoueren**, del OE **ācofrian**]. Ing.: To recover. Esp.: Recuperarse, convalecer.

ALABASTER: (n.)
[L & OF]. Ing.: Alabaster. Esp.: Alabastro.

ALBUS: Véase **ELOBORUS ALBUS.**

ALE: (n.)
[OE **ealu**]. Ing.: Beer, ale. Esp.: Cerveza.

ALIM: (n)
Formas: **alym, alyme**. [OF **alum**, del L **alūmen**]. Ing.: Common or potash alum; used as a generic term, including certain alum-bearing minerals and aluminous salts as well as potash alum. Esp.: Alumbre, sulfato doble de alúmina y potasa: sal blanca y astringente que se halla en varias rocas y tierras.

ALISAUNDRIA: (n.) *MED* **Alexandrin.**
[L]. Ing.: Alexandria in Egypt. Esp. Alejandría, en Egipto.

ALKENET: (n.)
Formas: **alkenete**. [ML, del Ar.]. Ing.: The plant alkanet or its root. Esp.: Aligustre, alheña.
Término científico: *Alkanna tinctoria* o *Lygustrum vulgare.*

Universidad de Huelva 2009

ALL HOLE: (adv. / adj.)
[Del OF **tout entier**]. Ing.: Entire, whole, as a whole; entirely, completely. Esp.: Entero, completo, completamente.

ALLIUM: (n.) Cf. **Garlek(k(e**. Cf. **Agallicus, Scordion.**
[L]. Ing.: Garlic. Esp.: Ajo.
Término científico: *Allium sativum.*

ALLOPICI(E: (n.)
Formas: **allopycy**. [ML **alo͞pecia**, del Gr.]. Ing.: Falling of the hair. Esp.: Caída del pelo, alopecia.

ALMOND: (n) Cf. **Amigdala.**
Formas: **almon*, almondus**. [OF **al(e)mande, amande**]. Ing.: The fruit of the almond tree: **bitter** ~: bitter almonds; **swete** ~ : sweet almonds. Esp.: Almendras: almendras amargas; almendras dulces.

ALOE: (n.)
Formas: **aloen, aloes**. [ML **aloe͞**, pl. **-e͞s** (del Gr.), OE **alewe**, pl. **-an**]. Ing: Aloe: aloes, the drug aloes, the tree. The juice or resin of the tree, aloe wood soaked in resin, but also used as a substitute for olive wood. Esp.: Áloe. Linálo e, madera de agáloco saturada de resina, aunque se utilizaba como sucedáneo de olivastro.
Término científico: *Aloe.*
Aquilaria malaccensis.

ALON(E: (adj.)
Formas: **alloone**. [Del sintagma en ME **al o͞ne**]. Ing.: Alone, by itself. Esp.: Solo/a.

AMARA: Véase **AMIGDALA AMARA.**

AMBRA: (n.) *MED* **aumbre, ambregris, ambergris.**
[OF **a(u)mbre** & L **ambra**]. Ing.: Ambergris: calculous secretion of the sperm whale *Physeter macrocephalus*. Esp.: Ámbar gris: secreción calculosa del cachalote *Physeter macrocephalus.*

AMENDEN: (v.)
Formas: **amend, amendyng**. [OF **amender**, del L **e͞mendā̆re**.]. Ing.: To remedy, to correct, to restore to health, to cure, to relieve, to improve. Esp.: Remediar, corregir; devolver la salud, curar; mejorar, recuperar(se).

AMIDUM: (n.)
Formas: **amidun**. [OF & ML **amidum**, del CL **amylum**, del Gr.]. Ing.: Crushed hulled wheat, grits, starch. Esp.: Almidón.

AMIGDALA (AMARA): (n.) *MED* **amigdales.** Cf. **Almond.**
[ML]. Ing.: (Bitter) almonds. Esp.: Almendras (amargas).
Término científico: *Prunus amygdalus.*

AMOROW: (adv.)
[OE **on morgen(e, ~ mor(g)ne, ~ mar(g)ne**]. Ing.: In the morning; mornings. On the following morning, next morning. Esp.: Por la mañana, por las mañanas. A la mañana siguiente.

ANABULA: (n.) Cf. **Diagredy, Esula, Titimal.**
[ML]. Ing.: Sun spurge, wartweed. Esp.: Titímalo.

Universidad de Huelva 2009

Término técnico: *Euphorbia paralia.*

ANACARDY: (n.)
[ML, del Gr.]. Ing.: Oriental cashew nuts. Esp.: Frutos del anacardo oriental.
Término científico: *Semecarpus anacardium.*

ANACARDYN: Véase **THEODORICON ANACARDYN.**

****ANAGALLIDOS:** (n.) Cf. **Confery, Simphite.**
[L]. Ing.: A plant, probably comfrey. Esp.: Consuelda, probablemente.
Término científico: *Symphytum officinale.*

ANETE: (n.) Cf. **Dille.**
Formas: **agnete, agnetum**. [L **anēthum**, del Gr.]. Ing.: Dill. Esp.: Eneldo.
Término científico: *Anethum graveolens.*

ANNEYS: (n.)
Formas: **anise, anyse, annyce**. [OF **anis** & L **anīsum**]. Ing.: The plant anise or its seed. Esp.: Anís.
Término científico: *Pimpinella anisum.*

ANOYNTEN: (v.)
Formas: **annoynt, annoynte, anoynt, anoynte, anoynted, anoyntid.** [OF **enoint**, de **enoindre**]. Ing.: To smear or daub someone or something with a soft substance such as oil, grease, blood, poison; to apply a healing unguent or medicine to the body, a wound, etc.; to daub or bathe with a lotion. Esp.: Ungir, aplicar aceite u otra materia pingüe.

ANON: (adv.)
Formas: **anoon**. [De ME **on nōne**]. Ing.: At noon. Esp.: A mediodía.

ANTIMONIE: (n.)
Formas: **antemonium, antimonium**. [ML **antimōnium** & OF **antimoine**]. Ing.: Antimony. Esp.: Antimonita.

ANTERA: (n.)
Formas: **antra**. [ML **ant(h)era**, del Gr.]. Ing.: The anthers or the pollen of the rose; part of the stamen of the flowers of the apothecaries' rose. Esp.: Las anteras o el polen de la rosa; parte del estambre de las flores del rosal castellano.
Término científico: *Rosa gallica.*

APEIREN: (v.)
Formas: **apeyr**. [Cp. CF **empeirier**, AF **am-**]. Ing.: To make worse; to damage; to spoil or ruin; to impair or harm; to injure; to do harm; to deteriorate. Esp.: Empeorar, perjudicar, dañar, deteriorar.

AP(P)ETITE: (n.)
[OF **apetit** & L **appetītus**]. Ing.: Appetite. Esp.: Apetito.

APPLE: (n.) Cf. **Mala**.
Formas: **apples, applus**. [OE **æppel**]. Ing.: Any kind of fruit growing on a tree, shrub, or vine. Also, apple. Esp.: cualquier fruto de árbol, arbusto o vid. También, manzana.

Universidad de Huelva 2009

APPOPLEXI: (n.)
Formas: **oppopplexie**. [L, del Gr.]. Ing.: Apoplexy. Esp.: Apoplejía, parálisis.

APIUM: (n.) Cf. **Merche**.
[L **apium**]. Ing.: Wild celery or smallage. Esp.: Apio.
Término científico: *Apium graveolens.*

APOSTOLICON: (n.)
[ML, del Gr.]. Ing.: An ointment or plaster prepared in various ways. Apostles' ointment. Esp.: Apostolicon: un tipo de ungüento o emplasto.

APROUEN: (v.)
Formas: **aprouyd**. [OF **apro(u)ver**]. Ing.: To prove, to demonstrate. Esp.: Demostrar, probar.

ARABIK: (adj.) Véase **GUMMI ARABIC**.
Formas: **arabec, arabic, arabicus, arabik, arabike, arabikke**. [OF & L **arabicus**]. Ing.: Arabic. Esp.: Árabe, arábigo/a.

ARABY: (n.)
[OF **ar(r)abi**, del Ar.]. Ing.: Araby. Esp.: Arabia.

ARAIEN: (v.)
Formas: **aray, arayed**. [AF **ar(r)ai-**, de **ar(r)eer**]. Ing.: To arrange, to prepare. Esp.: Ordenar, preparar.

ARANEA: Véase **TELA ARANEA**.

ARISEN: (v.)
Forms: **areysid, arisith, arysyng**. [OE **ārīsan**]. Ing.: To rise. Esp.: Subir.

ARGENTAREA: Véase **TERRA ARGENTAREA**.

ARGENTUM VIUUM: (n.) Cf. **Qwike siluer**.
[L]. Ing.: The metal mercury, quicksilver. Esp.: Mercurio.

ARME: (n.)
Formas: **armus, armys**. [OE **earm**]. Ing.: The human arm. Esp.: Brazo.

ARMONIACUM: (n.) Véase también **SAL ARMONIACUM**.
Formas: **armoniac, armoniakum**. [ML **armoniacum, ammoniacum** y **armenicus**]. Ing.: Gum ammoniac. Esp.: Gomorresina de la cañaheja y especies afines.
Término técnico: *Ferula communis.*

ARMONICUS: Véase **LAPIS ARMONICUS**.

****ARNOGLASSA:** (n.) Cf. **Planteyn**.
[L]. Ing.: Common plantain or hoary plantain. Esp.: Llantén mayor o llantén mediano.
Término científico: *Plantago maior, Plantago media.*

AROMATICUS: Véase **CALAMUS AROMATICUS**.

Universidad de Huelva 2009

AROMATIKE: (adj.)
[L **aromaticus**]. Ing.: Aromatic. Esp.: Aromático/a.

ARS(E: (n.)
Formas:**arsse***. [OE **ears**]. Ing.: The anus, the rectum; excretory organ. Esp.: Ano, recto.

ARTEMESIA: (n.) *MED* **artemesie**. Cf. **Mogewort(e**.
[L]. Ing.: Mugwort. Esp.: Artemisa.
Término científico: *Artemisia vulgaris.*

ASA FETIDA: (n.)
Formas: **asa ffetida**. [ML **azā**, del Persa]. Ing.: Asafetida, a gum-resin. Concentrated asafetida juice. Esp.: Asa fétida, jugo concentrado de asa fétida.
Término científico: *Ferula assa-foetida.*

****ASARUM:** (n.) *OED* **Asarin** (1834). Cf. **Soft(e**.
Formas: **asarium**. [L]. Ingl.: Soft, asarabacca, hazelwort. Esp.: Gordolobo. Ásaro, gordolobo.
Término científico: *Asarum europaeum.*

ASK: (n.)
Formas: **askis, askys, askes, askus**. [OE **æsce, axe** & ON **aska**]. Ing.: Ashes as used in medicaments; hot ashes or coals, as for baking. Esp.: Cenizas usadas en medicamentos o para cocinar.

ASPALTUM: (n.) Cf. **Sterre* of Ynde**.
[ML, del Gr.]. Ing.: Asphalt. Esp.: Asfalto.

ASTERLOGIE: (n.) Cf. **Galyngale; Cipperus**.
Formas: **asterlogia, asterlogy, asturlogie**. [ML]. Ing.: One of a group of medicinal plants belonging to the *Aristolochiaceae*, or to the *Cyperaceae*: aristolochia, birthwort; galingale. Esp.: Aristoloquia.
Término científico: *Aristolochia rotunda; Cyperus longus.*

ASSWAGEN: (v.)
Formas: **aswachiþ, asswagt, aswagiþ**. [OF **assuag(i)er**]. Ing.: To mitigate, alleviate, relieve. Esp.: Mitigar, aliviar.

****ATHANASIA:** (n.)
[L, del Gr.]. Ing.: Saint Mary's Herb. Also, a compound medicine. Esp.: Hierba de Santa María. También, atanasia, un medicamento compuesto.
Término científico (de la planta): *Tanacetum balsamita.*

AURIPIMENTUM: Véase **Orpyment**.

AURUM: (n.) Cf. **Gold**.
[L]. Ing.: Gold. Esp.: Oro.

AUANCE: (n.) Cf. **Gariofilata**.
Formas: **auaunce, auauncie**. [OF]. Ing.: A plant of the genus *Geum*, probably the wood avens or herb bennet. Esp.: Una planta del género *Geum*, probablementa la

Universidad de Huelva 2009

conocida como hierba de San Benito.
Término científico: *Geum urbanum.*

****AVENA:** (n.) Cf. **Ote.**
[L]. Ingl.: Oat. Esp.: Avena.
Término científico: *Avena sativa.*

AUIS: Véase **LINGUA AUIS**

AXEN: (v.)
Formas: **axest.** [OE **āscian**, **ācsian** & **ge-**]. Ing.: To ask. Esp.: Preguntar.

AYENSTONDEN: (v.)
Formas: **ayenstond.** [De ME **stonden**, OE **standan, stondan**]. Ing.: To block, to obstruct, to offer resistance. Esp.: Bloquear, obstruir, ofrecer resistencia.

AZURE: (n.)
[OF **asur, azur** & ML **az(z)ura**, del Persa]. Ing.: A pigment or paint made of powdered lapis lazuli, ultramarine; also, any blue pigment or paint. The color azure; also, blue. Esp.: Azul, color obtenido del lapislázuli.

Universidad de Huelva 2009

B

BAGG(E: (n.)
[ON, cp. OI **baggi**; OF **bague**, del Gmc. & AL **bag(g)a**]. Ing.: A bag or sack. Esp.: Bolsa.

BAY (OF LORER): (n.) Cf. **Bery**.
Formas: **bayes, bayys**. [OF]. Ing.: The berry-like fruit of various plants, trees, or shrubs. The fruit of the laurel tree. Esp.: Baya de algunas plantas, árboles o arbustos. El fruto del laurel.

BAKEN: (v.)
Formas: **bake.** [OE **bacan**]. Ing.: To bake, to roast. Esp.: Hornear, cocer al horno, asar.

BALAUCIA: (n.)
Formas: **balaustia**. [ML]. Ing.: The dry blossoms of the pomegranate. Esp.: Flores secas del granado.
Término científico: *Prunus granatum.*

BALAUSTIA: Véase **BALAUCIA**.

BALKEN: (v.)
Formas: **balkyng**. [Cp. OE **bealcan** & **b(e)alcettan**; cp. MDu. **belken** & Du. **balken, bulken**]. Ing.: To belch, to vomit. Esp.: Eructar, vomitar.

BALLOK: (n.)
Formas: **ballokus**. [OE **bealluc**]. Ing.: Testicle, scrotum. Esp.: Testículo, escroto.

BAME: (n.) Cf. **Manna, Medewort, Melissa.**
Formas: **baume**. [OF **baume, basme, balme**]. Ing.: The resinous juice of the *Commiphora opobalsamum*. Manna extracted from the ash. The common balm. Esp.: El jugo resinoso de la *Commiphora opobalsamum*. Extracción del maná del orno. Bálsamo, melisa, toronjil.
Término científico: *Commiphora opobalsamum.*
Fraxinus ornus.
Melissa officinalis.

BARBA AARON: (n.) *MED* **Aron**. Cf. **Iarus, Caluy ffote, Satirion, Zekestrus.** [Gr. **aron**]. Ing.: Cuckoo-pint or wake-robin. Esp.: Aro.
Término científico: *Arum maculatum.*

BARBA IOUIS: (n.) Cf. **Stilliquidos, Semperuiua, Senigrene.**
[L **Barba Iovis**]. Ing.: Houseleek, jubarbe, sengreen. Esp.: Un tipo de puerro, siempreviva mayor.
Término científico: *Sempervivum tectorum.*

BARBARY: (n.)
[OF & ML]. Ing.: A foreign country. Also, Barbary, the Saracen north coast of Africa; the Saracen world; Moslem heathendom. Esp.: Una tierra extranjera. También el norte sarraceno de África. Los territorios de dominación musulmana.

BARBATUS: Véase **TAPSUS BARBATUS**.

Universidad de Huelva 2009

****BAREYNSCHEP:** (n.) *MED* **barainnesse.**
[del adj. AF **barain(e,** CF **baraigne**]. Ing.: Barrenness, sterility, childlessness. Esp.: Esterilidad.

BAREL: (n.)
[OF **baril**] Ing.: Barrel. Esp.: Barril.

BARLICH: (n.) Cf. **Ordeum**
Formas: **barlech, barly, barlych.** [OE **bærlīc**]. Ing.: The grain or meal of barley. The barley plant. A planting or crop of barley. Esp.: Cebada.

BASILICON: (n.) Cf. **Osimum.**
[ML, del Gr.]. Ing.: A garden herb of the mint family, basil. Esp.: Albahaca.
Término científico: *Ocimum basilicum.*
Ocimum minimum.

BATH(E: (n.)
Formas: **baþ.** [OE **bæþ**]. Ing.: Bath. Esp.: Baño.

BAÞEN: (v.)
Formas: **baþe, baþid.** [OE **baþian**]. Ing.: To bathe, to take a bath. Esp.: Bañar, bañarse.

****BAUCIA:** (n.) Cf. **Pasnepe.**
[L]. Ing.: Carrot. Esp.: Zanahoria.
Término científico: *Daucus carota.*

BEN: (v.)
Formas: **be, beon, bene, beþ, beþe, biþ, biþe, boþe*.** [OE **bēon**]. Ing.: To be, to exist. Esp.: Ser, existir.

BED: (n.)
[OE **bed**]. Ing.: Bed. Esp.: Cama.

BEDAGAR: (n.)
[ML & OF]. Ing.: A gall or excressence on a wild rose tree, a rosebush or eglantine; also, the plant itself. Esp.: Agalla del rosal silvestre.
Término científico: *Rosa canina.*

BEDELLIUM: (n.)
Formas: **bedullium** [L **bdellium**, del Gr.]. Ing.: A tree of the genus *Commiphora*; the gum resin of such trees. Esp.: Gomorresina del bedelio.
Término científico: *Commiphora.*

BED(D)EN: (v.)
Formas: **bedun.** [OE **beddian**]. Ing.: To be in bed. Esp.: Estar en cama.

BEEN: Véase **BENE.**

BEGGAR: (n.)
Formas: **beggars.** [OF **begart, begar(d,** del MDu. **beggaert**]. Ing.: A beggar, mendicant. Esp.: Mendigo, pobre.

Universidad de Huelva 2009

BEG(U)ILEN: (v.)
Formas: **begilid**. [OF **guiler**, del Gmc.] Ing.: To deceive or delude, to be false, to betray, to defraud, to cheat. Esp.: Engañar, traicionar, defraudar, hacer trampa.

BEHINDUN: (adv.)
[OE **behindan**]. Ing.: Behind, on the back side. Esp.: Detrás. Por detrás.

BELERICI: (n. /adj.) *OED* **beleric** (1757). Cf. **Mirabolani.**
[L **belerici**]. Ing.: Bellerics. Esp.: Mirabolanos beléricos.
Término científico: *Terminalia belerica.*

BELLICULI MARINI: (n.)
[L **belioculus** & OF; L **marīnus**]. Ing.: Small, elliptical, white seashells rouge on one side and golden red on the other. Esp.: Ombligos marinos: conchas marinas pequeñas, elípticas, blancas y rugosas por una cara y de color dorado por la otra.

BENE: (n.)
[OE **bēan**]. Ing.: The bean plant or its seed. The plant called Egyptian bean or its seed. The seed of the Egyptian lupine. Esp.: Judía. Judía Egipcia. Altramuz.
Término científico: *Vicia faba.*
Nelumbium speciosum.
Lupinus albus.

BENEÞ(E(N: (adv./prep.)
Formas: **byneþe**. [OE **bineoþan, -niþan**]. Ing.: Beneath. Esp.: Debajo, abajo.

BENEÞ(E)FORÞ(E: (adv.)
[OE **bineoþan, -niþan**]. Ing.: Lower down, below, at the lower part of the body. Esp.: Abajo, en la parte inferior del cuerpo.

BEREBEERE: (n.)
Formas: **Berebeeres**. [L **berberis**, del Ar.; con influencia de ME **berie** berry]. Ing.: The fruit of the common barberry. Esp.: Fruto del agracejo común.
Término científico: *Berberis vulgaris.*

BERY: (n.) Cf. **Bay.**
Formas: **beryys.** [OE]. Ing.: Berry. Esp.: Baya.

BEREN: (v.)
Formas: **beryþ.** [OE **beran**]. Ing.: To carry, to bear. Esp.: Llevar, contener, poseer.

BERIEN: (v.)
Formas: **beried.** [OE **byr(i)gan; byr(i)gde; -byrged**]. Ing.: To bury. Esp.: Enterrar.

****BERNIX:** (n.)
[L]. Ing.: Sandarac: resin from the sandarac tree or citron wood. Esp.: Sandáraca: resina de tuya articulada o de bricio.
Término científico: *Tetraclinis articulata*; *Callitris quadrivalvis.*

****BERNIX RECABRE:** (n.)
[L]. Ing.: Ambar: fossilized resin. Esp.: Ámbar: resina fósil.

Universidad de Huelva 2009

BEST: (adj. sup.)
[OE **bet(e)st, betsta**]. Ing.: (The) best. Esp.: El/la mejor.

BEST: (n.)
Formas: **bestis, bestes, bestus**. [OF]. Ing.: Animal. Esp.: Animal.

BETEYN: (n.)
[OF **beteine, -oine** & ML **betonia**]. Ing.: The European wood betony. Esp.: Betónica.
Término científico: *Stachys officinalis.*

BETYN: (v.)
Formas: **betiþ**. [OE **bēatan**] Ing.: To flog, to beat, whip. Esp.: Golpear, atacar.

BIDDEN: (v.)
Formas: **biddiþ**. [OE **biddan**]. Ing.: To ask for, to request. Esp.: Pedir.

BYEN: (v.)
Formas: **byeþ, buggeþ**. [OE **bycgan**]. Ing.: To purchase, to buy, to acquire. Esp.: Comprar, adquirir.

****BIGAMUM*:** Cf. **Ruta**.
[L]. Ing.: A kind of rue. Esp.: Un tipo de ruda.

BYLE: (n.)
Formas: **bylis, bylys**. [OE **bȳl**]. Ing.: Any festering sore on the surface of the body; ulcer, carbuncle, boil, bubo; also, an ulcerated wound. Esp.: Llaga, úlcera, carbunclo, herida ulcerada.

BINDEN: (v.)
Formas: **bind, bynd**. [OE **bindan**]. Ing.: To tie, to bind, gather or hold together. Esp.: Atar, juntar, unir.

BIRCHE: (n.) Cf. **Mastik(e**.
[OE **birc(e** & **be(o)rc**]. Ing.: The European birch. The mastic tree. Esp.: Abedul. Una variedad de lentisco.
Término científico: *Betula alba.*
Pistacia lentiscus.

BISMALUA: (n.) *MED* **bismalwe**. Cf. **Malua**.
[L]. Ing.: A certain kind of mallows, marsh mallow. Esp.: Un tipo de malva, malvavisco.
Término cienrífico: *Althaea officinalis.*

****BISTORTA:** (n.) *OED* **bistort** (1578).
[L **bistorta**]. Ing.: Bistort. Esp.: Bistorta.
Término científico: *Polygonum bistorta.*

BITTER: (adj.)
[OE **bit(t)er**]. Ing.: Bitter. Esp.: Amargo/a.

BITEN: (v.)
Formas: **bityng**. [OE **bītan**]. Ing.: Biting. Esp.: Mordedura.

Universidad de Huelva 2009

BLADE: Véase **SCHULDER BLADE.**

BLAK(E: (adj.)
[OE **blæc**] Ing.: Black. Esp.: Negro/a.

BLEDDER: (n.)
[WS **blǣ dre, blæddre**, A **blēdre**]. Ing.: The urinary bladder. Esp.: Vejiga de la orina.

BLEDEN: (v.)
Formas: **bleding, bledyng, bledryng**. [OE **blēdan, blēdde**]. Ing.: Bleeding, loss of blood, a hemorrhage. Esp.: Pérdida, expulsión de sangre, hemorragia.

BLEYN(E: (n.)
Formas: **bleynes, bleynys**. [OE **blegen**]. Ing.: An inflammatory swelling or sore. A blemish or flaw. Esp.: Llaga o ampolla.

BLEYNEN: (v.)
Formas: **bleynyng**. [OE **blegen**]. Ing.: Blistering. Esp.: Aparición de ampollas.

BLEW: (adj.)
Formas: **blewer**. [OF **bleu, blo, bleue, bloe**]. Ing.: Blue. Esp. Azul.

BLOD: (n.)
Formas: **blode**. [OE]. Ing.: Blood, one of the four humours. Esp.: Sangre.

BLODY: (adj.)
[OE **blōdig**]. Ing.: With blood. Esp.: Con sangre.

BLOSMEN: (v.)
Formas: **blosemyþ**. [OE **blōstmian**]. Ing.: To come into flower, to bloom; to be covered with blossoms. Esp.: Florecer.

BLOSEM: (n.)
Formas: **blossomis, blossemis**. [OE **blōstma, blōstm**]. Ing.: A flower, blossom, bloom; a flower bud. Esp.: Flor, brote, capullo.

BLOWEN: (v.)
Formas: **blowyn**. [OE **blāwan; blēow, blēowon; blāwen**]. Ing.: To blow into. Esp.: Insuflar.

BOCH(E: (n.)
Formas: **bocche, boches, bochis, bocches, boochis, bochus**. [ONF **boche** (CF **boce**); cp. ML **botium, bocium**]. Ing.: Any pathological swelling, eruption or lesion, such as a boil, a tumor, a sore, an ulcer, a bubo. Esp.: Hinchazón, erupción o lesión, como un furúnculo, un tumor, una llaga o úlcera, buba o bubón.

BOILEN: (v.)
Forms: **boyle, boyleþ, boylyng**. [OF **boil(l)ir, buil(l)ir, bol(l)ir, boulir.**] Ing.: To cook by boiling; to prepare remedies or their ingredients by boiling. Esp.: Hervir, cocer.

Universidad de Huelva 2009

BOYSTRUS: (adj.)
[Forma híbrida de **boistres** & **boistŏus**, OF **boisteus**]. Ing.: Crude, coarse. Esp.: Burdo, tosco, rudo, grosero.

BOK: (n.)
Formas: **bokus**. [OE **bōc**]. Ing.: Book. Esp.: Libro.

BOLE: (n.)
[ML **bōlus**, del Gr.]. Ing.: A red astringent earth, ferruginous clay prepared in the shape of small balls: Armenian bole, ~ **armoniac**. Esp.: Bolo arménico: arcilla ferruginosa preparada en forma de esferitas.

BOLE: (n.)
Formas: **bolus**. [ON, cp. OI **boli**, & OE **bulluc**]. Ing.: A bull. ~ **galle**: The gall of a bull. Esp.: Toro. ~ **galle**: La bilis, la hiel de un toro.

BOLE: (n.) Véase **ÞROTE BOLE**.

BON: (n.) Véase también **RIGGE BON**.
Formas: **bone, bonis, boon, boone**. [OE **bān**]. Ing.: bone. ~ **end**, the end of a bone. Esp.: hueso.

BONDEL: (n.)
Formas: **bondeles, bondels**. [cp. MDu. **bondel**, G **bündel**]. A bundle or pack; a bunch. Esp.: Puñado, manojo.

BORAGE: (n.)
Formas: **borago**. [OF **bourache, bourage**]. Ing.: Borage. Esp.: Borraja.
Término científico: *Borago officinalis.*

BORAX: (n.)
[L **baurach, borax** & OF **boreis**, del Ar.] Ing.: Apothecary's borax (gamboge), gum resin from trees of the *Garcinium* genus, from India. Esp.: "Bórax de las boticas," gomorresina de árboles del género *Garcinium*, de la India.
Término científico: *Garcinium.*

BOTTOK: (n.)
Formas: **bottokus**. [OE **buttuc**]. Ing.: Buttock. Esp.: Nalga, trasero.

BOTWM: (n.)
Forms: **botume**. [OE **botm**; cp. OI **botn**.] Ing.: The lower part or side of something. The space in the lowest part of a cavity or hollow; the bottom. Esp.: Fondo.

BOÞE*: Véase **BEN**.

BOWEN: (v.)
Formas: **bow**. [OE **būgan**; inf. por el sustantivo OE **boga**]. Ing.: To bow. Esp.: Inclinar.

BRADDER: (adj. comp.) Véase **BROD**.

BRAIEN: (v.)
Formas: **bray, brayd, brayyd, brayn, braynd, ibrayd**. [AF **breier**, CF **broier**]. Ing.: To break into small fragments, as by stamping, crushing, grinding, chopping;

Universidad de Huelva 2009

also, to mix ingredients by stamping in a mortar. Esp.: Romper en pedazos muy pequeños, machacar.

BRAYN(E: (n.)
[OE **brægen**]. Ing.: Brain. Esp.: Cerebro.

BRAKEN: (v)
[Cp. MLG **braken**]. Ing.: To vomit. Esp.: Vomitar.

BRAN(NE: (n.)
Formas: **bren, brenn**. [OF **bren, bran**, del Celta]. Ing.: The ground husk of wheat or other grain, as separated from the flour by bolting. Esp.: Salvado, cáscara del grano de los cereales desmenuzada por la molienda.

BRANCA VRCINA: (n.) *MED* **Brank Ursine**. Cf. **Akantum.**
[ML]. Ing.: The acanthus, bear's breeches. Esp.: Acanto.
Término científico: *Acanthus mollis.*

BRANCHE: (n.)
[OF **braunche, branche, brance**] Ing.: Branch. Esp.: Rama, ramita.

BRASEN: (adj.)
Formas: **brasyn.** [OE **bræsen**]. Ing.: Made of copper, bronze or brass. Esp.: Hecho de cobre, bronce o latón.

BRASSE: (n.)
[OE **bræs**]. Ing. Brass, copper or bronze. Esp.: Latón, cobre o bronce.

BRAWN: (n.)
[OF **bräon, bräoun** flesh, meat]. Ing.: Muscle. Esp.: Músculo.

BRED: (n.)
Formas: **brede**. [OE **brēad** (rare)]. Ing.: Bread. Esp.: Pan.

BREKEN: (v.)
Formas: **brek, breke, brekiþ, brekyn, brekyng, broke, brokun, brokyn.** [OE **brecan; bræc; bræcon, brēcon; brocen].** Ing.: To break. Esp.: Romper.

BREN(N: Véase **BRAN**.

BREN(N)EN: (v.)
Formas: **brenyng, brennyng, brent, brand, brant, brannyng, ibrannte**. [OE **biernan, birnan, bearnan, biornan & bærnan].** Ing.: To burn. Esp.: Quemar.

BREST: (n.)
Formas: **breste, brestes, brestis.** [OE **brēost**]. Ing.: The thorax or chest. Esp.: Tórax o pecho.

BREÞ: (n.)
[OE **brǣ þ, brēþ**]. Ing.: Breathing, respiration. Esp.: Aliento, respiración.

BRETHEN: (v.)
Formas: **breþid, brethid, breþyng, ibreþid**. [Del n. **brēth**]. Ing.: To breathe. Esp.: Respirar.

Universidad de Huelva 2009

BRINGEN: (v.)
Formas: **bring, bringe, bringyþ, bringt.** [OE **bringan, brengan**]. Ing.: Traer, sacar.

BRYONY: (n.) Cf. **Viticella**.
Formas: **brionia.** [L]. Ing.: Bryony. Esp.: Nueza.
Término científico: *Bryonica dioica.*

BROD: (adj.)
Formas: **brode.** [OE **brād**]. Ing.: Wide, broad. Esp.: Ancho.

BROM: (n.)
[OE **brōm**]. Ing.: Broom, carquesia. Esp.: Carquexia fina, genista.
Término científico: *Cytisus* o *sarothamnus scoparius.*

****BROOCH:** (n.) *OED* **broach** (1519).
[OE **brōc**, F. **broche**]. Ing.: Hole, orifice. Esp.: Abertura, orificio.

BROÞ(E: (n.)
[OE **broþ** & ML, del Gmc. **brodium**]. Ing.: Water in which meat or fish has been boiled, juice, broth. Esp.: Caldo.

BROTUL: (adj.)
[Cp. OE **gebrot, gebrut** fragment y **gebryttan** break, shatter]. Ing.: Fragile, brittle, easily broken. Esp.: Frágil, delicado.

BROWN: (adj.)
[OE **brūn** & OF **brun**, del Gmc.]. Ing.: Brown. Esp.: Marrón.

BROYSEN: (v.)
Formas: **broysid, broysing, bruysid, bruysing.** [OF **brisier** & **bruisier**; OE **brȳsan**]. Ing.: To bruise by crushing. Esp.: magullar.

BRUSK: (n.)
Formas: **bruskus.** [ML **bruscus**]. Ing.: The plant: butcher's broom. Esp.: Brusco, rusco.
Término científico: *Ruscus aculeatus.*

BUGGEÞ: Véase **BYEN.**

BUTTER: (n.)
Formas: **boter.** [OE **butere**]. Ing.: Butter. Esp.: Manteca.

BUTTOK: (n.)
Formas: **buttokus.** [OE **buttuc**]. Ing.: Buttock, posterior. Esp.: Nalga, trasero.

Universidad de Huelva 2009

C

CACE: (n.)
Formas: **kas.** [AF **casse**, OF **chass**, del L **capsa**]. Ing.: A box or frame for holding a broken limb in position; also, a covering for a wound. Esp.: Caja, recipiente o molde para sostener un miembro.

CALAMETUM: Véase **CALAMYNTE.**

CALAMYNT(E: (n.) *MED* **calaminte** (1). Cf. **Sisimbrium.**
Formas: **calametum.** [OF **calemente** & ML **calamentum**]. Ing.: Calamint. Esp.: Calamento.
Término científico: *Satureia calamintha.*

CALAMITA: (n.) *MED* **calaminte** (2). Cf. **Storax(e.**
[ML **calamenta**, var. de **calamīta.** A veces confundido en forma con **calamint**]. Ing.: A resin from the storax tree. A kind of storax or resin from the *Liquidambar orientalis.* Resina del *Styrax officinalis.* Estoraque: resina de *Liquidambar orientalis.*
Término científico: *Styrax officinalis.*
Liquidambar orientalis.

CALAMUS AROMATICUS: (n.)
[L]. Ing.: A fragrant herb, calamus. Esp.: Cálamo aromático.
Término científico: *Cymbopogon martinii.*

****CALCECUMINON:** (n.) Cf. **Esustum.**
[L]. Ing.: Burnt copper. Esp.: Cobre quemado.

CALUY: (n.) Véase **CALUY FFOTE.**
Formas: **calf, kalues, kaluy.** [A **calf, cælf**; WS **cealf, cielf**]. Ing. Calf; veal; the young of deer. Esp.: Ternera, becerro, ciervo joven.

CALUY FFOTE: (n.) Cf. **Barba aaron, Iarus, Satirion, Zekestrus.**
[A **calf, cælf**; WS **cealf, cielf; OE fōt**]. Ing.: Cuckoo-pint or wake-robin. Esp.: Aro.
Término científico: *Arum maculatum.*

CALX: (n.) Cf. **Lyme.**
[L]. Ing.: Lime, calcium oxide, limestone, quicklime. Esp.: Cal viva, óxido cálcico.

CAMEDREOS: (n.) Cf. **Camepites, Cretula maior, Cretula minor.**
[L **chamædrys, -yos**, del Gr.]. Ing.: A medicinal plant: the common, or wall, germander. Esp.: Camedrio.
Término científico: *Teucrium chamaedrys.*

****CAMEPITES:**(n.) Cf. **Camedreos, Cretula maior, Cretula minor.**
[L]. Ing.: Yellow bugle. Esp.: Pinillo de oro.
Término científico: *Aiuga chameppitys.*

CAMPANA: Vease **ENULA CAMPANA**

Universidad de Huelva 2009

CAMPHFOR: (n.)
Formas: **campfor, campfora.** [OF **camphre** & ML **camphora**, del Ar.]. Ing.: Camphor. Esp.: Alcanfor.

CANCRE: (n.)
Formas: **kanker.** [OE **cancer**, L **cancer** & OF **cancre**, var. de **chancre**]. Ing.: A cancer, carcinoma; also, an ulcerated non-malignant tumor, a spreading ulcer. Esp.: Cáncer. Tumor beningno o úlcera.

CANCREN: (v.)
Formas: **cancrid**. [del n. **anker**; cp. OF **chancre**]. Ing.: To become cancerous, ulcerous or gangrenous. Esp.: Hacerse canceroso, ulceroso o estar afectado de gangrena.

CANCRID: Véase **CANCREN**.

CANEL(L: (n.) Cf. **Cinamomum**.
Formas: **kanel, kanell.** [OF **canele** & ML **canella**]. Ing.: Ceylan Cinnamon: the tree from whose inner bark cinnamon is made; a stick of cinnamon, bark of the ceylonese. Esp.: Canela de Ceilán; corteza del canelero de Ceilán.
Término científico: *Cinnamomum zelanicum* o *verum*.

****CANTABRUM:** (n.)
[L]. Ing.: The bran of wheat. Esp.: El salvado del trigo.

CAPPARUS: (n.) *MED* **capar.**
[L **capparis**]. Ing.: Caper. Esp.: Alcaparra.
Término científico: *Capparis spinosa.*

CAPILLUS VENERIS: (n.) Cf. **Maydenher.**
[ML]. Ing. The maidenhair fern. Esp.: Culantrillo de pozo.
Término científico: *Adiantum capillus-veneris.*

CAPITEL(L)E: (n.) Cf. **Lye.**
[ML **capitellum**]. Ing.: A kind of strong lye. Esp.: Una clase de lejía fuerte.

CAPUT PURGIUM: (n.) *MED* **Caput purgies**. Cf. **Stafisagre.**
[ML]. Ing.: Stavesacre, licebane. Medicines that, among other things, purge, clear or cleanse the head. Ing.:. Esp.: Albarraz. Medicamentos purgantes para la cabeza
Término científico: *Delphinium staphisagria.*

CARDAMOME: (n.)
Formas: **cardamomum, cardimome.** [OF **cardemome**, var. de **gardemoine** & L **cardam$\bar{o}$mum**]. Ing.: The spice cardamom; also, the plant yielding this spice, the fruit of the Malabar cardamom Esp.: Fruto del cardamomo malabar.
Término científico: *Elettaria cardamomum.*

CARDIACLE: (n.)
Formas: **cardiakle.** [Cp. ML **cardiaca**]. Ing.: A malady characterized by pain in the heart and palpitation; also, a disease characterized by feebleness and profuse sweating. Esp.: Enfermedad que se manifiesta con dolor en el corazón y palpitaciones, debilidad y sudor abundante.

Universidad de Huelva 2009

CARUI: Véase **CAREWEY**.

CAREWEY: (n.)
Formas: **careway, carewy, carui**. [ML **carui** & OF **carvi, caroi**; del Ar.]. Ing.: The plant caraway. Esp.: Alcaravea.
Término científico: *Carum carvi.*

CASSIA LIGNEA: (n.)
Formas: **cassea lignea**. [L]. Ing.: Cassia bark, the bark of the cinnamon tree. Esp.: Canela de China: Corteza del canelero de China.
Término científico: *Cinnamomum aromaticum.*

CASSIA (FISTULA): (n.)
[L]. Ing. Cassia, the tree or shrub. Pods of the tree cassia fistula. Purging Cassia. Esp.: Cañafístola.
Término científico: *Cassia fistula.*

****CASSILAGO:** (n.) Cf. **Henban, Iusquiamus**.
[L]. Ing.: *Iusquiamus. Henban. Þe sede is clepid iusquiamus in medicines, and þe herbe is clepid cassilago* (*CI*). The herb of henbane. Esp.: La planta del beleño.

CAST: (adj.)
[OF **chaste**, del L **castus**]. Ing.: Sexually pure, virginal, abstinent, continent, chaste. Esp.: Casto/a.

CASTEN: (v.)
Formas: **cast, caste, castyng, kast**. [ON; cp. OI **kasta**]. Ing.: To pour, to sprinkle. To through out. Esp.: Poner, echar. Vomitar.

CASTORY: (n.)
Formas: **castor, castori, castorye**. [L]. Ing.: Castoreum: the dried perineal glands of the beaver, the glands or their secretion prepared for medicinal use, the substance container in the two sacs situated on each side of the outer genital organs of male and female beavers. Esp.: Castóreo: sustancia contenida en dos bolsas que tienen a los lados de los órganos genitales externos los machos y las hembras del castor.
Término científico: *Castor fiber.*

CATAPURIA*: (n.) *MED* **catapucia**.
[ML]. Ing.: Caper spurge. Esp.: Tártago.
Término científico: *Tithymalus lathyris* o *Euphorbia lathyris.*

CATHIMIA: (n.) Cf. **Litarge**.
[ML **cathinia, cadima, cachimia**]. Ing.: Ore containing gold or silver; also, dross or refuse from the refining of gold. Esp.: Catimía: Vena mineral honda de la que se saca oro o plata.

CAUL: (n.)
Formas: **caulis, cawl, cawle, kawle**. [OE **cāwel, caul**, del L. **caulis** & ML **caulis**]. Ing.: Cabbage, kale, colwort or some other plant of the genus *Brassica*. Also, any cultivated leafy vegetable, garden greens, pot herbs. Esp.: Col, repollo, berza, o cualquier otra planta del género *Brassica*.

Universidad de Huelva 2009

CAULIS AGRESTIS: (n.) Cf. **Strucium**.
[OE **cāwel, caul** & L **agrestis**]. Ing.: Wild cabbage. Esp.: Col silvestre.
Término científico: *Brassica oleracea*

CAUSE: (n.)
[OF **cause** & L **causa**]. Ing.: Cause. Esp.: Causa.

CELIDONIE: (n.)
Formas: **celedoyne, celidonia, celidoyne, selydoyne**. [OF **celidoine** & ML **celidō nia**, CL **chelid-**, del Gr.]. Ing.: The greater celandine or any of its parts used medicinally, swallowwort. Esp.: Celidonia.
Término científico: *Chelidonium maius.*

****CELTICA:** (n.) Véase **SPICA CELTICA.**

CENE: (n.)
Formas: **sene**. [OF **sené, cené** & ML **sene**, AL **sena**]. Ing.: The powdered leaves or pods of senna, especially. the Alexandrian senna or the Tinnevelly senna. Esp.: Sen de Alejandría. Sen de la India.
Término científico: *Cassia. acutifolia.*
Cassia angustifolia.

CENTAUREA: Véase **CENTORY(E.**

CENTORY(E: (n.)
Formas: **sentory**. [L **centaurium, -ēum**]. Ing.: Centaury. Esp.: Centaura.
Término científico: *Centaurium maritimum* o *Centaurium erythraea.*

CEPE: Véase **KEPEN**.

CEREN: (v.)
Formas: **cerid**. [OE **sēarian**]. Ing.: To burn, to cauterize. Esp.: Quemar, cauterizar.

CERID: Véase **CEREN**.

CERTEYN: (adj.)
Formas: **sartayn**. [OF]. Ing.: Certain. Esp.: Cierto/a.

CERUSE: (n.)
Formas: **cerusa, seruse**. [OF, del L **cērussa**]. Ing.: Ceruse, white lead, a compound used in pigments and medicaments. A white pigment made of white lead or of tin dioxide. Esp.: Cerusa, albayalde.

CERVI: Véase **OS DE CORDE CERVI**.

CHAF-: Véase **ACHAFEN**.

CHAMELL SCHAFF: (n.) Cf. **Squynancy**.
[L **camēlus** & AF **cameil**, CF **chamoil**]. Ing.: A medicinal plant; probably, camel grass. Esp.: Planta medicinal, probablemente, hierba de camello.
Término científico: *Cymbopogon schinanthus.*

Universidad de Huelva 2009

CHAUNGEN: (v.)
Formas: **ichaungyd**. [AF **chaunger**, CF **changier**]. Ing.: To suffer alteration; to change, to vary. Esp.: Cambiar, transformar(se).

CHEUEN: (v.)
Formas: **cheu, chew, cheued, chewen, chewid, chue**. [OE **cēowan**, p. **cēaw**]. Ing.: To masticate or chew. Esp.: Mascar.

CHEKE: (n.)
Formas: **chechis, chekes, chekis**. [OE **cēoce**, **cēce**]. Ing.: Jaw, jaw bone, cheek. Esp.: Mandíbula, mejilla.

CHEFE OF GARLEKE: (n.)
[OF **chef, chief**]. Ing.: Garlic head. Esp.: Cabeza de ajo.

CHIKYN: (n.)
[WS **cīcen** & A ***cēcen**; cp. Du. **kuiken**, **kieken**, G **Küch-lein**]. Ing.: Chicken. Esp.: Pollo.

CHILD: (n.)
Formas: **children, childrun**. [OE **cild**; pl. **cild, cildru**]. Ing.: Child. Esp.: Niño/a, niños.

CHINGE*: Véase **GYNGER**.

****CICLAMEM:** (n.) *OED* **cyclamen** (1550).
Formas: **ciclamen, siclamem, siclamen**. [L **cyclamen**] Ing.: Sowbread, pignut, earth nut. Esp.: Pamporcino.
Término técnico: *Cyclamen hederifolium* o *Conopodium maius*.

CICUTA: (n.) Cf. **Hemlok(e**.
[L]. Ing.: The poison hemlock. Esp.: Cicuta.
Término científico: *Conicum maculatum*.

CINAMOMUM: (n.) Cf. **Canel(l**.
[ML **cinamōmum, cinamum**]. Ing.: Ceylan Cinnamon: the tree from whose inner bark cinnamon is made; a stick of cinnamon, bark of the ceylonese. Esp.: Canela de Ceilán; corteza del canelero de Ceilán.
Término científico: *Cinnamomum zelanicum* o *verum*.

CIPPERUS: (n.) Cf. **Asterlogie, Galyngale**.
[L **cyperos**, del Gr.]. Ing.: The galingale or its root, the sedge. Esp.: Juncia.
Término científico: *Cyperus*.

CIPRESSUS: (n.) *MED* **cipresse**.
[L]. Ing.: The cypress tree. Esp.: Ciprés.
Término científico: *Cypressus sempervirens*.

CIRAGRE: (n.)
Formas: **ciriagre**. [L **chīragra** & OF **ciragre**]. Ing.: A form of gout in the joints of the hand. Esp.: Una forma de gota en las articulaciones de las manos.

CISILIOS: (n.) Véase **SISELEOS**.

Universidad de Huelva 2009

CITONIA: Véase **MALA CITONIA.**

CITORIA: Véase **ELITROPEA IN TUBA CITORIA.**

CITRIN: (n. / adj.) Cf. **Mirabolani.**
[ML, del n. L **citrus**]. Ing.: A kind of myrobalans. Esp.: Mirabolanos citrinos.
Término científico: *Terminalia citrina.*

CITRYN(E: (adj.)
[L & OF]. Ing.: Yellowish. Esp.: Amarillento.

CITRULI: (n.) *MED* **citrul(le.**
[ML **citrullus**]. Ing.: Watermelons. Esp.: Sandías.
Término científico: *Citrullus vulgaris.*

CLANNER: (adj. comp.) Véase **CLEN(E.**

CLANS-: (v.) Véase **CLENSEN.**

CLARIFY: (v.)
Formas: **clarefy, clarifie, clarified, clarifiþ**. [OF **clarifier**]. Ing.: To separate the clear part from the dregs, to free from impurities, to clarify, to refine. Esp.: Separar, aclarar, refinar.

CLARRY: (n.)
[OF]. Ing.: A drink made of wine (or ale) spiced or sweetened with honey, and clarified by straining. Esp.: Bebida hecha con vino o cerveza y especias, endulzada con miel y pasada por un colador.

CLEN(E: (adj.)
Formas: **clanner, klen, klene.** [OE **clǣ ne**]. Ing.: Clean, pure. Esp.: Limpio, puro.

CLENEN: (v.)
Formas: **cleneþ, clene, clenyng**. [Del adj. OE **clǣ ne**]. Ing.: To clean, purify. Esp.: Limpiar, purificar.

CLENEN* TO: (v.)
[Del v. **clengen**, OE **clengan**]. Ing.: To adhere to. Esp.: Adherirse a.

CLENSEN: (v.)
Formas: **clanse, clansen, clansid, clansyn, clansing, clansiþ, clansun, clense, clenseþ, clensid, clensiþ, klanse, klansed, klansiþ, klens, klense, klensen, klensith**. [OE **clǣ nsian**]. Ing.: To free (the body, an organ, a member) from noxious humors, pus, etc.; to purge; to heal. Esp.: Limpiar, purgar, curar.

CLEPEN: (v.)
Formas: **clepid, clepud, clopin, klepid.** [A **cliopian, cleopian**; WS **clipian, clypian**]. Ing.: To call, to name. Esp.: Llamar(se).

CLEREN: (v.)
Formas: **clere, cleriþ, klere, kleryn, kleryth.** [Del adj. **clēr**]. Ing.: To make clear or clean, to cleanse, to purify. Esp.: limpiar, aclarar, purgar.

Universidad de Huelva 2009

CLERE: (adj.)
[OF]. Ing.: Clear, clean. Esp.: Claro, limpio.

CLERER: (adj. comp.) Véase **CLERE.**

CLEUEN: (v.)
Formas: **clouen, clouyn.** [OE **tō)clēofan; clēaf, clufon; clofen**]. Ing.: To split, to cut open or apart; to break. Esp.: Separar, cortar, romper.

CLISTER(E: (n.)
Formas: **clisteri, clisterye, clistory, clistre, clistrie, clistrus, klister.** [L **clyster**, ML **glistere** & OF **clistere**; del. Gr.; L **clystērium**, ML var. **glistērium**, del Gr.]. Ing.: A clyster, enema; any medicinal liquid administered through the rectum. The instrument for injecting such liquids, a sort of syringe. Esp.: Clister, enema, o utensilio con que se administra.

CLOPIN: Véase **CLEPEN.**

CLOÞ(E: (n.)
Formas: **cloþus, kloth, kloþe.** [OE **clāþ**]. Ing.: A piece of woven or felted fabric; a cloth. Esp.: Trapo, paño, tela.

CLOW: (n.) Cf. **Gariofilum.**
Formas: **clowes, clowis, clowys, klewes.** [OF **clo, clou, clau) de girofle (gilofre).** Ing.: The spice cloves, usually plural. Esp.: La especia clavo.

CLOUT: (n.)
Formas: **clowt, clowte, clowtes, clowtis, clowtus, klowte.** [OE **clūt**]. Ing.: A piece of cloth; a cloth, kerchief, sheet, etc., a cloth for bandaging. Esp.: Tela, pañuelo, venda.

CLOUEN: Véase **CLEUEN.**

COKEL: (n.) Cf. **Nigella, Gyt.**
Formas: **cocul, cokkel, cokkul, cokul, kokel.** [OE **coccel**]. Ing.: One of these plants: the fennel-flower or corn cockle. The darnel. Love-in-a-mist Esp.: Ajenuz, neguilla. Cizaña. Arañuela.
Término científico: *Nigella sativa* o *Agrostemma githago.*
Lolium temulentum.

COCOMODY: (n.) *MED* **coconode.** Cf. **Laureole.**
Formas: **coconidium.** [ML **coco(g)nidium**]. Ing.: The seed of the spurge laurel. Esp.: Lauréola.
Término científico: *Daphne laureola.*

COLCA* PASSIO: Véase **COLICA PASSIO.**

COLD-: (v.) Véase **ACOLDEN.**

COLD: (adj. / n.)
Formas: **colder, kold.** [A **cald** & WS **ceald.**]. Ing.: Low in temperature, cold. One of the four primary qualities attributed to all matter and to all organisms. Esp.: Frío. Una de las cuatro cualidades primarias atribuidas a todas las sustancias y a todos los organismos.

Universidad de Huelva 2009

COLDNES: (n.)
Otras formas: **coldenesse, coldnesse, colnes***. Ing.: Coldness. Esp.: Frío.

COLE: (n.) Véase **QWEKE KOLIS.**
Formas: **colus, colis.** [OE **col**; cp. OHG & OI **kol**]. Ing.: Charcoal, cinders, ashes. Esp.: Carbón de leña, carboncillo; cenizas.

COLERIK(E: (adj.)
Formas: **colore*, colorik, colorike, coloryke, kolouryk.** [OF **colerique, colorik** & L **cholericus**]. Ing.: Having the nature of the humor colre; of an organ, dominated by colre; of the humor blood: mixed with colre; of body fluids: characterized by excessive or toxic colre; of diseases or diseased conditions: caused by excessive or toxic colre. Esp.: Colérico, diminado por el humor colérico.

COLIAUNDRE: (n.)
Formas: **coliaundry, coriandrum.** [OF & L]. Ing.: The plant coriander or its seeds. Esp.: Cilantro.
Término científico: *Coriandrum sativum.*

COLICA PASSIO: (n.)
Formas: **collica passio, colca* passio.** Ing.: A disease affecting the colon characterized by severe abdominal pain. Colic. Esp.: Dolencia que afecta al colon y que se caracteriza por un fuerte dolor abdominal. Pasión cólica.

COLOFONY: (n.)
Otras formas: **colophony, colophonie.** [L **colophōnia** & OF **colofoine**] Ing.: Colophony: the solid resin obtained by distilling turpentine. Esp.: Colofonia: resina sólida, producto de la destilación de la trementina.

COLOPHONIA: Véase **COLOFONY.**

COLLOQUINTIDA: (n.) *MED* **coloquint(ide.** Cf. **Gorde.**
[ML & OF; cp. CL **colocynthis**, del Gr.]. Ing.: The plant colocynth or its fruit or pith. Esp.: Coloquíntida.
Término científico: *Citrullus colocynthis.*

COLORE: (n.)
Formas: **coler, colory, colre.** [OF **colre** & L **cholera** (del Gr.)]. Ing.: Bile. One of the four primary humors. Esp.: Bilis. Cólera, humor colérico.

COLOUR: (n.)
[OF **culur, coulour, colour** y L **color**]. Ing.: Colour. Esp.: Color.

COLORY: (n.)
Formas: **colorye, coloryys, coliriis, collerise, collires, colliries.** [L **collȳrium** & OF **colire**]. Ing.: Any medicine applied to the eye, such as a lotion, salve, powder; collyrium. Esp.: Colirio.

****COLUBRIA:** (n.) Cf. **Dragance, Serpenta.**
[L] Ing.: Dragonwort. Esp.: Dragontea.
Término científico: *Dracunculus vulgaris.*

COMBE: Véase **HONY COMBE.**

Universidad de Huelva 2009

COMBREN: (v.)
Formas: **comberud**. [OF **encombrer**]. Ing.: To overload, to obstruct. Esp.: Sobrecargar, obstruir.

COMEN: (v.)
Formas: **com, comeþ, comyth, comyiþ, comyþ, comyþe, conyþ*, cwm**. [OE **cuman**]. Ing.: To come. Esp.: Venir; salir, proceder, entrar.

COMFORTEN: (v.)
Formas: **comfort, comforte, comforteþ, comfortyn, comfortiþ, comfortiþe, comfortun, confort, conforte, conforten, confortyn, confortith, confortun**. [OF & L]. Ing.: To strengthen, to alleviate or relieve. Esp: Fortalecer, confortar, aliviar.

COMYN: (adj.)
Formas: **comune**. [OF **com(m)une** & L **commūn-is**]. Ing.: Common. Esp.: Común.

COMYN HOK: (n.) Cf. **malua**.
[OF **com(m)une** & L **commūn-is**; OE **hoc**]. Ing.:. Common mallow. Esp.: Malva silvestre.
Término científico: *Malva sylvestris.*

COMYN(E: (n.)
Formas: **cuminum**. [L **cumīnum, cymīnum**, del Gr. & OF **comin**]. Ing.: The plant cumin or its aromatic seed. Esp.: Comino.
Término científico: *Cummin cyminum.*

COMYNLICH: (adv.)
[OF **com(m)une** & L **commūn-is**]. Ing.: Commonly. Esp.: Comúnmente.

COMPLEXION: (n.)
[L & OF]. Ing.: Constitution or nature resulting from the blending of the four primary qualities (i.e. hot, cold, dry, moist) in varying proportions. Esp.: Complexión, naturaleza o constitución que resulta de la mezcla de las cuatro cualidades primarias (cálida, fría, seca y húmeda).

COMUNE: Véase **SAL COMUNE**.

CONFERY: (n.) Cf. **Anagallidos, Simphite**.
[OF **confirie, -firé** & ML **cumfiria**]. Ing.: The herb comfrey. Esp.: Consuelda.
Término científico: *Symphytum officinale.*

CONFORT-: Véase **COMFORTEN**.

CONFORTABLE: (adj.)
Formas: **cwmfortable**. Ing.: Comforting, consoling. Esp.: Que conforta, que da fuerza y vigor.

CONFORTATIF: (adj.)
[ML & OF]. Ing.: Consoling, invigorating, stimulating. Esp.: Confortativo, que conforta, que da vigor, que estimula.

Universidad de Huelva 2009

CONSEUEN: (v.)
Formas: **conseue, conseuyn, conseuyþ.** [OF **conceiv-**, de **concevoir**]. Ing.: To conceive, to become pregnant. Esp.: Concebir, quedarse embarazada.

CONSTRAINEN: (v.)
Formas: **constrayn, constreynyn.** [OF **constreign-**, de **constreindre**, del L **constringere**]. Ing.: To thicken bodily fluids so as to diminish or arrest their flow or discharge. Esp.: Espesar los fluidos del cuerpo de manera que se impide su evacuación o expulsión. Estreñir, astringir.

CONSTRICTIF: (adj.)
Formas: **constryctiff.** [L & OF]. Ing.: Of medicines, having the property of thickening and thus arresting the discharge of bodily fluids; astringent or styptic. Esp.: Astringente o estíptico.

CONSUMEN: (v.)
Formas: **consumed, consumid, consumyng, consumith, consumyþe, consumpte.** [L & OF]. Ing.: To reduce, to consume. Esp.: Consumir, reducir.

CONTINUALICH: (adv.)
[del adj. **continūēl, -āl**, OF & L, & OF **continu(e)**]. Ing.: Continuously, without interruption, on and on; permanently; in immediate succession, consecutively, one after another. Esp.: Consecutivamente, de forma continuada.

CONTINUE: (adj.)
[OF]. Continuous (of tissue). Esp.: Liso.

COPER: (n.)
[OE **coper, -or**, del L **cuprum**]. Ing. Copper. Esp.: Cobre.

COPEROSE: (n.) Cf. **Dragantum.**
[OF **coperose**; cp. ML **cuperosa**]. Ing.: A metallic sulphate, as of iron (green), of copper (blue), or of zinc (white); vitriol used in dyeing, and medicinally. Esp.: Sulfato de metales como el hierro, el cobre o el zinc: vitriolo o caparrosa. Se emplea en medicina y tintorería.

CORAL(L: (n.)
Formas: **corallus.** [OF **coral** & L **corallum**]. Ing.: Coral. Esp.: Coral.

CORALLUS: Véase **CORAL.**

CORDE: Véase **OS DE CORDE CERUI.**

CORE: (n.)
[Prob. OF **cors**, del L **corpus**]. Ing.: The core. Esp.: El corazón (de una manzana, por ejemplo).

CORIANDRUM: Véase **COLIAUNDRE.**

****CORONA REGIA:** (n.) Cf. **Mellilotum, Hony souk.**
[L]. Ing.: Yellow melilot, sweet clover. Esp.: Meliloto.
Término científico: *Melilotus officinalis.*

Universidad de Huelva 2009

CORUPCON: (n.)
[L & OF]. Ing.: Corruption, deterioration, infection. Esp.: Corrupción, deterioro, infección.

CORUPT(E: (pp)
[L **corrupt-us**, pp. de **corrumpere**]. Ing.: Corrupt, contaminated, impure. Esp.: Corrupto, contaminado, impuro.

COST(E: (n.)
Formas: **costus, kost.** [OE; del Gr.; OF, del Gr]. Ing.: The herb costmary, tansy. Costus root. Esp.: Hierba de Santa María. Costo.
Término científico: *Chrysanthemum balsamita.*
Saussurea lappa.

COSTYF: (adj.)
Formas: **costife.** [OF **costeve**, pp. de **costever**; por analogía con formas en.-**ī̄f**]. Ing.: Constipated, costive. Esp.: Estreñido.

COSTIF(F)NES: (n.)
[Del adj. **cost ī̄f**]. Ing.: Constipation. Esp.: Estreñimiento.

COSTUFUL: (adj.)
[Del n. **cō̄st**, OF]. Ing.: Costly, expensive; rich. Esp: Caro, costoso.

COSTUS: Véase **COSTE.**

COTIDIAN(E: Véase **FEUER COTIDIAN.**

COTUN: (n.)
Formas: **kotun.** [OF **coton**; del. Ar.] Ing.: The plant yielding cotton. Cotton. Esp.: Algodón.
Término científico: *Gossypium.*

COW3(E: (n.)
Formas: **cowg3, kow3, kow3e.** [Del v. **coughen**, cp. OE **cohhettan**]. Ing.: A cough, coughing; an illness characterized by frequent coughing. Esp.: Tos.

CRAFT: (n.)
[WS, Nhb. **cræft** & Merc., K **-creft**]. Ing.: Strength, force, power; also, skill, an art, a handicraft. Esp.: Fuerza, poder, habilidad, arte.

CRAMP: (n.)
[OF **crampe**, del Gmc.]. Ing.: Cramp, violent contraction of muscles, a spasm; a disease characterized by contortion or spasms. Tetanus. Esp.: Contracción violenta de los músculos; enfermedad que se caracteriza por la aparición de espasmos. Tétano.

CRAS: (n.) Cf. **Nasturcium.**
Formas: **carces, carcis, carse, crassis, crassus.** [OE **cressa, cærse**, cp. OHG **kresso**; cp. OF **cresson**]. Ing.: A plant of the mustard family, a cress; especially, the common water cress. Also, the garden cress or garden peppergrass. Esp.: Planta de la familia de la mostaza, el berro, berro de prado. Mastuerzo.
Término científico: *Roripa nasturtium aquaticum*

Universidad de Huelva 2009

Nasturtium officinale
Cardamime pratensis
Lepidium sativum.

CREPEN: (v.)
Formas: **creping, krepyng**. [OE **crēopan**]. Ing.: To crawl. Esp.: Arrastrarse.

****CRETANUS:** (n.)
[L]. Ing.: Samphire. Esp.: Hinojo marino.
Término científico: *Crithmum maritimum.*

****CRETULA MAIOR:** (n.) Cf. **Camedreos, Camepites, Cretula minor.**
[L]. Ing.: A medicinal plant: the common, or wall, germander. Esp.: Camedrio.
Término científico: *Teucrium chamaedrys.*

****CRETULA MINOR:** (n.) Cf. **Camedreos, Camepites, Cretula minor.**
[L]. Ing.: Yellow bugle. Sage-leaved germander. Esp.: Pinillo de oro. Escorodonia.
Término científico: *Aiuga chameppitys.*
Teucrium scorodonia.

CROCUS: (n.) Cf. **Safron**.
[L **crocus**]. Ing.: Saffron. Esp.: Azafrán.
Término científico: *Crocus sativus.*

CROKID: (pp.)
[OE **crōcod**]. Curving, curved, not straight. Esp.: Curvado, doblado.

CROME: (n.)
Formas: **cromus**. [OE **cruma**]. Ing.: Crumb. Esp.: Miga.

CROPE: (n)
Formas: **croppis, croppus**. [OE **crop, croppa**]. Ing.: Sprout, bud. Esp.: Brote, capullo.

CROST: (n.)
[OF **crouste, croste** & L **crusta**]. Ing.: Crust. Esp.: Corteza, mendrugo.

CUBUBE: (n.)
Formas: **cwibibes, quibibes**. [OF **cubebe, quibibe, cucube** & ML **cubeba, cubiba, cucube, quibiba**; del Ar.]. Ing. Cubeb, a Java peppercorn. Esp.: Cubeba.
Término científico: *Cubeba officinalis.*

CUCURBITA: (n.) Cf. **Gorde**.
[OF & L **cucurbita**]. Ing.: Eurasian gourds. Bottle gourd. Esp.: Calabaza auroasiática. Calabaza vinatera.
Término científico: *Lagenaria.*
Lagenaria siceraria.

CULFER: (n.)
[OE **culfre**, del L **columba**]. Ing.: A dove. Esp.: Paloma.

CWM: Véase **COMEN**.

CUMINUM: Véase **COMYNE**.

Universidad de Huelva 2009

CURE: (n.)
[OF **cure** & L **cūra**]. Ing.: Cure, treatment, medical care. Esp.: Cura, tratamiento, cuidado médico.

CUSCITE: (n.) Cf. **Podagre of lyne.**
[OF & L]. Ing.: The plant dodder. Esp.: Cuscuta.
Término científico: *Cuscuta.*

CUT: (v.)
[OE ***cyttan**]. Ing.: To cut. Esp.: Cortar.

CUTTYNG: (s. v.)
[Del v. **cutten**]. Ing.: An incision or cut. Esp.: Corte.

Universidad de Huelva 2009

D

DACTULUS INDIE: (n.) Cf. **Ffinicon, Occifenicia, Tamarynd.**
[L **dactylus**, del. Gr.]. Ing.: The fruit of the date palm. Esp.: Dátil de la India. Término científico: *Tamarindus indica.*

DAY(E: (n.)
Formas: **dayes, dayyes, days**. [OE **dæg**]. Ing.: Day. Esp.: día.

DAMYCENE: (n.)
Formas: **damycenis**. [L **Damascēn-um**]. Ing.: The damson or Syrian plum tree or its fruit. Esp.: Ciruela damascena.
Término científico: *Prunum damascenum.*

DARKENES: (n.)
[From **derk** adj.; cp. also OE **deorcnes**]. Ing.: Darkness. Esp.: Oscuridad.

DAWKE: (n.)
Formas: **dauce, daucus, dawc, dawce**. [L & OF]. Ing.: The wild carrot. The seed of this plant. Esp.: Zanahoria silvestre o su semilla.
Término científico: *Daucus carota.*

DED(E: (adj.)
[OE **dēad**]. Ing.: Dead. Esp.: Muerto.

DEDLICH(E: (adj.)
[OE **dēadlīc**]. Ing.: Mortal. Esp.: Mortal.

DEFAUT(E: (n.)
Formas: **defawte**. [OF]. Ing.: Defect, fault, flaw. Esp.: Defecto, problema, fallo.

DEFIEN: (v.)
Formas: **defye, defied, defieþ, defyyn**. [AF; cp. L **dēfaecāre**]. Ing.: To digest; to carry on digestive processes. Esp.: Digerir, hacer la digestión.

DEFNES: (n.)
Formas: **deefnes, defenes, deffnes**. [Del adj. **dēf**, **OE dēaf**]. Ing.: Inability to hear, deafness; also, an example of deafness, a type or variety of deafness. Esp.: Sordera.

DEGRE: (n.)
[OF **degré (degréz, degrét)**]. Ing.: Degree. Esp.: Grado.

DECOCCON: (n.)
Formas: **decoccone, dedkokcion*, dekokcon**. [L & OF]. Ing.: A medicinal preparation made by boiling vegetal or mineral substances. Esp.: Decocción. Acción y efecto de cocer en agua sustancias vegetales o animales.

DELIKAT: (adj.)
[L **dēlicātus**]. Ing.: Delightful, fine, splendid. Esp.: Delicado/a, fino/a, deleitoso/a, deleitable.

Universidad de Huelva 2009

DELIUEREN: (v.)
Formas: **deliuered, deliuereþ, deliuereþe, deliuerid, diliuered.** [OF **delivrer**]. Ing.: To give birth. Esp.: Parir.

DEW: (n.)
[OE **dēaw**]. Ing.: Dew, moisture. Resin. Esp.: Rocío, humedad. Resina.

DEWREN: (v.)
Formas: **dewryng, dewrun, dure, duure.** [L **dūrāre** & OF **durer**]. Ing.: To continue, to go on, to last. Esp.: Durar.

DEUT: (n.) Probablemente *OED* **dewtry** (1598).
Formas: **dewte.** [Skr.]. Ing.: A kind of salve. Esp.: Una especie de ungüento.

****DIACITONICON:** (n.)
[L, del Gr.] Ing.: Compound medicine made of quince, among other things. Esp.: Medicamento compuesto, hecho con membrillo, entre otros ingredientes.

****DIAGREDY:** (n.) *OED* **diagrydium** (1436). Cf. **Anabula, Esula, Titimal.**
Formas: **diagridium, diagredi.** [L, del Gr.]. Ing.: Baked and dried latex obtained from spurge, false scammony. Spurge. Esp.: Látex cocido y desecado de titímalo, de escamonea falsa. Titímalo.
Término científico: *Euphorbia, Cynanchum acutum.*
Euphorbia.

****DIAPENIDION:** (n.) *OED* **diapenidion** (sin fecha).
[L **penidion**, del Gr.] Ing.: Compound medicine made of barley sugar, among other ingredients. Esp.: Medicamento compuesto confeccionado a partir de azúcar de cebada.

DYEN: (v.)
Formas: **dye, died.** [OE **dēagian, dēgian**]. Ing.: To dye. Esp.: Teñir.

DIGESTION: (n.)
[L & OF]. Ing.: The digestion of food and drink. Esp.: Digestión.

DILLE: (n.) Cf. **Anete.**
[OE **dyle, dile**; cp. OI **dylla**, MHG **tülle**]. Ing.: Dill. Esp.: Eneldo.
Término científico: *Anethum graveolens.*

DYMNES OF YEN: (n.)
[OE]. Ing: Glaucoma. Esp.: Glaucoma

DIPTAMIUS: Véase **DITAYNE.**

DISCINTERY: Véase **DISSENTERI.**

DISKEUEREN: (v.)
[OF **descov(e)r-, desc(o)uver-, descuevr-**, de **descovr-ir**]. Ing.: To uncover. Esp.: Descubrir.

DISPOSEN: (v.)
[OF **disposer**]. Ing.: To make somebody fit for something, to dispose. Esp.: Disponer, predisponer.

Universidad de Huelva 2009

DISPUMEN: (v.)
Formas: **dispumed**. [L **dēspūm-āre**]. Ing.: To clarify, to remove foam or impurities. Esp.: Quitar la espuma, limpiar las impurezas.

DISSENTERI: (n.)
Formas: **discintery, dissenterye, dissentory, dissentorie, dissintery, dissinterye, dissintory**. [ML & OF, del L **dysenteria**, del Gr.]. Ing.: Dysentery. Esp.: Disentería. Enfermedad infecciosa que tiene por síntomas característicos la diarrea y alguna mezcla de sangre.

DISSOLUEN: (v.)
Formas: **dissolue, dissolueþ, dissoluyn, dissoluyng, dissolut**. [L]. Ing.: To break up or dissolve. Esp.: Disolver.

DISSUR(E: (n.)
Formas: **dissury, disury, dussurye**. [ML, del L **dysūria**, del Gr.]. Ing.: A disease characterized by difficult or painful urination. Esp.: Disuria: expulsión difícil, dolorosa e incompleta de la orina.

DISTEMPERANCE: (n.)
Formas: **distemperaunce**. [ML **distemperantia** & OF **destemprance**]. Ing.: The imbalance of humors or of qualities; a morbid condition due to this imbalance excess of one quality. Esp.: Desequilibrio entre los humores o las cualidades. Enfermedad provocada por este desequilibrio.

DISTEMPEREN: (v.)
Formas: **distemper**. [ML **distemperāre** & OF **destremper, destemprer**]. Ing.: To upset the proper balance of the humors or qualities. Esp.: Destemplar, desequilibrar.

DISTEMPERING(S: (s. v) Véase **DISTEMPERANCE**.

DISTILLEN: (v.)
Formas: **distill, distille, distilld.** [L & OF]. Ing.: To apply a medicine in drops. Esp.: Aplicar un medicamento por medio de gotas.

DISTROIEN: (v.)
Formas: **distroiiþ, distroyth, distroy**. [OF **destrui-re** & L **dēstruere**]. Ing.: To destroy. Esp.: Destruir, acabar con.

DITAYNE: (n.) Cf. **Origanie**.
Formas: **diptamius, diteyne**. [OF **ditan, ditain, diptame** & ML **di(p)tanus, diptan(i)um, dictam(n)us** & CL **dictamnum**, del Gr.]. Ing.: Dittany of Crete. White dittany, fraxinella. Esp.: Díctamo de Creta. Díctamo blanco, fraxinella.
Término científico: *Origanum dictamnus.*
Dictamnus albus.

DIUERS(E: (adj.)
[L **dīversus** & OF **divers(e]**. Ing.: Diverse. Esp.: Diverso/a.

DON: (v.)
Formas: **do, doþ, doþe, don, doon, dudust, idon.** [OE **dōn** & **gedōn]**. Ing.: To do, to perform, to apply, to add, to put. Esp.: Hacer, aplicar, añadir, poner.

Universidad de Huelva 2009

DOGGE: (n.)
[OE **docga**]. Ing.: Dog. Esp.: Perro.

DOK(KE: (n.) Cf. **Lap(p)acium.**
Formas: **dokkis.** [OE **docce**]. Ing.: Dock. Esp.: Acedera, romaza.
Término científico: *Rumex.*

DOMESTICUM: Véase **LAPPACIUM DOMESTICUM.**

DOSEL: (n.)
[OF **doisil, dusil**]. Ing.: A spigot or plug of a barrel. Esp.: Grifo de un barril.

DOUBUL: (adv.)
[OF **doble, double, duble**]. Ing.: Twice. Esp.: Dos veces, el doble.

DRACONIS: Véase **SANGUIS DRACONIS.**

DRAGAGANT: (n.)
Formas: **dragagantum, drakagant.** [OF & ML; CL **tragacanthum**, del Gr.]. Ing.: Tragacanth: whitish gum obtained from the *Astragalus* species. Esp.: Tragacanto: goma blanquecina procedente de especies de *Astragalus*.
Término científico: *Tragacantum.*

DRAGANCE: (n.) Cf. **Colubria, Serpenta.**
Formas: **dragancia, dragagance.** [OF **dragonce, -ance**, ML **draguncia, -ancia**]. Ing.: Dragonwort. Esp.: Dragontea.
Término científico: *Dracunculus vulgaris.*

****DRAGANTUM:** (n.) Cf. **Coperose.**
Ing.: Copperas: hydrated sulphates of copper. zinc and iron. Esp.: Caparrosas: sulfatos hidratados de cobre, zinc y hierro.

DRAGGE: (n.)
Formas: **draggis.** [ON; cp. OI **dreggjar**]. Ing.: The dregs; the residue or refuse. Esp.: Restos, residuos, sedimentos.

DRAGME: (n.)
Formas: **dragmes.** [OF **dragme, drame** & AL **dragma, drama**; CL **drachma**, del Gr.]. Ing.: A unit of apothecary's weight, a dram. Esp.: Dracma.

DRAST: (n.) Véase **DREST.**

DRASTY : (adj.)
[OE **dræstig**]. Ing.: Like dregs; poor as to color or quality. Esp.: Como restos o residuos. De mal color y poca calidad.

DRAWEN: (v.)
Formas: **draw, drawe, drawyn, drawyþ, drawn.** [OE **dragan**]. Ing.: Of a medicine: to draw out diseased humors or poison. To draw up (moistness). Esp.: En medicina, extraer o limpiar los humores causantes de enfermedad, o el veneno. Secar.

Universidad de Huelva 2009

DREDEN: (v.)
Formas: **dredyn.** [OE **ondrǣ̄dan, ondrēdan**; WS **drǣ̄dan**]. Ing.: To be afraid, to become frightened, to fear. Esp.: Temer.

DREST: (n.)
Formas: **drastus, drestis, drestus.** [OE; cp. WS **dærst**, Merc. **derste**]. Ing.: Dregs, lees; sediment, scum. Esp.: Restos, residuos.

DRY: (adj.) Véase **DRUY.**

DRYYN: (v.) Véase **DRUYEN.**

DRYNG(E: (v.) Véase **DRINKEN.**

DRINK: (n.)
Formas: **drinkis, drynkis.** [OE **drinc, drinca, drince**]. Ing.: Drink. Esp.: Bebida.

DRINKEN: (v.)
Formas: **dryng, drynge, drink, drynke, drinkes, drinkyn, drinkun, dronck, dronkun, drunke, drunken, drunkyn, drwnkyn, drunkun, idrunke, idrunkyn, idrunkun.** [OE **drincan**]. Ing.: To drink. Esp.: Beber.

DRIUEN: (v.)
Formas: **driuith, dryueþ.** [OE **drīfan**]. Ing.: To carry, to take. Esp.: Llevar, trasnportar.

DRONCK: Véase **DRINKEN.**

DRONK-: Véase **DRINKEN.**

DROPE: (n.)
Formas: **dropus.** [OE **dropa**]. Ing.: A drop of liquid. Esp.: Gota.

DROPSY: (n.)
[Abrev. de **idropesīe**, del OF **idropisie** & L **hydrōpisis**, del Gr.]. Ing.: The disease dropsy. Esp.: Hidropesía. Derrame o acumulación anormal del humor seroso en cualquier cavidad del cuerpo animal, o su infiltración en el tejido celular.

DROW: Véase **ÞROWEN.**

DRUY: (adj.)
Formas: **dry, drwy.** [OE **drȳge**, OK **drēge**]. Ing.: Dry. Esp.: Seco/a.

DRUYEN: (v.)
Formas: **dryyn, druy, druye, druyed, druyd, druyyd, druyyn, druyyth, druyng, druyth, idried.** [OE **drȳgan, gedrȳgan**; OK **ādrēgan**]. Ing.: To make something dry, to dry. Esp.: Secar.

DRUYIR: (adj. comp.) Véase **DRUY.**

DRUYNES: (n.)
[OE **drȳgnes**]. Ing.: Dryness. Esp.: Sequedad.

Universidad de Huelva 2009

****DRUYSCHIP:** (n.) *MED* **drienesse**.
Formas: **druyschipp**. Ing.: Dryness. Esp.: Sequedad.

DRUNK-: Véase **DRINKEN**.

DRUNKINES: (n.)
Formas: **drunkunese**. [OE **druncen(n)es**]. Ing.: The state of being drunk, intoxication; the habit or vice of indulging in heavy drinking. Esp.: Borrachera, intoxicación etílica.

DRUNKUNESE: Véase **DRUNKINES**.

DURATYKE: (adj.)
Formas: **duretike**. [L **diūrētĭcus**, del Gr.]. Ing.: Of plants, medicines: inducing or promoting urination; a medicine capable of promoting urination. Esp.: Diurético/a.

DURE: Véase **DEWREN**.

DURETIKE: Véase **DURATYKE**.

DURYNG: Véase **LONGE DURYNG**

Universidad de Huelva 2009

E

EBULUS: (n.) Cf. **Walwort.**
[L **ebulus**]. Ing.: Dwarf elder or danewort. Esp.: Yezgo.
Término científico: *Sambucus ebulus.*

EFFECT: (n.)
[L **effectus**, OF **effe(c)t**]. Ing.: Effect. Esp.: Efecto.

EFTE: (n.)
[OE **efete**]. Ing.: A lizard; a salamander or newt. Esp.: Lagarto, salamandra o tritón.

EFTESONUS: (adv.)
[OE **eft, æft, sōna**]. Ing.: Soon after, immediately. Esp.: Inmediatamente, inmediatamente después.

EGGE: (n.) Cf. **Ey.**
Formas: **egges, eggis, eggus.** [ON; Cp. OI **egg**]. Ing.: Egg. Esp.: Huevo.

EGGEN: (v.)
Formas: **eggyþ.** [del n. OE **ecg**]. Ing.: To set (the teeth) on edge. Esp.: Salir, doler (los dientes).

EY: (n.) Cf. **EGGE.**
Formas: **ney*, eye, eyren, eyryn.** [OE **ǣ g**, pl. **ǣ gru**]. Ing.: Egg. Esp.: Huevo.

EYE: Véase **EY.**

EYE: (n.)
Formas: **eyen, eyys, ye, ien, yen, yes, iyn.** [OE **ēage**, pl. **ēagan**; A **ēge**]. Ing.: Eye. Esp.: Ojo.

EYE SCHEL: (n.)
[OE **ǣ g-scyll**; cp. WS **scyll**, A **scell**]. Ing.: The hard outer shell of an egg. Esp.: La cáscara del huevo.

ELARUN: (n.) *MED* **eller(n.** Cf. **Sambucus.**
Formas: **elarum.** [OE **ellen, ellern, elren**]. Ing.: The European elder. The dwarf elder. Esp.: Saúco. Yezgo.
Término científico: *Sambucus nigra*
Sambucus ebulus.

ELICA*: Véase **ILICA PASSIO.**

ELEBORUS NIGER: (n.) *MED* **ellebre.** Cf. **Zekestrus.**
[OF **ellebre, ellebore**; L **elleborus niger**]. Ing.: Black hellebore, usually the dried root of certain species of Helleborus. Esp.: Eléboro negro.
Término científico: *Helleborus niger.*

Universidad de Huelva 2009

ELECTUARY: (n.)
Formas: **electuare, electuarie, electuarye, electuaris, lectuary*, lectuarye*.** [L **ĕ lĕctuārium**]. Ing.: A medicine in which the ingredients are combined with honey or syrup to form a paste. Esp.: Electuario: medicamento de consistencia líquida, pastosa o sólida, compuesto de varios ingredientes, casi siempre vegetales, y cierta cantidad de miel, jarabe o azúcar.

****ELECTUARIUM*:** (n.) Cf. **Gorde.**
Formas: **electuarie*.** [L **elacterium**]. Ing.: Squirting cucumber. Esp.:. Cohombrillo amargo.
Término científico: *Echallium elaterium.*

ELIFANT: (n.)
[L **elepha(n)s, elephantus**; OF **olifant**]. Ing.: Elephant. Esp.: Elefante.

ELITROPEA IN TUBA CITORIA: (n.) Cf. **Solsecle, Sponsa solis.**
[OF & ML, del L **hēliotropium**, del Gr.]. Ing.: Pot Marigold, or any of various plants which respond to the movement of the sun. Esp.: Caléndula.
Término científico: *Calendula officinalis.*

ELL: (adv.)
Formas: **elles, else.** [OE **elles**; ON **elle**, cp. OI **ella**]. Ing.: As an alternative; as another choice or possibility; otherwise. Esp.: Si no; como alternativa.

ELOBORUS ALBUS: (n.) Cf. **Peletre of Spayne.**
[OF **ellebre, ellebore**; L **elleborus albus**]. Ing.: White hellebore. Esp.: Eléboro blanco.
Término científico: *Veratrum album.*

EMATHITES: (n.)
Formas: **eumatites.** [L **haematītēs**, del Gr.]. Ing.: Hematite, a red iron ore. Esp: Hematites: mineral de hierro oxidado, rojo o pardo.

****EMBLICI:** (n. /adj.) *OED* **emblic myrobalan** (1555).
Ing.: Emblics. Esp.: Mirabolanos émblicos.
Término científico: *Phyllantes emblica.*

EMBOT(E: (n.)
Formas: **nembot*.** [OF **embut, -bot**, ML **embotum**; cp. L **imbuo**]. Ing.: A syringe or douche for introducing curative fumes or liquids. Esp.: Embudo.

EMERODE: (n.)
Formas: **emerodis, emerodus.** [ML & OF, del L **haemorrhoida**]. Ing.: Hemorrhoids. Esp.: Hemorroides.

EMPTY: (adj.)
[OE **ǣm(e)tig, ēm-**]. Ing.: Empty. Esp.: Vacío.

ENCENSE: Véase **INCENSE.**

ENCRESEN: (v.)
Formas: **enkrece, enkrese, entreteþ*.** [AF **encreiss-, encress-**, CF **encroiss-**; L **incrēscere**]. Ing.: Increase. Esp.: Aumentar, incrementar.

Universidad de Huelva 2009

END: (n.)
[OE **ende**]. Ing.: End. Esp.: Fin, final.

ENDIGU*: Véase **ENDIUE**.

ENDIUE: (n.)
Formas: **endigu***, **endyue**, **endiuia**. [OF **endive**, del L **intibum**]. Ing.: Endive. Esp.: Endivia / endibia, escarola.
Término científico: *Chicorium endivia.*

ENDIUIA: Véase **ENDIUE**.

ENDURYNG: (s. v.)
[OF **endurer**; L **indūrāre**]. Ing.: Duration. Esp.: Duración.

ENGENDREN: (v.)
Formas: **engender**, **engendriþ**, **engendruth**. [OF **engendrer**]. Ing.: To produce or cause, to bring forth. Esp.: Engendrar, producir, causar.

ENGLEYMOUS: (adj.)
Formas: **engleymows**. [del v. OI **kleima** (OE **clǣman**) & **gl-** del n. **glet**, **gleu**]. Ing.: Sticky, viscous. Viscosity. Esp.: Viscoso. Con viscosidad.

ENKRECE: Véase **ENCRESEN**.

ENKRESE: Véase **ENCRESEN**.

ENTER: (v.)
[OF **entrer**]. Ing.: To enter. Esp.: Entrar.

ENTRETEÞ*: Véase **ENCRESEN**.

ENULA CAMPANA: (n.) Cf. **Horsehel**.
[ML]. Ing.: Elecampane, horseheal. Esp.: Helenio.
Término científico: *Inula helenium.*

ENVENEMEN: (n.)
Formas: **envenemyd**. [OF **envenimer**]. Ing.: To poison. Esp.: Envenenar.

EPATICA: (n.) Cf. **Liuerworte**.
[L **hepatica**, del Gr.]. Ing.: Hepatica, liverwort. Esp.: Hepática, empeine.
Término científico: *Marchantia polymorpha.*

EPILENCIE: (n.)
Formas: **epilence**, **epilenci**. [OF **epilence**, ML **epilencia**]. Ing.: Epilepsy, or a particular variety of it; also convulsions of other kinds. Esp.: Epilepsia o convulsiones de otra naturaleza.

EPITHIMUM: (n.)
[L **epithymum**, del Gr.]. Ing.: Thyme or clover dodder a parasitic plant growing on thyme and other small shrubby plants; sometimes referred to as the flower of thyme itself. Esp.: Epítimo.
Término científico: *Cuscuta epithymum.*

Universidad de Huelva 2009

EPLENTIKE: (adj.)
[ML & OF]. Ing.: Affected with epilepsy, epileptic. Esp.: Epiléptico.

ERLICH: (adv.)
[OE **ǣ rlī ce**]. Ing.: Early. Esp.: Temprano.

ERÞE: (n.)
[OE **eorþe**]. Ing.: Earth, land, clay. Esp.: Tierra, barro, arcilla.

ERÞEN: (adj.)
Formas: **erþin**. [Del n. **ēr the**.]. Ing.: Made of baked or fired clay. Esp.: De barro o arcilla.

ERUCA: (n.) *MED* **eruke**. Cf. **Skiriwhitte** .
[L]. Ing.: Eruca. The white pepper plant. Esp.: La planta oruga. Rúcula.
Término científico: *Eruca vesicaria.*
Eruca sativa.

ESYLICH: (adv.)
[Del adj. **ēs ī**, OF **aaisié, aisé**, pp. de **aaisier**]. Ing.: Easily. Esp.: Fácilmente.

ESULA: (n.) Cf. **Anabula, Diagredy, Titimal.**
[ML]. Ing.: A plant of the spurge genus, especially one of which the rind of the root was used medicinally: sun spurge. Esp.: Lechetrezna.

ESUSTUM: (n.) Cf. **Calcecuminon.**
Ing.: Burnt copper: layer of black, cupric oxide obtained by heating copper. Esp.: Cobre quemado: capa de óxido cúprico negro obtenido al calentar el cobre.

ETEN: (v.)
Formas: **ete, eten, eteth, ethen, etyn**. [OE **etan**]. Ing.: To take as nourishment, to eat. Esp.: Comer.

ER: (conj./ prep.)
[OE **ǣ r** & ON **ā r**; **3ā r**, **3ō r**]. Ing.: Before. Esp.: Antes, antes de que.

ERBE: Véase **HERBE.**

ERE: (n.)
Formas: **eren, eryn, eres, eris**. [OE **ēare, ēaran** (pl.)]. Ing.: The ear. Esp.: Oreja, oído.

ETERCOPPUS WEB: (n.) Cf. **Tela aranea.**
[OE **ā t(t)or-coppa**]. Ing.: Spider web. Esp.: Tela de araña.

ETIK(E / ETIK(E FEUER: (adj./ n.)
Formas: **hetic, hetik**. [OF **etique**, del L **hectic-us**, del Gr.]. Ing.: Hectic (of fever); suffering from hectic fever, a continuous or recurring, wasting fever. Esp.: Héctica (referido a la fiebre), o persona que la padece.

EUFORB(E: (n.)
Formas: **euforbie, euforbium, euforbus.** [L **euphorbeum**; OF **euforbe**]. Ing.: The gum resin euphorbium. Esp.: Gomorresina de especies del género *Euphorbia.*
Término científico: *Euphorbia.*

Universidad de Huelva 2009

EUMATITES*: Véase **EMATHITES**:

****EUPATORIUM:** (n.) *MED* **Eupatorium** (1578), **Eupatory** (1542). Cf. **Salgia, Sauge.** [L]. Ing.: The herb sage. Esp.: Salvia.
Término cientifico: *Salvia officinalis*.

EUE: (v.) Véase **YEUEN**.

EUEL: (adj.)
Formas: **euyl, evyl, euel**. [OE **yfel**, OK ***efel**]. Ing.: Bad, harmful, hurtful, painful. Esp.: Malo, perjudicial, dañino.

EUEL: (n.) Véase **FALLYNG EUELL; GOOD EUEL.**

EUE(N: (n.)
[OE **ǣ fen, ēfen**]. Ing.: Evening. Esp.: Tarde, noche.

EUE(N)TYD(E: (n.)
Formas: **efetid**. [OE **ǣ fen-tīd**]. Ing.: Evening, time of evening; dusk. Esp.: La tarde-noche, el anochecer.

EUERMORE: (adv.)
[OE **ǣ fre mā**]. Ing.: At all times, on all occasions, under all circumstances; every or each time, on every or each occasion, in every case or instance; always. Again and again. Regularly, invariably, consistently, uniformly. Esp.: Siempre. Una y otra vez. Consistentemente, de forma uniforme.

EUERY: (adj.)
Formas: **euerych**. [OE **ǣ fre ǣ ghwilc, ~ ǣ lc, ~ gehwilc**]. Ing.: Every. Esp.: Todos, cada.

EXPERIMENT: (n.)
[L **experīment-um**, OF **experiment**]. Ing.: Experiment. Esp.: Experimento.

Universidad de Huelva 2009

F

FACE: (n.)
[OF **face**, L **facies**, ML **facia**]. Ing.: **Face**. Esp.: **Cara**.

FAYTOR: (n.)
Formas: **faytoris**. [OF **faiteor, -our**]. Ing.: Impostors. Esp.: Impostores.

FAYTORES HERBE: (n.) Cf. **Spurge, Tapsia**.
[OF **faiteor, -our**, OF **erbe** & L **herba**]. Ing.: Spurge, a plant. Esp.: Euforbio, tártago.
Término científico: *Thapsia garganica.*

FALLEN: (v.)
Formas: **fal, fall, falle, falleþ, falliþ, fallyn**. [OE **feallan, āfeallan, gefeallan**]. Ing.: To fall. Esp.: Caer.

FALLYNG: (s. v.)
[Del v. **fallen**]. Ing.: The action of falling to the ground from a standing position. The detaching and dropping (of hair, for example). Esp.: Caída (del cabello, por ejemplo).

FALLYNG EUELL: (n.)
[Del v. **fallen**; OE **yfel**, OK ***efel**]. Ing.: Epilepsy. Esp.: Epilepsia.

FAST: (adv.)
Ing.: Vigorously, steadily. Esp.: Con fuerza, con firmeza.

FASTEN: (v.) Véase **FASTYNG SPATILL**.
Formas: **fast, fastyng**. [OE **fæstan**]. Ing.: To fast. Esp.: Ayunar.

FASTEN: (v.)
Formas: **fastnyþ**. [OE **ge-)fæstan**; cp. OI **festa**]. Ing.: To make firm or stable, to attach or tie. Esp.: Poner firme, atar, ajustar.

FASTYNG SPATILL:
[OE **ge-)fæstan**; OE **spātl**]. Ing.: The spittle of a person who is observing a fast or eating sparingly. Esp.: La saliva de una persona que está ayunando.

FATNES: (n.)
[OE **fǽ tnes(se)**]. Ing.: The condition of abundant or superabundant body fat, corpulence, obesity. Esp.: Gordura, obesidad.

FAUTE: (n.)
[OF **faute, faulte**]. Ing.: Failure, default. Esp.: Fallo, error, defecto.

FEBIL: (adj.)
[OF **feble, fieble**, var. de **fleible**, del L **flēbilis**]. Ing.: Weak. Esp.: Débil.

FEBILNES: (n.)
Formas: **febilnesse, ffebilnes**. [Del adj. **febil**]. Ing.: Weakness. Esp.: Debilidad.

Universidad de Huelva 2009

FEBLEN: (v.)
Formas: **feblid, ffeblid**. [Del adj.; AF ***feblir**; cp. CF **foiblir**]. Ing.: To grow or become weak or infirm. Esp.: Debilitarse.

FEDER: (n.)-
Formas: **ffeder**. [OE **feþer**]. Ing.: A feather or plume. Esp.: Pluma

FEYNTY: (adj.)
Formas: **foynty**. [de OF **feint, faint**, pp. de **feindre**].. Ing.: Poor in quality, weak. Esp.: Débil, debilitado.

FEYNTEN: (v.)
Formas: **feynting**. [de OF **feint, faint**, pp. de **feindre**]. Ing.: To lose bodily strength, to swoon. Esp.: Debilitarse, desmayarse.

FEYNTSCHEP: (n.)
[OF **feint, faint**, pp. de **feindre**]. Ing.: Losing of bodily strength, swooning. Esp.: Debilitamiento, desmayo.

FELD: (n.)
Formas: **feldes**. [OE **feld**]. Ing.: Field. Esp.: Campo.

FEMAL(E: (adj.)
[OF **femele, -elle** & ML **fēmella**]. Ing.: Female. Esp.: Femenino/a.

FEMYGREK: (n.) *MED* **fenigrek**.
Formas: **femigrecum, ffemigrke***. [L **fenugrecum**; OF **fenugrec, fengrec**]. Ing.: Fenugreek. Esp.: Alholva.
Término científico: *Trigonella foenum-graecum.*

FENEL: (n.) Cf. **Maratrum**.
Formas: **fenell, ffenel, ffenell, feniclus**. [OE **finul(e**, del ML **fēnuculum**]. Ing.: Fennel. Esp.: Hinojo.
Término científico: *Foeniculum vulgare.*

FENICLUS: Véase **FENEL**.

****FERRUM:** Véase **YRYN**.

FERÞIST: (adj. sup.)
[OE **furþra**]. Ing.: The furthest. Esp.: El más lejano.

FESTEREN: (v.)
Formas: **festerid**. [OE ***fōstrian** (cp. **fēstrian**); cp. OI **fōstra**]. Ing.: To feed. Esp.: Alimentar.

FESTRE: (n.)
Formas: **ffestre**. [OF **festre**, del L **fistula**]. Ing.: A fistula or fistulous wound. Esp.: Fístula: conducto anormal, ulcerado y estrecho, que se abre en la piel o en las membranas mucosas.

FET(E: Véase **FOTE**.

Universidad de Huelva 2009

FEWER: (adj. comp.)
[OE **fēawe**]. Ing.: Fewer. Esp.: Menos.

FEUM(E: Véase **FUME.**

FEUER: (n.)
Formas: **feferes, feueres, feuers, ffeuer, ffeueres, ffeuers, ffeuerus**. [OE **fefer, feofor** & OF **fievre**, del L **febris**]. Ing.: High bodily temperature, fever; a disease of which fever is a symptom; an attack of fever, a paroxysm of ague. Esp.: Fiebre.

FEUER COTIDIAN: (n.)
[OE **fefer**; L **cottīdiānus** & OF **cotidiien**]. Ing.: An intermittent fever (probably malaria) with daily recurring paroxysms. Esp.: Fiebre cotidiana cuyos accesos son diarios.

FEUER QUARTEYN: (n.)
Formas: **feuer qwarteyn**. [OE **fefer**; OF **cartaine, quartaine, -teine** & L **quartāna**]. Ing.: An intermittent fever with attacks recurring every third day, quartan fever. Esp.: Fiebre cuartana, que repite cada tres días.

FEUER TERCIAN: (n.)
[OE **fefer**; L **tertiānus**]. Ing.: An intermittent fever with attacks coming every other day, tertian fever. Ing.: Fiebre, calentura intermitente que repite cada dos días.

FIGGE: (n.)
Formas: **figgis, figgus**. [OF **fig(u)e**]. Ing.: The fruit of the fig tree, especially the common fig. Esp.: El fruto de la higuera, el higo.
Término científico: *Ficus carica.*

FILLEN: (v.)
Formas: **fil**. [OE **ge-)fyllan**]. Ing.: To fill. Esp.: To fill.

FILIPENDULA: (n.) Cf. **Sisalido**.
Formas: **ffilipendula**. [L **fīli-pendula**]. Ing.: Meadowsweet, dropwort. Esp.: Filipéndula, ulmaria.
Término científico: *Filipendula hexapetala* o *ulmaria.*

FILÞ(E: (n.)
[OE **fȳlþ**, de **fūl**)]. Ing.: Anything material that is considered foul, unclean, impure, or defiling; filth, dirt, mud, rubbish, trash, refuse; putrid or decomposed matter, ordur. Esp.: Desecho, impureza.

FYN(E: (adj.)
[OF **fin** & ML **fīnus**]. Ing.: Of supreme or select quality. Esp.: Fino, de excelente calidad.

FINDEN: (v.)
Formas: **find, findest, findist, fyndust, found, fownd, foundyn, foundun fowndun**. [OE **findan**]. Ing.: Find. Esp.: Encontrar.

FYNEGER: Véase **VINEGER.**

Universidad de Huelva 2009

FYNGER: (n.)
[OE **finger**; **fingras**]. Ing.: Finger. Esp.: Dedo.

FFINICON: (n.) Cf. **Dactulus indie**, **Occifenicia**, **Tamarynd**.
Ing.: The fruit of the date palm. Esp.: Dátil de la India.
Término científico: *Tamarindus indica.*

FIRÞE: (pron. num. ord.)
[OE **fēorþa**]. Ing.: Fourth. Esp.: Cuarto.

FIRST: Véase **FURST**.

FIRST: Véase **ÞURST(E**.

FISCH: (n.)
[OE **fisc**]. Ing.: Fish. Esp.: Pez, pescado.

FISITION: (n.)
Formas: **fisitionus**. [OF **fisiciien**]. Ing.: A Doctor of Medicine, a physician. Esp.: Doctor en Medicina, médico.

FISTULA: (n.)
[OF & L]. Ing.: A deep-seated ulcer or infection with one or several pipe-like outlets. Esp.: Fístula: conducto anormal, ulcerado y estrecho, que se abre en la piel o en las membranas mucosas.

FLAMMULA: (n.) *MED* **flammule**. **Spereworte**.
[OF & L]. Ing.: A plant of the ranunculus family; probably the lesser spearwort. Virgin's bower, clematis. Esp.: Flámula. Clemátide flámula.
Término científico: *Ranunculus flammula.*
Clematis flammula.

FLEN: (v.)
Formas: **fleyng, fleþ**. [OE **flēon**]. Ing.: To put to flight, to drive away, to pursue. Esp.: Ahuyentar.

FLESCH(E: (n.)
Formas: **fflesch, fflesche**. [OE **flǣ sc**]. Ing.: The flesh of the human body. Esp.: La carne humana.

FLEUMATIKE: (adj.)
Formas: **flemmatic, flewmatike**. [OF, del L **phlegmaticus**]. Ing.: Composed of the humor called phlegm. Produced by excessive phlegm. Producing phlegm. Having a bodily disposition characterized by the predominance of phlegm. Esp.: Compuesto del humor flemático. Producido por un exceso de flema. Que produce flema. Complexión en la que predomina el humor flemático.

FLEWM(E: (n.)
Formas: **ffleume, flemme, fleume, flume.** [OF **fleume, flaime**, del L **phlegma**, del Gr.]. Ing.: One of the four body fluids or humors: phlegm. A secretion or discharge from a mucous membrane of the body, like mucus. Esp.: Flema, humor flemático, según la antigua patología humoral. Flema, mucosidad.

Universidad de Huelva 2009

FLIX(E: (n.)
Formas: **fflixe, flux**. [OF **flux** & L **fluxus**]. Ing.: A pathological flowing of blood or humors; discharges from any part of the body. Profuse bleeding. Dysentery, diarrhea. The normal flow of blood through an artery. Menstrual flow. Esp: Flujo patológico de sangre o humores. Hemorragia. Disentería, diarrea. El flujo normal de la sangre. El flujo menstrual.

****FLOSUMUS:** (n.). Cf. **Herba luminara, Tapsus barbatus, Soft(e.**
[L]. Ing.: The great mullein. Esp.: Barbasco.
Término científico: *Verbascum thapsus*.

FLOWEN: (v.)
Formas: **flewiþ, flowyn, flowyng, flowynge, flowt, flowth**. [OE **flōwan**]. Ing.: To run, to flow. Esp.: Fluir.

FLOUR: (n.)
Formas: **fflourus, flourus, flower, flowre, flowrus, flowris**. [OF **flour, flor, flur**]. Ing.: Flower. Esp.: Flor.

FLOUR: (n.)
[OF **flour, flor, flur**]. Ing.: Wheat meal after bran and other coarse elements have been removed, the best part of wheat, wheat flour; barley flour. **Bene ~**: Bean meal, bean flour. Esp.: Harina de trigo o de otro cereal. **Bene ~:** Harina de soja.

FLOUREN: (v.)
Formas: **florwun, flouriþ, flowriþ**. [OF **flour, flor, flur**]. Ing.: To bloom, to blossom. Esp.: Florecer.

FOLK: (n.)
[OE **folc**]. Ing.: People, persons. Esp.: Gente, personas.

FORHED: (n.)
Formas: **vorhed**. [OE **for(e-hēafod, foran-hēafod**]. Ing.: Forehead. Esp.: Frente.

FORYETEFULL: (adj.)
[OE **forgeotul, forgytol**]. Ing.: Forgetful. Esp.: Olvidadizo.

FORSAYD: (pp.)
Formas: **forsaye**. [OE **forsecgan**]. Ing.: Previously mentioned, aforesaid, above-named. Esp.: Antes mencionado.

FOTE: (n.)
Formas: **ffote** [OE **fōt**; pl. **fēt, fōta, fōtum**]. Ing.: Foot. Esp.: Pie.

FOWRE: (adj. num. card.)
[OE **fēower**]. Ing.: Four. Esp.: Cuatro.

FRENSCH: (adj.)
[OE **frencisc**]. Ing.: French. Esp.: Francés.

FRENSY: (n.)
Formas: **ffrensy, ffrenzy**. [OF **frenesie** & L **phrenēsis**]. Ing.: Insanity, delirium, madness, mental derangement, irrationality, attributed to an excess of certain humors

Universidad de Huelva 2009

in the brain, or to an aposteme in the front part of the head; also, a fit of madness, a frenzy. Esp.: Frenesí. delirio, locura.

FRENTYK: (adj.)
[OF **frenetique** & L **phrenēticus**]. Ing.: Temporarily deranged, phrenetic; delirious, crazed, frenzied, frantic; irrational. Esp.: Frenético.

FRESCH: (adj.)
[OE **fersc**; cp. MDu. **versch**, OHG **frisc** & OF **fres, freis, fresche**, del Gmc.]. Ing.: Recent, new, fresh. Esp.: Reciente, fresco, nuevo.

FRETEN: (v.)
Formas: **fretyn, fretiþ, fretun**. [OE **fretan**]. Ing.: To corrode, destroy. Esp.: Corroer, destruir.

FROTEN: (v.)
Formas: **frote, ffrote, frotte**. [OF **froter**]. Ing.: To rub, to apply by rubbing. Esp.: Frotar, masajear, aplicar frotando.

FFRUY: (v.)
[OF **fri-re**]. Ing.: To fry. Esp.: Freir.

FRUITE: (n.)
Formas: **ffruyte, fruyte**. [OF **fruit, fruict**; cp. L **frūctus** & **frūx**]. Ing.: Fruit. Esp.: Fruta.

****FFU:** (n.) Véase **VALERIAN**.
[L]. Ing.: Valerian. Esp.: Valeriana.
Término científico: *Valeriana phu.*

FUYR(E: (n.)
Formas: **fyr, fwuyre, vyr, vire**. [OE **fȳr**]. Ing.: Fire. Esp.: Fuego.

FUL(L: (adj.)
[OE **ful(l**]. Ing.: Full, filled to capacity. Esp.: Lleno.

FUL(L: (adv.)
[del adj. OE **ful(l**]. Ing.: Very, fully. Esp.: Muy, completamente.

FULLICH: (adv.)
[OE **ful-līce**]. Ing.: Fully, completely, entirely. Esp.: Completamente.

FULNES: (n.)
[del adj. OE **ful**]. The state of being filled, fulness. Esp.: Plenitud. El hecho de estar lleno.

FUME: (n.)
Formas: **feume, fewme, ffewm, ffume, ffumus, fumus**. [OF **fum** & L **fūmus**]. Ing.: Smoke, any fumy or vaporous exhalation, such as vapor given off by a heated substance. Also, vapours within the body. Esp.: Humo, vapor. Gases calientes dentro del cuerpo.

Universidad de Huelva 2009

FUMYGACON: (n.)
Formas: **ffumigacon, fumigacon, fumycacon.** [L & OF]. Ing.: Suffumigation. Treatment with aromatic fumes. Esp.: Sufumigación.

FUMITER: (n.)
Formas: **ffumiter, fumus terre.** [OF **fumeterre**]. Ing.: Fumitory. Esp.: Fumaria. Término científico: *Fumaria officinalis.*

FUMUS TERRE: Véase **FUMITER.**

FUNDEMENT: (n.)
Formas: **ffundement.** [OF & L **fundāment-um**]. Ing.: The lower extremity of the rectum, the anus. Esp.: El recto, el ano.

FURST: (adj. / adv.)
Formas: **first.** [OE **fyrst**]. Ing.: First. Esp.: Primero.

FURST: Véase **ÞURST(E.**

Universidad de Huelva 2009

G

GADREN: (v.)
Formas: **gadrud, gedre, geddrud, gedrud, gedrun, gedruþ**. [OE **gadrian, gaderian, gædrian**]. Ing.: To gather, to pick up. Esp.: Reunir, recoger.

GALANGA: Véase **GALYNGALE.**

GALYNGALE: (n.) Cf. **Cipperus.**
Formas**: galanga, galingale, galngale***. [ML **galanga** & OF **galenga, gallente**, OF **garingal, galingal, ganigal**, del Ar., del Chino (?)]. Ing.: Galingale. Esp.: Galanga.
Término científico: *Alpinea Galanga.*

GALBANUM: (n.)
[L **galbanum**, del Gr.]. Ing.: A gum resin obtained from certain plants. Galbanum. Esp.: Gálbano.
Término científico: *Ferula galbanifera.*

GALLA: (n.)
Formas: **galles, gallus**. [L **galla**]. Ing.: Excrescences on an oak leaf, oak galls, oak apples: galls produced by the sting of the *Cynipis gallae-tinctoria* insect on oak trees. Esp.: Agallas: cicidias producidas por la picadura del insecto *Cynipis gallae-tinctoria* en robles y encinas.

GALLE: (n.) Cf. **Bolus galle.**
[OE; cp. A **galla**, WS **gealla**]. Ing.: The gall bladder of man or animal; the secretion of the liver, bile. Esp.: La vesícula; la secreción del hígado, la bilis.

GALLITRIK: (n.)
[L **Gallitricum**]. Ing.: Clary. Esp.: Esclarea, amaro.

GARCEN: (v.)
Formas: **garce, garse**. [OF **garser**, var. de **jarser**, del Gr.]. Ing.: To make cuts or incisions in order to drain off venom or let blood; scarify. Esp.: Escarificar, hacer en alguna parte del cuerpo cortaduras e incisiones muy poco profundas para facilitar la salida de ciertos líquidos o humores.

GARDEIGNE: (n.)
Formas: **gardeignus, gardeynis gardeynys gardeynus, gardigne**. [OF **gardin**, var. of **jardin**, del Gmc]. Ing.: Garden. Esp.: Jardín.

GARGARASYN: (n.)
[L **gargarisma**, del Gr.]. Ing. A gargle; Esp.: Colutorio, enjuagatorio medicinal, gargarismo.

****GARIOFILATA:** (n.) Cf. **Auance.**
[L]. Ing.: Avens, herb bennet. Esp.: Cariofilada, hierba de San Benito.
Término científico: *Geum urbanum.*

GARIOFILUM: (n.) Cf. **Clow.**
[ML **gariofilum**; del Gr.]. Ing.: Cloves; a clove. Dried flower buds of the clove tree. Esp.: Clavo. Clavos de olor: yemas florales secas del clavero.
Término científico: *Syzygium aromaticum.*

Universidad de Huelva 2009

GARLEK(E: (n.) Cf. **Allium**. Cf. **Scordion**. Cf. **Agallicus** (error).
[WS gār-lēac, A gār-lēc]. Ing.: Garlic. Agaric (error). Esp.: Ajo. Agárico (error).
Término científico: *Allium sativum.*

GEDERYNGE: (s. v.)
Formas: **gederyngis**. [OE **3egaderunge**]. Ing.:Accumulation of purulent matter, inflamed swelling. Esp.: Acumulación de pus. Hinchazón.

GEMME: Véase **SAL GEMME**.

GENCIANA: Véase **GENCIAN(E.**

GENCIAN(E: (n.)
Formas: **genciana**. [L & OF]. Ing.: A plant of the genus *Gentiana*; especially, the yellow gentian or its root: gentian. Esp: Genciana.
Término científico: *Genciana lutea.*

GENESTELLA:Véase *MED* **geneste**.
[L]. Ing.: Carquesia, broom. Esp.: Carquexia fina. Genista.
Término científico: *Cytisus o Sarothamnus scoparius.*

GEUE: Véase **YEUEN**.

GIEF: Véase **YEUEN**.

GYNGER: (n.) Cf. **Zinziber**.
Formas: **chinge*, gyngyfer**. [OF **gingembre, gingivre, gingibre** & ML **gingiber, gingiver** & OE **gingifer**; del L **zinziberi**, del Gr., del Hindi, probablemente]. Ing.: Ginger. Esp.: Jengibre.
Término científico: *Zingiber officinale.*

GYT: (n.) Cf. **Cokel, Nigella.**
[L **gith, git**; cp. OE **gitte**]. Ing.: One of these plants: the fennel-flower or corn cockle. The darnel. A plant whose seeds were used as a condiment: Love-in-a-mist. Esp.: Ajenuz, neguilla. Cizaña. Arañuela.
Término científico: *Nigella sativa* o *Agrostemma githago.*
Lolium temulentum.

GLASSE: (n.) Cf. **Vitrum.**
Formas: **glas**. [OE; cp. WS **glæs** & Merc. ***gles**]. Ing.: Glass as substance, material. A glass vessel or container; a glass drinking-vessel. Esp.: Cristal, vaso de cristal

GLASUN(E: (adj.)
[OE; cp. WS **glæsen** & Merc. ***glesen**]. Ing.: Made of glass. Esp.: De cristal.

GLATE: (n.)
[OF **glete, glette**]. Ing.: A morbid congestion of phlegm or mucus in a part of the body; viscosity. Esp.: Congestión de flema o mucosidad en alguna parte del cuerpo. Viscosidad.

GLEDE: (n.)
Formas: **gledes**. [OE **glēd**]. Ing.: A live coal or brand, a spark. Esp.: Carbón, brasa, ascua.

Universidad de Huelva 2009

GLEYRE: (n.)
Formas: **glory**, [OF]. Ing.: The white of an egg, albumen. Esp.: La clara del huevo.

GLEWY: (adj.)
Formas: **glowy**, [Del v. OF **glüer**]. Ing.: Viscous, glutinous; sticky, cohesive. Esp.: Viscoso, pegajoso.

GLOWEN: (v.)
Formas: **glowyn**. [OE **glōwan**; p. sg. **glēow**. Early ME **glōwen**]. Ing.: Heated to a red glow. Esp.: Brillante, resplandeciente, incandescente.

GLOWY: Véase **GLEWY**.

GLUEN: (v.)
Formas: **glue**. [OF **glüer**]. Ing.: To stick together with some mucilaginous substance. Esp.: Pegar.

GNAWEN: (v.)
Formas: **gnawyng**. [OE **gnagan**]. Ing.: To distroy a part of the body through ulceration. Esp.: Corroerse alguna parte del cuerpo debido a la aparición de úlceras.

GON: (v.)
Formas: **go, goo, gooþ, goþe**. [OE **gān**]. Ing.: To go. Esp.: Ir.

GOBET: (n.)
Formas: **gobetes, gobetis, gobetus**. [OF]. Ing.: Lump, pellet. Esp.: Bolita, pelotilla, bultito.

GOD: Véase **GOOD**.

GOGGEN: (v.)
[Del ME, **gog(e)len**, Cp. Wel. **gogi**; Ir. **gog**]. Ing.: To shake. Esp.: Agitar(se).

GOLD: (n.) Cf. **Aurum**.
[OE **gold**; cp. OI **gull, goll**]. Ing.: The metal gold. Esp.: Oro.

GOMES: (n.)
Formas: **gomus**. [OE **gōm**]. Ing.: The flesh surrounding the teeth: the gums. Esp.: Encías.

****GOMORREA:** (n.) *OED* **gonorrhoea** (1547).
[ML **gonorrea** & MF **gomorree**; del Gr.]. Ing.: Inflammatory discharge of mucus from the urethra (thought to be semen). Esp.: Descarga de flema o semen desde la uretra.

GOOD: (adj.)
Formas: **god**. [OE **gōd**]. Ing.: Good. Esp.: Bueno.

GOOD EUEL*: Véase **AGU**.

GORDE: (n.) Cf. **Colloquintida, Cucurbita, Electuarium***.
Formas: **gourde, gordis, gourdus**. [AF; cp. CF **cöorde**, del L **cucurbita**]. Ing.: The colocynth. A cucumber, a cucumber plant. Eurasian gourds. Bottle gourd. **Wilde**

Universidad de Huelva 2009

~. Squirting cucumber. Esp.: Coloquíntida. Pepino. Calabaza auroasiática o calabaza vinatera. Cohombrillo amargo.
Término científico: *Citrulus colocynthis.*
Cucumis sativus.
Lagenaria vulgaris o siceraria.
Echallium elaterium.

GOTT(E: (n.)
Formas: **gottis.** [OE **gāt** & ON, cp. OI **geit**]. Ing.: Goat. Esp.: Cabra.

GOUT(E: (n.)
Formas: **gottes, gowt, gowte, goutis, gowtes, gowtis, gowtus.** [OF **gote, goute** & ML **gutta**]. Ing.: An attack of gout; a painful swelling, especially at a joint; an arthritic swelling, an attack of arthritis; an open sore resulting from gouty inflammation. Esp.: Gota, artritis, inflamación dolorosa especialmente en las articulaciones.

GRANATA: Véase **MALA GRANATA.**

GRANUM SOLIS: Véase **GROMEL.**

GRAPE: (n.)
Formas: **grapus.** [OF **grape**]. Ing.: A grape, an individual berry of the vine. Esp.: Uva.

GRAUE: (n.)
Formas: **grauys.** [OE **græf**, Merc. ***gref**]. Ing.: Grave. The burial place of a corpse; a hole or pit dug for the body. Esp.: Tumba, sepultura.

GRE: (n.)
[OF **gré**]. Ing.: Grade. One of the four degrees of intensity of the primary qualities (hot, cold, moist and dry). The strength of a medicine with regard to one or more of these qualities. Esp.: Grado. Uno de los cuatro grados de intensidad de las cualidades primarias (calor, frío, humedad y sequedad). La fuerza de una medicina con respecto a una o más de estas cualidades.

GRECE: (n.) Véase **SWYNYS GRECE.**
Formas: **grese.** [OE, WS **gærs, græs**; A **gærs, gers, græs, gres**]. Ing.: Grass. Esp.: Hierba.

GREYN: (n.)
Formas: **greynis, greynys.** [OF **grain, grein**, OF **graine, greine**]. Ing.: Grain. Unit of weight. Esp.: Grano. Unidad de peso.

GREKE: (n.)
[OE **Grēc**]. Ing.: Greece. Esp.: Grecia.

GREN(E: (adj.)
Formas: **grenne.** [OE **grēne**]. Ing.: Green. Esp.: Verde.

GRENID: (pp.)
[OE **grēnian**]. Ing.: To become green. Esp.: Ponerse verde.

GRESE: Véase **GRECE.**

Universidad de Huelva 2009

GRET(E: (adj.)
Formas: **gretter, gretteste, grettist**. [OE **grēat**]. Ing.: Great. Esp.: Grande, gran.

GRETTER: (adj. comp.). Véase **GRET(E.**

GRETTESTE: (adj. sup.). Véase **GRET(E.**

GRETTIST: (adj. sup.). Véase **GRET(E.**

GREUAUNCE: (n.)
Formas: **greuauncie**. [OF **grevance**]. Ing.: An injury, offense, annoyance, damage, sickness, disease, pain. Esp.: Herida, daño, enfermedad, dolor.

GREUEN: (v.)
Formas: **greued, greuyd**. [OF **grever**]. Ing.: To injure, to cause physical injury or pain; to damage, to obstruct. Esp.: Herir, dañar, obstruir.

GRINDEN: (v.)
Formas: **growndin**. [OE **grindan**]. Ing.: To break into small particles; to reduce to powder by crushing or braying. Esp.: Reducir a pedazos muy pequeños. Moler, machacar.

GRYNSTON*: (n.) *MED* **grindstone**.
[Cp. **grīnden** & **stōn**]. Ing.: A millstone, a stone disk used for sharpening or burnishing. Esp.: Piedra de molino: piedra que se usa para afilar, bruñir o pulir.

GROMEL: (n.)
[OF **grumil, gromil**]. Ing.: A plant of the genus Lithospermum; especially the common gromwell. Esp.: Mijo de sol.
Término científico: *Lithospermum officinale*.

GROSSE: (adj.)
[OF]. Ing.: Of humors: thick, heavy. Esp.: Espeso, pesado, grueso.

GROWEL(L: (n.)
Formas: **gruel**. [OF **grüel**]. Ing.: Meal or flour; especially that made of peas, beans, lentils, oats, etc. A thin porridge, a soup containing meal. A poultice; especialy. one containing meal. Ing.: Harina, especialmente una hecha de guisantes, judías, lentejas, avena, etc. Gachas de avena, una sopa hecha con harina. Cataplasma o emplasto hecho con harina.

GROWEN: (v.)
Formas: **grow, growyn, growiþ, growyþ, growt**. [OE **grōwan**]. Ing.: To grow. Esp.: Crecer.

GROUND: (n.)
[OE **grund**]. Ing.: The surface of the ground. Esp.: El suelo, la tierra.

GROWNDIN: Véase **GRINDEN.**

GUM(E: (n.)
Formas: **gwm, gumme, gummus**. [OF **gome** & L **gummi**]. Ing.: Any gum exuded by a tree or shrub; also, a resin; an aromatic gum or resin used for embalming or as incense, perfume, spice, etc.; any gum or resin used medicinally. Esp.: Goma:

Universidad de Huelva 2009

sustancia viscosa e incristalizable que, naturalmente o mediante incisiones, fluye de diversos vegetales. Se usa para pegar o adherir cosas, y a veces tiene fines medicinales.

GUMME ARABIKE: (n.)
[OF **gome** & L **gummi**; OF & L **arabicus**]. Ing.: Gum from species of the Acacia genus: Gum Arabic. Esp.: Goma de especies del género Acacia: Goma arábiga.

GUMMI ARABIC: Véase **GUMME ARABIKE**

GUTTE: (n.)
Formas: **guttes, guttis, guttus**. [OE **guttas** pl.]. Ing. The human intestines. An intestine of an animal, bird, reptile, etc. Esp.: Intestino.

3

3ECSYNGE, 3EXYNGE: (s. v.).
[Del v. **yexen**; cp. OE **giscung, geocsung, geoxung**]. Ing.: Hiccupping, hiccup. Esp.: Hipo.

3ORD: (n.)
[OE **geard**]. Ing.: Yard. Esp.: Jardín.

Universidad de Huelva 2009

H

HALF: Vease **halue**.

HALD-: Véase **HOLDEN**.

HALUE: (n. / adj.)
Formas: **half**. [OE; cp. A **half**, WS **healf**]. Ing.: Half. Esp.: Medio. Mitad.

HANGEN: (v.)
Formas: **hange, hangid, hangund, hong, honge, hongid, hongon hongun, hongud**. [OE **hangian**]. Ing.: To hang. Esp.: Colgar.

HARD(E: (adj.)
[OE **heard**]. Ing.: Hard. Esp.: Duro.

HARDENEN: (v.)
Formas: **harded, hardid, ihardid, ihardud**. [OE **heardian**]. Ing.: To make physically hard or rigid, harden. Esp.: Endurecer.

HARD(E)NES: (n.)
Formas: **hardes***. [OE **heardnes**]. Ing.: Hardness. Esp.: Dureza, endurecimiento.

HARM: (n.)
Formas: **harme**. [OE **hearm**]. Ing.: Harm. Esp.: Daño.

HARMYNG: (s. v.)
[del v. **harmen**, OE **hearmian**]. Ing.: Injury. Esp.: Herida.

HART: Véase **HERT(E**.

HAT(TEN: (v.)
Formas: **hat(te**. [OE **hātan**]. Ing.: To be called. Esp.: Llamarse.

HATTER: (adj. comp.) Véase **HOT**.

HAUEN: (v.)
Formas: **hast, hat, haþ, haue, haueþ, han**. [OE **ge)habban**]. Ing.: To have. Esp.: Tener.

HED(E: (n.)
Formas: **hedes, hedis**. [OE **hēafod**, gen. **hēafdes**, pl. **hēafdu, hēafod**]. Ing.: Head. Esp.: Cabeza.

HEYDEÞ: Véase **HIDEN**.

HELD: Véase **HOLDEN**.

HELEN: (v.)
Formas: **hele, heleþ, heled, helid, helyn, helith, heliþe**. [OE **hǣlan**]. Ing.: To cure, to heal, to recover from an illness. Esp.: Curar, sanar, recuperarse. [OE **helan**

Universidad de Huelva 2009

(hæl, hēlon, geholen) & **helian (helode)**]. Ing.: To cover, to hide. Esp.: Cubrir, esconderse.

HELE: (adj.)
[OE **hēl**]. Ing.: Healthy, cured, in good condition. Esp.: Sano, curado, en buen estado.

HELPEN: (v.)
Formas: **helpiþ, helpt**. [OE **helpan**]. Ing.: To help. Esp.: Ayudar.

HEMLOK(E: (n.) Cf. **Cicuta**.
Formas: **hemlokus**. [OE **hymlīc(e, hemlīc(e**, (?A) **hymblīce**]. Ing.: The poisonous plant, hemlock. Esp.: Cicuta.
Término científico: *Conium maculatum.*

HENBAN(E: (n.) Cf. **Cassilago, Iusquiamus**.
[De **hen** & **bane**, OE **hen**, OE **bana, bona**]. Ing.: Henbane. Esp.: Beleños, beleño negro.
Término científico: *Hyoscyamus / Hyoscyamus niger.*

HERBA: (n.) Véase **HERBA LUMINARA, HERBA INDAICA**.

****HERBA INDAICA:** (n.) Cf. **Tetrahit.**
[L]. Ing.: Hemp nettle. Esp.: Ortiga real.
Término científico: *Galeopsis tetrahit.*

****HERBA LUMINARA:** (n.). Cf. **Asarum, Flosumus, Soft(e, Tapsus barbatus.**
[L]. Ing.: Mullein. Soft. Esp.: Gordolobo, barbasco. Ásaro.
Término científico: *Verbascum thapsus* o *Asarum europaeum.*

HERB(E: (n.)
Formas: **erbe, erbes, herbes**. [OF **erbe** & L **herba**.]. Ing.: Any non-woody plant; herb. Esp.: Hierba.

HERE: (n.)
Formas: **herys**. [OE, cp. WS **hēr**, A **hēr** & ON, cp. OI **hār**]. Ing.: Hair. Esp.: Pelo.

HERYNG: (s. v.)
[OE **gehēring**]. Ing.: The action of hearing; listening. Esp.: La audición, el oído.

HERMODACTILUS: (n.)
Formas: **hermodactuli, hermodactulus**. [ML **hermodactylus**, del Gr.]. Ing.: A dried root; probably. that of an Asiatic plant used in medicine; Autumn crocus. Esp.: Cólquico.
Término científico: *Colchicum luteum.*

HERT: (n.)
Formas: **hertis**. [OE **heorot**]. Ing.: A male of the red deer, a hart; also, the female. Esp.: Ciervo.

HERT(E: (n.)
Formas: **hartis, hert, hertes, herte**. [OE **heorte**]. Ing.: Heart. Esp.: Corazón.

Universidad de Huelva 2009

HERTIS HERT: (n.)
[OE **heorot** & OE **heorte**]. Ing.: The heart of a deer. Esp.: El corazón de un ciervo.

HERTIS HORN: (n).
Ing.: The horn or antler of a hart; also, the medicinal substance derived from burning the horn. Some kind of plant; ?swine's-cress. Esp.: El cuerno de un ciervo o una sustancia medicinal derivada del mismo. Un tipo de planta, quizá *Senebiera coronopus*.
Término científico: *Senebiera coronopus*.

HERUEST: (n.)
Formas: **heruyst**. [OE, WS **hærfest**, ?Merc. ***herfest**]. Ing.: The season of autumn, fall (variously dated, sometimes from August or mid-September to November or December, sometimes including August). The work of reaping and gathering in the crops. Esp.: Otoño, época que va desde agosto o mediados de septiembre hasta finales de noviembre o diciembre. Cosecha, recolección.

HETE: (n.)
Formas: **hetes, hit**. [OE **hǣ tu, hǣ te**]. Ing.: Heat, warmth. Esp.: Calor.

HETEN: (v.)
Formas: **hete, heteþ, hetyng, hat, haten, hote**. [OE **hǣ tan**]. Ing.: To heat, to warm, to become hot. Esp: Calentar, calentarse.

HETIC: Véase **ETIK(E.**

HEW: (n.)
[OE; cp. Merc. **hēow, hīow, hīo**; WS, Nhb. **hīw**]. Ing.: Colour. Esp.: Color.

HEUEN: (n.)
Formas: **heue**. [OE **hebban**]. Ing.: To raise, to lift up. Esp.: Elevar, levantar.

HEUY: (adj.)
Formas: **heuyer, heuior**. [OE **hefig**]. Ing.: Heavy. Esp.: Pesado.

HEUYER: (adj. comp.) Véase **HEUY**.

HEUIOR: (adj. comp.) Véase **HEUY**.

HEUINES: (n.)
[OE **hefignes** & ME **hēvī**]. Ing.: Heaviness. Esp.: Peso.

HIDEN: (v.)
Formas: **heydeþ, hid**. [OE **hȳdan**]. Ing.: To conceal, to hide. Esp.: Esconder.

HIƷE: (adj.)
[OE; A **hēh**, WS **hēah**]. Ing.: High. Esp.: Alto/a.

HILL: (n.)
Formas: **hillus**. [OE **hyl**]. Ing.: A natural elevation, hill, mountain. Esp.: Colina, montaña.

HINDER: (adj.)
[Del adv. OE **hinder**]. Ing.: Back, posterior. Esp.: Trasero, posterior.

Universidad de Huelva 2009

HOK(K(E: (n.) Véase también **COMYN HOK(E, HOLY HOK(E.**
Formas: **hokkes, hokkus.** [OE **hōc**]. Ing.: Hook. Esp.: Gancho.

HOLDEN: (v.)
Formas: **hald, haldun, holdyn, holdun, ihald, iholdin.** [OE; cp. A **haldan**]. Ing.: To hold, to bear, to carry, to keep. Esp.: Sostener, llevar, guardar, mantener.

HOLE: (n).
Formas: **holis, holus.** [OE **hol, hola**, cp. Dan. **hul, hule**]. Ing.: A perforation, a hole. Esp.: Agujero.

HOLE: (adj.)
[OE **hāl**]. Ing.: All in one piece, undivided, whole. Healthy, cured, healed, free from disease or defect. Esp.: Completo, entero, sano, curado, sin enfermedad, sin defecto.

HOLY HOK(E: (n.)
[OE **hālig**; OE **hōc**]. Ing.: The plant hollyhocke. Esp.: Malvarrosa.
Término científico: *Althaea rosea.*

HOLME: (n.)
[del n. **holin**, OE **hole(g)n**]. Ing.: The European holly. Esp.: Acebo, agrifolio.
Término científico: *Ilex aquifolium.*

HOLOW: (adj.)
[Del n. **holgh**, OE **holh**]. Ing.: Having a cavity inside, hollow. Esp.: Hueco.

HOLOWNES: (n.) *MED* **holwenesse.**
[del n. OE **holh**]. Ing.: Feeling of hollowness. Esp.: Sensación de ahuecamiento, oquedad.

HOLP: (n.)
[OE **help, helpe,** & **hylp**]. Ing.: Help. Esp.: Ayuda.

HOND(E: (n.)
Formas: **honden, hondis, hondus.** [OE **hond, hand** & ON; cp. OI **hönd**]. Ing.: Hand. Esp.: Mano.

HON(E)Y: (n.)
Formas: **hunny.** [OE **hunig**]. Ing.: Honey. Esp.: Miel.

HONY SOUK: (n.) Cf. **Corona regia, mellilotum.**
[OE **hunig-sūge, hunī-sūce**]. Ing.: The common European honeysuckle. Yellow melilot. Esp.: Madreselva. Meliloto.
Término científico: *Lonicera periclymenum.*
Melilotus officinalis.

HOREHOWN: Véase **HOREHOUND(E.**

HOREHOUND(E: (n.) Cf. **Marubium, Prassium.**
[OE **hār(e-hūne**]. Ing.: The common or white horehound, often used medicinally. Esp.: Marrubio.
Término científico: *Marrubium vulgare.*

Universidad de Huelva 2009

HORN: Véase **HERTIS HORN**.

HORS MYNT: (n.) Cf. **Mentastrum, Sisimbrium.**
[OE]. Ing.: A kind of wild mint; especially, horsemint. Esp.: Menta silvestre.
Término científico: *Mentha sylvestris.*

HORS(E)HEL: (n.) Cf. **Enula campana.**
Formas: **horsehil.** [OE **hors-elene**]. Ing.: Elecampane, horseheal. Esp.: Helenio.
Término científico: *Inula helenium.*

HOTE: Véase **HETEN**.

HOT(E: (adj.)
Formas: **hatter, whote.** [OE **hāt**]. Ing.: High in temperature. Dominated by the quality of heat. Esp.: De temperatura elevada, cálido, caliente. Dominado por el calor, una de las cuatro cualidades primarias.

HOWGYLICHE: (adv.)
[del adj. **hūge**, OF **ahoge, ahuge**]. Ing.: To a great size, abundantly, copiously, in great numbers; vehemently, greatly, very much; also, harshly, severely; violently, intently. Esp.: Abundantemente, vehementemente, mucho, severamente, intensamente.

HOUNDIS ROSE: (n.)
[OE **hund**, OE **rōse** & OF **rose** & L **rosa**]. Ing.: The dogrose. Esp.: Escaramujo, agavanzo, rosal silvestre
Término científico: *Rosa canina.*

HOWNDIS FENEL: (n.) Cf. **Peusadanum.**
[OE **hund**, OE **finul(e**, del ML **fēnuculum**]. Ing.: Hog's fennel. Esp.: Servato.
Término científico: *Peucedanum officinale.*

HOWR: (n.)
[OF **h)ore, h)ure, h)oure** & L **hōra**]. Ing.: Hour. Esp.: Hora.

HOUE(RE)N: (v.)
Formas: **houereþ, houeþ**. [?OE ***hōfian**]. Ing.: To remain suspended in the air. To hover. Esp.: Permanecer suspendido en el aire, colgar, flotar, revolotear.

HULWORT: (n.) Cf. **Pulegium, Piliole.**
[OE **hyl-wyrt**]. Ing.: Pennyroyal. Esp.: Menta-poleo.
Término científico: *Mentha pulegium.*

HUMOR: (n.)
Formas: **humers, humores, humors, humorus**. [L **h)ūmor** & OF **umor, humeur, homur**]. Ing.: One of four fluids (blood, phlegm, choler, melancholy) which form and nourish the body. Esp. Cada uno de los líquidos del cuerpo.

HUNNY: Véase **HON(E)Y**.

HURTYNG: (s. v.)
[Del v. **hurten**, ?OF **hurter**, del Gmc; cp. OI **hrūtr**). OE ***hȳrtan**]. Ing.: Injury, wound. Esp.: Herida.

Universidad de Huelva 2009

I

IARUS: (n.) Cf. **Barba aaron, Caluy ffote, Satirion, Zekestrus.**
[ML **iarrus**]. Ing.: Cuckoo-pint or wake-robin. Esp.: Aro.
Término científico: *Arum maculatum.*

YE: (v.) Véase **YEUEN.**

YE: (n.) Véase **EYE.**

IEN: Véase **EYE.**

YES: Véase **EYE.**

IEUE: Véase **YEUEN.**

IYN: Véase **EYE.**

IF: (conj.)
Formas: **iff, yf, yef, yeue.** [OE **gif**; cp. A (&?K) **gef**, WS **gief, gyf**]. Ing.: If. Esp.: Si.

IF: (v.) Véase **YEUEN.**

IYN: Véase **YE.**

ILE: (n.)
[OF **isle, idle, ille**; AF **ildle**]. Ing.: Island, isle. Esp.: Isla.

YLIACA: Véase **ILICA PASSIO.**

ILICA PASSIO: (n.)
Formas: **elica*, yliaca, ilica, ilyca, ylica.** [L **Īliacus, Īliaca,** L **passio, -iōnis**]. Ing.: An intestinal disorder due to obstruction in the ileum, colic. Esp.: Pasión ilíaca, desorden intestinal producido por una obstrucción en el íleon.

INCENSE: (n.) Cf. **Olibanum.**
Formas: **encense.** [OF **encens**; ML **incensum**]. Ing.: Incense; the smoke or fragrance of burning incense. Esp.: Incienso.

INDAICA: Véase **HERBA INDAICA.**

YNDE: (n.)
[OF]. Ing.: A broad geographical term for much of southern Asia, often including part of China or islands to the south and southeast of Asia. Esp.: Término geográfico que abarcaba gran parte del sureste de Asia, incluyendo a veces también China, e islas del sur y el sureste asiático.

INDER*: Véase **SINDER.**

Universidad de Huelva 2009

INDI: (n. / adj.). Cf. **Mirabolani**.
[L/OF]. Ing.: The fruit of *Terminalia Chebula*. Esp.: Mirabolanos indos.
Término científico: *Terminalia chebula*.

INDIE: Véase **DACTULUS INDIE**.

INDIGESTION: (n.)
[L & OF]. Ing.: Incomplete digestion of food; also, undigested condition. Esp.: Indigestión.

INIPERE: (n.)
Formas: **iniperus**. [L **jūniperus** & OF **genoivre, genevre**]. Ing.: The common European juniper tree. Esp.: Enebro, junípero.
Término científico: *Juniperus communis*.

INIPERUS: Véase **INIPERE**.

INOW3E: (adj. / adv.)
Formas: **ino3**. [OE **genōg, genōh**]. Ing.: Enough. Esp.: Suficiente.

INSCICIC*: (adj.)
[ML **incīsīvus**]. Ing.: Of medicines: having the property of dispersing, diluting, or dissolving viscous, thick, or heavy humor. Esp.: Incisivo/a, que diluye los humores viscosos.

INSTRUMENT: (n.)
[L **instrūmentum** & OF **instrument, estrument**]. Ing.: Instrument. Esp.: Instrumento.

IPOQUISTIDOS: (n.)
[ML, del Gr.]. Ing.: Hypocistis, English daisy, rose gall. Esp.: Chiribita, margarita.
Término científico: *Bellis / Cytinus Hypocistis*.

YRIES: (n.)
[ML **yreos**]. Ing.: The plant Florentine iris. Esp.: La planta *Iris florentina*, lirio blanco de florencia.
Término científico: *Iris florentina*.

YRYN: (n.) Cf. **Ferrum**.
Formas: **irun**. [OE **īren** & **īsern, īsen** y ON; cp. OI **jārn**, ONorw. **-jærn**, OSwed. **iærn**, Dan. **jern**]. Ing.: Iron. Esp.: Hierro.

IRIS: (n.)
[L **Iris, -idis**, del Gr.]. Ing.: The plant *Iris germanica*, used medicinally. Esp.: Lirio cárdeno y gladiolo.
Término científico: *Iris / Iris germanica*.

IRUN: Véase **YRYN**.

ISOPE: (n.)
Formas: **ysop, ysope, isopus**. [OE **ȳsōpe** & L **hȳsōpum**]. Ing.: The herb hyssop; also, this herb or its parts used in medicine or cookery. Esp.: Hisopo.
Término científico: *Hyssopus officinalis*.

Universidad de Huelva 2009

ISOPUS: Véase **ISOPE.**

ITCHING: (s. v.)
Formas: **ichching**. [del v. OE **giccan**]. Ing.: Itching. Esp.: Picor.

IUSQUIAMUS: (n.) *MED* **jusquiame**. Cf. **Cassilago, Henban.**
[ML; cp. CL **hyoscyamus**, del Gr.]. Ing.: henbane; Esp. Beleño, beleño negro.
Término científico: *Hyoscyamus Hyoscyamus niger.*

J

JAUNDYSE: (n.)
Formas: **jawndies, jawndise**. [OF **jaunice, gaunisse**, AF **iauniz**]. Ing.: Jaundice. Esp.: Ictericia.

JUYS: Véase **JUS(E.**

JUNTE: (n.)
Formas: **juntis.** [OF **joint & jointe, joincte**]. Ing.: One of the joining parts of a bone structure; a vertebra, one of the phalanges of a finger. A limb or part of the body; a finger, hand, leg, etc.. Esp.: Articulación. Miembro o parte del cuerpo.

JUS(E: (n.)
Formas: **juce, juys**. [L **jūs** & OF **jus**]. Ing.: The juice of a plant, flower, or tree; sap; a liquid extract obtained by boiling herbs. Esp: Zumo, jugo o el líquido obtenido al hervir hierbas.

Universidad de Huelva 2009

K

KAKE: (n.)
Formas: **kakis, kakus**. [ON; cp. Norw. & Swed. **kaka**, Dam. **kage**]. Ing.: A flat cake or loaf; also, an unbaked cake or loaf. A cake containing or made of medicinal ingredients. Esp.: Un bizcocho o torta sin cocer. Una torta hecha con sustancias medicinales.

KANEL(L: Véase **CANEL(L.**

KANYKLE: (n.)
[OF, del adj. L **canīculārīs**]. Ing.: Controlled by the Dog Star (Sirius); ~ **daies**, the dog days (from late July to early September); as noun: **the caniculeres**, the dog days. Esp.: Días caniculares.

KAS: Véase **CACE.**

KAST: véase **CAST.**

KEBULI: (n. / adj.) Cf. **Mirabolani.**
[Cp. *OED* **chebule** & ML **kebuli**]. Ing.: A type of myrobalan, black myrobalan, Indian gooseberries. Esp.: Mirabolanos chebulos o indos.
Término científico: *Terminalia chebula.*

KELEN: (v.)
Formas: **kele, kelyn, koliþ**. [OE **cēlan**]. Ing.: To cause coldness; to make cool, to lower the temperature of something; to become cool, to grow cold. Esp.: Enfriar, enfriarse.

KEN(E: (adj.)
[OE **cēne**]. Ing.: Sharp in taste, bitter. Severe, strong. Esp.: Fuerte o amargo al gusto. Severo, fuerte, agudo.

KENE FEUER: (n.)
Formas: **kene ffeueres**. [OE **cēne** & OE **fefer, feofor** & OF **fievre**, del L **febris**]. Ing.: Acute fever. Esp.: Fiebre aguda.

KENESCHEP: (n.)
Formas: **keneschip, keneschipp, kenescip**. [Del adj. **kēne**] Ing.: Might. Esp.: Fuerza, agudeza, intensidad de un mal.

KEPEN: (v.)
Formas: **cepe, kepe, kep, kept, kepte, kepyn, kepith**. [OE **cēpan**]. Ing.: To keep, to retain, to hold, to preserve. Esp.: Mantener, retener, guardar, preservar.

KERFYNG: (s. v.)
[del v. OE **ceorfan**]. Ing.: Wound made by cutting. Esp.: Herida realizada con un corte.

KIND: (n.)
Formas: **kynde, kyndes, kyndis, kyng*, kuyndes**. [OE **cynd**]. Ing.: nature, kind, type. Sperm. Esp.: Tipo, naturaleza, clase. Esperma.

Universidad de Huelva 2009

KYNG*: Véase **KIND.**

KLANS-: Véase **CLENSEN.**

KLEN(E): Véase **CLEN(E.**

KLENS-: Véase **CLENSEN.**

KLEP-: Véase **CLEPEN.**

KLER-: Véase **CLEREN.**

KLEWES: Véase **CLOW.**

KLISTER: Véase **CLISTER(E.**

KLOTH, KLOÞE: Véase **CLOÞ(E.**

KLOWTE: Véase **CLOUT.**

KNOPPE: (n.)
Formas: **knoppes**. [OE **cnop**]. Ing.: A bud on a plant or tree. Esp.: Brote, capullo.

KOKEL: Véase **COKEL.**

KOLD-: Véase **ACOLDEN, COLD.**

KOLOURD:(pp.)
[OF **culurer, coulo(u)rer, colorer** & L **colo͂ra͂re**]. Ing.: Of colour. Esp.: De color.

KOST: Véase **COST(E.**

KRABBE: (n.)
Formas: **krabbus**. [Del n. OE **crabba**?]. Ing.: A wild apple, a crab apple. Esp.: Manzana silvestre.

KUFEREN: (v.)
Formas: **kufer**. [OF **covr-ir**]. Ing.: To cover. Esp.: Cubrir.

KURFE: (n.) *MED* **kirf.**
[OE. **cyrf**]. Ing.: The action of cutting. ** Pain. Esp.: La acción de cortarse, corte. **Dolor.

KURNEL: (n.)
[OE **cyrnel**; pl. **cyrnlu, cyrnlas**]. Ing.: Kernel. Esp.: Grano, semilla.

Universidad de Huelva 2009

L

LACTUCA: (n.) *MED* **lactucan**. Cf. **Letuse.**
[OE **lactūca**, del L.]. Ing.:Garden lettuce; also, the leaves of it used as a medicinal ingredient. Esp.: Lechuga.
Término científico: *Lactuca sativa.*

LAKYNG: (s. v.)
[Del v. **laken**, del n. **lak**, OE; cp. MDu. **lac**, MLG **lak**, OFris. **lek** & OI **lakr**]. Ing.: Lacking, inadequate or deficient. Esp.: Falta o deficiencia.

LAP(P)ACIUM ACUTUM, ROTUNDUM, DOMESTICUM: (n.) Véase **DOK(K)E.**
[ML **lap(p)acium**; cp. CL **lapathum**, del L]. Ing.: Any of certain docks or dock-like plants, like the sorrel-dock. Esp.: Acederas y romazas.
Término científico: *Rumex, Rumex acetosa.*

LAPIS LAZULI: (n.)
Formas: **lapis lasuly**. [ML & OF]. Ing.: Lapis lazuli used in medicines and as a colouring agent. Esp.: Lapislázuli.

LAPIS LINCIS: (n.) *MED* **lincis, ligure.**
[L]. Ing.: Belemnite. Esp.: Belemnita, lincurio.

LAPIS MAGNETIS: (n.) *MED* **magnet stone.**
[L] [L **magnēs, magnēta**, del Gr.]. Ing.: Magnetite, magnetic stone. Esp.: Piedra imán, magnetita.

LARGE: (adj.)
Formas: **largere**. [OF]. Ing.: Large. Esp.: Grande.

LARGE: (v.)
[Del adj. **lārǧe**, OF, cp. OF **largir**]. Ing.: To enlarge. Esp: Agrandar.

LARGERE: (adj. comp.) Véase **LARGE**.

LASSE: (adj. comp.)
[OE **lēssa**]. Ing.: Smaller. Esp.: Menor.

LAST: (adj. sup.)
[del adv. OE **latost, latest, lætest, *lætst**]. Ing.: Last. Esp.: Último, final.

LATE: (adv.)
[OE **late**, Merc. ***leata**]. Ing.: Late. Esp.: Tarde.

LATTEN: (v.)
Forma: **latteþ, lattiþ, lattuþ**. [OE **lettan**]. Ing.: To impede, to prevent, to diminish, to decrease. Esp.: Impedir, obstaculizar, disminuir.

LAUDANUM: (n.)
[L, del Gr. **laudanum**]. Ing.: A resin obtained from a plant of the genus Cistus. Esp.: Jara, jara del ládano o Rosa de las Rocas.
Término científico: *Cistus ladaniferus* o *Cistus creticus.*

Universidad de Huelva 2009

LAUREOLA: Véase **LAUREOLE**.

LAUREOLE: (n.) *MED* **laurel**.
[L **laureola**]. Formas: **laureola**. Ing.: Spurge laurel. Esp.: Lauréola.
Término científico: *Daphne laureola.*

LAURUS: (n.) Véase **LORER**.

LAXATIF(F: (adj.)
[OF & ML]. Ing.: Of medicine, food, drink, etc.: causing looseness of the bowels, relieving or preventing constipation; also, causing diarrhea. Esp.: Laxativo, laxante.

LAXEN: (v.)
Formas: **laxe, laxed, laxin, laxyng**. [L **laxāre**]. Ing.: To have a laxative effect, to cause looseness of the bowels. Esp.: Producir un efecto laxante.

LECTUARY(E: Véase **ELECTUARY**.

LED(E: (n.) Cf. **Plumbum**.
[OE **lēad**]. Ing.: Lead, either the metal or the metallic ore. Esp.: Plomo.

LEFE: (n.)
Formas: **leues, leves**. [OE **lēaf**]. Ing.: The leaf of a tree. Esp.: Hoja, la hoja de un árbol.

LEGGE: (n.)
[ON; cp. OI **leggr**]. Ing.: Leg. Esp.: Pierna.

LEGGEN: (v.)
Formas: **leyen, leyn, ly**. [OE **licgan, læg, lǣgon, gelegen**]. Ing.: To lie, to be placed or located. Esp.: Reposar, ponerse.

LEYEN: Véase **LEGGEN**.

LEIEN: (v.)
Formas: **ley, leyd, lyen, ligge, liþe, ileyd**. [OE **lecgan**]. Ing.: To lay, to put. Esp.: Poner.

LEYN: Véase **LEGGEN**.

LEKE: (n.)
[OE; cp. WS **lēac**, A **lēc**; LOE **lēoc**]. Ing. A leek. Esp.: Puerro.
Término científico: *Allium porrum.*

LENETIFE: (adj.)
[OF **lenitif** & ML **lēnītīvus**]. Ing.: Softening. Esp.: Lenitivo: medicamento que sirve para ablandar o suavizar.

LENGER: (adj. comp.) Véase **LONG**.

LENTICULA: (n.) *MED* **lenticle**.
[L **lenticula**]. Ing.: Lentil. Esp.: Lenteja.

Universidad de Huelva 2009

LEPRE: (n.)
[OF **liepre, lepre** & L **lēpra**, del Gr.]. Ing.: The disease leprosy or any of its four varieties; also, any of several skin diseases, having symptoms similar to some of those in leprosy. Esp.: Lepra o cualquier otra enfermedad de la piel con síntomas parecidos a los de la lepra.

LEPRUS: (adj.)
[Del n. **lepre**]. Ing.: Afflicted with leprosy or some skin disease with symptoms similar to those of leprosy. Esp.: Leproso, o con alguna enfermedad de la piel.

LESEN: (v.)
Formas: **leseþ**. [del adj. **lesse**, OE l **lǣssa**]. Ing.: To reduce, to diminish. Esp.: Reducir.

LEST: (adv. sup.)
[OE **lǣst, lǣsest**]. Ing.: Least, in the least degree. Esp.: Menos. En el menor grado.

LEST: (conj.)
[OE **þȳ (þē) lǣs þe; þē lǣste**]. Ing.: That not, lest. Esp.: Para que no.

LETEN: (v.)
Formas: **let, lete**. [OE, cp. WS **lǣten**, A **lētan**]. Ing.: To let, to leave. Esp.: Permitir, dejar.

LETEWS: Véase **LETUSE**.

LETUSE: (n.) Cf. **Lactuca**.
Formas: **letews**. [OF **letües**, pl. of **laitue**]. Ing.: Lettuce. Esp.: Lechuga.
Término científico: *Lactuca sativa*.

****LEUIARCUS*:** Véase **LOUACH**.

LEUSEN: (v.)
Formas: **lewsen, lewsyng, leusun, lowse**. [ON; cp. adj. OI **lauss**]. Ing.: To free, to loosen. Esp.: Soltar, aflojar.

LEUES: Véase **LEFE**.

LY: Véase **LEGGEN**.

LICE: (n.)
[OE **lūs**, pl. **lȳs**]. Ing.: Lice. Esp.: Piojos.

LICIUM: (n.)
[Del L, del Gr.]. Ing.: Lycium: extract of kashmal and other spices in this genus from India. Esp.: Licio: extracto obtenido del kashmal y otras especies de este género procedente de la India.
Término científico: *Berberis lycium*.

LICORE: (n.)
Formas: **liquore**. [OF **licor, liquor, licur** & L **liquor, liquōris**]. Ing.: A liquid; also a liquid found in, or derived from, plants or animals (as juice, sap, blood, etc.), or by

Universidad de Huelva 2009

mixture of or operation on these. Esp.: Líquido; líquido que se encuentra en o que deriva de plantas o animales, como el zumo, la savia o la sangre.

LICORYCE: Véase **LIQUORICE.**

LYCORYYS: Véase **LIQUORICE.**

LYE: (n.) Cf. **Capitel(l)e.**
[OE, cp. A lēg, lēᵉg, leh* & WS lēag, lēah]. Ing.: An alkaline solution made by leaching ashes, lye: used for cleaning wounds and removing dead tissue. Esp.: Lejía: agua en que se han disuelto álcalis o sus carbonatos, la que se obtiene cociendo ceniza.

LIFT: (adj.)
[Cp. OE **lyft**]. Ing.: Left. Esp.: Izquierdo.

LIGNEA: Véase **CASSEA LIGNEA.**

LI3TE: (n.) *MED* **lightes, lihte.**
Formas: **ly3te.** [OE; cp. A **lēht**, WS **lēoht**]. Ing.: The lungs. Esp.: Los órganos respiratorios, los pulmones.

LI3TE: (adj.)
[OE; cp. A **lēht**, WS **lēoht**]. Ing.: Light in weight. Esp.: Ligero, de poco peso.

LI3TELICH: (adv.)
Formas: **li3tlich, li3tely.** [Del adj. **light**, A **lēht**, WS **lēoht** & OE **lēohtlīce**]. Ing.: With little weight, in a mild manner, gently, easily. Esp.: De forma suave y ligera, fácilmente.

LIK(E: (prep. /adj.)
Formas: **lich, liche, luyche.** [del adv. OE **gelīce**]. Ing.: Like. Similar to. Esp.: Como. Similar.

LYKORICE: Véase **LIQUORICE.**

LIKORIS: Véase **LIQUORICE:**

LIKYNG: (s. v.)
[OE **līcung**]. Ing.: A feeling or experience of pleasure, enjoyment, delight. A sinful feeling or experience of sensual pleasure; especially, sexual pleasure. Esp.: Gusto, placer sensual o sexual.

LILY: (n.)
Formas: **lylye, lilium.** [OE **lilie**, del L]. Ing.: Lily. Esp.: Azucena.
Término científico: *Lilium candidum.*

LYLYE: Véase **WATER LYLYE.**

LILIUM: Véase **LILY.**

LYMAYL(E: (n.)
Formas: **lymal.** [OF]. Ing.: Metal filings. Esp.: Limadura.

Universidad de Huelva 2009

LYME: (n.) Cf. **Calx**. Véase **QWIKE LYME, VNQWEYNTE LYME.**
[OE **līm**; L **līmus**]. Ing.: Lime, calcium oxide, limestone, quicklime. Esp.: Cal viva.

LINCIS: Véase **LAPIS LANCIS.**

LYND*: Véase **LYNE.**

LYNE: (n.)
Formas: **lynd*, line**. [OE **līn**]. Ing.: Flax. Esp.: Lino.
Término científico: *Linum usitatissimum.*

LYNEN: (adj.)
Formas: **linyn**. [OE **līnen** & (?A) **līnnen**]. Ing.: Made of linen. Esp.: De lino.

LYNEW: (adj.)
Formas: **lenew**: [OE **hlēone**]. Ing.: Weak soft. Esp.: Débil, suave.

****LINGUA AUIS:** (n.) Cf. **Pigle**.
[L]. Ing.: Fruit of the common ash. Esp.: Fruto del fresno común.
Término científico: *Fraxinus excelsior.*

LINOCHITIS MERCURIALIS: (n.) *MED* **mercurial**. Cf. **Mercurie**.
[L & OF]. Ing.: Dog's mercury, Annual mercury or All-good, mercury, smearwort. Esp.: Mercurial, Pie masculino.
Término científico: *Merchurialis perennis/annua* o *Chenopodium bonus-henricus.*

LIPPE: (n.)
Formas: **lippes, lippin, lippis, lippus**. [OE **lippa & lippe**]. Ing.: Lip. Esp.: Labio

LIQUIDA: Véase **PIX LIQUIDA.**

LIQUIRICIUM: Véase **LIQUORICE.**

LIQUITE: (adj.)
[L & OF]. Ing.: Consisting of a liquid or liquids; in liquid form, flowing. Esp.: Líquido, en estado líquido.

LIQUORE: Véase **LICORE.**

LIQUORICE: (n.)
Formas: **licoryce, lycoryys, lykorice, likoris, liquiricium, liquoris.** [OF **liquirice, licorice, licorece** & L **liquirītia**, ML **licoricia**]. Ing.: Licorice. Esp.: Regaliz.
Término científico: *Glycyrrhiza glabra.*

LITARGE: (n.)
Formas: **litargie**. [OF; ult. Gr.]. Ing.: Lead monoxide, litharge. Esp.: Monóxido de plomo, litargirio.

LITARGE: (n.)
Formas: **litargie.** [ML **litargia** & OF **letargia**.]. Ing.: Lethargy; a disease characterized by prolonged unconsciousness or coma; a mental disorder accompanied by passivity or stupor; also, a tumor or abscess inducing lethargy.

Universidad de Huelva 2009

Esp.: Letargo: enfermedad que se caracteriza por un coma o un estado prolongado de inconsciencia, un desorden mental acompañado de pasividad y sopor; también un tumor o absceso que provoca letargo.

LITUL: (n. / adj. /adv.)
Formas: **litil, lytul, luytil**. [OE **lȳtel**]. Ing.: Little. Esp.: Poco, (un) poco, pequeño/a.

LIUER: (n.)
Formas: **lyuer**. [OE **lifer**]. Ing.: Liver. Esp.: Hígado.

LIUERWORT(E: (n.) Cf. **Epatica**.
[OE **lifer-wyrt**]. Ing.: The common liverwort. Esp.: Planta hepática, empeine.
Término científico: *Marchantia polymorpha*.

LOKEN: (v.)
Formas: **loke**. [OE **lōcian**]. Ing.: To look. Esp.: Mirar.

LONG(E: (adj.)
Formas: **longer**. [OE **lang**; cp. OI **langr** & OF **lonc**]. Ing.: Long. Esp.: Largo.

LONGE DURYNG: (adj.)
[Del adj. **long**, del v. **dewren**]. Ing.. Long lasting. Esp.: De larga duración.

LORE*: Véase **LORER**.

LORER: (n.)
Formas: **laurus, lory, lorrey, lore***. [OF **lorier, lorer, laurier** & **loriere**]. Ing.: The laurel tree. Esp.: Laurel.
Término científico: *Laurus nobilis*.

LOSEN: (v.)
Formas: **lost**. [OE **losian** & **-leōsan**]. Ing.: To lose. Esp.: Perder.:

LOST: Véase **LOSEN**.

LOÞEN: (v.)
Formas: **loþe**. [OE **lāþian** & ON (cp. OI **leiða**)]. Ing.: To hate, to despise, to dislike. Esp.: Odiar, despreciar.

LOWSY: (adj.)
[Del n. **lōus(e,** OE **lūs**, pl. **lȳs**]. Ing.: Infested with lice, lousy. Esp.: Lleno de piojos, piojoso.

LOUACH: (n.) Cf. **Leuiarcus***.
[OF **luvesche**]. Ing.: Lovage. Esp.: Levístico.
Término científico: *Levisticum officinale*.

LUYCH: Véase **LIK(E**.

LUMINARA: Véase **HERBA LUMINARA**.

LUPENS: Véase **LUPINUS**.

Universidad de Huelva 2009

LUPINUS: (n.)
Formas: **lupens, lupinis, lupyns**. [L]. Ing.: The European white lupine. Esp.: Altramuz.
Término científico: *Lupinus albus*.

LUST(Æ: (n.)
[OE **lust**]. Ing.: Physical or sexual desire. Esp.: Deseo sexual, lujuria.

Universidad de Huelva 2009

M

MACHIRAN(A: (n.) Cf. **Origanie.**
Formas: **machiron.** [OF]. Ing.: A plant of the genus *Origanum*: sweet marjoram. Esp.: Mayorana.
Término científico: *Origanum majorana.*

MACHIRON: Véase **Machiran(a.**

MACIANA: Véase **MALA MACIANA.**

MACE: (n.) Cf. **Notemige, Nux muscata.**
Formas: **macis, masis.** [OF **macis, mace** & ML **macis**]. Ing.: Nutmeg or the aril or outer covering of the nutmeg used as a spice. Esp.: Nuez moscada o la capa exterior de la misma, usada como especia.
Término científico: *Myristica fragrans.*

****MACROPIPER:** (n.) Cf. **Peper.**
[L, del Gr.]. Ing.: Long pepper. Esp.: Un tipo de pimiento alargado.
Término científico: *Piper longum.*

MADER: (n.) Cf. **Rvbea maior.**
[OE **mæd(e)re**, & ON, cp. OI **maðra**]. Ing.: The plant madder, used medicinally and for making dye. Esp.: Rubia.
Término científico: *Rubia tinctorum.*

MADNESSE: (n.)
[OE **gemǣdde** ppl.]. Ing.: Insanity, dementia. Esp.: Locura.

MAGNETIS: Véase **LAPIS MAGNETIS.**

MAY: Véase **MOUEN.**

MAYDENHER: (n.) Cf. **Capillus veneris.**
Formas: **maydynher.** [OE **mægden, mǣden** & OE, cp. WS **hǣr**, A **hēr** & ON, cp. OI **hār**]. Ing.: Maidenhair fern. Esp.: Culantrillo de pozo.
Término científico: *Adiantum capillus veneris.*

MAIOR: Véase **CRETULA MAIOR, RVBEA MAIOR.**

MAIST: Véase **MOUEN.**

MAKEN: (v.)
Formas: **imad, ymade, mac, mad, made, mak, make, maketh, makyn, makyst, makith, makiþ, makiþe, makt.** [OE **macian**]. Ing.: To make. Esp.: Hacer.

MALA CITONIA: (n.) *MED* **citonie.** Cf. **Qwinys.**
[ML; CL **mala Cydonia**]. Ing.: The fruit of the quince. Esp.: Frutos del membrillo.
Término científico: *Cydonia oblonga / Cydonia maliformis.*

****MALA GRANATA:** (n.) *MED* **gernete.** Cf. **Pomgarnet.**
[OF **grenade, grenete, gernate, garnate** & ML **grānātum**]. Ing.: Frutos de las

Universidad de Huelva 2009

granadas. Esp.: The fruit of the pomegranate.
Término científico: *Punica granatum.*

****MALA MACIANA:** (n.) Cf. **Krabbe.**
[L]. Ing.: The fruit of the crab apples. Esp.: Frutos de manzanas silvestres.
Término científico: *Pyrus malus.*

MALANCOLY: (n.)
Formas: **malancolie, malankoly, malencoly, malencolye, malenkoly.** [OF **melancolie, melen-, malen-** & ML **malencolia, malan-, melen-,** CL **melancholia,** del Gr.]. Ing.: One of the four humors, black bile; a bodily fluid which helps to form and nourish the body. A mental disorder or emotional disease due to unnatural melancholy or to some excess in the natural humor: it may be brought on by love, disappointment, etc. Esp. Melancolía, bilis negra, humor melancólico. Psicosis que se presenta por accesos caracterizada por la existencia morbosa de una emoción dolorosa, depresiva, que domina al individuo. Abatimiento sin delirio.

MALANCOLIUS: (adj.)
Formas: **malancoly.** [Del n. OF **melancolie, melen-, malen-** & ML **malencolia, malan-, melen-,** CL **melancholia**; del Gr.]. Ing.: Mixed with melancholy or transformed into unnatural melancholy; **humour** ~, black bile; of food: tending to produce black bile in the body; of a person, beast, part of the body, temperament: dominated by black bile. Esp.: Mezclado con la bilis negra o transformado en melancolía; de la comida. se dice si tiende a producir bilis negra; de una persona o animal, se dice cuando en él predomina el humor melancólico.

MALE: (adj.)
[OF **masle, mascle, madle, male**]. Ing.: Male. Esp.: Masculino.

MALIS: (n.)
[OF]. Ing.: Suffering. Esp.: Padecimiento.

MALUA: (n.) Cf. **Comyn hok.**
[L **malva** & OF **mauve, malve,** cp. OE **mealwe, malwe**]. Ing.: Mallows. Esp.: Malva.
Término científico: *Malva.*

MAN: (n. / pr.)
Formas: **manis, mann, mannys, mannus, me, men, mennys, mon, monnys.** [OE **man,** gen. **mannes**]. Ing.: Man, men, people, one, a person; people, they. Esp.: Hombres, la gente, uno, alguien.

MANDRAK: (n.)
Formas: **mandrac, mandragora.** [L **mandragoras,** ML **mandragora** & OF **mandrago(i)re,** MDu. **mandrage**; del Gr.]. Ing.: Mandrake. Esp.: Mandrágora.
Término científico: *Mandragora vernalis* o *Mandragora officinarum.*

MANDRAGORA: Véase **MANDRAK.**

MANER: (n.)
Formas: **maners.** [OF **maniere, meniere,** AF **manere**]. Ing.: Type, kind, sort. Esp: Tipo, clase, forma, manera.

MANY: Véase **MONY.**

Universidad de Huelva 2009

MANNA: (n.) Cf. **Bame**.
Ing.: Manna: sap that exudes from cut made in the bark of the ash during the summer and which becomes a solid, yellow, sweet tasting mass, used as a gentle laxative. Esp.: Maná: licor que fluye haciendo incisiones en la corteza del orno durante el verano y que se convierte en una masa sólida de color amarillo y sabor dulce, usada como purgante suave.
Término científico: *Fraxinus ornus*.

****MARATRUM:** (n.) Cf. **Fenel**.
[L]. Ing.: Fennel. Esp.: Hinojo.
Término científico: *Foeniculum vulgare*.

MARBIL: (n.)
[OF **marbre**]. Ing.: Limestone in crystalline form used in architecture, or sculpture. Esp.: mármol.

MARCHAUNDE: (n.)
Formas: **marchaundis**. [OF **marchëant, -ëand, markëant, merchëant** & AF **marchaunt, merchaunt**]. Ing.: Shopkeeper, merchant. Esp.: Vendedor, mercader.

MARGARITE PERLES: (n.)
[OF **marguerite, margarite**]. Ing.: Pearls. Esp.: Perlas.

MARY: (n.)
[OE; cp. WS **mearg**, A **merg**]. Ing.: Human marrow, the tissues containing fat and blood cells in the cavities of bones; the spinal cord. Esp.: Médula ósea. La espina dorsal.

MARYN(E: Véase **ROS MARYNE**.

MARINI: Véase **BELICULLI MARINI**.

MARINUS: Véase **ROSUS MARINUS**.

MARUBIUM: (n.) Cf. **Horehound(e, Prassium**.
[L]. Ing.: The common or white horehound. Esp.: Marrubio.
Término científico: *Marrubium vulgare*.

MASIS: Véase **MACE**.

MASTIK(E: (n.) Cf. **Birche**.
[OF **mastic** & L **mastichē, mastix**]. Ing.: Mastic, the resin exuded from the mastic tree. Ing.: Almáciga: Resina clara, translúcida, amarillenta y algo aromática que se extrae de una variedad de lentisco.
Término científico: *Pistacia lentiscus*.

MATER: (n.)
[L **māteria** & OF **matiere, matere, matire, materie**]. Ing.: Matter, physical substance. Esp.: Materia.

ME: Véase **MEN**.

MEDELEN: (v.)
Formas: **medel, medelid, medyl, medul, medull, medullid, medillid, medillit,**

Universidad de Huelva 2009

medle, medlid, medlyng, middil, imedlid. [OF **medler, meller,** var. de **mesler**]. Ing.: To blend, to mix. Esp.: Mezclar

MEDEWORT: (n.) Cf. **Bame, Melissa.**
[OE, cp. WS **mēd**, A & K **mēd** & OE **wyrt**, K **wert**, LOE **wirt, w(i)r-, vurt**]. Ing.: The common balm. Esp.: Melisa, toronjil.
Término científico: *Melissa officinalis.*

MEL ROSET: (n.)
[L, OF **roset** & ML **rosetus.**]. Ing.: A mixture of honey and a medicinal ingredient made of a distillation of red or white roses, colored and flavored with roses. Esp.: Miel rosada.

MELANOPIPER: (n.) Cf. **Peper.**
[L, del Gr.]. Ing.: Black pepper. Esp.: Pimienta negra.
Término científico: *Piper nigrum.*

MELEW: (n.)
Formas: **melow.** [OE **melu, meolo, me(o)luwe**]. Ing.: Meal made by grinding grain, usually wheat; also, the bolted meal, flour; also, the floury dust produced in the grinding, a concoction containing meal. Esp.: Harina.

MELISSA: (n.) Cf. **Bame, Medewort.**
[ML & OF]. Ing.: The common balm. Esp.: Melisa, toronjil.
Término científico: *Melissa officinalis.*

MELLILOTUM: (n.) Cf. **Corona regia, Hony souk.**
[ML & OF]. Ing.: Yellow melilot. Esp.: Meliloto.
Término científico: *Melilotus officinalis.*

MELTEN: (v.)
Formas: **ymoltyn, melt, melte, meltyn, meltyng, meltun, molton.** [OE **meltan**]. Ing.: To melt, liquefy. Esp.: Derretir, derretirse, licuar.

MEDICINE: (n.)
Formas: **medycyn, medicyne, medicines, medicinis, medicinus.** [L **medicīna** & OF **medecine** & **medecin**]. Ing.: A medicine, medicament; a medicinal potion or plaster; medicinal formula. Esp.: Medicina, medicamento.

MEMBRE: (n.) Véase también **PRIUEY MEMBRE, SPIRITUAL MEMBRES.**
Formas: **membres, membrus.** [OF]. Ing.: A sex organ. A bodily limb or organ; a part of the body. Esp. Miembro sexual. Parte del cuerpo u órgano.

MEN: Véase **MAN.**

MENE: (adj.)
[OF **mëen, mean,** var. de **moiien**]. Ing.: In a middle state between two extremes. Esp.: Mediano.

MENSTRUES: (n.)
[OF **menstrüe** & L **menstruum**]. Ing.: The menstrual flow, menstruation. Esp.: Menstruación.

Universidad de Huelva 2009

MENSTRUUM: (n.)
[ML]. Esp.: The menstrual flow, menstruation. Esp.: Menstruación.

MENTA: (n.) Véase **MYNT(E**.

MENTASTRUM: (n.) Cf. **Horse mynt, Sisimbrium**.
[L]. Ing.: A wild mint; horsemint or watermint. Esp.: Menta silvestre o menta de agua.
Término científico: *Mentha sylvestris* o *Mentha aquatica*.

MERCHE: (n.) Cf. **Apium**.
[OE **merece**]. Ing.: Celery. Esp.: Apio.
Término científico: *Apium graveolens*.

MERCURIALIS: Véase **LINOCHITIS MERCURIALIS**.

MERCURIE: (n.) Cf. **Linochitis mercurialis**.
Formas: **mercurye**. [OF y L]. Ing.: Dog's mercury, Annual mercury or All-good, mercury, smearwort. Esp.: Mercurial, pie masculino.
Término científico: *Merchurialis perennis/annua* o *Chenopodium bonus-henricus*.

MESELL: (adj.)
[OF **mesel** & ML **misellus**]. Ing.: Of persons, bodily parts: afflicted with leprosy or any of such skin diseases as psoriasis, leucoderma, etc. Esp.: Leproso, con enfermedades de la piel.

MET(E: (n.)
Formas: **metes, metis, metus**. [OE **mete**]. Ing.: Food, nourishment.

MEÞ: (n.)
[OE; cp. WS **medu**, A **meodo** & ON; cp. OI **mjöðr**]. Ing.: Mead. Esp.: Aguamiel: agua mezclada con alguna porción de miel.

****MEU:** (n.) *OED* **meu** (1526).
[L] Ing.: Spignel. Esp.: Hierba meona, hierba de la orina, meo.
Término científico: *Meum athamanticum*.

MEUEN: (n.)
Formas: **meue, meven, meuyng**. [OF **movoir, meuvre, muevre, moevre** & AF **moveir, muve(i)r**; cp. L **movēre**]. Ing.: To move. Esp.: Mover.

MEZELUS: (n.)
[OF **mesel** & ML **misellus**]. Ing.: Leprosy or some skin disease with symptoms similar to those of leprosy. The disease, measles; also a pustule or skin eruption characteristic of or as in measles. Esp: Lepra o cualquier otra enfermedad de la piel. Sarampión. Pústulas o cualquier otra erupción de la piel parecida a las que salen con el sarampión.

MYCE: (n.)
[OE **mūs**, pl. **mȳs**.]. Ing.: Mice. Esp.: Ratones.

MID(E)REF(E: (n.)
Formas: **midref**. [OE **mid-hrif**]. Ing.: The diaphragm, midrif. Esp.: Diafragma.

Universidad de Huelva 2009

MID(D)IL: (adj.)
[OE]. Ing.: Mid, middle. Esp.: Medio, mediano, intermedio, de la mitad.

MIDDIL: (n.)
[OE]. Ing.: The centre, the middle. Esp.: El centro, el medio.

MY3T(E: Véase **MOUEN**.

MY3TY: (adj.)
Formas: **my3te**. [OE **mihtig**]. Ing.: Powerful, mighty.

MY3TILICH: (adv.)
[OE **mightiglīce**]. Ing.: With might, powerfully; strongly, vigorously, effectively; successfully. Esp.: Poderosamente, eficazmente.

MILKE: (n.)
[OE; cp. A **milc**, WS **meoloc**, **meolc**]. Ing.: Milk. Esp.: Leche.

****MYNGY(E:** (adj.)
[Del v. OE **mengan**, **mængan**]. Ing.: Mixed, mingled, blended, scrambled (?) (egg). Mezclado, (huevo) revuelto (?).

MINOR: Véase **CRETULA MINOR**.

MYNT(E: (n.)
Formas: **myntis, myntys**. [OE **minte**, del L **menta** & OF **mente**]. Ing.: Mint. Esp.: Menta.
Término científico: *Mentha.*

MIRABOLANI: (n.) *MED* **mirabolan**. Cf. **Belerici, Citrin, Kebuli, Indi.**
[L **myrabolānum**, del Gr.]. Ing.: Myrobalans. Esp: Mirabolanos.
Término científico: *Terminalia.*

MIRRA: Véase **MIRRE**.

MIRRE: (n.)
Formas: **mirra**. [OE **myrra, myrre**, del L & L **myrrha, murra**, OF **mirre**]. Ing.: The gum resin myrrh. Esp.: La gomorresina mirra.
Término científico: *Balsamodendrum myrrha.*

MIRTA: Véase **MIRTE**.

MIRTE: (n.)
Formas: **mirte, mirtus**. [L, del Gr.]. Ing.: Myrtle, a shrub. Esp.: Mirto, arrayán.
Término científico: *Myrtus communis.*

MIRTUS: Véase **MIRTE**.

MIRTILLI: (n.)
[ML **myrtillus** & OF **mirtille**]. Ing.: The berries of the myrtle. Esp.: Los frutos del mirto o arrayán.

Universidad de Huelva 2009

MISTILLAGE: (n.)
[ML **mūcilāgo, mūscilāgo**]. Ing.: A thick, gelatinous substance obtained from the seeds or roots of certain plants and used in medicinal preparations. Esp.: Sustancia espesa y gelatinosa que se obtiene de las semillas o raíces de ciertas plantas, y que se usa en preparados médicos.

MOCH(E: (adv.)
Formas: **much, muche**. [OE **mycel**]. Ing.: Much. Esp.: Mucho.

MOGGEWEDE: Véase **MOGEWORTE**.

MOGEWORT(E: (n.) Cf. **Artemesia**.
Formas: **moggewede, mugwort, muggeword**: [OE **mug-wyrt**, with substitution of **-wēod** for second element.][OE **mucg-wyrt, mug-**]. Ing.: Mugwort. Esp.: Artemisa.
Término científico: *Artemisia vulgaris*.

MODER: (n.)
[OE **mōdor, mōdur**; gen. **mōdor**; pl. **mōdor, mōdra, mōdru**]. Ing.: The uterus of a woman, the womb. Esp.: El útero de una mujer, el vientre.

MOYST(E: (adj.)
[OF]. Ing.: Moist, wet, dominated or characterized by the quality of moistness. Esp.: Húmedo, dominado o caracterizado por la cualidad de la humedad.

MOYSTEN: (v.)
Formas: **moystid, moystyn, moystun**. [Del adj. **moiste** & OF **moistir, enmoistir**]. Ing.: To make moist or wet. Esp.: Humedecer. Proporcionar la cualidad de húmedo.

MOYSTNES: (n.)
Formas: **moysnes*, moystenes, moystenesse**. [Del adj. **moist(e**]. Ing.: Moisture, wetness, dampness, humidity. Moistness, one of the four qualities of matter; also, the quality of moistness in the body, a part of the body, a medicine, plant, etc. Esp.: Humedad. Una de las cuatro cualidades de la materia, del cuerpo, de las plantas, o de un medicamento.

MOLLIFICATIF: (adj.)
[ML]. Ing.: Of medicines: softening, causing softness; as noun: a softening medicine, an ointment. Esp.: Lenitivo, emoliente; dícese de un medicamento que ablanda o suaviza.

MOLLITIF: (adj.)
[ML **mollitīvus**]. Ing.: Softening, causing to be soft. Esp.: Lenitivo, que ablanda o suaviza.

MON: Véase **MAN**.

MONY: (adj.)
Formas: **many**. [OE **manig**]. Ing.: Many. Esp.: Muchos/as.

MONNYS: Véase **MAN**.

MONTANUS: Véase **SILER MONTANUS**.

Universidad de Huelva 2009

MONÞ: (n.)
Formas: **monþe**. [OE **mōnaþ**, pl. **mōnaþ** & **mōnaþas**]. Ing: Month. Esp.: Mes.

MORA: (n.) Cf. **Sikomore**.
Forma: **mores**. [OE **mōr-** & L **mōrus**]. Ing.: Mulberry. Esp.: Mora.
Término científico: *Ficus sycomorus*.
Morus nigra.

MOR(E: (adj. / adv. comp.)
[OE **māra**, comp. del adj. **micel**]. Ing.: More. Esp.: Más.

MOREL(L: (n.) Véase **Solatrum, Strigium**.
Formas: **morolla**. [OF & ML]. Ing.: Any of several herbs of the Solanum family; especially, the black solanum or belladonna, the black nightshade, hierba mora. Esp.: Belladona.
Término científico: *Solanum nigrum*.

MORFEW: (n.)
[ML **morphēa**, OF **morfea**]. Ing.: A skin disease characterized by leprous or scurfy eruptions, morphea; a leprous or scurfy eruption. Esp.: Blanca morfea, albarazo, especie de lepra.

MOROLLA: Véase **MOREL(L**.

MOROW: (n.)
[OE **morgen**, Merc. **margen**]. Ing: Morning, the early part of the day; also, the dawn. Esp.: Mañana.

MOROWTID(E: (n.)
[OE **morgen-tīd**]. Ing.: Dawn, daybreak; morning. Esp.: Mañana.

MORTIFICATIF: (adj.)
[ML **mortificātīvus**]. Ing.: Deadly, poisonous; caustic. Esp.: Mortal, venenoso, cáustico.

MORTIFIEN: (v.)
Formas: **imortefied, imortofied, mortefied, mortifie**. [OF **mortefiier, mortifiier**]. Ing.: To extirpate, to remove by use of caustic medicines or surgery; to destroy; to have a caustic or extirpative action; to undergo necrosis, to become gangrenous, to deaden, to benumb. Esp.: Extirpar o quitar recurriendo a medicinas cáusticas o a la cirugía. Gangrenarse. Entumecerse.

MOST: (adj / adv.)
[OE **mǣst**]. Ing.: Most. For the most part. Esp.: El que más. Especialmente, generalmente.

MOST: (v.) Véase **MOTEN**.

MOTEN: (v.)
Formas: **most, mot, mut**. [OE ***mōtan**]. Ing.: To be allowed, to be permitted, may. Esp.: Poder.

MOÞE*: Véase **MOUÞ(E.**

Universidad de Huelva 2009

MOW(E: Véase **MOUEN.**

MOUEN: (v.)
Formas: **may, maist, mow, mowe, mowyn, my3t, my3te.** [OE ***mugan, *magan**]. Ing.: May, to be able to. Esp.: Poder.

MOWYN: Véase **MOUEN.**

MOUÞ(E: (n.)
Formas: **mowþ, mowþe, moþe*.** [OE **mūþ** & **mūþa**]. Ing.: The human mouth. The entrance to or outlet from a bodily organ or the blood vessels; the external opening of a sore, wound, ulcer, hemorrhoid, etc. Esp.: Boca. Entrada.

MUCH(E: Véase **MOCH(E.**

MUGGEWORD: Véase **MOGEWORT(E.**

MUGWORT: Véase **MOGEWORT(E.**

MUMMY: (n.)
Formas: **mumya, mummia, mummye, mummus.** [ML **mumia**, del Ar.]. Ing.: Mummy, a substance taken from embalmed corpses, used in the preparation of medicines. Esp.: Mumia: materia exudada de los cadáveres embalsamados.

MUSCATA: Véase **NUX MUSCATA.**

MUSKE: (n.)
Formas: **musce, muscus.** [OF **musc** & L **muscus**]. Ing.: Musk, the fragrant secretion from the preputial musk sac of the male musk deer, dried and used in medicinal preparations and as perfume. Sometimes the substance is erroneously described as a humor formed in apostemes in various animals. Also, some kind of sap or juice obtained from various plants. Esp.: Musco, almizcle: sustancia grasa, untuosa, de olor intenso, que algunos mamíferos segregan en glándulas situadas en el prepucio, el periné o cerca del ano. A veces, la sustancia se describe como un humor que se forma en apostemas en los animales. También una especie de jugo que se obtiene de diversas plantas.

MUSCUS: Véase **MUSKE.**

MUST: (n.)
[OE **must**, del L, & OF **most, moust** & L **mustum**.]. Ing.: The juice of grapes, unfermented or undergoing the process of fermentation; new wine, must. Esp.: Jugo de uvas sin fermentar, mosto.

MUSTARD: (n.) Cf. **Sinapis, Sineuey.**
[OF **mostarde, mustarde.**] Ing. Mustard. Esp.: Mostaza.
Término científico: *Brassica nigra.*
Sinapis alba.
Brassica juncea.

MUT: Véase **MOTEN.**

Universidad de Huelva 2009

N

NAYL: (n.)
Formas: **naylis**. [OE **nægl**, Merc. **sc$\bar{o}$h-negl**.]. Ing.: Nail. Esp.: Uña.

NAME: (n.)
[OE **nama**]. Ing.: Name. Esp.: Nombre.

NAM(E)LICH: (adv.)
Formas: **namly, namlych**. [Del n. OE **nama**]. Ing.: Especially, in particular. Esp.: Especialmente, en particular.

NARCOTIK: (adj.)
[ML **narc$\bar{o}$ticum** & OF **narcotique**]. Ing.: Narcotic. Esp.: Narcótico.

NARD: Véase **SPICA NARDI**.

NARDI, NARDY: Véase **SPICA NARDI**.

NAROW: (adj.)
[OE **nearu**]. Ing.: Narrow, small; strait, constricting, restrictive. Esp.: Estrecho, pequeño, con opresión o dificultad.

NAROWNES: (n.) *MED* **narwenesse**.
[del adj. narwe, OE **nearu**]. Ing.: Reduced width, narrowness. Esp.: Estrechez.

****NAROWSCHIP**: (n.)
Formas: **narowschep, narowschipp, narowschippe**. [del adj. **narwe**, OE **nearu**]. Ing.: Reduced width, narrowness. Esp.: Estrechez.

NASE ÞERLES: (n.) Véase **NOSE ÞERLES**.

NASTURCIUM: (n.) Cf. **Cras**.
[L]. Ing.: Lady's smock and watercress. Esp.: Berro y Berro de Prado.
Término científico: *Nasturcium officinale.*
Cardamine pratensis.

NAUYL(E: (n.)
Formas: **nauil, navile**. [OE **nafela**, ?Merc. **neafula**]. Ing.: Navel, umbilicus. Esp.: Ombligo.

NEDEN: (v.)
Formas: **nedeþ, nediþ**. [OE; cp. A **ge)n$\bar{e}$dan**, WS **n$\bar{i}$edan**, & LOE **ge)n$\bar{e}$odian**.]. Ing.: To need. Esp.: Necesitar.

NEY*: Véase **EY**.

NEY3: (adv.)
[OE; cp. A **n$\bar{e}$h**, WS & K **n$\bar{e}$ah**]. Ing.: Near, nearly. Esp.: Cerca, casi.

Universidad de Huelva 2009

NEYÞER: (conj.)
Formas: **noþer**. [OE **nāwþer** & OE **āgþer**]. Ing.: Neither, nor. Esp.: Ni.

NEKKE: (n.)
Formas: **nek, negge**. [OE **hnecca**]. Ing.: Neck. Esp.: Cuello.

NEMBOT*: Véase **EMBOT(E**.

NENUPHAR: (n.) Cf. **Water lylye**.
[ML & OF; del Persa]. Ing.: White and yellow water lily. Esp.: Nenúfar blanco y amarillo.
Término científico: *Nymphaea alba.*
.. *Nuphar lutea.*

NER(E: (adv.)
[OE, cp. A **nēor**, WS **nēar**, ?K ***nīor**), comp. del adv. **nē(a)h**]. Ing.: Near. Esp.: Cerca.

NESCH(E: (n.)
Formas: **next***. [OE **hnesce**]. Ing.: Soft, not hard or stiff. Esp.: Suave, blando, no rígido.

NESCHEN: (v.)
Formas: **nescht**. [OE **hnescian, hnexian**]. Ing.: To make soft, to loosen or relax. Esp.: Suavizar, ablandar, soltar o relajar.

NESE: Véase **NOSE**.

NETTILL: (n.)
Formas: **netillus, netlen**. [OE **netele**]. Ing.: A nettle. Esp.: Ortiga.
Término científico: *Lamium.*

NEÞER: (adj.)
[OE **neoþera, niþera** & ON; cp. OI **neðri**]. Ing.: Low, lower, under; downward; lower in the body when standing erect or in a part of the body held in its normal position. Esp.: Inferior.

NEW: (adj.)
[OE **nēowe, nīowe, nīwe**]. Ing.: New. Esp.: Nuevo.

NEWEN: (v.)
Formas: **new**. [OE **nīwian, nēowian**]. Ing.: To renew. Esp.: Renovar.

NEUER: (adv.)
[OE **nǣ̄ fre**]. Ing.: Never. Esp.: Nunca.

NEUERÞELES: (adv.)
[Del adv. **never** adv. & art. **the** art. & adv. **lēs(se**]. Ing.: Nevertheless, however. Esp.: No obstante, sin embargo.

NEXT: (adj.)
[OE; cp. WS **nēah**, A **nēh**, WS **nīehst(a, nīhsta, nȳhst(a, nēahst, nēhst** & A **nē st(a**]. Ing.: Next. Esp.: Próximo/a, siguiente.

Universidad de Huelva 2009

NEXT*: Véase **NESCH(E.**

NIGELLA: (n.) Cf. **Cokel, Gyt**
[ML; cp. CL adj. **nigellus**]. Ing.: One of these plants: the fennel-flower or corn cockle. The darnel. Love-in-a-mist. Esp.: Ajenuz, neguilla. Cizaña. Arañuela. Término científico: *Nigella sativa* o *Agrostemma githago*. *Lolium temulentum*.

NIGER: Véase **ELEBORUS NIGER.**

NI3E: (prep.)
[OE; cp. A **nēh**, WS & K **nēah**]. Ing.: Near, nearby; close together; adjacent, surrounding. Esp.: Cerca de.

NY3T(E: (n.)
Formas: **ny3tes, ny3th, ny3tis**. [OE; cp. A **næht, neht**, WS **neaht**, LOE **niht**]. Ing.: Night. Esp.: Noche.

NITRE: (n.)
Formas: **nitrum**. [L & OF]. Native sodium carbonate, natron, nitre. Esp.: Nitro.

NITRUM: Véase **NITRE.**

NOBLE: (adj.)
[OF]. Ing.: Noble, of good quality. Esp.: Noble.

NOBILLICH: (adv.)
[Del adj.]. Ing.: Vigorously, perfectly. Esp.: Con fuerza, perfectamente.

NOIEN: (v.)
Formas: **noieþ, noyyth**. [Del v. **anoien** , OF **anoier, en(n)uier, ennuer**]. Ing.: To harm. Esp.: Dañar.

NOYESSE: (adj.) *MED* **noious**.
[AF **nuieus, nuius**]. Ing.: Harmful, noxious, wicked. Esp.: Dañino/a, malo/a, perjudicial.

NOYNTE: Véase **ANOYNTEN.**

NORISHEN: (v.)
Formas: **inurschid, norschit, nurschid, nurschun**. [Del OF **norriss-**, de **norrir**]. Ing.: To supply somebody with food or drink, to feed. Esp.: Alimentar.

NOSE: (n.)
[OE **nosu**]. Ing.: Nose. Esp.: Nariz. Ing.: Nose. Esp.: Nariz.

NOSE ÞERLES: (n.)
Formas: **nase þerles nose þerlis, nose þerlus**. [Del OE **nosu** & OE **þyrel, þyrl, þerl**]. Ing.: Nostrils. Esp.: Orificios nasales.

NOT: (adv.)
Formas: **no3t, no3te, notte nou3t nou3te now3t now3te**. [De **nought**, OE nāwiht, nāht, nōwiht, nōht.]. Ing.: Not. Esp.: No.

Universidad de Huelva 2009

NOTE: (n.)
Formas: **notes, notis, notus**. [OE **hnutu**]. Ing.: Nut. Esp.: Nuez.

NOTEMIGE: (n.) Cf. **Mace, nux muscata.**
Formas: **notemiggis, notemyggis**. [Cp. ML **nux muga, -mugata, -mogate**, var. de **nux muscata** & OF **noiz mugate, -muguete**, var. de **noiz muscate**]. Ing.: Nutmeg, fruit of the nutmeg tree. Esp.: Nuez moscada, fruto del moscadero.
Término científico: *Myristica fragrans*

NOÞER: Véase **NEYÞER.**

NOW: (adv.)
[OE **nū**]. Ing.: Now. Esp.: Ahora.

NURSE: (n.)
Formas: **nursus**: [OF **norrice, noriche, nur(r)ice, nourrice, nourisse**]. Ing.: A wet nurse; nursemaid, governess; foster mother. Esp.: Nodriza, ama, niñera.

NUX MUSCATA: (n.) Cf. **Mace, notemige.**
Ing.: Nutmeg, fruit of the nutmeg tree. Esp.: Nuez moscada, fruto del moscadero.
Término científico: *Myristica fragrans*.

NUX VOMITA: (n.) *MED* **nux vomica.**
[L]. Ing.: Nux vomica. Esp.: Nuez vómica.
Término científico: *Strychnos nux-vomica.*

Universidad de Huelva 2009

O

****OCCIFENICIA:** (n.) Cf. **Dactulus indie, Ffinicon, Tamarynd.**
[L]. Ing.: Tamarind. Esp.: Tamarindo.
Término científico: *Tamarindus indica.*

ODOUR: (n.)
[OF **odor, od(o)ur, oudor, oudeur, hodur,** (error) **ordre** & L **odor**]. Ing.: Odour, smell. Esp.: Olor.

OFER: Véase **OUER.**

OFT(E: (adv.)
Formas: **ofter**. [OE **oft**]. Ing.: Often. Esp.: Con frecuencia, a menudo.

OFTER: (adv. comp.) Véase **OFT**.

OFTESYÞES: (adv.)
Formas: **ofsiþes*, oftensithis, oftseyþes, oftsiþes, oftsyþus**. [OE **oft-sīþas**]. Ing.: Many times, time and time again, on many occasions, frequently, often. Esp.: Muchas veces, con frecuencia, a menudo.

OFTETYMES: (adv.)
[De **often** adv. y **tīmes** n.pl. sigue el modelo de **ofte-sīthes**]. Ing.: Many times, time and time again, on many occasions, frequently, often. Esp.: Muchas veces, con frecuencia, a menudo.

OYGNWNUS: Véase **OYNEN.**

OYLE: (n.)
Formas: **oile**. [CF **uile, h)uille, oil(l)e, oele** & AF **olie**, L **oleum**]. Ing.: Oil. Esp.: Aceite.

OYLE OLIFF: (n.)
[CF **uile, h)uille, oil(l)e, oele** & AF **olie**, L **oleum**; L **olīva** & OF **olive, olif**]. Ing.: Olive oil. Esp.: Aceite de oliva. Otros aceites son: Other oils are: **of rosis, of notis, of inipere, of madrac, of violet, of spike nard, of henbane**.

OYN(E)MENT: (n.)
Formas: **oignements, oygnement, oynementis, oynent**. [OF **oignement, oingne-, onge-, ongne-, ongue-, ungue-**]. Ing.: A medicinal salve prepared or used for external application; also a specified medicinal ointment. Esp.: Ungüento.

OYNEN: (n.)
Formas: **oygnwnus**. [OF **oignon, oingnon, ongnon, ognon** & L **ūnio**]. Ing.: Onion. Esp.: Cebolla.
Término científico: *Allium cepa.*

OKE: (n.)
Formas: **okus**. [OE **āc**]. Ing.: The British oak; also, the evergreen or holm oak. Esp.: Roble, encina.
Término científico: *Quercus robur.*
Quercus ilex.

Universidad de Huelva 2009

OLD: (adj.)
[OE; cp. A **ald**, WS **eald**, OK **eald**]. Ing.: Old. Esp.: Viejo/a, antiguo/a.

OLIBANUM: (n.) Cf. **Incense**.
[OF **oliban** & **olibane**, & ML **olibanus**; cp. CL **libanus**]. Ing.: Frankincense: an aromatic gum resin used in medicinal ointments and plasters. It comes from the Boswellia sacra Flückiger and other species of Burseraceae from Africa and Asia. Esp.: Incienso: gomorresina de Boswellia Sacra y otras especies de Burseráceas de África y Asia.

OLIFF: (n.) Véase también **OYLE OLIFF**.
[L **olīva** & OF **olive, olif**]. Ing.: Olive. Esp.: Oliva.

ONYS: (adv.)
[OE **æne nes**]. Ing.: One time only, once; on one occasion. Esp.: Una vez.

ONLY: (adv.)
Formas: **onlich**. [OE **æne nlīce**]. Ing.: Solely, only, exclusively. Esp.: Solamente, sólo.

OPENEN: (v.)
Formas: **openeþ, openyþ, openwn, opyn, opynyth, opnyþ, opwn**. [OE **openian**]. Ing.: To unclose, to open, to dilate. Esp: Abrir, dilatar.

OP(P)ILACON: (n.)
[L **oppīlātio** & OF **opilacïon**]. Ing.: Obstruction, blockage. Esp.: Obstrucción, bloqueo.

OPIUM: (n.) Cf. **Papauer, Popy**.
[L, del Gr.]. Ing.: An analgesic and soporific medicine derived from juice from the seed-pod and leaves of the opium poppy. Opium poppy. Esp.: Opio, jugo desecado de las cápsulas de adormidera. Adormidera.
Término científico: *Papaver somniferum.*

OPPOPPLEXIE: Véase **APPOPLEXI**.

OP(P)OPONAC: (n.)
[OF **opoponac, oppoponac**]. Ing.: Opopanax. Esp.: Pánace.
Término científico: *Opopanax chironum.*

****ORDEUM:** (n.) Cf. **Barlich**.
[L.] Ing.: Barley. Esp.: Cebada.
Término científico: *Hordeum vulgare.*

ORIGANIE: (n.) Cf. **Ditayne, Machiran(a, Piliole Ryal**.
Formas: **origanum**. [OF **origan(e** & L **orīganum**]. Ing.: Wild marjoram. Esp.: Orégano.
Término científico: *Origanum vulgare*

ORIGANUM: Véase **Origanie**.

ORPYMENT: (n.) Véase **AURIPIMENTUM**.
Formas: **orpement**. [OF & L]. Ing.: Arsenic trisulfide, orpiment; often used as a

Universidad de Huelva 2009

pigment; also, arsenic disulfide or monosulphide, red orpiment, realgar; orpiment used in medicaments and as an agent for destroying lice; realgar used medicinally; yellow orpiment used regarded as a precious stone orpiment used in alchemy and medicine. Esp.: Oropimente: Mineral compuesto de arsénico y azufre, de color de limón, de textura laminar o fibrosa y brillo craso anacarado.

****OS DE CORDE CERVI:** (n.)
[L]. Ing.: Stag heart bone. Esp.: Hueso del corazón de ciervo.

OSEPIE: (n.)
[L]. Ing.: The calcareous internal shell of the cuttlefish, cuttlefish bone. Esp.: Pieza caliza interna de la jibia.

OSIMUM: (n.) Cf. **Basilicon**.
[L]. Ing.: Sweet basil. Bush basil. Esp.: Albahaca. Albahaca fina.
Término científico: *Ocimum basilicum.*
Ocimum minimum.

OTE: (n.) Cf. **Avena**.
Formas: **otus**. [OE **ātе**]. Ing.: The grain of the oat plant, oats; a grain of oats. The oat plant. Esp.: Avena.
Término científico: *Avena sativa.*

OUNCE: (n.)
Formas: **ownce, ounces**. [OF **once, unce**, L **uncia** & OE **yndse, yntse, entse**, del L.]. Ing.: A unit of weight varying in amount in various systems, an ounce. Esp.: Onza.

OUT(E: (adv. / prep.)
Formas: **owt, owte**. [OE **ūt** & **ūte**]. With reference to motion or direction outwards, otutseide, out of. Esp.: Fuera, afuera.

OUER: (prep. / adj.)
Formas: **ofer**. Ing.: Over, on. Upper. Esp.: Sobre, en. Superior.

OUYN: (n.)
[OE **ofen, ofn**]. Ing.: Oven. Esp.: Horno.

OXAGRE: (n.)
[ML; cp. CL **oxysaccharum**, del Gr.] Ing.: A preparation of vineger and sugar used medicinally. Esp.: Jarabe con azúcar y vinagre.

OXIMEL: (n.)
Formas: **oxymell**. [L **oxymel**, del Gr.]. Ing.: A preparation of vinegar and honey, often with other herbal ingredients, principally used as a medicinal drink or component: oxymel. Esp.: Oximel: jarabe de vinagre y miel, ojimel.

Universidad de Huelva 2009

P

PACIENCIE: (n.)
[OE & L]. Ing.: A kind of European dock. Esp.: Romaza, acedera vejigosa, acelga, espinaca sin aroma, hierba de la paciencia
Término científico: *Rumex patientia.*

PACIENT(E: (n.)
Formas: **paciannt*, paciant.** [OF **pacïent**].. Ing.: Pacient. Esp.: Paciente.

PAL(E)SY: (n.)
Formas: **pallsy, palsye.** [OF **paralisie, parlesie**; cp. L **paralysis**]. Ing.: The failure of a part of the body to function properly; loss of motor power, paralysis. Esp.: Parálisis.

PANE: (n.)
[OE]. Ing.: Head, top of the head, the brain, the skull. Esp.: La cabeza, la parte de arriba de la cabeza, el cerebro, el cráneo.

PANNE: (n.)
[OE]. Ing.: A metal or earthenware vessel, usually used for heating; a caldron, pot, or pan. Esp.: Caldera, olla, cazo, cazuela, etc.

PAPAUER: (n.) Cf. **Opium, Popy**.
[L]. Ing.: A member of the poppy family, especially the white and black opium poppies, and the poppy.. Esp.: Adormidera blanca y negra, y amapola..
Término científico: *Papaver somniferum album et nigrum.*
Papaver rhoeas.

PAPPE: (n.)
[OF **papa** & ML **papo**]. Ing.: A gruel or porridge, baby food. Esp.: Gachas, papilla.

PARITORIE: (n.)
Formas: **paritoria, paritory**. [ML & AF]. Ing.: The herbaceous medicinal plant, pellitory of the wall. Esp.: Parietaria, hierba del muro.
Término científico: *Parietaria officinalis*

PART(E: (n.)
Formas: **partes, partis, parts.** [OF **part, pairt**]. Ing.: Part. Esp.: Parte.

PARTY(E: (n.)
Formas: **parteys, partyes, partyys, partis.** [OF **partie, pertie**]. Ing.: A part, division, or section. Esp.: Parte.

PASNEPE: (n.). Cf. **Baucia**.
[OF **pasnaie** & L **pastināca**]. Ing.: The parsnip plant or its root. Esp.: Chirivía, planta parecida a la zanahoria.
Término científico: *Pastinaca sativa.*

PASSAGE: (n.).
[OF **passage** & ML **passāgium**]. Ing.: The act of crossing or passing from one place to another; going over or through something. Esp.: Paso.

Universidad de Huelva 2009

PASSEN: (v.).
Formas: **passe, passyn.** [OF **passer**]. Ing.: To pass. Esp.: Pasar.

PASSIO: Véase **COLICA PASSIO, ILICA PASSIO.**

PASSION: (n.)
Formas: **passions.** [OF **passïon** & L **passio, -iōnis**]. Ing.: That which must be endured, suffering, pain, an ailment, a disease, an affliction; also, an attack of fever. Esp.: Dolor, afección, enfermedad, ataque de fiebre.

PASSULE: (n.) Cf. **Reysen, Vue passe.**
[ML **passula**]. Ing.: Raisins. Esp.: Uvas pasas.

PAST(E: (n.)
[OF **paste** & L **pasta**]. Ing.: Dough. Esp.: Pasta, masa.

PASTORIS: Véase **VIRGA PASTORIS.**

PASTRE*: Véase **PLASTRE.**

****PEGONE:** (n.) ? *MED, OED* **peg** (1440) (1847, con el sentido que aquí se emplea).
Formas: **pegun.** [probablemente, LG, MDu]. Ing.: Originally, a small wooden pin, but later applied to something resembling it, like a small pin-shaped piece of something; here, it could be a small piece of bandage with that shape. Esp.: Originariamente, una pequeña pinza de madera. Más tarde, cualquier objeto con forma de pinza; en este contexto podría ser una pequeña venda con esa forma.

****PEGUN:** Véase **PEGONE.**

PELEN: (v.)
Formas: **pele, peled.** [OE **pilian,** del L & OF **pillier, peler** & ML **pillāre, pelāre**]. Ing.: To remove the peel or rind, to peel. Esp.: Pelar.

PELET: (n.)
Formas: **peletus.** [OF **pelote,** ML **pelotis, pilettus**]. Ing.: A spherical or circular object; a pellet. Esp.: Pelotilla, bolita.

PEL(L)ETER: (n.) Cf. **Piretrum, Paritorie.**
[OF **pelestre, peletre.**]. Ing.: Golden feverfew. Pellitory of the wall. Esp.: Pelitre. Hierba del muro.
Término científico: *Tanacetum parthenium.*
Parietaria officinalis.

PELETRE OF SPAYNE: (n.) Cf. **Eloborus albus.**
[OF **pelestre, peletre.**]. Ing.: Pellitory of Spain; also, white hellibore. Esp.: Pelitre de España, eléboro blanco.
Término científico: *Veratrum album.*

PENY: (n.)
[OE **pening, penig**]. Ing.: The weight of a penny, a pennyweight. Esp.: Penique.

Universidad de Huelva 2009

PENIDE: (n.)
Formas: **penides.** [OF **penide, penite** & ML pl. **pēnidi(i, pēnidie,** del Gr.]. Ing.: Barley sugar, often used medicinally; a piece or stick of barley sugar. Esp.: Azúcar de cebada.

PEPER: (n.) Cf. **Macropiper, Melanopiper.**
Formas: **piper.** [OE **pipor, *peopor,** del L.]. Ing.: The dried berries of the pepper plant usually ground and used as a condiment in cooking or in medicines. Black pepper, white pepper and long pepper. Esp.: Pimienta negra, pimienta blanca y pimienta larga.
Término científico: *Piper nigrum.*
Piper album
Piper longum.

PERCEUEN: (v.)
Formas: **perceyuyd, percyuyd.** [AF ***parceivre, parceif, parceit**; cp. **aparceivre, -ceveir; aperceveir, -cevoir**; cp. CF **perçoivre, -sevoir, parcevoir**]. Ing.: To perceive. Esp.: Percibir.

PERCICARIE: (n.)
Formas: **percikary, percikarye, persikarye.** [ML **persicāria**]. Ing.: Peachwort or red shank. Esp.: Persicaria.
Término científico: *Polygonum persicaria.*

PERCIDIA: (n.) *MED* **persidis.**
[L **persis, persīdis.**]. Ing.: A kind of tree, the Persea or Persea-tree of antiquity, a sacred tree of Egypt and Persia (?). Esp.: Aguacate (?).
Término científico: *Persea (?).*

PERCIL(E: (n.) Cf. **Petrocillum.**
Formas: **persely.** [OF **perresil, percil, peresil,** AF **persylle** & OE **peter-silige, peter-silie,** del ML.]. Ing.: Parsley. Esp.: Perejil.
Término científico: *Petroselinum crispum u hortense.*

PERE: (n.)
Formas: **peres, perin, perun, pira.** [OE **peru** & **pere**]. Ing.: Pear. Esp.: Pera.
Término científico: *Pyrus communis.*

PERELUS: (adj.)
[OF **perillos, -ous, -use, -euse, -eux**]. Ing.: Dangerous. Esp.: Peligroso.

PERLE: Véase **MARGARITE PERLES.**

PERSCHEN: (v.)
[OF **percier, percer, perchier,** AF **perser, persier, piercer,** cp. **perishen**]. Ing.: To pierce, to cause an incision, to penetrate. Esp.: Perforar, cortar, penetrar.

PERSIKARYE: Véase **PERCICARIE.**

PESSARIE: (n.)
[L]. Ing.: A suppository; especially one inserted in the vagina to cure disease or draw out a dead fetus. Esp.: Supositorio, especialmente el que se inserta en la vagina para curar alguna enfermedad o para extraer al feto muerto.

Universidad de Huelva 2009

PETROCILLUM: (n.) Cf. **Percil(e.**
[ML **petrosilium** & CL **petroselīnon**; cp. OE **petersilige**]. Ing.: Parsley. Esp.: Perejil.
Término científico: *Petroselinum crispum / hortense.*

****PEUSADANUM:** (n.) Cf. **Howndis fenel.**
[L **peucedanum**]. Ing.: Hog's fennel. Esp.: Servato.
Término científico: *Peucedanum officinale.*

PICH(E: (n.) Cf.. **Pix liquida.**
Formas: **pik, pikke**. [OE **pic**, del L & L **pix, picis**, OF **poiz**, AF **piz, piche**]. Ing.: Wood tar. Esp.: Alquitrán, brea.

PIGLE: (n.) Cf. **Lingua auis.**
[ML **pigla, pigula** & OF **pigule**]. [ML **pigla, pigula** & OF **pigule**]. Ing.: Stitchwort. Esp.: Estrellada.
Término científico: *Stellaria .*

PIK(K)E: Véase **PICH(E.**

PILIOL(E: Cf. **Hulwort, Pulegium.**
[OF **poliuel, puliol**]. Ing.: The European pennyroyal. Esp.: Menta-poleo.
Término científico: *Mentha pulegium.*

PILIOLE RYAL: Véase **Origanie.**
[OF **poliuel, puliol**]. Ing.: Wild marjoram. Esp.: Orégano.
Término científico: *Origanum vulgare.*

PILULE: (n.)
Formas: **pillules, pilolius, pilules, pululees, pulules, pululeus**. [De OF **pilule** y L **pilula**]. Ing.: A pill or pellet used medicinally. Esp.: Pastilla, píldora.

PIMENT: (n.)
Formas: **pyment**. [OF **piment** & L **pigmentum**]. Ing.: A sweetened, spiced wine used for refreshment and in medical recipes; a medicinal potion. Esp.: Jarabe hecho con vino endulzado.

PINEA: Véase **PINEAPPLE.**

PIN(E)APPLE: (n.)
Formas: **pinea, pinapples, pineapplus**. [OE **pīn-**, en **pīn-trēow, pīn-hnutu** & OF **pin** & L **pīnus**; OE **æppel**]. Ing.: A pine cone. Esp.: Piña.
Término científico: *Ananas comosus.*

PIONA: Véase **PYONY.**

PYONY: (n.)
[OE **peonia**, del L & OF **pïoine, pïonie, pïone, pïanye**]. Ing.: A plant of the genus Pæonia, especially, male or entireleaved peony, and common peony. Esp.: Peonía.
Término científico: *Paeonia mascula.*
Paeonia officinalis.

Universidad de Huelva 2009

PYPE: (n.)
[OE **pīpe**, del L.]. Ing.: A tube or hollow cylinder employed as a receptacle or passage for liquid, smoke, etc. Esp.: Conducto, tubo.

PIPER: Véase **PEPER**.

PIRA: Véase **PERE**.

PIRETRUM: (n.) Cf. **Paritorie, Pel(l)eter**.
[ML **piritrum** & OF **piretre**; cp. CL **pyrēthrum**, del Gr.]. Ing.: Golden feverfew. Pellitory of the wall. Esp.: Pelitre. Hierba del muro.
Término científico: *Tanacetum parthenium.*
Parietaria officinalis.

PISSEN: (v.)
Formas: **pisse, pysse**. [OF **pissier, pissir**]. Ing.: To urinate. Esp.: Orinar.

PITTE: Véase **PUTTE**.

PIÞE: (n.)
[OE **piþa**]. Ing.: The central column of tissue in the trunk or branches of a tree, or in the stalk or stem of a plant; pith; the spongy inner tissue of other parts of a plant. Esp.: Tuétano.

****PIX LIQUIDA:** Véase **PICH(E**.

PLACE: (n.)
Formas: **plase, plasis**. [OF **place** & ML **placea**]. Ing.: Place. Esp.: Lugar.

PLAYN: (adj.)
[OF **plain, plaine, pleine**]. Ing.: Flat, smooth, even-surfaced. Esp.: Plano, liso.

PLANTAYN(E: (n.) Cf. **Arnoglassa**.
Formas: **playntayn, playntayne, playnteyn, playnteyne, planteyn, planteyne, playnten**. [OF **plantain(e, plantein(e, plaintain**, AF **plaunteyne**]. Ing.: Common plantain or hoary plantain. Esp.: Llantén mayor o llantén mediano.
Término científico: *Plantago maior, Plantago media.*

PLASTRE: (n.)
Formas: **plastris, pastre***. [OE **plaster**, del ML & OF **plastre, plaistre**]. Ing.: A plaster, poultice, or compress made from herbs, meal, or other substance, often applied on a cloth to the affected area, for a variety of medicinal purposes. Esp.: Emplasto, yeso, cataplasma o compresa hecha con hierbas, harina u otra sustancia. Se aplica en una tela sobre el área afectada con fines curativos.

PLASTREN: (v.)
Formas: **iplasterid, iplastrud, plasterid plastrid, plastrun, plasturid**. [Del n. **plā stre** & OF **plastrir, plastrer** & ML **plastrāre**]. Ing.: To cover a sore, or a part of the body with a plaster, poultice, or ointment. Also, to mix substances together or to grind an herb into a viscous consistency. Esp.: Emplastar, enyesar, escayolar, aplicar un cataplasma o compresa. También, mezclar o moler formando una pasta

Universidad de Huelva 2009

PLATE: (n.)
Formas: **platis.** [OF **plate** & ML **plata**]. Ing.: A flat piece of metal or other substance; especially a sheet of metal, a metal plate or disk. Esp.: Lámina o placa, generalmente de metal.

PLENTE: (n.)
Formas: **plenty** [OF **plenté, pleinté.**]. Ing.: Abundance. Esp.: Abundancia.

PLOME: (n.) Cf. **Pruna.**
Formas: **plomis, plomus, plum.** [OE **plūme** & **plȳme**; del L **prūnus, prūnum**]. Ing.: Plum. Esp.: Ciruela.
Término científico: *Prunus domestica.*

PLUMBUM: (n.) *MED* **plum.** Cf. **Led(e.**
[L **plumbum**]. Ing.: Lead. Esp.: Plomo.

PLUME: (n.)
[OF **plume** & L **plūma**]. Ing.: A feather; a plume. Esp.: Pluma.

PODAGRE: (n.)
Formas: **potagre, potragre*.** [OF **pöacre, podagre**, del L.]. Ing.: Gout in the foot, podagra; also, gout in general. **Also, sprout, bud. Esp.: Gota en el pie, gota en general. **También, brote, capullo.

PODAGRE OF LYNE: (n.). Cf. **Cuscite.**
[OF & L]. Ing.: The plant dodder. Esp.: Cuscuta.
Término científico: *Cuscuta.*

PODRE: Véase **POUDRE.**

POLIPODY(E: (n.)
Formas: **pollipody, pollipodium.** [L **polypodium**, del Gr.]. Ing.: Common polypody. Esp.: Polipodio.
Término científico: *Polypodium vulgare.*

****POLIUM:** (n.)
[L]. Ing.: Poly, germander. Esp.: Zamarrilla, poleo montano.
Término científico: *Teucrium polium.*

POLLICARIA: Véase **POLLICARIE.**

POLLICARIE: (n.)
Formas: **policare, policary, pollicare, pollicaria.** [ML **policāria**]. Ing.: The herb Fleabane. Esp.: Pulicaria.
Término científico: *Pulicaria dysenterica, Pulicaria vulgaris.*

POLLIPODIUM: Véase **POLIPODY(E.**

POMGARNET: (n.) Cf. **Mala granata.**
Formas: **pomgarnetis, poumgarnat, poumgarnete, powmgarnetis.** [OF **pome grenate, -grenade, -gernete, -granee** & ML **pōmum grānātum, -garnātum**]. Ing.: Pomegranate. Esp.: Granada.
Término científico: *Punica granatum.*

Universidad de Huelva 2009

PONTEAS: (n.)
[L]. Ing.: The Pontus Euxinus, now the Black Sea. Esp.: El Ponto: El Ponto Euxino, ahora llamado Mar Negro.

POPY: (n.) Cf. **Opium, Papauer.**
[OE **popig**]. Ing.: Opium poppy or any of the varieties of this plant. Esp.: Adormidera o cualquiera de las variedades de esta planta.

PORSLAN(E: (n.) Cf. **Portulata.**
[AF; cp. OF **porcelaine, pourcelaine**]. Ing.: The European purslane, used in salads and medicines, the green purslane. Esp.: Verdolaga.
Término científico: *Portulaca oleracea.*

PORTULATA: (n.) Cf. **Porslane.**
[L **portulāca**]. Ing.: Ing.: The European purslane, used in salads and medicines, the green purslane. Esp.: Verdolaga.
Término científico: *Portulaca oleracea.*

POSE: (n.)
[OE **gepos**, LOE **posa**]. Ing.: A head cold; catarrh. Esp.: Catarro.

POSTEM(E: (n.)
Formas: **postemus, postume, postumes, postumis**. [ML **apostēma**, del Gr. & OF **aposteme, -ume**]. Ing.: Any morbid swelling or inflammation in any part of the body, external or internal. Esp.: Apostema, absceso.

POTAGE: (n.)
[OF **potage, pottage**]. Ing.: A thick soup or stew, variously with or without meat; a soup containing leguminous vegetables: beans, peas, lentils, etc.; a simple or coarse stew; any dish having the consistency of soup or stew. Esp.: Sopa, estofado, cocido, puchero.

POTAGRE: Véase **PODAGRE.**

POTRAGRE*: Véase **PODAGRE.**

POTTE: (n.)
[OE **pot**; cp. OF **pot**, del Gmc.]. Ing.: A vessel, pot, container. Esp.: Vasija, vaso, pote, olla, cazo, recipiente.

POUCE: (n.)
[OF **pous, pulse** & L **pulsus**]. Ing.: The rhythmical throbbing of the blood in the arteries, pulse; beating of the heart. Esp.: Pulso.

POUDRE: (n.)
Formas: **podre, powdre**. [OF **poudre, pouldre, poure**]. Ing.: A pulverized or particulate substance, a powder. The crushed or powdered remains of something. A medicinal powder administered directly or used in preparing ointments or potions. Esp.: Polvo, polvo medicinal que se usa para preparar ungüentos o pociones.

POUDREN: (v.)
Formas: **ipowderd, ipowdrid, poudred, powdred, poudrid.** [OF **poudrer, pudrer**]. Ing.: Pulverise. To sprinkle powder upon something. Esp.: Pulverizar. Espolvorear.

Universidad de Huelva 2009

POWNDEN: (v.) *MED* **pounen.**
Formas: **pownd**. [OE **pūnian**]. Ing.: To pulverize, to reduce to powder. Esp.: Pulverizar, reducir a polvo.

POWND(E: (n.)
Formas: **powndes**. [OE **pund**, del L.]. Ing.: One of several measures of weight, the pound. Esp.: Libra.

****PRASSIUM:** (n.) Cf. **Horehound(e, Marubium.**
[L]. Ing.: The common or white horehound, often used medicinally. Esp.: Marrubio.
Término científico: *Marrubium vulgare.*

PRECIUS: (adj.)
Formas: **prescius, precious, prescious**. [OF **precïos, -ïose, -ïus(e, -ïouse, prechïous**]. Ing. Valuable, precious; of great worth, costly. Esp.: valioso, precioso, caro.

****PRECIPITACON:** (n.) *OED* **precipitation (of the wombe)** (1612).
Formas: **precipitacion**. [L **praecipitātio**]. Ing.: Prolapsus, falling. Esp.: Prolapso, caída.

PRIKKE: (n.)
Formas: **prikkus**. [OE **prica**, Merc. ***preoca**]. Ing.: A pointed object, something that punctures or stabs; spike. Esp.: Pincho, punta, espiga.

PRINCIPALE: (adj.)
[OF **principal** & L **principālis**]. Ing.: Main, principal. Esp.: Principal.

PRINCEPALICH(E: (adv.)
Formas: **principaly, principallyche**. [Del adj. OF **principal** & L **principālis**]. Ing.: Mainly. Esp.: Principalmente.

PRIUEY: (adj.)
[OF **privé**] Ing.: Secret, concealed, private. Esp.: Secreto, escondido, privado.

PRIUEY MEMBRE: (n.)
Formas: **priuey membres, priuey membrus**. [OF **privé**]. Ing.: A male or female sex organ or organs. Órgano sexual masculino o femenino.

PRIUEY: (n.)
[OF **privé** & **privee**]. Ing.: Privy. Esp.: Retrete.

PRIUELICHE: (adv.)
[De **privē** adj.]. Ing.: In a concealed manner. Esp.: De forma disimulada o escondida.

PROFETABIL: (adj.)
Formas: **profetable, profitable**. [OF **profitable** & AL **profitābilis**]. Ing.: Advantageous, profitable, expedient; helpful; physically beneficial. Esp.: Ventajoso, beneficioso.

PROFITEN: (v.)
Formas: **profyte, profitiþ**. [ME **prō̄fit(e**, del OF **profit, prof(f)et, prophit, prouffit**

Universidad de Huelva 2009

& L **prō̄fectus** & OF **porfit(i)er, profit(i)er**]. Ing.: To be helpful or useful, to do good; to be beneficial or useful. Esp.: Ayudar, beneficiar, servir.

PROPERLICHE: (adv.)
[Del adj. **prō̄pre**, del OF **propre, poupre** & L **prō̄prius**]. Ing.: Particularly, especially; specifically. Esp.: Específicamente.

PROVOKEN: (v.)
Formas: **prouocuth, prouokuth**. [OF **provochier, provoquer, provoker** y L **prō̄ vocā̄re**]. Ing.: To induce, to provoke. Esp.: Inducir, provocar.

PRUNA: (n.) Cf. **Plome**.
[OF **prune, pronne, prume** y L **prū̄num** & **prū̄nus**]. Ing.: A plum; also, a dried plum, a prune. Esp.: Ciruela, ciruela pasa.
Término científico: *Prunus domestica.*

PSILLE: (n.)
Formas: **psille, psilles, psilly, psillum**. [OF **psile** & L **psyllion**, del Gr.]. Ing.: Fleawort. Esp.: Zaragatona.
Término científico: *Plantago psyllium.*

PSILLUM: Véase **PSILLE**.

PULEGIUM: (n.) Cf. **Hulwort, Piliole**.
[Del L **pū̃le(g)ium**]. Ing.: The European pennyroyal. Esp.: Menta-poleo.
Término científico: *Mentha pulegium.*

PULLEN: (v.)
Formas: **pul**. [OE **pullian**]. Ing.: To pull, to pluck. Esp.: Tirar, sacar, arrancar.

PUREN: (v.)
Formas: **purun, puryng**. [OF **purer**]. Ing.: To purify or to cleanse, to remove impurities. Esp.: Purificar, limpiar de impurezas.

PURGACON: (n.)
[OF **purgacïon** & L **purgā̄tio, -iō̄nis**]. Ing.: Purgation, the evacuation of evil humors through the use of cathartics, emetics, or bloodletting. Esp.: Purgación o evacuación de humores malignos mediante el uso de medicamentos catárticos, eméticos o vomitivos y sangrías.

PURGEN: (v.)
Formas: **purge, purged, purgeþ, purgid, purgiþ**. [AF **purger**, cp. CF **purgier** & L **purgā̄re**]. Ing.: To purge by a laxative, a diuretic, or an emetic; to clear, to cleanse. Esp.: Purgar mediante el uso de diurétcos, vomitivos, etc. Limpiar, aclarar.

PURGIUM: Véase **CAPUT PURGIUM.**

PURIFIEN: (v.)
Formas: **puryfyyn**. [OF **purifiier**]. Ing.: To remove impurities or noxious matter, to cleanse, to clarify, to make pure or clean; to purify. Esp.: Purificar, limpiar.

PURPLE: (adj.)
[OE (Nhb.) **purpul**, del L.] Ing.: Purple, violet. Esp.: Morado, púrpura.

Universidad de Huelva 2009

PURPUR: (adj.)
[del n. OE **purpure**, del L & AF **purpre** & OF **porpre, pourpre**]. Ing.: Purple, violet. Esp.: Morado, púrpura.

PUTREFIEN: (v.)
Formas: **putrefyyn**. [OF **putrefī er** & L **pūtrefī eri**]. Ing.: To decompose, to rot; to become putrid or gangrenous. Esp.: Descomponerse, pudrirse, gangrenarse.

PUTTEN: (v.)
Formas: **iput, pitte, put, puttyþ**. [OE; cp. **pytan (?pȳtan) & putung**; similar a **potian**]. Ing.: To put. Esp.: Poner.

Universidad de Huelva 2009

Q

QUANTITE: (n.)
Formas: **qwantite.** [OF **cantité, quantité** & L **quantitas**]. Ing.: Quantity. Esp. Cantidad.

QUARTEYN(E: Véase **FEUER QUARTEYN.**

QWEKE KOLIS: (n.)
Formas: **qwike kolus, qwike kolus.** [OE **cwic, cwicu, cwuc, cuc**; OE **col**, pl. **colu**, cp. OHG & OI **kol**]. Ing.: Charcoal, cinders, ashes. Esp.: Carbón de leña, carboncillo; cenizas.

QWENCHEN: (v.)
Formas: **qwenchid.** [OE **ā̆cwencan**]. Ing.: To extinguish. To drench. Esp.: Extinguir, empapar, mojar.

QWERUM: (n.)
[?Cp. OF **cran, cren.**]. Ing: A crack or crevice in ice. Esp.: Grieta en un trozo de hielo.

QUIBIBES: Véase **CUBUBES.**

QWIKE LYME: (n.) Cf. **Calx, Lyme.**
[OE **cwic, cwicu, cwuc, cuc**] [OE **lī̆m**, L **lī̆mus**]. Ing.: Lime, calcium oxide, limestone, quicklime. Esp.: Cal viva.

QWIKE SILUER: (n.) **Argentum viuum.**
Formas: **qwikke siluer, qwik siluer.** [OE **cwic-seolfor**]. Ing.: Metallic mercury, quicksilver. Esp.: Mercurio.

QWINYS: (n.) Cf. **Mala citonia.**
[De **quince**, var. de **coins**, pl. de **coin**, usado en ME como sg, del OF **cöoin, coin(g)**. Ing.: The fruit of the quince tree. Esp.: El fruto del membrillo, membrillo.
Término científico: *Cydonia oblonga.*

QWITER(E: (n.)
[OF **quiture**, var. de **cuiture**]. Ing.: Pus, suppuration, a discharge of pus or matter; decaying or corrupt humors; also, purulent sores, putrid matter; a puslike substance. Esp.: Pus, supuración.

QWITEREN: (v.)
[Del n. **quitere**, del OF **quiture**, var. de **cuiture**]. Ing.: To form pus, suppurate, grow purulent. Esp.: Producir pus, supurar.

Universidad de Huelva 2009

R

RADICH: (n.) Cf. **Raphanus**.
[OE **rǣd dic**, del L **rādix, -īcis**. Las formas en **-ish(e** pueden haber sido influidas por OF **radise**, var. de **radice**]. Ing.: The radish plant. Esp.: Rábano. Término científico: *Raphanus sativus*.

RAPHANUS: (n.) Cf. **Radich**.
[L **raphanus** & OF **rafan**]. Ing.: Radish. Esp.: Rábano.
Término científico: *Raphanus sativus*.

RAÞER: (adj. comp.)
[OE, cp. WS **hræð** & Nhb. **hraðe**]. Ing.: Quicker. Esp.: Más rápido.

RAÞER: (adv. comp.)
[del adj. OE **h)raðor**; cp. adv. ME **rāth(e**]. Ing.: Rather. Esp.: Más bien.

RAW: (adj.)
[OE **hrēaw, hrēow**; cp. OI **hrār**]. Ing.: Uncooked, raw. Esp.: Crudo

RECABRE: Véase **BERNIX RECABRE**.

RECEYTE: (n.)
Formas: **receytes, reseyte**. [OF **receit**, var. de **recet, rechet**; cp. ME **recept(e**]. Ing.: Medical recipe. Esp.: Receta médica.

RECEYUEN: (n.)
Formas: **receyue, receyuid, receue, receuen, receuyd, reseue, reseuyd**. [OF **recevoir, recever, receivre, recivre, rechever**]. Ing. To receive. Esp.: Recibir.

RED(E: (adj.)
Formas: **redde**. [OE **rēad**]. Ing.: Red. Esp.: Rojo.

REDNES: (n.)
[OE **rēadnes**]. Ing.: The state or quality of being red, redness. Esp.: Rojez.

REGIA: Véase **CORONA REGIA**.

REYN(E: (n.)
Formas: **regne**. [OE **regn**, **rēn**, Merc. **rægn**, LOE **hrægn**]. Ing.: Rain. Esp.: Lluvia.

REYNE: (n)
Formas: **reynes, reynys, renes, reygnys, regnus**. [OF, cp. CF **rein**, pl. **reines, reins, rains**, AF pl. **rens**; cp. L pl. **rēnes**]. Ing.: Kindney. Esp.: Riñón.

REYSEN: (n.) Cf. **Passule, Vue passe**.
Formas: **reysenes, reysenys, reysonus**. [OF: cp. CF **raisin, razin, resin, roisin**, AF **reisin** & AL **racēnus, rasīnus, raicīnus, resīnus, reisīnus**, var. del L **racēmus**]. Ing.: A grape, a raisin. Esp.: Uva, pasa.

REYSON: Véase **REYSEN**.

Universidad de Huelva 2009

RELEUEN: (v.)
Formas: **releuye, releuyd**. [OF **releve, reliever** & L **relevāre**]. Ing.: To alleviate, to ease, mitigate; to give relief. Esp.: Aliviar, mitigar.

REMEDY: (n.)
[OF **remedie**, var. de **remede** & L **remedium**]. Ing.: Relief from distress, trouble, pain, etc.; help, alleviation; a remedy for a situation, means of relief; means of evading a difficulty, solution, recourse; alternative. Esp.: Remedio, alivio.

REMEUEN: (v.)
Formas: **remeue**. [OF **removoir, remuevre, remouvoir**; cp. L **removēre**; cp. AF **moveir, muve(i)r**]. Ing.: To remove. Esp.: Quitar.

RENEWEN: (v.)
Formas: **renew, renewyþ**. [OE **nīwian, nēowian**]. Ing.: To renew. Esp.: Renovar.

RENNEN: (v.)
Formas: **renneþ, rennyþ**. [OE **rinnan** & ON, cp. OI **renna, rinna**]. Ing.: To flow as a liquid. Esp.: Fluir como líquido.

RENNYNG: (s. v.)
[Del v. **rennen**]. Ing.: Weeping. Esp.: Lagrimeo.

RENNYNG PIK: Véase **PICH(E, PIX LIQUIDA**.

REPLECION: (n.)
[OF **repletïon, replec(c)ïon** & L **replētio, -ionis**]. Ing.: Satiety, fullness. Esp.: Saciedad, la condición de estar lleno.

RERE: (adj.)
[LOE **hrēr, hrēre**]. Ing.: Soft-cooked, soft. Esp.: Poco hecho/a.

RESEUEN: Véase **RECEYUEN**.

RESOLVEN: (v.)
Formas: **resolue, resolued, resoluen, resoluid, resoluyn**. [L **resolvere** & OF **resolver**]. Ing.: To cause softening or dissolving of hard tumors, apostemes, etc.; of matter: soften, dissolve, dissipate. Esp.: Ablandar, disolver.

RESTOREN: (v.)
Formas: **restoruþ, restoryng**. [OF **restorer, restourer** & AL **restorāre**]. Ing.: To restore, to cure, to heal, to recover. Esp.: Restaurar, curar, sanar, recuperar.

REW: (n.) Cf. **Ruta**.
Formas: **rue**. [OF **rue** & AF **ruwe**]. Ing: The common rue. Esp.: Ruda. Término científico: *Ruta graveolens*.

REUME: (n.)
Formas: **rewme**. [L **rheuma, reuma** & OF **reume, rieume, rume**, del Gr.]. Ing.: A watery fluid or humor conceived as draining from the higher parts of the body, and capable of causing diseases; a secretion, flux; a cold in the head; catarrh. Esp.: Flujo, secreción, fluido o humor acuoso. Catarro.

Universidad de Huelva 2009

REUPONTICUM: (n.) *MED* **reupontic**. Cf. **Rubarbe**.
[AL **reu Ponticum**]. Ing.: Probably the root of a kind of rhubarb. Esp.: Un tipo de ruibarbo.
Término científico: *Rheum rhaponticum.*

RYAL: Véase **PILIOLE RYAL**.

RIGGE BON: (n.)
Formas: **rigge boon, rugge bone, rugge bon.** [OE **hrycg-bān**]. Ing.: The spine; a vertebra. Esp.: La espina dorsal. Una vértebra.

RI3T(E: (adv.)
Formas: **rig3t, ri3gte, rig3te.** [OE **rihte**]. Ing.: As intensifier with adverbs: exactly, precisely, just, right. Esp.: Exactamente, precisamente, justamente.

RYND(E: (n.)
Formas: **ryndis, rindis.** [OE **rind, rinde**]. Ing.: The bark of a tree or other plant, the epidermal layer of a plant as used in medicine; husk, shell. Esp.: Corteza, cáscara.

RYPEN: (v.)
Formas: **rype, ripeþ, rypiþe, rippyn.** [OE **rīpian**]. Ing.: To grow ripe, ripen. Esp.: Madurar.

RIPYN*: (s. v.)
[Error de **rispyng**, del v. **rospen**, Cp. MDu **rupsen, roepsen, ruspen**]. Ing.: Belching; also, vomiting, maybe hiccup. Esp.: Eructo, vómito, quizá hipo.

RODY: (adj.)
[OE **rudi(g)**]. Ing.: Reddish. Esp.: Rojizo.

ROFE: (n.)
[OE **hrōf**]. Ing.: Roof, if of the mouth, the palate. Esp.: Cielo (de la boca), paladar.

ROS MARYNE: (n.)
Formas: **Rosus marinus.** [OE **rōsmarim** & OF **romarin, rosamerine, ros(e)marin** & L **rōs marīnus**, AL **rosa marīna**]. Ing.: Rosemary. Esp.: Romero.
Término científico: *Rosmarinus officinalis.*

ROSA: Véase **ROSE**.

ROSE: (n.)
Formas: **rosis, rosus.** [OE **rōse**, OF **rose** & L **rosa**]. Ing.: Rose. Esp.: Rosa.
Término científico: *Rosa.*

ROSET: Véase **MEL ROSET**.

ROSTEN: (v.)
Formas: **rostid.** [OF **rostir, roistir**]. Ing.: To roast, to grill, to broil. Esp.: Asar.

ROSUS MARINUS: Véase **ROS MARYNE**.

Universidad de Huelva 2009

ROT(E: (n.)
Formas: **rotes, rotis, rotus**. [ON, cp. OI **rōt** & LOE, from ON **rōt**]. Ing.: Root. Esp.: Raíz.

ROTEN: (v.)
Formas: **rotid, rotiþ, rotun**. [OE **ge)rotian**]. Ing.: To putrefy, to rot; to become putrid or gangrenous, to mortify; to suppurate. Esp.: Pudrirse, gangrenarse, supurar.

ROTENES: (n.)
Formas: **rotunnes**. [ON, cp. OI **rotinn**]. Ing.: The process of natural decomposition of animal or vegetable matter, decay, putrefaction; also, the state of being decayed or putrefied; pus, suppurating matter; also, the process of suppuration. Esp.: Descomposición, putrefacción, supuración.

ROTYNG: (s. v.)
[OE **rotung**]. Ing.: The process of decomposition, putrefaction or supuration. Esp.: Proceso de descomposición, putrefacción o supuración.

ROTUNDUM: Véase **LAP(P)ACIUM**.

ROTUNNES: Véase **ROTENES**.

ROUND: (adj.)
Formas: **rownd**. [OF **rëont, rëonde, ronde,** AF **röunt, röunde, rund**]. Ing.: Round. Esp.: Redondo.

RVBARBARUM: Véase **RUBARBE**.

RUBARB(E: (n.) Cf. **Reuponticum**.
[OF **reubarbe, rubarbe** & AL **reubarbum, rybarba**, var. del ML **reubarbarum**]. Ing.: Rhubarb. Esp.: Ruibarbo.
Término científico: *Rheum officinale.*

RUBBEN: (v.)
Formas: **rubbe**. [Cp. LG, EFris. **rubben**, Norw. **rubba**]. Ing.: To apply friction on a surface, rub; sharpen a tool by filing or scrubbing. Esp.: Frotar.

****RUBEA MAIOR:** (n.) Cf. **Mader**.
Formas: **rvbea**. [L. **rubeum**]. Ing.: The plant madder, used medicinally and for making dye. Esp.: Rubia.
Término científico: *Rubia tinctorum.*

RUGGE: Véase **RIGGE**.

RVTA: (n.) Cf. **Rew**.
[OE **rūde, rūte, rūta** from L **rūta**]. Ing: The common rue. Esp.: Ruda.
Término científico: *Ruta graveolens.*

Universidad de Huelva 2009

S

SAD: (adj.)
Formas: **sadde.** [OE **sæd, sad-**]. Ing.: Solid. Esp.: Sólido/a.

SAFRON: (n.) Cf. **Crocus.**
[OF **safran, saffran, saffren, safram, saphren** & **safour** & AL **saffrānum, saffrō num**; del Ar. **za'farān**]. Ing.: The saffron crocus. Esp.: Azafrán.
Término científico: *Crocus sativus.*

SAYEN: (v.)
Formas: **say, sayd, sey, sugge, suggyth**: [OE **secgan, sægan**]. Ing.: To say. Esp: Decir.

SAL ARMONIACUM: (n.)
Formas: **sal armoniac**. Ing.: Ammonium chloride, sal ammoniac, ammoniac salt. Esp.: Sal (de) amoniaco, cloruro amónico.

SAL COMUNE: (n.)
[L **sāl** & OF **sal, salle, sau(l**, var. de **sel**]. Ing.: Common salt. Sodium chloride. Cloruro de sodio.

SAL GEMME: (n.)
[ML **sal gemma, sal gemme**; cp. OF **sel geme**]. Ing.: Rock salt. Esp.: Sal gema.

SALGIA: (n.) Cf. **Eupatorium, Sauge.**
[AL **salgia, salgea**, var. de L **salvia**]. Ing.: The herb sage. Esp.: Salvia.
Término cientifico: *Salvia officinalis.*

SALT(E: (n.)
Formas: **satte***. [OE **sealt, salt**]. Ing. Sodium chloride, salt as a condiment. Esp.: Cloruro de sodio, sal.

SALT FLEUME: (n.)
[OF & AN **sausefleme**]. Ing.: Phlegm mixed with choler, salt phlegm. Scabby skin condition covering a large area of the body, or swelling of the face accompanied by spotted infection, atrributed to salty humours. Esp.: Sal mezclada con cólera, costras en la piel o hinchazón en la cara acompañada de un sarpullido infeccioso atribuido a humores salados.

SAMBUCUS: (n.) Cf. **Elarun.**
[L **sabūcus, samb-**, ML **sambūca** & OF **sambuc**]. Ing.: The European elder. Esp.: Saúco.
Término científico: *Sambucus nigra.*

SAME: (adj./adv.)
[ON: cp. OI **samr, sami**]. Ing.: Same. Esp.: Igual, mismo.

SAMPE*: Véase **STAMPEN.**

Universidad de Huelva 2009

SANDALI: (n.) Cf. **Saundre.**
[OF **sandale** & ML **sandalus**]. Ing.: Sandalwood. Esp.: Sándalo.
Término científico: *Santalum.*

SATTE*: Véase **SALT(E.**

SAUNDRAGON: (n.) Cf. **Sanguis draconis.**
Formas: **saundragaun, sandragon, sandragun, saundragun, sawndragun.** [OF **sanc (de) dragon**; cp. ML **sanguis draconis**; cp. OF **sang(e**, vars. de **sanc**, & ME **dragȏun**]. Ing.: The red juice or resin of the dragon tree or similar tress. Esp.: Resina de color rojo obetenida de varios árboles.
Término científico: *Dracaena draco / Calamus draco / Pterocarpus draco.*

SANGUINARY: (n.)
Formas: **sanguinare, sanguinarie.** [AF **sanguinarie** & L **sanguinārria**, fem. of **sanguinārius=herba sanguinārria**]. Ing.: Shepherd's purse, sanguinary. Esp.: Bolsa de pastor.
Término científico: *Capsella bursa-pastoris.*

SANGUINE: (adj.)
[OF **sanguin(e** & L **sanguineus**]. Ing.: Dominated by the humour blood. Esp.: Sanguíneo. Dominado por el humor sangre.

SANGUIS DRACONIS: (n.) Cf. **Saundragon.**
[L]. Ing.: The red juice or resin of the dragon tree or similar tress. Esp.: Resina de color rojo obetenida de varios árboles.
Término científico: *Dracaena draco / Calamus draco / Pterocarpus draco.*

SAPO: Vésase **SOP(E.**

SARASEMICA: Véase **TERRA SARASEMICA.**

SARCOCOLLA: Véase **SARCOCOLL(E.**

SARCOCOLL(E: (n.)
Formas: **sarcocolla, sarcocol.** [L **sarcocolla**, AL **sarcacolla**]. Ing.: A gum resin which exudes from one of several Persian trees. Esp.: Gomorresina sarcocola.
Término científico: *Astragalus fasciculifolius.*

SARE: Véase **SORE.**

SARTAYN: Véase **CERTAYN.**

SATIRION: (n.) Cf. **Iarus, Caluy ffote, Zekestrus.**
[L **satyrion**, ML **satirion** & OF **satirïon**]. Ing.: A name for various types of orchid. Also, the cuckoopint. Esp.: Orquídea. Aro.
Término científico: *Orchis incarnata.*
Arum maculatum.

SATTE*: Véase **SALT(E.**

SAUCE: (n.)
Formas: **sawce, sause, sawse, sawsis.** [OF **sausse, sause, sauce, salse** & ML **salsa**, AL **salsea**]. Ing.: Sauce. Esp.: Salsa.

Universidad de Huelva 2009

SAUG(E: (n.) Cf. **Eupatorium, Salgia.**
Formas: **sawge.** [OF **sauge, saulge**]. Ing.The herb sage. Esp.: Salvia.
Término cientifico: *Salvia officinalis.*

SAUNDRE: (n.) Cf. **Sandali.**
Formas: **saundres, saundrus.** [OF **sandre**, var. of **sandale** & AL **sa(u)ndrium, zandria**, var. de ML **sandalum**]. Ing.: Sandalwood. Esp.: Sándalo.
Término científico: *Santalum.*

SAUE: (n.)
[Del n. **saluie**, OE, L **saluia**]. Ing.: A decoction of herbs or an ointment made from this decoction. Esp.: Decocción de hierbas o un ungüento preparado a partir de esa decocción.

SAVEYN: (n.)
Formas: **savene, savyn, sauina.** [OE **safine, safene, savine, savene** & OF **savine** & L **savīna**]. Ing.: Savin. Esp.: Sabina común.
Término científico: *Iuniperus sabina.*

SAUERID: Véase **SAUOREN.**

SAUINA: Véase **SAVEYN.**

SAUOR: (n.)
[OF **savor, savour, savur, saveur**]. Ing.: Flavour, smell as inherent property of matter. Esp.: Sabor, olor.

SAUOREN: (v.)
Formas: **sauerid, sauorud.** [OF **savorer, savourer, savurer, saweurer**]. Ing.: To have a flavor or taste. Esp.: Tener sabor.

SAUORY: (adj.)
[OF **savori(e & savoré, savouré, savuré**]. Ing.: Tasteful, flavourful; delicious. Esp.: Sabroso.

SAUORUD: Véase **SAUOREN.**

SAUO(U)R: (n.)
[OF **savor, savour, savur, saveur.**]. Ing.: Taste, flavour. Esp.: Sabor, gusto.

SAXEFRAGE: Véase **SAXIFRAGE.**

SAXIFRAGE: (n.)
Formas: **saxifrago, saxefrage.** [L **saxifraga, -ia** & OF **saxifrage**]. Ing.: Saxifrage, burnet saxifrage. Esp.: Saxífraga o saxifragia.
Término científico: *Saxifragia / Pimpinella saxifragia.*

SAXIFRAGO: Véase **SAXIFRAGE.**

SCABBE: (n.)
Formas: **scabbes, scabbis, scabbus, schabbe, schabbis, skabbe, skabbis.** [ON: cp. Dan. **skab**, Nor. **skabb**; ML **scaba, scabea**]. Ing.: Any of various skin diseases characterized by itching, pustules or ulceration. a scab. Esp.: Cualquier enfermedad de la piel cuyos síntomas sean picores, pústulas, úlceras. Costra.

Universidad de Huelva 2009

SCABBID: (adj.)
Formas: **scabbud.** [Del n. **scab(be]**. Ing.: Afflicted with scabies; suffering from some eruptive skin disease. Esp.: Lleno de costras, que padece alguna enfermedad de la piel con eupciones.

SCABIOSA: Véase **SCABIOSE.**

SCABIOSE: (n.)
Formas: **scabbiose.** [OF **scabiose, scabiouse, scabieuse** & ML **scabiōsa]**. Ing.: The field scabious. Esp.: Escabiosa.
Término científico: *Knautia arvensis.*

SCAL: Véase **SCHULLEN.**

SCALLE: (n.)
Formas: **schale, skalle.** [ML **scāla**; cp. OF **escale**, var. de **eschale**, & ML **scalia, scallia]**. Ing.: Shell, crust. Flake, scab. Esp.: Cáscara, corteza. Costra.

SCALDEN: (v.)
Formas: **scaldyng.** [AL **scaldāre, scaladāre, escaudāre** & OF **eschauder, eschalder**, ONF **escauder**]. Ing.: To burn, to scald. Esp.: Escaldar, quemar.

SCALDYNG: (s. v.)
Ing. Burn caused by hot water. Heated condition of bodily humours. Feverish heat. Esp.: Quemadura producida por el agua caliente. Condición de exceso de calor en los humores del cuerpo. Calor febril.

SCALLID: (adj.)
Formas: **scalled.** [Del n. **scal(le]**. Ing.: Afflicted with some skin disease; scabby. Esp.: Con costras.

SCAMMONE: (n.)
Formas: **scamony, skamony.** [L **scamōnia, scamōnea** & OF **scamonie, scammonee**, var. de **escamonie]**. Ing.: The root of scammony or a gum resin obtained therefrom, used in purgative medicines. Esp.: Escamonea.
Término científico: *Convolvulus scammonia.*

SCAMONY: Véase **SCAMMONE.**

SCARLET: (n.)
[OF **escarlate, -let(te, eskerlate**, AF **escharlete, scarlet, -late, skarlet** & ML **scarletum, -latum**, AL **scareletum**]. Ing.: A kind of rich cloth; cloth of scarlet color; a piece of such cloth. Esp.: Un tipo de tejido de color escarlata.

SCHABBE: Véase **SCABBE:**

SCHADEWY: (adj.)
[Del n. OE **scead(u)we, scadu(w)e]**. Ing.: Shadowy. Esp.: Sombrío, con sombra, a la sombra.

SCHAFE: (v.) Véase **SCHAUEN.**

SCHAFF: (n.) Véase **CHAMELL SCHAFF.**

Universidad de Huelva 2009

SCHALE: Véase **SCALE.**

SCHAL: Véase **SCHULLEN.**

SCHALT Véase **SCHULLEN.**

SCHARE: Véase **SCHERE.**

SCHARP: (adj.) Véase también **SCHARP FEUER.**
[OE: cp. WS **scearp, scærp, scarp,** A **scerp**]. Ing.: Sharp, pointed. Esp.: Afilado, puntiagudo.

SCHARP FEUER: (n.)
[OE: cp. WS **scearp, scærp, scarp,** A **scerp** & OE **fefer, feofor** & OF **fievre,** del L **febris**]. Ing.: Acute fever. Esp.: Fiebre aguda.

SCHARPNES: (n.)
[OE **scearpness** & ME **sharp** adj.]. Ing.: Sharpness or pungency of flavor or taste or odour. Esp.: Intensidad o acritud en el sabor o el olor.

SCHAUEN: (v.)
Formas: **schafe, schaue, schauyn, schavyn.** [OE **sceafan, scafan**; p. **scōf**; pl. **scō fon**; ppl. **gesceafen**]. Ing.: To scrape with a knife or tool. To shave. Esp.: Raspar. Afeitar.

SCHEDE: (n.)
[OE **scēad, scād** & **gescēad** & **scēada, scāda**]. Ing.: The parting of the hair; also, the crown of the head. Esp: El cuero cabelludo, la coronilla.

SCHEDYNG: (s. v.)
[Del n. **schede**, v. **scheden**, OE **scēadan, scādan**, LOE **scedēn**] Ing.: Parting of the hair. Esp.: El cuero cabelludo, la coronilla.

SCHEL: Véase **EYE SCHEL.**

SCHEPERDIS YARD: (n.) Cf. **Virga pastoris.**
[OE **scēap-hirde, scēap-hyrde, scēap-heorde, scēp-hyrda, scȳp-hyred**] Ing.: Fuller's teasle. Esp.: Cardencha, vara de pastor.
Término científico: *Dipsacus fullonum, pilosus o sylvestris.*

SCHERD: (n.)
Formas: **schord, schorde**. [OE **sceard, -scerd**]. Ing.: A piece of baked clay; a piece of broken pottery, potsherd; an earthenware pot or other vessel; also, a dish, plate. Esp.: Tiesto, vasija de barro o arcilla, plato.

SCHERE: (n.)
Formas: **schare**. [OE **scearu, scaru**]. Ing.: The pubic region, groin. Esp.: La región púbica, la ingle.

SCHEWEN: (v.)
Formas: **schewt**. [OE **scēawian, scēawig(e)an**]. Ing.: To be visible, to appear. Esp.: Mostrarse, aparecer.

Universidad de Huelva 2009

****SCHILNES:** (n.) *OED* **chillness** (1598).
[Del n. **chill**, var. de **chēle, chile**, A **cele**, WS **ciele, cyle**]. Ing.: Cooling, coldness, sensitiveness to cold. Esp.: Enfriamiento, sensación de frío.

SCHINEN: (v)
Formas: **schining**. [OE **scīnan**]. Ing.: To shine. Esp.: Brillar.

SCHORD(E: Véase **SCHERD**.

SCHREDEN: (v.)
Formas: **schred**. [OE **scrēadian**]. Ing.: To chop, to cut. Esp.: Cortar.

SCHULLEN: (v.)
Formas: **scal, schall, schalt, schul, schuld, schull, schullyn, schulliþ, shalt**. [OE ***sculan**]. Ing.: Should, have to, to be suitable. Esp.: Deber, tener que, ser apropiado.

SCHULDER BLADE: (n.)
Formas: **schulder bladis.** [Del n. **shulder**, OE **sculdor, sculdur, sculder** & OE **blæd,** cp. MLG **schulderblat**, MDu. **schouderblat**]. Ing.: Shoulder blade, scapula. Esp.: Omóplato, paletilla.

SCORDION: (n.) Cf. **Allium**.
[L **scordion, scordeon**; del Gr.; cp. OE **scordean**]. Ing.: Water germander or wood sage. Also, an uncultivated member of the genus Allium, the crow garlic, maybe. Esp.: Teucrio de agua. Ajo de las viñas.
Término científico: *Teucrium scordium.*
Allium vineale.

SCORE*: Véase **CORE**.

SCRIPULE: (n.)
Formas: **scripules**. [L **scrūpulus, scrūpulum** & **scrīpulum** & OF **scrupel** & OF **scrupule**, AF **scruple**]. Ing.: A unit of apothecary's weight. Esp.: Escrúpulo.

SE: Véase **SEN**.

SECUNDE: (adj.)
[OF **secont, second(e, secund(e** & L **secundus**]. Ing.: Second. Esp.: Segundo.

SECUNDIGNE: (n.)
Formas: **secundige*, secundygne**. [ML **secundīna**, cp. L **secundīnae** pl., & OF **secondine**]. Ing.: The fetal membranes; the afterbirth. Esp.: Secundinas. Placenta y membranas que envuelven el feto.

SED(E: (n.)
Formas: **sedes, sedis**. [OE: cp. WS **sǣd**, A **sēd**]. Ing.: Seed. Esp.: Semilla.

SEDEWALE: (n.) Cf. **Zeduaria**.
[OF **citoval, citöal, gidöal, zeodöal, zedeail, citouaut**, AF **cedewale, cetewale, cetual, zedewale, cetenaud** & AL **zituala, cetewallum, seduala, citoaldum**, var. de **zedoaria**; del Ar.]. Ing.: The long zedoary. Esp.: Cedoaria.
Término científico: *Curcuma zedoaria.*

Universidad de Huelva 2009

SEE: (n.)
[OE **sǣ**]. Ing.: See. Esp.: Mar.

SEGE: (n.)
[OF **siege, sege**]. En **hauen a** segge. Ing.:, to evacuate. Esp.: Evacuar.

SEY: Véase **SAYEN**.

SEKE: (adj.)
[OE **sēoc, sīoc, ?sīc**, LOE **sīc**]. Ing.: Sick, ill. Esp.: Enfermo.

SEKENES: (n.)
Formas: **sekenesse, sekenesses, sekens, sikenes, sikenesses.** [OE **sēocness, sī cnysse**]. Ing.: Sickness. Esp.: Enfermedad.

SELF(E: Véase **SILF(E.**

SILF(E: (adj.)
Formas: **self, selfe, silue.** [OE: cp. WS **self, silf, sylf**, A **seolf, solf**]. Ing.: Self. Esp.: Mismo.

SELYDOYNE: Véase **CELIDONIE.**

SEMEN: (v.)
Formas: **sem, seme, seemyþ.** [ON: cp. OI **sœma**, ODan. **söme**]. Ing.: To seem. Esp.: Parecer.

SEMPERUIUA: (n.) Cf. **Barba iouis, Stilliquidos, Senigren(e.**
[L **sempervīva** & OE, del L, **sempervivus**]. Ing.: Houseleek, jubarbe, sengreen. Esp.: Siempreviva mayor.
Término científico: *Sempervivum tectorum.*

SEN: (v.)
Formas: **se.** [OE o LOE, WS **sēon, sīon**, A **sēa(n**]. Ing.: To see. Esp.: Ver.

SENE: (n.) Véase **CENE.**

SENEWY: (adj.)
[Del n. **sineu**]. Ing.: Tendinous, containing tendons; distinguished by a large number of tendons; full of fibrous tissue; made of tendons. Esp.: Nervioso, nervoso, tendinoso.

SENEWY: (n.)
Formas: **senewis, senewys, sinewes, synewis.** [OE **seonu, sinu**, acc. **sine, sinwe, sinuwan**, dat. **sinwe**, LOE **sinewe**]. Ing.: A fibrous cord connecting a muscle to a bone or other bodily part, a tendon; a ligament or other connective tissue. Esp.: Nervios, tendones, ligamentos.

SENGILLUS: (n.)
Formas: **singles.** [ML **cingulus**, var. de L **cingulum**, o pl. del OF **cengle**; cp. OF **sengle, cingle, chingle**, var. de **cengle**]. Ing.: Shingles. A skin disease, probably herpes zoster, characterized by eruptions and a tendency to spread in a circle around the waist. Esp.: Herpes, herpes zóster.

Universidad de Huelva 2009

SENIGREN(E: (n.) Cf. **Barba iovis, Semperuiua, Stilliquidos.**
Formas: **seyngren, seyngrene.** [OE; also cp. MDu. **sindegroen** & OE **sin-, sine-, seono-**]. Ing.: The houseleek, jubarbe, sengreen. Esp.: Siempreviva mayor.
Término científico: *Sempervivum tectorum.*

SENKEN: (v.)
Formas: **senke.** [OE **ge)sincan**]. Ing.: To sink into water or other liquid. Esp.: Hundir(se).

SENTORY: Cf. **CENTORY(E.**

SEPTEMBER: (n.)
[L, OE **september** & OF **setembre, septembre, septenbre**]. Ing.: September. Esp.: Septiembre.

SERAPINUM: (n.)
[ML **serāpīnum** & OF **serapin**]. Ing.: Sagapenum: gum resin from a plant. Esp.: Sagapeno: gomorresina de una planta.
Término científico de la planta: *Ferula persica.*

SERIPPE: (n.)
Formas: **seripi, sewryp sewripp seuryppe, sewrippe, sewryppes, sirupes, sorepis, sorip, sorypp, sorypus, suryp, suripp, suripes.** [OF **sirop, cyrop, cirup** & ML **syrupus, siruppus,** AL **siropus, surripus, ciripis;** del Ar.]. Ing.: A thick viscous liquid, usually made from herbs boiled with sugar. Esp.: Jarabe, líquido viscoso compuesto generalmente de hierbas hervidas con azúcar.

SERPENTA: (n.) *MED* **serpentarie.** Cf. **Colubria, Dragance.**
[L **serpentāria,** ML **serpentoria**]. Ing.: Dragonwort. Esp.: Dragontea.
Término científico: *Dracunculus vulgaris.*

SERPILLUM: (n.) *MED* **serpel.**
[OF **serpol** & L **serpullum, serpillum**]. Ing.: A plant used medicinally and in cooking, probaby the wild thyme. Esp.: Tomillo.
Término científico: *Thymus serpillum.*

SERUEN: (v.)
Formas: **seruyþ, seruyn, seruyd, serut.** [OF **servir, servier,** AF **serveier** & L **servīre**]. Ing.: To serve. Esp.: Servir.

SERUSE: (n.) Véase **CERUSE.**

SESEN: (v.)
Formas: **seciþ, sene*, sesyn, sesyth, seze.** [OF **cesser** & **cessier**]. Ing.: To cease or desist, to stop. Esp.: Cesar, parar.

SETTEN: (v.)
Formas: **set, sette, settiþ.** [OE **settan**]. Ing.: To set, to put. Esp.: Poner.

SEÞ(E: (adv. / conj.)
Formas: **seþþ, sethe, seþþe, seþen, seþþyn.** [OE **siððan,** OE **sīþ**]. Ing.: Afterwards, then, since.

Universidad de Huelva 2009

SETHEN: (v.)
Formas: **isoden, isodin, isodun, seeþ, seþ, seþe, seþyng, soden, sodin, sodyn, sodun, soþyn**. [OE **sēoþan**]. Ing.: To heat to the boiling point, to boil, to seethe. Esp.: Hervir.

SEWGRE: Véase **SUGRE**.

SEURIP, SEWRIP: Véase **SERIPPE**.

SEUE*: (v.) Véase **SESEN**.

SHALT: Véase **SCHULLEN**.

SICLAMEM, SICLAMEN: Véase **CICLAMEM**.

SIDE: (n.)
Formas: **syde, sides**. [OE]. Ing.: A side of something. A side of the human body, or of a part of the body, especially between the shoulder and the thigh. Esp.: Lado, parte lateral, el costado.

SIGILLATA: Véase **TERRA SIGILLATA**.

SI3TE: (n.)
Formas: **sy3th**. [OE **sihþ, siht, syhð** y **gesiht, gesihtþ, gesiehþ**]. Ing.: The faculty of sight, the ability to see. Esp.: Vista.

SY3TH: Véase **SI3TE**.

SIKERLY: (adv.)
[Del adj. **siker**, OE **sicor**, del L **sēcūrus**]. Ing.: With certainty. Esp.: Con certaza, con seguridad.

SIKOMORE: (n.) Cf. **Mora**.
[L **sȳcomoros, -us** & OF **sagremor, segremor, sicamo(u)r, cicamour, sicomor, sichamor, sigamor**]. Ing.: The mulberry-leaved fig tree; also, the mulberry tree. Esp.: Sicomoro. Moral.
Término científico: *Ficus sycomorus*.
Morus nigra.

SILER MONTANUS: (n.) Cf. **Siseleos**.
[L.] Ing.: Siler: a kind of willow (?), the sermountain. Esp.: Un tipo de sauce (?). Laserpicio montano.
Término científico: *Siler montanum* o *Laserpitium siler*.

SILUER: (n.) Véase también **QWIKE SILUER**.
[OE **seolfor, seolfer, siolofr, sylfor**, (Nhb.) **sulfer**]. Ing.: Silver. Esp.: Plata.

SILUE: Véase **SILF(E**.

SIMPHIT(E: (n.) Cf. **Anagallidos, Confery**.
[L **symphyton**]. Ing.: A plant, probably comfrey. Esp.: Consuelda.
Término científco: *Symphytum officinale*.

Universidad de Huelva 2009

SINAPIS: (n.) Cf. **Mustard, Sineuey.**
[L **sināpi, sināpis,** ML **sināpium** & OE **senep**]. Ing.: White or black mustard. Esp.: Mostaza blanca o negra.
Término científico: *Sinapis alba / Brassica nigra.*

SINCOPE: (n.)
Formas: **sincopes**. [L **sincopa, sincopē**, ML **sincopis**, OF **sincope** & **sincopin**]. Ing.: Loss of consciousness accompanied by weakening of the pulse. Esp.: Síncope, pérdida repentina del conocimiento y de la sensibilidad.

SINDER: (n.)
Formas: **inder***. [OE **sinder, sindra** & OF **cendre, cindre, sendre**]. Ing.: Waste from metal combusted in a furnace, slag. Ashes, cinders. Esp.: Desechos del metal fundido en un horno. Cenizas.

SINEWE, SYNEWI: VÉASE **SENEWY.**

SINEUEY: (n.) Cf. **Mustard, Sinapis.**
Formas: **syneuey, sinevey, synwey, sinvey**. Ing.: White or black mustard. Esp.: Mostaza blanca o negra.
Término científico: *Sinapis alba / Brassica nigra*

SINGLES: Véase **SENGILLUS.**

SIRUPE: Véase **SERIPPE.**

****SISALIDO:** (n.) Cf. **Filipendula.**
Ing.: Meadowsweet, dropwort. Esp.: Filipéndula, ulmaria.
Término científico: *Filipendula hexapetala* o *ulmaria.*

****SISELEOS:** (n.) Cf. **Siler montanus.**
Formas: **sisileos, cisilios**. [L.] Ing.: Laserpitium, sermountain. Esp.: Laserpicio montano.
Término científico: *Siler montanum* o *Laserpitium siler.*

SISILEOS: Véase **SISELEOS.**

****SISIMBRIUM:** (n.) *OED* **sisimbrium** (1562). Cf. **Hors mynt, Mentastrum, Calamynt(e.**
[L.]. Ing.: Horsemint. Watermint. Esp.: Menta silvestre. Menta acuática, calamento.
Término científico: *Mentha sylvestris.*
Mentha aquatica.
Satureia calamintha.

SITTEN: (v.)
Formas: **sit, sitt, sitte, sittyn**. [OE **sittan**]. Ing.: To be in a sitting position, be seated; occupy a seat. Esp.: Sentarse, estar sentado.

SYÞES: (n.)
[OE **sīþ, sȳþ**]. Ing.: Times. Esp.: Veces.

SKABBE: Véase **SCABBE.**

Universidad de Huelva 2009

SKALLE: Véase **SCALE.**

SKAMONY: Véase **SCAMMONE:**

SKYMMYNG: (s. v.)
[OF **escumer, eskumer**]. Ing.: The scum that rises to the surface in purifying gold or silver. Esp.: La escoria que sale a la superficie al purificar el oro o la plata.

SKYN: (n.)
[ON, cp. OI **skinn** & OE **scinn**, del ON]. Ing.: Skin. Esp.: Piel.

SKIRIWHITTE: (n.) Cf. **Eruca.**
[OF **eschervie, eschiervie, eschervis**; cp. AL **skirewhittus, skirwythus**]. Ing.: The white pepper plant. Esp.: Rúcula.
Término científico: *Eruca sativa.*

SLEN: (v.)
Formas: **sle, sleeþ, sleiþ, sleþ, sleþe.** [OE **slēan**]. Ing.: To kill, to destroy. Esp.: Matar, destruir.

SLEPEN: (v.)
Formas: **slep, slepe.** [OE, WS **slǣpan**, **slāpan**, A **slēpan**]. Ing.: To sleep. Esp.: Dormir.

SLEPY: (adj.)
[OE, cp. **unslǣpig**]. Ing.: Sleepy. Esp.: Soñoliento.

SMAL(E: (adj.)
Formas: **small, smaller.** [OE **smæl, smala, smel**; comp. **smælre**]. Ing.: Small. Esp.: Pequeño.

SMALLER: (adj. comp.) Véase **SMALL.**

SMELLYNG: (s. v.)
[Del v. **smilen**]. Ing.: Smell. Esp.: Olor.

SMILEN: (v.)
Formas: **smil, smyl, smilliþ.** [OE, WS ***smiellan, *smillan, *smyllan,** A ***smællan, *smellan**; cp. LOE **smelle** n]. Ing.: Smell, to give off an odour. Esp.: Oler.

SMIT(T)EN: (v.)
Formas: **smyte, smytiþ, smytte.** [OE **ge)**smittian, OE **smītan**]. Ing.: To smear with ointment, anoint. Esp.: Ungir.

SMOK(E: (n.)
Formas: **smokus.** [OE **smoca, smocca**]. Ing.: Smoke, steam, vapor, fumes. Vapour or fumes produced by digestion of food or evaporation of humors in the body. Esp.: Humo, vapor.

SNESEN: (v.)
Formas: **snese.** [Del v. **fnēsen**, OE **fnēosan**]. Ing.: To sneeze. Esp.: Estornudar.

Universidad de Huelva 2009

SO: (adv.)
Formas: **soo.** [OE **swā, suā, swǣ , swē, sē**]. Ing.: So. Esp.: Así, tanto.

SOCHE: Véase **SUCH(E.**

SODEN: Véase **SETHEN.**

SOFT(E: (n.) Cf. **Asarum, Flosumus, Herba luminara, Tapsus barbatus.**
[de **softe** adj., OE **sōfte** adj.]. Ing.: Mullein. Soft. Esp.: Gordolobo, barbasco. Ásaro.
Término científico: *Verbascum thapsus* o *Asarum europaeum.*

SOFTE: (adj.)
[OE **sōfte**] Ing.: Soft. Esp.: Suave.

SOKEN: (v.)
Formas: **soke, sokyn, sokun.** [OE **socian**]. Ing.: To steep something in liquid, moisten, soak. Esp.: Mojar, empapar.

SOLATRUM: (n.) Cf. **Morel(l, Strigium.**
[ML]. Ing.: Any of several herbs of the Solanum family, especially, black solanum, belladonna, the black nightshade. Esp.: Belladona, hierba mora.
Término científico: *Solanum nigrum.*

SOLE: (n.)
Formas: **solis.** [OE **solu, sole** & OF **sole, sol(le, soul, soel** & L **solea**, ML **sola**, AL **soela**]. Ing.: The sole of the foot. Esp.: La suela de los pies.

SOLIS: Véase **GRANUM SOLIS; SPONSA SOLIS.**

SOLSECLE: (n.) Cf. **Elitropea in tuba citoria, Sponsa solis.**
Formas: **solsecle, solisecle, sonsecle, solsecul, solsequium.** [L **solsequium**, ML **solsequia**]. Ing.: Pot marigold. Esp.: Caléndula.
Término científico: *Calendula officinalis.*

SOLISECLE: Véase **SOLSECLE.**

SOLSECUL: Véase **SOLSECLE.**

SOLSEQUIUM: Véase **SOLSECLE.**

SOMER: (n.)
Formas: **summer.** [OE **sumer, summer, sumor, sumur**] Ing.: Summer. Esp.: Verano.

SONNE: (n.) Véase **SUN(E.**

SONSECLE: Véase **SOLSECLE.**

SOON: (n). Véase **SUN(E.**

SOON: (adv.)
Formas: **son, sone.** [OE **sōna**]. Ing.: Soon. Esp: Pronto.

Universidad de Huelva 2009

SOOTE: (n.)
[OE **sōt**]. Ing.: Soot. Esp.: Hollín, tizne.

SOP(E: (n.)
Formas: **sapo**. [OE **sāpe**; cp. L **sāpo** & OE **sāp**]. Ing.: A substance, often liquid in form, made by boiling a mixture of oils or fats and lye, and used for washing and cleansing and in medicine as a cleansing agent, corrosive, etc., soap. Soapwort (?). Esp.: Jabón. Hierba jabonera (?).
Término científico: *Saponaria officinalis*?

SORE: (n.)
Formas: **sare**. [OE **sār**, LOE **sǣr** n]. Ing.: Pain in bodily parts or organs due to wounds, illness, childbirth, etc. A sore; an ulcer, a boil, canker, scab, etc. Esp.: Dolor, herida, úlcera, etc.

SOREPE: Véase **SERIPPE.**

SORY: (adj.)
[OE **sārig**, LOE **sǣri**]. Ing.: Poor in quality or condition. Esp.: Malo/a, de mala calidad, enfermo/a.

SORIPE: Véase **SERIPPE.**

SOTE: Véase **SWET(E.**

SOTILEN: (v.)
[OF **sotiliier, soutiliier, sutiliier, subtiliier** y **sotillier, soutillier, sutillier, subtillier**; cp. L **subtīliāre**]. Ing.: To purify, to make thin, to make lighter. Esp.: Purificar, hacer más fino o ligero.

SOUDEN: (v.)
Formas: **sowden, sowdeþ, soudyn, sowdyn, sowdith, soudt, sowdun**. [OF **souder, solder, sauder**, cp. AL **soldāre, soudāre**, vars. of L **solidāre**]. Ing.: To heal, to promote cicatrization. Esp.: Curar, cicatrizar.

SOUK: Véase **HONY SOUK.**

SOWFRE: (n.) Cf. **Sulphur.**
Formas: **soufer, sowlpher**. [OF **soufre, solfre, sulfre, sulfere**, AF **sulphre, sulfur**]. Ing.: The mineral sulfur, brimstones. Esp.: Azufre.

SOUFRE VYFE: (n.)
[ML **sulphur vīvum, sulfur vīvum** & OF **soufre vif**]. Ing.: Native or natural sulfur, used as a component of medicines and incendiary mixtures. Esp.: Azufre natural usado como ingrediente en mezclas medicinales e incendiarias.

SOWNE: (n.)
[OE **sōn**, del L & OF **son, soen**, AF **sun, suen**, AF **soun** & L **sonus**]. Ing.: Sound; a sound, if of the ears, noise in the ears. Esp.: Sonido, ruidos o zumbidos en el oído.

SOWR(E: (adj.)
Formas: **sour**. [OE **sūr**]. Ing.: Sour to the taste, tart, bitter. Esp.: Amargo.

Universidad de Huelva 2009

SOWÞERNWOD: (n.) Cf. **Abrotanum.**
[OE **sūþerne & wudu**]. Ing.: Southernwood. Esp.: Abrótano.
Término científico: *Artemisia abrotanum.*

SOUERAYN(E: (adj.) .
Formas: **souereyne.** [OF **soverain(e, sovrain, sofrain, souverain, souverein, souvragne**, AF **suverain(e, suvraine**]. Ing.: Excellent, efficacious, very potent, powerful. Esp.: Excelente, eficaz, muy potente, poderoso/a.

SOUEREYNE: Véase **SOUERAYN(E.**

SOUEREYNELICH: (adv.)
[Del adj. **soverain**]. Ing.: Excellently, powerfully. Esp.: De forma excelente, poderosa eficaz.

SPAYNE: Véase **PELETRE OF SPAYNE.**

SPARLIUER: (n.)
[OE **spear-līra, spær-līra, sper-līra, speoru-līra**]. Ing.: The calf of the leg. Esp.: Pantorrilla.

SPATILL: Véase **FASTYNG SPATILL.**

SPEDFULLYCH: (adv.)
[Del n. OE, **spēd**] Ing.: Effectively, promptly. Esp.: Rápidamente, con efectividad.

SPERAGUS: (n.)
[AL **speragus**, var. de L **asparagus**]. Ing.: Asparagus. Esp.: Esparraguera, espárrago.
Término científico: *Asparagus officinalis.*

SPEREWORTE: (n.) Cf. **Flammula.**
[OE **spere-wyrt**]. Ing.: A plant of the ranunculus family; probably the lesser spearwort. Virgin's bower, clematis. Esp.: Flámula. Clemátide flámula.
Término científico: *Ranunculus flammula*
Ranunculus lingua.

SPETE: (n.)
[Del v. **spēten**, OE **spǣ tan**]. Ing.: Spittle. Esp.: Saliva. Esputo.

SPETYNG: (s. v.)
Formas: **spettyng, sputtyng.** [Del v. **spēten**, OE **spǣ tan** & OE **spǣ tung**]. Ing.: The action of spitting out saliva. Esp.: Expectoración.

SPIKA: Véase **SPICA CELTICA, SPICA NARDY.**
Formas: **spike, spik.**

SPICA CELTICA: (n.)
[L]. Ing.: Celtic spikenard. Esp.: Nardo céltico.
Término científico: *Valeriana celtica.*

SPICA NARDY: (n.)
[ML **spīca nardi** & OF **spicanarde**, AF **spikenard**]. Ing.: Spikenard or matgrass.

Universidad de Huelva 2009

STEDE: (n.)
[OE **stēda**]. Ing.: A splendid, noble, spirited horse; a riding horse. Esp.: Caballo.

STELLA: Véase **GENE STELLA**.

STELE: (n.)
[OE **stīle, stȳle, stēl**]. Ing.: A modified form of iron artificially produced, steel. Esp.: Acero.

STEREN: (v.)
Formas: **stere, steryng, sterith**. [OE **styrian, stirian, stirgan**]. Ing.: To stir a mixture, to mix. Esp.: Mover, remover, mezclar.

STERRE* OF YNDE: Véase **TERRE OF YNDE**.

STILLE: (adj.)
Formas: **styl**. [OE **stille**]. Ing.: Motionless. Esp.: Quieto, sin movimiento.

STILLEN: (v.)
Formas: **stillid**. [L & OF]. Ing.: To apply a medicine in drops. Esp.: Aplicar un medicamento por medio de gotas.

****STILLIQUIDOS:** (n.) Cf. **Barba iovis, Senigren(e, Semperperuia**.
[L]. Ing.: Houseleek, jubarbe, sengreen. Esp.: Siempreviva mayor.
Término científico: *Sempervivum tectorum*.

STINCH: (n.)
[OE **stenc, stync**]. Ing.: Offensive or stinking odor. Esp.: Mal olor.

****STINCUS:** (n.) *OED* **stink-fish**.
[L]. Ing.: Mile varanus. Esp.: Varanos del Nilo.
Término científico: *Varanus niloticus*.

STYNKEN: (v.)
Formas: **stynkyng, stinkynge, stynkyth**. [OE **stincan, stingan**]. Ing.: To emit an unpleasant or offensive odor, to have an offensive smell, stink. Esp.: Oler mal.

STYUYN: (v.)
[del v. **stuffen**. OF **estofer**, AF **estuffer** & AL **stuffāre**]. Ing.: To fill. Esp.: Llenar.

STOMAK(E: (n.)
Formas: **stomac, stomacis**. [L **stomachus**, ML **stomacus** & OF **e)stomac, e)stomach**, AF **estomak, stomake**]. Ing.: Stomach. Esp.: Estómago.

STONDEN: (v.)
Formas: **stond, stondt**. [OE **standan, stondan**]. Ing.: To stand. Esp.: Estar, levantarse.

STON(E: (n.)
Formas: **stoon, stonis, stonne, stonus**. [OE **stān**]. Ing.: Stone, calculus. A unit of weight, often fourteen pounds. Esp.: Piedra, cálculo. Una unidad de peso, normalmente catorce libras.

STONNE: Véase **STON(E**.

Universidad de Huelva 2009

STOON: Véase **STON(E**.

STOPPEN: (v.)
Formas: **stop, stoppid, stoppiþ**. [OE ***stoppian**, cp. LOE **forstoppian** & OFris. **stoppia**, OI **stoppa**]. Ing.: To obstruct, to close. Esp.: Obstruir, bloquear, cerrar.

STOPPING(E: (s. v.)
Formas: **stoppyng**. Ing.: Obstruction of a bodily organ, bodily fluid, etc. Esp.: Obstrucción, opilación de un órgano.

STORAX(E: (n.) Cf. **Calamita**.
[L **storax**, AL **storace**; cp. OF **estorac, estorage**, AF **storace**]. Ing.: A gum or resin from the storax tree. Esp.: Resina del estoraque.
Término científico: *Styrax officinale*.

STRAYNEN: (v.)
Formas: **straynyng, strayn, strayne, straynn***, **streyn**. [OF **estrei(g)n-, estrai(g)n-, estren-**, AF **streign-, strain-**, OF **estreindre, estraindre, estrendre**, AF **streindre, straindre**; cp. L **stringere**]. Ing.: To tie, to bind, to fasten. Esp.: Unir, soldar, juntar, fijar.

STRAYTLY: (adv.)
[Del adj. AF **e)streit, estreite, estrait, e)stret, estrit**, var. de OF **estroit**]. Ing.: Tightly, firmly. Esp.: De modo firme, apretado.

STRAYTNES: (n.)
Formas: **straynes***, **straytenes**. [del adj. **streit**, AF **e)streit, estreite, estrait, e)stret, estrit**, var. de OF **estroit**]. Ing.: Narrowness, difficulty of passage. Esp.: Estrechez. Dificultad u obstrucción al paso.

STRAKE: (n.)
Formas: **strakis**. [Prob. OE ***straca**, cp. **streccan**; cp. AL **straca, straka, stroka**]. Ing.: Stripe, streak. Esp.: Raya, lista.

STRANGORY: Véase **STRANGURY**.

STRANGURIA: Véase **STRANGURY**.

STRANGURY: (n.)
Formas: **strangory, stranguria, strangwri, strangurie**. [L **strangūria**; cp. OF **strangurie**, AF **strangerie**]. Ing.: A disease characterized by difficulty of urination, strangury. Esp.: Estranguria.

STRAW: (n.)
[OE **strēaw, strēow, strēu, strēw, strē** & ON: cp. OI **strā**]. Ing.: The dried stalks of grain after threshing, straw. Esp.: Paja.

STRAWEN: (v.)
Formas: **straw, strawyd**: [OE **strēawian, strēowian, strewian**]. Ing.: To spread, to sprinkle. Esp.: Echar, rociar, esparcir.

STREYN: Véase **STRAYNEN**.

Universidad de Huelva 2009

SUPPOSITORY(E: (n.)

Formas: **subpositori, suppositorii**. [ML **supposit$\bar{o}$rium** & OF **sup(p)ositoire**, AF **suppositorie**; cp. L **subposit$\bar{o}$rius**, var. de **supposit$\bar{o}$rius**]. Ing.: A rectal suppository. Esp.: Supositorio.

SURIPE: Véase **SERIPPE**.

Universidad de Huelva 2009

T

TAKEN: (v.)
Formas: **itake, itakyn, tak, take, takyn, taken, takyth**. [LOE **tacan**]. Ing.: To take. Esp.: Tomar, coger.

TALOW: (n.)
[?OE ***tealg(-, *talg(-:** cp. MLG **tallich, talch**, MDu. **talch**, Dan. **talgh**, & G **Talg**, cp. ML **talo**]. Ing.: The fatty tissue of an animal; fatty tissue from around the kidneys or other internal organs of an animal. rendered animal fat, suet, tallow. Esp.: Grasa animal, sebo.

TAMARYND: (n.) Cf. **Dactulus indie, Ffinicon, Occifenicia.**
Formas: **tamarindus**. [L **tamarinda**, ML **tamarindus**, AL **thamarindus**; cp. OF **tamarinde**, var. de **tamarin**; del Ar. **tamr-hindī**]. Ing.: The pod-shaped fruit of the tamarind tree. Esp.: Tamarindo.
Término científico: *Tamarindus indica.*

TAMARINDUS: Véase **TAMARYND**.

TAMARISCUS: (n.) *MED* **thamarike.**
[L **tamariscus, tamarīcus, thamarīcus (tamarix, -īcis)** & **tamarīcum**]. Ing.: Tamarisk manna. Esp.: Taray.
Término científico: *Tamarix gallica.*

TAPSIA: (n.) Cf. **Faytores herbe, Spurge.**
[L **thapsia**, ML **tapsia**]. Ing.: Thapsia, the deadly carrot. Esp.: Tapsia.
Término científico: *Thapsia garganica.*

TAPSUS BARBATUS: (n.) Cf. **Flosumus, Herba luminara, Soft(e.**
[ML]. Ing.: The great mullein. Esp.: Barbasco.
Término científico: *Verbascum thapsus.*

TARTARUM: (n.)
Formas: **tarter, tatarum***. [ML **tartarum**]. Ing.: A sediment of potassium tartrate deposited during the fermentation of wine, argol, crude tartar. Esp.: Tartrato de potasio, hez de vino.

TARTER: Véase **TARTARUM**.

TASTYNG: (s. v.)
[del v. **tasten**, OF **taster**; cp. ML **tastāre**]. Ing.: The sense of taste. Esp.: Gusto, sabor.

TATARUM*: Véase **TARTARUM**.

****TELA ARANEA:** (n.)
[L]. Ing.: Spider web. Esp.: Tela de araña.

TEMPLE: (n.)
Formas: **temples, templis, templys, templus**. [OF **temple, timple**]. Ing.: The flattened area on either side of the forehead of a human being, between the eye and the ear, including the bony structures of the interior of the skull, temple. Esp.: Sien, mejilla.

Universidad de Huelva 2009

TEMPERAT: (adj.)
[L **temperātus**, cp. OF **temperat**]. Ing.: of an intermediate degree between extreme qualities; also, mild in effect. Esp.: Templado, suave.

TEMPREN: (v.)
Formas: **temper, tempred, temprid**. [OE **temprian** & OF **temprer, temperer** & L **temperāre**, AL **temporāre**]. Ing.: To mix with, to bring to a proper consistency by mixing or being mixed. Esp.: Mezclar hasta conseguir la consistencia apropiada.

TENT: (n.)
[OF **tente** & ML **tenta**]. Ing.: A roll of some soft material, usually linen or wax, sometimes medicated, placed in or near a wound to keep it open while it heals. Esp.: Lechino: bastoncillo de lino o seda, normalmente untado en algún medicamento, y que se coloca cerca o dentro de una herida para mantenerla abierta mientras se cura.

TERBENTINA: Véase **TERBENTYNE.**

TERBENTYN(E: (n.)
Formas: **terbentina, terebetyn, terpetyn**. [OF **terbentine, ter(re)-, turbentin(e** & L **terebinthinus, terbentinus**, ML **terebentina, terebintinum, termentinum**]. Ing.: Turpentine: resinous juice of the terebinth and other trees. Esp.: Trementina: jugo resinoso del terebinto y otros árboles.
Término científico: *Pistacia terebinthus*.

TERCIAN: Véase **FEUER TERCIAN.**

TERE: (n.)
[OE **tēar, tēor**]. Ing.: Drop. Esp.: Gota.

TERMES: (n.)
[OF **terme, tierme**, AF **tearme**]. Ing.: The menstrual cycle. Esp.: Menstruación.

TERPETYN: Véase **TERBENTYN(E.**

TERRA ARGENTAREA: (n.) Véase **TERRA SIGILLATA.**

TERRA SARASEMICA: (n.) Véase **TERRA SIGILLATA.**

TERRA SIGILLATA: (n.)
[L]. Ing.: Earth from the Greek island Lemnos that was fashioned into a stamped lozenge and used as a medicine for various ailments, Lemnian bole; also, earth from diverse regions that was impressed with a seal; also, terra sigillata in a powdered form. Esp.: Tierra sellada.

TERRE: Véase **FUMUS TERRE.**

TERRE OF YNDE: (n.) Cf. **Aspaltum.**
Formas: **sterre* of Ynde**. [OE **teoru, teru, taru**]. Ing.: Tar, the viscous liquid produced in the breakdown of an organic substance, usually. wood or coal, and used as a salve, a caulking agent, or an incendiary material; a related bituminous substance: bitumen, asphalt. Esp.: Betún, alquitrán, brea: Sustancia oleosa, inflamable y tenaz, con parte de azufre, que los antiguos recogían en distintos puntos de Palestina y especialmente en el lago Asfaltites o Mar Muerto: betún, alquitrán, brea, asfalto.

Universidad de Huelva 2009

TETE: (n.)
Formas: **tetes**. [OF **tete, tette** y OE **tit**]. Ing.: Breast. Esp.: Pecho.

TETRAHIT: (n.) Cf. **Herba indaica**.
[L.]. Ing.: Hemp nettle. Esp.: Ortiga real.
Término científico: *Galeopsis tetrahit.*

TEÞE: Véase **TOTHE**.

ÞAR: (conj.)
[OE **þǣr, þǣra, þār, þēra, þēr, þēar, þēor, dǣr, dēr**]. Ing.: Where. Esp.: Donde.

ÞAU3: Véase **ÞOW3**.

ÞEK(E: (pr.)
[Contracción del artículo **thē** y del pronombre **līlke**; cp. OE **þylc, þulc**, var. de **þyllic**. Las formas en **-u-** y **-e-** y las que carecen de **-l-** pueden estar influidas por **swich**]. Ing.: Pointing to somebody or something previously mentioned. Esp.: Ése, ésa, ésos, ésas.

THENASMON: (n.)
Formas: **tenasmon**. [ML **tēnasmon, thēnasmon**, var. de L **tēnesmos**, del Gr.] Ing.: A medical condition characterized by a continual urge to defecate, without the ability to do so. A kind of constipation. Esp.: Un tipo de estreñimiento.

THEODORICON ANACARDYN: (n.)
[ML, por **Theodoric of Bologna**?]. Ing.: A compound medidine. Esp: Medicamento compuesto.

ÞERLES: Véase **NOSE ÞERLES**.

ÞIK(E: (adj.)
Formas: **þikke, þigge**. [OE **þicce, þicge, ðicke** adj.] Ing.: Thick. Copious, abundant. Esp.: Grueso/a, espeso/a. Copioso/a, abundante.

ÞIKNES: (n.)
Formas: **þignes, þigknes**. [Del adj. **þikke**]. Ing.: Thickness. Esp.: Espesura, grosor.

ÞING(E: (adj.)
Formas: **þinges**. [OE **þing, þingc, þinc, þincg**]. Ing.: Thing. Esp.: Cosa.

ÞORN: (n.)
[OE **þorn**]. Ing.: Thorn. Esp.: Espina.

ÞOW3: (conj.)
[OE **þēah, þǣh, þāh, þēh, dēh, dāh**, Nhb. **ðǣch** & ON: cp. OI **þó**]. Ing.: Although, though. Esp.: Aunque.

ÞRE: (num. card.)
[OE **þrī, þrȳ, þrīe, þrē, þrēo**]. Ing.: Three. Esp.: Tres.

Universidad de Huelva 2009

ÞRID: (num. ord.)
[OE **þridda**, (Nhb.) **ðird(d)a**]. Ing.: Third. Esp.: Tercero.

ÞRYYS: (adv.)
[del adv. **thrī(e**, OE **þriwa**, **þreowa**, Nhb. **þriga**, **þrige**, **þrīa**]. Ing.: Three times, thrice. Esp.: Tres veces.

ÞROTE BOLE: (n.)
[OE **þrot-bolla**]. Ing.: The protuberance of the thyroid cartilage in the front of the human larynx, the Adam's apple; also, the larynx itself. Esp.: La nuez, la laringe.

ÞROWEN: (v.)
Formas: **drow, þrow**. [OE **þrēwan**]. Ing.: To throw (away). Esp.: Tirar.

ÞROW3(E: (prep.)
[OE **þurh, þurg, þuruh, þorh, þorch, þerh**]. Ing.: Through. Esp.: A través de.

ÞURST(E: (n.)
Formas: **first, furst**. [OE **þurst** & **þyrst**; also cp. ON: cp. OI **þorsti**]. Ing.: Thirst. Esp.: Sed.

ÞUS: (adv.)
[OE **þus**]. Ing.: Thus. Esp.: Así.

TIL: (conj.)
[de la prep. **til**. OE (Nhb.) **til** & ON, cp. OI **til**]. Ing.: Till, until. Esp.: Hasta que.

TILE: (n.)
Formas: **tyle**. [OE **tīgele, tīgle, tiegle, tighel**]. Ing.: A brick; a masonry tile. a roofing tile, a paving tile. A heated tile used to heat or melt something. Esp.: Ladrillo o azulejo que se usaba para calentar o derretir algo.

TILE: (n.)
Formas: **tiles, tyles, tylis**. [Origen desconocido, cp. ML **tilans**]. Ing.: A blemish or spot on the skin; a skin ailment. Esp.: Mancha en la piel.

TYME: (n.)
Formas: **tymes**. [OE **tīma**]. Ing.: Time. Esp.: Vez, tiempo.

TYMPANYTE: (n.)
Formas: **tympanytes**. [L **tympanītēs** & OF **tympanites, timpanides**; del Gr.]. Ing.: A disease in which the abdomen is distended by gas. Esp.: Gases en el abdomen.

TYNNE: (n.)
Formas: **tun, twne**. [OE]. Ing.: The metal tin. Esp.: Estaño, lata, hojalata.

TYSAN: (n.)
[OF **tisane, tisaine, tisanne, tizanne, ptisane** & L **tisana, ptisana**, AL **tipsana**; del Gr.]. Ing.: A medicinal drink made from shelled barley and water. Esp.: Jarabe hecho con agua y cebada desgranada.

TITIMAL: (n.) Cf. **Anabula, Diagredy, Esula**.
Formas: **titimallus, tutimal**. [L **tithymal(l)us**, ML **titimallus** & OF **titimal(l)e**, var.

Universidad de Huelva 2009

de **tintinmalle**; del Gr.]. Ing.: Spurge. Esp.: Titímalo.
Término científico: *Euphorbia paralia.*

TITIMALLUS: Véase **TITIMAL.**

TIÞ(E: Véase **TOTHE.**

TO: (prep.)
[OE **tō**]. Ing.: To.

TO: (adv.)
[OE **tō**]. Ing.: Too. Esp.: También.

TODER: (adj. pron.)
[De **the other.**]. Ing.: Other. Esp.: Otro.

TOFOR: (adv.)
[OE **tōforan, -on**]. Ing.: Before. Esp.: Antes.

TOGEDRE: (adv. / adj)
Formas: **togedrus, togeþre.** [OE **tōgædere, tōgædre, tōgad(e)re, tōged(e)re**]. Ing.: Togedre. Esp.: Conjuntamente, juntos.

TOKYN: (n.)
[OE **tācn, tācen, tācon**]. Ing.: Evidence, proof. Esp.: Prueba.

TONGE: Véase **TUNG(E.**

TOSTEN: (v.)
Formas: **tostid.** [OF **toster**; del L **tost-**, pp. de **torrēre**]. Ing.: To toast. Esp.: Tostado.

TOTHE: (n.)
Formas: **teþe, tiþ, tiþe.** [OE **tōþ**; pl. **tēþ**]. Ing.: Tooth. Esp.: Diente.

TOWCHEN: (v.)
Formas: **towching.** [OF **tochier, tocher, toicher, touch(i)er,** AF **tuch(i)er, thouchier**]. Ing.: To touch. Esp.: Tocar.

TRE: (n.)
Formas: **treis.** [OE **trēow, trēo, trīow, trȳw**]. Ing.: Tree. Esp.:Árbol.

TRETE: (n.)
Formas: **tretis.** [OF **trait, tret, treit** & **treite,** AF **trete**]. Ing.: A medicinal plaster; also, an ointment, a salve. Esp.: Emplasto, ungüento.

TROBLEN: (v.)
Formas: **trobil.** [OF **trobler, troubler,** AF **trubler, trublier, troubuler,** var. de OF **torbler**]. Ing.: To make foul or turbid. Esp.: Ensuciar, enturbiar.

TUBA: Véase **ELITROPEA IN TUBA CITORIA.**

Universidad de Huelva 2009

TWEYYS: (adv.)
Formas: **twyes**. [Del adv. **twīe**, OE **twiwa, twiga, twigea, twige, twie, tweowa, tua, tuwa**; formas con **-ei-** probablemente influidas por ME **twein,** numeral]. Ing.: Two times, on two occasions; twice in succession. Esp.: Dos veces.

TUN: Véase **TYNNE**.

TUNG(E: (n.)
Formas: **tonge, twunge**. [OE **tunge**]. Ing.: Tongue. Esp.: Lengua.

TWNE: (n.)
[OE **tunne**]. Ing.: Barrel. Esp.: Barril, tinaja.

TWO: (adj. num.)
[OE **twā, twū, tū**] Ing.: Two. Esp.: Dos.

TURBIT: (n.)
[OF **turbith, turbit** & ML **turbith**, del Ar. o Persa.]. Ing.: Turpeth. Esp.: Turbit. Término científico: *Ipomoea turpethum*.

TURNEN: (v.)
Formas: **turned**. [OE **turnian** & OF **torner, tornier, tourner**, AF **turner**, cp. L **tornāre**, ML **turnāre**]. Ing.: Turn. Esp.: Volverse, convertirse.

TUTIMAL: Véase **TITIMAL**.

Universidad de Huelva 2009

U

VBLEY: (n.)
Formas: **vbleyys**. [OF **oblee, obleie, oblie, ovlee** & ML **oblēta, obleta**]. Ing.: A small cake or wafer. Esp.: Galleta, oblea.

VNCLANESSE: (n.)
[OE **uncl** + **nness**]. Ing.: Dirt, filth, sickness, disease. Esp.: Suciedad, impureza, enfermedad.

VNCLENE: (adj.)
[OE **uncl** + **ne**]. Ing.: Dirty, impure, infected, suppurating. Esp.: Sucio, impuro, infectado, que supura.

VNDERSTONDEN: (v.)
Formas: **vnderstond, vndurstond**. [OE **understandan, understondan**; p. **understōd**; pl. **understōdon**; ppl. **understanden**]. Ing.: Understand. Esp.: Entender, comprender.

VNKYND: (adj.)
[OE **uncynde**, cp. ME **kīnd(e)** Ing.: Unnatural, harmful, corrupt. Esp.: No natural, dañino, corrupto.

VNQWEYNTE: (pp.)
[de **quenched, queint**, pp. del v. **quenchen**, OE **ācwencan**]. Ing.: Of lime: not exposed to moisture, unslaked, quicklime. Esp.: Cal no expuesta a la humedad, (cal) viva.

VNSLEKYD: (pp.)
[Del v. **slekken**, ON: cp. OI **slœkkva**]. Ing.: Not mixed with water, not hydrated, not slaked. Esp.: No mezclado con agua, no hidratado.

VNVYLE:* (n.)
[De **vnvyld**, OE **anfilt, onfilti**; cp. OHG **anafalz**]. Ing.: Anvil. Esp.: Yunque, bigornia.

VRCINA: Véase **BRANCA VRCINA**.

VREREYN*: Véase **VRYN(E**.

VRYN(E: (n.)
Formas: **vrereyn***. [L **ūrīna** & OF **urine**, var. de **orine**]. Ing.: Urine. Esp.: Orina.

VSEN: (v.)
Formas: **use, vse, vsed, vseþ, vsid, vsyn, vsiþ, wsiþ**. [OF **user, usser, uiser, huser**, AF **usier**]. Ing.: To use. Esp.: Usar.

VTTER: (adj. comp.)
[De **ȣ̄t** & OE **ūtera, ūterra, ūtre, ūterre, uttra, uttere**, comp. de **ūt**]. Ing.: Outer. Esp.: Exterior.

Universidad de Huelva 2009

VUE PASSE: (n.) **Passule, Reysen**.
[OE **h)ūf** & OF **uve** & L **ūva**]. Ing.: Grape or raisin. Esp.: Uva, uva pasa. Término científico: *Vitis vinifera.*

Universidad de Huelva 2009

V

VALERIAN: (n.) Cf. **Ffu**.
Formas: **walerian**. [OF **valerian(e**, AF **valeriene, walerien** & ML **valeriāna**]. Ing.: Valerian. Esp.: Valeriana.
Término científico: *Valeriana phu.*

VANESCHEN: (v.)
Formas: **vaneschin**. [Del OF **e(s)vaniss-** (de **e(s)vanir**); cp. AF **?vanis-** (**?vanir**) y L **vānescere**]. Ing.: To disappear from sight. Esp.: Desaparecer, esfumarse.

VATTE: (n.)
[OE **fæt**]. Ing. An open vessel, especially one of large size, for liquids; a bucket, tub, vat; barrel. Esp.: Vaso, vasija, recipiente, barril.

VATTE: (adj.)
[OE **fǣt**]. Ing.: Full of fat or grease. Esp.: Con grasa.

VEYNE: (n.)
Formas: **veignes, veignys, veignus, veynes, veynys**. [OF **veine, vain(e, vainne**, AF **vene** & L **vēna**]. Ing.: A blood vessel; a vein, an artery arteries. When related to urine: meatus, ureters?, urethras?. Esp.: Vaso sanguíneo, arteria, vena. Meato urinario, uréter, uretra.

VENEMOUS: (adj.)
Formas: **venemes, venemys, venimys, venymmys, venymows, venymus**. [OF **venimos, venimeus**, AF **venimus, venimous**]. Ing.: Poisonous. Esp.: Venenoso.

VENYM: (n.)
[OF, **venim**, AF **venime, venum**, var. de OF **venin**]. Ing.: Poison. Esp.: Veneno.

VERTU: (n.)
[OF **vertu, virtu(e**, AF **vertu(w)e, verteu, vertuy**; del L **virtūs**]. Ing.: Quality, medicinal potency. Esp.: Virtud, poder.

VESSEL(L: (n.)
Formas: **vesell, vestel, vestell, westell**. [OF **vessel(e, vesselle, vassel, vascel**, AF **vesel, vesseal, vessail(e, wessel**, var. de OF **vaissel, vaissele**; cp. L **vascellum**, ML **vassellum, vessela**, AL **vescella**]. Ing.: A small, portable container: one for storage or serving of food or drink; a flask, pitcher, jug, cup, dish, pot, etc.; household vessels, tableware, plate, kitchenware; a container suitable for medical assay, pharmacological preparation, storage of medicinal preparations. Esp.: Vasija, vaso, frasco, o cualquier tipo de recipiente para comida, bebida o preparados medicinales.

VYFE: Véase **SOUFRE VYFE**.

VINEGER: (n.) Cf. **Acetum**.
Formas: **fyneger, vyneger, vinegre, vinegur, vingre*, wyneger**. [OF **vinaigre, vinagre**, AF **vinegre, vinegir**]. Ing.: Vinegar. Esp.: Vinagre.

VIOLA: Véase **VIOLET**.

Universidad de Huelva 2009

VIOLENCE: (n.)
[OF **vïolence** & L **violentia**]. Ing.: Violence. Esp.: Violencia.

VIOLET: (n.)
Formas: **viola**. [OF **violet, vielet** & **violete, violette, vilette**; ML **violeta**]. Ing.: Violet. Esp.: Violeta.
Término científico: *Viola.*

****VIRGA PASTORIS:**(n.) Cf. **Scheperdis yard**.
[L]. Ing.: Fuller's teasle. Esp.: Cardencha, vara de pastor.
Término científico: *Dipsacus fullonum pilosus* o *sylvestris.*

VISCOS: (adj.)
Formas: **viscous**. [L **viscōsus** & OF **viscos, viscous, wischeus**]. Ing.: Sticky, viscous; also, dense, thick, or heavy in consistency or texture. Esp.: Viscoso, denso, espeso.

****VITICELLA:** (n.) Cf. **Bryony**.
Ing.: Black, red or white bryony. Esp.: Nueza negra, roja o blanca.
Término científico: *Tamus communis o Bryonya dioica.*

VITRUM: (n.) *MED* **vitre**. Cf. **Glasse**.
[L]. Ing.: Glass. Esp.: Vidrio, cristal.

VIUUM: Véase **ARGENTUM VIUUM**.

VOMITA: Véase **NUX VOMITA**.

VORHED: Véase **FORHED**.

Universidad de Huelva 2009

W

WAGGEN: (n.)
[OE **wagian**]. Ing.: To move, to shake. Esp.: Mover(se). Agitar(se).

WAY: Véase **WAYSE.**

WAYSE : (n.)
Formas: **way, wyse.** [OE **wīse, wīs**]. Ing.: Wise, manner. Esp.: Modo, manera.

WALWORT(E: (n.) Cf. **Ebulus.**
[OE **wealh-wyrt, weal(e)-, wal-**]. Ing.: Danewort or dwarf elder. Esp.: Yezgo.
Término científico: *Sambucus ebulus.*

WAR: (adj.)
[OE **wær**]. Ing.: (To be) aware, mindful. Esp.: (Tener) cuidado, (ser) cuidadoso.

WARM(E: (adj.)
[OE **wearm**, LOE **warm-**]. Ing.: Warm, warm in quality.

WARMEN: (v.)
Formas: **warmyþ, warmmyd.** [OE **wearmian** & **wirman, wyrman, werman**]. Ing.: To warm. Esp.: Calentar.

WARMODE: (n.) Cf. **Absinthium.**
Formas: **warmot, warmote, wormode, wormot.** [OE **wermōd, wærmōd, wyrmōd**]. Ing.: Wormwood. Esp.: Absintio, ajenjo.
Término científico: *Artemisia absinthium.*

WASCHEN: Véase **WESCHEN.**

WASTEN: (v.)
Formas: **wast, wastid, wastyn, wastyng, wastiþ, wastun.** [OF **waster**, var. de **gaster**; cp. L **vastāre**]. Ing.: To weaken, to mortify, to burn, to dissolve. Esp.: Debilitar, mortificar, gangrenar, quemar, disolver.

WATER: (n.)
Formas: **waters.** [OE **wæter, wætter**]. Ing. Water. Esp.: Agua. También aparece: **water of rosis, water of barlech, regne water.**

WATER LYLYE: (n.) Cf. **Nenuphar.**
[OE **wæter, wætter**, OE **lilie**, del L]. [ML & OF; del Persa]. Ing.: White and yellow water lily. Esp.: Nenúfar blanco y amarillo.
Término científico: *Nymphaea alba.*
Nuphar lutea.

WAX: (n.)
Formas: **wex.** [OE **weax, wæx, wex**; cp. OI **vax**]. Ing.: Wax, beeswax. Esp.: Cera, cera de abeja.

WAXEN: (v.)
Formas: **wax, waxiþ, waxun.** [OE **weaxan, weacsan, wexan**]. Ing.: To increase, to become, to flourish.

Universidad de Huelva 2009

WEB: (n.) Véase también **ETERCOPPUS WEB.**
Formas: **webbe, webbes.** [OE **web(b**]. Ing.: Web. Esp.: Tela, telilla.

WEY: (n.)
Formas: **weyes.** [OE **weg, weig,** Merc. **wæg,** K **wig,** Nhb. **woeg**]. Ing.: Passage or channel through which the urine passes or moves. Esp.: Vías de la orina.

WEKE: Véase **WOKE.**

WEL: (n.)
[OE **wǣ̄l**]. Ing.: A deep pool or turbulent whirlpool, as in the sea; also, a rushing stream, torrent. Esp.: Remolino de agua, arroyo, corriente, riachuelo.

WEL(L(E: (adv.)
[OE **wel, weol,** (Nhb.) **woel**]. Ing.: Well. Esp.: Bien.

WELPE: (n.)
[OE **hwelp, hwylp, hwealp,** Merc. **welp,** Nhb. **huoelp**; cp. ON: cp. OI **hvelpr**]. Ing.: The young of the dog, a puppy; a young or small dog. Esp.: Cachorro, perro pequeño.

WEPEN: (v.)
Formas: **weping.** [OE **wēpan**]. Ing.: To release tears. Esp.: Lagrimar.

WESAND: (n.)
[OE **wesend,** var. de **wāsend**]. Ing.: The human esophagus, the gullet; the throat in general. Esp.: Esófago. Garganta.

WESCHEN: (v.)
Formas: **wasch, wasche, wassching, wesche, weschen, wesching, wesch, wessching, whesch.** [OE **wæscan, wacsan, waxan, waxsan**]. Ing.: To wash. Esp.: Lavar.

WESELES: (n.)
[OE **wesle,** (Merc.) **uuesulae**]. Ing.: Weasel. Esp.: Comadreja.

WESTELL: Véase **VESSEL(L.**

WETE: Véase **WITEN.**

WETEN: (v.)
Formas: **wet, wete, wetist.** [OE **wǣ̄tan,** Merc. **wētan**]. Ing.: To wet, to dampen, to moisten. Esp.: Mojar, humedecer.

WEX: Véase **WAX.**

WHELKE: (n.)
Formas: **whelkes.** [OE **hwylca**]. Ing.: An eruption of the skin, a pimple, pustule; an abscess; a rash or inflammation. Esp.: Erupción en la piel, grano, pústula, absceso, sarpullido.

Universidad de Huelva 2009

WHETE: (n.)
[OE **hwēte**, Merc. **hwēte**, LOE **hwate-**, **wet-**, **wate-**; cp. ON]. Ing.: Wheat. Esp.: Trigo.

WHETSTONE: (n.)
[OE **hwet-stān**, **hwete-**, **hueti-**]. Ing.: A piece of hard stone used to sharpen cutting tools, a whetstone. Esp.: Piedra de afilar.

WHITE: (n.)
[De OE **hwīt** n. & ME **whīt** adj.]. Ing.: Of an egg, the egg white. Esp.: La clara (del huevo).

WHIT(E: (adj.)
Formas: **wyte**, **whitter**. [OE **hwīt** adj.]. Ing.: White. Esp.: Blanco.

WHOSE: Véase **WHOSO**.

WHOSO: (pron.)
Formas: **whose**. [OE **swā) hwā swā** & ME **whō** pron. & **sō** adv.]. Ing.: Who. Esp.: Quien, quienes.

WY3TE: (n.)
[OE **wiht**]. Ing.: Weight. Esp.: Peso.

WIKE: (n.)
Formas: **wyke**. [OE **wēoce**, **wīoce**]. Ing.: A piece of flaxen or cotton wicking used as a dressing, to introduce medicine into a wound, as a suppository, etc. Esp.: Pabilo: hilo grueso y resistente, hecho de algodón, que se usa como vendaje o para introducir un medicamento en una herida o como supositorio.

WILD: (adj.)
Formas: **wylde, wod***. [OE **wilde**]. Ing.: Wild. Esp.: Silvestre, salvaje.

WILLEN: (v.)
Formas: **will, wille, wol, wole, woliþ, woll, wolliþ, wool, wooll, wold, wolt**. [OE **willan**, **wyllan**]. Ing.: To have desire for something, to wish, to want. Esp.: Desear, querer.

WYMEN: Véase **WOMAN**.

WYND: (n.)
Formas: **winde, windes, wyndes, wyndus**. [OE **wind**] Ing.: Gas or air within the body, flatulencia. Esp.: Gases o aire, flatulencia.

WYNDENES: (n.)
Formas: **wyndinesse**. [Del adj. **windy**]. Ing.: An abnormal condition caracterized by excessive gas or flatulence. Esp.: Gases, flatulencia.

WYNDY: (adj.)
[OE **wīnd**, OE **windig**]. Ing.: Full of gas or air. Esp.: Con gases, con flatulencia.

WYN(E: (n.)
[OE **wīn**, del L **vīnum**]. Ing.: Wine. Esp.: Vino.

Universidad de Huelva 2009

WYNEGER: Véase **VINEGER**.

WYNTER: (n.)
[OE **winter**, pl. **wintras, winter, wintru**]. Ing.: Winter. Esp.: Invierno.

WYPEN: (v.)
Formas: **wyp, wype, wypiþ**. [OE **wīpian**]. Ing.: To remove, to clean. Esp.: Quitar, eliminar, limpiar.

WYSE: Véase **WAYSE**.

WYTE: Véase **WHITE**.

WITEN: (v.)
Formas: **wete**. [OE **witan**]. Ing.: To know. Esp.: Saber.

WITHOLDING: (s. v.)
[Del v. **withhōlden**, OE; cp. A **haldan**, WS **healdan**] Ing.: Withholding. Esp.: Retención, retirada.

WOD: (n.)
[OE wudu, widu]. Ing.: Wood. Esp.: Madera.

WOD*: Véase **WILD**.

WOKE: (n.)
Formas: **weke**. [OE **wicu, wiecu, wucu**; cp. ON: cp. OI **vika**, ODan. **uke**, Swed. **vecka**]. Ing.: Week. Esp.: Semana.

WOL-: Véase **WILLEN**.

WOLL: (n.)
[OE **wul(l, wulle** y **wyll**]. Ing.: Wool. Esp.: Lana.

WOOD: (adj.)
[OE **wōd**]. Ing.: Of a bodily humor or fluid: evil, malign, pathological, causing disease or disorder, insane. Esp.: Malo, maligno, patológico, que causa enfermedad o locura en particular.

WOOL: Véase **WILLEN**.

WOMAN: (n.)
Formas: **wymen, wymmen, wymne*, wommannes, womannys, women**. [OE **wīf-mann, wīf-mon, wīmman, wīman**]. Ing.: Woman. Esp.: Mujer.

WOMBE: (n.)
[OE **wamb, womb**]. The womb, the uterus. Esp.: Vientre, útero.

WONDERLICH: (adv.:)
[OE **wundorlīce, wunderlīce, wundurlīce**]. Ing.: Wonderfully. Esp.: De maravilla.

WORCHEN: (v.)
Formas: **worchin, worchiþ, worschyng*, worching**. [OE **wyrcan, wyrcean,**

Universidad de Huelva 2009

wirc(e)an, wercan, weorc(e)an]. Ing.: To work, to be efficatious. Esp.: Funcionar, ser eficaz.

WORME: (n.)
Formas: **wormes, wormis, wormys, wormos*, wormus**. [OE **wyrm, weorm, wurm**]. Ing.: Wormlike organism that causes bodily discomfort or disease. Esp.: Gusanos.

WORÞE: (adj.)
[OE **weorþ, worþ, wurð, wyrð, wirð**]. Ing.: Worthwhile, of value. Esp.: Valioso, útil, que merece la pena.

WOUND: (n.)
Formas: **woundes, wowndes, woundis, wowndis, woundus, wowndus**. [OE **wund** n.]. Ing.: Injury. Esp.: Herida.

WOUNDEN: (v.)
Formas: **woundyd**. [OE **wundian**]. Ing.: To injure. Esp.: Herir.

WRETYN: Véase **WRITEN**.

WRITEN: (v.)
Formas: **wretyn, wrytyn**. [OE **wrītan**]. Ing.: To write. Esp.: Escribir.

WRYNGEN: (v.)
Formas: **wryng, wrynge, wrong**. [OE **wringan**, p. **wrang**, pl. **wrungon**, -**wrungen**]. Ing.: To twist and squeeze, to wring, to strain. Esp.: Retorcer, exprimir, escurrir, colar.

WRONG: Véase **WRYNGEN**.

Universidad de Huelva 2009

Y

YARD: (n.)
[OE **gird, gierd, gyrd, gerd, -geard**]. Ing.: Penis. Esp.: Pene.

YARD: Véase **SCHEPERDIS YARD.**

YARE: Véase **YERE**.

YEF: (conj.) Véase **IF**.

YEF: (v.) Véase **YEUEN**.

YELKE: (n.)
Formas: **yolkus**. [OE **geolca, gioleca**]. Ing. :The yellow part of the interior of an egg, as distinguished from the white. Esp.: Yema del huevo.

YERALAGODION: (n.)
[ML]. Ing.: A purgative medicine, apparently similar to hiera pigra. Esp.: Medicamento purgativo, similar a la hiera pigra.

YERE: (n.)
Formas: **yare**. [OE **gēar, gēr, gār-**]. Ing.: Year. Esp.: Año.

YERE: Véase **ERE**.

YEUE: (conj.). Véase **IF**.

YEUEN: (v.)
Formas: **geue, gief, yef yeue, yeuest, yeueþ, yyeuen, yyf, eue, ieue, ye, if**. [(1) OE **gifan, giefan, gefan, gyfan** & (2) ON: cp. OI **gefa**, OSwed. **gifa**, ODan. **givæ**]. Ing.: To give. Esp.: Dar.

YYF: Véase **YEUEN**.

****YOLEWOLD:** (n.)
Formas: **yolowold**. [OE **geolo, ge(h)olu, geol(u)w-, geolew-, gelu, giolu, giolw-** (yellow), OE **alde** (disease)]. Ing.: Yellow discoloration of the skin, jaundice. Esp.: Ictericia.

YOLKUS: Véase **YELKE**.

YOLOW: (adj.)
[OE **geolo, ge(h)olu, geol(u)w-, geolew-, gelu, giolu, giolw-**]. Ing.: Yellow. Esp.: Amarillo.

YONG(E: (adj.)
[OE **geong, giong, geng, ging, iung**]. Ing.: Young. Esp.: Joven.

Universidad de Huelva 2009

Z

ZEDUARIA: (n.) Cf. **Sedewale**.
[ML **zedoāria**, AL **zeduāria**, del Ar.] Ing.: Ing.: The long zedoary. Esp.: Cedoaria.
Término científico: *Curcuma zedoaria.*

ZEKESTRUS: (n.) *MED* **yekesters**. Cf. **Barba aaron, Iarus, Caluy ffote, Satirion, Eleborus niger**.
[OE **gēac & ters** n., OE **teors**]. Ing.: The cuckoopint or an orchid of some kind. Also, black hellebore. Esp.: Aro o algún tipo de orquídea. Eléboro negro.
Término científico: *Arum maculatum*
Helleborus niger.

ZINZIBER: (n.) *MED* **gingiber**. Cf. **Gynger**.
[OF **gingembre, gingivre, gingibre**, ML **gingiber, gingiver** & OE **gingifer**; del L **zinziberi**, del Gr., ?ult. Indic]. Ing.: Ginger. Esp.: Jengibre.
Término científico: *Zingiber officinale.*

ZVCARIUM: (n.). Cf. **Sugre**.
[L]. Ing.: Sugar. Esp.: Azúcar.
Término científico: *Saccharum officinarum.*

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Remedios en el *CI* de CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v

DE CARÁCTER MÉDICO:

CABEZA /CRÁNEO:
for allopici
for heuines of þe hed
for lice
for lowsy hedis
for reume
for scalled hedes
for þe fallyng of here
for þe hed ache
for þe pose

OJOS:
for a wound þat is ni3e þe yen
for dymnes of yen:
for greuauncis of þe eyen
for itching of þe ien
for lakyng of a monnys si3te
for rennyng of þe yen
for þe rednes þat is in þe yen
for þe webbe þat is in þe yen
for white filþe þat comyth oute of þe ien
to klere þe si3te

OÍDOS:
for defnes
for holownes of þe eren
for qwiter þat is in a mannys ere
for swellyng of þe eryn
for þe sowne of þe eris
for þe wynd of þe eris
for wormus of a monnus eris
for woundis of þe eryn and of þe nose
whan ony humor lattuþ þe heryng
when qwiter flowiþ out at þe eris

NARIZ:
for a wound þat is ni3e þe nose
for nose bleding
for þe flixe of blod at þe mowþe of þe nose
for woundis of þe nose

BOCA:
for bleding of þe mouthe
for bleynyng of þe mowþ
for cancre of þe mouþe
for clenyng of þe rofe of þe mowþe
for flixe of blod at þe mouþe
for sowre balkyng
for stinch of a mannys mowþe

DIENTES:
for febil teþe
for teþe þat eggyþ
for to stanche þe bledyng when a toþe is drawyn owte
for toþe ache
to drawen owte a rotun toþe wythout ony harm

ENCÍAS:
for bledyng of þe gomes
for gomes þat beþ corupte
for rotenes of þe gomes

LENGUA:
for bledyng of þe tunge
for bleynyng of þe twunge
for clenyng of þe tunge
for druynes of þe tonge
for palsy of þe tung
for scharpnes of þe tunge

LABIOS:
for bleynys of þe lippus
for clenyng of þe lippis
to sowdyn togedre gren woundes of lippes

MEJILLAS:
for a postem of þe chekes
for ache of þe chekis
for moystnes of þe chekes
for swellyng of þe chekis

EXTREMIDADES, HUESOS, MÚSCULOS:
for a legge þat is brokyn
for an arme þat is brokyn
for brokyn bonys
for ciragre
for juntis þat akiþ
for podagre
for senewys þat beþ harded
for swellyng of þe fet
for swellyng of þe hondus
for þe cramp
for þe dropsy
for þe goute

Universidad de Huelva 2009

PIEL:
for a festre
for black spottis
for bleynes
for bylis
for mesell
for mezelus
for scaldyng
for sengillus
for sory flesch
for þe boche
for þe lepre
for þe morfew
for þe salt fleume
for þe scabbes
for whelkes
to make a clere skyn boþe in þe face and in oþer plasis of þe body

CEREBRO:
for a coldid brayn
for appoplexi
for epilencie
for febilnes of þe brayne
for frensy
for hem þat beþe foryetefull
for litarge
for madnesse
for moystnes of þe brayne
for þe fallyng euell
if he be so heuy of slep þat he may not be areysid vp
to help a man to slepe
to make a body sleepy

GARGANTA:
for a postem of þe wesand
for þe druynes of þe þrote
to abaten a mannys þurste

CORAZÓN:
ffor swownyng oþer feynting of a mannys herte
for feynty hartis
for schilnes of þe herte
for þe cardiacle
for þe sincope

PECHO/PULMONES/DIAFRAGMA:
for ache of þe breste
for ache of þe midrefe
for ache of þe side
for coldnesse of þe brest
for druynes of þe brest
for greuaunce of þe brest
for narow breþing
for narownes of þe brest
for postemus of þe li3te
for postemus of þe miderefe
for postumes of þe sides
for postumus wythin her brest
for spete oþer castyng of blod from the brest
for straytnes of þe brest
for sum defaute of þe brest
for þe cow3

RIÑONES / VEJIGA:
for ache of þe bledder
for ache of þe reynys
for dissure
for oppilacon of þe reynys
for oþer greuauncie of þe bledder
for stoppyng of þe reynes and of þe bledder
for strangury
for þe stonus
þe posteme of a mannys stonys
to open þe veignys of þe vryne
to pisse wel.

HÍGADO / BAZO:
for achafyng of þe liuer
for hardnes of þe liuer
for hardnes of þe splen
for jaundyse
for opilacon of þe liuer
for opilacon of þe splen
for oþer greuaunce of þe liuer
for oþer greuaunce of þe splene
for postume of þe liuer
for postume of þe splen
for stoppyng of the liuer and of þe splene
for þe wynd of þe liuer and of þe splen
for yolewold:

Universidad de Huelva 2009

ESTÓMAGO / INTESTINO:
ffor schilnes of þe stomake
for abhominacon
for achafyng of þe guttes
for ache of grete wyndes
for ache of þe guttus
for ache of þe guttus
for ache of þe stomake
for ache of þe stomake.
for acolding of þe stomake
for bleding of þe emerodus
for blody flixe
for castyng
for castyng of blod
for coldnes of þe stomac
for colica passio
for costifnes
for defaut of oþer membres of þe wombe
for defaut of þe stomake
for defaute of þe neþer guttus
for defaute of þe ouer guttus
for dissenteri
for druynes of þat mater þat ys in her guttus
for emerodis
for febilnes of þe stomac
for flix of blod of þe wombe
for flux of þe wombe
for fulnes of þe stomake.
for gnawyng in a mannys wombe
for greuaunce of þe guttis
for ilica passio
for indigestion
for postume of þe stomake
for postumus of þe guttus
for qwiter þat comyþ owt of þe guttis
for qwiter þat comyþ owt of þe stomake
for replecion of þe stomac
for ripyn
for swellyng in a mannys wombe
for swellyng of þe emerodis
for þe druynes of his stomak
for thenasmon
for tympanyte
for wormes in a mannys wombe
for wormus þat ben in þe neþer guttus
for wyndinesse þat is in þe guttus
for wyndus in a mannys wombe
to amend þe appetite
to defien well a mannys mete
to go to priuey and han a sege
to mak good digestion

FIEBRES:
for a kene feuer
for a scharp feuer
for agu feuer
for distemperaunce of þe ffeueres
for etik feuer
for feuer cotidian
for feuer tercian

MUJERES:
ffor wymmen þat han her termes to moche and to oft
foir superfluytees of þe moder
for ache of þe moder
for bareynschep
for flix of þe moder
for flixe of menstruum
for greuaunce of þe moder
for greuaunce of þe moder
for mylke þat is ihardid in wymmen brestes
for precipitacion of þe moder
for rotyng of þe priuey membre
for suffocacon of þe moder
for withholding of menstruum
if þe moder be falle down
to be deliuerid of a child þat is dede in hem
to be deliuerid of þe secundigne
to clanse or to druy þe moder of corupt humors
to doþe away vnclanesse of wymmen after þat þey beþ deliuered of child
to make þe moder klen
to make wymmen haue here termes
to maken wymmen abil to conseuyn
to prouoken menstrues

HOMBRES:
for bledyng of a mannys yard
for gomorrea
for palesy of a mannys yard
for rotyng of þe priuey membre
to abate a mannys likyng þat he haþ to wymmen
to abate his lust

NIÑOS:
for childrun þat han þe fallyng euell
for childrun þat han þe wormys

Universidad de Huelva 2009

GENERALES:

for a sore
for a swelling
for a wound
for biting of krepyng wormys
for bityng of venemous bestis
for bityng of venymmys wormys
for brennyng of fwuyre
for broysid blode
for broysid blode
for bruysing
for cancre
for chafyng of þe membrus of a mannus body
for cold
for colre
for corupt, engleymous, glewy, sory, wood, viscos, grose humors
for cuttyng
for drunkines
for druyng of þe membrus of a mannus body
for druyschip
for febilnes
for filþe þat is in þe wound
for fleume
for gederynge
for glate

for hete
for keneschip of þe humors
for malenkoly
for moystnes
for oþer partyes of a mannys body þat akeþ
for palesy of all þe body
for qwiter of wowndes
for sanguine men
for superfluitees
for þe palsy of oþer membrus
to ayenstond venym

OTROS REMEDIOS (NO MÉDICOS):

if þu wold dye naylis oþer here wyth rede colour
iff þu wolt make naylis blake
to kepen cloþus and bokus from wormes
to kepen dede mennys bodyys fro rotyng
to make a clere skyn boþe in þe face and in oþer plasis of þe body
to pul away heris by þe rote þat þey schul neuer growyn ageyn
to slen myce

Universidad de Huelva 2009

PARTES DEL CUERPO:

arme
arse
ballok
bledder
blod
bon
bottok
brawn
brayne
brest
breþ
chekes
ere
eye
face
fete
flesche
forhed
fundement
fynger
gomes
guttus
hede
here
herte
honde
junte
legge
lippe
liuer
li3te
mary
membre
miderefe
moder
mouþe
nauyl(e
nekke
nayl
neþer party
priuey membre
schede
schulder blade
spiritual membres
spiryt
splene
tothe
tete
nose
rofe of þe mowþe
wombe
senewys
skyn
solis of his ffete
stomake
nose þerles
sparliuer
þrote bole
wesand
spatill
pouce
veyne
tunge
senewy membres
rigge bon
schere
reyne
secundigne
side
spatill
temple
yard

Universidad de Huelva 2009

INGREDIENTES DE ORIGEN VEGETAL:

abrotanum
absinthium
acetum
acorus
affodil
agallicus
agnus castus
akantum
ale
alkenet
allium
almond
aloe
aloe þe tree
amidum
amigdala amara
anabula
anacardy
anagallidos
anete
antera
anyse
apium
apple
armoniac
arnoglassa
artemesia
asa fetida
asarum
asterlogia
athanasia
auance
avena
balaucia
bame
barba aaron
barba iouis
barlich
basilicon
baucia
bay of lorer
bedagar
bedellium
bene
berebeere
bernix
bernix recabre
bery

beteyn
bigamum
birche,
bismalua
bistorta
borage
borax
branca vrcina
branne
brede
bren of whete
brionia
brom
brusk
bryony
calametum
calamita
calamus aromaticus
calamynte
caluy ffote
camedreos
camepites
camphfor
canel
cantabrum
capillis veneris
capparus
caput purgium
cardamomum
carewey
cassia fistula
cassia lignea
cassilago
catapuria
caulis agrestis
celidonie
celtica
cene
centory
chamell schaff
ciclamem
cicuta
cinamomum
cipperus
cipressus
citruli
clow
cocomody
cokel
coliaundre
colloquintida
colofony
colubria
comyn hok
comyne
confery
corona regia
cotun
crass
cretanus
cretula maior
cretula minor.
crocus
cromus of bred
crost of bred
cububе
cucurbita
cuscite
dactulus indie
damycene
dawke
diagredy
dille
ditayne
dokke
dragagant
dragance
dragance

ebulus
elarun
eleborus niger
electuarium
elitropea in tuba
citoria
eloborus albus
endiue
enula campana
epatica
epatica
epithimum
eritropea in tuba
citoria
eruca
esula
euforbe
eupatorium
faytores herbe
femygrek
fenel
ffinicon
ffu
figge
filipendula
flammula
flosumus
flour
fumiter
galanga
galbanum
galla
gallitrik
galyngale
galyngale.
gariofilata
gariofilum
garleke
genciane
gene stella
gorde
grape
gromel
growell:
gumme arabike

Universidad de Huelva 2009

gynger
gyt
hemloke.
henbane
herba indaica
herba luminara
hermodactuli
holme
holy hoke
hony
hony souk
horehounde
hors mynt
horsehel
houndis rose
howndis fenel
hulwort
iarus
iarus
iarus
iarus
incense
incense.
inipere
ipoquistidos
iris
isope
iusquiamus
krabbe
lactuca
lapacium acutum rotundum domesticum
laudanum
laureole
laureole
laurus
leke
lenticula
letuse
leuiarcus
licium
lilium
lily
nenuphar
lingua auis
linochitis mercurialis
liquiricium
liquorice
liuerworte
lorer
louach
lupinus
lyne
mace
machirana
accasia
macropiper
mader
mala citonia
mala granata
mala maciana
malua
mandrak
manna
maratrum
marubium prassium
mastike
maydenher
maydenher
medewort
melanopiper
melew
melissa
mellilotum
mentastrum
merche
mercurie.
meu
mirabolani belerici
mirabolani emblici
mirabolani indi
mirabolani kebuli
mirre
mirta
mirtilli
mogeworte
mora.
morell
muggeword
must
mustard
mynte
nasturcium
nenuphar
nettill
nigella
note
notemige
nux muscata.
nux vomita
occifenicia
oke
olibanum
oliff
opium
oppoponac:
ordeum
origanie
osimum
ote
oyle
oynen
paciencie
papauer
pappe
paritorie
pasnepe
passule
peletre of spayn
pelleter
penide
peper
percicarie
percidia
percile
pere
petrocillum
peusadanum
piche.
pigle
piliole
piliole ryal
pineapple:
piretrum
pix liquida
planteyn.
plome
podagre of lyne
polipodye
polium:
pollicarie
pomgarnet
popy
porslane
portulata.
powmgarnete
pruna.
psille
pulegium
pyony
qwinys
radich
raphanus.

reuponticum
rew
reysen
ros maryne
rose
rosus marinus.
rubarbarum.
rubarbe.
rubea maior
ruta.
safron
salgia
sambucus
sandali
sandali.
sanguinary
sanguis draconis
sarcocolle
satirion
sauge
saundragon
saundre
saveyn
saxifrage
scabiose
scammone

Universidad de Huelva 2009

scheperdis yard
scordion
sedewale
semperuiua
senigrene
serapinum:
serpenta
serpillum
sikomore
siler montanus
simphite
sinapis
sineuey
sisalido
siseleos
sisimbrium
skiriwhitte
skiriwhitte
softe
solatrum
solsecle
solsequium
sowþernwod
speragus
spereworte
spica celtica
spica nardi
sponsa solis
spurge
spurge
squil
stafisagre
stilliquidos
storax
strigium
strucium
sugre
sumac
swynys grece
tamarindus
tamariscus
tamarynd
tapsia
tapsus barbatus
tartarum
tarter
terbentyne
tetrahit
titimal.
turbit
valerian
vineger
viola
violet
virga pastoris
viticella
vue passe
walwort.
warmode
water lylye
whete
wilde gorde
wyne
yries
zeduaria
zekestrus
zinziber

INGREDIENTES DE ORIGEN ANIMAL

ambra
askys
belliculi marini
bolus galle
broþe
butter
castory
chikyn.
corall
culfer
guttus of a dogge welpe
efte
elifant bonus
elifant bonus
eye schel
fisch
gleyre of an ey
gottis milk
guttis of a welpe
milke (woman milke)
muske
os de corde cerui
osepie
pane of a swyne
stincus
talow
white of an ey
woll
wax
yelke of an ey

Universidad de Huelva 2009

SUSTANCIAS DE ORIGEN MINERAL

ademante
alabaster
alim
antimonium
argentum viuum
askys
aspaltum
aurum
azure
bole
brasse
calcecuminon
calx
capitelle
cathimia
ceruse
cole
coper
coperose
dragantum
emathites
esustum
ferrum
ferrum.
glasse
glasse
glede
gold
yryn
lapis lazuli
lapis lincis
lapis magnetis
lede
litarge
lye
lyme
marbil
margarite perles
mummy
nitre
orpyment
piche
pix liquida
plumbum
qwike lyme
qwike siluer
rennyng pik
sal armoniac
sal comune
sal gemme
salt
siluer
sinder of irun
skymmyng of gold
skymmyng of siluer
soufre vyfe
sowfre
spody
stele
sterre of ynde
sulphur
sulphur
terra argentarea
terra sarasemica
terra sigillata
tynne
vitrum
vnqweynte lyme.

MEDICAMENTOS COMPUESTOS, AGUAS, ACEITES Y OTROS PREPARADOS

agrippa
apostolicon
athanasia
diacitonicon
diapenidion
theodoricon anacardyn
yeralagodion

clarry
mel roset
meþ
oxagre
oximel
piment
sope
tysan

oyle de bay
oyle of henban
oyle of inipere
oyle of mandrac
oyle of notis
oyle of rosus
oyle of spike nard
oyle of violet
water of barlech
water of rosis

Universidad de Huelva 2009

MODO DE ADMINISTRACIÓN DE LOS MEDICAMENTOS:

as a pelet
as a pessarie
as a serippe
as an oynement
as kakes
as pilules
as poudre
as suppository
as vbleyys
by fumygacon
by suffumigacon
in a bathe
in a juse
in a paste
in a plastre
in a potage
in a sauce
in a saue
in a trete
in an electuary
in dropus
þrow3 a clistere
þrow3 a gargarasyn
þrow3 þe fume
þrow3 þe nose
þrow3 þe smoke
with a bagge al hot on hed
with a sponge

RECIPIENTES, INSTRUMENTOS:

barel
cace
cloþe
clout
embote
feder
panne
platis
potte
scherd
tent
twne
vatte
vessell
whetstone
wike

Universidad de Huelva 2009

CONCLUSIONES

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

En los dos siglos de historia que han transcurrido desde los comienzos de los estudios críticos sobre el *Liber de simplici medicina* de Mateo Plateario, ningún aspecto de la trayectoria inglesa de esta obra había sido hasta ahora tratado por los investigadores que han trabajado con el *CI*. En mi revisión y actualización bibliográfica de la recopilación de A. Cuna (1993), podemos observar que las versiones latinas y francesas son las que más atención han recibido hasta el momento, seguidas de las holandesas y las alemanas. En cambio, otras ramas vernáculas, como la inglesa, no constituyen el centro de ninguno de los trabajos citados, y el paso del *CI* por Inglaterra tan sólo había sido mencionado de forma rápida y superficial en un artículo de L. MacKinney (1938) y en la introducción de C. Opsomer (1984) a la edición de un *CI* francés.

La razón de la falta de estudios sobre algunas obras medievales se encuentra, simplemente, en que la gran cantidad de manuscritos preservados supera con mucho al de investigadores dedicados a esta tarea. En el caso del *De simplici medicina* salernitano, el hecho de que algunas derivaciones del tratado sean aún prácticamente desconocidas no es directamente proporcional a la relevancia de las mismas, sino consecuencia de que no se disponga aún de una catalogación exhaustiva de las copias, versiones y traducciones que existen de la obra de Plateario. En esta tesis, he contribuido a esta tarea de sistematización de las fuentes con la aportación de una recopilación de los manuscritos del *CI* en latín y en inglés conservados en bibliotecas británicas fundamentalmente. Es posible, no obstante, que esta lista no esté aún completa y que pueda seguir ampliándose en el futuro con la aparición de nuevos manuscritos.

La localización en los catálogos de las copias preservadas se ve a menudo dificultada por las imprecisas etiquetas que acompañan a muchos textos. Para

Universidad de Huelva 2009

catalogar bien un manuscrito medieval hay que conocerlo, y para reconocerlo en el catálogo, el manuscrito tiene que estar bien indexado. Algunos catálogos de manuscritos se confeccionan a partir del *incipit* y el *explicit* de los textos, método que resulta útil en muchos casos, pero no en todos, ya que la realidad con la que nos encontramos cuando trabajamos con escritos medievales es que muchos textos se encuentran incompletos y dañados, son simplemente fragmentos, o se trata de compilaciones que fusionaron varias fuentes y no mantienen ni el *incipit* ni el *explicit* por los que la obra sería reconocida. Si bien algunos de los manuscritos del *CI* con los que he trabajado ya estaban catalogados como tales, otras anotaciones tan vagas como *herbarium*, *recetas*, o *materia medica* resultaron estar escondiendo nuevas versiones inglesas del tratado. De hecho, durante la elaboración de esta tesis, he podido confirmar que dos textos para los que sólo se daban referencias cruzadas a otros manuscritos del *CI* eran también versiones de esta obra en inglés medio. Por otro lado, he señalado tres nuevos manuscritos que no se habían relacionado antes con el libro sobre simples de Salerno, y he identificado, en otros dos códices, nuevas páginas del *CI* en inglés que aparecían catalogadas como parte del texto de otras obras del mismo género. También he reconocido como *Circa instans* una obra mencionada en un testamento de York bajo un título erróneamente transcrito como *Circumstans*.

El primer objetivo planteado en esta tesis era el de contribuir a la necesaria reconstrucción de la hasta ahora desconocida historia inglesa del tratado salernitano atribuido a Mateo Plateario, tratado que ofrece remedios médicos fáciles de conseguir y de preparar a partir de simples de origen vegetal, animal y mineral, así como alguna que otra esporádica receta para embalsamar cadáveres, depilarse, cuidarse la piel, pintarse las uñas, proteger los libros de los gusanos o matar ratones.

Universidad de Huelva 2009

En otras lenguas y países, el *De simplici medicina* había sido no sólo una obra de referencia muy utilizada en el ámbito académico, sino también un manual imprescindible para apotecarios y practicantes de la medicina, e incluso un libro muy apreciado en las colecciones personales de la realeza y la aristocracia. Los cincuenta y seis ejemplares que entre los textos en latín y en inglés medio he podido localizar, reunir, y estudiar, me han permitido trazar una trayectoria similar para el *CI* en Inglaterra. Copias de la obra de Plateario y sus versiones en inglés se usaron igualmente en la isla en círculos universitarios, religiosos, profesionales y domésticos, tanto urbanos como rurales, pues hemos visto que textos del *CI* estuvieron en manos de médicos (*físicos*) con formación universitaria, como John de Gaddesden o John Parker, y en comunidades religiosas, como el convento franciscano de Bury St. Edmunds. Hemos constatado también que en el siglo XVI lo poseyeron terratenientes, como los que anotaron el códice de CUL Ee. 1. 13 en Derbyshire, y que incluso personajes como la reina Filipa (esposa de Eduardo III de Inglaterra) y su madre contaron con algún ejemplar.

Con relación a los veintisiete manuscritos en inglés, he identificado tres traducciones diferentes del tratado latino: una, claramente derivada de lo que conocemos como núcleo salernitano, y dos que aparecen en compilaciones fusionadas con otras obras. He distinguido también tres tipos de manuscritos según su función (manual/tratado, libro de recetas, tabla de rápida referencia), y cinco grupos según su forma y contenido, lo que nos permite tener una visión de conjunto de todos los textos del *CI* en inglés hasta ahora conocidos y apreciar el carácter dinámico de su transmisión, durante la cual, traductores, compiladores y escribas añadían, omitían, o reestructuraban la información según la intención con la que el texto se copiaba. Del mismo modo, he señalado la existencia en Inglaterra de dos

Universidad de Huelva 2009

orígenes distintos a través de los cuales las enseñanzas del *Liber de simplici medicina* de Plateario se conocían en lengua inglesa: uno es un *CI* latino no ilustrado, del que descienden las veintisiete copias aquí tratadas, y otro es una traducción más tardía que se hizo, en la primera mitad del siglo XVI, a partir del *Arbolayre* o *Grand Herbier* en francés, a su vez una traducción del *CI* ampliado e ilustrado, conocido como *Tractatus de herbis*.

El *CI* es una prueba tangible de que cualquier clasificación que se haga de los textos médicos en inglés medio en función de un factor aislado puede resultar problemática para entender la verdadera naturaleza de la obra, ya que las categorías suelen solaparse. La mejor forma de acercamiento a un texto medieval pasa por tomar en consideración, de forma conjunta y no excluyente, la tradición de la que el ejemplar procede;[1] la lengua; el contenido;[2] su origen o el carácter más o menos técnico del mismo[3] y los receptores, en caso de que exista evidencia de quiénes fueron.[4] Como ocurre con el *CI* del códice CUL Ee. 1. 13, hemos visto cómo un texto académico puede convertirse, por la simple extracción de información, en un libro de recetas, sin que por ello debamos pensar que el texto ya sólo iba a ser leído por una audiencia no experta, aunque con toda probabilidad, y en ausencia de referencias textuales a su origen salernitano, sólo los lectores instruidos formalmente en medicina serían capaces de reconocer su conexión con la obra atribuida a Mateo Plateario, o su pertenencia a la tradición salernitana. Es posible que los propios médicos y cirujanos fueran a veces los traductores, los copistas y los compiladores de estos manuales abreviados y de los libros de remedios, ya fuera para su uso personal (Talbot 1967: 196-197), o como apuntaba H. S. Bennet (1952: 171), para beneficio de la comunidad.

---

[1] Véase F. Alonso Almeida & R. Carroll 2003.
[2] Véase R. H. Robbins (1970) y su clasificación por tema: *diagnosis, prognosis, therapeutics*.
[3] Véase L. E. Voigts (1982: 44), que distingue entre *remedybooks* y *academic medical texts*.
[4] Véase L. E. Voigts 1982: 43; I. Taavitsainen 1988: 169-171.

Universidad de Huelva 2009

Además de estudiar la forma, el contenido y las funciones de las copias del *CI* preservadas en Inglaterra, otro tipo de evidencia encontrada en los manuscritos me ha permitido dibujar un mapa que nos acerca a la distribución geográfica y dialectal de la obra, tomando como base los ejemplares preservados más significativos. Diecisiete manuscritos ingleses han podido ser localizados en un área dialectal a través del estudio de las formas empleadas por los escribas. He relacionado diez de ellos con alguna variedad lingüística de las Midlands orientales y centrales, de los cuales, ocho (uno también por evidencia extra-lingüística) han sido asociados con Norfolk o zonas colindantes, otro con Essex o el sur de Suffolk, y otro con Northamptonshire. Cinco ejemplares ingleses muestran, en cambio, una lengua más suroccidental. De éstos, he relacionado dos con el área comprendida entre las fronteras de Herefordshire, Gloucestershire y Worcestershire. Un tercero ha podido ser localizado en Herefordshire (y evidencia toponímica cronológicamente posterior lo sitúa más tarde en Derbyshire); el cuarto, en el sur de Staffordshire, y el quinto, en el norte de Warwickshire. Una referencia a Southwark relaciona otro manuscrito inglés con el área de Londres, y el dialecto de otro muestra una lengua más norteña que lo sitúa no más al sur de Lincolnshire. Además, tres manuscritos latinos estuvieron localizados en algún momento de la historia de su transmisión en Huntingdonshire, Suffolk y Devonshire, y dos testamentos nos han proporcionado también evidencia del uso, por un lado, de un manuscrito latino del *CI* en West Riding Yorkshire y por otro, de un fragmento no norteño del *CI* inglés en North Yorkshire. La difusión o distribución real de la obra debió de haber sido mucho más amplia y más densa de lo que aquí se ha podido ofrecer, si tenemos en cuenta que, en la Edad Media, hubo muchas más copias ahora perdidas o sin localizar.

Universidad de Huelva 2009

Al tratarse de una compilación derivada del *De simplici medicina* que se compuso en Salerno, el *CI* en Inglaterra ha tenido, por tanto, que enmarcarse dentro de la tradición de obras sobre simples a la que pertenece, y cuyas fuentes se remontan hasta Dioscórides. El estudio del tratado salernitano a su paso por la isla es un eslabón más en la cadena de su historia. Como hemos visto, no sólo el *CI* latino ejerció influencias sobre obras y autores posteriores durante algo más de cuatro siglos. Las versiones vernáculas, además de las latinas, también fueron ampliamente copiadas en Inglaterra y aparecen incluso integradas en otras compilaciones de materia médica en inglés.

El segundo objetivo de la tesis también se ha cumplido con la presentación de la primera edición de una versión del tratado en inglés. Además de ofrecer un texto del *CI* en esta lengua por primera vez, he seguido aquí la trayectoria de un ejemplar en particular, que se revela como objeto de interés por su contenido, su forma, su lengua, su formato y por la evidencia extralingüística que nos ofrece. Todo ello, en su conjunto, lo convierte en un artefacto con valor arqueológico, pues este manuscrito, como cada manuscrito, representa un momento concreto en la historia de la obra a la que representa, y la del *CI*, desde el siglo XII hasta la última evidencia que tenemos de su uso a principios del XVII, está siendo poco a poco recuperada a través del estudio de los testimonios que se han conservado.

La versión del *CI* de CUL Ee. 1. 13 se copió en la segunda mitad del siglo XV con formas dialectales de Herefordshire combinadas con otras de East Anglia, que bien pudieran ser residuos lingüísticos del texto que sirvió de modelo al escriba. Por su formato, por el tipo de letra empleada (una forma híbrida de *Anglicana* y *Secretary*) y por la omisión de la información de naturaleza más teórica, parece que este manuscrito se copió para uso personal como libro de remedios. De su escriba (o

Universidad de Huelva 2009

del escriba del modelo) sabemos que se llamaba Gerford, y alguien que respondía al nombre de John Smith fue uno de sus dueños medievales. Aunque escrito en una variedad de lengua de las Midlands suroccidentales con algunos rasgos dialectales de East Anglia, en el siglo XVI lo he localizado algo más al norte, pues anotaciones marginales en letra humanística lo sitúan geográficamente en alguna zona de Derbyshire, donde estuvo en manos de terratenientes, formando parte de un códice que contenía más remedios médicos, recetas para otras cuestiones domésticas, y un tratado de agricultura. A finales del siglo XVII, el manuscrito formaba parte de la biblioteca de John Moore, obispo de Ely y Norwich, quien a principios del XVIII cedió su colección de libros al rey Jorge I de Hanover; colección que fue finalmente donada a la Biblioteca Universitaria de Cambridge, donde se encuentra en la actualidad.

Esta tesis ha aportado también dieciséis nuevos perfiles lingüísticos al inventario de LPs para el que A. MacIntosh reclamaba nuevas incorporaciones (1989b, 1989d). Ninguno de estos LPs aparece en *LALME*, que sólo incluye dos manuscritos en los que se encuentran versiones vernáculas del *CI*. Éstos son Cambridge, Trinity College, R. 14. 32, del que se ofrece un LP común para todo los escribas del códice, y CUL Ee. 1. 13, para el que no se realizó ningún LP. No obstante, los autores de *LALME* localizaron los textos de este último manuscrito en Norfolk, excepto los ff. 1r-91r del *CI* aquí editado, que fue asociado con Suffolk. En el estudio detallado del dialecto del manuscrito aquí realizado, he corregido la localización dialectal que de este texto hace *LALME*, pues aunque he podido confirmar la existencia de un estrato lingüístico que podría ser de Suffolk (e incluso del sur de Norfolk), he mostrado otros rasgos de presencia más fuerte en el

Universidad de Huelva 2009

manuscrito, que relacionan la lengua del escriba con Herefordshire o alguna zona adyacente a este condado del suroeste de las Midlands.

La edición va acompañada también de un glosario de materia médica, principalmente, en el que se incluyen algunas palabras que no aparecen recogidas ni en el *MED* ni en el *OED*. Otras no se encuentran en el *MED*, pero sí en el *OED*. Se han ofrecido aquí, por tanto, usos cronológicamente anteriores a los registrados hasta ahora.

Con la edición y estudio del dialecto de este manuscrito se ha añadido un texto más al corpus de textos en inglés medio hasta ahora editados. La presentación y descripción de las fuentes primarias relacionadas con Inglaterra, también reunidas y descritas aquí por primera vez, ha sacado a la luz una parte de la historia de esta obra que aún estaba por describir. No obstante, quedan todavía pendientes de profundización numerosas cuestiones, y la presentación de este texto en el complejo contexto textual, histórico y lingüístico en que se integra, no ha hecho más que abrir nuevas líneas de investigación para posteriores estudios en estos tres campos, pues como bien afirmaba A. I. Doyle:

> It is impossible to pursue manuscript studies nowadays satisfactorily in individual isolation, for one cannot find all one ought to know by oneself and one ought not to keep all one knows to oneself; the jigsaw puzzle we are all working on is so big that it may need the help of every eye to try to fit a piece in it. (1983: 145-146)

Universidad de Huelva 2009

BIBLIOGRAFÍA

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

6. 1. Fuentes primarias

6. 1. 1. Manuscritos

Circa instans (latín)

Cambridge, CUL Ee. VI. 41 (2), ff. 123b-238a

Cambridge, CUL Gg. I. 10 (4), ff. 93r-137r

Cambridge, Gonville and Caius 379/599, ff. 57r-102v

Cambridge, Peterhouse 52, ff. 95r-100v

Cambridge, St. John's College D. 4 (79), ff. 105r-147r

Cambridge, Trinity College O. 8. 23, ff. 25r-32v, 17r-24v, 9r-16r, 1r-6v

Cambridge, Trinity College O. 9. 10, ff. 137r-140v

Cambridge, Trinity College R. 14. 32, ff. 151r-168r

Cambridge, Trinity College R. 14. 40, pp. 51-118

Cambridge, Trinity College R. 14. 49, ff. 1r-41r

Glasgow, University Library, Hunter 343 (U. 8. 11), pp. 1-248

Glasgow, University Library, Hunter 426 (V. 4. 10), ff. 1r-49r

Londres, British Library, Royal 12 E. V., ff. 1r-93v

Londres, British Library, Sloane 209, ff. 3r-40v

Londres, British Library, Sloane 3012, ff. 23r-68v

Londres, British Library, Sloane 390, ff. 49a-71a y 73a-168b

Londres, British Library, Sloane 420, ff. 184a-247b

Londres, Royal College of Physicians, MS 223a, ff. 1r-26r

Londres, Royal College of Physicians, MS 359, ff. 42r-119v

Londres, Wellcome Library, MS 536, ff. 13r-34r

Londres, Wellcome Library, MS 547, ff. 192r-215v

Londres, Wellcome Library, MS 624, ff. 1r-69r

Oxford, All Souls College, Omn. An. LXXIV, ff. 162r-194v

Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1428, ff. 71r-112r

Oxford, Bodleian Library, Digby 197, ff. 4v-33r

Oxford, Bodleian Library, MS. Wood Empt. 15 (SC. 8603), ff. 106r-116v

Oxford, Bodleian, Rawlinson C. 184, ff. 27v-69r

Oxford, Pembroke College, MS 15, ff. 104r-143v

Winchester, Winchester College, MS 26, ff. 73r-107v

Circa instans (inglés)

Cambridge, CUL Ee. 1. 13, ff. 1r-91v

Cambridge, CUL Kk. 6. 33, III, ff. 12r-12v

Cambridge, Gonville and Caius College 609/340, ff. 20r-45v

Cambridge, Jesus College Q. D. 1, ff. 75v-121r

Cambridge, Trinity College R. 14. 32, ff. 128r-129v, 8r, 8v, 10v, 11r, 18r, 18v, 19r, 28r, 61r-64r

Universidad de Huelva 2009

Glasgow, University Library, Hunter 307 (U. 7. 1), ff. 167r-172v
Glasgow, University Library, Hunter 95 (T. 4. 12), ff. 158r-163v
Leeds, Brotherton Library, Ripon Cathedral XVIII. H. 1 [2] f. H6r-H6v
Londres, British Library, Additional 29301, ff. 55r-89r
Londres, British Library, Egerton 2433, ff. 49r-54v
Londres, British Library, Sloane 105, ff. 66r-100v
Londres, British Library, Sloane 1088, ff. 1a-60b
Londres, British Library, Sloane 1764, ff. 47r-114v
Londres, British Library, Sloane 297, ff. 14r-23v
Londres, British Library, Sloane 297, ff. 72r-78v
Londres, British Library, Sloane 404, ff. 2r-243r; 294r-319v
Londres, British Library, Sloane 635, ff. 35r-69v
Londres, British Library, Sloane 706, ff. 21r-93v
Londres, British Library, Sloane 71, ff. 86r-109v
Londres, British Library, Sloane 770, ff. 45v-48v
Londres, Medical Society, MS 131, ff. 3r-56v
Londres, Wellcome Library, MS 397, ff. 71r-86r
Nueva York, Academy of Medicine, MS 13, ff. 189v-194v
Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1443, pp. 87-190
Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1477, ff. 114r-195v
Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1481, ff. 44r-49r; 54r-83v
Oxford, Bodleian, Bodley 178, ff. 152r-155v

Circa instans (francés)

Londres, British Library Sloane 1977, ff.48r-136v.

Circa instans (holandés)

Londres, British Library, Additional 70515, ff. 124r-295r

Otros manuscritos consultados

Londres, British Library, Sloane 1612
Londres, British Library, Sloane 2268
Londres, British Library, Sloane 3483
Londres, British Library, Sloane 4897
Londres, British Library, MS Sloane 3866
Londres, British Library, Additional 28555
Londres, Royal College of Physicians, MS 351

Universidad de Huelva 2009

6. 1. 2. Incunables y ediciones tempranas

Africano, Constantino (El). *De gradibus. Constantini Africani post Hippocratem et Galenum, Graece Linguae doctus, etc.* vol. 1. Basiliae (Basilea): Petri Heinrich (1536), 342-387.

Anónimo. *Arbolayre contentant la qualitey et virtus proprietey des herbes, arbres, gommes et semences [...].* Besançon: Peter Melinger, 1486 (1487, 1488).

----------. *Arbolayre contentant la qualitey et virtus proprietey des herbes, arbres, gommes et semences [...].* Paris: Pierre Le Caron, ca. 1492 (ca. 1498, 1500?).

Anónimo. *Le Grand Herbier en François.* Paris: Alain Latrian & Danis Janot, 1500 (1545).

----------. *Le Grand Herbier en François.* Paris: P. Sergeant, 1535 (1540?).

Anónimo. *The Grete Herball [...] translated out of þe Frensshe into Englysshe.* Londini: Peter Treueris, 1526 (1529).

----------. *The Grete Herball [...] translated out of þe Frensshe into Englysshe.* Londini: Thomae Gybson, 1539.

----------. *The Grete Herball [...] translated out of þe Frensshe into Englysshe.* Londini: Jhon Kynge, 1561.

Avicena. *Canon Medicinae (ex Gerardi Cremonensis uersione).* Venetijs: Apud Iuntas (1595), 256-414.

Crescenzi, Pietro (di). *Ruralia commoda.* Speyer: Peter Drach, ca. 1493.

Dioscórides Anazarbeo, Pedacio. *Acerca de la material medicinal, y de los venenos mortíferos. (De materia medica).* Trad. Dr. Andrés de Laguna. Salamanca: M. Gast, 1566.

Universidad de Huelva 2009

Huerta, Gerónimo (de). *Traducción de los libros (VII, VIII) de Caio Plinio Segundo de la Historia natural de los animales.* Madrid: L. Sánchez, 1599.

Magdunensis, Odo. *De herbarum virtutibus Aemilii Macri Veronensis.* Basiliae: Sebastianum Henric Petri, 1581.

Mesue, *Liber servitoris de praeparatione medicinarum simplicium. Opera Medicinalia (translatu a Simone Ianuensi).* Venetijs: Impensis Rainaldi Novimagii Teutonici, 1479.

Moulton, Thomas. *The Myrrour or Glasse of Helth.* Londini: Robert Wyer, ca. 1535.

Plateario, Mateo. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Yuhanna Ibn Serapion. Practica Io. Serapionis dicta Breviarium.* Venetijs: Per Bonetum Locatellum, 1497.

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Yuhanna Ibn Serapion. Practica Io. Serapionis dicta Breviarium.* Venetijs: Per Bernardinus Vercellensis, 1503.

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Yuhanna Ibn Serapion. Practica Io. Serapionis dicta Breviarium.* Lugduni (Lyon): Per Iacobum Myt., 1525.

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Yuhanna Ibn Serapion. Practica Io. Serapionis dicta Breviarium.* Venetijs: mandato et expensis Heredum Octauiani Scoti, 1530.

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Dispensarium Nicolai Praepositi ad Aromatarios.* Lugduni: Constantini Fradin, 1512, 1517.

Universidad de Huelva 2009

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Dispensarium Nicolai Praepositi ad Aromatarios.* Lugduni: Sumptibus V. de Portonauiis, 1524.

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Dispensarium Nicolai Praepositi ad Aromatarios.* Lugduni: Per Dionysium de Harsy, 1528.

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Dispensarium Nicolai Praepositi ad Aromatarios.* Lugduni: per Nicolaum Petit et Hectorum Penet, 1536.

----------. *Liber de simplici medicina secundum Platearium dictus Circa instans.* Con: *Dispensarium Nicolai Praepositi ad Aromatarios.* Lugduni: Joannem Crespin apud Scypionem de Gabiano, 1537; 1610 (?).

Porchon, A. *Traitté de la Canicule et des jours caniculaires, ou l'on explique les effets qu'elle produit, les maladies qu'elle cause...* Paris, 1688.

Selvático, Mateo. *Liber Pandectarum medicinae.* Bologna: [Pro] Magistru Johannem Vurster de Kampidona, 1474.

6. 1. 3. Ediciones modernas y estudios

Alonso Almeida, F. *Edition and Study of a Middle English Gynaecological Treatise: Yale Medical Library, MS 47, ff.67r-71v.* Tesis de Licenciatura, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1997.

----------. *Edition and Study of a Late Medieval English Medical Receptarium: G.U.L. MS Hunter 185 (T.8.17).* Tesis Doctoral, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2000.

Universidad de Huelva 2009

Braekman, W. L. "Een onbekend middelnederlands medish handschrift uit de ueertiende eeuw." *Verslagen en mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal –en Letterkunde* 1 (1968): 99-131.

----------. "Fragmenten van een niew handscrift van de middelnederlandse *Circa instans*." *Verslagen en mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal –en Letterkunde* 1 (1974): 7-15.

Brodin, G. *Agnus Castus. A Middle English Herbal Reconstructed from Various Manuscripts.* Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1950.

Bühler, F. "An English Medical Manuscript from Norwich." *Early Books and Manuscripts.* New York: Grolier Club & the Pierpont Morgan Library, 1973a, 544-554.

----------. "Prayers and Charms in Certain Middle English Scrolls." *Early Books and Manuscripts.* New York: Grolier Club & the Pierpont Morgan Library, 1973b, 564-575.

Calle Martín, J. *Estudio y Edición Crítica del MS. Egerton 2622, ff. 136-165.* Tesis Doctoral, Universidad de Málaga, 2001.

Camus, G. *L'Opera Salernitana "Circa instans" ed il testo primitivo del "Grant Herbier en Francoys" secondo due codici del secolo XV, conservati nella Regia Biblioteca Estense.* Modena: Accademia di Scienze, Lettere ed Arti, Società Tipografica, 1886.

Carrillo Linares, M. J. *An Edition with Introduction, Notes, and a Glossary of the ME Translation of the Latin Treatise De humana natura.* Tesis de Licenciatura, Universidad de Sevilla, 1993.

----------. *Edición de una Versión en Inglés Medio del Antidotarium Nicholai.* Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla, 1997.

Universidad de Huelva 2009

---------. "De humana natura (Liber cerebri), ff. 40v-44r." *Sex, Aging, and Death in a Medieval Medical Compedium: Trinity College Cambridge MS R. 1452, its Language, Scribe and Texts.* Ed. M. T. Tavormina. Arizona: Medieval and Renaissance Texts and Studies (en prensa).

Carrillo, J. L. & M. P. Torres. *Ibn Al-Baytar y el Arabismo Español del XVIII. Edición Trilingüe del Prólogo de su "Kitab Al-Chami."* Málaga: Gráficas Urania, 1982.

Cockayne, O. *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England [...].* London: Longman, 1864-1866.

Damm, W. *Die einzige bisher bekannte deutsche Fassung des Buches Circa Instans (De simplicibus) nach einer Handschrift des 15. Jahrhunderts. (Leipzig, Universitätsbibliothek Nr. 1224).* Diss. Berlin, Hamburgo: A. Preilipper, 1939.

Dean, J. M. *The Wycliffite Bible: From the Prologue.* Kalamazoo: Western Michigan University, 1996.

Dobat, K. *Leonhart Fuchs. The New Herbal of 1543. New Krëuterbuch.* Köln & London: Taschen, 2001.

Dorveaux, P. *Le livre des simples médecines: traduction française du Liber de simplici medicina dictus Circa Instas de Platearius tirée d'un manuscrit du XIIIe siècle (MS 3113 de la Bibliothèque Ste. Geneviève de Paris et publiée pour la première fois).* Paris: Societé Française d'Histoire de la Médecine, 1913.

Eco, U. *El nombre de la rosa.* Trad. R. Pochtar. Barcelona: RBA Editores, 1992.

Universidad de Huelva 2009

Eldredge, L. M. *The wonderful art of the eye: a critical edition of the Middle English translation of his De probatissima arte oculorum / Benvenutus Grassus.* East Lansing: Michigan State University Press, 1996.

Esposito, M. "The 'Secrets of Salerno:' An Ancient French Manuscript." *Proceedings of the Royal Academy* 35/C/3 (1919): 208-213.

Everest, C. A. & M. T. Tavormina. On Tarrying the Accidents of Age (*De retardatione accidentium senectutis*). *Sex, Aging, and Death in a Medieval Medical Compedium: Trinity College Cambridge MS R. 1452, its Language, Scribe and Texts.* Ed. M. T. Tavormina. Arizona: Medieval and Renaissance Texts and Studies (en prensa).

Faraudo de Saint-German, L. *El "Libre de les medicines particulars." Versión catalana trescentista del texto árabe del tratado de los medicamentos simples de Ibn Wafid, autor médico toledano del s. XI. transcripción, estudio proemial y glosarios.* Barcelona: Real Academia de Buenas Letras, 1943.

Fisher, J. H., M. Richardson & J. L. Fisher. *An Anthology of Chancery English.* Knoxville: The University of Tennessee Press, 1984.

Forshall, J. & F. Madden. *The Holy Bible Containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the earliest English Versions Made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers.* vol. 1, cap. XV. Oxford: OUP (1850), 56-60.

Frisk, G. *A Middle English Translation of Macer Floridus De Viribus Herbarum.* Upsala: Lundequistska Bokhandeln & Cambridge: Harvard University Press, 1949.

Garrett, R. M. "A Middle English Rimed Medical Treatise." *Anglia* 34 (1911): 163-193.

Universidad de Huelva 2009

Getz, F. M. *Healing and Society in Medieval England: A Middle English Translation of the Pharmaceutical Writings of Gilbertus Anglicus.* Madison: The University of Wisconsin Press, 1991.

Green, M. H. "Obstetrical and Gynecological Texts in Middle English." *Studies in the Age of Chaucer* 14 (1992): 53-88.

----------. *The Trotula: An English Translation of the Medieval Compendium of Women's Medicine.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2002.

Grymonprez, P. *Here men may se the vertues off herbes. A Middle English Herbal. Scripta 3.* Brussels: Omirel, 1981.

Hallaert, M. R. *The 'Sekenesse of wymmen'. A Middle English Treatise on Diseases in Women (Yale Med. Lib. MS 47, 60r-71v). Scripta 8.* Brussels: Omirel, 1982.

Holler, F. H. *Das Arzneidrogenbuch in der Salernitanischen Handshrift der Breslauer Stadtbibliothek (Nr. 1302).* Würzburg: K. Triltsch, 1940.

Hoppe, B. *Das Kräuterbuch des Hieronymus Bock.* Anton Hiersemann: Stuttgart, 1969.

Hozeski, B. W. *Hildegard's Healing Plants, from her medieval classic Physica.* Boston: Beacon Press, 2001.

Hunt, T. *Anglo-Norman Medicine.* 2 vols. Cambridge: D. S. Brewer, 1994.

Keiser, G. R. "Reconstructing Robert Thornton's Herbal." *Medium Aevum* 65/1 (1996): 35-53.

Kipling, R. "The Eye of Allah." *Debits and Credits.* Bombay: Gresham; London: Macmillan (1926), 361-394.

Larkey, S. V. & T. Piles. *An Herbal (1525).* New York: Scholars' Facsimiles and Reprints, 1941.

Universidad de Huelva 2009

Lloyd, G. E. R. *Hippocratic Writings.* Trans. J. Chadwick & W. N. Mann. Harmondsworth: Penguin, 1978.

Longfellow, H. W. "The Golden Legend." *The Poetical Works of Henry Wadsworth Longfellow.* London: Routledge (1859), 320-440.

López Piñero, J. M. *Antología de clásicos médicos.* Madrid: Triacastella, 1998.

López Piñero, J. M., N. Elaguina, C. Miranda García & M. L. López Terrada. *Matthaeus Platearius. Le livre des herbes et de tous arbres, et les mides et metans, les pierres et bestes.* Barcelona: M. Moleiro, 2000.

----------. *Le livre des simples médecines.* Trad. al inglés de A. Barton de Mayor. Barcelona: M. Moleiro, 2001.

Macaulay, G. C. *The English Works of John Gower.* vol. 2. Oxford: OUP (EETS), 1900.

MacCracken, H. N. *The Minor Poems of John Lydgate.* London: OUP (EETS), 1934.

Malandin, G., F. Avril & P. Lieutaghi. *Le livre des simples médecines: d'après le manuscrit français 12322 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Platearius.* Paris: Ozalid, 1986.

Martín Ferreira, A. I. *Tratado médico de Constantino el Africano: Constantini Liber de elephancia.* Valladolid: Universidad de Valladolid, 1996.

Mooney, L. R. "A Middle English Text on the Seven Liberal Arts." *Speculum* 68/4 (1993): 1027-1052.

Moreno Cartelle, E. *Constantini Liber de coitu. El Tratado de Andrología de Constantino el Africano. Estudio y edición crítica.* Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1983.

Universidad de Huelva 2009

Moreno Olalla, D. *Lelamour's herbal (MS Sloane 5, ff. 13-57). Critical Edition and Philological Study.* Tesis Doctoral, Universidad de Málaga, 2002.

North, J. D. *Richard of Wallingford: an Edition of his Writings.* Oxford: Clarendon Press, 1976.

Ogden, M. S. *The Cyrurgie of Guy de Chauliac (Inventarium seu collectorium).* London & New York: OUP (EETS), 1971.

Opsomer, C. *Livre des simples médecines. Codex Bruxellensis IV. 1024: a Fifteenth-Century French Herbal.* Trad. al inglés de E. Roberts & W. T. Stearn. Comentario de C. Opsomer & W. T. Stearn. Antwerp: De Schutter, 1984.

Pahta, P. *Medieval Embriology in the Vernacular: The Case of De spermate.* Helsinki: Société Néophilologique, 1998.

Palmer, N. F. & K. Speckenbach. *Träume und Kräuter. Studien zur Petroneller "Circa instans"- Handschrift und zu den deutschen Traumbüchern des Mittelalters.* Köln: Böhlau Verlag, 1990.

Parkins, J. *The English Physician: Enlarged with Three Hundred and Sixty Nine Medicines.* London: Crosby, 1810.

Pfister, A. *De simplici medicina. Kräuterbuch-Handschrift aus dem letzten Viertel des 14. Jahrhunderts im Besitz der Basler Universitäts-Bibliothek.* Basel: Sandoz, 1961.

Power, D'Arcy. *Treatises of Fistula in Ano by John Arderne.* London, New York & Toronto: OUP (EETS), 1968.

Raine, J. *Testamenta Eboracensia, or Wills Registered at York: Illustrative of the History, Manners, Language, Statistics, and c. of the Province of York from the Year MCCC downwards.* London: J. B. Nichols (Surtees Society), 1836.

Universidad de Huelva 2009

----------. *Testamenta Eboracensia. A Selection of Wills from the Registry at York.* London: J. B. Nichols (Surtees Society), 1869.

Rissanen, M., O. Ihalainen et al. *The Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal.* Department of English, University of Helsinki, 1984-. http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/HC/INDEX.HTM.

Robbins, R. H. *Secular Lyrics of the Fourteenth and Fifteenth Centuries.* Oxford: Clarendon Press, 1952.

Robertson, E. D. *"Circa instans" and the Salernitan Materia Medica.* Diss. Bryn Mawr College, 1982. *Dissertation Abstracts International* 44-07a, 1984.

Schreiber, W. L. *Gart der Gesundheit 1485. Die Kräuterbücher des XV. und XVI. Jahrhunderts.* Stuttgart: Hiersemann, 1982.

Stracke, J. R. *The Laud Herbal Glossary.* Amsterdam: Rodopi, 1974.

Tavormina, M. T. "Roger Bacon: Two Extracts on the Prolongation of Life." *Sex, Aging, and Death in a Medieval Medical Compedium: Trinity College Cambridge MS R. 14. 52, its Language, Scribe and Texts.* Ed. M. T. Tavormina. Arizona: Medieval and Renaissance Texts and Studies (en prensa).

----------. (Ed). *Sex, Aging, and Death in a Medieval Medical Compedium: Trinity College Cambridge MS R. 14. 52, its Language, Scribe and Texts.* Arizona: Medieval and Renaissance Texts and Studies (en prensa).

Thorndike, L. *The Herbal of Rufinus.* Chicago: University of Chicago Press, 1946.

Valentinetti, A. *Pietro de Crescenzi. De agricultura vulgare. Libro IV: Delle viti et vignie et della coltura loro, et della natura et utilità de' loro fructi – De la agricultura en romance. Libro IV: De las vides y viñas, de su cultivo, y de la*

Universidad de Huelva 2009

naturaleza y utilidad de sus frutos. Logroño: Dinastía Vivanco, Fundación 2005.

Vandewiele, L. J. *Een middelnederlandese Versie van de Circa instans van Platearius. Naar de hss. Portland. British Museum MS Loan 29/332. XIVe eeuw en Universiteitsbibliotheek te Gent Hs. 1457. Xve eeuw.* Ouenaarde: Drukkerij-Uitgeverij Sanderus, 1970.

Voigts, L. E. & M. R. McVaugh. *A Latin Technical Phlebotomy and its Middle English Translation.* Philadelphia: American Philosophical Society, 1984.

Wallner, B. *The Middle English Translation of Guy de Chauliac's Treatise on "Apostemes," book II of The Great Surgery.* Lund: Lund University Press, 1988-1989.

Wölfel, H. *Das Arzneidrogenbuch "Circa instans" in einer Fassung des XIII Jahrhunderts aus der Universitätsbibliothek Erlangen: Text und Kommentar als Beitrag zur Pflanzen und Drogenkunde des Mittelalters.* Diss. Friedrich-Willhelms-Universität Berlin. Hamburgo: A. Preilipper, 1939.

Universidad de Huelva 2009

6. 2. Fuentes secundarias

Alonso Almeida, F. "'As it ys seyde to fore.' Some Linguistic Evidence in the Process of Compiling Middle English Medical Recipes." *Selim. Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature* 8 (1998): 171-191.

----------. "Finding Information Aids in Mediaeval English Medical Manuscripts: The Cases of MS Hunter 117 and MS Hunter 185." 'Woonderous Æglissce.' *Selim Studies in Medieval English Language* 9 (1999): 21-31.

----------. "Punctuation Practice in a Late Medieval English Medical Remedy Book." *Folia Linguistica Historica* XXII / 1-2 (2001): 207-232.

Alonso Almeida, F. & R. Carroll. "Popular or Learned? Noch einmal the Question of Tradition and Indexing of Medieval English Medical Recipes." *Comunicación presentada en el XV Congreso Internacional SELIM*, Universidad de Murcia, 2-4 de octubre 2003.

Anderson, F. J. "New Light on *Circa Instans*." *Pharmacy in History* 20/2 (1978): 65-68.

Arakelian, P. G. "Punctuation in a Late Middle English Manuscript." *Neuphilologishe Mitteilungen* 76 (1975): 614-624.

Aspin, R. *Western Manuscripts Collection. The Wellcome Institute for the History of Medicine.* London: Wellcome Institute for the History of Medicine, 1995.

Ayscough, S. *A Catalogue of the Manuscripts Preserved in the British Museum hitherto Undescribed: consisting of five thousand volumes, including the collections of Sir Hans Sloane, Bart., the Rev. Thomas Birch D. D. and about five hundred volumes bequeathed, presented or purchased at various times.* London: S. Ayscough, 1782.

Universidad de Huelva 2009

Ballard, J. F. *Catalogue of the Medieval and Renaissance Manuscripts and Incunabula in the Boston Medical Library.* Boston: Privately Printed, 1944.

Barbaud, J. "Platearius et L'Antidotaire Nicolas." *Revue d'Histoire de la Pharmacie* 44/312 (1996): 301-305.

Barber, C. *The English Language: A Historical Introduction.* Cambridge: CUP, 1993.

Baugh, A. C. "The Middle English Romance: Some questions of Creation, Presentation, and Preservation." *Speculum* 42/1 (1967): 1-31.

Bayerri Bertomeu, E. *Los Códices Medievales de la Catedral de Tortosa. Novísimo inventario descriptivo.* Barcelona: Porter Libros, 1962.

Beadle, R. "Prolegomena to a Literary Geography of Later Medieval Norfolk." *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts. Essays Celebrating the Publication of a Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* Ed. F. Riddy. Cambridge: D. S. Brewer (1991), 89-108.

----------. "Middle English Texts and Their Transmission, 1350-1500: Some Geographical Criteria." *Speaking in our Tongues: Proceedings of a Colloquium on Medieval Dialectology and Related Disciplines.* Eds. M. Laing & K. Williamson. Cambridge: D. S. Brewer (1994), 69-91.

Beer, J. (Ed). *Translation Theory and Practice in the Middle Ages.* Kalamazoo: Western Michigan University, 1997.

Beer, J. & K. Lloyd-Jones (Eds). *Translation and the Transmission of Culture between 1300 and 1600.* Kalamazoo: Western Michigan University, 1995.

Bennet, H. S. "Science and Information in English Writings of the Fifteenth Century." *The Modern Language Review* 39 (1944): 1-8.

----------. *English Books and Readers 1475-1557.* Cambridge: CUP, 1952.

Universidad de Huelva 2009

Benskin, M. "The Letters <þ> and <y> in Later Middle English, and Some Related Matters." *Journal of the Society of Archivists* 7 (1982): 13-30.

----------. "In reply to Dr. Burton." *Leeds Studies in English. New Series* 22 (1991a): 209-262.

----------. "The 'Fit'-Technique Explained." *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts. Essays Celebrating the Publication of a Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* Ed. F. Riddy. Cambridge: D. S. Brewer (1991b), 9-26.

----------. "Chancery Standard." *New Perspectives on English Historical Linguistics: Lexis and Transmission.* Ed. C. Kay, C. Hough & I. Wotherspoon. Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins (2004), 1-40.

Benskin, M. & M. Laing. "Translations and Mischsprachen in Middle English Manuscripts." *So Meny Peple, Longages and Tonges: Philological Essays in Scots and Medieval English presented to Angus McIntosh.* Eds. M. Benskin & M. L. Samuels. Edinburgh: Middle English Dialect Project (1981), 55-106.

Benton, J. "Trotula, Women's Problems, and the Professionalization of Medicine in the Middle Ages," *Bulletin of the History of Medicine* 59 (1985): 30-53.

Biedermann, H. *Medicina magica.* Birmingham, Ala.: Classics of Medicine Library, Division of Gryphon Editions, 1986.

Black, W. H. *A Descriptive, Analytical and Critical Catalogue of the Manuscripts Bequeathed unto The University of Oxford by Elias Ashmole, Kingsley, Lhuyd, Borlase.* Oxford: Oxford University Press, 1845.

Blaise, A. H. *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens. Addenda et Corrigenda.* Turnhout: Brepols, 1967.

Universidad de Huelva 2009

Blake, N. F. (Ed.). *The Cambridge History of the English Language (1066-1476).* vol. 2. Cambridge: CUP, 1992a.

----------. "Translation and the History of English." Ed. M. Rissanen et al. *History of Englishes: New Methods and Interpretations in Historical Linguistics.* Berlin & New York: Mouton de Gruyter (1992b), 3-24.

Blecua, A. *Manual de crítica textual.* Madrid: Castalia, 1983.

Blumenfeld-Kosinski, R., L. von Flotow & D. Russell. *The Politics of Translation in the Middle Ages and the Renaissance.* Ottawa: University of Ottawa Press, 2001.

Blunt, W. & S. Raphael. *The Illustrated Herbal.* London: Frances Lincoln, 1979.

Bodleian Library. *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford.* Oxford: Clarendon Press, 1953.

Boyd, H. H. "The Grain and the Spirit in Mediaeval Anatomy." *Speculum* 40/1 (1965): 63-73.

Bonser, W. *The Medical Background of Anglo-Saxon England: a Study in History, Psychology and Folklore.* London: Wellcome Historical Medical Library, 1963.

Brewer, C. "Introduction." *Crux and Controversy in Middle English Textual Criticism.* Eds. A. Minnis & C. Brewer. Cambridge: Boydell & Brewer (1992), ix-xiv.

Brook, G. L. *English Dialects.* London: A. Deutsch, 1965.

Brown, M. P. *A Guide to Western Historical Scripts from Antiquity to 1600.* London: The British Library, 1990.

----------. *Understanding illuminated manuscripts. A Guide to Technical Terms.* London: The Paul Getty Museum & The British Library Board, 1994.

Universidad de Huelva 2009

----------. *The British Library Guide to Writing and Scripts. History and Techniques.* London: The British Library, 1998.

Brown, T. J. *A Palaeographer's View. The Selected Writings of Julian Brown.* Eds. J. Bately, M. P. Brown, & J. Roberts. London: Harvey Miller Publishers, 1993.

Brownlee, M., K. Brownlee & S. Nichols (Eds.). *The New Medievalism.* Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press, 1991.

Bullough, V. L. "Medical Study at Mediaeval Oxford." *Speculum* 36/4 (1961a): 600-612.

----------. "Status and Medieval Medicine." *Journal of Health and Human Behaviour* 2/3 (1961b): 204-210.

----------. "The Mediaeval Medical School at Cambridge." *Medieval Studies* 24 (1962): 161-168.

Burnley, D. *A Guide to Chaucer's Language.* Norman: University of Oklahoma Press, 1983.

Burnley, J. D. "Late Medieval English Translation: Types and Reflections." *The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages.* Ed. R. Ellis. Cambridge: D. S. Brewer (1989), 37-53.

Burrow, J. A. *Medieval Writers and their Work.* Oxford & New York: OUP, 1982.

Burton, T. L. "On the Current State of Middle English Dialectology." *Leeds Studies in English. New Series* 12 (1991): 167-208.

Cabello de la Torre, P. "El herbario médico medieval *Macer Floridus* en la medicina de la Baja Edad Media." *V Congreso Nacional de Historia de la Medicina* (1977): 157-165.

Universidad de Huelva 2009

Cadden, J. *Meanings of Sex Difference in the Middle Ages.* Cambridge: CUP (1993), 173-174.

Cambridge University Library. *A Catalogue of the Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge.* Cambridge: CUP, 1856-1867.

Cameron, M. L. "The Sources of Medical Knowledge in Anglo-Saxon England." *Anglo-Saxon England* (1983): 135-155.

----------. *Anglo-Saxon Medicine.* Cambridge: CUP, 1993.

Cappelli, A. *Dizionario di Abbreviature Latine ed Italiane.* Milano: Ulrico Hoepli, 1990. (6ª edición)

Carrillo Linares, M. J. "Translator's Errors in the ME Version of the Latin Mediaeval Medical Treatise *De humana natura.*" *Actas del XXXIII Congreso Internacional de Historia de la Medicina.* Sevilla: Universidad de Sevilla (1994), 949-954.

----------. "Latin Translation Problems Among Medieval English Scholars: A Text Evidence." *Variation and Variety in Middle English Language and Literature.* Eds. F. J. Cortés et al. Barcelona: Kadle Books (2000), 15-21.

----------. "Las versiones en inglés medio del *Antidotarium Nicholai.*" *Varia Historico Medica.* Eds. J. Castellanos Guerrero et al. Málaga: Sociedad Española de Historia de la Medicina (2001), 29-36.

----------. "The Days of the Moon: Science, Magic or Poetry?" *Sederi: Revista de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses* 11 (2002): 313-318.

Choulant, L. *Geschichte und Literatur der Älteren Medicin. Handbuch der Bücherkunde für die Ältere Medicin.* Leipzig: Leopold Voss, 1841.

Universidad de Huelva 2009

Cifuentes, L. "La medicina en las galeras de la Corona de Aragón a finales de la Edad Media: la caja del barbero y sus libros." *Medicina ε Historia* 4, cuarta época (2000): 2-15.

Clanchy, M. T. *From Memory to Written Record. England 1066-1307.* Oxford: Blackwell, 1993.

Cobban, A. B. *The Medieval English Universities: Oxford and Cambridge to c. 1500.* Aldershot: Scolar Press, 1988.

Collins, M. *Medieval Herbals: The Illustrative Traditions.* London: The British Library; Toronto: The University of Toronto Press, 2000.

Conde Silvestre, J. C. & J. M. Hernández Campoy. "Computers, History and Linguistics: An Analysis of the Social and Spatial Diffusion of Fifteenth-Century English Chancery." *History and Computing* 12/3 (2000): 261-286.

----------. "Sociolinguistic and Geolinguistic Approaches to the Historical Diffusion of Linguistic Innovations: Incipient Standardisation in Late Middle English." *International Journal of English Studies (IJES)* 5/1 (2005): 101-134.

Connor, R. D. *The Weights and Measures of England.* London: Her Majesty's Stationery Office, 1987.

Copeland, R. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages.* Cambridge: CUP, 1991.

Courtenay, W. J. "The Effect of the Black Death on English Higher Education." *Speculum* 55/4 (1980): 696-714.

Crighton, M. P. *A Catalogue of the Medical Books and Manuscripts including a Selection of the Scientific Works in Exeter Cathedral Library.* Birmingham: Juckes, 1934.

Crosby, R. "Oral Delivery in the Middle Ages." *Speculum* 11/1 (1936): 88-110.

Universidad de Huelva 2009

Crossgrove, W. "Textual Criticism in a Fourteenth-Century Scientific Manuscript." *Studies on Medieval Fachliteratur. Scripta 6.* Brussels: Omirel (1982), 45-58.

----------. "The Vernacularization of Science, Medicine, and Technology in Late Medieval Europe: Broadening our Perspectives." *Early Science and Medicine: A Journal for the Study of Science, Technology and Medicine in the Pre-modern Period* 5 (2000): 47-63.

Cuna, A. *Per una bibliografia della Scuola Medica Salernitana. Secoli XI-XIII.* Napoli: Guerini e Associatti, 1993.

Curry, W. C. *Chaucer and the Mediaeval Sciences.* New York: OUP, 1926.

D'Alverny, M. T. "Translations and Translators." *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century.* Ed. R. L. Benson, G. Constable & C. D. Lanham. Cambridge (MA): Harvard University Press (1991), 421-462.

D'Aronco, M. A. "Dalla Magia e dalla medicina empirica alla medicina razionale: il caso dell'Inghilterra anglosassone." *Schede Medievali. Rassegna dell'Officina di Studi Medievali* 19 (1990): 356-374.

De Callery, B. G. "Collecting Collections: Building the Library of the New York Botanical Garden." *Brittonia* 47/1 (1995): 44-56.

De Martino, A., M. Pasca, & E. Alfinito. "I 'semplici' e la scuola medica salernitana." *Schede Medievali. Rassegna dell'Officina di Studi Medievali* 19 (1990): 347-355.

Demaitre, L. "Scholasticism in Compendia of Practical Medicine, 1250-1450." *Science, Medicine, and the University: 1200-1550. Essays in Honor of Pearl Kibre.* Part 1. Eds. N. G. Siraisi & L. Demaitre. Hannibal (Missouri): Saint Louis University Library (1976), 81-95.

Universidad de Huelva 2009

----------. "The Relevance of Futility: Jordanus de Turre (fl. 1313-1335) on the Treatment of Leprosy." *Bulletin of the History of Medicine* 70/1 (1996): 25-61.

Denholm-Young, N. *Handwriting in England and Wales.* Cardiff: University of Wales Press, 1954.

Doyle, A. I. "Retrospect and Prospect." *Manuscripts and Readers in Fifteenth-Century England: The Literary Implications of Manuscript Study.* Cambridge: D. S. Brewer, 1983.

----------. "Recent Directions in Later Medieval Manuscript Studies." *New Directions in Later Medieval Manuscript Studies.* Ed. D. Pearsall. Woodbridge: York Medieval Press (2000), 1-14.

Dubler, C. E. *La "Materia medica" de Dioscorides : transmisión medieval y renacentista.* 6 vols. Barcelona: Emporium, 1953-1959.

Duch Torner, M. "La cosmética en el 'Circa instans', tratado salernitano del s. XII." *Butlletí de la Societat d'Amics de la Història i de la Ciència Farmacèutica Catalana* 11/5 (1996): 34-39.

Earle, J. *English Plant Names from the Tenth to the Fifteenth Century.* Oxford: Clarendon Press, 1880.

Edwards, A. S. G. (Ed.) *The Index of Middle English Prose.* Cambridge: D. S. Brewer, 1984-2001.

----------. "Observations on the History of Middle English Editing." *Manuscripts and Texts.* Ed. D. Pearsall. Cambridge: D. S. Brewer (1987), 34-48.

----------. "John Trevisa." *Old and Middle English Literature. Dictionary of Literary Biography* 146 (1994): 300-304.

Universidad de Huelva 2009

----------. "Manuscript and Text." *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press (1998), 159-168.

----------. *Decoration and Illustration in Medieval English Manuscripts.* London: The British Library, 2002.

Edwards, A. S. G. & D. Moffat. "Annotation." *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press (1998), 217-236.

Ellis, R. (Ed.) *The Medieval Translator.* London: Centre for Medieval Studies, Queen Mary & Westfield College, University of London, 1991.

Esteve Ramos, M. J. *From Eye Illnesses to Ocular Diseases: the Progressive Shift to Latin Medical Terminology in Ophthalmology (11th-20th centuries).* Tesis Doctoral, Universidad Jaume I de Castellón, 2003.

Fabricius, J. A. *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis.* Florencia: T. Baracchi, 1858-1859.

Faye, C. U. *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada.* New York: The Bibliographical Society of America, 1962.

Ferraces Rodríguez, A. *Estudios sobre textos latinos de fitoterapia entre la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media.* La Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Coruña, 1999.

Fischer, O. "Syntax." *The Cambridge History of the English Language (1066-1476).* Vol. 2. Ed. N. Blake. Cambridge: CUP (1992), 207-408.

Fisher, J. H. "Chancery and the Emergence of Standard English in the Fifteenth Century." *Speculum* 52/2 (1977): 337-340.

Universidad de Huelva 2009

Fowler, J. T. "Ripon Minster Library and its Founder." *The Yorkshire Archaeological and Topographical Journal* 2 (1873): 371-402.

Freind, I. *Historia medicinae a Galeni tempore usque ad initium saeculi decimi sexti.* London: J. A. Langerak, 1734.

French, R. *Medicine before Science. The Business of Medicine from the Middle Ages to the Enlightenment.* Cambridge: CUP, 2003.

Friedman, J. B. "Books, Owners and Makers in Fifteenth-Century Yorkshire: The Evidence from Some Wills and Extant Manuscripts." *Latin and Vernacular. Studies in Late-Medieval Texts and Manuscripts.* Ed. A. J. Minnis. Cambridge: D. S. Brewer (1989), 111-127.

----------. *Northern English Books, Owners, and Makers in the Late Middle Ages.* Syracuse, NY: Syracuse University Press, 1995.

García Ballester, L. *Galeno en la sociedad y en la ciencia de su tiempo (c. 130-c. 200 d. de C).* Madrid: Guadarrama, 1972.

----------. *La Búsqueda de la Salud: Sanadores y Enfermos en la España Medieval.* Barcelona: Península Ediciones, 2001.

----------. *Galen and Galenism: Theory and Medical Practice from Antiquity to the European Renaissance.* Aldershot: Ashgate, 2002.

García Yebra, V. "Sobre la formación de los términos técnicos." *Panacea: Boletín de Medicina y Traducción* 2/5 (2001): 2-8.

Garrido Anes, E. "Inventando el inglés como lengua médica: el caso de dos traducciones de la *Chirurgia Magna* de Guy de Chauliac en la Baja Edad Media." *Panacea: Boletín de Medicina y Traducción.* (en prensa)

Getz, F. M. "Charity, Translation and the Language of Medical Learning in Medieval England." *Bulletin of the History of Medicine* 64 (1990): 1-17.

Universidad de Huelva 2009

----------. "The Faculty of Medicine before 1500." *The History of the University of Oxford, Late Medieval Oxford.* vol. 2. Eds. J. I. Catto & T. A. R. Evans. Oxford: Clarendon Press (1995), 373-405.

----------. *Medicine in the English Middle Ages.* Princeton: Princeton University Press, 1998.

Giacosa, P. & F. Gabotto. *Magistri salernitani nondum editi.* Torino: Fratelli Bocca, 1901.

Gottfried, R. S. *Doctors and Medicine in Medieval England (1340-1530).* Princeton: Princeton University Press, 1986.

Green, M. H. "Eve's Herbs: A History of Contraception and Abortion in the West." Book Review of J. M. Riddle's Book: *Bulletin of the History of Medicine* 73/2 (1999): 308-311.

----------. "Books as a Source of Medical Education for Women in the Middle Ages." *Dynamis* 20 (2000a): 331-369.

----------. *Women's Healthcare in the Medieval West: Texts and Contexts.* Aldershot: Ashgate, 2000b.

Greetham, D. C. "[Textual] Criticism and Deconstruction." *Studies in Bibliography* 44 (1991): 2-31.

Greetham, D. C. *Textual Scholarship. An Introduction.* New York & London: Garland, 1994.

----------. (Ed.). *Scholarly Editing: A Guide to Research.* New York: Modern Language Association of America, 1995.

Grieve, H. E. P. *Examples of English Handwriting 1150-1750.* Chelmsford: Essex Education Committee, 1954.

Universidad de Huelva 2009

Grigsby, B. L. "Plague Medicine in Langland's Piers Plowman." *Teaching Literature and Medicine.* Eds. A. H. Hawkins & M. C. McEntyre. New York: MLA (2000a), 200-207.

----------. *La Búsqueda de la Salud: Sanadores y Enfermos en la España Medieval.* Barcelona: Península Ediciones, 2001. *"The Doctour maketh this Descriptioun:" The Moral and Social Meanings of Leprosy and Bubonic Plague in Literary, Theological, and Medical Texts of the English Middle Ages and Renaissance.* Ph.D. diss., Loyola University of Chicago, 2000b.

Gumbert, J. P. "Skins, Sheets and Quires." *New Directions in Later Medieval Manuscript Studies.* Ed. D. Pearsall. Woodbridge: York Medieval Press, (2000), 81-90.

Hallam, E. *Medieval Monarchs.* Godalming (Surrey): CLB Publishing, 1996.

Ham, E. "Textual Criticism and Common Sense." *Romance Philology* 12 (1958/1959): 198-215.

Hamel, M. "The Use of Sources in Editing Middle English Texts." *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press (1998), 203-216.

Hamesse, J. (Ed.). *Les problèmes posés par l'édition critique des textes anciens et médievaux.* Louvain-la-Neuve: Institut d'Études Mediévales de l'Université Catholique de Louvain, 1992.

Hamp, E. P. "The Laud Herbal Glossary and English-Celtic Contacts." *Cambridge Medieval Celtic Studies* 18 (1989): 113-116.

Hanna, R. "Booklets in Medieval Manuscripts." *Pursuing History: Middle English Manuscripts and their Texts.* California: Stanford University Press (1996), 21-34.

Universidad de Huelva 2009

----------. *A Descriptive Catalogue of the Western Medieval Manuscripts of St. John's College, Oxford, using material collected by the late Jeremy Griffiths with photographs by Christopher Phillips.* Oxford: OUP, 2002.

Hansen, B. "Science and Magic." Ed. D. C. Lindberg. *Science in the Middle Ages.* Chicago & London: The University of Chicago Press (1978), 483-506.

Harley, M. P. "The Middle English Contents of a Fifteenth Century Medical Handbook." *Mediaevalia: A Journal of Medieval Studies* 8 (1982): 171-188.

Haskins, C. H. "A List of Textbooks from the Close of the Twelfth Century." *Studies in the History of Medieval Science.* Cambridge: CUP (1924), 356-376.

----------. "Arabic Science in Western Europe." *Isis* 7/3 (1925): 478-485.

Healy, M. "Defoe's Journal and the English Plague Writing Tradition." *Literature and Medicine* 22/1 (2003), pp. no indicadas.

Herrera, T. *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos.* Madrid: Arco Libros, 1996.

Hudson, A. "Middle English." *Editing Medieval Texts. English, French and Latin Written in England.* Ed. A. G. Rigg. New York & London: Garland, 1977.

Hult, D. H. "Reading it Right: The Ideology of Text Editing." *The New Medievalism.* Eds. M. S. Brownlee, K. Brownlee & S. G. Nichols. Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press (1991), 113-130.

Hunt, R. W. & A. G. Watson. *Bodleian Library Quarto Catalogues. Digby Manuscripts. A Reproduction of the 1883 Catalogue by W. D. Macray.* Oxford: Bodleian, 1999.

Hunt, T. *Plant Names of Medieval England.* Cambridge: D. S. Brewer, 1989.

Universidad de Huelva 2009

----------. *Popular Medicine in Thirteenth Century England.* Cambridge: D. S. Brewer, 1990.

Hunterian Museum. *Three Glasgow Book Collectors: William Euing, 1788-1874; John Ferguson, 1837-1916; David Murray, 1842-1928. An exhibition of books and manuscripts held in the Hunterian Library, University of Glasgow.* Glasgow: n. p., 1965.

Jacquart, D. & C. Thomasset. *Sexualidad y Saber Médico en la Edad Media.* Barcelona: Labor, 1989.

James, M. R. *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Jesus College, Cambridge.* London: C. J. Clay and Sons; Cambridge: CUP, 1895.

----------. *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Peterhouse.* Cambridge: CUP, 1899.

----------. *The Western Manuscripts in the Library of Trinity College Cambridge. A Descriptive Catalogue.* Cambridge: CUP, 1900-1904.

----------. *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Gonville and Caius College with a Supplement.* Cambridge: CUP, 1907-1914.

----------. *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Saint John's College.* Cambridge: CUP, 1913.

Johnson, I. "Vernacular Valorizing: Functions and Fashionings of Literary Theory in Middle English Translation of Authority." *Translation Theory and Practice in the Middle Ages.* Ed. J. Beer. Kalamazoo: Western Michigan University (1997), 239-254.

Jones, C. "Formula and Formulation: 'Efficacy phrases' in Medieval English Medical Manuscripts." *Neuphilologische Mitteilungen* 99/2 (1998): 199-209.

Universidad de Huelva 2009

---------. *A Study of the Medical Books Owned and Used in Late Medieval East Anglia.* Ph. D. Dissertation, University of Glasgow, 2000.

Jones, I. B. "Popular Medical Knowledge in Fourteenth-Century English Literature." *Bulletin of the Institute of the History of Medicine* 5 (1937): 405-451.

Jones, P. M. "Four Middle English Translations of John of Arderne." *Latin and Vernacular. Studies in Late-Medieval Texts and Manuscripts.* vol. 1. Ed. A. J. Minnis. Cambridge: D. S. Brewer (1989), 61-89.

----------. "Medical Books Before the Invention of Printing." *Thornton's Medical Books, Libraries and Collectors: a study of bibliography and the book trade in relation to the medical sciences.* Ed. A. Besson. Aldershot: Scolar Press, 1990.

----------. *Medieval Medicine in Illuminated Manuscripts.* London: The British Library, 1998.

----------. "Herbs and the Medieval Surgeon." *Health and Healing in the Medieval Garden.* Eds. P. Dendle & A. Touwaide. Woodbridge: Boydell & Brewer. (en prensa)

Jordan, R. & E. J. Crook. *Handbook of Middle English Grammar: Phonology.* Mouton: The Hague, 1974.

Keiser, G. R. "Epilepsy: The Falling Evil." *Popular and Practical Science of Medieval England.* Ed. L. M. Matheson. East Lansing: Colleagues Press (1994), 219-244.

----------. "Editing Scientific and Practical Writings." *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press (1998), 109-122.

Universidad de Huelva 2009

Ker, N. R. "Medieval Manuscripts from Norwich Cathedral Priory." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 1/1 (1949): 1-28.

----------. *Medieval Libraries of Great Britain: A List of Surviving Books.* London: Offices of the Royal Historical Society, 1964.

Ker, N. R. & A. J. Piper. *Medieval Manuscripts in BritishLlibraries.* 5 vols. Oxford: OUP, 1969-1992.

Kibre, P. "The Faculty of Medicine at Paris, Charlatanism, and Unlicensed Medical Practices in the Later Middle Ages." *Bulletin of the History of Medicine* 27 (1953): 1-20.

Kibre, P. & N. G. Siraisi. "The Institutional Setting: The Universities." *Science in the Middle Ages.* Ed. D. C. Lindberg. Chicago & London: The University of Chicago Press (1978), 120-144.

Kieckhefer, R. "The Specific Rationality of Medieval Magic." *The American Historical Review* 99/3 (1994): 813-836.

----------. *Magic in the Middle Ages.* Cambridge: CUP, 2000.

Kisch, B. *Scales and Weights: A Historical Outline.* New Haven: Yale University Press, 1965.

Kristeller, P. O. "The School of Salerno: Its Development and its Contribution to the History of Learning." *Studies in Renaissance Thought and Letters* (1956): 495-553.

Kristensson, G. *A Survey of Middle English Dialects 1290-1350: the West Midland Counties.* Lund: Lund University Press, 1987.

----------. *A Survey of Middle English Dialects, 1290-1350: the East Midland Counties.* Lund: Lund University Press, 1995.

Universidad de Huelva 2009

Kurath et al. *Middle English Dictionary.* Ann Arbor: University of Michigan Press, 1952- 2001.

Laín Entralgo, P. *La Medicina Hipocrática.* Madrid: Revista de Occidente, 1970.

Laing, M. "Dialectal Analysis and Linguistically Composite Texts in Middle English." *Speculum* 63/1 (1988): 83-103.

----------. "Dialectal Analysis and Linguistically Composite Texts in Middle English." *Middle English Dialectology.* Ed. M. Laing. Aberdeen: Aberdeen University Press (1989), 150-169.

Larkey, S. V. "Scientific Glossaries in Sixteenth Century English Books." *Bulletin of the Institute of the History of Medicine* 5 (1937): 105-114.

Larsen, M. "Las teorías de la traducción en la Inglaterra anglosajona." *Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de la Historia de la Traducción.* Ed. Santoyo et alii. León: Universidad de León (1989), 15-21.

Lass, R. "Phonology and Morphology." *The Cambridge History of the English Language (1066-1476).* vol. 2. Ed. N. F. Blake. Cambridge: CUP (1992), 23-155.

----------. *Historical Linguistics and Language Change.* Cambridge: CUP, 1997.

Le Clerc, D. *Histoire de la Médecine.* Amsterdam: Aux Depens de la Compagnie, 1723.

Leader, D. R. "Medicine." *A History of the University of Cambridge. The University to 1546.* vol. 1. Ed. C. N. L. Brooke. Cambridge: CUP, 1988.

Lewis, R. E., N. F. Blake, & A. S. G. Edwards. *Index of Printed Middle English Prose.* New York: Garland, 1985.

Loudon, I. (Ed.). *Western Medicine. An Illustrated History.* Oxford & New York: OUP, 1997.

Universidad de Huelva 2009

Lucas, P. J. "The treatment of Language." *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press (1998), 169-183.

Lucas, P. J. "Sense-Units and the Use of Punctuation Markers in John Capgrave's *Chronicle*." *Archivum Linguisticum* (N. S.) 2 (1971): 1-24.

Maas, P. *Textual Criticism.* Trans. B. Flower. Oxford: Clarendon Press, 1958.

Machan, T. W. "Editorial Method and Medieval Translations: The Example of Chaucer's Boece." *Studies in Bibliography* 41 (1988): 188-196.

----------. *Textual Criticism and Middle English Texts.* Charlottesville & London: University Press of Virginia, 1994.

MacKinney, L. "Medieval Medical Dictionaries and Glossaries." *Medieval and Historiographical Essays in Honor of James Westfall Thompson.* Eds. J. L. Cate & E. N. Anderson. Chicago: The University of Chicago Press (1938), 240-268.

----------. *Medical Illustrations in Medieval Manuscripts.* London: Wellcome Historical Medical Library, 1965.

Marks, P. J. M. *The British Library Guide to Bookbinding. History and Techniques.* London: The British Library, 1998.

Márquez Villanueva, F. *El Concepto Cultural Alfonsí.* Madrid: Mapfre, 1994.

Marx, C. W. "Problems of Editing a Translation: Anglo-Norman to Middle English." *The Medieval Translator II.* Ed. R. Ellis. London: Centre for Medieval Studies (1991), 253-267.

Matheson, L. M. "The Dialect of the Hammond Scribe." *Sex, Aging, and Death in a Medieval Medical Compedium: Trinity College Cambridge MS R. 1452, its*

Universidad de Huelva 2009

Language, Scribe and Texts. Ed. M. T. Tavormina. Arizona: Medieval and Renaissance Texts and Studies (en prensa).

Mayer, J. G. "'Circa instans' deutsch. Beobachtungen zum Leipziger Kodex 1224, dem bislang umfangreichsten Kräuterbuch in deutscher Sprache vor dem Buchsddruck." *Würzburger medizinhistorische Mitteilungen* 13 (1995): 67-74.

McCarren, V. P. & D. Moffat (Eds.) *A Guide to Editing Middle English.* Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1998.

McIntosh, A. "Middle English Word Geography: Its Potential Role in the Study of the Long-Term Impact of the Scandinavian Settlements vpon English." *Middle English Dialectology.* Ed. M. Laing. Aberdeen: Aberdeen University Press (1989a), 98-105.

----------. "Scribals Profiles from Middle English Texts." Ed. M. Laing. Aberdeen: Aberdeen University Press (1989b), 32-61.

----------. "The Analysis of Written Middle English." *Middle English Dialectoly: Essays on some Principles and Problems.* Ed. M. Laing. Aberdeen: Aberdeen University Press (1989c), 1-21.

----------. "Towards an Inventory of Middle English Scribes." *Middle English Dialectoly: Essays on some Principles and Problems.* Ed. M. Laing. Aberdeen: Aberdeen University Press (1989d), 46-63.

----------. "Word Geography in the Lexicography of Mediaeval English." *Middle English Dialectology.* Ed. M. Laing. Aberdeen: Aberdeen University Press (1989e), 86-97.

----------. "Foreword: Some Thoughts on Medieval Dialectology." *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts. Essays Celebrating the Publication of*

Universidad de Huelva 2009

a Linguistic Atlas of Late Mediaeval English. Ed. F. Riddy. Cambridge: D. S. Brewer (1991), xi-xiii.

McIntosh, A., M. L. Samuels, M. Benskin, with the assistance of K. Williamson & M. Laing. *A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* 4 vols. Aberdeen: Aberdeen University Press, 1986.

McKitterick, D. J. *The Library of Sir Thomas Knyvett of Ashwellthorpe c. 1539-1618.* Cambridge: CUL, 1978.

McVaugh, M. R. "The Development of Medieval Pharmaceutical Theory." *Arnaldi de Villanova. Opera Medica Omnia II. Aphorismi de Gradibus.* Granada & Barcelona: Tobella (1975), 1-136.

Menner, R. J. "Four Notes on the West Midland Dialect." *Modern Language Notes* 41/7 (1926): 454-458.

Millás Vallicrosa, J. M. *Las Traducciones Orientales en los Manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo.* Madrid: CSIC, 1942.

----------. "Un texto hebraico de la obra sobre los Medicamentos Simples de Ibn Wafid." *Texts and Studies on Islamic Medicine* 3. Frankfurt am Main : Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 1997 (reprint de 1943), 299-301.

Mills, M. "Using the *Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.*" *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press (1998), 185-202.

Mills, S. *Woman Medicine. Vitex Agnus-Castus, the Herb.* Dorset: Amberwood Publishing Ltd., 1992.

Universidad de Huelva 2009

Milroy, J. "Middle English Dialectology." *The Cambridge History of the English Language (1066-1476).* vol. 2. Ed. N. F. Blake. Cambridge: CUP (1992), 156-206.

Minnis, A. & C. Brewer (Eds). *Crux and Controversy in Middle English Textual Criticism.* Cambridge: Boydell & Brewer, 1992.

Moffat, D. "Making a Glossary." *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1998, 237-246.

Molland, A. G. "Medieval Ideas of Scientific Progress." *Journal of the History of Ideas* 39/4 (1978): 561-577.

Montalt i Resurrecció, V. "Ciencia, comunicación y traducción a lo largo de la historia." *Panacea: Boletín de Medicina y Traducción* 3/9-10 (2002): 99-102.

Moorat, S. A. J. *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library.* London: Wellcome Institute of the History of Medicine, 1962.

Moorman, C. *Editing the Middle English Manuscript.* Jackson: University Press of Mississippi, 1975.

Moreno Cartelle, E. "Encuentros de Culturas en Salerno: Constantino el Africano, Traductor." *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIVe. siècle.* Lovaina la Nueva: Cassino (1990), 65-88.

Mossé, F. *A Handbook of Middle English.* Trans. James A. Walker. Baltimore & London: John Hopkins University Press, 1952.

Universidad de Huelva 2009

Muñoz Molina, T. "Las Cuentas Pendientes entre Eco y Borges." *Espéculo. Revista de Estudios Literarios* 5/13 (1999/2000). 7 de abril de 2004. http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/eco_borg.htm.

Murdoch, J. E. *Antiquity and The Middle Ages.* New York: Charles Scribner's Sons, 1984.

Murray et al. *The Oxford English Dictionary.* Oxford: Clarendon Press, 1989.

Mustanoja, T. F. *A Middle English Syntax.* Part I. Helsinki: Société Néophilologique, 1960.

Nichols, S. G. "The New Medievalism: Tradition and Discontinuity in Medieval Culture." *The New Medievalism.* Eds. M. S. Brownlee, K. Brownlee & S. G. Nichols. Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press (1991), 1-26.

Nielsen, H. F. "On the Origin and Spread of Initial Voiced Fricatives and the Phonemic Split of Fricatives in English and Dutch." *Speaking in our Tongues: Proceedings of a Colloquium on Medieval Dialectology and Related Disciplines.* Eds. M. Laing and K. Williamson. Cambridge: D. S. Brewer (1994), 19-30.

Niermeyer, J. F. *Mediae Latinitatis Lexicon Minus. A Medieval Latin-French / English Dictionary.* Leiden: E. J. Brill, 1984.

Norri, J. "Notes on the Study of English Medical Vocabulary from the Historical Point of View." *Neophilologica Fennica* 45 (1987): 335-350.

----------. *Compound Plant-Names in Fifteenth-Century English.* Turku: University of Turku, 1988.

Universidad de Huelva 2009

----------. "Premodification and Postmodification as a Means of Term-Formation in Middle English Medical Prose." *Neuphilologische Mitteilungen* 90 (1989): 147-61.

----------. "Notes on the Origin and Meaning of Chemical Terms in Middle English Medical Manuscripts." *Neuphilologische Mitteilungen* 92/2 (1991): 215-236.

----------. *Names of Sicknesses in English, 1400-1550: An Exploration of the Lexical Field.* Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1992.

----------. *Names of Body Parts in English, 1400-1550.* Helsinki: Academia Scientarum Fennica, 1998.

North, J. D. *Chaucer's Universe.* Oxford: Clarendon Press, 1988.

Núñez Contreras, L. *Manual de Paleografía. Fundamentos e Historia de la Escritura Latina hasta el Siglo VIII.* Madrid: Cátedra, 1994.

Oates, J. C. T. *Cambridge University Library: A Historical Sketch.* Cambridge: CUL, 1975.

Oates, J. C. T. & H. L. Pink. "Three Sixteenth-Century Catalogues of the University Library." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 1/4 (1952): 310-340.

Oldoni, M. "Il colore dei 'semplici': verde medioevo delle erbe." *Schede Medievali. Rassegna dell'Officina di Studi Medievali* 19 (1990): 317-324.

Onions, C. T. *The Oxford Dictionary of English Etimology.* Oxford: Clarendon Press; London & New York: OUP, 1996.

Orme, N. *English Schools in the Middle* Ages. London: Methuen, 1973.

----------. *Education and Society in Medieval and Renaissance England.* London & Ronceverte: Hambledon Press, 1989.

Universidad de Huelva 2009

Osgood, C. G. *The Voice of England.* New York & London: Harper and Brothers Publishers, 1935.

Ostos, P., M. L. Pardo, & E. E. Rodríguez. *Vocabulario de Codicología. Versión Española Revisada y Aumentada del Vocabulaire Codicologique de Denis Muzerelle.* Madrid: Arco Libros, 1997.

Pahta, P. & M. J. Carrillo Linares. "Translation Strategies: *De spermate* and *De humana natura.*" *Sex, Aging, and Death in a Medieval Medical Compedium: Trinity College Cambridge MS R. 14. 52, its Language, Scribe and Texts.* Ed. M. T. Tavormina. Arizona: Medieval and Renaissance Texts and Studies (en prensa).

Paniagua, J. A. *Studia Arnaldiana. Trabajos en torno a la obra médica de Arnau de Vilanova, c. 1240-1311.* Barcelona: Fundación Uriach, 1994.

Pansier, P. "Catalogue des manuscrits médicaux des bibliothèques de France. Première partie. Manuscrits latins des bibliothèques autres que la Bibliothèque Nationale de Paris." *Archiv für Geschichte der Medizin* 2 (1909): 1-46.

Parkes, M. B. *English Cursive Book Hands 1250-1500.* Oxford: Clarendon Press, 1969.

----------. *Scribes, Scripts and Readers. Studies in the Communication, Presentation and Dissemination of Medieval Texts.* London & Río Grande: Hambledon Press, 1991.

----------. *Pause and Effect. An Introduction to the History of Punctuation in the West.* Hants: Scolar Press, 1992.

Payne, J. F. *English Medicine in the Anglo-Saxon Times.* Oxford: Clarendon Press, 1904.

Universidad de Huelva 2009

Pearsall, D. "Introduction." *Manuscripts and Readers in Fifteenth-Century England.* Cambridge: D. S. Brewer (1983), 1-2.

---------- (Ed.). *Manuscripts and Texts.* Cambridge: D. S. Brewer, 1987.

---------- (Ed.). *New Directions in Later Medieval Manuscript Studies.* Woodbridge: York Medieval Press, 2000.

Pickering, O. S. & S. Powell. *The Index of Middle English Prose. Handlist VI. A Handlist of Manuscripts Containing Middle English Prose in Yorkshire Libraries and Archives.* Cambridge: D. S. Brewer, 1989.

Pollard, G. "Describing Medieval Bookbindings." *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to Richard William Hunt.* Eds. J. Alexander & M. Gibson. Oxford: Clarendon Press (1976), 50-65.

Power, D. "English Medicine and Surgery in the Fourteenth Century." *Selected Writings.* Oxford: Clarendon Press (1931), 29-47.

Power, E. *Medieval Women.* Ed. M. M. Postan. Cambridge: CUP, 1975.

Pratt, K. "Medieval Attitudes to Translation and Adaptation: the Rhetorical Theory and the Poetic Practice." *The Medieval Translator II.* Ed. R. Ellis. London: Centre for Medieval Studies (1991), 1-27.

Prou, M. *Manuel de Paléographie. Recueil de Facsímiles d'Écritures du XIIe au XVIIe Siècle.* Paris: Picard, 1892.

Rawcliffe, C. *Medicine and Society in Later Medieval England.* Stroud: Alan Sutton Publishing Ltd, 1995a.

----------. *Sources for the History of Medicine in Late Medieval England.* Kalamazoo: Western Michigan University, 1995b.

Rea, C. B. & J. Rea. *Circa instans.* Bryan, Tex.: J. Rea, 1973.

Universidad de Huelva 2009

Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española.* Madrid: Espasa Calpe, 1992. (21ª edición)

Reeds, K. M. *Botany in Medieval and Renaissance Universities.* New York & London: Garland, 1991.

Renzi, S. *Collectio Salernitana: ossia documenti inediti e trattati di medicina appartenenti alla Scuola Medica Salernitana.* 5 vols. Napoli: Filiatre-Sebezio, 1852-1859.

Riddle, J. M. *Eve's Herbs: A History of Contraception and Abortion in the West.* Cambridge: Harvard University Press, 1997.

----------. *Dioscorides on Pharmacy and Medicine.* Austin: University of Texas Press, 1985.

Robbins, R. H. "Popular Prayers in Middle English Verse." *Modern Philology* 36/4 (1939): 337-350.

----------. "Medical Manuscripts in Middle English." *Speculum* 45 (1970): 393-415.

Roberts, M. M & R. Porter. *Literature and Medicine during the Eighteenth Century.* London & New York: Routledge, 1993.

Robinson, P. M. W. "The Computer and the Making of Editions." *A Guide to Editing Middle English.* Eds. V. McCarren & D. Moffat. Ann Arbor: The University of Michigan Press (1998), 249-261.

Robinson, P. R. & R. Zim (Eds). *Of the Making of Books. Medieval Manuscripts, their Scribes and Readers. Essays presented to M. B. Parkes.* Aldershot: Scolar Press, 1997.

Rodríguez Álvarez, A. "The Role of Punctuation in 15th-Century Vernacular Deeds." *Folia Linguistica Historica* 19 (1999): 27-51.

Rolleston, H. D. *The Cambridge Medical School.* Cambridge: CUP, 1932.

Universidad de Huelva 2009

Rouse, M. A. & R. H. Rouse. *Authentic Witnesses: Approaches to Medieval Texts and Manuscripts.* Notre Dame (Indiana): University of Notre Dame Press, 1991.

Ruíz, E. *Manual de Codicología.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1988.

Rydén, M. *The English Plant Names in The Grete Herball (1526).* Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1984.

Sadek, M. M. *The Arabic Materia Medica of Dioscorides.* Québec: Du Sphinx, 1983.

Salvat Editores. *Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas.* Barcelona: Salvat, 1977.

Samuels, M. L. "Spelling and Dialect in the Late and Post-Middle English Periods." *So Meny People, Longages and Tonges: Philological Essays in Scots and Medieval English presented to Angus McIntosh.* Eds. M. Benskin & M. L. Samuels. Edinburgh: The Middle English Dialect Project (1981), 43-54.

----------. "Some Applications of Middle English Dialectology." *Middle English Dialectology.* Ed. M. Laing. Aberdeen: Aberdeen University Press (1989), 64-80.

----------. "Scribes and Manuscript Traditions." *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts. Essays Celebrating the Publication of a Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* Ed. F. Riddy. Cambridge: D. S. Brewer (1991), 1-7.

Sandved, A. O. "Prolegomena to a Renewed Study of the Rise of Standard English." *So Meny People, Longages and Tonges: Philological Essays in Scots and*

Universidad de Huelva 2009

Medieval English presented to Angus McIntosh. Eds. M. Benskin & M. L. Samuels. Edinburgh: The Middle English Dialect Proyect (1981), 31-42.

Sarton, G. A. L. "Twenty Fourth Critical Bibliography of the History and Philosophy of Science and of the History of Civilization." *ISIS* 11/35 (1928): 429-430.

----------. *Introduction to the History of Science.* vol. 2. 1. Baltimore: Williams & Wilkins Co, for the Carnegie Institution of Washington, 1931.

----------. *Appreciation of Ancient and Medieval Science during the Renaissance.* New York: A. S. Barnes & Company, 1961.

Scott, K. L. *Later Gothic Manuscripts 1390-1490. A Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles.* 2 vols. Ed. J. J. G. Alexander. London: Harvey Miller, 1996.

Segura, J. "Anglicismos en el lenguaje médico." *Panacea: Boletín de Medicina y Traducción* 2/3 (2001): 52-57.

Shailor, B. A. *Catalogue of Medieval and Renaissance Manuscripts in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library.* 3 vols. Yale University & Binghamton, New York: Medieval and Renaissance Texts and Studies, 1984-1992.

Singer, C. "A Review of the Medical Literature of the Dark Ages, with a New Text of about 1110." *Proceedings of the Royal Society of Medicine, Section of the History of Medicine* 19 (1916): 107-117.

----------. "The Herbal in Antiquity and its Transmission to Later Ages." *Journal of Hellenic Studies* 47 (1927), 1-52.

Singer, D. W. "Survey of Medical Manuscripts in the British Isles Dating from before the Sixteenth Century." *Proceedings of the Royal Society of Medicine, Section of the History of Medicine* 12 (1919): 96-107.

Universidad de Huelva 2009

Smith, F. *The Early History of Veterinary Literature and its British Development.* London: Baillière, Tindall and Cox, 1919.

Smith, J. J. "Linguistic Features of Some Fifteenth-Century Middle English Manuscripts." *Manuscripts and Readers in Fifteenth-Century England. The Literary Implications of Manuscript Study.* Ed. D. Pearsall. Cambridge: D. S. Brewer (1983), 104-112.

----------. "Tradition and Innovation in South-West-Midland and Middle English." *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts. Essays Celebrating the Publication of a Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* Ed. F. Riddy. Cambridge: D. S. Brewer (1991), 53-65.

Stannard, J. "A Fifteenth-Century Botanical Glossary." *Isis* 55/3 (1964): 353-367.

----------. "Medieval Italian Medical Botany." *Atti del XXI Congresso Internazionale di Storia della Medicina.* vol. 2. Siena: Società Internazionale di Storia della Medicina, 1968.

----------. "The Herbal as a Medical Document." *Bulletin of the History of Medicine* 43/3 (1969): 212-220.

----------. "Rezeptliteratur as Fachliteratur." *Studies on Medieval Fachliteratur. Scripta 6.* Brussels: Omirel (1982): 59-73.

Steinschneider, M. "Pharmakologische Fragmente aus dem X. Jahrhundert, nebst Beiträgen zur Literatur der Salernitaner, hauptsächlich nach handschriftlichen hebräischen Quellen." *Archiv für pathologische Anatomie und Physiologie und für klinische Medicin* 39 (1867): 80-124.

Stillman, J. M. "Chemistry in Medicine in the Fifteenth Century." *Scientific Monthly* 6/2 (1918): 167-175.

Universidad de Huelva 2009

Struever, N. "Petrarch's Invective contra Medicum: An Early Confrontation of Rhetoric and Medicine." *Modern Language Notes* 108/4 (1993): 659-679.

Taavitsainen, I. *Middle English Lunaries. A Study of the Genre.* Helsinki: Société Néophilologique, 1988.

Taavitsainen, I & P. Pahta. "Scientific Thought Styles in Discourse Structure: Changing Patterns in a Historical Perspective." *Organization in Discourse.* Ed. S. B. Warvik, K. Tanskanen & R. Hiltunen. Turku: University of Turku (1995), 519-529.

----------. "The Corpus of Early English Medical Writing: Linguistic Variation and Prescriptive Collocations in Scholastic Style." *Mémoires de la Societe Neophilologique de Helsinki* 52 (1997): 209-223.

----------. (Eds). *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English.* Cambridge: CUP, 2004.

Talbot, C. H. *Medicine in Medieval England.* London: Oldbourne, 1967.

----------. "Medicine." *Science in the Middle Ages.* Ed. D. C. Lindberg. Chicago & London: The University of Chicago Press (1978), 391-428.

Talbot, C. H. & E. A. Hammond. *Medical Practitioners in Medieval England.* London: Wellcome Historical Medical Library, 1965.

Tanselle, G. T. "Historicism and Critical Editing." *Studies in Bibliography* 39 (1986): 2-47.

----------. "Textual Criticism and Deconstruction." *Studies in Bibliography* 43 (1990): 2-34.

----------. "Editing without a Copy-Text." *Studies in Bibliography* 47 (1994): 2-23.

----------. "Textual Instability and Editorial Idealism." *Studies in Bibliography* 49 (1996): 2-61.

Universidad de Huelva 2009

Temkin, O. Galenism. *Rise and Decline of a Medical Philosophy.* Ithaca (NY): Cornell University Press, 1973.

Thompson, E. M. *Handbook of Greek and Latin Palaeography.* New York: D. Appleton and Company, 1893.

Thomson, R. M. "The Library of Bury St. Edmunds Abbey in the Eleventh and Twelfth Centuries." *Speculum* 47 (1972): 617-645.

Thorndike, L. "Rufinus: A Forgotten Botanist of the Thirteenth Century." *ISIS* 18/1 (1932): 63-76.

Thorndike, L. & P. Kibre. *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin.* Cambridge (MA): The Medieval Academy of America, 1937.

----------. *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin.* Cambridge (MA): The Medieval Academy of America, 1963.

----------. "A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin, 1963 (in Further Addenda and Corrigenda)." *Speculum* 43/1 (1968): 78-114.

Thoyts, E. E. *How to Decipher and Study Old Documents.* London: Elliot Stock, 1893.

Thulesius, O. *Nicholas Culpeper: English Physician and Astrologer.* New York: Saint Martin's Press; Basingstoke: Macmillan, 1992.

Torrey Botanical Club. "The Origin of Herbaria." *Bulletin of the Torrey Botanical Club* 12/12 (1885): 129-131.

Trujillo, J. R. "Traducir la ciencia." *Panacea: Boletín de Medicina y Traducción* 3/8 (2002): 42.

Turville-Petre, T. "Some Medieval English Manuscripts in the North-East Midlands." *Manuscripts and Readers in Fifteenth-Century England. The*

Universidad de Huelva 2009

Literary Implications of Manuscript Study. Ed. D. Pearsall. Cambridge: D. S. Brewer (1983), 125-141.

Ugarteburu, I. "Préstamos léxicos y adecuación gráfica." *Panacea: Boletín de Medicina y Traducción* 2/3 (2001): 71-75.

Upton, C., D. Parry & J. D. A. Widdowson. *Survey of English Dialects: Dictionary and Grammar.* London: Routledge, 1994.

Ussery, H. E. *Chaucer's Physician: Medicine and Literature in Fourteenth-Century England.* New Orleans: Tulane University, 1971.

Van de Walle, E. "Flowers and Fruits: Two Thousand Years of Menstrual Regulation." *Journal of Interdisciplinary History* 28/2 (1997): 183-203.

Van der Meulen, D. L. & G. T. Tanselle. "A System of Manuscript Transcription." *Studies in Bibliography* 52 (1999): 201-213.

Vandewiele, L. J. "Ouer de *Vijf Taeffels* ende Antidotarius in de Middelnederlandse *Circa instans*-Manuscripten." *Een School Spierinkjes. Kleine opstellen over Middelnederlandse Artes-literatuur, Middeleeuwse Studies en Bronnen* 26 (1991): 164-67.

Venturi Ferriolo, M. *Mater herbarum. Fonti e tradizioni del giardino dei semplici della Scuola Medica Salernitana.* Milano: Guerini e Associati, 1995.

Vinaver, E. "Principles of Textual Emendation." *Medieval Manuscripts and Textual Criticism.* North Carolina: Chapel Hill, North Carolina Studies in Romance Languaguages and Literatures (1976), 351-369.

Voigts, L. E. "Anglo-Saxon Plant Remedies and the Anglo-Saxons." *ISIS* 70/252 (1979): 250-268.

Universidad de Huelva 2009

----------. "Editing Middle English Medical Texts: Needs and Issues." *Editing Texts in the History of Science and Medicine.* Ed. T. H. Levere. New York: Garland (1982), 39-68.

----------. "Medical Prose." *Middle English Prose. A Critical Guide to Major Authors and Genres.* Ed. A. S. G. Edwards. New Brunswick: Rutgers University Press (1984), 315-336.

----------. "Old and Middle English." *Society for Ancient Medicine (and Pharmacy) Newsletter* 17 (1987/1989): 125-127.

----------. "Scientific and Medical Books." *Book Production and Publishing in Britain 1375-1475.* Cambridge: CUP (1989a), 345-402.

----------. "The Character of the Carecter. Ambiguous Sigils in Scientific and Medical Texts: Latin and Veracular." *Studies in Late Medieval Texts and Manuscripts.* Ed. A. J. Minnis. Cambridge: D. S. Brewer (1989b), 91-109.

----------. "Old and Middle English." *Society for Ancient Medicine (and Pharmacy) Newsletter* 18 (1990): 50-51.

----------. "Old and Middle English: An Essay Review." *Society for Ancient Medicine Newsletter* 19 (1991): 141-144.

----------. "Old and Middle English: An Essay Review." *Society for Ancient Medicine Newsletter* 20 (1992): 124-126.

----------. "Old and Middle English Medical Texts." *Society for Ancient Medicine Newsletter* 21 (1993): 147-148.

----------. "Old and Middle English Medical Texts." *Society for Ancient Medicine Newsletter* 22 (1994): 148-150.

----------. "A Doctor and his Books: the Manuscripts of Roger Marchall (d. 1477)." *New Science out of Old Books: Studies in Manuscripts and Early Printed*

Universidad de Huelva 2009

Books in Honour of A. I. Doyle. Eds. R. Beadle & A. J. Piper. Aldershot: Scolar Press (1995a), 249-314.

----------. "Middle English Medical Texts: Essay Review." *Society for Ancient Medicine Newsletter* 23 (1995b): 140-142.

----------. "Multitudes of Middle English Medical Manuscripts." *Manuscript Sources of Medieval Medicine. A Book of Essays.* Ed. M. R. Schleissner. New York & London: Garland (1995c), 189-193.

----------. "What's the word? Bilingualism in Late-Medieval England." *Speculum* 71 (1996): 813-826.

----------. "Old and Middle English Medical Texts." *Society for Ancient Medicine Newsletter* 24 (1996/1997): 217-220.

Voigts, L. E. & P. D. Kurtz. *Scientific and Medical Writings in Old and Middle English: An Electronic Reference.* Ann Arbor: University of Michigan Press, 2000.

Waldron, R. "Dialect Aspects of Manuscripts of Trevisa's Translation of the Polychronicon." *Regionalism in Late Medieval Manuscripts and Texts. Essays Celebrating the Publication of a Linguistic Atlas of Late Mediaeval English.* Ed. F. Riddy. Cambridge: D. S. Brewer (1991), 67-87.

Wallner, B. "Lexical Matter in the Middle English Translation of Guy de Chauliac." *English Studies* 45 (1964): 151-156.

----------. "A Note on some Middle English Medical Terms." *English Studies* 50 (1969): 449-503.

----------. "On the .i. Periphrases in the N. Y. Chauliac." *Neuphilologische Mitteilungen* 88: 3 (1987): 286-294.

Universidad de Huelva 2009

----------. "Plant Names in the Middle English Guy de Chauliac." *Studia Neophilologica* 64 (1992): 35-44.

Walsh, J. J. "The Debt of Medical Science to the Early Printers." *Scientific Monthly* 18/2 (1924): 181-195.

Warren, J. "Reflections of an Electronic Scribe: Two Renaissance Dictionaries and their Implicit Philosophies of Language." *Early Modern Literary Studies.* Special issue 1 (1997): 7. 1-8: http://purl.oclc.org/emls/si-0[illegible] 01warren.html.

Weisheipl, J. A. "The Nature, Scope, and Classification of the Sciences." *Science in the Middle Ages.* Ed. D. C. Lindberg. Chicago & London: The University of Chicago Press (1978), 461-482.

Welborn, M. C. "The errors of the doctors according to Friar Roger Bacon of the Minor Order." *ISIS* 18/1 (1932): 26-62.

Williamson, K. "On Chronicity and Space(s) in Historical Dialectology." *Methods and Data in English Historical Dialectology.* Eds. M. Dossena & R. Lass. Bern: Peter Lang, 2004.

Wills, W. *The Science of Translation. Problems and Methods.* Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982.

Wingo, E. O. *Latin Punctuation in the Classical Age.* The Hague: Mouton, 1972.

Wogan-Browne, J., N. Watson, A. Taylor & R. Evans. *The Idea of the Vernacular. An Anthology of Middle English Literary Theory, 1280-1520.* University Park (PA): The Pennsylvania State University Press, 1999.

Workman, S. K. *Fifteenth Century Translation as an Influence on English Prose.* New York: Octagon Books, 1972.

Universidad de Huelva 2009

Wright, C. E. *English Vernacular Hands from the Twelfth to the Fifteenth Centuries.* Oxford: Clarendon Press, 1960.

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva 2009

Universidad de Huelva

Reunido el Tribunal integrado por los abajo firmantes en el día de la fecha, para Juzgar la Tesis Doctoral de D. / Dª. _____

Titulada _____

_____

acordó otorgarle la calificación de _____

_____

Huelva, ____ de _____ de 19____

El Vocal | El Vocal | El Vocal

El Presidente | El Secretario | El Doctorando

Universidad de Huelva 2009